叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000001

2. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000002

3. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000003

4. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000004

5. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000005

6. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000006

7. 田野与参谋的寓言(fables Of Field And Staff) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
第1/7页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['feiblz] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [stɑːf] , [baɪ][dʒeɪmz]['ælbərt] [frai]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Fables	of	Field	and	Staff	,	by	James	Albert	Frye
这	项目	古腾堡	电子书	,	寓言	的	场地	和	职员	,	经过	詹姆斯	阿尔伯特	弗莱

古腾堡计划电子书，《田野与参谋寓言》，作者：詹姆斯·阿尔伯特·弗莱

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / fablesoffieldsta00frye

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	fablesoffieldsta00frye
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	fablesoffieldsta00frye

参见 https://archive.org/details/fablesoffieldsta00frye

['feiblz]
FABLES
寓言

寓言

[ʌv; əv]
OF
的

的

[fiːld] [ænd; ənd] [stɑːf]

FIELD	AND	STAFF
场地	和	职员

现场工作人员

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['ælbərt] [frai]

JAMES	ALBERT	FRYE
詹姆斯	阿尔伯特	弗莱

詹姆斯·阿尔伯特·弗莱

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ðə; ði] [kə'loʊniəl] COMPANY1894

THE	COLONIAL	COMPANY1894
这	殖民	COMPANY1894

殖民地公司 1894

['kɑːpiraɪt] , -

Copyright	,	1893
版权	,	-

版权所有，1893年

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['ælbərt] [frai]
JAMES **ALBERT** **FRYE**
詹姆斯 阿尔伯特 弗莱

詹姆斯·阿尔伯特·弗莱

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['rɔkwel] & ['tʃəːtʃil] [pres] ['bɔːstən; 'bɑːstən]
ROCKWELL **&** **CHURCHILL** **PRESS** **BOSTON**
洛克威尔 & 丘吉尔 按 波士顿

洛克威尔和丘吉尔出版社 波士顿

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men]
THE **OFFICERS** **AND** **MEN**
这 警官 和 男士

军官和士兵

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ˌvɑːlən'tɪr] ['sɜːrvɪs]
VOLUNTEER **SERVICE**
志愿者 服务

志愿服务

[viː]
V
v

V

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['feiblz] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz]
The **seven** **fables** **flanked** **by** **the** **covers** **of** **this** **book** **have** **to** **do** **with** **as**
这 七 寓言 侧翼 经过 这 封面 的 这 书 有 到 做 和 作为
['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpəniŋz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfəntri]
many **strange** **and** **wonderful** **happenings** **in** **the** **history** **of** **an** **infantry**
许多 奇怪的 和 精彩的 事件 在 这 历史 的 一个 步兵
['redʒɪmənt] — [æn; ən] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] — [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] .
regiment **—** **an** **infantry** **regiment** **of** **volunteers** **—** **in** **time** **of** **peace** **.**
团 — 一个 步兵 团 的 志愿者 — 在 时间 的 和平 .

本书封面两侧的七个寓言故事，讲述了一个步兵团（一个由志愿者组成的步兵团）在和平时期发生的许多奇特而精彩的事件。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːznd] [ə'bʌndəntli] , [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['streɪndʒər]

They	are	seasoned	abundantly	,	from	end	to	end	,	with	that	which	is	stranger
他们	是	经验丰富的	大量	,	从	结尾	到	结尾	,	和	那	哪个	是	陌生人

[ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] ,

than	fiction	,
比	小说	,

从头到尾，它们都充满了比小说更离奇的元素。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪfər] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] “ ['mʌstər] - [roʊlz] [fɔːr; fər] [peɪ] , ” [wɪtʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] ,

but	they	differ	slightly	from	“	muster	-	rolls	for	pay	,	”	which	,	I	am	informed	,
但	他们	不同	轻微地	从	“	鼓起	-	卷	为了	支付	,	”	哪个	,	我	是	知情的	,

但它们与“工资点名册”略有不同，据我所知，

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['ʌndər] [oʊθ] .

one	has	to	submit	under	oath	.
一	有	到	提交	在下面	誓言	.

必须宣誓后提交。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['sɜːrvɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

If	you	are	of	the	volunteer	service	,	you	may	be	trusted	,	I	think	,
如果	你	是	的	这	志愿者	服务	,	你	可能	是	可信	,	我	思考	,

我认为，如果你是志愿者，你或许值得信任。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

to	catch	the	spirit	of	these	stories	;	if	you	are	of	The	Army	,
到	抓住	这	精神	的	这些	故事	;	如果	你	是	的	这	军队	,

要领会这些故事的精神；如果你是陆军的一员，

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

you	may	consider	the	tales	as	illustrative	of	the	customs	of	a	service	to
你	可能	考虑	这	故事	作为	举例说明	的	这	海关	的	一个	服务	到

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪz] [bʌt; bət] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] ;

which	your	own	is	but	distantly	related	;
哪个	你的	自己的	是	但	遥远地	有关的	;

您可以将这些故事视为对某种服务习俗的说明，而您自己的服务与这种习俗只有很远的联系；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

but	if	it	is
但	如果	它	是

但如果是这样的话

['vaɪ, 'viː]

vi
六

六

[jʊr; jər] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [sə'vɪliən] — [waɪ] , [ðen] [juː; jʊ]

your	great	misfortune	to	be	an	out	-	and	-	out	civilian	—	why	,	then	you
你的	伟大的	不幸	到	是	一个	出去	-	和	-	出去	平民	—	为什么	,	然后	你

[mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɑːloʊz] ,

must	take	your	chance	with	what	follows	,
必须	拿	你的	机会	和	什么	跟随	,

你最大的不幸就是身为一个彻头彻尾的平民——那么，你必须承担接下来发生的一切的风险。

[ænd; ənd] [leɪ] [noʊ] [bleɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɑːn] [ˌʌnfə'mɪliər] [graʊnd] .

and	lay	no	blame	upon	me	should	you	find	yourself	on	unfamiliar	ground	.
和	躺	不	责备	之上	我	应该	你	寻找	你自己	在	陌生	地面	.

如果你发现自己身处陌生之地，请不要责怪我。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrliər] [bʊk] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɜːrd] [keɪm] [tuː; tə]

In	another	and	an	earlier	book	I	related	how	we	of	The	Third	came	to
在	其他	和	一个	早些时候	书	我	有关的	如何	我们	的	这	第三	来了	到

['set(ə)l] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɔːf] - ['duːti] ['kwɔːrtərz] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bætəri] ;

settle	ourselves	in	our	off	-	duty	quarters	up	in	The	Battery	;
定居	我们自己	在	我们的	离开	-	责任	四分之一	向上	在	这	电池	;

在另一本较早的书中，我讲述了我们第三营是如何在炮台上安顿下来，住进我们的非值班宿舍的；

[haʊ] [sæm] , [ðə; ðɪ] ['vetərən] ['gʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [gɔːn] [wɔːr] , [wʌn] [hɪz; ɪz]['med(ə)l] , ['aʊər; ɑːr][moʊst]

how	Sam	,	the	veteran	gunner	of	a	by	-	gone	war	,	won	his	medal	,	our	most
如何	山姆	,	这	老将	炮手	的	一个	经过	-	已消失	战争	,	韩元	他的	勋章	,	我们的	最多

[prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,

profound	respect	,
深刻的	尊重	,

山姆，这位参加过往战争的老炮兵，是如何赢得勋章的，我们致以最深切的敬意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ['sekənd] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l]

and	a	place	among	us	second	in	importance	only	to	that	of	the	colonel
和	一个	地方	之中	我们	第二	在	重要性	仅有的	到	那	的	这	上校

[kə'mændɪŋ] ;

commanding	;
指挥	;

在我们当中，他的地位仅次于上校指挥官；

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] , “ ['ækmi] , ” [geɪnd] [fɔːr; fər][juː 'es] [greɪt] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l] [welθ] ;

how	our	horse	,	“	Acme	,	”	gained	for	us	great	renown	and	no	little	wealth	;
如何	我们的	马	,	“	艾克米	,	”	获得	为了	我们	伟大的	名声	和	不	小的	财富	;

[haʊ] ['læri] ,

how	Larry	,
如何	拉里	,

我们的马“阿克米”是如何为我们赢得巨大名望和丰厚财富的；拉里又是如何……

['aʊər; ɑːr] ['sev(ə)nθ] ['meɪdʒər] , [roʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ræŋk][ʌv; əv]['hɪroʊ] ;

our	seventh	major	,	rose	to	the	rank	of	hero	;
我们的	第七	主要的	,	玫瑰	到	这	秩	的	英雄	;

我们的第七位少校，晋升为英雄；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɑːd] [trʊθs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['redʒɪmənt] .

and	many	other	odd	truths	concerning	the	Old	Regiment	.
和	许多	其他	奇怪的	真相	有关	这	老的	团	.

以及关于老兵团的许多其他奇闻轶事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [riːd] [ðiːz] [θɪŋz] ,

So	it	may	be	that	,	by	reason	of	having	read	these	things	,
所以	它	可能	是	那	,	经过	原因	的	拥有	读	这些	事物	,

所以，或许正是因为读了这些东西，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃnz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['iːzi] -

you	are	no	stranger	to	us	,	to	our	traditions	,	and	to	our	easy	-
你	是	不	陌生人	到	我们	,	到	我们的	传统	,	和	到	我们的	简单的	-

['goʊɪŋ] [weɪz] .

going	ways	.
去	方式	.

你对我们、我们的传统和我们随和的生活方式并不陌生。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ,

But	even	if	to	-	day	you	come	for	the	first	time	into	our	midst	,
但	甚至	如果	到	-	天	你	来	为了	这	第一的	时间	进入	我们的	中间	,

但即便今天你是第一次来到我们中间，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['welkəm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
you are none the less welcome — and you will
你 是 没有任何 这 较少的 欢迎 — 和 你 将要

尽管如此，我们仍然欢迎您——而且您将

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

[faɪnd] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjuːtər] [mʌg] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['oʊkən]
find awaiting you a chair , a pipe , and a pewter mug at our long oaken
寻找 等待中 你 一个 椅子 , 一个 管道 , 和 一个 锡 马克杯 在 我们的 长的 橡木
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

我们长长的橡木桌旁为您准备了椅子、烟斗和锡制酒杯。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]
to say nothing of an open - hearted greeting from as good a set of
到 说 没有什么 的 一个 打开 - 心地 问候 从 作为 好的 一个 放 的
['fɛloʊz] [æz; əz]['evər] [lent] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['rɑːstər] .
fellows as ever lent their names to the adornment of a regimental roster .
伙伴们 作为 曾经 借出的 他们的 姓名 到 这 装饰 的 一个 团级 名册 .

更不用说还有一群像以往一样优秀的战友们热情洋溢的问候，他们的名字曾被镌刻在团级名册上。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ef] .
J . A . F .
J . 一个 . F .

JAF

[ˌaɪ'ɛks]
ix
九

九

['ɪnvəntɔːri] .
INVENTORY .
存货 .

存货。

“ [ɑːn][hænd] , [æz; əz][pər] [læst] [rɪ'tɜːrn] , ['sev(ə)n] : ['teɪkən] [ʌp] [sɪns] [læst] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz][pər] ['ɪnvəntɔːri]
“ On hand , as per last return , seven : taken up since last return , as per inventory
“ 在 手 , 作为 每 最后的 返回 , 七 : 已采取 向上 自从 最后的 返回 , 作为 每 存货
, ['sev(ə)n] ; [vɪz] . —
, seven ; viz . —
, 七 ; 即 . —

“根据上次报表，现有库存为7个；根据库存清单，自上次报表以来新增库存为7个；即——

” [peɪdʒ]
” Page
” 页

“页

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz] -
The March of the Forty Thieves 13
这 行进 的 这 四十 窃贼 -

四十盗贼进行曲 13

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['taʊərz] -
A Tale of Two Towers 49
一个 故事 的 二 塔楼 -

双塔奇兵 49

[wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vetərən] -

One	from	the	Veteran	79
一	从	这	老将	-

来自79号老兵的一位

['wʊdˌliː] , [kjuː] . [em] . -

Woodleigh	,	Q	.	M	.	103
伍德利	,	问	.	M	.	-

伍德利，QM 103

[ðə; ði] [kɜːwɪk] [kʌp] -

The	Kerwick	Cup	127
这	柯威克	杯子	-

柯威克杯 127

[əˈfɪʃəli] [rɪˈpɔːrtɪd] -

Officially	Reported	155
官方	据报道	-

官方报告155

['speʃ(ə)l] ['ɔːrdərz] , [noʊ] . - -

Special	Orders	,	No	.	49	18513
特别的	订单	,	不	.	-	-

特别命令，第49号 18513

[ðə; ði] [mɑːrtʃ]

THE	MARCH
这	行进

三月

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

['fɔːrti] [θiːvz] .

FORTY	THIEVES	.
四十	窃贼	.

四十个强盗。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [ruːm] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['bætəri] [siːmd] [moʊst] [dɪ'presɪŋli] ['kwaɪət] .

The	long	,	low	room	that	we	call	The	Battery	seemed	most	depressingly	quiet	.
这	长的	,	低的	房间	那	我们	称呼	这	电池	似乎	最多	令人沮丧地	安静的	.

我们称之为“电池室”的那间狭长低矮的房间显得格外寂静，令人压抑。

[sæm][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['hɑːrdli] ['kaʊntɪd] ,

Sam	was	there	,	to	be	sure	,	but	his	presence	hardly	counted	,
山姆	曾是	那里	,	到	是	当然	,	但	他的	在场	几乎	计数	,

山姆确实在场，但他的存在几乎无关紧要。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] - [ænd; ənd] - [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][bɑːks] , [paː'tiʃənd] [ɔːf] [ɪn]

for	he	was	sound	-	and	-	fast	asleep	in	his	own	little	box	,	partitioned	off	in
为了	他	曾是	声音	-	和	-	快速地	睡着了	在	他的	自己的	小的	盒子	,	分区	离开	在

[ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] .

the	far	corner	.
这	远的	角落	.

因为他正睡在自己位于角落里的小隔间里，睡得香甜。

[aɪ] ['fɔːrɪdʒd] - [raʊnd] [fɔːr; fər] [paɪp] [ænd; ənd] [plʌg] - [kʌt] , ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['oʊvər]

I	foraged	'	round	for	pipe	and	plug	-	cut	,	lighted	up	,	and	wandered	over
我	觅食	-	圆形的	为了	管道	和	插头	-	切	,	照明	向上	,	和	漫步	超过

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

to	the	bookcase	.
到	这	书柜	.

我四处搜寻烟斗和插头切割器，点燃香烟，然后走到书架旁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

There	was	nothing	in	it	—	nothing	that	I	felt	up	to	the	bother	of	reading	.
那里	曾是	没有什么	在	它	—	没有什么	那	我	毛毡	向上	到	这	打扰	的	阅读	.

里面什么都没有——没有什么内容让我觉得值得费心去读。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊkən] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

I	went	over	to	the	long	oaken	table	and	picked	up	a	copy	of	the	Service
我	去	超过	到	这	长的	橡木	桌子	和	挑选	向上	一个	复制	的	这	服务

['dʒɜːrn(ə)l] ,

Journal	,
杂志	,

我走到那张长长的橡木桌旁，拿起一份《服务杂志》。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbər] ,

but	it	proved	to	be	a	back	number	,
但	它	已证实	到	是	一个	后退	数字	,

但事实证明这是一个过时的数字。

[soʊ] [aɪ] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] [paɪl] [ʌv; əv] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

so	I	tossed	it	down	again	upon	the	disorderly	pile	of	periodicals	,
所以	我	抛掷	它	向下	再次	之上	这	乱	桩	的	期刊	,

于是我又把它扔回了那堆杂乱无章的期刊上。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] ['dɔːrmər] - ['wɪndoʊ] ,

and	then	climbed	upon	the	cushions	of	the	wide	dormer	-	window	,
和	然后	攀登	之上	这	靠垫	的	这	宽的	天窗	-	窗户	,

然后爬上了宽大老虎窗的垫子，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [wiːlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] ['flægɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] far14

just	as	the	rattle	of	wheels	upon	the	stone	flagging	in	the	court	far14
只是	作为	这	嘎嘎作响	的	车轮	之上	这	石头	标记	在	这	法庭	far14

就像车轮碾过法院石板路面的嘎嘎声一样14

[bɪ'loʊ] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] .

below	shattered	the	stillness	of	the	July	afternoon	.
以下	破碎	这	寂静	的	这	七月	下午	.

下面打破了七月午后的宁静。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [wiːlz] ['klætərd]

A	few	words	in	a	familiar	voice	came	indistinctly	up	to	me	;	the	wheels	clattered
一个	很少	字	在	一个	熟悉的	嗓音	来了	模糊不清	向上	到	我	;	这	车轮	咔嗒咔嗒地

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我隐约听到一个熟悉的声音说了几句话；车轮再次发出咔哒咔哒的声音。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['feɪntli] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ]

but	more	faintly	,	as	the	unseen	vehicle	was	driven	out	through	the	archway
但	更多的	淡淡的	,	作为	这	看不见	车辆	曾是	驱动	出去	通过	这	拱道

[tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɑːnd] ;

to	the	street	beyond	;
到	这	街道	超过	;

但声音比较微弱，因为那辆看不见的车驶过拱门，开到了外面的街道上；

[ænd; ənd] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] , [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [fɜːrm] [tred] .

and	steadily	up	the	long	stairs	,	flight	after	flight	,	sounded	a	quick	,	firm	tread	.
和	稳步	向上	这	长的	楼梯	,	航班	后	航班	,	听起来	一个	快的	,	公司	踏	.

沿着长长的楼梯，一楼又一楼，传来快速而有力的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] [ə'pɑːn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [boʊnz] , ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrdʒən] —

And	then	the	door	swung	wide	upon	its	hinges	,	and	Bones	,	our	surgeon	—
和	然后	这	门	摇摆	宽的	之上	它是	铰链	,	和	骨头	,	我们的	外科医生	—

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɔiːn] ,

Dr	.	Sawin	,
博士	.	萨温	,

然后门猛地向外打开，我们的外科医生博恩斯——索温医生——

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [broʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['griːtɪŋ] : " [hə'loʊ] ,

outside	the	service	—	broke	into	the	room	,	with	his	favorite	greeting	:	"	Hello	,
外部	这	服务	—	打破	进入	这	房间	,	和	他的	最喜欢的	问候	:	"	你好	,

[ˌɪn'saɪd] !

inside	!
里面	!

在礼拜堂外——他闯入房间，用他最喜欢的问候语："里面有人吗！"

['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [gɑːrd] ! "

Never	mind	the	guard	!	"
绝不	头脑	这	警卫	!	"

别理会那个守卫！

" [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [ɪz] [kə'rekt] .

"	The	countersign	is	correct	.
"	这	会签	是	正确的	.

"口令正确。"

[æd'væns] [frend] , " [sed] [aɪ] , [frʌm; frəm] ['nʌmbər] - [wʌn] [poʊst] [ɑːn] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

Advance	friend	,	"	said	I	,	from	number	-	one	post	on	the	cushions	.
进步	朋友	,	"	说	我	,	从	数字	-	一	邮政	在	这	靠垫	.

"先行一步，朋友，"我从靠垫上的第一个位置说道。

" ['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [gɑːrd] , ['biːɪŋ] [ə'sliːp] , [wɪl] [nɑːt] [tɜːrn] [aʊt] .

"	Likewise	,	the	guard	,	being	asleep	,	will	not	turn	out	.
"	同样地	,	这	警卫	,	存在	睡着了	,	将要	不是	转动	出去	.

"同样，守卫因为睡着了，所以不会出来。"

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd] [meɪk] [les] ['raɪət] . "

Come	over	here	,	and	make	less	riot	.	"
来	超过	这里	,	和	制作	较少的	暴动	.	"

过来这边，别闹事了。

" [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['æli] ['bɑːbɑː] , " [ɪk'spleɪnd] [boʊnz] , ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]

"	Just	been	to	see	Ali	Baba	,	"	explained	Bones	,	dropping	upon	a	chair	near	the
"	只是	到过	到	看	阿里	巴巴	,	"	解释	骨头	,	下降	之上	一个	椅子	靠近	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

"我刚去看了《阿里巴巴》。"博恩斯解释道，然后一屁股坐在窗边的椅子上。

" ['hiːl] [biː; bi] ['mɛndɪd] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] .

"	He'll	be	mended	now	in	a	week	or	ten	days	.
"	地狱	是	已修复	现在	在	一个	星期	或者	十	天	.

"他大概一周或十天就能痊愈。"

[θɔːt] [aɪ'd] [rʌn] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['pepərz] .

Thought	I'd	run	up	here	to	glance	through	the	papers	.
想法	ID	跑步	向上	这里	到	瞥一眼	通过	这	文件	.

我想上来看看文件。

[sent] [maɪ] [gɪg] [əˈweɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [tuː] [hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɔːrs] ['stændɪŋ] .

Sent	my	gig	away	because	it's	too	hot	to	leave	the	horse	standing	.
发送	我的	演出	离开	因为	它是	也	热的	到	离开	这	马	常设	.

因为天气太热，不能让马站着，所以我把工作安排走了。

" [aɪ] [slɪpt] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt]

"	I	slipped	off	my	coat	and	tossed	it	to	the	other	end	of	the	window	-	seat
"	我	滑倒了	离开	我的	外套	和	抛掷	它	到	这	其他	结尾	的	这	窗户	-	座位

,

,

,

我脱下外套，扔到靠窗座位的另一头。

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] ['elɪveɪtɪŋ] [maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['greɪtər] ['kʌmfərt] . -

preparatory	to	elevating	my	feet	for	my	greater	comfort	.	15
预备	到	提升	我的	脚	为了	我的	更大的	舒适	.	-

为了抬高双脚以增加舒适度，我做了些准备。15

[boʊnz] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['smoʊkɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

Bones	also	reduced	his	apparel	,	and	provided	himself	with	smoking	materials	.
骨头	还	减少	他的	服饰	,	和	假如	他自己	和	吸烟	材料	.

Bones 还减少了自己的衣着，并给自己准备了吸烟用具。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [fjuː] [pʌfs] , [hiː; hi] [sed] , [rɪ'flektɪvli] ,

Then	,	with	his	first	few	puffs	,	he	said	,	reflectively	,
然后	,	和	他的	第一的	很少	泡芙	,	他	说	,	反思地	,

然后，他一边抽着头几口烟，一边若有所思地说：

“ [its] ['fʌni] [haʊ] [ðæt] - ['æli] ['bɑːbɑː] - ['taɪt(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [tuː; tə]

“	It's	funny	how	that	'	Ali	Baba	'	title	has	been	handed	down	from	captain	to
"	它是	有趣的	如何	那	-	阿里	巴巴	-	标题	有	到过	递交	向下	从	队长	到

['kæptɪn] [ɪn] - [el] - ['kʌmpəni] .

captain	in	'	L	'	company	.
队长	在	-	L	-	公司	.

“有趣的是，‘阿里巴巴’这个称号在‘L’连队中是由队长们一一传授给队长的。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] - ['æli] . -

Why	,	it	must	be	more	than	twenty	years	since	the	day	of	the	first	'	Ali	.	'
为什么	,	它	必须	是	更多的	比	二十	年	自从	这	天	的	这	第一的	-	阿里	.	-

为什么？距离第一个“阿里”诞生之日应该已经超过二十年了。

" [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

"	A	side	glance	at	the	surgeon	confirmed	the	impression	I	had	received
"	一个	边	瞥一眼	在	这	外科医生	确认的	这	印象	我	有	已收到

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

from	the	peculiar	intonation	of	his	voice	:
从	这	奇特	语调	的	他的	嗓音	:

“我侧目看了一眼那位外科医生，证实了我从他奇特的语调中得到的印象：

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

his	hands	were	clasped	behind	his	head	,
他的	双手	是	紧握	在后面	他的	头	,

他的双手抱在脑后。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [hæf]

his	long	legs	were	draped	over	the	arm	of	his	chair	,	his	eyes	were	half
他的	长的	腿	是	垂坠的	超过	这	手臂	的	他的	椅子	,	他的	眼睛	是	一半

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

他修长的双腿搭在椅子的扶手上，双眼半闭着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['biːɪŋ] ['tɔːkətɪv] .

and	he	was	on	the	point	of	being	talkative	.
和	他	曾是	在	这	观点	的	存在	健谈	.

他当时几乎就要开口说话了。

[naʊ][aɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['leɪtɪst]['kʌmər][ə'pɑːn][ðə; ði][stɑːf] , [hæv; həv][tuː; tə][sɜːrv][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]

Now	I	,	as	the	latest	comer	upon	the	staff	,	have	to	serve	in	the	capacity	of
现在	我	,	作为	这	最新的	角	之上	这	职员	,	有	到	服务	在	这	容量	的

[weɪst] - ['bæskɪt] ,

waste	-	basket	,
浪费	-	篮子	,

现在，作为新入职的员工，我不得不担任垃圾桶的角色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['oʊldər]['ɑːfəsərz] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][juːz][ˌem 'iː][æt; ət]['eni] [taɪm] [wen] [ðeɪ]

and	all	the	older	officers	feel	at	liberty	to	use	me	at	any	time	when	they
和	全部	这	老	警官	感觉	在	自由	到	使用	我	在	任何	时间	什么时候	他们

[fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪlduːd] [oʊld][jɑːrn] .

feel	the	need	of	freeing	themselves	of	some	mildewed	old	yarn	.
感觉	这	需要	的	释放	他们自己	的	一些	发霉的	老的	纱	.

所有年纪较大的军官都觉得，当他们需要摆脱一些陈旧过时的故事时，随时都可以找我帮忙。

[soʊ][aɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

So	I	drew	a	long	breath	,
所以	我	画	一个	长的	气息	,

于是我深吸了一口气。

[geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sʌfər] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ,

gave	a	grunt	by	way	of	signifying	that	I	would	suffer	uncomplainingly	,
给予	一个	咕哝	经过	方式	的	表示	那	我	会	遭受	毫无怨言	,

我哼了一声，表示我会默默忍受。

[ænd; ənd] ['setld] [maɪ'self][tuː; tə] [ster] ['veɪkəntli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] , ['ʌndər][ðə; ði]

and	settled	myself	to	stare	vacantly	out	through	the	open	casement	,	under	the
和	定居	我	到	盯	空洞地	出去	通过	这	打开	窗扇	,	在下面	这

[waɪd] , [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] ,

wide	,	striped	awning	,
宽的	,	有条纹的	棚	,

于是我坐了下来，茫然地透过敞开的窗户，望着宽阔的条纹遮阳篷下的景色。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ruːfs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	across	the	broad	expanse	of	roofs	towards	the	green	hills	,	far	beyond	the
和	穿过	这	广阔	广阔	的	屋顶	向	这	绿色的	丘陵	,	远的	超过	这

['sɪtiːz] ['limits] . -

city's	limits	.	16
城市的	限制	.	-

越过广阔的屋顶，望向远处绿色的山丘，远在城市边界之外。[16]

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] , ” [sed][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,

“	Yes	,	it	must	be	all	of	twenty	years	,	”	said	the	surgeon	,
“	是的	,	它	必须	是	全部	的	二十	年	,	”	说	这	外科医生	,

“是的，肯定有二十年了，”外科医生说。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

seeing	that	I	made	no	effort	to	escape	,
看到	那	我	制成	不	努力	到	逃脱	,

鉴于我没有试图逃跑，

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [bɪn] [en'taɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['diːlɪŋ]

“	for	it	was	before	I'd	been	enticed	into	the	service	—	and	I've	been	dealing
“	为了	它	曾是	前	ID	到过	诱人的	进入	这	服务	—	和	我已经	到过	处理

[aʊt] ['dʒɪndʒər][ænd; ənd] [pɪlz] [tuː; tə] [ðɪs] ['redʒɪmənt][fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə]

out	ginger	and	pills	to	this	regiment	for	more	years	than	I	care	to
出去	姜	和	药片	到	这	团	为了	更多的	年	比	我	关心	到

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

“因为那是在我被诱入军队之前——而且我给这个团分发生姜和药丸的年数，我都记不清了。”

“ [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] : [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['wɔznt] [ɑːn] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ]

“	Things	were	different	in	those	days	:	the	establishment	wasn't	on	quite	the	footing
“	事物	是	不同的	在	那些	天	:	这	建立	不是	在	相当	这	立足点

[ðæt] [its] [ɑːn] [naʊ] .

that	it's	on	now	.
那	它是	在	现在	.

“那时候的情况和现在不一样：当时的体制还没有像现在这样稳固。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [truː] ['mɪlətəri] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][æt; ət] ['ræðər] [ə; eɪ] [loʊ] [eb] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ,

In	fact	,	the	true	military	spirit	was	at	rather	a	low	ebb	,	and	discipline	,
在	事实	,	这	真的	军队	精神	曾是	在	相当	一个	低的	落潮	,	和	纪律	,

事实上，真正的军人精神处于相当低迷的状态，纪律也十分薄弱。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['rɪdʒɪd] .

to	put	it	mildly	,	was	far	from	rigid	.
到	放	它	轻微地	,	曾是	远的	从	死板的	.

说得委婉些，他远非僵化。

[soʊ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] — [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn]

So	the	service	—	even	though	there	were	good	men	in	it	then	—	was	rather	in
所以	这	服务	—	甚至	尽管	那里	是	好的	男人	在	它	然后	—	曾是	相当	在

[ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

disrepute	.
名誉受损	.

所以，尽管当时军队里也有好人，但军队的名声却不太好。

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌn] - [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv] - [el] . - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][oʊld]

“	At	that	time	one	Merrowbank	was	captain	of	'	L	.	'	He	was	a	typical	old
“	在	那	时间	一	-	曾是	队长	的	-	L	.	-	他	曾是	一个	典型的	老的

- ['taɪmər] ,

-	timer	,
-	定时器	,

“当时，梅罗班克是‘L’号的船长。他是个典型的老水手。”

[ə; eɪ] - - [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd][goʊ] ,

a	milishy	-	man	from	the	word	go	,
一个	-	-	男人	从	这	单词	去	,

从一开始就是个爱管闲事的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɑːfɪsər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] .

and	a	glittering	example	of	all	that	a	volunteer	officer	shouldn't	be	.
和	一个	闪闪发光	例子	的	全部	那	一个	志愿者	官	不应该	是	.

而他恰恰是所有志愿警官不应该有的典型例子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pet] ['θiːəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðæt][ðə; ði] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l]

It	was	a	pet	theory	of	his	that	the	commissioned	officer	should	be	able
它	曾是	一个	宠物	理论	的	他的	那	这	委托	官	应该	是	有能力的

[tuː; tə][faɪnd] ['stoʊɪdʒ] [fɔːr; fər][dʒʌst][twaɪs][æz; əz] [mʌtʃ] ['sæntə]['kruːz]['prɑːdʌkt][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd]

to	find	stowage	for	just	twice	as	much	Santa	Cruz	product	as	the	enlisted
到	寻找	储物	为了	只是	两次	作为	很多	圣诞老人	克鲁兹	产品	作为	这	入伍

[mæn][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][tuː; tə][pʊt][ə'weɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [moʊst]

man	could	manage	to	put	away	—	and	he	lived	up	to	his	theory	most
男人	可以	管理	到	放	离开	—	和	他	居住地	向上	到	他的	理论	最多

[kən'sɪstəntli] .

consistently	.
始终	.

他一直坚信，军官应该能够找到地方存放两倍于士兵所能存放的圣克鲁斯产品——而且他始终如一地践行着自己的理论。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ]

Moreover	,	he	had	a	childlike	faith	that	Providence	would	keep	a	watchful	eye
而且	,	他	有	一个	孩子气	信仰	那	普罗维登斯	会	保持	一个	警惕	眼睛

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['prɑːpərti] ,

upon	his	company	property	,
之上	他的	公司	财产	,

此外，他还怀着孩童般的信念，相信上帝会眷顾他的公司财产。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ə'laʊd] [hɪm'self] ['eni] ['wɜːri] [ə'baʊt]['traɪfəlz][laɪk] ['ʃɔːtɪdʒɪz] [ɪn] [ɪ'kwɪpmənt] . -

and	he	never	allowed	himself	any	worry	about	trifles	like	shortages	in	equipment	.	17
和	他	绝不	允许	他自己	任何	担心	关于	琐事	喜欢	短缺	在	设备	.	-

他从不让自己为设备短缺之类的小事担忧。17

[wel] , ['hiːz] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] — [ænd; ənd] [its] ['naɪhɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] ,

Well	,	he's	been	out	for	a	long	time	now	—	and	it's	nihil	nisi	bonum	,
出色地	,	他是	到过	出去	为了	一个	长的	时间	现在	—	和	它是	虚无	尼西	博努姆	,

嗯，他已经离开很久了——而且只有好的东西才算好。

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [oʊld] ['kʌmpəni] , [ðeɪ] [seɪ] .

you	know	—	but	he	had	a	gay	old	company	,	they	say	.
你	知道	—	但	他	有	一个	同性恋	老的	公司	,	他们	说	.

你知道——据说他以前有个同性恋老朋友。

“ [wen] [ðə; ðiː] [brɪ'geɪd] [went] ['ɪntuː][kæmp] [ðæt] [jɪr] — [wət'evər] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —

“	When	the	brigade	went	into	camp	that	year	—	whatever	year	it	was	—
“	什么时候	这	旅	去	进入	营	那	年	—	任何	年	它	曾是	—

- [tʊk] [daʊn] [θriː] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['fɔːrti] [men] ,

Merrowbank	took	down	three	officers	and	forty	men	,
-	采取	向下	三	警官	和	四十	男人	,

“那一年，不管是哪一年，当旅队进营时，梅罗班克抓获了三名军官和四十名士兵，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃoʊɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [streŋθ] [went] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] .

which	was	a	good	showing	,	so	far	as	strength	went	,	for	those	days	.
哪个	曾是	一个	好的	显示	,	所以	远的	作为	力量	去	,	为了	那些	天	.

就当时的实力而言，这算得上是一个不错的表现。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʃɔːrt] [ɑːn]['raɪfəlz][ænd; ənd] [greɪt] - [koʊts] [ænd; ənd] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]

But	he	found	himself	short	on	rifles	and	great	-	coats	and	any	quantity	of
但	他	成立	他自己	短的	在	步枪	和	伟大的	-	外套	和	任何	数量	的

['ʌðər] [stʌf] ,

other	stuff	,
其他	东西	,

但他发现自己缺少步枪、大衣以及其他任何数量的物资。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪm'plɪsɪt][feɪθ][ɪn]['prɑ:vɪdəns][wʌz; wəz][mʌtʃ]['ʃeɪkən][baɪ][ðə; ði][dɪ'skʌvəri];

and	his	implicit	faith	in	Providence	was	much	shaken	by	the	discovery	;
和	他的	隐式	信仰	在	普罗维登斯	曾是	很多	摇晃	经过	这	发现	;

这一发现极大地动摇了他对天意的笃信；

[soʊ][mʌtʃ]['ʃeɪkən][ðæt][hi:; hi][felt][ˌaɪ 'ti:][ɪn'kʌmbənt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə]['rʌs(ə)l]-[raʊnd][ə; eɪ][bɪt][ɪn]

so	much	shaken	that	he	felt	it	incumbent	upon	him	to	rustle	'	round	a	bit	in
所以	很多	摇晃	那	他	毛毡	它	现任	之上	他	到	沙沙	-	圆形的	一个	少量	在

[hɪz; ɪz][oʊn][bɪ'hæf].

his	own	behalf	.
他的	自己的	代表	.

他深受打击，觉得有责任为自己争取一些权益。

“[soʊ][hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][nɑ:n]-[kɑ:m].-[es]['ɪntu:][hɪz; ɪz][tent][ðə; ði][fɜ:rst][naɪt][ʌv; əv][kæmp],

“	So	he	got	his	non	-	com	.	'	s	into	his	tent	the	first	night	of	camp	,
“	所以	他	得到	他的	非	-	com	.	-	s	进入	他的	帐篷	这	第一的	夜晚	的	营	,

“所以，在营地第一晚，他就把他的士官们带进了他的帐篷。”

[ɪk'spleɪnd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi],[ænd; ənd]['ɪʃu:d][ə; eɪ][dʒi:].[oʊ].,

explained	the	nature	of	the	emergency	,	and	issued	a	G	.	O	.	,
解释	这	自然	的	这	紧急情况	,	和	发布	一个	G	.	哦	.	,

解释了紧急情况的性质，并发布了行动命令。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪ'fekt][ðæt][bɪ'fɔ:r][ðə; ði][nekst]['mɔ:rnɪŋ]['evri][mæn][ɪn]-[el]-[hu:][wʌz; wəz][ʃɔ:rt][ʌv; əv]

to	the	effect	that	before	the	next	morning	every	man	in	'	L	'	who	was	short	of
到	这	影响	那	前	这	下一个	早晨	每一个	男人	在	-	L	-	WHO	曾是	短的	的

[ɪ'kwɪpmənt][mʌst; məst]['mænɪdʒ][tu:; tə][meɪk][ʌp][ðə; ði][dɪ'fɪʃ(ə)nsi]—[haʊ],

equipment	must	manage	to	make	up	the	deficiency	—	how	,
设备	必须	管理	到	制作	向上	这	不足	—	如何	,

也就是说，在第二天早上之前，“L”排里所有装备不足的人都必须设法补足不足——如何补足呢?

[hi:; hi]['dɪdnt][ker][ə; eɪ]['kɑ:pəri][sent],

he	didn't	care	a	coppery	cent	,
他	没有	关心	一个	铜色	中心	,

他毫不在乎。

[ðoʊ]['hi:d][sə'dʒest][ðæt][ˌaɪ 'ti:]['maitənt][bi:; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə][tu:; tə][bi:; bi]['neɪbərli][wɪð; wɪθ]

though	he'd	suggest	that	it	mightn't	be	a	bad	idea	to	be	neighborly	with
尽管	他会	建议	那	它	可能不会	是	一个	坏的	主意	到	是	邻里	和

[ðə; ði]['ʌðər]['redʒɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði][brɪ'geɪd],

the	other	regiments	of	the	brigade	,
这	其他	军团	的	这	旅	,

不过他会建议，与旅里的其他团保持友好关系或许不是个坏主意。

[dʒʌst][tu:; tə][si:][haʊ][wel][ɔ:f][ðeɪ][maɪt][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv][steɪt]['prɑ:pərti].

just	to	see	how	well	off	they	might	be	in	the	matter	of	State	property	.
只是	到	看	如何	出色地	离开	他们	可能	是	在	这	事情	的	状态	财产	.

只是想看看他们在国有财产方面的情况如何。

“[wel],[ðə; ði][nɑ:n]-[kɑ:m].-[es]['feɪθfəli]['prɔməlˌgeɪtid][bəuθ]-['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər]

“	Well	,	the	non	-	com	.	'	s	faithfully	promulgated	both	Merrowbank's	general	order
“	出色地	,	这	非	-	com	.	-	s	忠实	颁布	两个都	-	一般的	命令

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪnt][ðæt][went][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:],

and	the	hint	that	went	with	it	,
和	这	暗示	那	去	和	它	,

“嗯，非委员会忠实地颁布了梅罗银行的总体命令及其附带的暗示，

[ænd; ənd][ðə; ði] captain18

and	the	captain18
和	这	captain18

以及队长18

[went] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] [tents] [ɪn] [laɪn] ['ɑːfəsərz] - [roʊ] ,

went	off	on	a	visit	to	each	of	the	twenty	-	four	tents	in	Line	Officers	'	Row	,
去	离开	在	一个	访问	到	每个	的	这	二十	-	四	帐篷	在	线	警官	-	排	,

然后他逐一参观了军官宿舍区的二十四个帐篷。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stoʊd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

and	finally	stowed	himself	away	in	bed	with	a	comfortable	sense	of	having
和	最后	已存放	他自己	离开	在	床	和	一个	舒服的	感觉	的	拥有

[dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [ker] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] . ”

done	his	best	to	supplement	the	watchful	care	of	Providence	.	”
完毕	他的	最好的	到	补充	这	警惕	关心	的	普罗维登斯	.	”

最后，他心满意足地躺到床上，觉得自己已经尽力弥补了上帝无微不至的照顾。

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [kəm'pliːt] ,

“	And	in	the	morning	,	I	suppose	,	he	woke	up	to	find	his	property	complete	,
“	和	在	这	早晨	,	我	认为	,	他	觉醒	向上	到	寻找	他的	财产	完全的	,

“我想，第二天早上他醒来时，就会发现自己的房产已经完工了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['fʊli] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] , ” [sed] [aɪ] ,

and	the	company	fully	armed	and	equipped	,	”	said	I	,
和	这	公司	完全	武装	和	配备	,	”	说	我	,

“而且该公司装备齐全，”我说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn]

feeling	that	it	was	time	for	me	to	give	some	assurance	of	having	been
感觉	那	它	曾是	时间	为了	我	到	给	一些	保证	的	拥有	到过

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

我觉得是时候做出一些保证，表明我一直在认真倾听了。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] , ” [ə'sentid] [boʊnz] ,

“	Yes	,	that	was	about	the	size	of	it	,	as	the	story	goes	,	”	assented	Bones	,
“	是的	,	那	曾是	关于	这	尺寸	的	它	,	作为	这	故事	去	,	”	同意	骨头	,

“是的，故事里说的就是这么大，”博恩斯赞同道。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

sending	a	big	puff	of	smoke	on	its	way	towards	the	open	window	.
发送	一个	大的	噗	的	抽烟	在	它是	方式	向	这	打开	窗户	.

一股浓烟朝着敞开的窗户袭来。

“ [bʌt; bət] [pʊr] - [hæd; həd] ['rædər] [ə; eɪ] [ruːd] [ə'weɪkənɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	But	poor	Merrowbank	had	rather	a	rude	awakening	on	that	particular	morning	,
“	但	贫穷的	-	有	相当	一个	粗鲁的	唤醒	在	那	特别的	早晨	,

“但可怜的梅罗班克那天早上醒来却遭遇了相当残酷的现实。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ræps] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tent] - [poʊl] ,

for	he	was	roused	by	a	volley	of	sharp	raps	upon	his	tent	-	pole	,
为了	他	曾是	唤醒	经过	一个	截击	的	锋利的	说唱	之上	他的	帐篷	-	极	,

因为他被一阵急促的敲击帐篷杆的声音惊醒了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [bɪ'fɔːr] ['revəli] , [tuː] .

and	a	good	bit	before	reveille	,	too	.
和	一个	好的	少量	前	起床号	,	也	.

而且在起床号响起前还有相当长一段时间。

“ [æz; əz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] [swɔːr] ['fluːəntli] , [ðoʊ] [pə'laɪtli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

“	As	was	only	natural	,	he	swore	fluently	,	though	politely	,	at	the	people
“	作为	曾是	仅有的	自然的	,	他	发誓	流利地	,	尽管	礼貌地	,	在	这	人们

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] ,

outside	his	canvas	,
外部	他的	帆布	,

“很自然地，他对着画布外的人们流利地、但礼貌地咒骂了几句。”

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˌhælɪ'lu:jə] [ðeɪ] [ment] [baɪ] ['stɜ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət]

and	desired	to	know	what	the	hallelujah	they	meant	by	stirring	him	up	at
和	想要的	到	知道	什么	这	哈利路亚	他们	意思是	经过	搅拌	他	向上	在

[ðæt] ['aʊər] .

that	hour	.
那	小时	.

他很想知道，他们在这个时候叫醒他，他们所说的“哈利路亚”到底是什么意思。

[bʌt; bət] [ɑ:n] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [vɔɪs] — ['heɪzəlˌtaɪn] [wʌz; wəz] ['kɜ:rn(ə)l] [ðen] — [hi:; hi] ['tʌmbld]

But	on	recognizing	the	colonel's	voice	—	Hazeltine	was	colonel	then	—	he	tumbled
但	在	识别	这	上校的	嗓音	—	黑兹尔廷	曾是	上校	然后	—	他	翻滚

[hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn] [tu:] - [fɔ:r] [taɪm] ;

himself	out	of	bed	in	two	-	four	time	;
他自己	出去	的	床	在	二	-	四	时间	;

但当他认出上校的声音——当时的上校是黑兹尔廷——时，他立刻从床上跳了起来；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [θru:] [ðə; ði] [tent] - [flæps] [ænd; ənd] [hæd; həd]

and	when	he	had	poked	his	head	through	the	tent	-	flaps	and	had
和	什么时候	他	有	戳	他的	头	通过	这	帐篷	-	襟翼	和	有

[dɪ'skʌvərd] [nɑ:t] ['oʊnli] the19

discovered	not	only	the19
发现	不是	仅有的	the19

当他把头探出帐篷帘子，发现的不仅是19

['kɜ:rn(ə)l] [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] - ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] , [greɪ] [laɪt] ,

colonel	but	also	old	General	Starbuckle	standing	outside	in	the	dim	,	gray	light	,
上校	但	还	老的	一般的	-	常设	外部	在	这	暗淡	,	灰色的	光	,

站在昏暗灰光中的，既有上校，也有老将军斯塔巴克尔。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:əz] ['kʌmɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

he	found	his	ideas	coming	very	rapidly	to	him	,
他	成立	他的	想法	未来	非常	快速	到	他	,

他发现自己的灵感源源不断地涌现出来。

[ænd; ənd] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] [moʊst] [prə'fju:sli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['gri:tɪŋ] . “

and	apologized	most	profusely	for	the	warmth	of	his	first	greeting	.	“
和	道歉	最多	大量地	为了	这	温暖	的	他的	第一的	问候	.	“

并为他最初热情过头的问候深表歉意。

- [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['kæptɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] ['kɑ:mnəs] ,

'	That's	all	right	,	Captain	,	'	said	the	colonel	,	with	ominous	calmness	,
-	那就是	全部	正确的	,	队长	,	-	说	这	上校	,	和	不祥的	平静	,

“没关系，上尉，”上校语气平静得令人不安。

['glænsɪŋ] ['ki:nli] [æt; ət] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌmpld] [her] [freɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn]

glancing	keenly	at	the	blinking	eyes	and	rumpled	hair	framed	by	the	opening	in
瞥了一眼	敏锐地	在	这	眨眼	眼睛	和	皱巴巴的	头发	框	经过	这	开幕	在

[ðə; ði] [tent] ['kɜ:rt(ə)n] .

the	tent	curtain	.
这	帐篷	窗帘	.

透过帐篷帘子的开口，他敏锐地瞥了一眼眨动的眼睛和凌乱的头发。

- [its] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [bi:; bi] [raʊzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'si:mli] ['aʊər] ,

'	It's	very	annoying	,	of	course	,	to	be	roused	at	such	an	unseemly	hour	,
-	它是	非常	恼人的	,	的	课程	,	到	是	唤醒	在	这样的	一个	不体面的	小时	,

“当然，在这么不合时宜的时间被吵醒是很恼人的。”

['æftər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [deɪ] — [ænd; ənd] [naɪt] !

after	a	hard	day	—	and	night	!
后	一个	难的	天	—	和	夜晚	!

辛苦了一整天一夜！

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] - [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [haʊ] ['kwɪkli] [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn]

But	General	Starbuckle	wishes	to	see	for	himself	how	quickly	you	can	turn
但	一般的	-	愿望	到	看	为了	他自己	如何	迅速地	你	能	转动

[aʊt][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,

out	your	company	,
出去	你的	公司	,

但斯塔巴克尔将军想亲自看看你们公司能以多快的速度完成任务。

[ɪn] ['hevi] - [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['duːti] .

in	heavy	-	marching	order	,	as	if	in	response	to	a	sudden	call	for	special	duty	.
在	重的	-	行军	命令	,	作为	如果	在	回复	到	一个	突然	称呼	为了	特别的	责任	.

列队行进，仿佛接到紧急任务的召唤。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

I	shall	take	time	from	the	present	moment	.
我	将	拿	时间	从	这	展示	片刻	.

我将抽出时间。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sprʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

'	And	he	sprung	open	the	lid	of	his	watch	,
-	和	他	弹簧	打开	这	盖	的	他的	手表	,

他猛地打开了手表的盖子，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['aʊər] .

holding	it	up	to	his	face	to	note	the	exact	hour	.
保持	它	向上	到	他的	脸	到	笔记	这	精确的	小时	.

他举起手表到眼前查看确切时间。

“ - ['despərətli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [stɜːrd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lef'tenənts] ,

“	Merrowbank	desperately	plunged	into	his	uniform	,	stirred	up	his	lieutenants	,
”	-	绝望地	暴跌	进入	他的	制服	,	搅拌	向上	他的	中尉	,

['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['sɑːrdʒənt] ,

routed	out	his	first	sergeant	,
路由	出去	他的	第一的	军士	,

“梅罗班克拼命地穿上制服，召集他的副官们，把他的上士赶了出去，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] ; [ðə; ði] ['sliːpi] [men] [tɜːrnd] [aʊt] , ['grʌmblɪŋ]

and	then	joined	his	superior	officers	;	the	sleepy	men	turned	out	,	grumbling
和	然后	加入	他的	优越的	警官	;	这	困	男人	转向	出去	,	抱怨

[ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ,

and	growling	,
和	咆哮	,

然后他与上级军官会合；那些昏昏欲睡的士兵们走了出来，一边抱怨一边低声咆哮。

[ænd; ənd] ['kɑːmɛntɪŋ] [prə'feinli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] - [el] - [stʊd] [fɔːrmd] -

and	commenting	profanely	upon	the	proceedings	;	and	finally	'	L	'	stood	formed	-
和	评论	亵渎地	之上	这	诉讼程序	;	和	最后	-	L	-	站立	形成	-

[ʌp][ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] [striːt] . “

up	in	its	company	street	.	“
向上	在	它是	公司	街道	.	”

并对庭审过程进行粗俗的评论；最后，“L”字形队形矗立在公司街道上。

- ['veri] [fer] [wɜːrk] , ['kæptɪn] , - [əb'zɜːrvd] ['heɪzəlˌtaɪn] , -

'	Very	fair	work	,	Captain	,	'	observed	Hazeltine	,	20
-	非常	公平的	工作	,	队长	,	-	观察到	黑兹尔廷	,	-

“干得漂亮，船长，”黑兹尔廷评论道，20

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [bʌt; bət] [əu'mitɪŋ] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['teɪkən]
closing **his** **watch** **with** **a** **snap** **,** **but** **omitting** **any** **mention** **of** **the** **time** **taken**
结束 他的 手表 和 一个 折断 , 但 省略 任何 提到 的 这 时间 已采取
[baɪ][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ;
by **the** **formation** **;**
经过 这 形成 ;

他啪的一声合上手表，但只字未提编队所花费的时间；

- ['veri] [fer] [ɪn'diːd] .
' **very** **fair** **indeed** **.**
- 非常 公平的 的确 .

确实非常公平。

[naʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [æt; ət][jʊr; jər] [kən'viːniəns] - — “
Now **,** **General** **,** **at** **your** **convenience** **'** **—** **“**
现在 , 一般的 , 在 你的 方便 - — ”

“将军，现在，如果您方便的话——”

- [wɒts] [jʊr; jər] [streŋθ] , [sɜːr] ? - [æskt] [oʊld] - , ['glænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪl] -
' **What's** **your** **strength** **,** **sir** **?** **'** **asked** **old** **Starbuckle** **,** **glancing** **along** **the** **line** **of** **ill** **-**
- 是什么 你的 力量 , 先生 ? - 问 老的 - , 瞥了一眼 沿着 这 线 的 患病的 -
['tempərd] [men] . “
tempered **men** **.** **“**
淬火 男人 . ”

“先生，您的强项是什么？”老斯塔巴克尔问道，目光扫过一排脾气暴躁的男人。

- [θriː] - ['fɔːrti] , [sɜːr] , - [sed] - , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] ,
' **Three** **-** **forty** **,** **sir** **,** **'** **said** **Merrowbank** **,** **suppressing** **a** **yawn** **,**
- 三 - 四十 , 先生 , - 说 - , 抑制 一个 打哈欠 ,

“三点四十分，先生，”梅罗班克说着，强忍着打了个哈欠。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['nɑːnsens] . “
and **wishing** **that** **the** **old** **man** **would** **be** **done** **with** **his** **precious** **nonsense** **.** **“**
和 祝 那 这 老的 男人 会 是 完毕 和 他的 宝贵的 废话 . ”

我真希望那老头子能停止他那些无聊的废话。

- [ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənts] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ɪn]['prɑːpər] [kən'dɪʃ(ə)n] ? - ['kwestʃənd] [ðə; ði]
' **Arms** **and** **equipments** **complete** **and** **in** **proper** **condition** **?** **'** **questioned** **the**
- 武器 和 设备 完全的 和 在 恰当的 状况 ? - 被质问 这
['dʒen(ə)rəl] ,
general **,**
一般的 ,

“武器装备齐全且状况良好吗？”将军问道。

['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌp'tɜːrnd] ['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli]
sinking **his** **chin** **deeply** **into** **the** **upturned** **collar** **of** **his** **great** **-** **coat** **,** **and** **sharply**
下沉 他的 下巴 深 进入 这 翻转 衣领 的 他的 伟大的 - 外套 , 和 尖锐地
['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnsə'spektɪŋ] ['vɪktɪm] . “
eyeing **his** **unsuspecting** **victim** **.** **“**
觊觎 他的 毫无戒心的 受害者 . ”

他将下巴深深地埋进竖起的衣领里，目光锐利地盯着毫无防备的猎物。

- [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' **They** **should** **be** **,** **sir** **,** **'** **replied** **the** **captain** **,**
- 他们 应该 是 , 先生 , - 回复 这 队长 ,

“他们应该如此，先生，”船长回答道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
catching **the** **point** **of** **his** **sword** **in** **his** **left** **hand** **,**
捕捉 这 观点 的 他的 剑 在 他的 左边 手 ,

他左手抓住了剑尖，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðə; ðɪ] [bleɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] . “
and **bending** **the** **blade** **into** **a** **semicircle** **of** **shining** **steel** **.** **“**
和 弯曲 这 刀刃 进入 一个 半圆 的 灼灼 钢 . ”

并将刀刃弯成闪亮的半圆形钢片。

- [hm] !
' H'm !
- 嗯 !

嗯!

[jes] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , - [grʌntid] [oʊld] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt]
Yes , they should be , ' grunted old Starbuckle , with a tug at his white
是的 , 他们 应该 是 , - 哼哼 老的 - , 和 一个 拖船 在 他的 白色的
[ɪm'pɪriəl] ,
imperial ,
帝国 ,

“没错，他们应该如此，”老斯塔巴克咕哝着，拽了拽他的白色帝国牌西装。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɪn'spekt] .
' but I think I'll inspect .
- 但 我 思考 患病的 检查 .

但我认为我应该去检查一下。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][jʊr; jər][poʊst] .
You , sir , will remain at your post .
你 , 先生 , 将要 保持 在 你的 邮政 .

先生，您将继续留任。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , ['kɜːrn(ə)l] ? -
Will you accompany me , Colonel ? '
将要 你 陪伴 我 , 上校 ? -

上校，您愿意陪我一起去吗?

“ [ðə; ðɪ] [tuː] ['siːniər] ['ɑːfəsərz] ['sloʊli] [pæst] [daʊn] [ðə; ðɪ]['oʊpənd] [ræŋks] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] most21
“ The two senior officers slowly passed down the opened ranks , making a most21
“ 这 二 高级的 警官 缓慢地 通过了 向下 这 打开 排名 , 制作 一个 most21

两位高级军官缓缓地向下传递信息，这主要体现在.....

['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] .
minute inspection of every man .
分钟 检查 的 每一个 男人 .

对每个人进行细致的检查。

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [lʌgd] [aʊt] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
The colonel had lugged out a note - book , and from time to time ,
这 上校 有 带吊臂的 出去 一个 笔记 - 书 , 和 从 时间 到 时间 ,

上校掏出一个笔记本，时不时地，

[æt; ət][sʌm; səm] ['mʌtəd] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] ['entri] ,
at some muttered remark from the general , he would make a brief entry ,
在 一些 低声说道 评论 从 这 一般的 , 他 会 制作 一个 简短的 入口 ,

将军低声说了几句什么，他便简短地记录下来。

['grɪnɪŋ] ['wɪkɪdli] [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] [laɪn] [ʌv; əv] ['penslɪŋ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ʌv; əv]
grinning wickedly at each fresh line of pencilling — for he was no friend of
咧嘴笑 邪恶地 在 每个 新鲜的 线 的 铅笔画 — 为了 他 曾是 不 朋友 的
- ,
Merrowbank's ,
- ,

他邪恶地笑着看着铅笔画出的每一道新线——因为他与梅罗班克并非朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][tæsk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

and	he	found	great	joy	in	the	task	in	which	he	was	engaged	.
和	他	成立	伟大的	喜悦	在	这	任务	在	哪个	他	曾是	已订婚的	.

他从自己从事的工作中获得了极大的快乐。

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['draʊzi] ['drʌməz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ]

“	At	length	—	just	as	the	drowsy	drummers	of	the	regiment	were	turning
“	在	长度	—	只是	作为	这	昏昏欲睡	鼓手	的	这	团	是	转弯

[aʊt][tuː; tə] [biːt] ['revəli] — [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

out	to	beat	reveille	—	the	inspection	came	to	an	end	,
出去	到	打	起床号	—	这	检查	来了	到	一个	结尾	,

“最后——就在昏昏欲睡的团鼓手们准备敲响起床号的时候——检阅结束了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [sed] , - ['kæptɪn] ,

and	the	general	,	coming	to	the	front	of	the	company	,	said	,	'	Captain	,
和	这	一般的	,	未来	到	这	正面	的	这	公司	,	说	,	-	队长	,

将军走到队伍前面，说道：“上尉，

[juː; jʊ] [wɪl] [də'rekt][jʊr; jər][fɜːrst] [luː'tenənt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['revəli] [roʊl] - [kɔːl] .

you	will	direct	your	first	lieutenant	to	report	the	result	of	reveille	roll	-	call	.
你	将要	直接的	你的	第一的	中尉	到	报告	这	结果	的	起床号	卷	-	称呼	.

你将指示你的副官报告起床点名结果。

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] . -

I	wish	a	word	with	you	in	your	quarters	.	'
我	希望	一个	单词	和	你	在	你的	四分之一	.	-

我想到你的房间里和你单独谈谈。

“ ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [tent] , [oʊld] - [plaːntid] [hɪm'self] ['sɑːlɪdli][ə'pɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl]

“	Entering	the	captain's	tent	,	old	Starbuckle	planted	himself	solidly	upon	a	camp	-	stool
“	进入	这	船长的	帐篷	,	老的	-	已种植	他自己	稳固地	之上	一个	营	-	凳子

, [fraund] , [ænd; ənd] [sed] ,

,	frowned	,	and	said	,
,	皱眉	,	和	说	,

“老斯塔巴克尔走进船长的帐篷，稳稳地坐在一个露营凳上，皱着眉头说道：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , ['kɜːrn(ə)l] ['heɪzəlˌtaɪn] ,

'	You	are	aware	,	Colonel	Hazeltine	,
-	你	是	意识到的	,	上校	黑兹尔廷	,

“您很清楚这一点，哈泽尔廷上校，”

[haʊ] ['strɔːŋli] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['hævɪŋ] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][laɪn] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ber] ['eni] [ˌdezɪg'neɪʃn]

how	strongly	I	object	to	having	companies	of	line	organizations	bear	any	designation
如何	强烈	我	目的	到	拥有	公司	的	线	组织	熊	任何	指定

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['letər] :

other	than	that	of	regimental	number	and	company	letter	:
其他	比	那	的	团级	数字	和	公司	信	:

我强烈反对任何作战部队的连队使用除团号和连队字母以外的任何其他标识：

[hæz; həz] [ðɪs] ['kʌmpəni] ['eni] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] ['neɪtʃər] ? - “

has	this	company	any	name	of	an	unofficial	nature	?	'	“
有	这	公司	任何	姓名	的	一个	非官方	自然	?	-	“

这家公司有没有非正式名称?

- [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['nɔːrfək] ['fensəbl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [rɪ'plaɪd] ['heɪzəlˌtaɪn] ,

'	It	used	to	be	called	the	Norfolk	Fencibles	,	I	believe	,	'	replied	Hazeltine	,
-	它	用过的	到	是	称为	这	诺福克	围栏	,	我	相信	,	-	回复	黑兹尔廷	,

“我记得它以前叫诺福克义勇军，”黑兹尔廷回答说。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [kʊd; kəd] be22

wondering	at	what	the	brigade	commander	could	be22
好奇	在	什么	这	旅	指挥官	可以	be22

想知道旅长究竟是什么样的人22

['draɪvɪŋ] , - [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] ['iːv(ə)n] [naʊ] — [ɑːn]['soʊʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] . - “

driving	,	'	and	that	name	is	sometimes	used	even	now	—	on	social	occasions	.	'	“
驾驶	,	-	和	那	姓名	是	有时	用过的	甚至	现在	—	在	社会的	场合	.	-	“

“开车时，这个称呼有时甚至在社交场合也会被使用。”

- ['nɔːrfək] ['fensəbl] , [eɪ] ?

'	Norfolk	Fencibles	,	eh	?
-	诺福克	围栏	,	嗯	?

诺福克民兵，是吗?

['teɪstfl] ['taɪt(ə)l] , [ðæt] — ['veri] ! - [grʌntid] [ðə; ði] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [oʊld]['soʊldʒər] .

Tasteful	title	,	that	—	very	!	'	grunted	the	gray	-	bearded	old	soldier	.
有品味的	标题	,	那	—	非常	!	-	哼哼	这	灰色的	-	留着胡子的	老的	士兵	.

“这标题真有品味！”那位满脸灰白胡须的老兵咕哝道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'pɔːrt] ['fɔːrti] [men] , ['kæptɪn] ? - “

'	And	you	report	forty	men	,	Captain	?	'	“
-	和	你	报告	四十	男人	,	队长	?	-	“

“队长，你报告说有四十人？”

- [jes] , [sɜːr] : ['ɑːfəsərz] , [θriː] — [ænd; ənd] ['fɔːrti] [men] , - [sed] [pʊr] - ,

'	Yes	,	sir	:	officers	,	three	—	and	forty	men	,	'	said	poor	Merrowbank	,
-	是的	,	先生	:	警官	,	三	—	和	四十	男人	,	-	说	贫穷的	-	,

“是的，先生：三名军官和四十名士兵，”可怜的梅罗班克说道。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['kærəvæn][ʌv; əv][koʊld] ['ʃivəz] [goʊ] ['trævəlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,

feeling	a	caravan	of	cold	shivers	go	travelling	down	his	spine	,
感觉	一个	大篷车	的	寒冷的	颤抖	去	旅行	向下	他的	脊柱	,

一股寒意顺着脊背向下蔓延，

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [toʊn] [hiː; hi] [felt] [ə'bʌndəntli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['næsti]

for	from	the	general's	tone	he	felt	abundantly	certain	that	something	nasty
为了	从	这	将军的	语气	他	毛毡	大量	肯定	那	某物	可恶的

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] . “

was	coming	next	.	“
曾是	未来	下一个	.	”

从将军的语气中，他确信接下来肯定有不好的事情发生。

- [wel] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , - ['ferli] [snɔːtid] [oʊld] - ,

'	Well	,	from	now	on	,	'	fairly	snorted	old	Starbuckle	,
-	出色地	,	从	现在	在	,	-	相当	哼了一声	老的	-	,

“好吧，从现在开始，”老斯塔巴克尔不屑地哼了一声。

- [ðɪs] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz] ! — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['sæŋkʃ(ə)n]

'	this	company	will	be	known	as	The	Forty	Thieves	!	—	and	with	my	sanction
-	这	公司	将要	是	已知	作为	这	四十	窃贼	!	—	和	和	我的	制裁

['friːli] ['gɪv(ə)n] .

freely	given	.
自由	给定	.

“这家公司将被称为‘四十大盗’！——这是我自愿批准的。”

['kaɪndli] [riːd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , ['kɜːrn(ə)l] . -

Kindly	read	what	you	have	there	,	Colonel	.	'
亲切地	读	什么	你	有	那里	,	上校	.	-

请您读一下您手里的东西，上校。

“ [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['pɔd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .

“	The	colonel	pawed	over	the	leaves	of	his	note	-	book	.
”	这	上校	爪子	超过	这	树叶	的	他的	笔记	-	书	.

上校用手翻阅着笔记本的书页。

- [wʌn] ['raɪf(ə)l] , [mɑːrkt] “ [em] , 4th ; ”
' One rifle , marked “ M , 4th ; ”
- 一 步枪 , 标记 “ M , 4th ; ”

“一支步枪，上面标有‘M，4th’;”

- [hiː; hi] [bɪ'gæn] ; [tuː] ['dɪtoʊ] , [mɑːrkt] “ [siː] , 4th ; ” [wʌn] ['dɪtoʊ] ,
' he began ; two ditto , marked “ C , 4th ; ” one ditto ,
- 他 开始 ; 二 同上 , 标记 “ C , 4th ; ” 一 同上 ,

他开始写道；两张相同的，标有“C，4”；一张相同的，

[mɑːrkt] “ [biː] , 7th ; ” [wʌn] [greɪt] - [koʊt] , [wɪð; wɪθ] [red] ['feɪsɪŋz] - — “
marked “ B , 7th ; ” one great - coat , with red facings ' — “
标记 “ B , 7th ; ” 一 伟大的 - 外套 , 和 红色的 饰面 - — ”

标有“B，7”；一件大衣，红色镶边——

- [æn; ən] ['ɪnfəntrimən] ['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd]
' An infantryman stupid enough to rob the gunners ought to be discharged
- 一个 步兵 愚蠢的 足够的 到 抢 这 炮手 应该 到 是 出院
[fɔːr; fər] ['kʌlər] - ['blaɪndnəs] ,
for color - blindness ,
为了 颜色 - 失明 ,

“一个愚蠢到去抢劫炮兵的步兵应该因为色盲而被开除。”

[ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪs'gʌst] . “
if for nothing else , ' interrupted the general , in the deepest disgust . “
如果 为了 没有什么 别的 , - 中断 这 一般的 , 在 这 最深处 厌恶 . ”

“即便没有别的理由，”将军打断道，语气中充满了厌恶。

- [wʌn] ['dɪtoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['feɪsɪŋz] ; [tuː] ['dɪtoʊ] , [mɑːrkt] - — - “
' One ditto , with yellow facings ; two ditto , marked ' — 23 “
- 一 同上 , 和 黄色的 饰面 ; 二 同上 , 标记 - — - ”

“一本同上，黄色镶边；两本同上，有标记”——23

- [ðer; ðər] , ['ðætəl] [duː] !
' There , that'll do !
- 那里 , 那将 做 !

“好了，这样就可以了！”

- [broʊk] [ɪn] - .
' broke in Starbuckle .
- 打破 在 - .

在 Starbuckle 破产了。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] ['peɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]
' There are two more pages full of iniquity ; but I haven't the patience to
- 那里 是 二 更多的 页面 满的 的 罪恶 ; 但 我 还没有 这 耐心 到
['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [ɪm] .
listen to ' em .
听 到 - 呃 .

还有两页满是罪恶的内容；但我没有耐心去听。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [sɜːr] !
Not a word , sir !
不是 一个 单词 , 先生 !

先生，一个字都别说！

- [æz; əz] [pʊr] - ['despərətli] [bɪ'gæn][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; - [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
' as poor Merrowbank desperately began an incoherent explanation ; ' not a word !
- 作为 贫穷的 - 绝望地 开始 一个 语无伦次 解释 ; - 不是 一个 单词 !

可怜的梅罗班克绝望地开始语无伦次地解释；一个字也说不出来！

[its] [ə; eɪ][bæd] [ɪ'nʌf] ['bɪznəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] — [dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

It's	a	bad	enough	business	as	it	stands	—	don't	try	to	make	it	worse	.
它是	一个	坏的	足够的	商业	作为	它	站立	—	不	尝试	到	制作	它	更糟	.

这家公司目前的处境已经够糟糕了——别让它变得更糟。

[aɪl] [ɪk'spleɪn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['kwaɪət][stroʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp][læst]

I'll	explain	for	your	enlightenment	that	I	took	a	quiet	stroll	around	the	camp	last
患病的	解释	为了	你的	启示	那	我	采取	一个	安静的	漫步	大约	这	营	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

为了让您明白我的意思，我解释一下：昨晚我在营地周围安静地散步了一会儿。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [fɔːr; fər][maɪ'self] [haʊ] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪŋ] [ðəm'selvz] ,

to	observe	for	myself	how	the	men	were	conducting	themselves	,
到	观察	为了	我	如何	这	男人	是	进行	他们自己	,

亲自观察这些人的行为举止，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [tent] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

and	it	so	happened	that	I	was	just	outside	your	tent	when	you	were
和	它	所以	发生	那	我	曾是	只是	外部	你的	帐篷	什么时候	你	是

['gɪvɪŋ] [jʊr; jər][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] ['peti] ['lɑːrsəni] — [ænd; ənd]['kænvəs]

giving	your	non	-	commissioned	officers	instructions	in	petit	larceny	—	and	canvas
给予	你的	非	-	委托	警官	指示	在	小	盗窃罪	—	和	帆布

[wɔːlz] [ɑːr; ər] [θɪn] ,

walls	are	thin	,
墙壁	是	薄的	,

碰巧我当时就在你的帐篷外面，那时你正在给你的士官们讲解轻微盗窃的技巧——帆布帐篷壁很薄。

['veri] [θɪn] ! “

very	thin	!	“
非常	薄的	!	“

非常薄!

- [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['iːvzdrɑːpɪŋ] — [ðoʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] —

'	To	put	it	into	plain	English	,	I	was	eavesdropping	—	though	unintentionally	—
-	到	放	它	进入	清楚的	英语	,	我	曾是	偷听	—	尽管	无意中	—

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	I	must	apologize	,	of	course	,
和	我	必须	道歉	,	的	课程	,

“说得直白点，我当时在偷听——虽然不是故意的——当然，我必须道歉。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ][ɔːf][jʊr; jər] [gɑːrd] .

for	the	way	in	which	I	caught	you	off	your	guard	.
为了	这	方式	在	哪个	我	捕捉	你	离开	你的	警卫	.

因为我出其不意地让你措手不及。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [raɪt] [hɪr] , ['kæptɪn] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meθədz] ,

But	I	wish	to	state	right	here	,	Captain	,	that	I	can't	approve	of	your	methods	,
但	我	希望	到	状态	正确的	这里	,	队长	,	那	我	不能	批准	的	你的	方法	,

但是，船长，我必须在此声明，我无法赞同你的做法。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə][əd'maɪər][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] ;

however	much	I	may	feel	compelled	to	admire	their	results	;
然而	很多	我	可能	感觉	被迫	到	钦佩	他们的	结果	;

然而，尽管我可能不得不钦佩他们的成果；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [send] [ɪn][jʊr; jər] ['pepərz] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

and	you	therefore	will	be	allowed	to	send	in	your	papers	immediately	upon	your
和	你	所以	将要	是	允许	到	发送	在	你的	文件	立即地	之上	你的

[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kæmp] .

return	from	this	camp	.
返回	从	这	营	.

因此，您从这个训练营回来后即可立即递交您的文件。

[aɪ] [let] [juː; jʊ] [daʊn] ['iːzəli] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['redʒɪmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]

I	let	you	down	easily	,	sir	,	for	the	sake	of	this	regiment	,	which	is	a	good	one
我	让	你	向下	容易地	,	先生	,	为了	这	清酒	的	这	团	,	哪个	是	一个	好的	一

,

,

,

长官，为了我们这个优秀的团，我才没有轻易让您失望。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][maɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] for24

and	as	a	mark	of	my	consideration	for24
和	作为	一个	标记	的	我的	考虑	for24

作为我对24的考虑的标志

[jʊr; jər]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['ɪntuːt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pjuːt] .

your	colonel	,	who	is	trying	to	bring	the	service	into	efficiency	and	good	repute	.
你的	上校	,	WHO	是	尝试	到	带来	这	服务	进入	效率	和	好的	声誉	.

你的上校正在努力提高军队的效率和声誉。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [roʊz] ['stɪfli] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

'	And	with	this	the	general	rose	stiffly	,	and	marched	out	of	the	tent	,
-	和	和	这	这	一般的	玫瑰	僵硬地	,	和	行军	出去	的	这	帐篷	,

“说完，将军僵硬地站起身，大步走出了帐篷。”

[wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə][bɪd] - [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

without	bothering	to	bid	Merrowbank	a	good	morning	.
没有	烦人	到	出价	-	一个	好的	早晨	.

甚至懒得向梅罗班克道声早安。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər]['taɪt(ə)l] .

“	And	that	was	how	The	Forty	Thieves	came	into	their	title	.
“	和	那	曾是	如何	这	四十	窃贼	来了	进入	他们的	标题	.

“这就是《四十大盗》这个剧名的由来。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [liːkt] [aʊt] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [wɪl] ,

The	story	leaked	out	,	as	such	stories	will	,
这	故事	泄露	出去	,	作为	这样的	故事	将要	,

故事泄露出去了，这类故事总是如此。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [kæmp] - [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]['æli]['bɑːbɑː] .

and	for	the	rest	of	that	camp	Merrowbank	was	known	as	Ali	Baba	.
和	为了	这	休息	的	那	营	-	曾是	已知	作为	阿里	巴巴	.

而对于营地的其他人来说，梅罗班克则被称为阿里巴巴。

[wen] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

When	his	papers	had	gone	in	and	he	had	gone	out	,
什么时候	他的	文件	有	已消失	在	和	他	有	已消失	出去	,

当他的文件递交完毕，他离开之后，

[ðə; ði] ['nɪkneɪm] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['kæptɪn] [ʌv; əv] - [el] - — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

the	nickname	was	handed	down	to	the	next	captain	of	'	L	'	—	and	it	will
这	昵称	曾是	递交	向下	到	这	下一个	队长	的	-	L	-	—	和	它	将要

[biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ,

be	many	a	long	day	,
是	许多	一个	长的	天	,

这个绰号传给了下一任“L”队队长——这将是一段漫长的征程。

[aɪ]['fænsi] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['æli] [bɪ'kʌmz] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] . ″

I	fancy	,	before	the	line	of	Ali	becomes	extinct	in	the	regiment	.	″
我	想要	,	前	这	线	的	阿里	变成	灭绝	在	这	团	.	″

我想，在阿里家族的血脉在军团中彻底断绝之前。”

“ [bʌt; bət]['æli]['bɑːbɑː] ['wɔznt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] — [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]

“	But	Ali	Baba	wasn't	captain	of	the	thieves	—	at	least	,	as	I	remember	the
″	但	阿里	巴巴	不是	队长	的	这	窃贼	—	在	至少	,	作为	我	记住	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['feɪb(ə)l] ,

original	fable	,
原来的	寓言	,

“但阿里巴巴并不是盗贼头子——至少，就我记忆中的原版寓言故事而言，

″ [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .

”	I	objected	.
″	我	反对	.

我表示反对。

“ [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ″ [di'mɑːndid] [boʊnz] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

“	What's	that	to	do	with	it	?	”	demanded	Bones	,	getting	up	from	his	chair	.
″	是什么	那	到	做	和	它	?	″	要求	骨头	,	获得	向上	从	他的	椅子	.

“这跟这件事有什么关系？”博恩斯说着，从椅子上站了起来。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ɑːr; ər]

“	Haven't	you	been	with	us	long	enough	to	know	that	we	of	The	Third	are
″	还没有	你	到过	和	我们	长的	足够的	到	知道	那	我们	的	这	第三	是

['nevər] [taɪd] [daʊn] [baɪ] ['presɪdənt] ? ″

never	tied	down	by	precedent	?	”
绝不	系	向下	经过	先例	?	″

“你和我们在一起这么久，难道还不知道我们第三世界的人从来不受先例的束缚吗？”

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ” [aɪ] ['ventʃərd] .

“	But	all	this	happened	long	before	you	were	in	the	service	,	”	I	ventured	.
″	但	全部	这	发生	长的	前	你	是	在	这	服务	,	″	我	冒险	.

“但这一切都发生在你入伍之前很久，”我试探性地说道。

“ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn]

“	How	does	it	happen	that	you	can	reel	it	off	as	smoothly	as	if	you'd	been
″	如何	做	它	发生	那	你	能	卷轴	它	离开	作为	顺利	作为	如果	你会	到过

[ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? ″ -

there	to	see	and	hear	it	?	”	25
那里	到	看	和	听到	它	?	″	-

“你怎么能像亲身经历一样，把事情描述得如此流畅自然呢？”25

“ [oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tel] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['les(ə)n] [baɪ] [hɑːrt]

“	Oh	,	I've	heard	the	colonel	tell	it	so	often	that	I've	got	the	whole	lesson	by	heart
″	哦	,	我已经	听到	这	上校	告诉	它	所以	经常	那	我已经	得到	这	所有的	课	经过	心

,

,

,

“哦，上校讲过太多遍了，我已经把整堂课的内容都背下来了。”

″ [əd'mɪtɪd] [boʊnz] .

”	admitted	Bones	.
″	承认	骨头	.

“博恩斯承认道。”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] ['wɪrəli] , “ [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] !

“	Yes	,	”	I	said	wearily	,	“	and	so	have	I	!
″	是的	,	″	我	说	疲劳	,	“	和	所以	有	我	!

“是的，”我疲惫地说，“我也是！”

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

"	The	surgeon	came	over	to	the	window	and	for	a	moment	stood	looking
"	这	外科医生	来了	超过	到	这	窗户	和	为了	一个	片刻	站立	寻找

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kɔːrt] .

down	into	the	deserted	court	.
向下	进入	这	荒凉的	法庭	.

"外科医生走到窗边，站了一会儿，向下望去，只见空无一人的庭院。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] ['loʊər] ,

The	sun	had	sunk	lower	,
这	太阳	有	沉没	降低	,

太阳已经西沉，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['reɪz] [keɪm] ['slæntwaɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənd]

and	now	its	rays	came	slantwise	under	the	awning	and	through	the	opened
和	现在	它是	射线	来了	斜向	在下面	这	棚	和	通过	这	打开

['sæʃɪz] ,

sashes	,
腰带	,

现在，阳光斜斜地从遮阳篷下透过敞开的窗户照射进来。

[tuː; tə] [flæʃ] [ɪn] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [bleɪdz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [spɪr] - ['hedz]

to	flash	in	dazzling	brightness	upon	the	polished	blades	and	glittering	spear	-	heads
到	闪光	在	耀眼的	亮度	之上	这	抛光	刀片	和	闪闪发光	矛	-	头部

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'bærɪk] ['wɛpənz] ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

of	the	barbaric	weapons	clustered	on	the	wall	above	the	bookcase	.
的	这	野蛮	武器	聚类	在	这	墙	多于	这	书柜	.

在书柜上方墙上聚集的野蛮武器的抛光刀刃和闪闪发光的矛头上，闪耀着耀眼的光芒。

[ə; eɪ][flaɪ] [bʌzd] [ɪts] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [træk] [ʌv; əv] [laɪt] ,

A	fly	buzzed	its	way	across	the	broad	track	of	light	,
一个	飞	嗡嗡作响	它是	方式	穿过	这	广阔	追踪	的	光	,

一只苍蝇嗡嗡地飞过宽阔的光带，

[ænd; ənd] [boʊnz] [meɪd] [ə; eɪ] [swiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] ,

and	Bones	made	a	sweep	at	it	with	his	big	hand	,
和	骨头	制成	一个	扫	在	它	和	他的	大的	手	,

于是，博恩斯用他那只大手扫了过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weri] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekt] ['prɑːmptli] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk] ,

but	the	wary	little	insect	promptly	changed	direction	by	the	right	flank	,
但	这	警惕	小的	昆虫	及时	已更改	方向	经过	这	正确的	侧翼	,

但那只警惕的小昆虫迅速向右侧改变了方向。

[geɪv] [ðə; ði][slɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrli] ['enəmi] ,

gave	the	slip	to	his	burly	enemy	,
给予	这	滑	到	他的	魁梧的	敌人	,

他摆脱了身材魁梧的敌人。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [dɪ'plɔɪd] [ɪn]['oʊpən]['ɔːrdər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	joined	a	squad	of	his	kindred	deployed	in	open	order	upon	the	ceiling	.
和	加入	一个	队	的	他的	亲属	已部署	在	打开	命令	之上	这	天花板	.

他加入了一支由他的同类组成的队伍，这些同类以开放的队列部署在天花板上。

" ['kwaɪət] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn] ; " ['kwaɪət][æz; əz][æn; ən] ['empti] [fɪz] - ['bɑːt(ə)l] .

"	Quiet	,	isn't	it	?	"	said	the	medicine	-	man	;	"	quiet	as	an	empty	fizz	-	bottle	.
"	安静的	,	不是	它	?	"	说	这	药品	-	男人	;	"	安静的	作为	一个	空的	嘶嘶	-	瓶子	.

"真安静啊，"巫医说，"安静得像个空汽水瓶。"

['nevər] [nu:] [ðə; ði][oʊld] [ʃɑ:p] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['empti] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

Never	knew	the	old	shop	to	be	so	empty	at	this	late	hour	of	the	afternoon	.
绝不	知道	这	老的	店铺	到	是	所以	空的	在	这	晚的	小时	的	这	下午	.

〃

〃

〃

“没想到下午这么晚了，这家老店竟然这么冷清。”

“ [its] [dʒʊ'laɪ] , 〃 [aɪ] [sə'dʒestɪd] , “ [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .

“	It's	July	,	〃	I	suggested	,	“	and	half	the	fellows	are	out	of	town	.
〃	它是	七月	,	〃	我	建议	,	〃	和	一半	这	伙伴们	是	出去	的	镇	.

“现在是七月，”我建议道，“一半的人都出城了。”

〃 [boʊnz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] [tɔ:rdz] ['sæmz]['kɔ:rnər] , [wens] [æt; ət]

〃	Bones	turned	and	glanced	down	the	long	room	towards	Sam's	corner	,	whence	at
〃	骨头	转向	和	瞥了一眼	向下	这	长的	房间	向	山姆的	角落	,	何处	在

intervals26

intervals26

intervals26

“博恩斯转过身，目光扫过长长的房间，望向萨姆的角落，从那里，每隔一段时间26分钟就会有人出现。”

[keɪm] [ðə; ði] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [snɔ:r] .

came	the	low	sound	of	a	contented	snore	.
来了	这	低的	声音	的	一个	满足	鼾	.

传来一声低沉而满足的鼾声。

“ [si:mz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tʃɜ:rtʃ] , [eɪ] ? 〃 [hi:; hi] [sed] .

“	Seems	something	like	church	,	eh	?	〃	he	said	.
〃	似乎	某物	喜欢	教会	,	嗯	?	〃	他	说	.

“看起来有点像教堂，是吧？”他说。

“ [wi:; wi] ['hævnt] [ðə; ði]['sɜ:rmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑ:pər] [ə'kʌmpənimənt] [ɪz][ɔ:l] [hɪr] .

“	We	haven't	the	sermon	,	but	the	proper	accompaniment	is	all	here	.
〃	我们	还没有	这	讲道	,	但	这	恰当的	伴奏	是	全部	这里	.

“我们没有讲道稿，但合适的伴奏材料都在这里。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['vetərən] [hæz; həz] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [hi:t] [prɑ:'streɪʃn] .

I	take	it	that	the	veteran	has	yielded	to	heat	prostration	.
我	拿	它	那	这	老将	有	产生	到	热	俯伏	.

我猜想这位老兵是中暑了。

[wel] , [aɪl] [nɑ:t] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm] : [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][maɪ] [oʊn] ['kɑ:mɪseri] .

Well	,	I'll	not	bother	him	:	I	can	be	my	own	commissary	.
出色地	,	患病的	不是	打扰	他	:	我	能	是	我的	自己的	小卖部	.

好吧，我就不去打扰他了：我可以自己当补给员。

['dʒɪndʒər] - [pɑ:p] [ænd; ənd][aɪs] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['dedli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ginger	-	pop	and	ice	wouldn't	be	deadly	in	the	present	state	of	the
姜	-	流行音乐	和	冰	不会	是	致命	在	这	展示	状态	的	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

在目前的大气条件下，姜汁汽水和冰块不会致命。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? 〃

What	do	you	say	?	〃
什么	做	你	说	?	〃

你怎么说？ 〃

“ [aɪl] ['fɑ:loʊ] [jʊr; jər] [li:d] , 〃 [sed] [aɪ] , ['ræpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][maɪ][paɪp] ;

“	I'll	follow	your	lead	,	〃	said	I	,	rapping	out	the	ashes	from	my	pipe	;
〃	患病的	跟随	你的	带领	,	〃	说	我	,	说唱	出去	这	灰烬	从	我的	管道	;

“我会听你的，”我说着，把烟斗里的烟灰抖了出来；

“ ['dʒɪndʒər] - - [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][trʌst][ju:; jʊ][tu:; tə][trɪm][ˌaɪ 'ti:]
“ ginger - pop'll do for the foundation — and I can trust you to trim it
” 姜 - - 做 为了 这 基础 — 和 我 能 相信 你 到 修剪 它
[ʌp] ['prɑ:pərli] .
up properly .
向上 适当地 .

“姜黄粉可以作为底色——我相信你会把它修剪得恰到好处。”

” ['stepɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntu:]['sæmz] ['prɑ:vɪns] ,
” Stepping softly , the surgeon made his way into Sam's province ,
” 步进 轻轻 , 这 外科医生 制成 他的 方式 进入 山姆的 省 ,

“外科医生轻手轻脚地走进了萨姆的领地。”

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [tu:] [tɔ:l] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] - [braʊn] ['nektər] , ['krestɪd]
presently returning in triumph with two tall glasses of golden - brown nectar , crested
目前 返回 在 胜利 和 二 高的 眼镜 的 金的 - 棕色的 花蜜 , 冠状
[wɪð; wɪθ] ['faɪnli] [krʌʃt] [aɪs] ,
with finely crushed ice ,
和 精细地 碎 冰 ,

此刻，他凯旋而归，手里捧着两杯金棕色的琼浆玉液，杯顶上还撒着细碎的冰块。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][oʊld]['mɑ:nəgræm] .
and faintly suggestive of old Monogram .
和 淡淡的 暗示性的 的 老的 字母组合 .

隐约让人联想到古老的Monogram图案。

[aɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] ['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [tu:] ['ru:mi¦'rʊmi][ɑ:rm] - [tʃerz] ,
I manœuvred a small table into position between two roomy arm - chairs ,
我 操纵 一个 小的 桌子 进入 位置 之间 二 宽敞 手臂 - 椅子 ,

我小心翼翼地把一张小桌子摆放在两把宽敞的扶手椅之间，

[ænd; ənd] [ðen] [ri:'fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [maɪ][paɪp] .
and then refilled and lighted my pipe .
和 然后 已补充 和 照明 我的 管道 .

然后我重新装满烟斗，点燃了它。

“ [hɪəz] [fʌn] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [pə'laɪtlɪ] ['nɑ:dɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
“ Here's fun ! ” said the doctor , politely nodding in my direction ,
” 这里是 乐趣 ! ” 说 这 医生 , 礼貌地 点头 在 我的 方向 ,

“这下有意思了！”医生说着，礼貌地点了点头，朝我的方向示意。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [eb] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [taɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] .
and causing a perceptible ebb in the icy tide in his glass .
和 导致 一个 可感知的 落潮 在 这 冰冷的 潮 在 他的 玻璃 .

并使他杯中冰冷的潮水出现了明显的退潮。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʌmblər] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'plaɪŋ] , [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə]
I made haste to secure the remaining tumbler before replying , in deference to
我 制成 匆忙 到 安全的 这 其余的 不倒翁 前 回复 , 在 尊重 到
[boʊnz] - [prə'feʃ(ə)n] ,
Bones ' profession ,
骨头 - 职业 ,

出于对博恩斯职业的尊重，我赶紧拿好剩下的玻璃杯才回复。

“ [hɪəz] ['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] ! ” -
“ Here's hoping for an epidemic ! ” 27
” 这里是 希望 为了 一个 流行性 ! ” -

“但愿爆发疫情！”27

“ [naʊ] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [bæk]

“	Now	,	speaking	of	The	Forty	Thieves	,	”	said	the	doctor	,	setting	his	glass	back
“	现在	,	请讲	的	这	四十	窃贼	,	”	说	这	医生	,	环境	他的	玻璃	后退

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

upon	the	table	,
之上	这	桌子	,

“现在，说到《四十大盗》这部剧，”医生说着，把酒杯放回桌上。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɔːl'redi] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'pɑːn]

and	thereby	adding	another	ring	of	moisture	to	the	two	already	in	evidence	upon
和	从而	添加	其他	戒指	的	水分	到	这	二	已经	在	证据	之上

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] ,

the	polished	wood	,
这	抛光	木头	,

就这样，在抛光的木头上，除了原有的两圈水汽之外，又增加了一圈水汽。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [praʊdɪst] [deɪ] [ɪn][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [wen] — [dʒʌst][hænd]['oʊvər] [ðæt]

“	I	suppose	the	proudest	day	in	their	history	was	when	—	just	hand	over	that
“	我	认为	这	最引以为豪	天	在	他们的	历史	曾是	什么时候	—	只是	手	超过	那

[paɪp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

pipe	,	will	you	?
管道	,	将要	你	?

“我想他们历史上最自豪的一天就是——把那根烟斗交出来，好吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] [fluː] ; ['maɪnz] [stɑːpt] .

It	seems	to	be	drawing	like	a	regular	flue	;	mine's	stopped	.
它	似乎	到	是	绘画	喜欢	一个	常规的	烟道	;	我的	停止	.

它似乎像普通烟道一样在抽风；我的烟道已经停止抽风了。

” [aɪ] [groʊn] , [bʌt; bət] ['hændɪd] ['oʊvər][maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wʌn] .

”	I	groaned	,	but	handed	over	my	pipe	and	rose	to	hunt	for	another	one	.
”	我	呻吟	,	但	递交	超过	我的	管道	和	玫瑰	到	打猎	为了	其他	一	.

我呻吟了一声，但还是递过烟斗，起身去找另一支。

“ [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['tʃætər] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [æn; ən] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [treɪn] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Now	you	can	chatter	along	like	an	accommodation	train	,	”	I	said	,
“	现在	你	能	喋喋不休	沿着	喜欢	一个	住宿	火车	,	”	我	说	,

“现在你可以像一列客运列车一样喋喋不休了，”我说。

['æftər][aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ'self] ['faɪnəli] ['setld] ,

after	I	had	got	myself	finally	settled	,
后	我	有	得到	我	最后	定居	,

在我终于安顿下来之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [kɔːrn] - [kɑːb][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][maɪ] [glæs] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	fresh	corn	-	cob	in	one	hand	and	my	glass	within	easy	reach	of	the
和	一个	新鲜的	玉米	-	玉米	在	一	手	和	我的	玻璃	之内	简单的	抵达	的	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一手拿着新鲜的玉米棒，另一只手伸手就能拿到杯子。

“ ['miːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['stɑːps][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] ?

“	Meaning	with	plenty	of	smoke	,	and	frequent	stops	for	refreshments	?
“	意义	和	很多	的	抽烟	,	和	频繁	停止	为了	茶点	?

“意思是说烟雾缭绕，而且经常停下来吃点东西吗？”

[prɪ'saɪsli] , ” [sed] [boʊnz] .

Precisely	,	”	said	Bones	.
恰恰	,	”	说	骨头	.

“正是如此，”博恩斯说道。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈfɔːrti] [θiːvz] [dɪd] [ʌp] [ɔːl] - [ˈɪtəli] .
“ **Well** , **it** **was** **a** **great** **day** **—** **the** **day** **when** **The** **Forty** **Thieves** **did** **up** **All** - **Italy** .
“ 出色地 , 它 曾是 一个 伟大的 天 — 这 天 什么时候 这 四十 窃贼 做过 向上 全部 - 意大利 .

“嗯，那真是个好日子——四十大盗乐队在全意大利演出的那一天。”

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈiːðər] : [ˈɑːmniə] - [ˈvɪdi] , [ˈkwɔːrəm] [ˈmægnə][pɑːrz][ˈfuːi]
And **nobody** **told** **me** **about** **that** **,** **either** **:** **omnia** **ququæ** **vidi** **,** **quorum** **magna** **pars** **fui**
和 无人 讲述 我 关于 那 , 任何一个 : 奥米尼亚 - 维迪 , 法定人数 玛格纳 部分 富伊
— [ˈlætn] ! ”
— **Latin** **!** **”**
— 拉丁 ! ”

也没有人告诉我这件事：omnia ququaæ vidi, quorum magna pars fui——拉丁语！ ”

“ [jes] , [aɪm] [əˈweɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [kənˈstruː] . ”
“ **Yes** **,** **I'm** **awake** **to** **the** **fact** **,** **”** **said** **I** **.** **“** **You** **needn't** **construe** **.** **”**
“ 是的 , 我是 醒 到 这 事实 , ” 说 我 . “ 你 不必 解释 . ”

“是的，我明白这一点，”我说。“你无需解释。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [eɪt] [ˈjɪrz] [bæk] , ” [boʊnz] [ræn][ɑːn] ,
“ **It** **was** **all** **of** **eight** **years** **back** **,** **”** **Bones** **ran** **on** **,**
“ 它 曾是 全部 的 八 年 后退 , ” 骨头 跑 在 ,

“那已经是八年前的事了，”博恩斯继续说道。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ˈheɪzəlˌtaɪn] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **for** **it** **was** **the** **year** **before** **Hazeltine** **went** **up** **to** **the** **command** **of** **the**
“ 为了 它 曾是 这 年 前 黑兹尔廷 去 向上 到 这 命令 的 这
[brɪˈgeɪd] .
brigade **.**
旅 .

“因为那是黑兹尔廷晋升为旅长前一年。”

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɛliːət] [wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] [ðen] , [ænd; ənd][ˈkɜːrtɪs] , -
Colonel **Elliott** **was** **major** **then** **,** **and** **Curtis** **,** **28**
上校 埃利奥特 曾是 主要的 然后 , 和 柯蒂斯 , -

当时埃利奥特上校是少校，柯蒂斯，28

[huːz] [ˈsiːniər] [ˈmeɪdʒər] [naʊ] ,
who's **senior** **major** **now** **,**
谁是 高级的 主要的 现在 ,

现在是大四专业学生了，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] - [el] - [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [ˈæli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [θiːvz] .
at **that** **time** **was** **captain** **of** **'** **L** **'** **and** **reigning** **Ali** **of** **The** **Forty** **Thieves** **.**
在 那 时间 曾是 队长 的 - L - 和 统治 阿里 的 这 四十 窃贼 .

当时他是“L”队的队长，也是“四十大盗”队的主力阿里。

[ænd; ənd][aɪ] ? — [wel] , [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [kəˈmɪʃnd] ,
And **I** **?** **—** **well** **,** **I** **hadn't** **been** **commissioned** **,**
和 我 ? — 出色地 , 我 之前没有 到过 委托 ,

至于我？——嗯，我没有接到委托。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fæg] - [end] [ʌv; əv] [maɪ] [θɜːrd] [ɪnˈlɪstmənt] [æz; əz] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈstuːərd]
but **was** **serving** **out** **the** **fag** **-** **end** **of** **my** **third** **enlistment** **as** **hospital** **steward**
但 曾是 服务 出去 这 同性恋 - 结尾 的 我的 第三 征募 作为 医院 管家
.
:
.

但当时我正处于第三次服役期的尾声，担任医院管理员。

[gæd] !
Gad **!**
加德 !

天哪！

[haʊ] [ðə; ði] ['rɑstərz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] . ”
how the roster's changed since . ”
如何 这 名册的 已更改 自从 . ”

自那以后，球队阵容发生了哪些变化。”

“ ['tempərə] [mju:təntɝ] — ['lætn] !
“ Tempora mutantur — Latin !
” 时间 突变 — 拉丁 !

“Tempora mutantur——拉丁语!

” [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪvərəbl] [pɔɪnt] .
” I hastened to put in at this favorable point .
” 我 加快 到 放 在 在 这 有利 观点 .

“我赶紧抓住这个有利时机投入。”

“ [proʊ'si:d] , [ju:; jʊ] [mɔ:s] - [groʊn] ['vetərən] . ”
“ Proceed , you moss - grown veteran . ”
“ 继续 , 你 苔藓 - 生长 老将 . ”

“请继续，你这青苔缠身的老兵。”

“ [wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktər] ,
“ Well , this was the way of it , ” said the learned doctor ,
“ 出色地 , 这 曾是 这 方式 的 它 , ” 说 这 学习 医生 ,

“事情就是这样，”这位博学的医生说道。

[ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [grɪn] [ðæt] ['ɔnəz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [stænd] - [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv]
acknowledging by a grin that honors were a stand - off on the score of
承认 经过 一个 咧嘴笑 那 荣誉 是 一个 站立 - 离开 在 这 分数 的
[ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
dead languages .
死的 语言 .

他咧嘴一笑，承认在死语言的荣誉问题上，双方势均力敌。

“ [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] - [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:l] [fi:ld] - [wɜ:rk] [ðæt] [jɪr] ,
“ When it came ' round to the time for our fall field - work that year ,
“ 什么时候 它 来了 - 圆形的 到 这 时间 为了 我们的 落下 场地 - 工作 那 年 ,

“那年秋季野外考察的时候到了，

['heɪzəlˌtaɪn] [pækt] [ˌju: 'es] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [kɑ:rz] [fɔ:r; fər] ['glæstənbɹi] , [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Hazeltine packed us aboard the cars for Glastonbury , down on the line of the
黑兹尔廷 包装 我们 船上 这 汽车 为了 格拉斯顿伯里 , 向下 在 这 线 的 这
[bi:] . [es] . & [en] . [waɪ] .
B . S . & N . Y .
B . S . & N . 是 .

Hazeltine把我们塞进车厢，带我们去格拉斯顿伯里，沿着BS&NY铁路线一路南下。

“ [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] .
“ For a wonder , the plan of operations was not at all complicated .
“ 为了 一个 想知道 , 这 计划 的 运营 曾是 不是 在 全部 复杂的 .

令人惊讶的是，行动计划一点也不复杂。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['skɜ:rmɪʃɪŋ]
The main object of the day's work was to practise the men in skirmishing
这 主要的 目的 的 这 天 工作 曾是 到 实践 这 男人 在 小规模冲突
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪnɪŋ] [ʌv; əv] [graʊnd] [baɪ] [ʃɔ:rt] [plə'tu:n] - ['rʌʃɪz] .
and in the gaining of ground by short platoon - rushes .
和 在 这 获得 的 地面 经过 短的 排 - 冲刺 .

当天工作的主要目的是训练士兵进行小规模冲突和通过短小的排级突击夺取阵地。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]

So	when	we	reached	our	destination	,	we	marched	out	from	the	village	a
所以	什么时候	我们	达到	我们的	目的地	,	我们	行军	出去	从	这	村庄	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ,

couple	of	miles	,
夫妻	的	英里	,

所以当我们到达目的地后，我们走出村子，走了几英里路。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɛliːəts] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['poʊstɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl]

and	then	Elliott's	battalion	was	detached	and	posted	along	a	stone	wall
和	然后	艾略特的	营	曾是	分离的	和	发布	沿着	一个	石头	墙

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [fɑːrm] ['bɪldɪŋz] ,

and	among	some	farm	buildings	,
和	之中	一些	农场	建筑物	,

然后，埃利奥特的营被抽调出来，驻扎在一堵石墙和一些农舍之间。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['medoʊ] , while29

facing	a	broad	sweep	of	open	meadow	,	while29
面向	一个	广阔	扫	的	打开	草地	,	while29

面对着一片广阔的开阔草地，而29

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] ,

the	rest	of	the	regiment	footed	it	along	for	a	mile	farther	,
这	休息	的	这	团	有脚的	它	沿着	为了	一个	英里	更远	,

其余的士兵则徒步走了一英里。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['blʌdi] [in'veidəz] .

to	return	later	in	the	character	of	bloody	invaders	.
到	返回	之后	在	这	特点	的	血腥	入侵者	.

之后会以嗜血入侵者的身份再次出现。

“ [naʊ] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

“	Now	,	up	to	this	point	everything	was	simple	enough	.
“	现在	,	向上	到	这	观点	一切	曾是	简单的	足够的	.

“到目前为止，一切都很简单。”

[bʌt; bət] ['ɛliːət] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [stɪl] [ɪz] — [ə; eɪ] ['strætədʒɪst]

But	Elliott	was	—	and	,	as	you	may	have	noticed	,	still	is	—	a	strategist
但	埃利奥特	曾是	—	和	,	作为	你	可能	有	注意到	,	仍然	是	—	一个	战略家

[ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['kælɪbər] ,

of	large	calibre	,
的	大的	口径	,

但埃利奥特过去是——而且，正如你可能已经注意到的，现在仍然是一位杰出的策略师。

[ænd; ənd] ['hiːd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʌt] - [ænd; ənd] -

and	he'd	taken	the	liberty	of	making	a	slight	addition	to	the	cut	-	and	-
和	他会	已采取	这	自由	的	制作	一个	轻微	添加	到	这	切	-	和	-

[draɪd] [plæn] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] .

dried	plan	of	campaign	.
干燥	计划	的	活动	.

他还擅自对原本条理清晰的竞选计划做了一点小小的补充。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['glæstənbɹi] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði]

About	a	week	before	,	he	had	run	down	to	Glastonbury	to	look	over	the
关于	一个	星期	前	,	他	有	跑步	向下	到	格拉斯顿伯里	到	看	超过	这

[graʊnd] [ə'loʊn] ,

ground	alone	,
地面	独自的	,

大约一周前，他独自一人跑到格拉斯顿伯里去查看场地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] ['hiːd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

and	in	the	course	of	his	travels	he'd	made	some	observations	in	regard	to
和	在	这	课程	的	他的	旅行	他会	制成	一些	观察	在	看待	到

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt] [set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

the	lay	of	the	land	that	set	him	to	thinking	.
这	躺	的	这	土地	那	放	他	到	思维	.

在他的旅行过程中，他对地形地貌进行了一些观察，这引发了他的思考。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] :

And	this	is	what	he	thought	:
和	这	是	什么	他	想法	:

他当时是这么想的：

“ [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [eɪt] ,

“	His	four	companies	were	to	be	attacked	in	front	by	the	remaining	eight	,
“	他的	四	公司	是	到	是	遭到攻击	在	正面	经过	这	其余的	八	,

“他的四家公司将遭到其余八家公司的正面攻击，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] ,

and	in	the	nature	of	things	he	was	fairly	certain	of	being	defeated	,
和	在	这	自然	的	事物	他	曾是	相当	肯定	的	存在	战败	,

而且就事情的性质而言，他几乎肯定自己会失败。

[bʌt; bət] ['hiːd] ['noʊtɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk]

but	he'd	noted	the	fact	that	on	the	left	of	his	position	there	was	a	thick
但	他会	著名的	这	事实	那	在	这	左边	的	他的	位置	那里	曾是	一个	厚的

[groʊθ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tɪmbər] ,

growth	of	young	timber	,
生长	的	年轻的	木材	,

但他注意到，在他左侧的位置有一片茂密的幼树。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [wʊd] - [roʊd] ['rʌnɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

with	an	old	wood	-	road	running	off	into	it	,
和	一个	老的	木头	-	路	跑步	离开	进入	它	,

一条古老的木路通向那里，

[ænd; ənd][ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ʌp][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː]

and	on	following	this	up	he	found	that	it	made	a	circuit	and	came	out	into
和	在	下列的	这	向上	他	成立	那	它	制成	一个	电路	和	来了	出去	进入

[ðə; ði] ['medoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] ,

the	meadow	in	his	front	,
这	草地	在	他的	正面	,

他顺着这个方向追踪，发现它绕了一圈，然后出现在他家门前的草地上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːrs] [maːtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd] [ɪt'self] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn] [rɪr]

in	such	a	way	that	a	force	marching	over	it	would	find	itself	eventually	in	rear
在	这样的	一个	方式	那	一个	力量	行军	超过	它	会	寻找	本身	最终	在	后部

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːrti] ;

of	the	right	flank	of	the	attacking	party	;
的	这	正确的	侧翼	的	这	攻击	派对	;

如此一来，一支军队从这里行进，最终会发现自己位于进攻方右翼的后方；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] things30

and	therefore	he	reasoned	that	he	could	make	things30
和	所以	他	有理智的	那	他	可以	制作	things30

因此他推断他可以制造东西30

['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [kən'tɪndʒənt][baɪ] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]
very entertaining for the colonel's contingent by availing himself of this feature of
非常 娱乐 为了 这 上校的 队伍 经过 利用 他自己 的 这 特征 的
[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
the landscape ,
这 景观 ,

上校一行人充分利用了这一地形特征，玩得非常开心。

[ænd; ənd] ['mentəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃnz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and mentally made his dispositions accordingly .
和 精神上 制成 他的 性情 因此 .

并据此在心中做好了打算。

“ [naʊ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] ['bɑːdi] ;
“ Now , I ought to have been with the main body ;
“ 现在 , 我 应该 到 有 到过 和 这 主要的 身体 ;

“现在，我本应该和主力部队在一起；

[bʌt; bət] [wen] ['ɛliːəts] [bə'tæliən] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][aɪ] ['sʌmhaʊ] [gɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
but when Elliott's battalion detached itself I somehow got mixed up with it ,
但 什么时候 艾略特的 营 分离的 本身 我 不知何故 得到 混合 向上 和 它 ,

但当埃利奥特的营脱离主力部队时，我不知怎么地也被卷入其中了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt][maɪ] [mis'teik] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] —
and when I found out my mistake I decided to stay where I was —
和 什么时候 我 成立 出去 我的 错误 我 决定 到 停留 在哪里 我 曾是 —
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['duːti]
notwithstanding the fact that the assistant surgeon had been assigned to duty
虽然 这 事实 那 这 助手 外科医生 有 到过 分配 到 责任
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fens] — ['ræðər] [ðæn; ðən][goʊ] ['tʃeɪsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dʌsti] [roʊd]['æftər][ðə; ði] [rest]
with the defence — rather than go chasing over a dusty road after the rest
和 这 防御 — 相当 比 去 追逐 超过 一个 尘土飞扬 路 后 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
of the regiment .
的 这 团 .

当我发现自己犯了错误后，我决定留在原地——尽管助理外科医生已被派往国防军服役——而不是沿着尘土飞扬的道路追赶其他部队。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [pleɪd] [ɪn] [lʌk] ,
And that was where I played in luck ,
和 那 曾是 在哪里 我 玩 在 运气 ,

而我，就是在那里碰运气的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [æt; ət][maɪ]['prɑːpər][poʊst][aɪ'd][hæv; həv] [mɪst] [maɪ] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrti]
for if I'd been at my proper post I'd have missed my march with The Forty
为了 如果 ID 到过 在 我的 恰当的 邮政 ID 有 错过 我的 行进 和 这 四十
[θiːvz] ,
Thieves ,
窃贼 ,

因为如果我当时在自己的岗位上，我就会错过与四十大盗的游行。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][spɔːrt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and all the sport that came in at the end of it .
和 全部 这 运动 那 来了 在 在 这 结尾 的 它 .

以及最后出现的所有体育运动。

“ ['ɛliːət] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['kʌmpəniz] [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,
“ Elliott had disposed his four companies in line of battle along the stone wall ,
“ 埃利奥特 有 处置 他的 四 公司 在 线 的 战斗 沿着 这 石头 墙 ,

“埃利奥特将他的四个连队部署在石墙沿线，摆成战斗队形，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] - [truːps] [went] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd][ə; eɪ][bend][ɪn]

but	as	soon	as	Colonel	Hazeltine's	troops	went	out	of	sight	around	a	bend	in
但	作为	很快	作为	上校	-	军队	去	出去	的	视线	大约	一个	弯曲	在

[ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] ['hɜːrid] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]['kɜːrtɪs] ,

the	road	he	gave	some	hurried	instructions	to	Curtis	,
这	路	他	给予	一些	慌忙	指示	到	柯蒂斯	,

但当黑兹尔廷上校的部队消失在道路拐弯处后，他立即匆忙地向柯蒂斯下达了一些指示。

[huː] ['streɪtˌweɪ] ['stɑːrtɪd] - [el] - ['kʌmpəni] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

who	straightway	started	'	L	'	company	off	into	the	woods	.
WHO	立刻	开始	-	L	-	公司	离开	进入	这	树林	.

他直接带领"L"公司进入了森林。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɛliːət] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

And	then	Elliott	came	riding	down	the	line	,	and	caught	sight	of	me	.	"
和	然后	埃利奥特	来了	骑术	向下	这	线	,	和	捕捉	视线	的	我	.	"

然后埃利奥特沿着赛道骑过来，看到了我。

- [hə'loʊ] ! - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [hɪr] ?

'	Hello	!	'	says	he	,	'	you	here	?
-	你好	!	-	说道	他	,	-	你	这里	?

"你好！"他说道，"你在吗？"

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['hevi] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['dɑːktɝz] .

We	seem	to	be	pretty	heavy	laden	with	doctors	.
我们	似乎	到	是	漂亮的	重的	满载	和	医生	.

我们这里医生人数似乎相当多。

Just31

Just31

Just31

Just31

[juː; jʊ]['hʌs(ə)l] [ə'lɔːŋ] ['æftər]['kɜːrtɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θiːvz] ;

you	hustle	along	after	Curtis	and	his	Thieves	;
你	努力奋斗	沿着	后	柯蒂斯	和	他的	窃贼	;

你紧随柯蒂斯和他的盗贼团伙之后；

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kɑːləm] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] - [mæn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] . -

an	independent	column	ought	to	have	a	medicine	-	man	of	its	own	.	'
一个	独立的	柱子	应该	到	有	一个	药品	-	男人	的	它是	自己的	.	-

一个独立的专栏应该有自己的"巫医"。

" [soʊ][aɪ] [sə'luːtid] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt]['æftər] - [el] ,

"	So	I	saluted	,	and	went	on	a	jog	-	trot	after	'	L	,
"	所以	我	敬礼	,	和	去	在	一个	慢跑	-	小跑	后	-	L	,

于是我敬了个礼，然后小跑着跟在"L"后面，

- [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːld] - [keɪs] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [hɪp] , [ænd; ənd] " —

'	with	my	field	-	case	bumping	and	banging	against	my	hip	,	and	"	—
-	和	我的	场地	-	案件	碰撞	和	砰砰作响	反对	我的	时髦的	,	和	"	—

"我的野战箱撞击着我的臀部，发出砰砰的响声，而且"——

" [ænd; ənd] ['maɪti] ['saʊər][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['diːteɪl] !

"	And	mighty	sour	you	were	at	the	detail	!
"	和	强大的	酸的	你	是	在	这	细节	!

"而且你在细节方面非常酸溜溜的！"

" [aɪ] ['hæzədid] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] ['æftər][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

"	I	hazarded	,	getting	up	and	going	over	to	the	mantel	after	a	supply	of
"	我	危险的	,	获得	向上	和	去	超过	到	这	壁炉架	后	一个	供应	的

[mætʃɪz] .

matches	.
比赛	.

我冒险起身，走到壁炉架旁，拿了一捆火柴。

" [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θiːvz] [dʒʌst]['æftər] [ðeid] [gɑːt] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] , " [sed]

"	And	caught	up	with	The	Thieves	just	after	they'd	got	well	into	the	bush	,	"	said
"	和	捕捉	向上	和	这	窃贼	只是	后	他们会	得到	出色地	进入	这	衬套	,	"	说

[boʊnz] ,

Bones	,
骨头	,

"我们追上那伙盗贼的时候，他们已经深入灌木丛了，"博恩斯说。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

without	noticing	my	interruption	.
没有	注意到	我的	中断	.

他们没有注意到我的打扰。

" [wel] , [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]['kɜːrtɪs] ,

"	Well	,	I	reported	to	Curtis	,
"	出色地	,	我	据报道	到	柯蒂斯	,

"嗯，我向柯蒂斯汇报了情况。"

[ænd; ənd][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][faɪl] - ['kloʊzər][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [rɪr]

and	got	orders	to	march	either	in	the	line	of	file	-	closers	or	at	the	rear
和	得到	订单	到	行进	任何一个	在	这	线	的	文件	-	收尾	或者	在	这	后部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] ;

of	the	column	;
的	这	柱子	;

并接到命令，要么在队列末尾行进，要么在队伍末尾行进；

[ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [aɪ] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] [kən'tentɪdli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][en] .

and	choosing	the	latter	alternative	,	I	trudged	along	quite	contentedly	,	a	little	N	.
和	选择	这	后者	选择	,	我	艰难跋涉	沿着	相当	心满意足地	,	一个	小的	N	.

[siː] . [es] . [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .

C	.	S	.	all	by	myself	.
C	.	S	.	全部	经过	我	.

我选择了后一种方案，心满意足地独自一人开始了一段小小的 NCS 之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [meɪk] [maːtʃɪŋ]

It	was	a	cloudy	day	,	with	just	enough	coolness	in	the	air	to	make	marching
它	曾是	一个	多云	天	,	和	只是	足够的	凉爽	在	这	空气	到	制作	行军

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

那天阴天，空气中带着一丝凉意，非常适合行军。

[ænd; ənd][aɪ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][træmp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['liːfi] , [græs] - [groʊn] [pæθ] .

and	I	thoroughly	enjoyed	the	tramp	along	the	leafy	,	grass	-	grown	path	.
和	我	彻底	享受	这	流浪汉	沿着	这	绿叶	,	草	-	生长	小路	.

我非常享受沿着绿树成荫、青草茵茵的小路漫步。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dʒoʊkt][ænd; ənd] [gaɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [ruːt] - [step] —

The	boys	joked	and	guyed	each	other	—	we	were	marching	route	-	step	—
这	男孩们	开玩笑	和	盖伊	每个	其他	—	我们	是	行军	路线	-	步	—

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] ,

and	once	they	started	in	on	a	song	with	a	jolly	,
和	一次	他们	开始	在	在	一个	歌曲	和	一个	快乐的	,

男孩们互相开玩笑、打趣——我们当时正按着既定的步伐行进——然后他们开始欢快地唱起歌来，

['swɪŋɪŋ] [rɪ'freɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['kɜːrtɪs] [ʃʌt] - [ɪm] [ʌp][ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] ,

swinging	refrain	to	it	,	but	Curtis	shut	'	em	up	in	short	order	,
摇摆	避免	到	它	,	但	柯蒂斯	关闭	-	呃	向上	在	短的	命令	,

这首歌的副歌部分很摇摆，但柯蒂斯很快就让他们闭嘴了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tuː] ['waɪdli] ['ædvərtaɪzd] . -

for	he	didn't	care	to	have	his	progress	too	widely	advertised	.	32
为了	他	没有	关心	到	有	他的	进步	也	广泛	广告	.	-

因为他并不想让自己的进展广为人知。32

“ [naʊ] ,

“	Now	,
“	现在	,

“现在，

['ɛliːət] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

Elliott	had	said	that	a	march	of	something	like	three	-	quarters	of	a	mile
埃利奥特	有	说	那	一个	行进	的	某物	喜欢	三	-	四分之一	的	一个	英里

[wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['hɑːst(ə)l]['fɔːrsɪz] ,

would	bring	us	into	the	desired	position	for	flanking	the	colonel's	hostile	forces	,
会	带来	我们	进入	这	想要的	位置	为了	侧翼	这	上校的	敌对的	力量	,

埃利奥特曾说过，行军大约四分之三英里就能让我们到达包抄上校敌军的理想位置。

[ænd; ənd] ['hiːd] ['kɔːʃənd] ['kɜːrtɪs] [nɑːt][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

and	he'd	cautioned	Curtis	not	to	cover	his	ground	in	less	than	half	an	hour	;
和	他会	警告	柯蒂斯	不是	到	覆盖	他的	地面	在	较少的	比	一半	一个	小时	;

他还告诫柯蒂斯不要在不到半小时内完成任务；

[soʊ][wiː; wi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [tʊk] [θɪŋz] ['iːzəli] .

so	we	strolled	along	slowly	and	took	things	easily	.
所以	我们	漫步	沿着	缓慢地	和	采取	事物	容易地	.

于是我们慢慢地漫步，悠闲自在。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

But	when	,	after	travelling	for	the	best	part	of	an	hour	,
但	什么时候	,	后	旅行	为了	这	最好的	部分	的	一个	小时	,

但是，在经历了近一个小时的旅程之后，

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , [waɪ] ,

we	had	seen	no	signs	of	a	clearing	,	why	,
我们	有	已见	不	标志	的	一个	清理	,	为什么	,

我们没有看到任何空地的迹象，为什么？

[wiː; wi] ['ræðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] .

we	rather	began	to	wonder	where	we	were	at	,	and	wherefore	.
我们	相当	开始	到	想知道	在哪里	我们	是	在	,	和	因此	.

我们开始疑惑自己身在何处，以及为何要来到这里。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [θɪk] ['kʌvər] ,

You	see	,	we	were	making	our	way	through	the	thickest	of	thick	cover	,
你	看	,	我们	是	制作	我们的	方式	通过	这	最厚	的	厚的	覆盖	,

你看，我们当时正穿过最茂密的灌木丛。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,

there	wasn't	in	the	whole	outfit	such	an	article	as	a	compass	,
那里	不是	在	这	所有的	全套服装	这样的	一个	文章	作为	一个	罗盘	,

整套装备里竟然没有指南针这种东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sʌn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wei] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] ['pɔɪntɪd] . “

and	there	was	no	sun	to	tell	us	which	way	our	noses	pointed	.	“
和	那里	曾是	不	太阳	到	告诉	我们	哪个	方式	我们的	鼻子	尖	.	“

而且没有太阳，我们根本不知道鼻子该朝哪个方向。

- [ðɪs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [groʊ] [bleɪmd] [rɪ'dɪkjələs] , - [sed] ['kɜːrtɪs] ,
' This begins to grow blamed ridiculous , ' said Curtis ,
- 这 开始 到 生长 被指责 荒谬的 , - 说 柯蒂斯 ,

“这开始变得越来越荒谬了，”柯蒂斯说。

['æftər] [wiːd] ['peɪʃntli] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] .
after we'd patiently footed it for about two miles and a half .
后 我们会 耐心 有脚的 它 为了 关于 二 英里 和 一个 一半 .

我们耐心地步行走了大约两英里半之后。

- [aɪm][nɑːt][soʊ] [ded] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['biːɪŋ] [lɔːst] .
' I'm not so dead sure about our not being lost .
- 我是 不是 所以 死的 当然 关于 我们的 不是 存在 丢失的 .

我不太确定我们是否没有迷路。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][maɪ]['ɔːrdərz] .
But I've had my orders .
但 我已经 有 我的 订单 .

但我已经接到命令了。

“ ['fɑːloʊ] ['kɑːpi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ” [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ruːl] [fɔːr; fər]
“ Follow copy if it takes you out of the window ” is a good enough rule for
“ 跟随 复制 如果 它 需要 你 出去 的 这 窗户 ” 是 一个 好的 足够的 规则 为了
[ˌem 'iː] - — [ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] ,
me ' — in civil life ,
我 - — 在 民用 生活 ,

“即使要你跳出固有思维，也要跟随文字的指引”对我来说是一条足够好的准则——在文明生活中。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['kɜːrtɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] — - [ænd; ənd]
you know , Curtis was a newspaper man — ' and
你 知道 , 柯蒂斯 曾是 一个 报纸 男人 — - 和

你知道，柯蒂斯是报社记者——

[soʊ] [aɪl] [hiːl] - [ænd; ənd] - [toʊ][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðɪs] ['blɑsəmɪŋ] [pæθ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][lænd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
so I'll heel - and - toe it over this blossoming path until we land in the middle
所以 患病的 脚跟 - 和 - 脚趾 它 超过 这 盛开 小路 直到 我们 土地 在 这 中间
[ʌv; əv][nekst] [wiːk] . - “
of next week . ' “
的 下一个 星期 . - ”

所以我会小心翼翼地沿着这条繁花似锦的小路走下去，直到下周中旬到达目的地。

- [hə'loʊ] !
' Hello !
- 你好 !

'你好!

- [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , - [ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] of33
' he broke out a moment later , ' the advance guard begins to show signs of33
- 他 打破 出去 一个 片刻 之后 , - 这 进步 警卫 开始 到 展示 标志 of33

片刻后他爆发了，“先头部队开始出现33的迹象。”

[laɪf] !
life !
生活 !

生活!

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æz; əz][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] — [huː] , [wɪð; wɪθ] [tuː]
' And with that he halted the company , as the sergeant — who , with two
- 和 和 那 他 停止 这 公司 , 作为 这 军士 — WHO , 和 二
[men] ,
men ,
男人 ,

“说完，他就叫停了队伍，因为那位中士——他带着两个人，

[hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ɔːr][soʊ] — [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk]
had **preceded** **the** **company** **by** **a** **hundred** **yards** **or** **so** **—** **came** **running** **back**
有 之前 这 公司 经过 一个 百 码 或者 所以 — 来了 跑步 后退
[tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] .
towards **us** **.**
向 我们 .

比公司领先大约一百码——然后朝我们跑了回来。

- [wel] , [ˈsɑːrdʒənt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
' **Well** **,** **sergeant** **,** **what** **is** **it** **?**
- 出色地 , 军士 , 什么 是 它 ?

“警官，到底是什么事？”

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] [jet] ? - “
Are **we** **in** **sight** **of** **land** **yet** **?** **'** **“**
是 我们 在 视线 的 土地 然而 ? - “

我们能看到陆地了吗?

- [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ˈeniθɪŋ] , [sɜːr] , - [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , - [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ]
' **I** **haven't** **seen** **anything** **,** **sir** **,** **'** **reported** **the** **sergeant** **,** **'** **but** **I** **just** **heard** **something**
- 我 还没有 已见 任何事物 , 先生 , - 据报道 这 军士 , - 但 我 只是 听到 某物
[laɪk] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
like **shouting** **,**
喜欢 喊叫 ,

“长官，我什么也没看到，”中士报告说，“但我只听到类似喊叫的声音。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] ; [nɑːt] [ˈvɔliz] , [dʒʌst] [ˈskætərɪŋ] [pɑːps] . - “
and **after** **that** **a** **few** **shots** **;** **not** **volleys** **,** **just** **scattering** **pops** **.** **'** **“**
和 后 那 一个 很少 镜头 ; 不是 截击 , 只是 散射 流行音乐 . - “

之后又打了几球；不是凌空抽射，只是零星的几记轻击。

- [ðə; ði] [ˈskɜːrmɪʃərz] [ˈstaːtiŋ] [ɪn] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , - [ˈkɑːmɛntəd] [ˈkɜːrtɪs] , - [ðoʊ] [ðæt] [ˈwʊdnt]
' **The** **skirmishers** **starting** **in** **,** **most** **likely** **,** **'** **commented** **Curtis** **,** **'** **though** **that** **wouldn't**
- 这 散兵游勇 开始 在 , 最多 可能 , - 评论 柯蒂斯 , - 尽管 那 不会
[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] . - “
account **for** **the** **shouting** **.** **'** **“**
帐户 为了 这 喊叫 . - “

“很可能是散兵游勇开始交战，”柯蒂斯评论道，“但这无法解释为什么会有喊叫声。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [left] , - [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] ;
' **But** **the** **sound** **appeared** **to** **come** **from** **our** **left** **,** **'** **went** **on** **the** **sergeant** **;**
- 但 这 声音 出现 到 来 从 我们的 左边 , - 去 在 这 军士 ;

“但声音似乎是从我们左边传来的，”中士继续说道；

- [ænd; ənd] [ðæt] [siːmz] [kwɪr] . - “
' **and** **that** **seems** **queer** **.** **'** **“**
- 和 那 似乎 酷儿 . - “

“这似乎很奇怪。”

- [frʌm; frəm][jʊr; jər] [left] ? - [rɪˈpiːtɪd] [ˈkɜːrtɪs] , [breɪk] - [ɔːf][ə; eɪ] [smɔːl] [twɪg] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli]
' **From** **your** **left** **?** **'** **repeated** **Curtis** **,** **break** **-** **off** **a** **small** **twig** **and** **thoughtfully**
- 从 你的 左边 ? - 重复 柯蒂斯 , 休息 - 离开 一个 小的 枝条 和 深思熟虑
[ˈtʃuːɪŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
chewing **one** **end** **of** **it** **.**
咀嚼 一 结尾 的 它 .

“从你左边？”柯蒂斯重复道，折下一小根树枝，若有所思地咀嚼着树枝的一端。

- [ðə; ði] [duːs] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] !
' **The** **deuce** **it** **did** **!**
- 这 二 它 做过 !

“它真的做到了！”

[ðen] [wiːv] ['mɑːtʃt] [hæf] - [raʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ɔːr] [els] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['flæŋkt] [ˌjuː 'es] .

Then	we've	marched	half	'	round	a	circle	,	or	else	the	colonel's	flanked	us	.
然后	我们已经	行军	一半	-	圆形的	一个	圆圈	,	或者	别的	这	上校的	侧翼	我们	.

那么我们就绕着圆圈走了半圈，或者上校从侧翼包抄了我们。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn]

According	to	all	the	rules	of	the	game	the	enemy	ought	to	be	engaged	on
根据	到	全部	这	规则	的	这	游戏	这	敌人	应该	到	是	已订婚的	在

['aʊər; ɑːr] [raɪt] .

our	right	.
我们的	正确的	.

根据游戏规则，敌人应该从我方右侧发起进攻。

- ['tɛnʃən] !

'	Tention	!
-	紧张	!

紧张!

['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ! -

Silence	in	the	ranks	!	'
沉默	在	这	排名	!	-

全体肃静!

“ [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [træks] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

“	We	all	stood	motionless	in	our	tracks	,	and	listened	intently	.
“	我们	全部	站立	静止不动	在	我们的	轨道	,	和	听着	专注地	.

“我们都一动不动地站在原地，全神贯注地听着。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] , -

And	sure	enough	,	from	somewhere	ahead	of	us	and	to	our	left	,	34
和	当然	足够的	,	从	某处	前方	的	我们	和	到	我们的	左边	,	-

果然，从我们前方左侧的某个地方，34

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][æn; ən]

there	came	the	faint	sound	of	a	distant	uproar	,	and	the	echo	of	an
那里	来了	这	头晕的	声音	的	一个	遥远	骚动	,	和	这	回声	的	一个

[əˈkeɪʒən(ə)l] [ʃɑːt] . “

occasional	shot	.	“
偶然	射击	.	“

远处隐隐传来一阵喧闹声，偶尔还夹杂着枪声的回响。

- [hm] !

'	H'm	!
-	嗯	!

嗯!

[aɪm] [kəm'pliːtli] ['twɪstɪd] , - ['mʌtəd] ['kɜːrtɪs] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊz] [hiː; hi] [stʊd]

I'm	completely	twisted	,	'	muttered	Curtis	,	as	with	wrinkled	brows	he	stood
我是	完全地	扭曲	,	-	低声说道	柯蒂斯	,	作为	和	皱	眉毛	他	站立

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['rækɪt] .

listening	to	the	far	-	off	racket	.
聆听	到	这	远的	-	离开	球拍	.

“我真是疯了，”柯蒂斯嘟囔着，皱着眉头站在那里，听着远处传来的喧闹声。

- [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .

'	I	can't	seem	to	make	it	out	at	all	.
-	我	不能	似乎	到	制作	它	出去	在	全部	.

我完全看不清。

[saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [sʌnz] - ['tʃaʊdər] [klʌb] !

Sounds	like	a	picnic	of	the	Gentlemen's	Sons	'	Chowder	Club	!
声音	喜欢	一个	野餐	的	这	绅士们	儿子们	-	浓汤	俱乐部	!

听起来像是绅士之子杂烩汤俱乐部的一次野餐!

[wel] , [pʊʃ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [men] , ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wel]

Well	,	push	ahead	with	your	men	,	sergeant	,	and	keep	your	eyes	and	ears	well
出色地	,	推	前方	和	你的	男人	,	军士	,	和	保持	你的	眼睛	和	耳朵	出色地

[stretʃt] .

stretched	.
拉伸	.

好了，中士，带着你的部下继续前进，同时要时刻保持警惕，注意观察周围情况。

[kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ʌp] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] !

Keep	quiet	,	and	close	up	,	there	in	the	company	!
保持	安静的	,	和	关闭	向上	,	那里	在	这	公司	!

公司里的人都安静点，闭嘴!

- [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [ə'gen] . "

'	And	we	took	up	our	march	again	.	"
-	和	我们	采取	向上	我们的	行进	再次	.	"

于是我们再次踏上征程。

- [hɔːlt] ! - [kə'mɑːndid] ['kɜːrtɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [bʌt; bət] ['ʃɑːrpli] ,

'	Halt	!	'	commanded	Curtis	,	in	a	low	tone	,	but	sharply	,
-	停止	!	-	命令	柯蒂斯	,	在	一个	低的	语气	,	但	尖锐地	,

"站住！"柯蒂斯低声但厉声命令道。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	we	turned	an	abrupt	corner	in	the	path	and	caught	sight	of	the
作为	我们	转向	一个	突然	角落	在	这	小路	和	捕捉	视线	的	这

['sɑːrdʒənt] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['wɔrnɪŋli] [ˌʌp'lɪftɪd] .

sergeant	standing	with	one	hand	warningly	uplifted	.
军士	常设	和	一	手	警告	提升	.

当我们转过小路的一个急弯时，看到一名中士站在那里，一只手举起，做出警告的手势。

- [greɪt] [skɔt] !

'	Great	Scott	!
-	伟大的	斯科特	!

"我的天哪！"

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑpəretɪŋ] [ə'genst] [fiːld] - [wɜːrks] , [ænd; ənd] ['hevi] [wʌnz] [tuː] !

We	seem	to	be	operating	against	field	-	works	,	and	heavy	ones	too	!
我们	似乎	到	是	操作	反对	场地	-	作品	,	和	重的	一个	也	!

我们似乎在与野外作业对抗，而且还是重型作业!

- [fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld][roʊd] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi] ['vɪstə] ,

'	For	across	the	old	road	,	a	couple	of	hundred	yards	away	down	the	leafy	vista	,
-	为了	穿过	这	老的	路	,	一个	夫妻	的	百	码	离开	向下	这	绿叶	景色	,

"穿过旧路，几百码外绿树成荫的远景，

[ðer; ðər] [luːmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [haɪ] , [stiːp] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv] [braɪt] , [freʃ] ['græv(ə)l] ,

there	loomed	up	before	us	a	high	,	steep	embankment	of	bright	,	fresh	gravel	,
那里	迫近	向上	前	我们	一个	高的	,	陡	堤	的	明亮的	,	新鲜的	碎石	,

在我们面前耸立着一道高而陡的堤岸，堤岸由明亮、新鲜的砾石构成。

['klɪrli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

clearly	outlined	against	the	dull	gray	of	the	sky	and	the	dark	green	of	the
清楚地	概述	反对	这	乏味的	灰色的	的	这	天空	和	这	黑暗的	绿色的	的	这

['foʊliɪdʒ] . "

foliage	.	"
叶子	.	"

在灰蒙蒙的天空和深绿色的树叶映衬下，轮廓清晰可见。

- [naʊ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [leɪn] - — [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

'	Now	be	perfectly	silent	,	everybody	;	and	you	,	Lane	'	—	to	the	first
-	现在	是	完美	沉默的	,	大家	;	和	你	,	车道	-	—	到	这	第一的

[luː'tenənt] — - [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

lieutenant	—	'	take	charge	of	the	company	.
中尉	—	-	拿	收费	的	这	公司	.

“现在所有人保持绝对安静；莱恩，你，”——对中尉说——“负责指挥连队。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] , - [sed] ['kɜːrtɪs] . -

I'm	going	to	look	into	the	situation	for	myself	,	'	said	Curtis	.	35
我是	去	到	看	进入	这	情况	为了	我	,	-	说	柯蒂斯	.	-

“我会亲自调查一下情况，”柯蒂斯说道。35

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

And	then	quickly	running	forward	he	joined	the	sergeant	and	his	men	,
和	然后	迅速地	跑步	向前	他	加入	这	军士	和	他的	男人	,

然后他迅速向前跑去，加入了中士和他的部下。

['skræmbld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

scrambled	with	them	up	the	high	bank	,	turned	to	the	left	,	and	disappeared
打乱	和	他们	向上	这	高的	银行	,	转向	到	这	左边	,	和	消失

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

behind	the	shrubbery	.
在后面	这	灌木	.

我与他们一起爬上高高的河岸，向左转，消失在灌木丛后。

“ [fɔːr; fər][pər'hæps][ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .

“	For	perhaps	ten	minutes	we	stood	waiting	and	listening	.
“	为了	也许	十	分钟	我们	站立	等待	和	聆听	.

“我们站着等了大概十分钟，听着。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [naʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,

The	noise	now	was	distinctly	audible	,
这	噪音	现在	曾是	明显地	可听见的	,

现在噪音清晰可闻，

[ænd; ənd][aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [ʃɑːts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptənz] ['fɪgjər] [ə'gen] [keɪm]

and	I	counted	the	reports	of	eleven	shots	before	the	captain's	figure	again	came
和	我	计数	这	报告	的	十一	镜头	前	这	船长的	数字	再次	来了

['ɪntuː] [vjuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævə)l] - [bæŋk] .

into	view	upon	the	crest	of	the	gravel	-	bank	.
进入	看法	之上	这	波峰	的	这	碎石	-	银行	.

我数了数，一共听到了十一声枪响，然后才再次看到船长的身影出现在砾石堤顶上。

[wel] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [æd'væns] ,

Well	,	he	waved	his	arm	as	a	signal	for	us	to	advance	,
出色地	,	他	挥手	他的	手臂	作为	一个	信号	为了	我们	到	进步	,

他挥了挥手臂，示意我们前进。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dʌb(ə)l] - [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] ,

and	we	double	-	timed	it	down	the	path	in	beautiful	form	,
和	我们	双倍的	-	定时	它	向下	这	小路	在	美丽的	形式	,

我们以优美的姿态，加快了前进的速度。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [hɔːlt][ʌv; əv]['aʊərz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['terəbli] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt]

for	during	that	halt	of	ours	we	had	been	growing	terribly	inquisitive	about
为了	期间	那	停止	的	我们的	我们	有	到过	生长	可怕	好奇	关于

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

what	was	in	the	wind	,
什么	曾是	在	这	风	,

因为在我们停留的这段时间里，我们越来越好奇风向如何。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

and	we	were	in	somewhat	of	a	hurry	to	find	out	.
和	我们	是	在	有些	的	一个	匆忙	到	寻找	出去	.

我们当时很急于弄清楚真相。

“ [æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃər][frʌm; frəm]['kɜːrtɪs][wiː; wi]['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] .

“	At	a	gesture	from	Curtis	we	halted	at	the	foot	of	the	slope	.
”	在	一个	手势	从	柯蒂斯	我们	停止	在	这	脚	的	这	坡	.

“柯蒂斯示意我们停在了山坡脚下。”

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ə'weɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]

He	had	pulled	out	a	note	-	book	,	and	was	scratching	away	in	it	like	a
他	有	拉	出去	一个	笔记	-	书	,	和	曾是	抓挠	离开	在	它	喜欢	一个

['kreɪzi] [rɪ'pɔːrtər] ;

crazy	reporter	;
疯狂的	记者	;

他掏出一本笔记本，像个疯狂的记者一样在上面奋笔疾书；

[bʌt; bət]['faɪnəli][hiː; hi] [rɪpt] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [liːvz] , ['foʊldɪd][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] ,

but	finally	he	ripped	out	two	or	three	leaves	,	folded	them	up	,	and	sang	out	,
但	最后	他	撕裂	出去	二	或者	三	树叶	,	折叠	他们	向上	,	和	唱	出去	,

但最后他撕下两三片叶子，叠好，唱道：

- ['kɔːrpərəl] ['kæmbl] , [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sprɪntər] : [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs]

'	Corporal	Campbell	,	you're	supposed	to	be	a	sprinter	:	you	will	take	this
-	下士	坎贝尔	,	你是	据称	到	是	一个	短跑运动员	:	你	将要	拿	这

[noʊt] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləmɛnts] ,

note	,	with	my	compliments	,
笔记	,	和	我的	赞美	,

“坎贝尔下士，你应该是一名短跑运动员：请收下这张纸条，这是我的问候。”

[tuː; tə]['meɪdʒər] ['ɛliːət] — [ænd; ənd] [weɪst] [noʊ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] ['dɪstəns] .

to	Major	Elliott	—	and	waste	no	seconds	in	doing	your	distance	.
到	主要的	埃利奥特	—	和	浪费	不	秒	在	正在做	你的	距离	.

致埃利奥特少校——不要浪费时间，尽快完成你的任务。

[gɪv] [jʊr; jər]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['stuːərd] .

Give	your	rifle	and	equipments	to	the	hospital	steward	.
给	你的	步枪	和	设备	到	这	医院	管家	.

把你的步枪和装备交给医院管理员。

[ɑːn][jʊr; jər][mɑːrk] — [set] — [goʊ] ! - “

On	your	mark	—	set	—	go	!	'	“
在	你的	标记	—	放	—	去	!	-	“

各就各位——预备——跑！

- [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] the36

'	And	now	,	boys	,	'	he	continued	,	as	the36
-	和	现在	,	男孩们	,	-	他	持续	,	作为	the36

“现在，孩子们，”他继续说道，36

['kɔːrpərəl] , ['æftər] ['ləʊdɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˌpedɪ'mentə] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rʌn]

corporal	,	after	loading	me	down	with	his	impedimenta	,	started	off	on	his	long	run
下士	,	后	加载中	我	向下	和	他的	障碍	,	开始	离开	在	他的	长的	跑步

,

,

,

下士把他的负重物塞给我之后，就开始了他的长途奔跑。

- [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [wɒts] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [roʊ] .

'	I've	found	out	what's	making	all	this	row	.
-	我已经	成立	出去	是什么	制作	全部	这	排	.

“我已经找到这一切争端的起因了。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ɪts] ['evɪdənt] [ðæt] [wiːv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [roʊd] - — [ˌaɪ 'tiː]

In	the	first	place	,	it's	evident	that	we've	been	travelling	the	wrong	road	'	—	it
在	这	第一的	地方	,	它是	明显	那	我们已经	到过	旅行	这	错误的	路	-	—	它

['æftərwərdz] [ə'pɪrd] ,

afterwards	appeared	,
然后	出现	,

首先，很明显我们一直走错了路——后来看来是这样。

[ðoʊ] ['ɛliːət] ['hædnt] ['nəutifaid] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] [wʊd] -

though	Elliott	hadn't	notified	us	of	the	fact	,	that	there	were	two	old	wood	-
尽管	埃利奥特	之前没有	已通知	我们	的	这	事实	,	那	那里	是	二	老的	木头	-

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

虽然埃利奥特没有告诉我们这里有两条古老的林间小路，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kerfəli] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — - [ænd; ənd]

of	which	we	carefully	had	avoided	the	right	one	—	'	and
的	哪个	我们	小心	有	避免	这	正确的	一	—	-	和

我们一直小心翼翼地避开了那个——"而且

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

I	haven't	the	slightest	idea	of	where	we	are	.
我	还没有	这	丝毫	主意	的	在哪里	我们	是	.

我完全不知道我们身在何处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'bæŋkmənt] [ə'pærəntli] [ɪz] [ðə; ði] [roʊd] - [bed] [ʌv; əv] [ðæt] [bræntʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biː] . [es] .

But	this	embankment	apparently	is	the	road	-	bed	of	that	branch	which	the	B	.	S	.
但	这	堤	显然	是	这	路	-	床	的	那	分支	哪个	这	B	.	S	.

& [en] . [waɪ] . [ɪz] ['bɪldɪŋ] ,

&	N	.	Y	.	is	building	,
&	N	.	是	.	是	建筑	,

但这条堤岸显然是BS&NY铁路公司正在修建的那条支线的路基。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [mɑːb] [ʌv; əv]

and	about	a	third	of	a	mile	from	us	there's	a	howling	mob	of
和	关于	一个	第三	的	一个	英里	从	我们	有	一个	嚎叫	暴民	的

[ɪ'tæljənz] — ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] -

Italians	—	something	less	than	a	thousand	and	more	than	two	hundred	of	'
意大利人	—	某物	较少的	比	一个	千	和	更多的	比	二	百	的	-

[ɪm] :

em	:
呃	:

离我们大约三分之一英里远的地方，有一群嚎叫的意大利人——大约有两百多人，不到一千人：

[aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp] [tuː; tə] [kaʊnt] — ['leɪɪŋ] ['regjələr] [siːdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃænti] [ɪn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɔːl]

I	didn't	stop	to	count	—	laying	regular	siege	to	a	shanty	in	which	,	in	all
我	没有	停止	到	数数	—	躺下	常规的	围城	到	一个	棚屋	在	哪个	,	在	全部

[ˌprɑːbə'bɪləti] ,

probability	,
可能性	,

我没停下来数——对一间棚屋进行持续围攻，很可能，

[ðeɪv] [gɑːt] [ðer; ðər] [kɒnt'ræktəz] ['kɔːrnərd] [laɪk] [ræts] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .

they've	got	their	contractors	cornered	like	rats	in	a	trap	.
他们有	得到	他们的	承包商	被逼到绝境	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	.

他们把承包商们逼到了绝境，就像老鼠被困在陷阱里一样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪndi] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [its] [ðə; ði]

I	don't	know	anything	about	the	cause	of	the	shindy	—	more	than	likely	it's	the
我	不	知道	任何事物	关于	这	原因	的	这	闪亮	—	更多的	比	可能	它是	这

[oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌoʊvər'duː] [peɪ] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['tempərz] — [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rʌmpəs] ,

old	story	of	overdue	pay	and	ugly	tempers	—	but	it's	a	royal	rumpus	,
老的	故事	的	逾期	支付	和	丑陋的	脾气	—	但	它是	一个	皇家	喧闹	,

我不知道这场骚乱的原因——很可能又是老一套，拖欠工资和糟糕的脾气——但这确实是一场轩然大波。

[wət'evər] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɪn] [hɜːrt] [jet] , ['sʌmˌbɑːdiːz] [baʊnd]

whatever	started	it	,	and	if	nobody's	been	hurt	yet	,	somebody's	bound
任何	开始	它	,	和	如果	没有人	到过	伤害	然而	,	某人的	边界

[tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] [suːn] ,

to	be	hurt	soon	,
到	是	伤害	很快	,

不管是什么原因引起的，即使目前还没有人受伤，也肯定很快就会有人受伤。

[ən'les] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [sɪts] [daʊn] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] [siː] ['oʊvər]['jɑːndər]

unless	the	strong	arm	of	the	law	sits	down	hard	upon	the	troubled	sea	over	yonder
除非	这	强的	手臂	的	这	法律	坐着	向下	难的	之上	这	麻烦	海	超过	远处

.

:

.

除非法律的铁腕严厉镇压那边波涛汹涌的大海。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['elɪgənt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['metəfər] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kætʃ] [breθ] . -

'	And	with	this	elegant	example	of	metaphor	he	stopped	to	catch	breath	.	37
-	和	和	这	优雅的	例子	的	隐喻	他	停止	到	抓住	气息	.	-

“

“

”

“说完这个精妙的比喻，他停下来喘了口气。37”

- [naʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , - [went] [ɑːn]['kɜːrtɪs] ,

'	Now	,	after	a	fashion	,	we	are	the	strong	arm	of	the	law	,	'	went	on	Curtis	,
-	现在	,	后	一个	时尚	,	我们	是	这	强的	手臂	的	这	法律	,	-	去	在	柯蒂斯	,

“现在，从某种意义上说，我们成了法律的强力执行者，”柯蒂斯继续说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] ['pleɪnli] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][seɪl][ɪn] ,

'	and	I	think	it's	plainly	our	duty	to	sail	in	,
-	和	我	思考	它是	显然	我们的	责任	到	帆	在	,

我认为，驶入港口显然是我们的职责。

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] [piːs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['wɔːtərz] .

and	pour	the	oil	of	peace	upon	the	raging	waters	.
和	倒	这	油	的	和平	之上	这	愤怒	水	.

将和平之油倾倒在汹涌的波涛上。

[aɪv] [noʊ]['ɔːrdərz][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [keɪs] ;

I've	no	orders	to	cover	the	case	;
我已经	不	订单	到	覆盖	这	案件	;

我没有负责处理此案的指令；

[aɪ] ['hævnt] ['eni] “ ['lɔːfl] ['priːsept] ” [frʌm; frəm] ['meɪər] [ɔːr] [sɪ'lektmæn] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] , [bʌt; bət] —

I	haven't	any	“	lawful	precept	”	from	mayor	or	selectmen	or	anybody	else	,	but	—
我	还没有	任何	“	合法的	戒律	”	从	市长	或者	镇议员	或者	任何人	别的	,	但	—

[naʊ] [dəunt] [jel] !

now	don't	yell	!
现在	不	叫喊	!

我没有收到市长、镇议员或其他任何人的“合法指令”，但是——现在别喊！

— [ɪf] [juːl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

—	if	you'll	follow	me	,	I'll	take	you	along	to	see	the	entertainment	.
—	如果	你会	跟随	我	,	患病的	拿	你	沿着	到	看	这	娱乐	.

—如果你愿意跟我来，我就带你一起去看演出。

[ɔːl] [huːl] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə][goʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] - ['ʃoʊldər] ! -

All	who'll	volunteer	to	go	will	come	to	right	-	shoulder	!	'
全部	谁会	志愿者	到	去	将要	来	到	正确的	-	肩膀	!	-

所有自愿前往的人都到右肩来!

“ [ʌp] [went] [ðə; ði] ['fɪfti] - [ɑːd] ['raɪfəlz][ɪn][wʌn] - [taɪm] - [ænd; ənd] - [θriː] - ['məuʃənz] , [ænd; ənd]['kɜːrtɪs]

“	Up	went	the	fifty	-	odd	rifles	in	one	-	time	-	and	-	three	-	motions	,	and	Curtis
“	向上	去	这	五十	-	奇怪的	步枪	在	一	-	时间	-	和	-	三	-	运动	,	和	柯蒂斯

[kən'tɪnjuːd] : - [ðæts] [ðə; ði]['prɑːpər] [stʌf] !

continued	:	'	That's	the	proper	stuff	!
持续	:	-	那就是	这	恰当的	东西	!

“五十多支步枪迅速举了起来，柯蒂斯继续说道：‘这才像话！’

[naʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][hæf] - ['hʌndrəd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [saɪzd][mɑːb] ,

Now	,	we	shall	be	a	half	-	hundred	against	a	very	good	-	sized	mob	,
现在	,	我们	将	是	一个	一半	-	百	反对	一个	非常	好的	-	尺寸	暴民	,

现在，我们将以五十人对抗人数众多的暴徒。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [ɑːrmd] , [wɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪk'sept]

and	though	we	are	well	enough	armed	,	we're	without	any	ammunition	except
和	尽管	我们	是	出色地	足够的	武装	,	是	没有	任何	弹药	除了

[blæŋks] .

blanks	.
空白	.

虽然我们装备精良，但除了空包弹之外，我们没有任何其他弹药。

[its] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə]['daɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['kwaɪət] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌkʃən] ,

It's	dollars	to	dimes	that	the	bare	sight	of	us	will	quiet	down	the	ruction	,
它是	美元	到	一角硬币	那	这	裸	视线	的	我们	将要	安静的	向下	这	震动	,

我敢打赌，我们一出现就能平息这场骚动。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .

but	I	don't	care	to	take	any	chances	.
但	我	不	关心	到	拿	任何	机会	.

但我不想冒任何风险。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] — [haʊ] [ðə; ði] ['prɪti] - [pɪŋk] - ['bleɪzɪz][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː]

I've	got	to	fit	you	out	in	some	way	—	how	the	pretty	-	pink	-	blazes	shall	I	do
我已经	得到	到	合身	你	出去	在	一些	方式	—	如何	这	漂亮的	-	粉色的	-	火焰	将	我	做

[ˌaɪ 'tiː] ? -

it	?	'
它	?	-

我得想办法给你搭配一下——我该怎么搭配呢?

“ [hiː; hi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːrm] [fɔːz] — [wiːd]

“	He	stood	thinking	for	a	moment	,	then	made	the	company	form	fours	—	we'd
“	他	站立	思维	为了	一个	片刻	,	然后	制成	这	公司	形式	四	—	我们会

[bɪn] [maːtʃɪŋ] ['kɑːləm] - [ʌv; əv] - [tuːz] ,

been	marching	column	-	of	-	twos	,
到过	行军	柱子	-	的	-	二	,

他站在那里思考了一会儿，然后让全队四人一组列队——我们之前一直是两人一组行进。

[ðə; ði] [pæθ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['næroʊ] — [swʌŋ] [ðə; ði] [fɔːz] ['ɪntuː] [laɪn] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ɑːrmz] [tuː; tə] [biː; bi]

the	path	being	so	narrow	—	swung	the	fours	into	line	,	and	caused	arms	to	be
这	小路	存在	所以	狭窄的	—	摇摆	这	四	进入	线	,	和	导致	武器	到	是

[stækt] .

stacked	.
堆叠	.

由于道路狭窄——四人并排站成一列，导致手臂叠在一起。

- [naʊ] ['evri] [mæn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðə; ði] [men] [stʊd] [klɪr] of38

'	Now	every	man	of	you	,	'	said	he	,	when	the	men	stood	clear	of38
-	现在	每一个	男人	的	你	,	-	说	他	,	什么时候	这	男人	站立	清除	of38

“现在，你们每个人，”他说，等众人退到安全的地方后，38

[ðə; ði] [stæks] , - [wɪl] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ten] ['bɪts] [ʌv; əv] [twɪg] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [daɪ'æmɪtər]

the	stacks	,	'	will	provide	himself	with	ten	bits	of	twig	,	of	the	same	diameter
这	堆栈	,	-	将要	提供	他自己	和	十	比特	的	枝条	,	的	这	相同的	直径

[æz; əz] [ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l] ,

as	a	lead	-	pencil	,
作为	一个	带领	-	铅笔	,

他会从一堆树枝中取出十根直径与铅笔芯相同的树枝，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [wʌn] .

and	about	half	the	length	of	one	.
和	关于	一半	这	长度	的	一	.

长度约为其一半。

[siː] [ðæt] [ðə; ði] [twɪgz] [ɑːr; ər] [smuːð] [ænd; ənd] [streɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪl] [slɪp] ['kliːnli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

See	that	the	twigs	are	smooth	and	straight	,	so	that	they'll	slip	cleanly	into	the
看	那	这	树枝	是	光滑的	和	直的	,	所以	那	他们会	滑	干净利落	进入	这

['raɪf(ə)l] - ['tʃeɪmbər] — [ænd; ənd] ,

rifle	-	chamber	—	and	,
步枪	-	房间	—	和	,

确保树枝光滑笔直，以便顺利滑入步枪枪膛——而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ʃɑːrpən] [wʌn] [end] [ʌv; əv] - [ɪm] .

if	you	want	to	,	you	may	sharpen	one	end	of	'	em	.
如果	你	想	到	,	你	可能	锐化	一	结尾	的	-	呃	.

如果你愿意的话，你可以把它们的一端磨尖。

[breɪk] [ræŋks] ! — [ænd; ənd] [stɑːrt] [ɪn] [ɑːn] [jʊr; jər] ['wɪtlɪŋ] . - “

Break	ranks	!	—	and	start	in	on	your	whittling	.	'	“
休息	排名	!	—	和	开始	在	在	你的	削木	.	-	“

打破队伍！——开始削木头吧！

- [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðoʊz] ['bulits] [wɪl] [biː; bi] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [kiː] - [hoʊl] , ['kæptɪn] ?

'	Aren't	you	afraid	that	those	bullets	will	be	liable	to	key	-	hole	,	Captain	?
-	不是	你	害怕的	那	那些	子弹	将要	是	容易	到	钥匙	-	洞	,	队长	?

“队长，你不担心那些子弹会穿透钥匙孔吗？”

- [sæŋ] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lef'tenənts] ,

'	sang	out	one	of	the	lieutenants	,
-	唱	出去	一	的	这	中尉	,

“其中一名中尉高声唱道，”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [grɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l]

with	a	pleasant	grin	at	his	own	humor	and	the	prospect	of	coming	trouble
和	一个	令人愉快的	咧嘴笑	在	他的	自己的	幽默	和	这	前景	的	未来	麻烦

. “

.	“
.	”

他脸上带着自嘲的笑容，似乎在预想即将到来的麻烦。

- [kɑ:nt] [tel] , - [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rtɪs] ['tʃɪrfəli] , - [æt; ət] [li:st] , [ʌn'tɪl] [wi:v] [traɪd] - [ɪm] .

' Can't tell , ' replied Curtis cheerfully , ' at least , until we've tried ' em .

- 不能 告诉 , - 回复 柯蒂斯 愉快地 , - 在 至少 , 直到 我们已经 尝试 - 呃 .

“说不准，”柯蒂斯兴高采烈地回答说，“至少在我们试过之前是说不准的。”

[aɪm][ɔ:l][æt; ət] [si:] [ə'baʊt] [trə'dʒektərɪz] , [ɪ'nɪʃ(ə)l] [vi'lɔsitiz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

I'm all at sea about trajectories , initial velocities , and all that .

我是 全部 在 海 关于 轨迹 , 最初的 速度 , 和 全部 那 .

我对轨迹、初始速度等等这些概念完全一窍不通。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt]['aʊər; ɑ:r] ['mʌskɪtri] ['θɪərɪz] [æz; əz][wi:; wi][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .

We'll have to work out our musketry theories as we go along .

出色地 有 到 工作 出去 我们的 火枪 理论 作为 我们 去 沿着 .

我们得边走边摸索，完善我们的火枪射击理论。

[ɔ:l] ['fɪtɪd] [aʊt] , [ju:; jʊ] [lædz] [daʊn] [ðer; ðər] ?

All fitted out , you lads down there ?

全部 适配 出去 , 你 小伙子们 向下 那里 ?

装备都齐全了吗，你们那边的伙计们?

[ðen] [fɔ:l] [ɪn] ! -

Then fall in ! '

然后 落下 在 ! -

然后跳进去！

“ [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔ:rmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [broʊk] [stæks] ; [ænd; ənd] [ðen] ['kɜ:rtɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] .

“ The company formed up , and broke stacks ; and then Curtis gave his final directions .

” 这 公司 形成 向上 , 和 打破 堆栈 ; 和 然后 柯蒂斯 给予 他的 最终的 方向 .

“公司成立，并拆散了堆栈；然后柯蒂斯作出了最后的指示。

- [dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] , [bɔɪz] : [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] “ [loʊd] !

' Just a word more , boys : if I have to give the command “ load !

- 只是 一个 单词 更多的 , 男孩们 : 如果 我 有 到 给 这 命令 “ 加载 !

“最后再说一句，伙计们：如果我必须下达‘装弹！’的命令

” [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊpən] ['tʃeɪmbər] , [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['bʊlɪt] ,

” you will open chamber , thrust into the bore a wooden bullet ,

” 你 将要 打开 房间 , 推力 进入 这 钻孔 一个 木制的 子弹 ,

“你要打开枪膛，将一颗木制子弹塞入枪膛，

[ænd; ənd] [send] [hoʊm] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [blæŋk] ['kɑ:rtrɪdʒ] .

and send home after it a blank cartridge .

和 发送 家 后 它 一个 空白的 墨盒 .

然后寄回家一个空白墨盒。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] ['mʌzlz] ['elɪveɪtɪd] , [ɔ:r] [els] [jʊr; jər][prəd'ʒektaɪlz] [wɪl] [slɪp] [aʊt] .

You must keep muzzles elevated , or else your projectiles will slip out .

你 必须 保持 口套 升高 , 或者 别的 你的 抛射物 将要 滑 出去 .

你必须保持枪口高举，否则弹丸会滑出。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ɪf] the39

And lastly , if the39

和 最后 , 如果 the39

最后，如果39

[waɪld] [men] [hu:m] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rʌʃ] [ˌju: 'es] ,

wild men whom we're going to visit should exhibit any desire to rush us ,

荒野 男人 谁 是 去 到 访问 应该 展览 任何 欲望 到 匆忙 我们 ,

我们即将拜访的那些野人应该不会表现出任何想要冲撞我们的意图。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp][jʊr; jər] ['kliːnɪŋ] - [rɑːdz]['ɪntuː][jʊr; jər] ['bærəlz] — [ænd; ənd] [wiːl] [traɪ]

I	shall	order	you	to	drop	your	cleaning	-	rods	into	your	barrels	—	and	we'll	try
我	将	命令	你	到	降低	你的	打扫	-	杆	进入	你的	桶	—	和	出色地	尝试

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɑːr'puːn] - [ɪm] [æt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] .

the	effect	of	harpooning	'	em	at	short	range	.
这	影响	的	鱼叉捕捞	-	呃	在	短的	范围	.

我将命令你们把通条放入枪管中——然后我们将测试近距离用鱼叉刺穿它们的效果。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[fɔːz] [raɪt] — [mɑːrtʃ] !

Fours	right	—	march	!
四	正确的	—	行进	!

四右——前进!

- [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ænts] [wiː; wi] [swɔːmd] [ʌp] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ]

'	And	like	a	small	army	of	ants	we	swarmed	up	the	sloping	bank	of	sliding
-	和	喜欢	一个	小的	军队	的	蚂蚁	我们	蜂拥而至	向上	这	倾斜的	银行	的	滑动

['grævə(ə)l] ,

gravel	,
碎石	,

“我们就像一小群蚂蚁一样，涌上了倾斜的碎石坡。”

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

and	started	on	our	march	down	the	railway	.
和	开始	在	我们的	行进	向下	这	铁路	.

然后我们开始沿着铁路行进。

“ ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] , [wiː; wi] [træmp] ['ræpɪdli] ['fɔːrwərd] ,

“	Picking	up	the	advance	guard	as	we	went	,	we	tramped	rapidly	forward	,
“	挑选	向上	这	进步	警卫	作为	我们	去	,	我们	践踏	快速	向前	,

“我们一边前进一边带上先头部队，迅速向前推进。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

and	in	a	very	short	time	came	in	sight	of	the	theatre	of	operations	.
和	在	一个	非常	短的	时间	来了	在	视线	的	这	剧院	的	运营	.

很快，他们就进入了作战区域。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['kɑːmədi] — [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] [ðen] [nuː] , [ðə; ði] ['trædʒədi] — [wʌz; wəz] [ɪn]

Sure	enough	,	the	comedy	—	or	,	for	all	we	then	knew	,	the	tragedy	—	was	in
当然	足够的	,	这	喜剧	—	或者	,	为了	全部	我们	然后	知道	,	这	悲剧	—	曾是	在

[fʊl] [blæst] ,

full	blast	,
满的	爆炸	,

果不其然，喜剧——或者，就我们当时所知，是悲剧——已经全面上演了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [mɑːb] [ʌv; əv] ['swɔːrði] [ɪ'tæljənz] [wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] - [raʊnd] [ə; eɪ] ['rʌfli] [bɪlt]

for	a	roaring	mob	of	swarthy	Italians	was	surging	'	round	a	roughly	built
为了	一个	咆哮	暴民	的	黝黑的	意大利人	曾是	滔滔	-	圆形的	一个	大致	建造

['ʃænti] ,

shanty	,
棚屋	,

一群肤色黝黑的意大利人正咆哮着围着一间简陋的棚屋。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪt'self] [baɪ] [jelɪŋ] ,

and	amusing	itself	by	yelling	,
和	有趣	本身	经过	大喊	,

它以大喊大叫来取乐，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [stoʊn] [ɔ:r] ['bʊlɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

and	sending	an	occasional	stone	or	bullet	at	the	closed	doors	and	windows	.
和	发送	一个	偶然	石头	或者	子弹	在	这	关闭	门	和	视窗	.

偶尔还会向紧闭的门窗投掷石块或子弹。

[hu:'evər] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['veri] [loʊ] [ɪn'di:d] ,

Whoever	was	inside	was	lying	very	low	indeed	,
谁	曾是	里面	曾是	说谎	非常	低的	的确	,

里面的人肯定藏得很低调。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	there	was	no	response	from	within	to	the	demonstrations	of	the
为了	那里	曾是	不	回复	从	之内	到	这	示威游行	的	这

[ə'tækɪŋ] ['pɑ:rti] ,

attacking	party	,
攻击	派对	,

因为对于进攻方的示威活动，内部没有任何回应。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ʃoʊn] [baɪ] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs]

and	only	the	lively	interest	shown	by	those	outside	made	it	appear	that	the	place
和	仅有的	这	热闹	兴趣	所示	经过	那些	外部	制成	它	出现	那	这	地方

[wʌz; wəz] ['tenənt] [æt; ət][ɔ:l] .

was	tenanted	at	all	.
曾是	已出租	在	全部	.

只有外面人们表现出的浓厚兴趣，才让人觉得这地方确实有人居住。

“ [ðə; ði]['ræskəlz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [rɑ:dz][frʌm; frəm]

“	The	rascals	caught	sight	of	us	when	we	were	about	forty	rods	from
“	这	无赖	捕捉	视线	的	我们	什么时候	我们	是	关于	四十	杆	从

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] a40

them	,	and	for	a40
他们	,	和	为了	a40

“那帮家伙在我们离他们大约四十杆远的时候就发现了我们，然后他们就朝我们跑了40杆。”

['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stæm'pi:d] ;

moment	I	thought	that	I	detected	signs	of	a	stampede	;
片刻	我	想法	那	我	检测到	标志	的	一个	踩踏	;

那一刻，我以为我看到了踩踏的迹象；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [haʊ] [fju:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] — [fɔ:r; fər] ['fɪfti] [men] [ɪn] ['kɑ:ləm] - [ʌv; əv] - [fɔ:z]

but	when	they	saw	how	few	we	were	—	for	fifty	men	in	column	-	of	-	fours
但	什么时候	他们	锯	如何	很少	我们	是	—	为了	五十	男人	在	柱子	-	的	-	四

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] — [ðeɪ] ['bʌndəld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['devəlɪʃli] ['ʌgli]

don't	make	a	very	imposing	showing	—	they	bundled	together	in	a	devilishly	ugly
不	制作	一个	非常	气势磅礴	显示	—	他们	捆绑式	一起	在	一个	邪恶地	丑陋的

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,

and	suggestive	sort	of	way	,
和	暗示性的	种类	的	方式	,

但当他们看到我们人数很少时——五十个人分成四列纵队，看起来并不怎么引人注目——他们就以一种极其丑陋和带有暗示性的方式挤在一起。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .

and	waited	for	us	to	come	up	.
和	等待	为了	我们	到	来	向上	.

然后等着我们上来。

“ [wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [fɔ:rmd] [laɪn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

“	We	left	the	railway	,	formed	line	upon	a	level	stretch	of	ground	,
“	我们	左边	这	铁路	,	形成	线	之上	一个	等级	拉紧	的	地面	,

“我们离开了铁路，在一片平坦的地面上排成一列，

[muːvd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd] . “

moved	forward	a	hundred	yards	or	so	,	and	then	halted	.	“
已搬	向前	一个	百	码	或者	所以	,	和	然后	停止	.	“

向前走了大约一百码，然后停了下来。

- [naʊ] [meɪ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɪnfl] [θɔːt] , - [sed] ['kɜːrtɪs] ,

'	Now	may	heaven	forgive	me	the	sinful	thought	,	'	said	Curtis	,
-	现在	可能	天堂	原谅	我	这	罪恶的	想法	,	-	说	柯蒂斯	,

“愿上天宽恕我这罪恶的想法，”柯蒂斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['saɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ræbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

as	he	stood	sizing	up	the	savage	rabble	before	him	,
作为	他	站立	浆纱	向上	这	野蛮的	乌合之众	前	他	,

他站在那里，打量着眼前这群野蛮的暴徒。

- [bʌt; bət] [aɪv] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] [wer] [ðeɪ] [stænd] !

'	but	I've	seven	-	eighths	of	a	mind	to	give	it	to	'	em	where	they	stand	!
-	但	我已经	七	-	八分之一	的	一个	头脑	到	给	它	到	-	呃	在哪里	他们	站立	!

但我有七分之八的决心要让他们付出代价！

[ðæt] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['devəltri][ɪz] [tuː] ['temptɪŋ] !

That	aggregation	of	deviltry	is	too	tempting	!
那	聚合	的	魔鬼行径	是	也	诱人的	!

这种邪恶的集合体太诱人了！

- [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [strɔːŋ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi] ['mænfəli] [ˌoʊvər'keɪm][ˌaɪ 'tiː]

'	But	,	however	strong	the	temptation	may	have	been	,	he	manfully	overcame	it
-	但	,	然而	强的	这	诱惑	可能	有	到过	,	他	勇敢地	克服	它

,

,

,

但是，无论诱惑多么强烈，他都勇敢地克服了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
第2/7页

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [kɔːld] [aʊt] ,

and	stepping	half	-	a	-	dozen	paces	to	the	front	called	out	,
和	步进	一半	-	一个	-	打	步幅	到	这	正面	称为	出去	,

他向前走了六步，喊道：

- [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ? -

'	Is	there	any	one	among	you	who	speaks	English	?	'
-	是	那里	任何	一	之中	你	WHO	说话	英语	?	-

“你们当中有人会说英语吗？”

“ [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['sʌni] ['ɪtəli] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [ænd; ənd][moʊst] [prə'voʊkɪŋ]

“	For	answer	the	children	of	sunny	Italy	sent	up	a	derisive	and	most	provoking
“	为了	回答	这	孩子们	的	阳光明媚	意大利	发送	向上	一个	嘲讽的	和	最多	挑衅

[jel] ;

yell	;
叫喊	;

“对此，阳光明媚的意大利的孩子们发出了一声嘲讽和极具挑衅性的叫喊；

[ænd; ənd][soʊ]['kɜːrtɪs] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	Curtis	,	failing	to	obtain	an	interpreter	from	the	ranks	of	the
和	所以	柯蒂斯	,	失败	到	获得	一个	翻译	从	这	排名	的	这

['enəmi] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

enemy	,	turned	to	us	,
敌人	,	转向	到	我们	,

因此，柯蒂斯无法从敌军中找到翻译，只好向我们求助。

[wɪð; wɪθ] , - [nɑːt] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ə'pærəntli] .

with	,	'	Not	much	satisfaction	to	be	had	from	them	,	apparently	.
和	,	-	不是	很多	满意	到	是	有	从	他们	,	显然	.

“显然，从他们那里得不到多少满足感。”

[dʌz] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [noʊ] [ðer; ðər]['lɪŋgoʊ] ? - -

Does	anybody	in	the	company	know	their	lingo	?	'	41
做	任何人	在	这	公司	知道	他们的	行话	?	-	-

公司里有人懂他们的行话吗？'41

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ðerz] ,

“	It	seemed	that	our	ignorance	was	on	a	par	with	theirs	,
“	它	似乎	那	我们的	无知	曾是	在	一个	帕	和	他们的	,

“看来我们的无知和他们的无知不相上下。”

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] .

for	nobody	confessed	to	a	working	knowledge	of	Italian	.
为了	无人	坦白	到	一个	在职的	知识	的	意大利语	.

因为没有人承认自己懂意大利语。

[fɔːr; fər][wʌn] [ɪn'seɪn] ['moʊmənt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

For	one	insane	moment	,	to	be	sure	,
为了	一	疯狂的	片刻	,	到	是	当然	,

当然，在某个疯狂的瞬间，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['fɔ:rənərz] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
I **was** **impelled** **to** **step** **out** **and** **address** **the** **offending** **foreigners** **in** **the** **ancient**
我 曾是 被迫 到 步 出去 和 地址 这 犯罪 外国人 在 这 古老的

[tʌŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] ;
tongue **of** **their** **native** **land** **;**
舌头 的 他们的 本国的 土地 ;

我不得不走上前去，用他们祖国的古老语言向这些冒犯我的外国人讲话；

[bʌt; bət][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [soʊl] [aɪ] ['kudnt] [leɪ] [hænd][ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['ɑ:rmə] - ['kɑ:noʊ]
but **to** **save** **my** **soul** **I** **couldn't** **lay** **hand** **upon** **anything** **besides** **Arma** **virumque** **cano**
但 到 节省 我的 灵魂 我 不能 躺 手 之上 任何事物 除了 武装突袭 - 独木舟

, [ænd; ənd] ” —
, **and** **”** **—**
, 和 ” —

但为了拯救我的灵魂，除了 Arma virumque cano 之外，我什么也拿不到，而且”——

“ ['lætn] [ə'gen] , [baɪ] ['θʌndər] !
“ **Latin** **again** **,** **by** **thunder** **!**
“ 拉丁 再次 , 经过 雷 !

“又是拉丁语，我的天哪！”

” [aɪ] [sed] , [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .
” **I** **said** **,** **enthusiastically** **.**
” 我 说 , 踊跃 .

“我热情地说。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah** **!**
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp][ɪn][ðə; ði][hju:'mænitiz] , [boʊnz] . ”
but **you** **are** **up** **in** **the** **humanities** **,** **Bones** **.** **”**
但 你 是 向上 在 这 人文科学 , 骨头 . ”

但你是读人文专业的，博恩斯。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” ['plæsɪdli] [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ,
“ **And** **that** **,** **you** **know** **,** **”** **placidly** **went** **on** **the** **surgeon** **,**
“ 和 那 , 你 知道 , ” 平静地 去 在 这 外科医生 ,

“你知道的，”外科医生平静地继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
with **a** **nod** **in** **recognition** **of** **my** **admiration** **,**
和 一个 点头 在 认出 的 我的 钦佩 ,

他点头表示赞同我的赞赏，

“ [wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][seɪ] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv]
“ **was** **hardly** **the** **extent** **of** **what** **I** **wished** **to** **say** **—** **though** **it** **may** **have**
“ 曾是 几乎 这 程度 的 什么 我 希望 到 说 — 尽管 它 可能 有

[bɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
been **,** **after** **a** **fashion** **,**
到过 , 后 一个 时尚 ,

“这远非我想表达的全部——尽管从某种意义上说，这可能就是全部了。”

['æpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
apposite **to** **the** **requirements** **of** **the** **occasion** **.**
适当 到 这 要求 的 这 场合 .

符合场合要求。

[soʊ][aɪ][let][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self][slɪp][baɪ] [ˌʌnɪm'pru:vd] ,
So **I** **let** **the** **chance** **to** **distinguish** **myself** **slip** **by** **unimproved** **,**
所以 我 让 这 机会 到 区分 我 滑 经过 未改进 ,

所以我白白浪费了让自己脱颖而出的机会，没有做出任何改进。

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][faɪl] - ['kloʊzər] . “

and	stuck	to	my	place	in	the	file	-	closers	.	”
和	卡住	到	我的	地方	在	这	文件	-	收尾	.	”

我坚守着文件归档员的岗位。

- [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ! - [əd'mɪtɪd] ['kɜːrtɪs] ,

'	Now	I	am	in	a	hole	!	'	admitted	Curtis	,
-	现在	我	是	在	一个	洞	!	-	承认	柯蒂斯	,

“我现在彻底完蛋了！”柯蒂斯承认道。

['æftər] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['feɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrli] .

after	this	double	failure	in	his	attempt	at	opening	the	way	to	a	parley	.
后	这	双倍的	失败	在	他的	试图	在	开幕	这	方式	到	一个	谈判	.

在他两次试图开启谈判之路均告失败之后。

- [aɪm] [stʌmpt] [æt; ət] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] — [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst]

'	I'm	stumped	at	this	phase	of	the	business	—	and	blessed	if	I	know	just
-	我是	难住了	在	这	阶段	的	这	商业	—	和	蒙福	如果	我	知道	只是

[wʌt] [kɑːrd][tuː; tə] [liːd] [nekst] ! - “

what	card	to	lead	next	!	'	“
什么	卡片	到	带领	下一个	!	-	”

“我被业务的这个阶段难住了——如果我知道接下来该出哪张牌，那真是太幸运了！”

- [ɑː] ! [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

'	Ah	!	you	will	,	will	you	?
-	啊	!	你	将要	,	将要	你	?

“啊！你会的，对吧？”

- [hiː; hi] [grauld] , [æz; əz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [stoʊnz] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ˌjuː 'es] .

'	he	growled	,	as	three	or	four	stones	came	sailing	over	at	us	.
-	他	咆哮	,	作为	三	或者	四	石头	来了	帆船	超过	在	我们	.

“他咆哮着，三四块石头朝我们飞了过来。”

- [wel] , [ðæts] [kjuː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	Well	,	that's	cue	enough	for	me	.
-	出色地	,	那就是	提示	足够的	为了	我	.

“好了，这对我来说就足够了。”

[fɪks] ['beɪənɪts] ! - -

Fix	bayonets	!	'	42
使固定	刺刀	!	-	-

上刺刀！1942年

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['ræt(ə)l][ænd; ənd] [klæʃ] ,

There	was	a	metallic	rattle	and	clash	,
那里	曾是	一个	金属	嘎嘎作响	和	冲突	,

传来金属碰撞和摩擦声。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɪfti] [stiːl] ['dʒæbɪŋ] - [tuːlz] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

as	the	fifty	steel	jabbing	-	tools	were	put	into	place	for	business	.
作为	这	五十	钢	刺击	-	工具	是	放	进入	地方	为了	商业	.

五十件钢制戳刺工具已安装到位，投入使用。

- [wɪð; wɪθ][bɔːl] ['kɑːrtrɪdʒ] — [loʊd] ! - “

'	With	ball	cartridge	—	load	!	'	“
-	和	球	墨盒	—	加载	!	-	”

“装填弹丸！”

- [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmənwelθ] , - [be'ləud] ['kɜːrtɪs] ,

'	And	now	,	in	the	name	of	the	Commonwealth	,	'	bellowed	Curtis	,
-	和	现在	,	在	这	姓名	的	这	联邦	,	-	咆哮	柯蒂斯	,

“现在，以英联邦的名义，”柯蒂斯大声喊道，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][men] [tʌk] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər]['raɪfəlz] [wʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

after	he	had	seen	his	men	tuck	away	in	their	rifles	wood	enough	to	keep	a
后	他	有	已见	他的	男人	塞进	离开	在	他们的	步枪	木头	足够的	到	保持	一个

[mætʃ] ['fækt(ə)ri] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

match	factory	running	full	time	for	a	week	,
匹配	工厂	跑步	满的	时间	为了	一个	星期	,

当他看到手下士兵们把足够多的木头塞进步枪里，这些木头足够让一家火柴厂连续运转一周时，

- [aɪ] [kə'mænd] [jiː; ji][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ! - "

'	I	command	ye	to	disperse	!	'	"
-	我	命令	是的	到	分散	!	-	"

"我命令你们散去！"

- [skɪp] — ['skætər] — [væ'moʊs] !

'	Skip	—	scatter	—	vamose	!
-	跳过	—	分散	—	瓦莫斯	!

跳——散开——逃跑！

- [hiː; hi] ['ædɪd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːrmər] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ]

'	he	added	by	way	of	explanation	,	waving	his	arms	like	a	farmer	driving	away
-	他	额外	经过	方式	的	解释	,	挥手	他的	武器	喜欢	一个	农民	驾驶	离开

[mə'skiːtoʊz] .

mosquitoes	.
蚊子	.

"他一边解释，一边挥舞着手臂，就像农民驱赶蚊子一样。"

- [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] , [juː; jʊ] ['ɑːbstɪnət] ['luːnəˌtɪks] !

'	Get	a	move	on	you	,	and	clear	out	,	you	obstinate	lunatics	!
-	得到	一个	移动	在	你	,	和	清除	出去	,	你	顽固	疯子	!

"快点，滚开，你们这些顽固的疯子！"

['sævi] ?

Sabe	?
佐部	?

Sabe?

[kɑːmpreɪnɛz] ?

Comprenez	?
康普雷内兹	?

明白了吗?

[ˌʌndər'stænd] ? -

Understand	?	'
理解	?	-

理解? '

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][mɑːb] [dɪ'spleɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] : [ænd; ənd] [wen]

"	It	seemed	to	me	that	the	mob	displayed	symptoms	of	wavering	:	and	when
"	它	似乎	到	我	那	这	暴民	显示	症状	的	摇摆不定	:	和	什么时候

['kɜːrtɪs] ,

Curtis	,
柯蒂斯	,

"在我看来，暴民们表现出了动摇的迹象：当柯蒂斯……"

[ɪn][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][toʊn] , [kə'mɑːndid] , - [eɪm] !

in	his	deepest	and	most	awe	-	inspiring	tone	,	commanded	,	'	Aim	!
在	他的	最深处	和	最多	敬畏	-	鼓舞人心	语气	,	命令	,	-	目的	!

他用最深沉、最令人敬畏的语气命令道："瞄准！"

- [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

'	I	drew	a	breath	of	relief	,
-	我	画	一个	气息	的	宽慰	,

我松了一口气，

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['fɔːrti] [θiːvz] ['levld] [ðer; ðər]['fɪfti]['raɪfəlz][ɪn][wʌn] [lɔːŋ] ,

for	I	felt	that	when	The	Forty	Thieves	levelled	their	fifty	rifles	in	one	long	,
为了	我	毛毡	那	什么时候	这	四十	窃贼	平整	他们的	五十	步枪	在	一	长的	,

因为我感觉，当四十大盗将他们的五十支步枪齐射时，

['θretnɪŋ] [laɪn] , [ə; eɪ] [breɪk] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] .

threatening	line	,	a	break	must	surely	follow	.
威胁	线	,	一个	休息	必须	一定	跟随	.

威胁线出现，必然会随后发生断裂。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

But	just	at	this	critical	moment	the	door	of	the	shanty	was	flung	open	,
但	只是	在	这	批判的	片刻	这	门	的	这	棚屋	曾是	扔	打开	,

但就在这关键时刻，棚屋的门被猛地推开了。

[ænd; ənd] [θriː] [men] [dæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] ['terɪŋ] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	three	men	dashed	out	and	went	tearing	off	towards	the	woods	.
和	三	男人	虚线	出去	和	去	撕裂	离开	向	这	树林	.

三个男人冲了出去，朝着树林的方向飞奔而去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [breɪk] [keɪm] ! — [ðoʊ] [nɑːt][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

And	then	the	break	came	!	—	though	not	just	in	the	way	I	had	anticipated	.
和	然后	这	休息	来了	!	—	尽管	不是	只是	在	这	方式	我	有	预期	.

然后，转机出现了！——虽然方式和我预想的不太一样。

[fɔːr; fər] , ['ʌtərli] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['swɔːrði] ['mædmən] , [wɪð; wɪθ] a43

For	,	utterly	disregarding	us	,	the	swarthy	madmen	,	with	a43
为了	,	完全地	不予理会	我们	,	这	黝黑的	狂人	,	和	a43

他们完全无视我们这些黝黑的疯子，带着a43

[waɪld] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [spræŋ] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [preɪ] .

wild	yell	of	delight	,	sprang	off	in	pursuit	of	their	escaping	prey	.
荒野	叫喊	的	喜	,	弹簧	离开	在	追逐	的	他们的	逃脱	猎物	.

它们发出狂野的欢呼声，纵身跃起，追赶逃跑的猎物。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] — [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] !

“	It	was	a	horrible	sight	—	upon	my	soul	,	a	horrible	sight	!
“	它	曾是	一个	可怕	视线	—	之上	我的	灵魂	,	一个	可怕	视线	!

“那真是可怕的景象——我的灵魂啊，那真是可怕的景象！”

— [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] .

—	to	see	the	brutal	fierceness	of	that	sudden	rush	.
—	到	看	这	野蛮	凶猛	的	那	突然	匆忙	.

——亲眼目睹那突如其来的猛烈冲击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ferli] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ]

And	it	made	me	fairly	sick	to	think	of	the	pounding	and	stabbing
和	它	制成	我	相当	生病的	到	思考	的	这	猛击	和	刺

[ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] ['kɪkɪŋ] [ðæt] ['ʃʊrli] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪf] [ðə; ði][mɑːb][wʌns] [kɔːt] [ðə; ði]

and	murderous	kicking	that	surely	would	follow	if	the	mob	once	caught	the
和	杀人犯	踢	那	一定	会	跟随	如果	这	暴民	一次	捕捉	这

['mɪzrəb(ə)l] [men] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [daʊn] .

miserable	men	whom	it	was	hunting	down	.
悲惨的	男人	谁	它	曾是	打猎	向下	.

想到如果暴徒们抓到那些他们追捕的可怜人，接下来肯定会发生拳打脚踢、刀刺和残忍的殴打，我就感到非常恶心。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [fraʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es]

I	only	wish	that	those	who	frown	upon	the	service	could	have	been	with	us
我	仅有的	希望	那	那些	WHO	皱眉	之上	这	服务	可以	有	到过	和	我们

[ðen] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti]

then	—	for	they	would	have	had	an	awful	object	-	lesson	in	the	necessity
然后	—	为了	他们	会	有	有	一个	可怕	目的	-	课	在	这	必要性

[fɔːr; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

for	maintaining	the	military	establishment	,
为了	保持	这	军队	建立	,

我只希望那些对服役制度嗤之以鼻的人当时也能和我们在一起——因为他们将会亲眼目睹维持军队体制的必要性，并得到一个惨痛的教训。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [lænd][ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] [deɪz] .

even	in	this	enlightened	land	and	in	these	peaceful	days	.
甚至	在	这	开明	土地	和	在	这些	和平	天	.

即使在这片文明开化的土地上，在这和平的岁月里。

“ [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː]

“	I	must	admit	that	the	unexpected	hideousness	of	the	whole	thing	threw	me
“	我	必须	承认	那	这	意外	丑陋	的	这	所有的	事物	扔	我

[kliːn] [ɔːf] [maɪ] ['bæləns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;

clean	off	my	balance	for	the	moment	;
干净的	离开	我的	平衡	为了	这	片刻	;

“我必须承认，整件事出乎意料的可怕程度让我一时不知所措；

[bʌt; bət]['kɜːrtɪs] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər]

but	Curtis	kept	his	head	,	and	did	his	duty	as	he	saw	it	cut	out	for
但	柯蒂斯	保留	他的	头	,	和	做过	他的	责任	作为	他	锯	它	切	出去	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但柯蒂斯保持冷静，尽职尽责地完成了他认为自己应该完成的任务。

- [eɪm] [weɪst] - [haɪ] !

'	Aim	waist	-	high	!
-	目的	腰部	-	高的	!

瞄准腰部高度！

- [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ,

'	he	commanded	,
-	他	命令	,

他命令道：

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndwərd] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

running	to	the	windward	flank	of	the	company	in	order	to	observe	the	effect
跑步	到	这	迎风	侧翼	的	这	公司	在	命令	到	观察	这	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːli] .

of	the	volley	.
的	这	截击	.

跑到公司迎风面，观察齐射的效果。

- ['faɪər] !

'	Fire	!
-	火	!

'火！

- [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪg] ['kænən] - ['krækər] ,

'	And	,	with	a	report	like	that	of	a	single	big	cannon	-	cracker	,
-	和	,	和	一个	报告	喜欢	那	的	一个	单身的	大的	大炮	-	饼干	,

“而且，就像一个大炮爆破器的报告一样，

[ðə; ði] ['fɔːrti] [θiːvz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] .

The	Forty	Thieves	came	into	the	game	.
这	四十	窃贼	来了	进入	这	游戏	.

四十盗贼队登场了。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [jelps] [ænd; ənd] [haulz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['vɑːli]

“ I	heard	a	chorus	of	outlandish	yelps	and	howls	immediately	after	the	volley
” 我	听到	一个	合唱	的	古怪的	耶普斯	和	嚎叫	立即地	后	这	截击

[ræŋ] [aʊt] , -

rang	out	,	44
响铃	出去	,	-

“枪声响起后，我立刻听到一阵怪异的尖叫和嚎叫声，44”

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	,	to	my	infinite	relief	and	satisfaction	,
和	,	到	我的	无限	宽慰	和	满意	,

令我无比欣慰和满足的是，

[wen] [ðə; ði] [smoʊk] ['drɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbl] [wʌz; wəz] ['skætərɪŋ] [ɪn]

when	the	smoke	drifted	up	and	away	I	saw	that	the	rabble	was	scattering	in
什么时候	这	抽烟	漂移	向上	和	离开	我	锯	那	这	乌合之众	曾是	散射	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

every	direction	.
每一个	方向	.

当烟雾飘散开来时，我看到乌合之众四散奔逃。

[faɪv] [ɔːr][sɪks][men][wɜːr; wər] [daʊn] ,

Five	or	six	men	were	down	,
五	或者	六	男人	是	向下	,

五六个人倒下了，

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeid] [bɪn] [hɪt][ɔːr] ['sɪmpli] [hæd; həd] ['tʌmbld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ,

but	whether	they'd	been	hit	or	simply	had	tumbled	over	each	other	,	I	can't	say	,
但	无论	他们会	到过	打	或者	简单地	有	翻滚	超过	每个	其他	,	我	不能	说	,

但我不知道他们是被撞了还是只是互相摔倒的。

[fɔːr; fər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['feloʊ] — [ðeɪ] [ɔːl] ['skræmbld] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə]

for	—	with	the	exception	of	one	fellow	—	they	all	scrambled	straightway	to
为了	—	和	这	例外	的	一	同伴	—	他们	全部	打乱	立刻	到

[ðer; ðər] [fiːt] ,

their	feet	,
他们的	脚	,

除了一个人之外，其他人都立刻爬了起来。

[ænd; ənd] [p'rɑːnst] [ɔːf][tuː; tə] ['kʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] ['wuːndz] ,

and	pranced	off	to	cover	in	a	way	that	convinced	me	that	their	wounds	,
和	轻快地	离开	到	覆盖	在	一个	方式	那	确信	我	那	他们的	伤口	,

然后它们轻快地跑开去掩护，这种姿态让我相信它们的伤口已经愈合。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] , [wəːnt, weənt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] ['feɪt(ə)l] .

if	they	had	any	,	weren't	liable	to	be	instantly	fatal	.
如果	他们	有	任何	,	不是	容易	到	是	即刻	致命的	.

即使他们有这种病毒，也不会立即致命。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][kjuː] .

“ Well	,	there	was	my	cue	.
” 出色地	,	那里	曾是	我的	提示	.

“嗯，这就是我的信号了。”

[aɪ] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɑːrdʒənt][ðə; ði]['raɪf(ə)l][aɪ'd] [bɪn] ['kæriɪŋ] ,

I	handed	to	the	nearest	sergeant	the	rifle	I'd	been	carrying	,
我	递交	到	这	最近的	军士	这	步枪	ID	到过	携带	,

我把一直带着的步枪交给了最近的一名士官。

[ænd; ənd][ræn]['oʊvər][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][poʊst]['mɔrtəm] — [stɪl] [mɔːr] ['lætn] ,

and	ran	over	to	hold	a	post	mortem	—	still	more	Latin	,
和	跑	超过	到	抓住	一个	邮政	死亡	—	仍然	更多的	拉丁	,

然后跑过去进行尸检——这又是几句拉丁语。

[juːl] [əb'zɜːrv] — [ɑːn][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [wiːd] ['boʊld] ['oʊvər] .

you'll	observe	—	on	the	man	that	we'd	bowled	over	.
你会	观察	—	在	这	男人	那	我们会	保龄球	超过	.

你会注意到——在我们撞倒的那个人身上。

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [leɪ]

When	I	started	towards	him	he	seemed	to	be	out	of	it	,	for	he	lay
什么时候	我	开始	向	他	他	似乎	到	是	出去	的	它	,	为了	他	躺

[kwaɪt] [stɪl] ;

quite	still	;
相当	仍然	;

当我走向他时，他似乎神志不清，因为他一动不动地躺着；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['dʒæbər][ænd; ənd][snɑːrl][ænd; ənd] [twɪst]

but	just	as	I	reached	him	he	began	to	jabber	and	snarl	and	twist
但	只是	作为	我	达到	他	他	开始	到	喋喋不休	和	咆哮	和	捻

[hɪm'self] ['ɪntuː][baʊ; boʊ] - [nɑːts] ,

himself	into	bow	-	knots	,
他自己	进入	弓	-	绳结	,

但当我走到他跟前时，他开始胡言乱语、咆哮怒吼，并把自己扭成蝴蝶结。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] ['iːtn] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [griːn] ['æplz] ,

for	all	the	world	as	if	he'd	eaten	a	peck	of	green	apples	,
为了	全部	这	世界	作为	如果	他会	吃	一个	啄	的	绿色的	苹果	,

看起来就像他吃了一小篮青苹果一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	was	undergoing	the	consequences	.
和	曾是	正在经历	这	结果	.

并因此承受了后果。

['flæpɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɜːrt] ,

Flapping	him	over	upon	his	back	I	began	to	search	for	his	hurt	,
扑	他	超过	之上	他的	后退	我	开始	到	搜索	为了	他的	伤害	,

我把他翻过来，让他仰面朝天，然后开始寻找他受伤的地方。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stendɪd] [hʌnt] , [fɔːr; fər] — [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ]

but	I	didn't	have	to	make	a	very	extended	hunt	,	for	—	well	,	what	do	you
但	我	没有	有	到	制作	一个	非常	扩展	打猎	,	为了	—	出色地	,	什么	做	你

[sə'poʊz] [aɪ] [faʊnd] ? ”

suppose	I	found	?	”
认为	我	成立	?	”

但我没费多大劲就找到了——你猜我找到了什么？

“ [kɑːnt] [ges] , ” [sed] [aɪ] , ['fɪʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] of45

“	Can't	guess	,	”	said	I	,	fishing	out	a	bit	of45
“	不能	猜测	,	”	说	我	,	钓鱼	出去	一个	少量	of45

“猜不出来，”我说着，掏出一小块45。

[aɪs][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] ['emptid] [glæs] ;

ice	from	the	bottom	of	my	emptied	glass	;
冰	从	这	底部	的	我的	清空	玻璃	;

空杯子底部的冰块；

“ [ən'les] [jʊr; jər][mæn][wʌz; wəz] ['skjuːəd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] [plʌgz] . ”

“	unless	your	man	was	skewered	on	one	of	those	wooden	plugs	.	”
“	除非	你的	男人	曾是	刺穿	在	一	的	那些	木制的	插头	.	”

“除非你的男人被那些木塞子串起来刺死了。”

“ [ðæts] [nɑːt][soʊ][waɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , ” [læft] [boʊnz] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

“	That's	not	so	wide	as	it	might	be	,	”	laughed	Bones	,	“	for	I	found	a
“	那就是	不是	所以	宽的	作为	它	可能	是	,	”	笑了	骨头	,	“	为了	我	成立	一个

[staɪləˈgræfɪk] [pen] — [jes] ,

stylographic	pen	—	yes	,
风格化的	笔	—	是的	,

“那并没有想象中那么宽，”博恩斯笑着说，“因为我找到了一支钢笔——是的，

[sɜːr] ; [ə; eɪ] [staɪləˈgræfɪk] [pen] ! — [ˈtaɪtli] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

sir	;	a	stylographic	pen	!	—	tightly	driven	into	the	muscles	of	his	neck	.
先生	;	一个	风格化的	笔	!	—	紧紧	驱动	进入	这	肌肉	的	他的	脖子	.

先生；一支钢笔！——紧紧地插在他的脖子肌肉里。

[ˈregjələr] [ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk][ɪnˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪŋk] , [baɪ][ˈdʒɪndʒər] !

Regular	hypodermic	injection	of	ink	,	by	ginger	!
常规的	皮下注射	注射	的	墨水	,	经过	姜	!

定期皮下注射墨水，用生姜！

[ðæt] [pruːvd] [ðə; ði][pen] [ˈmaɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːrd] , [eɪ] ? ”

That	proved	the	pen	mightier	than	the	sword	,	eh	?	”
那	已证实	这	笔	更强大的	比	这	剑	,	嗯	?	”

这证明笔比剑更有力，是吧?

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət] [huːz] [pen][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	So	it	would	seem	,	”	said	I	.	“	But	whose	pen	was	it	?	”
“	所以	它	会	似乎	,	”	说	我	.	“	但	谁	笔	曾是	它	?	”

“看来确实如此，”我说。“但那是谁的笔呢？”

“ [aɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] .

“	I	never	found	out	,	”	said	the	surgeon	.
“	我	绝不	成立	出去	,	”	说	这	外科医生	.

“我一直没找到答案，”外科医生说。

“ [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gɑːt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

“	Whoever	it	was	that	got	excited	enough	to	shoot	it	away	was	too	much
“	谁	它	曾是	那	得到	兴奋的	足够的	到	射击	它	离开	曾是	也	很多

[əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] ,

ashamed	to	claim	it	afterwards	,
羞愧	到	宣称	它	然后	,

“不管是谁激动到把它开枪打掉了，事后都羞于承认失窃的。”

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	still	have	it	.
和	我	仍然	有	它	.

我至今还留着它。

“ [wel] , [ðæts] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈɪtəli] .

“	Well	,	that's	nearly	all	the	story	of	the	war	with	Italy	.
“	出色地	,	那就是	几乎	全部	这	故事	的	这	战争	和	意大利	.

“嗯，这就是与意大利战争的全部故事了。”

[wiː; wi] [held] [ðə; ði] [fiːld] [ʌnˈtɪl] [ˈɛliːət] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bəˈtæliən] ; [ænd; ənd][ˈleɪtər] ,

We	held	the	field	until	Elliott	came	up	with	his	battalion	;	and	later	,
我们	握住	这	场地	直到	埃利奥特	来了	向上	和	他的	营	;	和	之后	,

我们坚守阵地，直到埃利奥特率领他的营赶到；后来，

[ˈheɪzəlˌtaɪn] [keɪm] [ˈplaʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [eɪt] [ˈkʌmpəniz] — [ˈæftər]

Hazeltine	came	ploughing	down	the	railway	with	the	other	eight	companies	—	after
黑兹尔廷	来了	耕作	向下	这	铁路	和	这	其他	八	公司	—	后

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [piːs] [ˈreɪnd] [suˈpriːm] .

which	,	of	course	,	peace	reigned	supreme	.
哪个	,	的	课程	,	和平	统治	最高	.

Hazeltine 与其他八家公司一起强势进驻铁路——此后，当然，和平一直盛行。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn]['kɜːrtɪs] ,

I	daresay	you	remember	the	court	of	inquiry	on	Curtis	,
我	敢说	你	记住	这	法庭	的	询问	在	柯蒂斯	,

我想你一定还记得对柯蒂斯的调查吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ? ”

and	the	newspaper	discussion	about	the	whole	business	?	”
和	这	报纸	讨论	关于	这	所有的	商业	?	”

报纸上对整件事的讨论呢?

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ; “ [ænd; ənd][aɪ]

“	Yes	,	”	said	I	,	rising	from	my	chair	,	after	a	glance	at	my	watch	;	“	and	I
”	是的	,	”	说	我	,	上升	从	我的	椅子	,	后	一个	瞥一眼	在	我的	手表	;	”	和	我

remember46

remember46

remember46

“是的,”我看了一眼手表，从椅子上站起来说道；“我还记得46

['riːdɪŋ] [ðæt] ['kɜːrtɪs] [keɪm] [nɪr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][hɑːt]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ]

reading	that	Curtis	came	near	getting	into	uncomfortably	hot	water	for	taking
阅读	那	柯蒂斯	来了	靠近	获得	进入	不舒服地	热的	水	为了	采取

[ðə; ði] [lɔː] [soʊ] ['kɑːmli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] . ”

the	law	so	calmly	into	his	hands	.	”
这	法律	所以	平静地	进入	他的	双手	.	”

报道称，柯蒂斯因为冷静地以暴制暴，差点惹上麻烦。

“ [həmf] !

“	Humph	!
”	哼	!

“哼!

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

That	was	all	very	well	,	”	said	the	doctor	,
那	曾是	全部	非常	出色地	,	”	说	这	医生	,

“一切都很好,”医生说。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [hɪz; ɪz][koʊt] .

rising	and	going	towards	the	spot	where	he	had	tossed	his	coat	.
上升	和	去	向	这	点	在哪里	他	有	抛掷	他的	外套	.

他起身走向他扔外套的地方。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] [huː] ['kwestʃənd] ['kɜːrtɪs] - [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][dɪd]['oʊnli][kʊd; kəd]

“	But	if	those	who	questioned	Curtis	'	authority	to	do	as	he	did	only	could
”	但	如果	那些	WHO	被质问	柯蒂斯	-	权威	到	做	作为	他	做过	仅有的	可以

[hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ,

have	seen	what	I	had	the	privilege	of	seeing	,
有	已见	什么	我	有	这	特权	的	看到	,

“但是，如果那些质疑柯蒂斯行事权限的人能够看到我有幸看到的景象，

[ðeid] [hæv; həv] [tʃɪpt] [ɪn][tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [sɔːrd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɪtɪˌsaɪz]

they'd	have	chipped	in	to	buy	him	a	presentation	sword	,	instead	of	criticising
他们会	有	缺口	在	到	买	他	一个	推介会	剑	,	反而	的	批评

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [soʊ] ['friːli] .

his	actions	so	freely	.
他的	行动	所以	自由	.

他们本可以凑钱给他买一把礼品剑，而不是如此随意地批评他的行为。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][daɪn] ['sʌmwer] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [klʌb] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] .

Well	,	I	must	dine	somewhere	,	I	suppose	,	and	I	think	your	club	will	do	me	.
出色地	,	我	必须	用餐	某处	,	我	认为	,	和	我	思考	你的	俱乐部	将要	做	我	.

好吧，我想我总得找个地方吃饭，我觉得你们俱乐部应该挺合适的。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['liːvɪŋ] [sæm] [stɪl] ['sliːpɪŋ] . -

"	And	we	slipped	quietly	down	the	stairs	,	leaving	Sam	still	sleeping	.	49
"	和	我们	滑倒了	悄悄	向下	这	楼梯	,	离开	山姆	仍然	睡眠	.	-

“然后我们悄悄溜下楼，留下萨姆还在睡觉。”49

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['taʊərz] .

A	TALE	OF	TWO	TOWERS	.
一个	故事	的	二	塔楼	.

双塔奇兵。

[ðɪs] [teɪl] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪsənd] ['ʌndər] [tuː] [flægz] ,

This	tale	might	just	as	well	have	been	christened	Under	Two	Flags	,
这	故事	可能	只是	作为	出色地	有	到过	受洗	在下面	二	旗帜	,

这个故事或许完全可以被命名为《双旗之下》。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [tuː] [flægz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [wʌn] ,

for	it	was	under	two	flags	,	and	through	the	medium	of	a	third	one	,
为了	它	曾是	在下面	二	旗帜	,	和	通过	这	中等的	的	一个	第三	一	,

因为它是在两面旗帜下，并通过第三面旗帜作为媒介传播的。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɜːrkt] [ɪt'self] [aʊt] .

that	all	the	trouble	worked	itself	out	.
那	全部	这	麻烦	工作	本身	出去	.

所有的问题都迎刃而解了。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[sɪns] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrliər] ['raɪtər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [ə'plai] [ðɪs]

since	another	and	an	earlier	writer	has	had	the	bad	taste	to	apply	this
自从	其他	和	一个	早些时候	作家	有	有	这	坏的	品尝	到	申请	这

[dɪ'zaɪərəb(ə)l]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] ['fræŋkli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðæt]

desirable	title	to	a	creation	frankly	lacking	in	the	first	elements	of	that
理想	标题	到	一个	创建	坦率地说	缺乏	在	这	第一的	元素	的	那

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,

which	is	the	truth	,
哪个	是	这	真相	,

因为另一位更早的作家曾有过如此糟糕的品味，将这个令人向往的标题用在了一部连真理最基本的要素都缺乏的作品上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ʌn'fɔːrtʃənət] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

I	am	constrained	,	because	of	its	unfortunate	associations	,
我	是	受限	,	因为	的	它是	不幸	协会	,

由于它带来的不幸联想，我受到了限制。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [siːk] [jet] [ə'nʌðər] — [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][maɪ'self] [rɪ'strɪktɪd]

to	put	it	to	one	side	and	seek	yet	another	—	for	I	find	myself	restricted
到	放	它	到	一	边	和	寻找	然而	其他	—	为了	我	寻找	我	受限制的

[tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] - [daʊn] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət]['sɑːmbər][fækts] .

to	the	setting	-	down	of	none	but	sombre	facts	.
到	这	环境	-	向下	的	没有任何	但	阴沉	事实	.

把它放在一边，再去寻找另一个——因为我发现自己只能记录下令人沮丧的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɑːr; ər] [ðiːz] :

And	the	facts	in	the	matter	are	these	:
和	这	事实	在	这	事情	是	这些	:

事实如下：

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [leɪt] [sep'tembər] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['ɪntuː]

One	afternoon	in	late	September	it	chanced	that	my	personal	affairs	took	me	up	into
一	下午	在	晚的	九月	它	偶然	那	我的	个人的	事务	采取	我	向上	进入

[ðə; ði] [twelfθ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['ɑːfɪs] - ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [rɪr] [ðəm'selvz] ,

the	twelfth	story	of	one	of	the	lofty	office	-	buildings	which	rear	themselves	,
这	第十二	故事	的	一	的	这	高远	办公室	-	建筑物	哪个	后部	他们自己	,

九月下旬的一个下午，我的私事让我碰巧爬上了其中一座高耸入云的办公大楼的十二楼。

[kræg] - [laɪk] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['veri] ['fɜːrtl] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] narrow50

crag	-	like	,	above	the	very	fertile	soil	of	those	shadowy	and	narrow50
岩	-	喜欢	,	多于	这	非常	沃	土壤	的	那些	阴暗的	和	narrow50

像峭壁一样，耸立在那些阴暗狭窄的50号小路肥沃的土壤之上

['væliz] , ['aʊər; ɑːr] [daʊn] - [taʊn] [striːts] .

valleys	,	our	down	-	town	streets	.
山谷	,	我们的	向下	-	镇	街道	.

山谷，我们市中心的街道。

[wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪg'zækt] ['erənd] [ɪz] [hɪr] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

What	was	my	exact	errand	is	here	of	no	consequence	.
什么	曾是	我的	精确的	差事	是	这里	的	不	结果	.

我究竟要办什么事并不重要。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [siː] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

It	is	enough	if	I	say	that	I	was	endeavoring	to	make	a	man	see	a	certain
它	是	足够的	如果	我	说	那	我	曾是	努力	到	制作	一个	男人	看	一个	肯定

[θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

thing	in	the	same	light	in	which	I	saw	it	,
事物	在	这	相同的	光	在	哪个	我	锯	它	,

我只需说明，我努力让别人以我看待事物的视角来看待某件事。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [feɪld] [moʊst] ['mɪzrəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] , [aɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə]

and	that	,	after	having	failed	most	miserably	in	the	attempt	,	I	had	risen	to
和	那	,	后	拥有	失败的	最多	惨痛地	在	这	试图	,	我	有	升起	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

而即便尝试以惨败告终，我依然重新振作，准备继续前进。

[wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [jʊə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv]

when	he	glanced	out	through	the	window	and	said	,	"	You're	up	in	that	sort	of
什么时候	他	瞥了一眼	出去	通过	这	窗户	和	说	,	"	你是	向上	在	那	种类	的

[θɪŋ] :

thing	:
事物	:

当他瞥了一眼窗外时，说道："你从事那种工作：

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['oʊvər] ['jɑːndər] ?

tell	me	,	what's	going	on	over	yonder	?
告诉	我	,	是什么	去	在	超过	远处	?

告诉我，那边发生了什么事?

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glæns] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [maɪl] - [waɪd] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

"	I	followed	the	direction	of	his	glance	,	across	a	mile	-	wide	wilderness	of
"	我	随后	这	方向	的	他的	瞥一眼	,	穿过	一个	英里	-	宽的	荒野	的

[ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ,

ill	-	assorted	roofs	and	chimneys	,
患病的	-	各种各样的	屋顶	和	烟囱	,

我顺着他的目光望去，穿过一片宽约一英里、屋顶和烟囱参差不齐的荒野。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['ɑːrməri] [lɪfts] [ɪts] [bʌlk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪk] -
to **where** **the** **great** **tower** **of** **the** **regimental** **armory** **lifts** **its** **bulk** **above** **the** **brick** **-**
到 在哪里 这 伟大的 塔 的 这 团级 军械库 电梯 它是 大部分 多于 这 砖 -
[ænd; ənd] - ['mɔːrtər] ['dwɔrfs] [ðæt] ['klʌstər] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] .
and **-** **mortar** **dwarfs** **that** **cluster** **in** **its** **shadow** **.**
和 - 砂浆 矮人 那 簇 在 它是 阴影 .

到处都是团级军械库高耸入云的塔楼，它庞大的身躯高高耸立在它阴影下那些砖瓦结构的矮小建筑之上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['flæŋkɪŋ] - ['tɜːrət] ,
And **there** **,** **upon** **the** **summit** **of** **the** **topmost** **flanking** **-** **turret** **,**
和 那里 , 之上 这 首脑 的 这 最顶层 侧翼 - 炮塔 ,

而就在那里，在最高侧翼炮塔的顶端，

[maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [red] ['bʌntɪŋ] .
my **eye** **caught** **the** **flutter** **of** **a** **speck** **of** **red** **bunting** **.**
我的 眼睛 捕捉 这 扑 的 一个 斑点 的 红色的 彩旗 .

我的目光捕捉到一小团红色的彩鹢扑扇着翅膀。

“ [ðæt] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [dɪ'tætʃmənt] [æt; ət][flæg] - ['præktɪs] .
“ **That** **?** **”** **said** **I** **;** **“** **why** **,** **that's** **a** **signal** **detachment** **at** **flag** **-** **practice** **.**
“ 那 ? ” 说 我 ; “ 为什么 , 那就是 一个 信号 分离 在 旗帜 - 实践 .

“那个？”我说；“哦，那是升旗仪式上的信号分离。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
Well **,** **I** **must** **be** **going** **.**
出色地 , 我 必须 是 去 .

好了，我得走了。

['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
Sorry **I** **can't** **make** **you** **listen** **to** **reason** **.**
对不起 我 不能 制作 你 听 到 原因 .

抱歉，我无法让你听从道理。

” [ænd; ənd][aɪ] [went] — [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] ['elɪveɪtər] .
” **And** **I** **went** **—** **to** **risk** **my** **life** **in** **the** **downward** **rush** **of** **an** **express** **elevator** **.**
” 和 我 去 — 到 风险 我的 生活 在 这 向下 匆忙 的 一个 表达 电梯 .

于是我去了——冒着生命危险，乘坐高速电梯向下疾驰。

[naʊ] , [ðæt] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] [siːld] [maɪ] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]
Now **,** **that** **glance** **from** **the** **twelfth** **-** **story** **window** **sealed** **my** **fate** **for** **the** **rest**
现在 , 那 瞥一眼 从 这 第十二 - 故事 窗户 密封 我的 命运 为了 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
of **the** **afternoon** **.**
的 这 下午 .

现在，从十二楼窗户望出去的那一眼，决定了我整个下午的命运。

[maɪ] [gʊd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] placed51
My **good** **nature** **had** **been** **placed51**
我的 好的 自然 有 到过 placed51

我的善良本性已被置于51

['ʌndər] ['hevi] [streɪn] ,
under **heavy** **strain** **,**
在下面 重的 拉紧 ,

在重压之下，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['swɔ:rmɪŋ] [stri:ts] ['dʒɑ:rd][soʊ]

and	the	never	-	ending	rush	and	racket	of	the	swarming	streets	jarred	so
和	这	绝不	-	结束	匆忙	和	球拍	的	这	蜂拥而至	街道	罐装	所以

['tɔ:rmɛntɪŋli] [ə'pɑ:n][maɪ]['taɪərd] [hed] [ðæt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

tormentingly	upon	my	tired	head	that	—	with	the	blessed	recklessness	of	the
痛苦地	之上	我的	疲劳的	头	那	—	和	这	蒙福	鲁莽	的	这

[bɔɪ] [hu:] ['kɛrz] [nɑ:t][wʌn][dɑ:rn] ['weðər] [sku:l] [ki:ps] [ɔ:r][nɑ:t] — [aɪ] [kən'saɪnd] ['bɪznəs] [tu:; tə]

boy	who	cares	not	one	darn	whether	school	keeps	or	not	—	I	consigned	business	to
男生	WHO	关心	不是	一	该死	无论	学校	保持	或者	不是	—	我	寄售	商业	到

['toʊt(ə)l] [smæʃ] ,

total	smash	,
全部的	粉碎	,

熙熙攘攘的街道上永无止境的喧嚣和嘈杂震得我疲惫的头皮生疼，于是我像个毫不在乎上学与否的男孩一样，肆无忌惮地把生意全都抛在了脑后。

[swʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kɑ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌndld] ['geɪli] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rdz]

swung	myself	upon	a	passing	car	,	and	was	trundled	gaily	along	towards
摇摆	我	之上	一个	通过	车	,	和	曾是	隆隆地	兴高采烈地	沿着	向

['fri:dəm] , ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑ:rməri] .

freedom	,	sunlight	,	and	the	armory	.
自由	,	阳光	,	和	这	军械库	.

我荡到一辆路过的汽车上，欢快地被载着驶向自由、阳光和军械库。

“ [fɔ:r; fər] - [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , ” [aɪ][toʊld][maɪ'self] , “ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

“	For	Kenryck	will	be	there	,	”	I	told	myself	,	“	and	I	can	talk	to	him	.
”	为了	-	将要	是	那里	,	”	我	讲述	我	,	“	和	我	能	讲话	到	他	.

“因为肯里克会在那里，”我告诉自己，“我可以和他谈谈。”

[ænd; ənd][maɪ] [paɪp] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [smoʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

And	my	pipe	will	be	there	,	and	I	can	smoke	it	.
和	我的	管道	将要	是	那里	,	和	我	能	抽烟	它	.

我的烟斗就在那里，我可以抽它。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][sɪt][ɑ:n][ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌpærəpet] [wɔ:l] ,

And	I	can	sit	on	the	parapet	wall	,
和	我	能	坐	在	这	栏杆	墙	,

我可以坐在矮墙上，

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['hɑ:rbər] — [ænd; ənd] [fər'get] [haʊ] [ɪn'fɜ:rnəli] [mi:n] ['evriθɪŋ] [ɪz] .

and	look	out	over	the	harbor	—	and	forget	how	infernally	mean	everything	is	.
和	看	出去	超过	这	港口	—	和	忘记	如何	地狱般地	意思是	一切	是	.

眺望海港——忘却世间一切有多么残酷无情。

” [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

”	And	Kenryck	was	there	.
”	和	-	曾是	那里	.

“肯里克当时也在那里。”

[aɪ] [drɑ:pt] [ɔ:f][ðə; ðɪ][kɑ:r] , [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:rməri] ,

I	dropped	off	the	car	,	walked	down	to	the	armory	,
我	掉落	离开	这	车	,	步行	向下	到	这	军械库	,

我把车停好，然后步行前往军械库。

[daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [stɑ:f] - [ru:m] [tu:; tə] [get] [maɪ] [paɪp] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][ɪn][maɪ] [desk] ,

dived	into	the	staff	-	room	to	get	my	pipe	from	its	pigeon	-	hole	in	my	desk	,
潜水	进入	这	职员	-	房间	到	得到	我的	管道	从	它是	鸽子	-	洞	在	我的	桌子	,

我冲进员工休息室，从办公桌的隔间里拿出我的烟斗。

[daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [den] ['æftər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ʌp]

dived	into	the	armorer's	den	after	a	bunch	of	matches	,	and	then	climbed	up
潜水	进入	这	-	丹	后	一个	束	的	比赛	,	和	然后	攀登	向上

[ænd; ənd][ʌp] ,

and	up	,
和	向上	,

打完几场比赛后，他一头扎进了武器匠的房间，然后一路向上爬。

[flaɪt] ['æftər] [flaɪt] [ʌv; əv] ['næroʊ] [sterz] , [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['taʊər] .

flight	after	flight	of	narrow	stairs	,	to	the	top	of	the	main	tower	.
航班	后	航班	的	狭窄的	楼梯	,	到	这	顶部	的	这	主要的	塔	.

沿着狭窄的楼梯，一路向上，到达主塔顶。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] , - [sæt][ɪn] [steɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] : [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

And	there	,	in	luxurious	ease	,	Kenryck	sat	in	state	upon	a	camp	-	stool	:	a	note	-	book	on	his	knee	,
和	那里	,	在	豪华	舒适	,	-	卫星	在	状态	之上	一个	营	-	凳子	:	一个	笔记	-	书	在	他的	膝盖	,

肯里克神态自若地坐在折叠凳上，膝上放着一本笔记本，一副优雅的姿态。

[ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] [dʒæmd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːld] - ['glæsɪz] [wel] [ɪn] [pleɪ] .

a	bull	-	dog	jammed	between	his	teeth	,	and	his	field	-	glasses	well	in	play	.
一个	公牛	-	狗	卡住	之间	他的	牙齿	,	和	他的	场地	-	眼镜	出色地	在	玩	.

一只斗牛犬卡在他的牙齿间，他的望远镜也派上了用场。

“ - , [aɪm] ['wɪri] , ” [aɪ] [ə'naʊnst] , as52

“	Kenryck	,	I'm	weary	,	”	I	announced	,	as52
“	-	,	我是	厌倦	,	”	我	宣布	,	as52

“肯里克，我累了，”我宣布道，as52

[maɪ] [hed] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ruːf] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] — ”

my	head	emerged	from	the	trap	in	the	tower	roof	,	“	and	I've	come	to	—	”
我的	头	出现	从	这	陷阱	在	这	塔	屋顶	,	“	和	我已经	来	到	—	”

我的头从塔顶的陷阱里探了出来，“我来到了——”

“ [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] - ['kɔːrdʒəli] .

“	Shut	up	,	will	you	,	for	a	minute	,	”	said	Kenryck	cordially	.
“	关闭	向上	,	将要	你	,	为了	一个	分钟	,	”	说	-	诚挚地	.

“请你闭嘴一分钟好吗？”肯里克和蔼地说。

“ [haɪ] ! [juː; jʊ] , [ʌp][ðer; ðər] ” — [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ['twenti] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

“	Hi	!	you	,	up	there	”	—	to	the	signalman	twenty	feet	in	the	air	above	us	,
“	你好	!	你	,	向上	那里	”	—	到	这	信号兵	二十	脚	在	这	空气	多于	我们	,

“嗨！你，上面的那个人！”——对着我们上方二十英尺高的信号员说道。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜːrət] — “ [wɒts] [ðæt] ?

upon	the	little	turret	—	“	what's	that	?
之上	这	小的	炮塔	—	“	是什么	那	?

在小炮塔上——“那是什么？”

['haʊz] [ðæt] [læst] ['mesɪdʒ] ?

How's	that	last	message	?
怎么样	那	最后的	信息	?

最后那条信息怎么样?

[noʊ] ['enəmi] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn] ['leksɪŋtən] [roʊd] ?

No	enemy	visible	on	Lexington	road	?
不	敌人	可见的	在	列克星敦	路	?

莱克星顿路上没有发现敌人?

[jes] , [ðæts] [raɪt] .
Yes , that's right .
是的 , 那就是 正确的 .

是的，没错。

[daʊn] [flæg] !
Down flag !
向下 旗帜 !

倒旗!

[rest] !
Rest !
休息 !

休息!

" [ðen] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [həˈloʊ] , [oʊld][mæn] .
" Then to me , " Hullo , old man .
" 然后 到 我 , " 你好 , 老的 男人 .

然后他对我说："你好，老头。"

[pʊl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [dek] .
Pull the rest of yourself out of that hole , and come on deck .
拉 这 休息 的 你自己 出去 的 那 洞 , 和 来 在 甲板 .

振作起来，从困境中走出来，到甲板上来。

[ˈrɔɪəl] [oʊld] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Royal old afternoon , isn't it ?
皇家 老的 下午 , 不是 它 ?

真是个古老的下午啊，不是吗?

" [aɪ] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [taɪlz] .
" I stepped up and out upon the tiles .
" 我 步 向上 和 出去 之上 这 瓷砖 .

我走上台阶，踏上了瓷砖地面。

" [dəunt] [maɪnd] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , [ken] . , " [aɪ] [sed] .
" Don't mind me in the least , Ken . , " I said .
" 不 头脑 我 在 这 至少 , 肯 . , " 我 说 .

"肯，你完全不用在意我。"我说。

" [aɪv] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] .
" I've not come to bother you .
" 我已经 不是 来 到 打扰 你 .

"我不是来打扰你的。"

[aɪm] [ˈoʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .
I'm only here for rest and peaceful contemplation .
我是 仅有的 这里 为了 休息 和 和平 沉思 .

我只是来休息和静心思考的。

[soʊ] [goʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɪg] - [ˈwægɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɑːn] - [kəmˈbæt(ə)nt] . "
So go ahead with your wig - wagging , and I'll be a non - combatant . "
所以 去 前方 和 你的 假发 - 摇尾巴 , 和 患病的 是 一个 非 - 战斗人员 . "

那就继续你的摇摆不定吧，我不会参与战斗。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [noʊ] [ˈbɑːðər] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] - [ˈveri] [ˈkaɪndli] .
" Oh , you're no bother at all , " said Kenryck very kindly .
" 哦 , 你是 不 打扰 在 全部 , " 说 - 非常 亲切地 .

"哦，你一点也不麻烦，"肯里克和蔼地说。

“ [its] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['meɪni:ˌæks] [hu:] [æsk] [fu:l] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [its] [kwɪr] [ðæt] [aɪ][dəunt]
“ It's the inquisitive maniacs who ask fool questions and think it's queer that I don't
” 它是 这 好奇 疯子 WHO 问 傻子 问题 和 思考 它是 酷儿 那 我 不
['ɔ:fər] [tu:; tə] [ti:tʃ] - [ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [koʊd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ðeə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [meɪk]
offer to teach ' em the whole code in five minutes — they're the ones that make
提供 到 教 - 呃 这 所有的 代码 在 五 分钟 — 它们是 这 一个 那 制作
['sɪgnəlɪŋ] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [dʒɔɪ] . ”
signalling an everlasting joy . ”
信号传导 一个 永恒 喜悦 . ”

“正是那些爱刨根问底、问些愚蠢问题，并且觉得我不肯在五分钟内教会他们所有代码很奇怪的好奇狂们——正是他们让信号传递成为一种永恒的乐趣。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [maɪ][hæt] ,
“ I suppose so , ” said I , taking off my hat ,
” 我 认为 所以 , ” 说 我 , 采取 离开 我的 帽子 ,

“我想也是，”我一边说着，一边摘下帽子。

[tu:; tə] [let] [ðə; ði] [freʃ] [bri:z] ['rʌmp(ə)l] [ɪts] [weɪ] [θru:] [maɪ] [her] .
to let the fresh breeze rumple its way through my hair .
到 让 这 新鲜的 微风 皱巴巴 它是 方式 通过 我的 头发 .

让清风拂过我的头发。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [stɑ:pt] [jʊr; jər] [geɪm] , just53
“ But I've stopped your game , just53
” 但 我已经 停止 你的 游戏 , just53

但我已经阻止了你的游戏，就53

[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

相同。

[weɪk] [ʌp] [ðoʊz] [flægz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] : [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] ['weɪvɪŋ] . ”
Wake up those flags of yours : I like to watch them waving . ”
唤醒 向上 那些 旗帜 的 你的 : 我 喜欢 到 手表 他们 挥手 . ”

把你们的旗帜都竖起来吧：我喜欢看它们飘扬。

“ [ju:v] [stɑ:pt] ['nʌθɪŋ] , ” [prəu'testid] - .
“ You've stopped nothing , ” protested Kenryck .
” 你已经 停止 没有什么 , ” 抗议 - .

“你们什么也没阻止，”肯里克抗议道。

“ [aɪ'd] [bɪn] ['skwɪntɪŋ] [θru:] [ði:z] ['glæsɪz] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [eɪkt] ,
“ I'd been squinting through these glasses until my eyes ached ,
” ID 到过 眯眼 通过 这些 眼镜 直到 我的 眼睛 疼痛 ,

“我一直眯着眼睛透过眼镜看东西，直到眼睛都疼了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:f] ,
and I was just going to take a minute off ,
和 我 曾是 只是 去 到 拿 一个 分钟 离开 ,

我本来打算休息一会儿，

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] ['pɑ:pɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [træp] [laɪk] [ðə; ði] ['feri] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] . ”
when you came popping up through the trap like the fairy in a pantomime . ”
什么时候 你 来了 爆米花 向上 通过 这 陷阱 喜欢 这 仙女 在 一个 哑剧 . ”

当你像哑剧里的仙女一样从陷阱里冒出来的时候。”

“ [aɪm] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [θri:] [nu:] [men] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
“ I'm breaking in three new men , ” he went on , in a lower tone .
” 我是 打破 在 三 新的 男人 , ” 他 去 在 , 在 一个 降低 语气 .

“我正在训练三个新人，”他压低声音继续说道。

“ [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tɜːrət] — “ [aɪv] [gɑːt][ɪn][ðə; ði][bɑːks][ʌp]

“	One	of	'	em	”	—	with	a	nod	towards	the	turret	—	“	I've	got	in	the	box	up
”	一	的	-	呃	”	—	和	一个	点头	向	这	炮塔	—	“	我已经	得到	在	这	盒子	向上

[ðer; ðər] :

there	:
那里	:

“其中一个”——他朝炮塔点了点头——“我把它放在上面的箱子里了：

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɑːdʒənts] [hæz; həz] [ə'nʌðər] , [aʊt][ɑːn]['kəjri, 'kɔːri] [hɪl] :

one	of	my	sergeants	has	another	,	out	on	Corey	Hill	:
一	的	我的	中士	有	其他	,	出去	在	科里	爬坡道	:

我的一名士官在科里山还有另一处：

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [wʌnz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [stɪl] [ə'nʌðər] ['sɑːrdʒənt] , ['oʊvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn]

and	the	third	one's	in	charge	of	still	another	sergeant	,	over	across	the	river	,	in
和	这	第三	一个人的	在	收费	的	仍然	其他	军士	,	超过	穿过	这	河	,	在

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

第三个人负责指挥河对岸剑桥的另一位中士。

[ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [mə'mɔːriəl] [hɔːl] .

on	the	tower	of	Memorial	Hall	.
在	这	塔	的	纪念馆	大厅	.

在纪念堂的塔楼上。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['steɪʃ(ə)n] ['sɜːrkɪt] , [juː; jʊ] [siː] .

Running	a	three	-	station	circuit	,	you	see	.
跑步	一个	三	-	车站	电路	,	你	看	.

你看，这是在运行一个三站电路。

['mesɪdʒ] ['stɑːrts] [hɪr] , [goʊz] [θruː] [ðə; ði] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][lændz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['tʌðər]

Message	starts	here	,	goes	through	the	hill	station	,	and	lands	on	top	of	t'other
信息	开始	这里	,	去	通过	这	爬坡道	车站	,	和	土地	在	顶部	的	另一个

['taʊər] :

tower	:
塔	:

信息从这里开始，穿过山顶站，最终落在另一座塔顶上：

[vaɪs] ['vɜːrsə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] .

vice	versa	with	the	answer	.
副	反之亦然	和	这	回答	.

答案则恰恰相反。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [juːl] ['noʊtɪs] :

I'm	taking	it	easy	,	you'll	notice	:
我是	采取	它	简单的	,	你会	注意	:

你会发现，我正在放松休息：

[dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [tæbz][ɑːn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] [θruː]

just	sitting	here	in	the	shade	and	keeping	tabs	on	the	Cambridge	station	through
只是	坐着	这里	在	这	阴影	和	保持	标签页	在	这	剑桥	车站	通过

[ðæt] [ɪm'breɪʒər] .

that	embrasure	.
那	炮眼	.

我就坐在树荫下，透过那个射击孔观察剑桥车站。

[maɪ][mæn] [ˌoʊvər'hed] [kɔːlz] [ɔːf][ðə; ði] ['signəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] : [aɪ][dʒɑːt] - [ɪm] [daʊn] :

My	man	overhead	calls	off	the	signals	from	the	hill	:	I	jot	'	em	down	:
我的	男人	开销	呼叫	离开	这	信号	从	这	爬坡道	:	我	点	-	呃	向下	:

我上面的人从山上喊出信号：我把它们记下来：

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] ['tæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	so	I	can	see	that	they	tally	with	the	original	.
和	所以	我	能	看	那	他们	相符	和	这	原来的	.

因此，我可以看到它们与原件相符。

[greɪt] ['sɪstəm] ! ”

Great	system	!	”
伟大的	系统	!	”

很棒的系统！

“ [greɪt] [hed] ! ” [sed] [aɪ] : [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kliːn] - [kʌt] [feɪs]

“	Great	head	!	”	said	I	:	then	,	with	an	upward	glance	at	the	clean	-	cut	face
“	伟大的	头	!	”	说	我	:	然后	,	和	一个	向上	瞥一眼	在	这	干净的	-	切	脸

[ʌv; əv] the54

of	the54
的	the54

“好棒的脑袋！”我说；然后，我抬头瞥了一眼那张棱角分明的54岁男子的脸。

[jʌŋ] ['soʊldʒər] ['liːnɪŋ] ['iːzəli] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] , “ [juːv] [pʊld]

young	soldier	leaning	easily	against	the	parapet	of	the	turret	,	“	You've	pulled
年轻的	士兵	倾斜	容易地	反对	这	栏杆	的	这	炮塔	,	“	你已经	拉

[ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [men] ,

in	some	good	men	,
在	一些	好的	男人	,

一名年轻士兵轻松地倚靠在炮塔的胸墙上，“你们招募了一些好兵，

[eɪ] ? ”

eh	?	”
嗯	?	”

嗯？

“ ['bjuːtiːz] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] ! ” [sed] - [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ; “ [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ;

“	Beauties	,	all	three	of	'	em	!	”	said	Kenryck	enthusiastically	;	“	just	out	of	college	;
“	美女	,	全部	三	的	-	呃	!	”	说	-	踊跃	;	“	只是	出去	的	大学	;

“她们三个都是美女！”肯里克热情地说；“刚从大学毕业；

[ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [klæs] .

all	from	the	same	class	.
全部	从	这	相同的	班级	.

他们都来自同一个班级。

['oʊnli][hæd; həd] - [ɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] [θriː] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [ðeɪv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [trɪk] [tuː; tə]

Only	had	'	em	a	trifle	over	three	months	,	but	they've	picked	up	the	trick	to
仅有的	有	-	呃	一个	琐事	超过	三	几个月	,	但	他们有	挑选	向上	这	诡计	到

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

a	charm	.
一个	魅力	.

虽然只养了它们三个多月，但它们已经完全掌握了诀窍。

['klevər] ?

Clever	?
聪明的	?

聪明的？

[wel] , ['ræðər] !

Well	,	rather	!
出色地	,	相当	!

嗯，确实如此！

[dʒʌst] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [ðɪs] [bɔɪ] ['hændlz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Just	see	how	easily	this	boy	handles	his	business	.
只是	看	如何	容易地	这	男生	把手	他的	商业	.

看看这孩子处理事情多么轻松自如。

" [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] — " [ə'tenʃ(ə)n] !

"	And	calling	out	—	"	Attention	!
"	和	呼叫	出去	—	"	注意力	!

"并大声喊道——"注意!

[kɔ:l] - [bi:] - ['steɪʃ(ə)n] " — [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['ɑ:fɪsər] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

Call	'	B	'	station	"	—	my	friend	the	signal	officer	went	on	with	his	work	.
称呼	-	B	-	车站	"	—	我的	朋友	这	信号	官	去	在	和	他的	工作	.

"呼叫'B'站"——我的朋友，信号官，继续他的工作。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][hi:; hi][toʊld] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,

For	a	time	,	as	he	told	off	the	combinations	to	be	made	,
为了	一个	时间	,	作为	他	讲述	离开	这	组合	到	是	制成	,

有一段时间，当他逐条列举需要组合的牌时，

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftli] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [flæg] .

I	followed	the	fluttering	of	the	swiftly	dipping	and	rising	flag	.
我	随后	这	飘动	的	这	迅速地	浸渍	和	上升	旗帜	.

我循着旗帜快速升降的飘动轨迹望去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['sænskrit] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	the	whole	thing	was	Sanscrit	to	me	,
但	这	所有的	事物	曾是	梵文	到	我	,

但对我来说，这一切都像是梵文。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	wasn't	long	before	I	wearied	of	watching	it	.
和	它	不是	长的	前	我	疲惫	的	观看	它	.

没过多久，我就看腻了。

[soʊ] [wen] - , [ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd]

So	when	Kenryck	,	in	an	interval	between	messages	,	turned	to	me	and
所以	什么时候	-	,	在	一个	间隔	之间	消息	,	转向	到	我	和

[sed] , " ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

said	,	"	Simple	enough	,	isn't	it	?
说	,	"	简单的	足够的	,	不是	它	?

所以，肯里克在发信息间隙转向我说："很简单，不是吗？"

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [ɑ:n] ? " — [aɪ] ['ænsər] , " [wel] , [pər'hæps][ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ] [maɪt] ,

Begin	to	catch	on	?	"	—	I	answered	,	"	Well	,	perhaps	in	about	twenty	years	I	might	,
开始	到	抓住	在	?	"	—	我	回答	,	"	出色地	,	也许	在	关于	二十	年	我	可能	,

开始明白了吗？——我回答说："嗯，也许大约二十年后我会明白的。"

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [flæg] [kən'veiz] [tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊnli] [fɔ:r]

but	just	at	present	the	waving	of	a	red	flag	conveys	to	me	only	four
但	只是	在	展示	这	挥手	的	一个	红色的	旗帜	传递	到	我	仅有的	四

['mi:nɪŋz] — - ['ɔ:kʃn] ,

meanings	—	'	Auction	,
含义	—	-	拍卖	,

但就目前而言，挥舞红旗在我看来只传达了四种含义——"拍卖，

- [wen] [its] [weɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ; - [mɪs] ,

'	when	it's	waved	before	a	building	;	'	Miss	,
-	什么时候	它是	挥手	前	一个	建筑	;	-	错过	,

当它在建筑物前挥舞时；"小姐，

- [wen] [its] [weɪvd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑ:rgɪt] ; - [stɑ:p] !

'	when	it's	waved	across	the	face	of	a	target	;	'	Stop	!
-	什么时候	它是	挥手	穿过	这	脸	的	一个	目标	;	-	停止	!

当它在目标脸上挥舞时；"停！"

- [wen] [its] [weɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ; [ænd; ənd] - [kʌm] ahead55

'	when	it's	waved	in	front	of	a	railway	train	;	and	'	Come	ahead55
-	什么时候	它是	挥手	在	正面	的	一个	铁路	火车	;	和	-	来	ahead55

“当它在火车前挥动时；以及‘请上前’55

[fæst] !

fast	!
快速地	!

快速地!

- [wen] [its] [weɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [bʊl] .

'	when	it's	waved	in	the	face	of	an	ugly	bull	.
-	什么时候	它是	挥手	在	这	脸	的	一个	丑陋的	公牛	.

“当它在丑陋的公牛面前挥舞时。”

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][ræŋk][ˌaʊt'saɪdər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnd]

”	And	having	thus	frankly	admitted	myself	a	rank	outsider	,	so	far	as	concerned
”	和	拥有	因此	坦率地说	承认	我	一个	秩	局外人	,	所以	远的	作为	担心的

[ðə; ðɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] ,

the	science	of	signalling	,
这	科学	的	信号传导	,

“既然我已经坦率地承认自己在信号传导科学领域完全是个外行，

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]

I	gave	myself	over	to	the	soothing	influence	of	tobacco	and	the	contemplation
我	给予	我	超过	到	这	舒缓	影响	的	烟草	和	这	沉思

[ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

of	my	surroundings	.
的	我的	周围环境	.

我沉浸在烟草带来的舒缓作用和对周围环境的沉思之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][faɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [les] [ə'træktɪv] [spɑːt][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [taɪld]

It	has	been	my	fortune	to	find	many	a	less	attractive	spot	than	the	tiled
它	有	到过	我的	财富	到	寻找	许多	一个	较少的	吸引人的	点	比	这	瓷砖

[ruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːrməri] ['taʊər] ,

roof	of	our	armory	tower	,
屋顶	的	我们的	军械库	塔	,

我很幸运地发现，有很多地方比我们军械库塔楼的瓦顶更不吸引人。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'sɜːrkl] ['pærəpɪtˌpærəpet] , ['broʊkən][baɪ] ['ɔːltərnət] [ɪm'breɪʒər] [ænd; ənd] [luːp] - [hoʊld]

with	its	encircling	parapet	,	broken	by	alternate	embrasure	and	loop	-	holed
和	它是	包围	栏杆	,	破碎的	经过	备用	炮眼	和	环形	-	有孔的

['mɜːrlən] ,

merlon	,
梅隆	,

其环绕的城垛上交替分布着射击孔和带射击孔的垛口，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑːk'tægənl] ['tɜːrət] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] ,

and	with	its	octagonal	turret	at	one	corner	,
和	和	它是	八边形	炮塔	在	一	角落	,

它的一角还建有八角形塔楼，

['stændɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ] ['sentri] [ɑːn][poʊst] — [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ] .

standing	—	like	a	sentry	on	post	—	in	bold	relief	against	the	sky	.
常设	—	喜欢	一个	哨兵	在	邮政	—	在	大胆的	宽慰	反对	这	天空	.

像哨兵一样屹立不倒，在天空的映衬下显得格外醒目。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n]

Moreover	**,**	**the**	**sun**	**was**	**warm**	**,**	**the**	**breeze**	**was**	**cool**	**,**	**and**	**the**	**combination**
而且	,	这	太阳	曾是	温暖的	,	这	微风	曾是	凉爽的	,	和	这	组合

[wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈkʌmfərtɪŋ] .

was	**altogether**	**comforting**	**.**
曾是	共	令人感到安慰	.

此外，阳光温暖，微风凉爽，两者结合令人感到非常舒适。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈspiːdəli] [fərˈgɑːt] , [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [ˈpeti] [əˈnɔɪənsiz] [ʌv; əv] [maɪ] [daʊn] -

And	**I**	**speedily**	**forgot**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**the**	**petty**	**annoyances**	**of**	**my**	**down**	**-**
和	我	迅速地	忘了	,	一	后	其他	,	这	小气	烦心事	的	我的	向下	-

[taʊn] [deɪ] .

town	**day**	**.**
镇	天	.

于是，我很快就忘记了在市中心遇到的那些琐碎烦恼。

[aɪ] [stept] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [brest] - [haɪ] [wɔːl] , [ˈrestɪd] [maɪ] [ˈelbəuz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkæpstoʊn] ,

I	**stepped**	**over**	**to**	**the**	**breast**	**-**	**high**	**wall**	**,**	**rested**	**my**	**elbows**	**upon**	**the**	**capstone**	**,**
我	步	超过	到	这	胸部	-	高的	墙	,	休息	我的	肘部	之上	这	顶点项目	,

我走到齐胸高的墙边，将手肘搭在墙顶的石头上，

[drɑːpt] [maɪ] [tʃɪn] [ˈɪntuː] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

dropped	**my**	**chin**	**into**	**my**	**hands**	**,**	**and**	**gazed**	**out**	**over**	**the**	**world**	**.**
掉落	我的	下巴	进入	我的	双手	,	和	凝视	出去	超过	这	世界	.

我双手托着下巴，凝视着这个世界。

[fɑːr] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [bɪˈloʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪgmi] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [men] ,

Far	**down**	**in**	**the**	**streets**	**below**	**I**	**could**	**see**	**the**	**pigmy**	**shapes**	**of**	**men**	**,**
远的	向下	在	这	街道	以下	我	可以	看	这	侏儒	形状	的	男人	,

在下方街道的远处，我可以看到矮小的人影。

[ˈbɪzɪli] [ˈkrɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [tʃeɪs] [ˈæftər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] —

busily	**crawling**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**the**	**anxious**	**chase**	**after**	**money**	**,**	**and**	**seeming**	**—**
忙碌地	爬行	到	和	弗	在	这	焦虑的	追赶	后	钱	,	和	似乎	—

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [əˈferz] ,

they	**and**	**their**	**affairs**	**,**
他们	和	他们的	事务	,

他们忙于奔波，焦虑地追逐金钱，看起来——他们和他们的事务，

[tuː] — [soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] .

too	**—**	**so**	**pitifully**	**insignificant**	**.**
也	—	所以	可怜地	微不足道	.

也——如此微不足道。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ðæt] [ɔːl] [mænˈkaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [spend]

Which	**caused**	**me**	**to**	**reflect**	**that**	**it**	**would**	**be**	**good**	**that**	**all**	**mankind**	**should**	**spend**
哪个	导致	我	到	反映	那	它	会	是	好的	那	全部	人类	应该	花费

[æn; ən] [ˈaʊər] each56

an	**hour**	**each56**
一个	小时	each56

这让我想到，如果全人类都能抽出一个小时来度过这段时间，那该有多好啊。56

[deɪ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] , [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrelətɪv] [saɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

day	**upon**	**a**	**tower**	**,**	**to**	**gain**	**a**	**better**	**idea**	**of**	**the**	**relative**	**size**	**of**	**things**	**.**
天	之上	一个	塔	,	到	获得	一个	更好的	主意	的	这	相对的	尺寸	的	事物	.

白天登上高塔，以便更好地了解事物的相对大小。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɑːrðər] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] .

And	**I**	**farther**	**was**	**impressed**	**.**
和	我	更远	曾是	印象深刻	.

我更加印象深刻。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['taʊərz] ,

This	is	a	tale	of	two	towers	,
这	是	一个	故事	的	二	塔楼	,

这是一个关于双塔的故事，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] .

and	I	am	allowing	myself	to	neglect	the	other	of	the	twain	.
和	我	是	允许	我	到	忽视	这	其他	的	这	马克·吐温	.

而我却让自己忽略了两者中的另一方。

“ ['mʌðər] [ʌv; əv]['moʊzəs] ! ” ['mʌtəd] - ,

“	Mother	of	Moses	!	”	muttered	Kenryck	,
“	母亲	的	摩西	!	”	低声说道	-	,

“我的天哪！”肯里克低声说道。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] — ['æftər][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [loʊ] ,

just	as	I	had	turned	—	after	a	sweeping	glance	around	the	range	of	low	,
只是	作为	我	有	转向	—	后	一个	扫荡	瞥一眼	大约	这	范围	的	低的	,

[griːn] [hɪlz] [wɪtʃ] ,

green	hills	which	,
绿色的	丘陵	哪个	,

正当我转身——环顾四周那连绵起伏的低矮绿色山丘之后，

[ə'pɑːn] [θriː] [saɪdz] , [hem] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

upon	three	sides	,	hem	in	the	city	—	to	look	out	upon	the	harbor	,
之上	三	侧面	,	她们	在	这	城市	—	到	看	出去	之上	这	港口	,

三面环山，城中有人——可以眺望港口，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] - [wɔːld] ['fɔrts] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [seɪlz] , “ ['mʌðər] [ʌv; əv]['moʊzəs] !

with	its	gray	-	walled	forts	and	glistening	sails	,	“	Mother	of	Moses	!
和	它是	灰色的	-	有围墙的	堡垒	和	闪闪发光	帆	,	“	母亲	的	摩西	!

带着灰色墙壁的堡垒和闪闪发光的帆，“摩西之母！”

[wʌt] [eɪlz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ? ”

What	ails	the	boys	in	Cambridge	?	”
什么	疾病	这	男孩们	在	剑桥	?	”

剑桥的男孩们到底怎么了？

“ [kɑːnt] [tel] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Can't	tell	,	I'm	sure	,	”	said	I	,
“	不能	告诉	,	我是	当然	,	”	说	我	,

“我肯定说不出来，”我说。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['taʊər] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ə'bʌv]

looking	across	the	river	towards	the	spot	where	the	other	tower	showed	itself	above
寻找	穿过	这	河	向	这	点	在哪里	这	其他	塔	显示	本身	多于

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

眺望河对岸，只见另一座塔从树梢上方显露出来。

“ [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [dɪ'stresfəl] .

“	I	fail	to	see	signs	of	anything	distressful	.
“	我	失败	到	看	标志	的	任何事物	令人痛苦的	.

“我没有看到任何令人担忧的迹象。”

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [nuː] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] — [bʌt; bət] [ðæt] ['taɪmz] [lɔːŋ]

Time	was	when	I	knew	what	ailed	the	boys	in	Cambridge	—	but	that	time's	long
时间	曾是	什么时候	我	知道	什么	生病的	这	男孩们	在	剑桥	—	但	那	时间	长的

[gɔːn] [baɪ] !

gone	by	!
已消失	经过	!

曾几何时，我知道剑桥的男孩们有什么毛病——但那段时光早已远去！

[wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ? ”

What	seems	to	be	the	excitement	at	the	present	moment	?	”
什么	似乎	到	是	这	激动	在	这	展示	片刻	?	”

目前最令人兴奋的是什么?

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] - ,

“	That's	what	I	want	to	know	,	”	said	Kenryck	,
”	那就是	什么	我	想	到	知道	,	”	说	-	,

“这正是我想要知道的，”肯里克说道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɜːrət] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [ɔːf][ðə; ði] ['signəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	the	young	fellow	upon	the	turret	began	to	call	off	the	signals	from	the
作为	这	年轻的	同伴	之上	这	炮塔	开始	到	称呼	离开	这	信号	从	这

['sekənd] ['steɪʃ(ə)n] .

second	station	.
第二	车站	.

当炮塔上的年轻人开始从第二个站点发出信号时。

“ [ðeɪv] [dʒʌst] [sent] [ðɪs] ['mesɪdʒ] — [its] ['biːɪŋ] [flægd] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] — - [bɪg]

“	They've	just	sent	this	message	—	it's	being	flagged	over	from	the	hill	now	—	-	Big
”	他们有	只是	发送	这	信息	—	它是	存在	已标记	超过	从	这	爬坡道	现在	—	-	大的

['trʌb(ə)l] [hɪr] !

trouble	here	!
麻烦	这里	!

“他们刚刚发出这条消息——现在山上已经传开了——‘这里有大麻烦！’”

[wɑːnt] [əd'vaɪs] .

Want	advice	.
想	建议	.

想听听建议。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɪk'spleɪn] ?

Shall	we	explain	?
将	我们	解释	?

需要解释一下吗?

- [naʊ] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? ” -

'	Now	what	does	that	mean	?	”	57
-	现在	什么	做	那	意思是	?	”	-

“那又意味着什么呢？”57

“ [æsk] - [ɪm] , ” [sed] [aɪ] ['prɑːmptli] .

“	Ask	'	em	,	”	said	I	promptly	.
”	问	-	呃	,	”	说	我	及时	.

“去问他们吧，”我立刻说道。

“ [wɪg] - [wæg][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪm] [hɪr] — ['redi] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [əd'vaɪs] [ɪn][kɑːr] - [loʊd][lɑːts]

“	Wig	-	wag	the	information	that	I'm	here	—	ready	to	furnish	advice	in	car	-	load	lots
”	假发	-	摇摆	这	信息	那	我是	这里	—	准备好	到	提供	建议	在	车	-	加载	很多

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪv] [sent] [ɑːn][ðer; ðər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”

as	soon	as	they've	sent	on	their	explanation	.	”
作为	很快	作为	他们有	发送	在	他们的	解释	.	”

“赶紧把消息传出去，说我在这里——只要他们把解释发过来，我就可以立刻提供建议，而且人数可能要开好几车。”

“ [θæŋks] ! ” [sed] [maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ][draɪ] [pə'laɪtnəs] .

“	**Thanks**	**!**	**”**	**said**	**my**	**friend**	**,**	**with**	**dry**	**politeness**	**.**
”	谢谢	!	”	说	我的	朋友	,	和	干燥	礼貌	.

“谢谢！”我的朋友礼貌地冷淡说道。

“ [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	**I'm**	**more**	**than**	**fortunate**	**in**	**having**	**you**	**with**	**me**	**.**
”	我是	更多的	比	幸运	在	拥有	你	和	我	.

能有你陪伴在我身边，我感到无比幸运。

” [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg] , “ [oʊ] . [keɪ] . [ðæt] [læst] ['mesɪdʒ] , ['mɪlɚ] , [ænd; ənd]

”	**Then**	**,**	**to**	**the**	**man**	**with**	**the**	**flag**	**,**	**“**	**O**	**.**	**K**	**.**	**that**	**last**	**message**	**,**	**Millar**	**,**	**and**
”	然后	,	到	这	男人	和	这	旗帜	,	“	哦	.	K	.	那	最后的	信息	,	米勒	,	和

[ˌeɪ diː 'diː] , - [ɪk'spleɪn] . -

add	**,**	**'**	**Explain**	**.**	**'**
添加	,	-	解释	.	-

然后，对那个举着旗子的人说：“好的，米勒，记住最后那条信息，并加上一句：‘解释一下。’”

” [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

”	**Up**	**and**	**down**	**,**	**sidewise**	**and**	**to**	**the**	**front**	**,**
”	向上	和	向下	,	横向	和	到	这	正面	,

“上下、左右、前后，

[went] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [skwer] [ʌv; əv] [red] ['bʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔːr] [ʌv; əv] ['snoʊi] [waɪt] ; [waɪl]

went	**the**	**flapping**	**square**	**of**	**red**	**bunting**	**with**	**its**	**core**	**of**	**snowy**	**white**	**;**	**while**
去	这	扑	正方形	的	红色的	彩旗	和	它是	核	的	下雪的	白色的	;	尽管

-	,	

Kenryck	**,**	
-	,	

那面红色的方形彩旗迎风飘扬，旗心是雪白的；而肯里克，

[ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'spɑːnsɪv] ['sɪgnəl] , [treɪnd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [krɔːs]

in	**readiness**	**to**	**catch**	**the**	**first**	**responsive**	**signal**	**,**	**trained**	**his**	**glasses**	**upon**	**the**	**'**	**cross**
在	准备就绪	到	抓住	这	第一的	响应式设计	信号	,	受过训练	他的	眼镜	之上	这	-	叉

- ['rɪvər]['steɪʃ(ə)n] .

-	**river**	**station**	**.**
-	河	车站	.

为了捕捉第一个响应信号，他将目光投向了“跨河车站”。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Here**	**it**	**comes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	这里	它	来	,	”	他	说	,

“来了，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstənt] [spek] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'woʊk] [tuː; tə][spæz'mɑːdɪk][ænd; ənd]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] .

as	**the**	**distant**	**speck**	**of**	**color**	**awoke**	**to**	**spasmodic**	**and**	**rapid**	**motion**	**.**
作为	这	遥远	斑点	的	颜色	醒来	到	痉挛性的	和	迅速的	运动	.

远处那抹色彩突然开始痉挛般地快速运动起来。

“ [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

“	**Now**	**we**	**shall**	**be**	**given**	**understanding**	**.**
”	现在	我们	将	是	给定	理解	.

“现在我们将获得理解力。”

[hə'loʊ] !

Hello	**!**
你好	!

你好！

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['flægɪŋ] :

the	**sergeant**	**must**	**be**	**doing**	**the**	**flagging**	**:**
这	军士	必须	是	正在做	这	标记	:

一定是警长在挥旗示意：

['ɔrkət] ['kudnt] [send] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] . ”

Orcutt	**couldn't**	**send**	**the**	**words**	**along**	**at**	**that**	**rate**	**of**	**speed**	**.**	**”**
奥卡特	不能	发送	这	字	沿着	在	那	速度	的	速度	.	”

奥卡特不可能以那种速度发送信息。

“ [trænz'leɪt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['benɪfɪt] , [ken] . , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [aɪ] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

“	**Translate**	**for**	**my**	**benefit**	**,**	**Ken**	**.**	**,**	**will**	**you**	**?**	**”**	**said**	**I**	**,**	**coming**	**over**	**to**	**his**	**side**	**.**
”	翻译	为了	我的	益处	,	肯	.	,	将要	你	?	”	说	我	,	未来	超过	到	他的	边	.

“肯，帮我翻译一下好吗？”我走到他身边说道。

“ [aɪm] [kən'sʊmd] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

“	**I'm**	**consumed**	**by**	**curiosity**	**.**
”	我是	消耗	经过	好奇心	.

我充满了好奇心。

[aɪl] [swer] ['sɑ:ləmli] [nɑ:t] [tu:; tə] [let] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] . ”

I'll	**swear**	**solemnly**	**not**	**to**	**let**	**any**	**information**	**fall**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**enemy**	**.**	**”**
患病的	发誓	庄严地	不是	到	让	任何	信息	落下	进入	这	双手	的	这	敌人	.	”

我郑重发誓，绝不让任何信息落入敌人手中。

“ [pɪk] [ʌp] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['hɜ:rɪdli] , -

“	**Pick**	**up**	**my**	**note**	**-**	**book**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**hurriedly**	**,**	**58**
”	挑选	向上	我的	笔记	-	书	,	”	他	回答	匆匆	,	-

“把我的笔记本捡起来，”他匆匆回答道，58

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['wɑ:ndər] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt]

without	**changing**	**his**	**position**	**or**	**allowing**	**his**	**eyes**	**to**	**wander**	**for**	**an**	**instant**
没有	变化	他的	位置	或者	允许	他的	眼睛	到	漫步	为了	一个	立即的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['taʊər] ,

from	**the**	**opposite**	**tower**	**,**
从	这	对面的	塔	,

他一刻也没有改变姿势，甚至连目光都没有从对面的塔楼上移开片刻。

“ [ænd; ənd] [skrætʃ] [daʊn] [wʌt] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] .

“	**and**	**scratch**	**down**	**what**	**I**	**give**	**you**	**.**
”	和	划痕	向下	什么	我	给	你	.

“然后把我给你的东西记下来。”

['redi] ?

Ready	**?**
准备好	?

准备好?

[wel] , [ðen] , [stɑ:rt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] : - [mæn] — ['meɪkɪŋ] — [fʌs] — [æt; ət] — [beɪs] — [ʌv; əv] —

Well	**,**	**then**	**,**	**start**	**off**	**with**	**this**	**:**	**'**	**Man**	**—**	**making**	**—**	**fuss**	**—**	**at**	**—**	**base**	**—**	**of**	**—**
出色地	,	然后	,	开始	离开	和	这	:	-	男人	—	制作	—	大惊小怪	—	在	—	根据	—	的	—

['taʊər] .

tower	**.**
塔	.

那么，就从这个开始吧：“男人在塔底制造骚动。”

- [gɑ:t] [ðæt] ?

'	**Got**	**that**	**?**
-	得到	那	?

明白了吗?

- [sez] — ['ɔrkət] — [oʊz] — [hɪm; ɪm] — [bɪg] — ['mʌni] . - ”

'	**Says**	**—**	**Orcutt**	**—**	**owes**	**—**	**him**	**—**	**big**	**—**	**money**	**.**	**'**	**”**
-	说道	—	奥卡特	—	欠款	—	他	—	大的	—	钱	.	-	”

“他说——奥卡特——欠——他——一大笔钱。”

“ [jes] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] : [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Yes	I've	got	it	:	all	of	it	,	”	said	I	,
”	是的	我已经	得到	它	:	全部	的	它	,	”	说	我	,

“是的，我全都明白了，”我说。

['snæpɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌbər] [bænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə][get]

snapping	a	rubber	band	across	the	page	as	a	check	upon	its	tendency	to	get
啪啪	一个	橡皮	乐队	穿过	这	页	作为	一个	查看	之上	它是	趋势	到	得到

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [briːz] .

away	from	me	in	the	fresh	breeze	.
离开	从	我	在	这	新鲜的	微风	.

我用橡皮筋弹了一下纸，防止它在微风中飘走。

“ ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [soʊ][fɑːr] .

“	Very	interesting	,	so	far	.
”	非常	有趣的	,	所以	远的	.

“目前为止，非常有趣。”

[goʊ][ɑːn] , [oʊld][mæn] : [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Go	on	,	old	man	:	give	us	another	chapter	of	it	.
去	在	,	老的	男人	:	给	我们	其他	章	的	它	.

老人家，请再给我们讲一章吧。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] . ”

I'm	waiting	.	”
我是	等待	.	”

我在等。

“ [iːz] [ə'weɪ] [ɑːn][jʊr; jər] ['tʃætər] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] - , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜːrnɪstli] .

“	Ease	away	on	your	chatter	,	can't	you	?	”	said	Kenryck	,	a	trifle	earnestly	.
”	舒适	离开	在	你的	喋喋不休	,	不能	你	?	”	说	-	,	一个	琐事	切实	.

“少说废话好吗？”肯里克略带认真地说。

“ [juːl] [get][ˌem 'iː][ɔːl] [bɔːld] - [ʌp][ɪn][maɪ] [rɪ'siːvɪŋ] .

“	You'll	get	me	all	balled	-	up	in	my	receiving	.
”	你会	得到	我	全部	球状	-	向上	在	我的	接收	.

“你会让我接球时完全乱成一团。”

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] : - ['mænz] — [kən'faʊndɪd] — ['ɪnsələnt] : ['stændɪŋ] — [ɪn] — [striːt] : ['ʃaʊtɪŋ] —

Here	,	take	this	:	'	Man's	—	confounded	—	insolent	:	standing	—	in	—	street	:	shouting	—
这里	,	拿	这	:	-	男人的	—	令人困惑	—	傲慢的	:	常设	—	在	—	街道	:	喊叫	—

[ɔːl] — ['sɔrts] — [ʌv; əv] — [ə'bjuːs] — [ʌp] — [æt; ət] — ['ɔrkət] .

all	—	sorts	—	of	—	abuse	—	up	—	at	—	Orcutt	.
全部	—	排序	—	的	—	虐待	—	向上	—	在	—	奥卡特	.

瞧瞧这个：“这人——该死的——傲慢的：站在——街上：对着——奥卡特——大声喊叫——各种各样的——辱骂。

- [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [stɑːpt] ['sendɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][daɪ'dʒest] [wʌt]

'	There	,	the	sergeant's	stopped	sending	,	to	give	us	a	chance	to	digest	what
-	那里	,	这	中士的	停止	发送	,	到	给	我们	一个	机会	到	消化	什么

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] .

we	already	have	.
我们	已经	有	.

“在那里，中士停止发送消息，以便让我们有机会消化我们已经掌握的信息。”

” [wɜːrd][baɪ][wɜːrd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

”	Word	by	word	the	message	,
”	单词	经过	单词	这	信息	,

“逐字逐句地传递信息，

[ʌn'ɔ:ltərd] [baɪ][ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði]['sekənd]['steɪʃ(ə)n]

unaltered	by	its	transmission	through	the	hands	of	the	party	at	the	second	station
未改变的	经过	它是	传播	通过	这	双手	的	这	派对	在	这	第二	车站

,

,

,

未经第二站当事人转交而未发生任何改变，

[wʌz; wəz] [pæst] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['tɜ:rət] ['sɪgnəlmən] .

was	passed	down	to	us	by	the	turret	signalman	.
曾是	通过了	向下	到	我们	经过	这	炮塔	信号兵	.

这是炮塔信号兵传给我们的。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [dru:] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] I59

Something	in	his	tone	drew	my	attention	,	and	I59
某物	在	他的	语气	画	我的	注意力	,	和	I59

他语气中的某些东西引起了我的注意，I59

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

looked	up	at	him	.
看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He	was	red	in	the	face	with	suppressed	emotion	.
他	曾是	红色的	在	这	脸	和	被抑制	情感	.

他强忍着激动，脸涨得通红。

“ [ɪz][jʊr; jər][mæn] ['ɔrkət] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ?

“	Is	your	man	Orcutt	efficient	with	his	hands	?
”	是	你的	男人	奥卡特	高效的	和	他的	双手	?

“你的人奥卡特手艺好吗？”

” [aɪ] [æskt] - .

”	I	asked	Kenryck	.
”	我	问	-	.

我问了肯里克。

“ [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Ought	to	be	,	”	he	replied	.
“	应该	到	是	,	”	他	回复	.

“应该如此，”他回答道。

“ [hi:; hi] [pleɪd] [left] [gɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] . ”

“	He	played	left	guard	on	the	eleven	for	a	couple	of	years	.	”
“	他	玩	左边	警卫	在	这	十一	为了	一个	夫妻	的	年	.	”

“他曾担任过几年球队的左后卫。”

“ [ju:d] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm] , [ðen] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

“	You'd	better	ask	him	,	then	,	”	I	suggested	,
“	你会	更好的	问	他	,	然后	,	”	我	建议	,

“那你最好去问问他，”我建议道。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [rer] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr]

feeling	that	a	rare	opportunity	for	testing	the	fighting	capacity	of	the	volunteer
感觉	那	一个	稀有的	机会	为了	测试	这	斗争	容量	的	这	志愿者

['sɜ:rvɪs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

service	had	arrived	,
服务	有	到达的	,

感觉检验志愿兵战斗力的难得机会已经到来，

“ [waɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [flai] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːst] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hed] ? ”

“	why	he	doesn't	fly	down	from	his	roost	and	punch	the	fellow's	head	?	”
”	为什么	他	不	飞	向下	从	他的	栖息地	和	冲床	这	同伴们	头	?	”

“他为什么不从栖木上飞下来，一拳揍在那家伙的脑袋上呢？”

“ [aɪ] [wɪl] ! ” [sed] - ['prɑːmptli] .

“	I	will	!	”	said	Kenryck	promptly	.
”	我	将要	!	”	说	-	及时	.

“我愿意！”肯里克立即说道。

[ænd; ənd] [ɔːf] [went] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn][ɪts] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] .

And	off	went	the	question	on	its	trip	around	the	circuit	.
和	离开	去	这	问题	在	它是	旅行	大约	这	电路	.

于是，这个问题开始了它的巡回之旅。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [bæk] : “ ['sɪtəzənz] [neɪm] [ɪz] ['bɔːdmən] .

The	reply	came	quickly	back	:	“	Citizen's	name	is	Boardman	.
这	回复	来了	迅速地	后退	:	“	公民的	姓名	是	博德曼	.

回复很快传来：“市民名叫博德曼。”

[hæz; həz] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['pepərz] .

Has	policeman	with	him	,	with	some	sort	of	papers	.
有	警察	和	他	,	和	一些	种类	的	文件	.

他身边带着一名警察，还有某种文件。

[ɔrkəts] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʌntʃ] ['sɪtɪzn] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['sɪriəs] [dauts] [ə'baʊt] ['pʌntʃɪŋ] [pə'liːsmən] .

Orcutt's	willing	to	punch	citizen	,	but	has	serious	doubts	about	punching	policeman	.
奥卡特的	愿意的	到	冲床	公民	,	但	有	严肃的	疑虑	关于	冲孔	警察	.

:

.

奥卡特愿意殴打普通市民，但对于殴打警察却犹豫不决。

[sez] [its] [ɔːl] [mis'teik] : ['dʌznt] [oʊ] ['enibɑːdi] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

Says	it's	all	mistake	:	doesn't	owe	anybody	in	Cambridge	.
说道	它是	全部	错误	:	不	欠	任何人	在	剑桥	.

他说这一切都是误会：他不欠剑桥任何人任何东西。

” [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kerfəli] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

”	All	of	which	I	carefully	entered	in	the	book	,	exactly	as	it	was	given	to
”	全部	的	哪个	我	小心	进入	在	这	书	,	确切地	作为	它	曾是	给定	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我一丝不苟地把所有内容都记录在了簿子上，完全按照给我的原样记录下来。”

“ [siː] [hɪr] , ['mɪlɚ] !

“	See	here	,	Millar	!
”	看	这里	,	米勒	!

“看这里，米勒！”

” - ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] ,

”	Kenryck	shouted	,	as	he	caught	the	sound	of	laughter	from	overhead	,
”	-	喊叫	,	作为	他	捕捉	这	声音	的	笑声	从	开销	,

肯里克听到头顶传来笑声，便大声喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] ? ” -

“	do	you	know	anything	about	this	business	?	”	60
”	做	你	知道	任何事物	关于	这	商业	?	”	-

“你对这行了解多少？”60

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
“ I think I do , a little — if not a good deal ,
” 我 思考 我 做 , 一个 小的 — 如果 不是 一个 好的 交易 ,

“我想我的确有一点——即使不是很多——

” [əd'mɪtɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] ,
” admitted that young man in a choked sort of voice ,
” 承认 那 年轻的 男人 在 一个 窒息 种类 的 嗓音 ,

“那个年轻人哽咽着承认道，”

['grɪnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][juː 'es] [θruː] [æn; ən] [ɪm'breɪʒər] .
grinning down at us through an embrasure .
咧嘴笑 向下 在 我们 通过 一个 炮眼 .

他透过射击孔咧嘴看着我们。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]
“ Yes , I think I'm in a fairly good position for understanding the whole complication
“ 是的 , 我 思考 我是 在 一个 相当 好的 位置 为了 理解 这 所有的 并发症
. ”
: ”
. ”

“是的，我认为我有能力很好地理解整个复杂情况。”

“ [həmf] !
“ Humph !
” 哼 !

“哼！

[ɪf] [its] [soʊ] ['ɔlˌmaɪtɪli] ['fʌni] [aɪ]['fænsi] [wiːd] ['betər] [hæv; həv] [mɔːr] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] -
if it's so almightily funny I fancy we'd better have more light on it , ” said Kenryck
如果 它是 所以 全能的 有趣的 我 想要 我们会 更好的 有 更多的 光 在 它 , ” 说 -
,
,
,

“如果它真的那么好笑，我觉得我们最好多了解一下，”肯里克说道。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] .
with much dignity .
和 很多 尊严 .

很有尊严。

“ [wiːl] [flæg]['oʊvər] — - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['kʌmɪŋ] : [weɪt] !
“ We'll flag over — ' Instructions coming : wait !
” 出色地 旗帜 超过 — - 指示 未来 : 等待 !

“我们会发出信号——‘指示即将到来：等等！’

- — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] . ”
' — and then I'll trouble you to explain the meaning of all this foolishness . ”
- — 和 然后 患病的 麻烦 你 到 解释 这 意义 的 全部 这 愚蠢 . ”

“——然后我还要麻烦你来解释这一切愚蠢行为的意义。”

“ [its] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] , [əˈpiəriŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [wɔːl] ,
“ It's this way , ” said the signalman , appearing at the parapet wall ,
” 它是 这 方式 , ” 说 这 信号兵 , 出现 在 这 栏杆 墙 ,

“这边走，”信号员说着，出现在护墙上。

['æftər] ['staːtiŋ] - ['ɔːrdər][ə'pɑːn][ɪts] ['trævlz] :
after starting Kenryck's order upon its travels :
后 开始 - 命令 之上 它是 旅行 :

在肯里克的命令开始巡回传播之后：

“ ['ɔrkət] [ænd; ənd][aɪ] — [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [lʊk] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [ə'laɪk] [tuː; tə]
“ Orcutt and I — you may have noticed it — look almost enough alike to
“ 奥卡特 和 我 — 你 可能 有 注意到 它 — 看 几乎 足够的 同样 到
[biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [twɪnz] ,
be taken for twins ,
是 已采取 为了 双胞胎 ,

“奥卡特和我——你可能已经注意到了——长得几乎一模一样，简直就像双胞胎。”

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['hiːz] [fɔːrst] [aʊt] [ðæt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
especially since he's forced out that moustache of his .
尤其 自从 他是 强制 出去 那 胡子 的 他的 .

尤其是他把那撇小胡子剃掉了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] . ”
And that's the key to the mystery . ”
和 那就是 这 钥匙 到 这 神秘 . ”

这就是解开谜团的关键。

“ [gɪv] [ðə; ði] [kiː] [ə; eɪ] [twɪst] , [ðen] , ” [sed] - .
“ Give the key a twist , then , ” said Kenryck .
“ 给 这 钥匙 一个 捻 , 然后 , ” 说 - .

“那就把钥匙拧一下吧，”肯里克说道。

“ [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] . ”
“ Proceed with your exposition . ”
“ 继续 和 你的 展览 . ”

“继续你的阐述。”

“ [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , ” [ə'biːdiəntli] [went] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ To continue , ” obediently went on the young man ,
“ 到 继续 , ” 顺从地 去 在 这 年轻的 男人 ,

“继续，”年轻人顺从地继续说道。

“ [aɪm][ðə; ði]['pɑːrti][fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] ['bɔːdmən] [ɪz] [aʊt] ['gʌnɪŋ] .
“ I'm the party for whom this Boardman is out gunning .
“ 我是 这 派对 为了 谁 这 博德曼 是 出去 枪击 .

“我就是博德曼为之奋战的政党。”

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæv; həv] [klʌb] - [teiblz] ,
He keeps a place where a lot of the students have club - tables ,
他 保持 一个 地方 在哪里 一个 很多 的 这 学生 有 俱乐部 - 表格 ,

他那里有个地方，很多学生都在那里摆放社团用的桌子。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] that61
and I used to belong to a club of fellows that61
和 我 用过的 到 属于 到 一个 俱乐部 的 伙伴们 that61

我曾经是某个俱乐部的成员，该俱乐部由61位男士组成。

[riˈzɔːtid] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɜːrɪʃmənt] — [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [steɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
resorted there for nourishment — which , I may state , was not of the
复原 那里 为了 营养 — 哪个 , 我 可能 状态 , 曾是 不是 的 这
[haɪɪst; 'haɪəst] [greɪd] ,
highest grade ,
最高 年级 ,

他们到那里是为了觅食——但我必须说，那里的食物质量并不高。

[ðoʊ] [wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
though we paid a princely price for it .
尽管 我们 有薪酬的 一个 王子 价格 为了 它 .

虽然我们为此付出了极其高昂的代价。

[wel] , [læst] ['wɪntər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ,

Well	,	last	winter	I	had	to	be	away	from	college	for	about	three	weeks	,
出色地	,	最后的	冬天	我	有	到	是	离开	从	大学	为了	关于	三	周	,

去年冬天，我不得不离开学校大约三个星期。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] [tuː; tə] ['bɔːdmən] .

and	I	left	without	giving	notice	to	Boardman	.
和	我	左边	没有	给予	注意	到	博德曼	.

我离开时没有事先通知博德曼。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [tuː] [kleɪmz] : ['bɔːrdmənz] ,

Which	resulted	in	two	claims	:	Boardman's	,
哪个	结果	在	二	索赔	:	博德曼的	,

由此产生了两项索赔：博德曼的索赔，

[ðæt] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] - [ən] - ['iːtn] [grʌb] — [ænd; ənd]

that	I	owed	him	thirty	dollars	for	three	weeks	'	un	-	eaten	grub	—	and
那	我	欠款	他	三十	美元	为了	三	周	-	联合国	-	吃	幼虫	—	和

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我欠他三十美元，因为他让我吃了三个星期没吃的食物——还有我的，

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌsuːpər'hjuːmən] [nɜːrv] . ”

that	he	ought	to	be	struck	by	lightning	for	his	superhuman	nerve	.	”
那	他	应该	到	是	击	经过	闪电	为了	他的	超人类	神经	.	”

他那超乎常人的胆量应该被闪电击中。

“ [ɑː] ! [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kluː] [naʊ] , ” [sed] - .

“	Ah	!	I	have	the	clue	now	,	”	said	Kenryck	.
“	啊	!	我	有	这	线索	现在	,	”	说	-	.

“啊！我明白了，”肯里克说道。

“ [kʌm] , [lets] [get][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['streitniŋ] [aʊt] [θɪŋz] .

“	Come	,	let's	get	to	work	on	straightening	out	things	.
“	来	,	我们来吧	得到	到	工作	在	拉直	出去	事物	.

“来吧，我们一起着手把事情理顺。”

[pɪk] [ʌp][jʊr; jər][flæg] , [ænd; ənd] — ”

Pick	up	your	flag	,	and	—	”
挑选	向上	你的	旗帜	,	和	—	”

拿起你的旗子，然后——”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] .

“	But	that's	not	quite	all	of	it	,	”	interrupted	the	occupant	of	the	turret	.
“	但	那就是	不是	相当	全部	的	它	,	”	中断	这	居住者	的	这	炮塔	.

“但这还不是全部，”炮塔里的士兵打断道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [mæn] ['bɔːdmən] ['iznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] .

“	You	see	,	this	man	Boardman	isn't	a	pleasant	person	to	have	dealings	with	.
“	你	看	,	这	男人	博德曼	不是	一个	令人愉快的	人	到	有	交易	和	.

“你看，博德曼这个人可不是个好相处的人。”

['hiːz] ['veri] [rʌf] - [tʌŋd] , [ænd; ənd] ['nevər] [sænd] - ['pepərz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] .

He's	very	rough	-	tongued	,	and	never	sand	-	papers	down	his	sentences	.
他是	非常	粗糙的	-	舌头	,	和	绝不	沙	-	文件	向下	他的	句子	.

他说话很粗鲁，从不拐弯抹角。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi]['ɑːrgjuːd]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'pliːzd] [baɪ]

And	the	last	time	we	argued	over	our	differences	I	was	so	displeased	by
和	这	最后的	时间	我们	争论	超过	我们的	差异	我	曾是	所以	不高兴	经过

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ðæt] [aɪ] — [wel] ,

his	lack	of	breeding	that	I	—	well	,
他的	缺少	的	选育	那	我	—	出色地	,

上次我们因为分歧争吵时，我对他的缺乏教养感到非常不满，以至于——嗯，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][hɑːt] ['ʌndər] [maɪ]['kɑːlər] , [ænd; ənd][aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] .

he	made	me	hot	under	my	collar	,	and	I	hit	him	just	above	his	.
他	制成	我	热的	在下面	我的	衣领	,	和	我	打	他	只是	多于	他的	.

他让我怒火中烧，我打了他一下。

[siː] ? ″

See	?	″
看	?	″

看? ″

“ [oʊ'hoʊ] !

“	Oho	!
″	哦	!

“哦吼!

['hiːz] ['æftər][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] , [ɪz][hiː; hi] ? ″ [sed] - .

he's	after	you	for	assault	,	is	he	?	″	said	Kenryck	.
他是	后	你	为了	突击	,	是	他	?	″	说	-	.

“他是不是因为你袭击你才来找你的?”肯里克说道。

“ [ðæts] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['ɔrkət] ! ″

“	That's	pleasant	for	Orcutt	!	″
″	那就是	令人愉快的	为了	奥卡特	!	″

“这对奥卡特来说真是个好消息！”

“ [jes] , [fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] — [ænd; ənd] ['bætəri] , ″ assented62

“	Yes	,	for	assault	—	and	battery	,	″	assented62
″	是的	,	为了	突击	—	和	电池	,	″	assented62

“是的，构成袭击和殴打罪，”同意62

['mɪlɚ] .

Millar	.
米勒	.

米勒。

“ [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['ɔrkət] .

“	And	I	judge	that	it	may	be	very	pleasant	for	Orcutt	.
″	和	我	法官	那	它	可能	是	非常	令人愉快的	为了	奥卡特	.

“我认为这对奥卡特来说可能非常愉快。”

[fɔːr; fər] ['bɔːdmən] [swɔːr] [ðæt] ['hiːd] [get] [skwer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ,

For	Boardman	swore	that	he'd	get	square	with	me	some	day	,
为了	博德曼	发誓	那	他会	得到	正方形	和	我	一些	天	,

博德曼发誓总有一天他会找我算账，

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] — [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [dəunt][goʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː]

and	I	fancy	—	though	the	reports	from	across	the	river	don't	go	much	into
和	我	想要	—	尽管	这	报告	从	穿过	这	河	不	去	很多	进入

['diːteɪlz] — [ðæt] ['hiːz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['skwɛərɪŋ] - [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

details	—	that	he's	considerably	in	earnest	about	doing	the	squaring	-	up	without	any
细节	—	那	他是	相当	在	认真	关于	正在做	这	平方	-	向上	没有	任何

['fɑːrðər] [dɪ'leɪ] .

farther	delay	.
更远	延迟	.

而且我感觉——尽管河对岸的报道没有详细说明——他确实非常认真地打算尽快解决这个问题。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]
" And , in spite of the seriousness of the situation , he gave way to
" 和 , 在 尽管如此 的 这 严肃 的 这 情况 , 他 给予 方式 到
[ə'nʌðər] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .
another fit of laughter .
其他 合身 的 笑声 .

"尽管情况十分严重，他还是忍不住又笑了起来。"

" [ɑː] , [jes] ! " [sed] - , ['fraʊnɪŋ] ['dɑːrkli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] , " [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'meɪzɪŋli]
" Ah , yes ! " said Kenryck , frowning darkly upon his subordinate , " all this is amazingly
" 啊 , 是的 ! " 说 - , 皱眉 黑暗 之上 他的 下属 , " 全部 这 是 令人惊讶的是
['luːdɪkrəs] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
ludicrous , isn't it ?
荒谬 , 不是 它 ?

"啊，是的！"肯里克皱着眉头，阴沉地看着他的下属说，"这一切都太荒谬了，不是吗？"

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [ɑːrm] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
But you'll have an aching arm , just the same ,
但 你会 有 一个 疼痛 手臂 , 只是 这 相同的 ,

但你的手臂还是会酸痛。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [ðæt] [ˌbæm'buː] [stɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] :
before you get through with swinging that bamboo stick of yours :
前 你 得到 通过 和 摇摆 那 竹子 戳 的 你的 :

在你挥舞完那根竹棍之前：

[fɔːr; fər] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [flæg] [ðɪs] ['stɔːri] ['oʊvər] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [bɪt]
for we've got to flag this story over to Cambridge — and a very pretty bit
为了 我们已经 得到 到 旗帜 这 故事 超过 到 剑桥 — 和 一个 非常 漂亮的 少量
[ʌv; əv] ['flægɪŋ] ['itl] [meɪk] !
of flagging it'll make !
的 标记 它将 制作 !

因为我们必须把这件事报告给剑桥——而且这将是一次非常漂亮的报告！

[kʌm] , [wiːv] [kept] [ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [pɪnz] [ænd; ənd] ['niːdlz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
Come , we've kept the other lads long enough on pins and needles and anxious
来 , 我们已经 保留 这 其他 小伙子们 长的 足够的 在 别针 和 针 和 焦虑的
[siːts] :
seats :
座位 :

好了，我们已经让其他小伙子们焦急等待够久了：

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .
we must get to work .
我们 必须 得到 到 工作 .

我们必须开始工作了。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
" The message to be sent was a long one .
" 这 信息 到 是 发送 曾是 一个 长的 一 .

要传达的信息很长。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] - [tʃer] , [pʊld] [aʊt] [maɪ] [tə'bækoʊ] [paʊtʃ] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [maɪ] [paɪp]
I sat down upon Kenryck's chair , pulled out my tobacco pouch , and charged my pipe
我 卫星 向下 之上 - 椅子 , 拉 出去 我的 烟草 小袋 , 和 带电 我的 管道
[ə'freʃ] ,
afresh ,
重新 ,

我坐在肯里克的椅子上，拿出烟草袋，重新装好烟斗。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɪ'kwaiərɪŋ] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	there	seemed	to	be	nothing	requiring	my	immediate	attention	.
为了	那里	似乎	到	是	没有什么	需要	我的	即时	注意力	.

因为似乎没有什么事情需要我立即处理。

['mɪnɪt] [slɪpt] ['æftər] ['mɪnɪt] , [waɪl] - [vɔɪs] [kept] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['stedi] ['mɑːnətoʊn] , [ænd; ənd]

Minute	slipped	after	minute	,	while	Kenryck's	voice	kept	along	in	steady	monotone	,	and
分钟	滑倒了	后	分钟	,	尽管	-	嗓音	保留	沿着	在	稳定的	单调	,	和

[ðə; ði] bunting63

the	bunting63
这	bunting63

时间一分一秒地流逝，肯里克的声音始终保持着单调的语调，彩旗飘扬。63

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] — [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ɪn] [ˌɪntər'mɪtənt] [ə'kʌmpənimənt] — ['bɪzɪli]

above	our	heads	—	whirring	and	flapping	in	intermittent	accompaniment	—	busily
多于	我们的	头部	—	嗡嗡声	和	扑	在	间歇性的	伴奏	—	忙碌地

[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrdz]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði]

went	on	with	the	task	of	changing	the	spoken	words	into	the	symbols	of	the
去	在	和	这	任务	的	变化	这	说	字	进入	这	符号	的	这

[koʊd] .

code	.
代码	.

在我们头顶上方——伴随着断断续续的嗡嗡声和拍打声——忙碌地继续着将口语转换成代码符号的任务。

“ [ðer; ðər] , ['ðætəl] [kiːp] [ðə; ði] [hɪl] [men] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ” - [əb'zɜːrvd] ,

“	There	,	that'll	keep	the	hill	men	busy	for	a	time	,	”	Kenryck	observed	,
“	那里	,	那将	保持	这	爬坡道	男人	忙碌的	为了	一个	时间	,	”	-	观察到	,

“这样一来，山里的人就有一阵子要忙了，”肯里克说道。

[wen] [ðə; ði][flæg][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɜːrət] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['daʊnwərd] [swiːp] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm]

when	the	flag	upon	the	turret	gave	a	final	downward	sweep	and	then	became
什么时候	这	旗帜	之上	这	炮塔	给予	一个	最终的	向下	扫	和	然后	成为

[stɪl] .

still	.
仍然	.

当塔楼上的旗帜最后一次向下摆动，然后静止不动时。

“ [fjuː] !

“	Phew	!
“	呼.....	!

“呼！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] . ”

it	was	a	long	pull	.	”
它	曾是	一个	长的	拉	.	”

这是一次漫长的拉力赛。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌt] [jʊr; jər] ['mɪd(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] ?

“	Why	don't	you	cut	your	middle	station	out	of	the	circuit	?
“	为什么	不	你	切	你的	中间	车站	出去	的	这	电路	?

“为什么不把中间站从电路中移除呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [də'rekt] . ”

“	It	would	save	time	if	you	did	your	talking	direct	.	”
“	它	会	节省	时间	如果	你	做过	你的	说	直接的	.	”

“如果你直接说话，就能节省时间。”

“ ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Couldn't	think	of	it	,	”	he	replied	.
“	不能	思考	的	它	,	”	他	回复	.

“想不起来，”他回答道。

“ [ðiːz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [aʊt] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

“	These	boys	are	out	for	practical	instruction	,
“	这些	男孩们	是	出去	为了	实际的	操作说明	,

“这些男孩是来接受实践指导的，

[ænd; ənd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] . ”

and	I'm	bound	to	see	that	they	get	it	—	all	of	'	em	.	”
和	我是	边界	到	看	那	他们	得到	它	—	全部	的	-	呃	.	”

我一定会让他们都明白的——他们所有人都会明白。

“ [kwɪr] [mɪks] - [ʌp] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	Queer	mix	-	up	,	isn't	it	?	”	said	I	,	with	a	laugh	.
“	酷儿	混合	-	向上	,	不是	它	?	”	说	我	,	和	一个	笑	.

“真是个奇怪的误会，不是吗？”我笑着说。

“ [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] . ”

“	Wish	I	could	have	seen	the	proceedings	at	the	other	end	of	the	line	.	”
“	希望	我	可以	有	已见	这	诉讼程序	在	这	其他	结尾	的	这	线	.	”

“真希望我能看到电话另一端的情况。”

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['sɪgnəl] [luː'tenənt] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][maɪ] ['læftər] ;

“	So	do	I	,	”	said	the	signal	lieutenant	,	joining	in	my	laughter	;
“	所以	做	我	,	”	说	这	信号	中尉	,	加入	在	我的	笑声	;

“我也是，”信号兵中尉说，也跟着我笑了起来；

“ [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [læst] ['mesɪdʒ] [hæz; həz] [spɔɪld] [ðə; ðɪ] [fʌn] ['oʊvər][ðer; ðər] .

“	but	I'm	afraid	this	last	message	has	spoiled	the	fun	over	there	.
“	但	我是	害怕的	这	最后的	信息	有	被宠坏了	这	乐趣	超过	那里	.

“但我恐怕这条最后的消息破坏了那边的乐趣。”

[wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] . ” “

Well	,	perhaps	it	had	gone	far	enough	.	”	“
出色地	,	也许	它	有	已消失	远的	足够的	.	”	“

或许，事情已经发展到如此地步了。

- [biː] - ['steɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [trænz'mɪtɪŋ] , [sɜːr] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

'	B	'	station	has	finished	transmitting	,	sir	,	”	announced	the	youth	above	us	.
-	B	-	车站	有	完成的	传输	,	先生	,	”	宣布	这	青年	多于	我们	.

“B站已经停止广播了，先生，”我们头顶上的年轻人宣布道。

“ ['keɪmbrɪdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] - [oʊ] . [keɪ] . - ”

“	Cambridge	has	just	made	'	O	.	K	.	'	”
“	剑桥	有	只是	制成	-	哦	.	K	.	-	”

“剑桥大学刚刚获得了‘合格’的评价”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['ænsər] - , ['laɪnɪŋ] his64

“	All	right	,	”	answered	Kenryck	,	lining	his64
“	全部	正确的	,	”	回答	-	,	衬垫	his64

“好的，”肯里克回答道，同时站起身来。64

['glæsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['tɜːrmɪn(ə)l] .

glasses	upon	the	opposite	terminal	.
眼镜	之上	这	对面的	终端	.

眼镜放在对面的终端上。

“ [naʊ] [wiːl] [get] [sʌm; səm] [rɪ'zʌlts] . ”

“	Now	we'll	get	some	results	.	”
“	现在	出色地	得到	一些	结果	.	”

“现在我们终于要看到成果了。”

“ [ɔːl] ['redi] , ” [sed] [aɪ] , ['pʊlɪŋ] [maɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [maɪ]

“	All	ready	,	”	said	I	,	pulling	my	pencil	from	behind	my	ear	and	adjusting	my
”	全部	准备好	,	”	说	我	,	拉	我的	铅笔	从	在后面	我的	耳朵	和	调整	我的

[noʊt] - [bʊk] .

note	-	book	.
笔记	-	书	.

“准备好了，”我说着，从耳后抽出铅笔，整理了一下笔记本。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .

“	Let	it	come	.
”	让	它	来	.

让它来吧。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['taʊər] [bɪ'gæn]

”	There	was	an	interval	of	waiting	,	but	at	last	the	opposite	tower	began
”	那里	曾是	一个	间隔	的	等待	,	但	在	最后的	这	对面的	塔	开始

[tuː; tə] [tɔːk] ,

to	talk	,
到	讲话	,

“一阵等待之后，对面的塔楼终于开始说话了。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [pæst] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [ðɪs]

and	,	as	Kenryck	passed	the	words	to	me	,	I	spread	upon	the	page	this
和	,	作为	-	通过了	这	字	到	我	,	我	传播	之上	这	页	这

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['entri] :

remarkable	entry	:
卓越	入口	:

肯里克把这些话递给我后，我便把这段非凡的文字写在了纸上：

“ [toʊld] ['bɔːdmən] [mis'teik] .

“	Told	Boardman	mistake	.
”	讲述	博德曼	错误	.

“告诉博德曼犯了错误。”

[sez] [hiː; hi] [noʊz] ['betər] .

Says	he	knows	better	.
说道	他	知道	更好的	.

他说他更清楚。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [wɪə(r)] [blæŋkt] ['laɪəz] .

Also	,	that	we're	blanked	liars	.
还	,	那	是	空白	说谎者	.

还有，我们都是彻头彻尾的骗子。

['ɔrkət] ['veri] [ʌn'iːzi] : ['groʊɪŋ] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] .

Orcutt	very	uneasy	:	growing	insubordinate	.
奥卡特	非常	不安	:	生长	不服从	.

奥卡特非常不安：越来越不服从命令。

[prə'pəuziz][tuː; tə] [smæʃ] ['bɔːdmən] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] [tuː] .

Proposes	to	smash	Boardman	and	policeman	too	.
提议	到	粉碎	博德曼	和	警察	也	.

提议还要砸死博德曼和警察。

[traɪd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [luːs] [taɪlz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

Tried	to	pitch	loose	tiles	down	upon	their	heads	.
尝试	到	沥青	松动的	瓷砖	向下	之上	他们的	头部	.

他们试图把松动的瓦片扔到他们头上。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

I	stopped	him	.
我	停止	他	.

我阻止了他。

['taʊər] [dɔːr] [lɔkt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] .
Tower door locked on our side .
塔 门 已锁定 在 我们的 边 .

塔楼大门从我们这边锁上了。

[wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['mɜːrdər] .
Which prevents murder .
哪个 阻止 谋杀 .

这样就能防止谋杀。

[luː'tenənt] ['betər] [kʌm] ['oʊvər][æt; ət][wʌns] .
Lieutenant better come over at once .
中尉 更好的 来 超过 在 一次 .

中尉最好立刻过来。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [t'ʃɪərɪŋlɪ] ['wɔːrlaɪk] .
" This was cheeringly warlike .
" 这 曾是 令人欣慰地 好战 .

“这真是令人振奋的战斗场面。”

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɪl] - [taɪmd] [mɜːrθ] ,
I burst into a roar of ill - timed mirth ,
我 爆裂 进入 一个 吼 的 患病的 - 定时 欢笑 ,

我突然发出了一声不合时宜的笑声，

[waɪl] - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
while Kenryck laid down his glasses and strode back and forth upon the roof ,
尽管 - 铺设 向下 他的 眼镜 和 大步走 后退 和 前进 之上 这 屋顶 ,

肯里克放下眼镜，在屋顶上来回踱步。

['gɪvɪŋ] [prə'feɪn] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'pleksəti][ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] -
giving profane utterance to his perplexity and paying no heed to the calling -
给予 亵渎 发声 到 他的 困惑 和 付费 不 注意 到 这 呼叫 -
[ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['signəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
off of the signals from the hill .
离开 的 这 信号 从 这 爬坡道 .

他用粗俗的言语表达自己的困惑，对山上发出的停止信号置若罔闻。

[aɪ] [riːd] ['oʊvər][maɪ][læst] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'gen] ,
I read over my last entry in the book , and roared again ,
我 读 超过 我的 最后的 入口 在 这 书 , 和 咆哮 再次 ,

我重读了一遍我在书中的最后一篇日记，再次发出怒吼。

[wɪtʃ] [kɔːzd] - [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['træmpɪŋ] , [gler] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][snæp][aʊt] ,
which caused Kenryck to pause in his tramping , glare at me , and snap out ,
哪个 导致 - 到 暂停 在 他的 徒步旅行 , 强光 在 我 , 和 折断 出去 ,

这让肯里克停下脚步，怒视着我，然后回过神来。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] ?
“ Can't you let me think ?
" 不能 你 让 我 思考 ?

“你就不能让我思考一下吗？”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][kɔːl] a65
I've got to call a65
我已经 得到 到 称呼 a65

我得给65号打电话

[hɔːlt][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ['sʌmhaʊ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][sɪt] , ['breɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌhɪmə'leɪən] ['dɑːŋki] ,

halt	in	this	business	somehow	—	and	there	you	sit	,	braying	like	a	Himalayan	donkey	,
停止	在	这	商业	不知何故	—	和	那里	你	坐	,	叫声	喜欢	一个	喜马拉雅山	驴	,

事情突然就停滞了——然后你就坐在那里，像喜马拉雅驴一样嘶鸣。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði][læst][aɪ'diːə][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

and	rattling	the	last	idea	out	of	me	!
和	嘎嘎作响	这	最后的	主意	出去	的	我	!

把我最后的想法都逼出来了!

[haʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [kɑːr] - [loʊd][lɑːts][ʌv; əv][əd'vaɪs] ?

How	about	those	car	-	load	lots	of	advice	?
如何	关于	那些	车	-	加载	很多	的	建议	?

那些满满一车的建议怎么样?

[kʌm] , [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] ! ”

Come	,	suggest	something	!	”
来	,	建议	某物	!	”

来，提点建议!

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! ” [sed] [aɪ] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

“	Heaven	forbid	!	”	said	I	,	very	earnestly	.
”	天堂	禁止	!	”	说	我	,	非常	切实	.

“天哪，千万别！”我非常认真地说。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] ,

“	This	is	your	affair	,
”	这	是	你的	事务	,

这是你的事，

[ænd; ənd][aɪ'd] ['nevər] ['ventʃər] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

and	I'd	never	venture	to	hint	that	you're	not	more	than	able	to	swing	it	alone	.
和	ID	绝不	风险投资	到	暗示	那	你是	不是	更多的	比	有能力的	到	摇摆	它	独自的	.

我绝不会暗示你没有能力独自完成这件事。

[juːv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [juːv] [gɔːn] .

You've	managed	it	beautifully	so	far	as	you've	gone	.
你已经	管理	它	非常漂亮	所以	远的	作为	你已经	已消失	.

到目前为止，你做得非常出色。

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [kɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [friː] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn] [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] ['pepərz] ,

But	unless	you	want	your	corps	to	come	in	for	a	heap	of	free	advertising	in	tomorrow's	papers	,
但	除非	你	想	你的	兵团	到	来	在	为了	一个	堆	的	自由的	广告	在	明天	文件	,

但除非你想让你的团队在明天的报纸上获得一大堆免费广告，

[juːd] [duː] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [muːv] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn] . ”

you'd	do	well	to	make	another	move	—	and	a	quick	one	.	”
你会	做	出色地	到	制作	其他	移动	—	和	一个	快的	一	.	”

你最好再采取一项行动——而且要快。”

“ [aɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][maɪ'self] , ” [ə'naʊnst] - ,

“	I'll	call	for	a	cab	,	and	go	over	there	myself	,	”	announced	Kenryck	,
”	患病的	称呼	为了	一个	出租车	,	和	去	超过	那里	我	,	”	宣布	-	,

“我会叫辆出租车，亲自过去，”肯里克宣布道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [stæmp][ə'pɑːn][ðə; ði][taɪlz] , “ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndiən] !

with	a	vicious	stamp	upon	the	tiles	,	“	and	,	by	The	Great	Indian	!
和	一个	恶毒	邮票	之上	这	瓷砖	,	“	和	,	经过	这	伟大的	印度	!

用恶毒的印记在瓷砖上，“而且，以伟大的印第安人的名义！”

[wen] [aɪ][duː][get][ðer; ðər] [aɪl] [gɪv] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] — ”

when	I	do	get	there	I'll	give	everybody	—	”
什么时候	我	做	得到	那里	患病的	给	大家	—	”

等我到了那里，我会告诉所有人——”

“ [naʊ] [dʒʌst][hoʊld][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ][sʌn] , ” [aɪ][pʊt][ɪn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

“	Now	just	hold	hard	for	a	minute	,	my	son	,	”	I	put	in	at	this	point	.
“	现在	只是	抓住	难的	为了	一个	分钟	,	我的	儿子	,	”	我	放	在	在	这	观点	.

“儿子，现在坚持一下，”我这时说道。

“ [kən'sɪdər] [θɪŋz] ['kɑːmli] .

“	Consider	things	calmly	.
“	考虑	事物	平静地	.

冷静思考。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['bɑːðər] ?

What's	the	use	of	going	to	all	that	bother	?
是什么	这	使用	的	去	到	全部	那	打扰	?

费这么大劲有什么用呢?

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv] [θriː] [lɑːrdʒ]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [drɔː] ['maɪlɪdʒ]

it	would	cost	you	all	of	three	large	dollars	—	and	you	can't	draw	mileage
它	会	成本	你	全部	的	三	大的	美元	—	和	你	不能	画	里程

[fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .

for	that	kind	of	travelling	.
为了	那	种类	的	旅行	.

这趟旅行要花费你三千美元——而且这种旅行还不能获得里程积分。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [ænd; ənd] [les] ['trʌb(ə)lsəm] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” -

There's	a	much	easier	and	less	troublesome	way	out	of	it	.	”	66
有	一个	很多	更轻松	和	较少的	麻烦的	方式	出去	的	它	.	”	-

其实还有更简单、更省事的解决办法。”66

“ [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ! ” ['spʌtərd] - .

“	Let's	have	it	then	!	”	sputtered	Kenryck	.
“	我们来吧	有	它	然后	!	”	溅射	-	.

“那就来吧！”肯里克结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ][set] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɔɪər] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	You	set	yourself	up	to	be	a	sort	of	lawyer	,	don't	you	?
“	你	放	你自己	向上	到	是	一个	种类	的	律师	,	不	你	?

“你把自己定位成某种律师，对吧？”

[wel] , [hɪəz] [æn; ən] ['elɪgənt] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər]['kwɑːləti] . ”

Well	,	here's	an	elegant	chance	to	show	your	quality	.	”
出色地	,	这里是	一个	优雅的	机会	到	展示	你的	质量	.	”

这是展现您实力的绝佳机会。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪər] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['dɪgnəti] ; “ [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['veri]
“ I am a lawyer , ” said I , with unassuming dignity ; “ a young but very
“ 我 是 一个 律师 , ” 说 我 , 和 谦逊 尊严 ; “ 一个 年轻的 但 非常
['sʌt(ə)l] [wʌn] .
subtle one .
微妙的 一 .

“我是一名律师，”我谦逊而有尊严地说；“一个年轻但非常老练的律师。”

[ænd; ənd] [sɪns] [its] [jʊr; jər] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [waɪ] ,
And since it's your wish that I should be of counsel in this case , why ,
和 自从 它是 你的 希望 那 我 应该 是 的 法律顾问 在 这 案件 , 为什么 ,

既然你希望我担任此案的顾问，那么，为什么呢?

[aɪl] ['set(ə)l] [jʊr; jər] ['mætər] ['veri] ['spiːdəli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm]
I'll settle your matter very speedily for you — and at something off from
患病的 定居 你的 事情 非常 迅速地 为了 你 — 和 在 某物 离开 从
[maɪ]['juːʒuəl] [reɪts] .
my usual rates .
我的 通常 利率 .

我会以远低于我通常收费标准的价格，迅速帮你解决这个问题。

[ɪn][fækt] , [aɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃærəti] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [wət'evər] .
In fact , I'll call it a charity job , and make no charge whatever .
在 事实 , 患病的 称呼 它 一个 慈善机构 工作 , 和 制作 不 收费 任何 .

事实上，我会把它当作慈善工作，分文不取。

[naʊ] , [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
Now , pay attention to what I'm telling you .
现在 , 支付 注意力 到 什么 我是 讲述 你 .

现在，仔细听我说。

[hɪəz] [wʌt] [juːl] [duː] : ['ɔːrdər][jʊr; jər] ['sɑːrdʒənt] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔrkət] ['kwaɪət] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] [noʊ]
Here's what you'll do : order your sergeant to keep Orcutt quiet — if there's no
这里是 什么 你会 做 : 命令 你的 军士 到 保持 奥卡特 安静的 — 如果 有 不
[mɔːr] [kən'viːniənt] ['meθəd] ,
more convenient method ,
更多的 方便的 方法 ,

你要做的就是：命令你的中士让奥卡特保持安静——如果没有更方便的办法的话。

[hiː; hi] [meɪ] [tɪp] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sɪt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] — ”
he may tip him over and sit on him — until I can — ”
他 可能 提示 他 超过 和 坐 在 他 — 直到 我 能 — ”

他可能会把他掀翻，然后坐在他身上——直到我能——”

“ [jes] , [hiː; hi] [meɪ] !
“ Yes , he may !
“ 是的 , 他 可能 !

“是的，他有可能！”

” [pʊt] [ɪn] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] ['ægrəveɪtɪŋ] [toʊn] .
” put in Kenryck , in a highly aggravating tone .
” 放 在 - , 在 一个 高度 加重 语气 .

肯里克用一种极其恼人的语气说道。

“ [waɪ] , ['ɔrkət] [weɪz] [wel] [ʌp] [tɔːrdz] [tuː] ['hʌndrəd] ,
“ Why , Orcutt weighs well up towards two hundred ,
“ 为什么 , 奥卡特 重量 出色地 向上 向 二 百 ,

“为什么呢，奥卡特的体重接近两百磅，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tempər] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪzər] [bleɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ə; eɪ]

besides	**being**	**as**	**full**	**of**	**temper**	**as**	**a**	**razor**	**blade**	**—**	**and**	**the**	**sergeant's**	**a**
除了	存在	作为	满的	的	脾气	作为	一个	剃刀	刀刃	—	和	这	中士的	一个

['lɪt(ə)l][mæn] ! ″

little	**man**	**!**	**″**
小的	男人	!	″

除了脾气暴躁得像刀子一样——而且这名中士个子还很矮!

“ [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] , [juː; jʊ] ['dʒibə] ?

“	**Will**	**you**	**hear**	**me**	**out**	**,**	**you**	**gibberer**	**?**
″	将要	你	听到	我	出去	,	你	胡言乱语	?

你这胡言乱语的人，能不能听我说完?

″ [aɪ] [in'kwaiəd] ['dʒentli] .

″	**I**	**inquired**	**gently**	**.**
″	我	询问	轻轻地	.

我轻声问道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	**I**	**don't**	**care**	**how**	**you**	**manage**	**it**	**,**
″	我	不	关心	如何	你	管理	它	,

“我不在乎你怎么做，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mætərz] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] ,

but	**I**	**want**	**you**	**to**	**see**	**to**	**it**	**that**	**matters**	**are**	**kept**	**in**	**statu**	**quo**	**,**
但	我	想	你	到	看	到	它	那	事情	是	保留	在	状态	如此	,

但我希望你确保一切维持现状。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

until	**I**	**come**	**back**	**.**
直到	我	来	后退	.

直到我回来。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	**?**
理解	?

理解?

[aɪl] [biː; bi] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	**be**	**gone**	**only**	**a**	**minute**	**.**
患病的	是	已消失	仅有的	一个	分钟	.

我马上就走。

″ [ænd; ənd][aɪ] ['greɪsfəli] ['loʊɝd] myself67

″	**And**	**I**	**gracefully**	**lowered**	**myself67**
″	和	我	优雅地	降低	myself67

于是我优雅地放低了身子。67

[θruː] [ðə; ði][træp] ,

through	**the**	**trap**	**,**
通过	这	陷阱	,

通过陷阱，

[ænd; ənd] [went] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['meni] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [twɪst] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [θruː]

and	**went**	**rattling**	**down**	**the**	**many**	**flights**	**of**	**stairs**	**that**	**twist**	**their**	**way**	**up**	**through**
和	去	嘎嘎作响	向下	这	许多	航班	的	楼梯	那	捻	他们的	方式	向上	通过

[ðə; ði] ['taʊɝz] ['dʌski] [ɪn'tɪriər] .

the	**tower's**	**dusky**	**interior**	**.**
这	塔的	昏暗	内部的	.

然后，他哐哐哐哐哐地走下了蜿蜒曲折的楼梯，这些楼梯穿过塔楼昏暗的内部。

[baɪ] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪdʒ] [ʌv; əv] [boʊnz] ,

By	rare	good	fortune	I	reached	the	ground	floor	without	breakage	of	bones	,
经过	稀有的	好的	财富	我	达到	这	地面	地面	没有	破损	的	骨头	,

我真是走了狗屎运，毫发无损地到达了底层。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːf] - [ruːm] ,

and	straightway	made	for	the	staff	-	room	,
和	立刻	制成	为了	这	职员	-	房间	,

然后径直走向员工休息室。

[wer] [aɪ] ['heɪstɪli] ['rʌmidʒd] [θruː] [maɪ] [desk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θɪn] , [blæk] ['vɑːljəm] ,

where	I	hastily	rummaged	through	my	desk	until	I	came	upon	a	thin	,	black	volume	,
在哪里	我	草草	翻找	通过	我的	桌子	直到	我	来了	之上	一个	薄的	,	黑色的	体积	,

我匆忙地翻遍了桌子，直到找到一本薄薄的黑色小册子。

[im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [ɪn]['goʊldən] ['letərz] , “

emblazoned	with	the	arms	of	the	State	,	and	inscribed	in	golden	letters	,	“
饰有	和	这	武器	的	这	状态	,	和	铭文	在	金的	信件	,	“

[mə'lɪʃə] [lɔː] .

Militia	Law	.
民兵	法律	.

饰有州徽，并用金色字母刻着“民兵法”。

” ['heɪstɪli] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz][aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] : [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [daʊn]

”	Hastily	running	over	its	pages	I	found	what	I	needed	:	and	then	,	turning	down
”	草草	跑步	超过	它是	页面	我	成立	什么	我	需要	:	和	然后	,	转弯	向下

[ðə; ði] [liːf] ,

the	leaf	,
这	叶子	,

“我匆匆翻阅着书页，找到了我需要的东西；然后，我翻下那一页，

[aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][maɪ] ['sekənd] [ə'sent] ['ɪntuː][mɪd]

I	thrust	the	book	into	my	pocket	,	and	started	off	for	my	second	ascent	into	mid
我	推力	这	书	进入	我的	口袋	,	和	开始	离开	为了	我的	第二	上升	进入	中

- [er] .

-	air	.
-	空气	.

我把书塞进口袋，开始了第二次飞向空中的旅程。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ken] . , ” [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][aɪ] ['skræmbld] ['breθləs] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

“	Here	you	are	,	Ken	.	,	”	I	cried	,	as	I	scrambled	breathless	out	upon	the	roof	.
”	这里	你	是	,	肯	.	,	”	我	哭	,	作为	我	打乱	喘不过气	出去	之上	这	屋顶	.

“肯，你在这儿！”我喊道，气喘吁吁地爬上了屋顶。

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɑːm] ,

“	I've	brought	you	a	bomb	,
”	我已经	带来	你	一个	炸弹	,

“我给你带来了一颗炸弹，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['ɪntuː] ['keɪmbrɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . ”

and	you	can	chuck	it	over	into	Cambridge	as	soon	as	you	please	.	”
和	你	能	查克	它	超过	进入	剑桥	作为	很快	作为	你	请	.	”

你随时都可以把它扔到剑桥去。”

“ [juːv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'spɑːns] .

“	You've	been	long	enough	in	getting	it	,	”	was	his	ungracious	response	.
”	你已经	到过	长的	足够的	在	获得	它	,	”	曾是	他的	不友善的	回复	.

“你理解得够久了，”他冷冷地回应道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ʌv; əv] [jʊr; jər] - ['mɪnɪts] - [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
“ It wouldn't take more than five or six of your ' minutes ' to make an
” 它 不会 拿 更多的 比 五 或者 六 的 你的 - 分钟 - 到 制作 一个
['aʊər] .
hour .
小时 .

“你花五六分钟就能完成一个小时的工作。”

[kʌm] , [trɑːt] [aʊt] [jʊr; jər] [ə'ledʒd] [bɑːm] .
Come , trot out your alleged bomb .
来 , 小跑 出去 你的 据称 炸弹 .

来吧，把你的所谓炸弹拿出来。

['taɪmz] ['preʃəs] .
Time's precious .
时间 宝贵的 .

时间宝贵。

” ['wɪðərɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spresɪv] [glæns] , [aɪ] ['sloʊli] [druː] [aʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk]
” Withering Kenryck with a single expressive glance , I slowly drew out my little black
” 枯萎 - 和 一个 单身的 富有表现力的 瞥一眼 , 我 缓慢地 画 出去 我的 小的 黑色的
[bʊk] ,
book ,
书 ,

“我用一个意味深长的眼神冷冷地看了肯里克一眼，然后缓缓地掏出我的小黑本。”

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːrkt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ]
opened it at the marked place , and said , “ It would be serving you no
打开 它 在 这 标记 地方 , 和 说 , “ 它 会 是 服务 你 不
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɑːpərli] , -
more than properly , 68
更多的 比 适当地 , -

在标记处打开它，说道：“这对你来说再合适不过了。”68

[juː; jʊ] [ʌn'greɪtfl] ['begər] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ˌɔːltə'geðər] ,
you ungrateful beggar , if I should draw out of this case altogether ,
你 忘恩负义 乞丐 , 如果 我 应该 画 出去 的 这 案件 共 ,

你这个忘恩负义的乞丐，如果我彻底退出这个案子，

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [triː] !
and leave you up the tree !
和 离开 你 向上 这 树 !

然后把你留在树上！

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I may have taken a few seconds over a minute ,
我 可能 有 已采取 一个 很少 秒 超过 一个 分钟 ,

我可能用了几秒钟而不是一分钟，

[bʌt; bət] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [plʌmp] [ɑːdz] [ðæt] — ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] — [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]
but I'm willing to give plump odds that — going and coming — I've made a
但 我是 愿意的 到 给 丰满 赔率 那 — 去 和 未来 — 我已经 制成 一个
[nuː] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] ['taʊər] ['klaɪmɪŋ] .
new regimental record in tower climbing .
新的 团级 记录 在 塔 攀登 .

但我敢打赌，无论上山还是下山，我都创造了新的军团攀塔纪录。

[wel] , [hɪəz] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [mæn] ['bɔːdmən] — ”
Well , here's the medicine for your man Boardman — ”
出色地 , 这里是 这 药品 为了 你的 男人 博德曼 — ”

好了，这是给你的兄弟博德曼的药——”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [oʊld] [tʃæp] , ” [sed] - [ˈhɜːrɪdli] .
“ You must excuse me , old chap , ” said Kenryck hurriedly .
“ 你 必须 原谅 我 , 老的 小伙子 , ” 说 - 匆匆 .

“老兄，请原谅我，”肯里克急忙说道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [təˈbɒgən] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] ,
“ I dare say you tobogganed down on the banisters ,
” 我 敢 说 你 雪橇 向下 在 这 栏杆 ,

我敢说你是顺着栏杆滑下来的，

[ænd; ənd] [ˈgæləpt] [ʌp] [əˈgen] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv]
and galloped up again on all - fours — but you certainly seemed a devil of
和 疾驰 向上 再次 在 全部 - 四 — 但 你 当然 似乎 一个 魔鬼 的
[ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
a time in doing it . ”
一个 时间 在 正在做 它 . ”

然后你又四肢着地飞奔而上——但你这样做的时候看起来确实很吃力。”

“ [ˈtʃæptər] [θriː] - [ˈsɪksti] - [ˈsev(ə)n] , [ˈsekʃ(ə)n] [wʌn] - [ˌnaɪnˈtiːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvaɪzd] [ˈstætʃuːts] , ” [aɪ]
“ Chapter three - sixty - seven , section one - nineteen , of the Revised Statutes , ” I
” 章 三 - 六十 - 七 , 部分 一 - 十九 , 的 这 修改 法规 , ” 我
[bɪˈgæn] ,
began ,
开始 ,

“《修订法规》第三百六十七章第一百一十九节，”我开口说道。

[ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [ˈgreɪsf(ə)l] [ænd; ənd][ˈæmp(ə)l][əˈpɑːlədʒi] ,
after receiving this graceful and ample apology ,
后 接收 这 优美 和 充足 道歉 ,

收到这份诚恳而详尽的道歉后，

“ [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [bəuθ][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈbeɪtmənt]
“ would seem to furnish both the authority and the means for the abatement
” 会 似乎 到 提供 两个都 这 权威 和 这 方法 为了 这 减排
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnuːs(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [kəmˈpleɪnt] .
of this nuisance of which you make complaint .
的 这 滋扰 的 哪个 你 制作 抱怨 .

“似乎既提供了消除你所投诉的这种滋扰的权力，也提供了消除这种滋扰的手段。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌnəθ] [ˈðʌswaiz] : - [ɪf] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˌɪntəˈrʌpts] [ɔːr] [məˈlest] [ɔːr] [ɪnˈsʌlts] , [baɪ] [əˈbjuːsɪv] [wɜːrdz]
It runneth thuswise : ' If any person interrupts or molests or insults , by abusive words
它 流淌 如此 : - 如果 任何 人 中断 或者 骚扰 或者 侮辱 , 经过 虐待 字
[ɔːr] [bɪˈheɪvjər] ,
or behavior ,
或者 行为 ,

其内容如下：‘若有人打断、骚扰或侮辱他人，使用辱骂性的言语或行为，

[ɔːr] [əbˈstrʌkts] [ˈeni] [ˈɑːfɪsər] [ɔːr][ˈsoʊldʒər] [waɪl] [ɑːn][ˈduːti][ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [pəˈreɪd] [ɔːr] [drɪl] ,
or obstructs any officer or soldier while on duty or at any parade or drill ,
或者 阻碍 任何 官 或者 士兵 尽管 在 责任 或者 在 任何 游行 或者 钻头 ,

或妨碍任何军官或士兵执勤、参加阅兵或演习，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər] [gɑːrd] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
he may be put immediately under guard and kept at the discretion of the
他 可能 是 放 立即地 在下面 警卫 和 保留 在 这 审慎 的 这
[kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈduːti] [ɪz] [kənˈkluːdid] :
commanding officer of the detachment until the duty is concluded :
指挥 官 的 这 分离 直到 这 责任 是 结束 :

他可能立即被置于看守之下，并由分遣队指挥官酌情决定如何处置，直至任务结束：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] may69

and	such	commanding	officer	may69
和	这样的	指挥	官	may69

以及这样的指挥官，5月69日

[tɜːrn]['oʊvər] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['eni] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər][ɔːr] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti][ɔːr] [taʊn] :

turn	over	such	person	to	any	police	officer	or	constable	of	the	city	or	town	:
转动	超过	这样的	人	到	任何	警察	官	或者	警官	的	这	城市	或者	镇	:

将此人移交给该市或该镇的任何一名警官或治安官：

[ænd; ənd] [sed] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər][ɔːr] ['kɑːnstəbl] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌstədi] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	said	police	officer	or	constable	shall	detain	him	in	custody	for	examination
和	说	警察	官	或者	警官	将	扣留	他	在	保管	为了	考试

[ænd; ənd]['traɪəl] :

and	trial	:
和	审判	:

该警官或警员应将其拘留，以便进行讯问和审判：

[ænd; ənd] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [faʊnd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fensɪz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n]

and	any	person	found	guilty	of	either	of	the	offences	enumerated	in	this	section
和	任何	人	成立	有罪的	的	任何一个	的	这	罪行	列举	在	这	部分

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒeɪl][ɔːr] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ]

shall	be	punished	by	imprisonment	in	the	jail	or	house	of	correction	not	exceeding
将	是	受到惩罚	经过	监禁	在	这	监狱	或者	房子	的	更正	不是	超过

[sɪks] [mʌnθs] ,

six	months	,
六	几个月	,

凡犯有本条所列任何罪行者，应处以不超过六个月的监禁，监禁地点为监狱或教养院。

[ɔːr][baɪ] [faɪn] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] . -

or	by	fine	not	exceeding	one	hundred	dollars	.	'
或者	经过	美好的	不是	超过	一	百	美元	.	-

或处以不超过一百美元的罚款。

" [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['klɔːzɪz] [wɪð; wɪθ]['truːli]

"	I	flatter	myself	that	I	must	have	read	this	tangle	of	clauses	with	truly
"	我	奉承	我	那	我	必须	有	读	这	纠纷	的	条款	和	真的

[dʒuː'dɪʃəl] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] ,

judicial	emphasis	and	solemnity	,
司法	强调	和	严肃	,

“我自认为我一定以真正司法般的严谨和严肃的态度阅读了这些错综复杂的条款。”

[fɔːr; fər] — [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] , " ['haʊz] [ðæt] ?

for	—	when	I	came	to	the	end	of	it	,	and	demanded	,	"	How's	that	?
为了	—	什么时候	我	来了	到	这	结尾	的	它	,	和	要求	,	"	怎么样	那	?

因为——当我读到最后，并问道：“怎么样?

" — - [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪt] , [baɪ]

"	—	Kenryck	gave	a	yell	of	delight	,	and	shouted	,	"	Out	at	the	plate	,	by
"	—	-	给予	一个	叫喊	的	喜	,	和	喊叫	,	"	出去	在	这	盘子	,	经过

['dʒuːpɪtər] !

Jupiter	!
木星	!

肯里克高兴地大叫一声，喊道：“本垒出局，朱庇特在上！”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [juːθ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['tɜːrət] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ]

"	And	the	youth	upon	the	turret	displayed	such	violent	symptoms	of	joy	that	I
"	和	这	青年	之上	这	炮塔	显示	这样的	暴力	症状	的	喜悦	那	我

[fɪrd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['tʌmb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [pɜːrtʃ] .

feared	lest	he	should	tumble	from	his	dizzy	perch	.
害怕	免得	他	应该	翻滚	从	他的	晕眩的	栖息	.

“塔楼上的年轻人表现出如此强烈的喜悦，我担心他会从他那令人眩晕的栖身之处跌落下来。”

“ [oʊ] ! [ðæts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , ” [gɑːspt] - , ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['pærəksɪzəm]
“ Oh ! that's too good to be true , ” gasped Kenryck , after a prolonged paroxysm
“ 哦 ! 那就是 也 好的 到 是 真的 , ” 倒吸一口气 - , 后 一个 延长 发作
[ʌv; əv] ['læftər] .
of laughter .
的 笑声 .

“哦！这简直好得难以置信，”肯里克在一阵长时间的狂笑之后喘着气说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [glʌv] , [tuː] !
“ It fits like an old glove , too !
“ 它 适合 喜欢 一个 老的 手套 , 也 !

“它就像一副旧手套一样合身！”

[wel] , [hɪr] [goʊz] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] : [aɪl] [send] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] ['sekʃ(ə)n] ,
Well , here goes for trying it on : I'll send over the whole blessed section ,
出色地 , 这里 去 为了 尝试 它 在 : 患病的 发送 超过 这 所有的 蒙福 部分 ,

好吧，试试看：我会把整个资料部分都发过去。

[ðoʊ] ['itl] [meɪk] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli] [lɔːŋ] ['mesɪdʒ] ,
though it'll make an outrageously long message ,
尽管 它将 制作 一个 令人愤慨地 长的 信息 ,

虽然这样会生成一条极其冗长的信息，

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][tuː; tə] [spaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] .
and order the sergeant to spout it down at ' em from the tower .
和 命令 这 军士 到 喷口 它 向下 在 - 呃 从 这 塔 .

命令中士从塔楼上向下大声喊叫。

['dʒʌmpɪŋ] ['dʒoʊnə] ! [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][duː] - [ɪm] [ʌp] ? ” -
Jumping Jonah ! won't it do ' em up ? ” 70
跳 约拿 ! 惯于 它 做 - 呃 向上 ? ” -

我的天哪！这岂不是要让他们大吃一惊吗？“70

“ [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['retərɪk] , ” [sed] [aɪ] , ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] ;
“ It's a beautiful bit of rhetoric , ” said I , glancing through the passage again ;
“ 它是 一个 美丽的 少量 的 修辞 , ” 说 我 , 瞥了一眼 通过 这 通道 再次 ;

“这是一段优美的修辞，”我一边说着，一边再次浏览了这段文字；

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [twelv] [ɔːrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt] [aʊt][ə; eɪ] - ['vɑːrsəti] [eɪt] [ænd; ənd]
“ there are just twelve or's in it — enough to fit out a ' varsity eight and
“ 那里 是 只是 十二 或 在 它 — 足够的 到 合身 出去 一个 - 大学 八 和
[tuː] ['sɪŋg(ə)l] ['skʌlərz] .
two single scullers .
二 单身的 划艇运动员 .

“里面只有十二个或——足够配备一个大学八人艇和两个单人双桨艇。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ['veri] ['klevərli] .
But I consider that it will answer your purpose very cleverly .
但 我 考虑 那 它 将要 回答 你的 目的 非常 巧妙地 .

但我认为它会非常巧妙地达到你的目的。

” [aɪ] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] , ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
” I handed over the book , pointed out the all - powerful section , and sat down ,
” 我 递交 超过 这 书 , 尖 出去 这 全部 - 强大的 部分 , 和 卫星 向下 ,

我把书递过去，指出其中最精彩的部分，然后坐了下来。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
more than well pleased with my share in the proceedings .
更多的 比 出色地 高兴 和 我的 分享 在 这 诉讼程序 .

我对我在此次事件中所占的份额非常满意。

- [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪdɪd] [blaʊs] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,

Kenryck	explored	the	interior	of	his	braided	blouse	,	discovered	a	cigar	,
-	探索	这	内部的	的	他的	编织	女式衬衫	,	发现	一个	雪茄	,

肯里克摸索着他那件编织衬衫的内里，发现了一支雪茄。

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] — [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [mɔ:r]

and	silently	handed	it	to	me	—	an	action	which	proclaimed	more
和	默默	递交	它	到	我	—	一个	行动	哪个	宣布	更多的

['eləkwəntli] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][hɪz; ɪz] [di:p] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] .

eloquently	than	words	his	deep	appreciation	of	the	value	of	my	services	.
雄辩地	比	字	他的	深的	欣赏	的	这	价值	的	我的	服务	.

他默默地把它递给了我——这一举动比任何言语都更能雄辩地表达他对我的服务价值的深深感激。

[ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leŋθi] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [tʊk]

The	transmission	of	this	lengthy	quotation	from	the	law	of	the	land	took
这	传播	的	这	冗长	引述	从	这	法律	的	这	土地	采取

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

some	little	time	.
一些	小的	时间	.

传达这段冗长的法律条文花了不少时间。

[maɪ][sɪ'gɑ:r] [bə:nd] ['sloʊli] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [hæf] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʌlk] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'weɪ] [ɪn] ['æʃɪz] [bɪ'fɔ:r]

My	cigar	burned	slowly	on	until	half	its	original	bulk	had	fallen	away	in	ashes	before
我的	雪茄	烧伤	缓慢地	在	直到	一半	它是	原来的	大部分	有	倒下	离开	在	灰烬	前

[wi:; wi] [kɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst]['sɪgnəl][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .

we	caught	the	first	signal	in	reply	to	our	communication	.
我们	捕捉	这	第一的	信号	在	回复	到	我们的	沟通	.

我的雪茄慢慢地燃烧着，直到一半的体积化为灰烬，我们才收到第一个回复我们通讯的信号。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] , [wen] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,

But	the	response	,	when	finally	it	came	,
但	这	回复	,	什么时候	最后	它	来了	,

但最终的回应是这样的：

[meɪd] [ˌju: 'es] ['spi:dəli] [fər'get] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

made	us	speedily	forget	the	time	we	had	spent	in	awaiting	it	.
制成	我们	迅速地	忘记	这	时间	我们	有	花费	在	等待中	它	.

让我们很快忘记了等待它的漫长时光。

“ [stænd][baɪ][tu:; tə]['redʒɪstər] , ” ['kɔ:ʃənd] - ,

“	Stand	by	to	register	,	”	cautioned	Kenryck	,
“	站立	经过	到	登记	,	”	警告	-	,

“请稍候登记，”肯里克提醒道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
第3/7页

[huː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɑːrpli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['taʊər]
who for several minutes of silence had been sharply scanning the far - off tower
WHO 为了 一些 分钟 的 沉默 有 到过 尖锐地 扫描 这 远的 - 离开 塔
.
:
.

他沉默地盯着远处的塔楼好几分钟。

[aɪ] ['hɜːrɪdli] [druː] [aʊt] [maɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] better71
I hurriedly drew out my knife , and put a better71
我 匆匆 画 出去 我的 刀 , 和 放 一个 better71

我急忙拔出刀，并放了一个更好的71

[pɔɪnt] [ə'pɑːn] [maɪ] ['pens(ə)l] .
point upon my pencil .
观点 之上 我的 铅笔 .

指向我的铅笔。

“ [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [bloʊz] !
“ There she blows !
“ 那里 她 打击 !

“她吹气了！”

['redi] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Ready are you ?
准备好 是 你 ?

准备好了吗?

[ðen] [skɔːr] [ʌp] [ðɪs] — “
Then score up this — “
然后 分数 向上 这 — “

然后把这个记分——

- [hæv; həv] ['kwoʊtɪd] [lɔː] .
' Have quoted law .
- 有 引 法律 .

已引用法律。

[noʊ] [goʊ] !
No go !
不 去 !

不行!

['bɔːdmən] [sez] [lɔː] [meɪ] [biː; bi] [dæʃ] - ['dʌb(ə)l] - [blæŋkt] , [ænd; ənd] [men] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
Boardman says law may be dash - double - blanked , and men who made it may
博德曼 说道 法律 可能 是 短跑 - 双倍的 - 空白 , 和 男人 WHO 制成 它 可能
[biː; bi] [blæŋk] - ['dʌb(ə)l] - [dæʃt] .
be blank - double - dashed .
是 空白的 - 双倍的 - 虚线 .

博德曼说，法律可能是双横线，制定法律的人可能是双横线。

[pə'liːsmən] [sez] [lɔː] ['dʌznt] [kən'sɜːrn] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ə'rest] [ɑːn] ['wɔːrənt] .
Policeman says law doesn't concern him : his orders are to arrest on warrant .
警察 说道 法律 不 忧虑 他 : 他的 订单 是 到 逮捕 在 保证 .

警察说法律与他无关：他的命令是根据逮捕令进行逮捕。

[bɪg] [kraʊd] ['gæðərd] [ɪn] [striːt] , ['gaɪɪŋ] [ˌjuː 'es] .
Big crowd gathered in street , guying us .
大的 人群 聚集 在 街道 , 古英 我们 .

街上聚集了一大群人，围观我们。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .
Situation something awful .
情况 某物 可怕 .

情况糟透了。

['ɔrkət] [ɪn]['oʊpən]['mjuːtəni] .
Orcutt in open mutiny .
奥卡特 在 打开 兵变 .

奥卡特公开叛变。

[wɪl] [luː'tenənt] [pliːz] [kʌm] ? -
Will Lieutenant please come ? '
将要 中尉 请 来 ? -

中尉请过来一下好吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['defɪnət] , ['ʃʊrli] .
" This was sufficiently definite , surely .
" 这 曾是 足够 定 , 一定 .

“这肯定足够明确了。”

- [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Kenryck turned and stared blankly at me .
- 转向 和 凝视 茫然地 在 我 .

肯里克转过身，茫然地盯着我。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .
Out of respect for his feelings I refrained from laughing .
出去 的 尊重 为了 他的 情怀 我 克制 从 笑 .

出于对他的尊重，我忍住了没笑。

“ [wen] [juː; jʊ][get] [ðæt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn]
“ When you get that message from the hill , " he shouted to the man upon
“ 什么时候 你 得到 那 信息 从 这 爬坡道 , " 他 喊叫 到 这 男人 之上
[ðə; ði] ['tɜːrət] ,
the turret ,
这 炮塔 ,

“当你收到山上的消息时，”他朝炮塔上的人喊道。

“ [meɪk] [jʊr; jər] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [ðen] [send]['oʊvər][wɜːrd] [ðæt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
“ make your acknowledgment signal , and then send over word that I'm coming .
“ 制作 你的 致谢 信号 , 和 然后 发送 超过 单词 那 我是 未来 .

“发出你的确认信号，然后传话告诉我我来了。”

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ?
Can you do it alone ?
能 你 做 它 独自的 ?

你能独自完成吗?

" [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] ['ænsər] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði]
" And , upon receiving an affirmative answer , he made for the trap in the
" 和 , 之上 接收 一个 肯定 回答 , 他 制成 为了 这 陷阱 在 这
[ruːf] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
roof and disappeared .
屋顶 和 消失 .

“得到肯定的答复后，他便走向屋顶上的陷阱，消失了。”

[aɪ] ['heɪstɪli] [stʌft] [ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

I	hastily	stuffed	the	note	-	book	into	my	pocket	,	and	followed	him	.
我	草草	填充	这	笔记	-	书	进入	我的	口袋	,	和	随后	他	.

我匆忙地把笔记本塞进口袋，然后跟了上去。

[daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [sterz] [wiː; wi] [went] , [æt; ət][ə; eɪ] [nek] - [ɔːr] - ['nʌθɪŋ] [peɪs] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi]

Down	the	shaking	stairs	we	went	,	at	a	neck	-	or	-	nothing	pace	,	until	we
向下	这	摇晃	楼梯	我们	去	,	在	一个	脖子	-	或者	-	没有什么	步伐	,	直到	我们

['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

landed	at	the	bottom	.
登陆	在	这	底部	.

我们以几乎断气的速度，沿着摇晃的楼梯往下走，直到到达楼梯底部。

[ænd; ənd] [ðen] - [ʃɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ruːm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	then	Kenryck	shot	himself	into	the	armorer's	room	,	and	dropped	into	the
和	然后	-	射击	他自己	进入	这	-	房间	,	和	掉落	进入	这

[tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] . -

chair	before	the	telephone	.	72
椅子	前	这	电话	.	-

然后肯里克冲进了军械库，一屁股坐在电话前的椅子上。72

[biː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [went] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] .

Br	-	r	-	r	-	r	!	went	the	little	bell	.
Br	-	r	-	r	-	r	!	去	这	小的	钟	.

小铃铛“嗡嗡”地响了起来。

“ [hə'loʊ] ! ['sentrəl] ?

“	Hello	!	Central	?
“	你好	!	中央	?

“喂！中央？”

[gɪv] [ˌem 'iː] ['keɪmbrɪdʒ] , [pliːz] .

Give	me	Cambridge	,	please	.
给	我	剑桥	,	请	.

请给我剑桥大学。

” [ə; eɪ] [pɔːz] .

”	A	pause	.
”	一个	暂停	.

停顿了一下。

“ [ðɪs] ['keɪmbrɪdʒ] ?

“	This	Cambridge	?
“	这	剑桥	?

“这是剑桥吗？”

[wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] ?

Well	,	will	you	give	me	the	chief	of	police	?
出色地	,	将要	你	给	我	这	首席	的	警察	?

请问你能把警察局长介绍给我吗?

” [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [weɪt] .

”	Another	and	a	longer	wait	.
”	其他	和	一个	更长	等待	.

“又要等更久了。”

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

[juː; jʊ][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [pə'liːs] ?
You the chief of Cambridge police ?
你 这 首席 的 剑桥 警察 ?

你是剑桥警察局长吗?

[aɪm] - — [luː'tenənt] - — [kə'mændɪŋ] ['sɪgnəl] [kɔːr] , [θɜːrd] [ˌvɑːlən'tɪr] [brɪ'geɪd] .
I'm Kenryck — Lieutenant Kenryck — commanding signal corps , third volunteer brigade .
我是 - — 中尉 - — 指挥 信号 兵团 , 第三 志愿者 旅 .

我是肯里克——肯里克中尉——第三志愿旅信号兵团指挥官。

[gɑːt] [ðæt] ?
Got that ?
得到 那 ?

明白了吗?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[wel] , [aɪv] [sent] [ə; eɪ] ['diːteɪl] ['oʊvər] [tuː; tə] [mə'mɔːriəl] [hɔːl] , ['ʌndər] ['duːti] ['ɔːrdərz] .
Well , I've sent a detail over to Memorial Hall , under duty orders .
出色地 , 我已经 发送 一个 细节 超过 到 纪念馆 大厅 , 在下面 责任 订单 .

我已经奉命派人前往纪念堂。

[naʊ] , [maɪ] [men] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .
Now , my men are being interfered with and insulted by a citizen .
现在 , 我的 男人 是 存在 干扰 和 和 受辱 经过 一个 公民 .

现在，我的部下正受到一名市民的干扰和侮辱。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mɪs'teɪk] .
There's a curious sort of mistake .
有 一个 好奇的 种类 的 错误 .

这是一个很奇怪的错误。

" [hɪr] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" Here he put in an elaborate explanation .
" 这里 他 放 在 一个 精心制作的 解释 .

“他在这里做了详细的解释。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [stɑːpt] , [raɪt] [ə'weɪ] .
“ But the thing must be stopped , right away .
“ 但 这 事物 必须 是 停止 , 正确的 离开 .

“但这件事必须立即停止。”

[aɪ] [meɪk] ['fɔːrm(ə)l] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ʌndər] ['sekʃ(ə)n] — [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , [pliːz] .
I make formal complaint to you , under section — wait a second , please .
我 制作 正式的 抱怨 到 你 , 在下面 部分 — 等待 一个 第二 , 请 .

我向您正式投诉，依据是——请稍等片刻。

" [aɪ] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [vɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,
" I supplied him with chapter and verse for the text of his discourse ,
" 我 供应 他 和 章 和 诗 为了 这 文本 的 他的 话语 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
and he went on ,
和 他 去 在 ,

“我给他提供了讲道的经文，包括章节和经文，然后他就继续讲下去了。”

“ ['ʌndər] ['sekʃ(ə)n] [wʌn] - [ˌnaɪn'tiːn] , ['tʃæptər] [θriː] - ['sɪksti] - ['sev(ə)n] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuːts] .
“ Under section one - nineteen , chapter three - sixty - seven , of the statutes .
“ 在下面 部分 一 - 十九 , 章 三 - 六十 - 七 , 的 这 法规 .

“根据法规第三六十七章第一十九条。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['sɪtɪzn] — [jes] , ['bɔːrdmənz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

And	**I**	**want**	**you**	**to**	**take**	**this**	**citizen**	**—**	**yes**	**,**	**Boardman's**	**his**	**name**	**,**
和	我	想	你	到	拿	这	公民	—	是的	,	博德曼的	他的	姓名	,

我希望你们带走这位市民——是的，他的名字叫博德曼——

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðiː] [iˈniʃəls] — ['ɪntuː] ['kʌstədi] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [əˈtend]

but	**I**	**don't**	**know**	**the**	**initials**	**—**	**into**	**custody**	**until**	**I**	**can**	**come**	**over**	**to**	**attend**
但	我	不	知道	这	首字母	—	进入	保管	直到	我	能	来	超过	到	出席

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

但我不知道他的姓名首字母——暂时拘留，等我过去照顾他。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

[juːd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ðiː]['stætʃuːt] ?

You'd	**like**	**to**	**look**	**up**	**the**	**statute**	**?**
你会	喜欢	到	看	向上	这	法令	?

你想查阅一下这条法规吗?

[ɔːl] [raɪt] — ['oʊnli]['kaɪndli][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

All	**right**	**—**	**only**	**kindly**	**be**	**quick**	**about**	**it**	**.**
全部	正确的	—	仅有的	亲切地	是	快的	关于	它	.

好的——只是请您快点。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] .

"	**Then**	**came**	**a**	**long**	**interval**	**.**
"	然后	来了	一个	长的	间隔	.

“然后是一段很长的间隔期。”

[aɪ] ['ventʃərd] to73

I	**ventured**	**to73**
我	冒险	to73

我冒险去了73

[seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,

say	**a**	**word**	**or**	**two**	**,**
说	一个	单词	或者	二	,

说一两句话，

[bʌt; bət] - [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [skaʊl] [wɪtʃ] [rɪˈdjʊst] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

but	**Kenryck**	**turned**	**upon**	**me**	**a**	**warning**	**scowl**	**which**	**reduced**	**me**	**at**	**once**	**to**
但	-	转向	之上	我	一个	警告	皱眉头	哪个	减少	我	在	一次	到

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

但肯里克转过头来，对我露出警告的怒容，我立刻噤声了。

“ [həˈloʊ] !

“	**Hello**	**!**
"	你好	!

“你好!

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [sæŋ] [aʊt] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ['oʊvər][ðə; ðiː]['waɪər] .

"	**he**	**finally**	**sang**	**out**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**some**	**communication**	**over**	**the**	**wire**	**.**
"	他	最后	唱	出去	,	在	回答	到	一些	沟通	超过	这	金属丝	.

“他终于开口唱歌了，这是对电话线上某种交流的回应。”

“ [juːl] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [men] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
“ You'll see that your men take care of him ?
” 你会 看 那 你的 男人 拿 关心 的 他 ?

“你会看到你的人会照顾好他吗？”

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢！

[hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] .
Hope we may be able to do as much for you , some day .
希望 我们 可能 是 有能力的 到 做 作为 很多 为了 你 , 一些 天 .

希望将来有一天我们也能为您做这么多事。

[aɪl] [biː; bi] ['oʊvər] ['leɪtər] .
I'll be over later .
患病的 是 超过 之后 .

我稍后会过去。

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ə'pɑːn] [ɪts] [hʊk] , [ræŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
” He hung the receiver upon its hook , rang off , and rose from his seat ,
” 他 悬挂 这 接收者 之上 它是 钩 , 响铃 离开 , 和 玫瑰 从 他的 座位 ,

他把听筒挂在钩子上，挂断电话，然后起身离开座位。

['smaɪlɪŋ] [laɪk] [wʌn] [huː] [fiːlz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] ['klevər] [θɪŋ] .
smiling like one who feels conscious of having done a clever thing .
微笑 喜欢 一 WHO 感觉 有意识的 的 拥有 完毕 一个 聪明的 事物 .

脸上带着一种做了件聪明事后感到得意的笑容。

“ [its] [ə; eɪ] [pʊr] [lɔː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [wɜːrkt] [bəuθ] [weɪz] . ”
“ It's a poor law , ” said he , “ that can't be worked both ways . ”
” 它是 一个 贫穷的 法律 , ” 说 他 , ” 那 不能 是 工作 两个都 方式 . ”

“这是一条糟糕的法律，”他说，“它不能兼顾各方利益。”

“ [jes] , [ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [biː; bi] ['laɪkənd] ['ʌntə,'ʌntu] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - - [sɔːrd] — [ænd; ənd] [woʊ] [ə'pɑːn]
“ Yes , the law may be likened unto a double - edgéd sword — and woe upon
” 是的 , 这 法律 可能 是 类似 到 一个 双倍的 - - 剑 — 和 悲哀 之上
[ðem; ðəm] [ðæt] ['mʌŋki] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] !
them that monkey therewith !
他们 那 猴 由此 !

“是的，法律就像一把双刃剑——那些用它胡作非为的人有祸了！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
” I replied .
” 我 回复 .

我回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ? ”
“ And now what ? ”
” 和 现在 什么 ? ”

“然后呢？”

“ [naʊ] [wiːl] [skeɪl] [ðə; ði] ['taʊər] [ə'gen] , ” [ə'naʊnst] - , “ [tuː; tə] [ə'weɪt] [di'veləpmənts] .
“ Now we'll scale the tower again , ” announced Kenryck , “ to await developments .
” 现在 出色地 规模 这 塔 再次 , ” 宣布 - , ” 到 等待 发展 .

“现在我们将再次登上这座塔，”肯里克宣布，“等待事态发展。”

[ænd; ənd] , [ən'les] [aɪm] [waɪd] [ɪn] [maɪ] [ges] ,
And , unless I'm wide in my guess ,
和 , 除非 我是 宽的 在 我的 猜测 ,

除非我的猜测完全错误，

[wiːl] [faɪnd] [θɪŋz] ['rʌnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [wen] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] [nekst] [nuːz] [frʌm; frəm] ['oʊvər]
we'll find things running our way when we get our next news from over
出色地 寻找 事物 跑步 我们的 方式 什么时候 我们 得到 我们的 下一个 消息 从 超过
[ðə; ði] ['rɪvər] . ”
the river . ”
这 河 . ”

等我们从河对岸得到下一个消息时，就会发现事情正朝着我们有利的方向发展了。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] , [ðen] ?
“ You're not going over , then ?
” 你是 不是 去 超过 , 然后 ?

“那你不打算过去了？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [noʊ] , ” [sed] - ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] ; “ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] .
“ No , ” said Kenryck very decidedly ; “ not if I know myself .
” 不 , ” 说 - 非常 绝对地 ; ” 不是 如果 我 知道 我 .

“不，”肯里克斩钉截铁地说；“如果我了解自己的话，就不会这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ʌv; əv] [θriː] [lɑːrdʒ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ænd; ənd] [wʌn] [kɑːnt] [drɔː] ['maɪlɪdʒ]
It would cost me all of three large dollars — and one can't draw mileage
它 会 成本 我 全部 的 三 大的 美元 — 和 一 不能 画 里程
[fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] .
for that sort of travelling .
为了 那 种类 的 旅行 .

这要花我三千美元——而且这种旅行还不能获得里程补贴。

” By74
” By74
” By74

“By74

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [æt; ət] [liːst] ,
which I was led to believe that a part , at least ,
哪个 我 曾是 引领 到 相信 那 一个 部分 , 在 至少 ,

我曾被告知，至少有一部分是这样，

[ʌv; əv] [maɪ] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['stoʊni] [graʊnd] .
of my advice had not fallen upon stony ground .
的 我的 建议 有 不是 倒下 之上 石质的 地面 .

我的建议并没有落空。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [let] [ðə; ði] [pə'liːs] ['gæðər] [ɪn] [maɪ] [mæn] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ I shall let the police gather in my man , ” he went on ,
” 我 将 让 这 警察 收集 在 我的 男人 , ” 他 去 在 ,

“我会让警察把我的人抓起来，”他继续说道。

[æz; əz][wiː; wi] [pæntid] [ʌp][ðə; ði][læst] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , " [ænd; ənd] [ðen] ,

as	we	panted	up	the	last	steep	flight	of	stairs	,	"	and	then	,
作为	我们	喘息	向上	这	最后的	陡	航班	的	楼梯	,	"	和	然后	,

当我们气喘吁吁地爬上最后一段陡峭的楼梯时，"然后，

['æftər][ðə; ði] [siːdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] , ['telɪfoʊn] ['oʊvər] [ðæt] [aɪl] [nɑːt] [pres] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

after	the	siege	has	been	raised	,	telephone	over	that	I'll	not	press	the	charge
后	这	围城	有	到过	提高	,	电话	超过	那	患病的	不是	按	这	收费

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

围困解除后，打电话告诉我，我不会对他提出指控。

[haʊl] [ðæt] [duː] ?

How'll	that	do	?
将会怎样?	那	做	?

这样行不行?

" [wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

"	We	climbed	out	,	one	after	the	other	,	upon	the	roof	.
"	我们	攀登	出去	,	一	后	这	其他	,	之上	这	屋顶	.

"我们一个接一个地爬上了屋顶。"

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪgnəlmən] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

Kenryck	in	a	few	words	explained	to	his	signalman	what	had	been	done	,
-	在	一个	很少	字	解释	到	他的	信号兵	什么	有	到过	完毕	,

肯里克用几句话向信号兵解释了事情的经过。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'pɔːrt] .

and	then	we	sat	down	to	await	the	final	report	.
和	然后	我们	卫星	向下	到	等待	这	最终的	报告	.

然后我们坐下来等待最终报告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .

It	was	not	a	long	waiting	.
它	曾是	不是	一个	长的	等待	.

等待时间并不长。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['taʊər] [bɪ'gæn] [ɪts] [wɪrd]

In	less	than	ten	minutes	the	bit	of	color	upon	the	Cambridge	tower	began	its	weird
在	较少的	比	十	分钟	这	少量	的	颜色	之上	这	剑桥	塔	开始	它是	诡异的

[dæns] [ænd; ənd] ,

dance	and	,
舞蹈	和	,

不到十分钟，剑桥塔上的那抹色彩就开始了它奇特的舞动，

['sɪgnəl] [baɪ] ['sɪgnəl] , [ɪn'dʌstriəsli] [sent] [ə'krɔːs] [tuː; tə][juː 'es] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

signal	by	signal	,	industriously	sent	across	to	us	these	tidings	of	comfort	and
信号	经过	信号	,	勤奋地	发送	穿过	到	我们	这些	消息	的	舒适	和

[dʒɔɪ] :

joy	:
喜悦	:

一连串的信号，孜孜不倦地将这些安慰和喜悦的消息传递给我们:

" [pə'troʊl]['wægən][dʒʌst] [seɪld] [ʌp] !

"	Patrol	wagon	just	sailed	up	!
"	巡逻	车皮	只是	航行	向上	!

"巡逻车刚刚驶来！"

['bɔːdmən] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

Boardman	bundled	into	it	,	speechless	with	rage	.
博德曼	捆绑式	进入	它	,	无言	和	愤怒	.

博德曼被卷了进去，气得说不出话来。

[pə'liːsmən] [gɔːn] , [tuː] .
Policeman gone , too .
警察 已消失 , 也 .

警察也走了。

[kraʊd] [hæz; həz] [ə'plɔːd] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd]['moʊstli] [dɪ'spɜːrst] .
Crowd has applauded operations and mostly dispersed .
人群 有 鼓掌 运营 和 大多 分散的 .

人群为行动鼓掌，随后大多散去。

['ɔrkət] ['mænɪdʒəbl] [ə'gen] — [ænd; ənd] [koʊst] [klɪr] .
Orcutt manageable again — and coast clear .
奥卡特 可管理的 再次 — 和 海岸 清除 .

奥卡特的情况又可控了——而且一切顺利。

" [aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - .
" I shook hands with Kenryck .
" 我 摇晃 双手 和 - .

我和肯里克握了手。

[ðə; ði] [juːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɜːrət] — [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'piːt]
The youth upon the turret — who , without waiting for the hill station to repeat
这 青年 之上 这 炮塔 — WHO , 没有 等待 为了 这 爬坡道 车站 到 重复
,
,
,

塔楼上的青年——他不等山顶车站再次出现，

[hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] — [weɪvd] [hɪz; ɪz][flæg]['mædli] -
had translated all this for his own benefit — waved his flag madly '
有 翻译 全部 这 为了 他的 自己的 益处 — 挥手 他的 旗帜 疯狂地 -
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
round his head ,
圆形的 他的 头 ,

他把这一切都翻译成自己的语言——疯狂地挥舞着旗帜，

[ænd; ənd] [ðen] [hʌgɪd] himself75
and then hugged himself75
和 然后 拥抱 himself75

然后他抱住了自己。75

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .

欣喜若狂。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [rɔːrd] [ɪn] ['kɔːrəs] [ænd; ənd] ['laʊdli] .
And we all three roared in chorus and loudly .
和 我们 全部 三 咆哮 在 合唱 和 高声 .

我们三人齐声发出响亮的咆哮。

“ [wiːl] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] , ” [sed] - ['faɪnəli] , “ [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .
“ We'll let it go at that , ” said Kenryck finally , “ and call it a day's work .
“ 出色地 让 它 去 在 那 , ” 说 - 最后 , “ 和 称呼 它 一个 天 工作 .

“我们就到此为止吧，”肯里克最后说道，“今天就到此为止吧。”

[meɪk] [jʊr; jər] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] ['kloʊzɪŋ] ['steɪʃənz] , ['mɪlɚ] , [ænd; ənd] [pæk] [ʌp] [jʊr; jər] [kɪt] .
Make your signal for closing stations , Millar , and pack up your kit .
制作 你的 信号 为了 结束 车站 , 米勒 , 和 盒 向上 你的 成套工具 .

米勒，发出关闭电台的信号，收拾好你的装备。

[hɪr] , ″ [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðoʊz] !

Here	**,**	**″**	**as**	**he**	**happened**	**to**	**look**	**in**	**my**	**direction**	**,**	**“**	**you**	**can't**	**have**	**those**	**!**
这里	,	″	作为	他	发生	到	看	在	我的	方向	,	“	你	不能	有	那些	!

″

″

″

“喏，”他碰巧看向我，“你不能拿那些！”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] , ″ [sed] [aɪ] ,

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**can**	**,**	**″**	**said**	**I**	**,**
″	哦	,	是的	,	我	能	,	″	说	我	,

“哦，是的，我可以，”我说。

['foʊldɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [tuː] [liːvz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][tɔːrn]

folding	**up**	**and**	**stowing**	**away**	**in**	**my**	**pocket**	**the**	**two**	**leaves**	**that**	**I**	**had**	**just**	**torn**
折叠式的	向上	和	存放	离开	在	我的	口袋	这	二	树叶	那	我	有	只是	撕裂

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [noʊt] - [bʊk] .

from	**the**	**note**	**-**	**book**	**.**
从	这	笔记	-	书	.

我把刚从笔记本上撕下来的两页纸折叠起来，塞进口袋里。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] - [ɪm] .

“	**Of**	**course**	**I**	**can**	**have**	**'**	**em**	**.**
″	的	课程	我	能	有	-	呃	.

“我当然可以拥有它们。”

[ɑːnt] [ðeɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] ?

Aren't	**they**	**in**	**my**	**own**	**handwriting**	**?**
不是	他们	在	我的	自己的	手写	?

难道不是我亲笔写的吗?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	**besides**	**,**
和	除了	,

而且，

[ðeɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l] — ['leɪbld] - [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː] - — [wen] [aɪm] [ri'teind] [tuː; tə] [dɪ'fend]

they'll	**be**	**useful**	**—**	**labelled**	**'**	**Exhibits**	**A**	**and**	**B**	**'**	**—**	**when**	**I'm**	**retained**	**to**	**defend**
他们会	是	有用	—	标签	-	展品	一个	和	B	-	—	什么时候	我是	保留	到	保卫

[juː; jʊ] [ə'genst] [ə; eɪ][suːt][fɔːr; fər] [fɔːls] [ɪm'prɪznmənt] .

you	**against**	**a**	**suit**	**for**	**false**	**imprisonment**	**.**
你	反对	一个	套装	为了	错误的	监禁	.

当我受聘为你辩护，对抗非法监禁诉讼时，这些文件（标记为“证据 A 和 B”）将非常有用。

″ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][suːt][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [brɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stoʊlən] [liːvz] [laɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

″	**But**	**the**	**suit**	**has**	**never**	**been**	**brought**	**,**	**and**	**the**	**stolen**	**leaves**	**lie**	**undisturbed**	**,**
″	但	这	套装	有	绝不	到过	带来	,	和	这	被盗	树叶	说谎	未受干扰	,

“但是诉讼从未提起，被盗的树叶仍然静静地躺在那里，无人问津。”

['peɪstɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg][skræp] - [bʊk] [wɪtʃ] [rests] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊkkeɪs]

pasted	**side**	**by**	**side**	**in**	**the**	**big**	**scrap**	**-**	**book**	**which**	**rests**	**upon**	**the**	**top**	**of**	**the**	**bookcase**
粘贴	边	经过	边	在	这	大的	废料	-	书	哪个	休息	之上	这	顶部	的	这	书柜

,

,

,

它们并排粘贴在放在书柜顶上的大剪贴簿里。

[ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['bætəri] .

up	**in**	**The**	**Battery**	**.**
向上	在	这	电池	.

在炮台公园里。

[æsk][sæm][tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wen] [nekst][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self]
Ask Sam to hunt them out for you , when next you happen to find yourself
问 山姆 到 打猎 他们 出去 为了 你 , 什么时候 下一个 你 发生 到 寻找 你自己
[ʌp][ðer; ðər] . -
up there . 79
向上 那里 . -

下次你碰巧到了那里，就让萨姆帮你把它们找出来。79

[wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vetərən] .
ONE FROM THE VETERAN .
一 从 这 老将 .

来自一位老兵的留言。

“ ['ɛvriːˌθɪŋz] [kɑːm] , ” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] , “ [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə]
“ Everything's calm , ” said the lieutenant - colonel , “ and apparently liable to
“ 一切都是 冷静的 , ” 说 这 中尉 - 上校 , “ 和 显然 容易 到
[steɪ] [soʊ] .
stay so .
停留 所以 .

“一切都很平静，”中校说，“而且显然会一直保持平静。”

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd] — - [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæv(ə)lri]['kwɔːrtərz] ,
I've been through the whole brigade — ' way down to the cavalry quarters ,
我已经 到过 通过 这 所有的 旅 — - 方式 向下 到 这 骑兵 四分之一 ,

我把整个旅都逛遍了——一直到骑兵营房，

[ænd; ənd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] - [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [kæmps] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsflnəs]
and back through the gunners ' and infantry camps — and the peacefulness
和 后退 通过 这 炮手 - 和 步兵 营地 — 和 这 宁静
[ʌv; əv] [θɪŋz] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nɜːrsəri] ['dʒɪŋgl] ,
of things reminds me of the old nursery jingle ,
的 事物 提醒 我 的 这 老的 苗圃 铃铛 ,

穿过炮兵和步兵营地返回——周围的宁静让我想起了那首古老的儿歌。

- [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs]
' And all through the house
- 和 全部 通过 这 房子

“而且整个房子

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ,
Not a creature was stirring ,
不是 一个 生物 曾是 搅拌 ,

万籁俱寂，没有一丝动静。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] .
Not even a mouse .
不是 甚至 一个 老鼠 .

连只老鼠都没有。

- [wel] , [ðɪs] [tʊr] [ʌv; əv] ['maɪnz] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .
' Well , this tour of mine's been an easy one .
- 出色地 , 这 旅游 的 我的 到过 一个 简单的 一 .

“嗯，我这次巡演很轻松。”

[aɪv] [bɪn] ['ʌndər] ['kænvəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [brɪ'geɪd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] ['roʊlɪŋ] ['jɪrz] ,
I've been under canvas with the old brigade for just nineteen rolling years ,
我已经 到过 在下面 帆布 和 这 老的 旅 为了 只是 十九 滚动 年 ,

我跟老兵们一起在帐篷里待了整整十九年了，

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [kæmp] [wɔːks] [raɪt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['troʊfi] [fɔːr; fər]

and	so	when	I	say	that	this	camp	walks	right	away	with	the	trophy	for
和	所以	什么时候	我	说	那	这	营	散步	正确的	离开	和	这	杯	为了

['kwaɪətnəs] ,

quietness	,
寂静	,

所以，当我说这个营地立刻就赢得了"安静至上"的奖杯时，

[aɪm] ['spiːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kɑːrd] . ”

I'm	speaking	by	the	card	.	”
我是	请讲	经过	这	卡片	.	”

我是按卡片上的内容说话的。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['paɪəs][aɪ'diːə] [ɪf] [wiː; wi] were80

“	Wouldn't	it	be	a	pious	idea	if	we	were80
”	不会	它	是	一个	虔诚的	主意	如果	我们	were80

“如果我们能达到80岁，那岂不是一个虔诚的想法吗？”

[tuː; tə][tɜːrn][ɪn] , [ðen] ? ” [inˈkwaiəd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

to	turn	in	,	then	?	”	inquired	the	adjutant	,
到	转动	在	,	然后	?	”	询问	这	副官	,

“那要上交吗？”副官问道。

['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːdəbl] [jɔːn] .

adding	to	his	remark	a	suggestive	and	very	audible	yawn	.
添加	到	他的	评论	一个	暗示性的	和	非常	可听见的	打哈欠	.

他还打了个意味深长且声音很大的哈欠。

“ [fiːld] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːnt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] — [æt; ət] [liːst] ,

“	Field	officers	of	the	day	aren't	supposed	to	sit	up	all	night	—	at	least	,
”	场地	警官	的	这	天	不是	据称	到	坐	向上	全部	夜晚	—	在	至少	,

“白天值班的外勤人员不应该整夜熬夜——至少，

[nɑːt][ɪn][taɪm][ʌv; əv] [piːs] .

not	in	time	of	peace	.
不是	在	时间	的	和平	.

和平时期并非如此。

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['sliːpi] [maɪ'self] .

I'm	feeling	just	a	wee	bit	sleepy	myself	.
我是	感觉	只是	一个	哇	少量	困	我	.

我也感觉有点困了。

” ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

”	Midnight	had	come	and	gone	.
”	午夜	有	来	和	已消失	.

午夜已过。

[ðə; ði][kæmp] [leɪ] ['saɪlənt] , [ɪts] ['snoʊi] [tents] ['luːmɪŋ] [aʊt] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] , [ˌmɪd'sʌmər]

The	camp	lay	silent	,	its	snowy	tents	looming	out	dimly	in	the	faint	,	midsummer
这	营	躺	沉默的	,	它是	下雪的	帐篷	迫在眉睫	出去	依稀	在	这	头晕的	,	盛夏

['stɑːrlaɪt] .

starlight	.
星光	.

营地一片寂静，白雪皑皑的帐篷在仲夏微弱的星光下隐约可见。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrmər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['sliːpɪŋ]

Not	a	murmur	hinted	at	the	presence	of	the	three	thousand	sleeping
不是	一个	低语	暗示	在	这	在场	的	这	三	千	睡眠

[men] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] .

men	hidden	away	beneath	the	shimmering	whiteness	of	the	canvas	.
男人	隐	离开	下面	这	闪闪发光	白人	的	这	帆布	.

没有丝毫声响暗示着画布闪亮的白色下隐藏着三千名沉睡的男子。

[ðə; ði] ['sli:pi] ['sentri] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['hedkwɔ:rtərz] [si:md]

The	sleepy	sentry	pacing	slowly	to	and	fro	before	regimental	headquarters	seemed
这	困	哨兵	踱步	缓慢地	到	和	弗	前	团级	总部	似乎

['oʊnli][ə; eɪ] [di:pər] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['pɪktʃər] .

only	a	deeper	shade	in	the	shadowy	picture	.
仅有的	一个	更深	阴影	在	这	阴暗的	图片	.

在团部前缓慢踱步的昏昏欲睡的哨兵，在昏暗的画面中，看起来只是更深的一抹阴影。

[hɪz; ɪz] ['meʒərd] [tred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [du:] - ['dæmpənd] [tɜ:rf] [raʊzd] [noʊ]['ekoʊ] .

His	measured	tread	upon	the	dew	-	dampened	turf	roused	no	echo	.
他的	测量	踏	之上	这	露	-	潮湿	草皮	唤醒	不	回声	.

他迈着稳健的步伐走在被露水打湿的草地上，没有引起任何回声。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] [ə; eɪ] ['spektrəl] [ʃeɪp] , [straidɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	came	into	view	a	spectral	shape	,	striding	rapidly	towards	the	quarters	of	the
那里	来了	进入	看法	一个	光谱	形状	,	大步走	快速	向	这	四分之一	的	这

[nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] [stɑ:f] .

non	-	commissioned	staff	.
非	-	委托	职员	.

只见一个幽灵般的身影迅速出现在视野中，大步走向士官宿舍。

“ [haɪ] ! ” [kɔ:ld] [ðə; ði] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l] ['sɔ:ftli] .

“	Hi	!	”	called	the	lieutenant	-	colonel	softly	.
“	你好	!	”	称为	这	中尉	-	上校	轻轻	.

“嗨！”中校轻声喊道。

“ [haɪ] !

“	Hi	!
“	你好	!

“你好！

[ðæt] [ju:; jʊ] , [sæm] ?

that	you	,	Sam	?
那	你	,	山姆	?

是你吗，萨姆？

” [æt; ət] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['spektər] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] -

”	At	this	challenge	the	spectre	changed	its	course	and	approached	the	adjutant's
”	在	这	挑战	这	幽灵	已更改	它是	课程	和	接近	这	-

[tent] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

tent	,	in	front	of	which	,
帐篷	,	在	正面	的	哪个	,

“面对这一挑战，幽灵改变了方向，朝副官的帐篷走去，帐篷前，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [flaɪ] , [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .

and	under	the	protecting	fly	,	the	two	officers	were	sitting	.
和	在下面	这	保护	飞	,	这	二	警官	是	坐着	.

在遮阳篷下，两名警官坐着。

“ [jes] , [ɪts] [ˌem 'i:] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['ɔ:rdərli] of81

“	Yes	,	it's	me	,	”	answered	the	voice	of	the	veteran	orderly	of81
“	是的	,	它是	我	,	”	回答	这	嗓音	的	这	老将	秩序	of81

“是的，是我，”81号老勤务兵的声音回答道。

[ðə; ði] [θɜ:rd] .

The	Third	.
这	第三	.

第三。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] , - ['wɛn'twɜ-:θ] ?

“	That	you	,	Col'n'l	Wentworth	?
“	那	你	,	-	温特沃斯	?

“是你吗，温特沃斯上校？”

['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jiː; jɪ] ? ”

Anything	**I**	**can**	**do**	**for**	**ye**	**?**	**”**
任何事物	我	能	做	为了	是的	?	”

我能为您做些什么吗?

“ [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] [praʊlɪŋ] - [raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

“	**I'd**	**be**	**glad**	**to**	**know**	**why**	**you're**	**prowling**	**'**	**round**	**at**	**this**	**time**	**of**	**night**	**,**
”	ID	是	高兴的	到	知道	为什么	你是	潜行	-	圆形的	在	这	时间	的	夜晚	,

“我很想知道你为什么在这个时间四处游荡。”

” [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l]['maɪldli] .

”	**said**	**the**	**lieutenant**	**-**	**colonel**	**mildly**	**.**
”	说	这	中尉	-	上校	轻微地	.

“中校温和地说。”

“ [jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['setɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l] . ”

“	**You're**	**old**	**enough**	**to**	**be**	**setting**	**the**	**boys**	**a**	**better**	**example**	**.**	**”**
”	你是	老的	足够的	到	是	环境	这	男孩们	一个	更好的	例子	.	”

“你已经足够大了，应该给男孩们树立更好的榜样。”

“ [aɪ] [dʒʌdʒ] [jɜːr] [kə'rekt] , - , ” [ə'sentid] [sæm] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**I**	**judge**	**ye're**	**correct**	**,**	**Col'n'l**	**,**	**”**	**assented**	**Sam**	**,**	**still**	**standing**	**attention**	**in**	**front**	**of**	**the**
”	我	法官	是的	正确的	,	-	,	”	同意	山姆	,	仍然	常设	注意力	在	正面	的	这

[tent] .

tent	**.**
帐篷	.

“我认为您是对的，上校，”萨姆同意道，仍然笔直地站在帐篷前。

“ [aɪ'd] [ɔːt] [biː; bi][ɪn] ['kwɔːrtərz] .

“	**I'd**	**oughter**	**be**	**in**	**quarters**	**.**
”	ID	应该	是	在	四分之一	.

“我应该在宿舍里。”

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][biː] - [striːt] [aɪ] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

But	**down**	**in**	**B**	**Comp'ny's**	**street**	**I**	**run'd**	**onto**	**a**	**feller**	**that**	**was**	**in**	**the**	**war**	**.**
但	向下	在	B	-	街道	我	跑了	到	一个	伙计	那	曾是	在	这	战争	.

但在 B 公司所在的街道上，我遇到了一个参加过战争的人。

[naʊ] , [ðem; ðəm] ['fɛlɘz] [ɪz] ['gɪtɪn] - - ['ɑːnɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] - ,

Now	**,**	**them**	**fellers**	**is**	**gittin**	**'**	**scarcer'n**	**honest**	**men**	**in**	**the**	**city**	**gov'nment**	**,**
现在	,	他们	伙计们	是	吉廷	-	-	诚实的	男人	在	这	城市	-	,

现在，市政府里诚实的人越来越少了。

[æn; ən] - [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] - - , [gɪv] [æn; ən] - [teɪk] , [tɜːrn][æn; ən] - [tɜːrn]

an	**'**	**so**	**it**	**follered**	**that**	**we**	**got**	**to**	**yarnin**	**'**	**,**	**give**	**an**	**'**	**take**	**,**	**turn**	**an**	**'**	**turn**
一个	-	所以	它	跟随	那	我们	得到	到	-	-	,	给	一个	-	拿	,	转动	一个	-	转动

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

于是我们就开始闲聊，说说笑笑，来回踱步。

- [tɪl] [wiː; wi] [kliːn] [lɔːst] [træk] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] .

'	**til**	**we**	**clean**	**lost**	**track**	**o**	**'**	**the**	**time**	**.**
-	直到	我们	干净的	丢失的	追踪	o	-	这	时间	.

直到我们彻底忘记了时间。

” [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪr] [ðæt] [sæm][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**It**	**might**	**be**	**well**	**to**	**mention**	**here**	**that**	**Sam**	**is**	**the**	**privileged**	**character**	**of**	**the**
”	它	可能	是	出色地	到	提到	这里	那	山姆	是	这	特权	特点	的	这

[θɜːrd] ['ɪnfəntri] .

Third	**Infantry**	**.**
第三	步兵	.

“这里值得一提的是，萨姆是第三步兵团的特权人物。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] ['elsˌwer] [haʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [endˈʒɔɪɪŋ]

It	has	been	explained	elsewhere	how	Colonel	Elliott	discovered	the	old	man	enjoying
它	有	到过	解释	别处	如何	上校	埃利奥特	发现	这	老的	男人	享受

[hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] ['oʊtiəm] [kʌm] [dɪg] .

his	well	-	earned	otium	cum	dig	.
他的	出色地	-	获得	奥蒂姆	精液	挖	.

其他地方已经解释过埃利奥特上校是如何发现这位老人正在享受他辛辛苦苦挣来的闲暇时光的。

[ɪn][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [hoʊm] , [daʊn] [æt; ət][oʊld] [pɔɪnt] .

in	the	Soldiers	'	Home	,	down	at	Old	Point	.
在	这	士兵	-	家	,	向下	在	老的	观点	.

在老岬角的士兵之家。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [haʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['rɪski] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] , [bæk] [ɪn] - - ,

It	also	has	been	told	how	,	by	a	risky	bit	of	work	,	back	in	'	64	,
它	还	有	到过	讲述	如何	,	经过	一个	风险	少量	的	工作	,	后退	在	-	-	,

据说，早在 1964 年，他们就通过一项冒险的工作取得了成功。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði]['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [werz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] -

he	won	the	Medal	of	Honor	which	he	wears	upon	the	breast	of	his	dress	-
他	韩元	这	勋章	的	荣誉	哪个	他	穿着	之上	这	胸部	的	他的	裙子	-

[koʊt] .

coat	.
外套	.

他荣获了荣誉勋章，并将其佩戴在礼服胸前。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] ['gesɪz] , “ ['biːn] - ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['kɑːpər] , - [teɪnt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] ” —

To	be	sure	,	he	guesses	,	“	Bein	'	nothin	'	but	copper	,	'	taint	worth	much	”	—
到	是	当然	,	他	猜测	,	“	贝因	-	什么也没有	-	但	铜	,	-	污点	值得	很多	”	—

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] rest82

but	by	the	rest82
但	经过	这	rest82

他猜测，当然，“不过是铜而已，没什么价值”——但其余的人82

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['redʒɪmənt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [held] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['haɪər] [ˌvælju'eɪʃn] .

of	the	Old	Regiment	it	is	held	at	a	somewhat	higher	valuation	.
的	这	老的	团	它	是	握住	在	一个	有些	更高	估值	.

在老兵团中，它的价值略高一些。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [duː][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv] [jɑːnz] [baɪ]

the	customs	of	The	Third	do	not	tend	to	encourage	the	spinning	of	yarns	by
这	海关	的	这	第三	做	不是	趋向	到	鼓励	这	旋转	的	纱线	经过

[ɪnˈlɪstɪd] [men] [ɪn] ['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] ,

enlisted	men	in	officers	'	quarters	,
入伍	男人	在	警官	-	四分之一	,

第三军团的习俗并不鼓励士兵在军官宿舍里编造故事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [wel] - [ɪˈstæblɪʃt] [ruːl] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ɪkˈsepʃn] .

but	to	this	well	-	established	rule	there	is	one	exception	.
但	到	这	出色地	-	已确立的	规则	那里	是	一	例外	.

但这条公认的规则有一个例外。

[ðæt] [ɪkˈsepʃn] [ɪz] [meɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][sæm] .

That	exception	is	made	in	favor	of	Sam	.
那	例外	是	制成	在	偏爱	的	山姆	.

这项例外是为山姆准备的。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [webz] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd] ['fænsi] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

And	since	his	webs	of	fact	and	fancy	are	woven	,	for	the	most	part	,
和	自从	他的	网络	的	事实	和	想要	是	编织	,	为了	这	最多	部分	,

而且，由于他编织的事实与虚构之网大多如此，

['æftər] ['dɑːrknəs] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

after	darkness	has	descended	upon	the	face	of	the	earth	,
后	黑暗	有	下降	之上	这	脸	的	这	地球	,

当黑暗降临大地之后，

[ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ['etɪkət] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] .

the	breach	of	service	etiquette	is	not	sufficiently	evident	to	be	demoralizing	.
这	违反	的	服务	礼仪	是	不是	足够	明显	到	是	令人沮丧的	.

违反服务礼仪的行为并不十分明显，不足以令人沮丧。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'splænətɔːri] .

All	of	which	is	explanatory	.
全部	的	哪个	是	解释性	.

以上所有内容都具有解释意义。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

The	adjutant	stepped	back	into	the	depths	of	his	tent	,
这	副官	步	后退	进入	这	深度	的	他的	帐篷	,

副官退回到帐篷深处。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪstfʊl] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə][kæmp] - [stuːl]

and	presently	returned	with	a	fistful	of	cigars	and	an	extra	camp	-	stool
和	目前	返回	和	一个	一把	的	雪茄	和	一个	额外的	营	-	凳子

.

:

.

随后他带着一把雪茄和一个额外的露营凳回来了。

“ [set] [jiː; ji] , [sæm] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'prəʊprɪət] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛtɝənz] [pet] ['ɪdɪəmz] .

“	Set	ye	,	Sam	,	”	said	he	,	appropriating	one	of	the	veteran's	pet	idioms	.
“	放	是的	,	山姆	,	”	说	他	,	挪用	一	的	这	退伍军人	宠物	成语	.

“萨姆，行动起来，”他说道，借用了这位老兵最喜欢的一句谚语。

“ [set] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['smʌdʒɪŋ] [aʊt] [mə'skiːtoʊz] .

“	Set	ye	,	and	lend	a	hand	at	smudging	out	mosquitoes	.
“	放	是的	,	和	借	一个	手	在	污迹	出去	蚊子	.

“大家起来，一起帮忙熏蚊子。”

” [ðə; ði][oʊld] ['ɔːrdərli] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːtɪd]

”	The	old	orderly	borrowed	a	light	from	the	lieutenant	-	colonel	,	and	seated
”	这	老的	秩序	借来的	一个	光	从	这	中尉	-	上校	,	和	坐着

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“老勤务兵向中校借了一盏灯，然后坐了下来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [klɑːspt]

with	his	elbows	resting	upon	his	knees	and	his	hands	comfortably	clasped
和	他的	肘部	休息	之上	他的	膝盖	和	他的	双手	舒适地	紧握

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他双肘撑在膝盖上，双手舒适地交叠在身前。

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - , ” [sed] [hiː; hi] , “ [haʊ] [ðɪs] - ['bɪznəs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns]
“ I've bin a - thinkin ' , ” said he , “ how this milishy business has changed since
“ 我已经垃圾桶 一个 - 思考 - , ” 说 他 , “ 如何 这 - 商业 有 已更改 自从
[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I was a boy .
我 曾是 一个 男生 .

“我一直在想，”他说，“自从我还是个孩子以来，这支军队发生了多大的变化。”

['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊl] - - ['fæʃnd] ['mʌstər] , [dɪd][jiː; ji] ?
Never happened to see an ol ' - fashioned muster , did ye ?
绝不 发生 到 看 一个 ol - - 造型 鼓起 , 做过 是的 ?

你从来没见过老式的点名仪式吗?

- [nɑːt] .
Nat'rally not .
- 不是 .

自然不会。

[ɑː] , [ðem; ðəm] was83
Ah , them was83
啊 , 他们 was83

啊，他们是83

[ðə; ði] [deɪz] [oʊ] - [pluːmz] [æn; ən] - [swɔːdz] , [æn; ən] - ['dʒɪndʒərbred] [æn; ən] - [rʌm] , [æn; ən] - ['dʒenjuɪn]
the days o ' plumes an ' swords , an ' gingerbread an ' rum , an ' genuine
这 天 o - 羽流 一个 - 剑 , 一个 - 姜饼 一个 - 朗姆酒 , 一个 - 真的
['peɪtriətɪzəm] !
patriotism !
爱国主义 !

那是羽毛和宝剑、姜饼和朗姆酒，以及真正爱国主义的时代!

” [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] .
” The adjutant , forgetting the darkness , winked at the lieutenant - colonel .
” 这 副官 , 遗忘 这 黑暗 , 眨眼 在 这 中尉 - 上校 .

“副官忘记了黑暗，向中校眨了眨眼。”

['wɛn'twɝːθ] [roʊz] , [stept] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kæmp] ,
Wentworth rose , stepped outside for a final survey of the sleeping - camp ,
温特沃斯 玫瑰 , 步 外部 为了 一个 最终的 民意调查 的 这 睡眠 - 营 ,
[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and then returned to his place .
和 然后 返回 到 他的 地方 .

温特沃斯起身，走到外面最后巡视了一遍营地，然后回到了自己的住处。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒaiənts][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv]
“ There were giants in those days , eh ? ” he said , turning up the collar of
“ 那里 是 巨人 在 那些 天 , 嗯 ? ” 他 说 , 转弯 向上 这 衣领 的
[hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] .
his great - coat .
他的 伟大的 - 外套 .

“那时候也有巨人啊？”他一边说着，一边竖起了大衣的领子。

“ [jes] , [θər] - [wʌz; wəz] , ” [sed] [sæm] , [ɪm'presɪvli] , “ [θər] - [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .
“ Yes , ther ' was , ” said Sam , impressively , “ ther ' was indeed .
“ 是的 , 那里 - 曾是 , ” 说 山姆 , 令人印象深刻 , “ 那里 - 曾是 的确 .

“是的，确实有，”萨姆语气坚定地说，“确实有。”

[æn; ən] - ['dʒaɪənt] - ['kɪlərz] , [tuː] .
An ' giant - killers , too .
一个 - 巨大的 - 杀手 , 也 .

而且还是巨人杀手。

[oʊl]
Ol
ol

奥尔

- - - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
' Col'n'l Leatherbee was a giant .
- - - 曾是 一个 巨大的 .

莱瑟比上校是个巨人。

[juːd] [ɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm] !
You'd oughter seen him !
你会 应该 已见 他 !

你真应该看看他!

[sɪks] - [fʊt] - [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Six - foot - two , he was .
六 - 脚 - 二 , 他 曾是 .

他身高六英尺二英寸。

[maɪ][lænd] !
My land !
我的 土地 !

我的土地!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [saɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] - [tɑːgz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts]
he was a rare sight when he was in his milishy togs , with his boots
他 曾是 一个 稀有的 视线 什么时候 他 曾是 在 他的 - 泳衣 , 和 他的 靴子
[æn; ən] - [spɜːrz] ,
an ' spurs ,
一个 - 马刺 ,

他穿着军装，脚蹬军靴，脚蹬马刺时，真是难得一见。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [bʌf] ['brɪtʃɪz] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt][wɪð; wɪθ] [bʌf] - , [æn; ən] - [hɪz; ɪz]
an ' his buff breeches , an ' his blue coat with buff facin's , an ' his
一个 - 他的 增幅 马裤 , 一个 - 他的 蓝色的 外套 和 增幅 - , 一个 - 他的
['fleɪmɪn] - [red] [sæʃ] ,
flamin ' red sash ,
弗拉明 - 红色的 窗扇 ,

还有他那浅黄色的马裤，还有他那件带有浅黄色饰边的蓝色外套，还有他那条鲜红色的腰带，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [lɔːŋ] [sɔːrd] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [haɪ] ['ʃækoʊ] ,
an ' his terruble long sword , an ' his high shako ,
一个 - 他的 - 长的 剑 , 一个 - 他的 高的 夏科帽 ,

还有他那把可怕的长剑，还有他那顶高高的沙科帽，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['weɪvɪn] - [pluːm] [ə; eɪ] - [tɑːp][æn; ən] - [ðə; ði] ['sɔːrɪn] - [bræs] ['iːg(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
with the wavin ' plume a - top an ' the soarin ' brass eagle on the front of
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

顶部有飘扬的羽毛，正面有翱翔的黄铜雄鹰。

" [sæm] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] .
" Sam paused for lack of breath .
" 山姆 暂停 为了 缺少 的 气息 .

山姆喘不过气来，停顿了一下。

“ [æn; ən] - - ['oʊtɪs] ['praʊti] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['dʒaɪənt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ An ' Maj'r Otis Prouty was another giant , ” he continued .
“ 一个 - - 奥蒂斯 普劳蒂 曾是 其他 巨大的 , ” 他 持续 .

“奥蒂斯·普鲁蒂少校是另一位巨人，”他继续说道。

“ [aɪv] [toʊld][jiː; ji] [haʊ] [ðə; ði] - [traʊnst] [oʊl] - - - , [ʌp] [tuː; tə] -
“ I've told ye how the Maj'r trounced ol ' Col'n'l Leatherbee , up to Lond'nderry
” 我已经 讲述 是的 如何 这 - 惨败 ol - - - , 向上 到 -
['mʌstər] .
muster .
鼓起 .

“我已经告诉过你们，少校是如何把老莱瑟比上校打得落花流水，直到伦敦点名。”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['bæt(ə)l] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Oh , that was a tremenjous battle , ” he chuckled softly to himself ,
哦 , 那 曾是 一个 - 战斗 , ” 他 轻笑 轻轻 到 他自己 ,

“哦，那真是一场精彩绝伦的战斗，”他低声自语道。

“ [ə; eɪ] - ['bæt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] . ”
“ a tremenjous battle while it lasted . ”
” 一个 - 战斗 尽管 它 持续 . ”

“这是一场极其激烈的战斗。”

“ [soʊ] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
“ So ? ” queried the adjutant .
” 所以 ? ” 查询 这 副官 .

“那又怎样？”副官问道。

“ [wʌz; wəz] it84
“ Was it84
” 曾是 it84

“是84年吗？”

[ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər]['dʒuːniər] [fiːld] - ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [θʌmp] [ðer; ðər] [tʃiːfs] ? ”
the custom for junior field - officers to thump their chiefs ? ”
这 风俗 为了 初级 场地 - 警官 到 扑通 他们的 酋长们 ? ”

下级警员殴打上级警官是惯例吗?

“ - , [noʊ] , ” [sed] [sæm] .
“ Gen'rally , no , ” said Sam .
” - , 不 , ” 说 山姆 .

“通常来说，不会，”萨姆说。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] - - [ə; eɪ] [seɪf] [ʌndɝteɪkɪn] - ,
“ As a rule ' twa'nt a safe undertakin ' ,
” 作为 一个 规则 - - 一个 安全的 承担 - ,

“通常来说，‘twa’n 并非一项安全的事业，

- [kɔːz] [ðə; ði] [men] [ðæt] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] - [wʌz; wəz] [men] [ðæt] [tuː; tə] ['prɪti] [lɑːrdʒ]
' cause the men that rose up to be col'n'ls was men that run'd to pritty large
- 原因 这 男人 那 玫瑰 向上 到 是 - 曾是 男人 那 跑了 到 漂亮 大的
['saɪzɪz] .
sizes .
尺寸 .

因为那些晋升为上校的人，个个身材都相当高大。

[oʊl]
Ol
ol

奥尔

- - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][oʊ] - - [bredθ] [æn; ən] - [heft] .
' Leatherbee was a man o ' consid'able breadth an ' heft .
- - 曾是 一个 男人 o - - 宽度 一个 - 重量 .

“莱瑟比是个身材魁梧、体格健壮的人。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['lækɪn] - [ɪn] .
But he was some lackin ' in sperrit .
但 他 曾是 一些 缺乏 - 在 斯佩里特 .

但他精神上有些欠缺。

[oʊ] - [hoʊ] !
O - ho !
哦 - 何 !

哦吼！

[hiː; hi] - [wʌz; wəz] ['lækɪn] - [oʊ] - [gɪmp] .
he cert'nly was lackin ' o ' gimp .
他 - 曾是 缺乏 - o - GIMP .

他肯定缺少跛子。

[æn; ən] - [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['oʊtɪs] ['praʊti] [tɪpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][oʊ] - [tuː] [taɪmz]
An ' the time when Otis Prouty tipped him over was only one o ' two times
一个 - 这 时间 什么时候 奥蒂斯 普劳蒂 倾斜 他 超过 曾是 仅有的 一 o - 二 时代
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [fɔːr] [ə; eɪ] - ['tʌtʃɪn] - .
that he was downed with all four p'ints a - touchin ' .
那 他 曾是 倒下 和 全部 四 点 一个 - 触摸 - .

奥蒂斯·普劳蒂把他打倒在地的那几次，只有一两次是他四杯酒都碰在一起倒下的。

[fɔːr; fər] [ðər] - [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [taɪm] - [saɪdz] [ðæt] - [ən] .
For ther ' was another time ' sides that ' un .
为了 那里 - 曾是 其他 时间 - 侧面 那 - 联合国 .

因为还有另一个时代，“双方”是“un”。

” [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] ['gʌnər] [ə'gen] [læft] ['sɔːftli] ['oʊvər][sʌm; səm] [rɪ'membrəns] .
” And here the old gunner again laughed softly over some remembrance .
” 和 这里 这 老的 炮手 再次 笑了 轻轻 超过 一些 纪念 .

“这时，那位老炮手又因为回忆起某些事情而轻轻地笑了。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [jiː; ji] .
“ I guess I'll have to tell ye .
“ 我 猜测 患病的 有 到 告诉 是的 .

我想我得告诉你了。

- [twʌz] [laɪk] [ðɪs] : [ðə; ði][oʊl] - - , - ['rʌnɪn] - [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['hɑːrnɪs] [fɔːr; fər] [naɪ] ['ɑːntə] ['fɪfti]
' Twas like this : the ol ' Col'n'l , a'ter runnin ' in single harness for nigh onto fifty
- 那是 喜欢 这 : 这 ol - - , - 跑步 - 在 单身的 马具 为了 夜 到 五十
[jɪr] ,
year ,
年 ,

事情是这样的：老上校，在单驾马车奔跑了近五十年后，

[hæd; həd][tuː; tə][goʊ][æn; ən] - [gɪt] [hɪm'self] ['mærid] .
had to go an ' git himself married .
有 到 去 一个 - git 他自己 已婚 .

他得去结婚。

[nɑːt] [ðæt] - - [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][doʊnt] ;
Not that ' twa'n't right for him to do't ;
不是 那 - - 正确的 为了 他 到 点 ;

并不是说他不这样做就不对；

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] - [teɪnt] [wel] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][biː; bi]

the	Scriptures	has	established	the	principle	that	'	taint	well	for	man	to	be
这	经文	有	已确立的	这	原则	那	-	污点	出色地	为了	男人	到	是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

圣经确立了“人独处是件好事”的原则。

['oʊnli] , [mɪ'steɪks] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] .

Only	,	mistakes	sometimes	happens	.
仅有的	,	错误	有时	发生	.

只是，错误有时难免发生。

[æn; ən] - - - ['ædɪd] [wʌn] [mɔːr] [mis'teik] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst] [wen] [hiː; hi] [went] [æn; ən] -

An	'	Col'n'l	Leatherbee	added	one	more	mistake	to	the	list	when	he	went	an	'
一个	-	-	-	额外	一	更多的	错误	到	这	列表	什么时候	他	去	一个	-

[hæd; həd] [hɪm'self] - [joʊkt] [wɪð; wɪθ] ['tɪldi] ['pɛtəs] .

had	himself	mattermonially	yoked	with	Tildy	Pettus	.
有	他自己	-	轭	和	蒂尔迪	佩图斯	.

莱瑟比上校又犯了一个错误，那就是他与蒂尔迪·佩图斯结为夫妻。

[baɪ]['dɔɪɪn] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['bjuːti] [oʊ] - [ðə; ði][teks] - [wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] [fuːlz] [goʊz][ə; eɪ] -

By	doin	'	which	he	shown	the	beauty	o	'	the	tex	'	which	states	that	fools	goes	a	-
经过	做	-	哪个	他	所示	这	美丽	o	-	这	德州	-	哪个	各州	那	傻瓜	去	一个	-

['rʌʃɪn] - [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz][ɪz] - [freɪd] [oʊ] - ['biːn] - [ˌentər'teɪnd] [ˌʌnə'werz] . -

rushin	'	in	where	angels	is	'	fraid	o	'	bein	'	entertained	unawares	.	85
拉辛	-	在	在哪里	天使	是	-	害怕	o	-	是	-	娱乐	不知情	.	-

他这样做展现了这句格言的精妙之处，格言指出，愚人会贸然闯入天使都害怕“不经意间被款待”的地方。85

“ [aɪ] [sed] , ['dɪdnt] [aɪ] , [ðæt] [oʊl] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ?

“	I	said	,	didn't	I	,	that	ol	'	Leatherbee	was	a	giant	?
“	我	说	,	没有	我	,	那	ol	-	-	曾是	一个	巨大的	?

“我说过，对吧，那个老莱瑟比可是个巨人呢？”

['wɔl] , ['tɪldi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] !

Wal	,	Tildy	,	she	was	a	giant	-	killer	!
沃尔	,	蒂尔迪	,	她	曾是	一个	巨大的	-	杀手	!

沃尔，蒂尔迪，她是巨人杀手！

- [fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [oʊ] - [ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [juːst]

'	Fore	she	was	promoted	to	the	command	o	'	the	Col'n'l's	establishment	she	used
-	前	她	曾是	推广	到	这	命令	o	-	这	-	建立	她	用过的

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] - [mæm, mɑːm, məm] .

to	be	a	school	-	ma'am	.
到	是	一个	学校	-	女士	.

在她晋升为上校麾下指挥官之前，她曾是一名女教师。

[æn; ən] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ruːl] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,

An	'	if	she	didn't	rule	her	little	,
一个	-	如果	她	没有	规则	她	小的	,

如果她不统治她的小王国，

[red] - ['peɪntɪd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][oʊ] - ['lɜːrnɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] - [twʌz] ['oʊnli] - [kɔːz] [bɜːrtʃ] -

red	-	painted	institution	o	'	learnin	'	with	a	rod	of	iron	'	twas	only	'	cause	birch	-
红色的	-	绘	机构	o	-	学习	-	和	一个	杆	的	铁	-	那是	仅有的	-	原因	桦木	-

[rɑːdz] [kʌm] ['tʃiːpər] [æn; ən] - ['hændiːɚ] ,

rods	come	cheaper	an	'	handier	,
杆	来	更便宜	一个	-	更方便	,

用铁棍把学习场所漆成红色，那只是因为桦木棍更便宜、更方便。

[bɪ'saɪdz] ['biːn] - , [wen] - [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['juːθfl] ['stjʊdnts] , [mɔːr] - - [ðæn; ðən]
besides bein ' , when sci'ntifically applied to youthful students , more blisterin ' than
除了 是 - , 什么时候 - 应用 到 青春 学生 , 更多的 - - 比
['aɪərn][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] - [het] [kən'dɪʃ(ə)n] .
iron in a highly - het condition .
铁 在 一个 高度 - 他的 状况 .

此外，当用科学方法应用于年轻学生时，它在高温条件下比铁更灼热。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪsɪplɪnər] , [æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi][kwɪt]
Oh , she made a great name for herself as a discipliner , an ' when she quit
哦 , 她 制成 一个 伟大的 姓名 为了 她自己 作为 一个 纪律 , 一个 - 什么时候 她 辞职
['tiːtʃɪn] - ,
teachin ' ,
教学 - ,

哦，她以严厉的管教而闻名，当她辞去教职后，

[ðə; ði] [bɔɪz] [æn; ən] - ['gɜːlz][oʊ] - [ðæt] [taɪm] [felt] [ðæt] [laɪf] [stɪl] [hæd; həd][sʌm; səm] ['swiːtnəs] [left]
the boys an ' girls o ' that time felt that life still had some sweetness left
这 男孩们 一个 - 女孩们 o - 那 时间 毛毡 那 生活 仍然 有 一些 甜味 左边
[fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] [æn; ən] - [ə'prest] .
for the down - trodden an ' oppressed .
为了 这 向下 - 践踏 一个 - 受压迫者 .

当时的男孩女孩们觉得，即使是受压迫和被欺凌的人，生活仍然充满甜蜜。

[ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [meɪd] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ]['bɜːrnɪn] - ['tɔːrment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɛks] - ['tiːtʃər] ,
They likewise made existence a burnin ' torment for the nex ' teacher ,
他们 同样地 制成 存在 一个 燃烧 - 折磨 为了 这 下一个 - 老师 ,

他们同样让下一位老师的生活变成了一种煎熬。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['strɪplɪn] - [frʌm; frəm] ['sʌmhwɛə] [daʊn] - ['kʌntri] .
which happened to be a dyspepsic striplin ' from somewheres down - country .
哪个 发生 到 是 一个 - 斯特里普林 - 从 某个地方 向下 - 国家 .

碰巧他是一个来自乡下某地的患有消化不良的小伙子。

“ [naʊ] , ['tɪldi] ['pɛtəs] — [aɪ] [miːn] [ˌem aɪ 'es] - - - — [wɜːr; wər] - [θaʊt] [daʊt] [ə; eɪ]
“ Now , Tildy Pettus — I mean Mis ' Col'n'l Leatherbee — were ' thout doubt a
“ 现在 , 蒂尔迪 佩图斯 — 我 意思是 误 - - - — 是 - 空 怀疑 一个
[gʊd] ['lʊkər] .
good looker .
好的 观察者 .

“蒂尔迪·佩图斯——我是说莱瑟比上校——无疑是个漂亮姑娘。”

[ʃiː; ʃi] [-] [tɔːl] ; [ðə; ði][oʊl] - - [seɪ] ,
She wa'n't tall ; the ol ' Col'n'l useter say ,
她 想 高的 ; 这 ol - - 用户 说 ,

她个子不高；老上校说，

- [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] - — ['miːnɪn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] - [baʊt] [faɪv] - [fʊt] - [θriː] [ɪn]
' She aint long for this world ' — meanin ' that she stood ' bout five - foot - three in
- 她 不是 长的 为了 这 世界 - — 含义 - 那 她 站立 - 回合 五 - 脚 - 三 在
[hɜːr; hər] [haɪ] - [hiːld] ['slɪpərz] .
her high - heeled slippers .
她 高的 - 高跟鞋 拖鞋 .

“她活不了多久了”——意思是说，她穿着高跟拖鞋，身高大约只有五英尺三英寸。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [red] [æn; ən] - [ə'træktɪv] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌmp] [æn; ən] -
Her cheeks was quite red an ' attractive , an ' she was plump an '
她 脸颊 曾是 相当 红色的 一个 - 吸引人的 , 一个 - 她 曾是 丰满 一个 -
['hoʊlsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
wholesome to the eye .
健康 到 这 眼睛 .

她的双颊红润动人，身材丰满匀称，看起来很健康。

[bʌt; bət] [θər] - [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['fɜːroʊ] ['ðætɪd] [kriːs] [ɪt'self] [daʊn] - [twɪkst] her86

But	ther	'	useter	be	a	kind	o	'	furrow	that'd	crease	itself	down	'	twixt	her86
但	那里	-	用户	是	一个	种类	o	-	畦	那样的话	褶皱	本身	向下	-	中间	her86

但应该有一种沟壑，会在她之间向下折叠86

['aɪˌbraʊz] [wen] [θɪŋz] ['dɪdnt] [goʊ][dʒʌst][tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [wen] [ðæt] [ə'kɜːrd] ,

eyebrows	when	things	didn't	go	just	to	suit	her	,	an	'	when	that	occurred	,
眉毛	什么时候	事物	没有	去	只是	到	套装	她	,	一个	-	什么时候	那	发生	,

[wɪtʃ] [-] [ʌn'friːkwənt] ,

which	wa'n't	unfrequent	,
哪个	想	不频繁	,

当事情不如她意时，她就会皱眉；而这种情况并不少见。

[ðem; ðəm] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] - [twʌz] - [baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]

them	that	knew	her	took	it	for	a	sign	that	'	twas	'	bout	time	to	display
他们	那	知道	她	采取	它	为了	一个	符号	那	-	那是	-	回合	时间	到	展示

[ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][oʊ]

the	better	part	o
这	更好的	部分	o

认识她的人都认为这是一个信号，表明她该展现自己更好的一面了。

- ['vælər] — [wɪtʃ] , [soʊ] [wɪə(r)] [toʊld] , [ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

'	valor	—	which	,	so	we're	told	,	is	discretion	.
-	勇气	—	哪个	,	所以	是	讲述	,	是	审慎	.

“勇气——据说就是谨慎。”

[fɔːr; fər] ['tɪldi] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] — [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ən] — [æn; ən] - [ə; eɪ] ['koʊpiəs] ['dɪkʃəneri] [tuː; tə]

For	Tildy	had	a	tongue	—	a	sharp	'	un	—	an	'	a	copious	dictionary	to
为了	蒂尔迪	有	一个	舌头	—	一个	锋利的	-	联合国	—	一个	-	一个	丰富	字典	到

[drɔː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [wen] [ðə; ði] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪn] - [ɑːn] - [ɪm] .

draw	words	from	when	the	sperrit	moved	her	to	the	usin	'	on	'	em	.
画	字	从	什么时候	这	斯佩里特	已搬	她	到	这	使用	-	在	-	呃	.

因为蒂尔迪有一张伶俐的嘴——一张尖刻的嘴——而且她还有一本丰富的词典，当精灵驱使她使用它们时，她可以从中挑选词语。

“ [nɑːt] [ðæt] , [ɪn] ['spiːkɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [oʊ] - [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [tʌŋ] ,

“	Not	that	,	in	speakin	'	o	'	the	sharpness	o	'	the	female	tongue	,
“	不是	那	,	在	说话	-	o	-	这	锐利度	o	-	这	女性	舌头	,

“并非指女性言语的尖锐，

[aɪm]['kæstɪn] - ['eni] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] ['wɪmən] - [kaɪnd][æz; əz] [sʌtʃ] , ” [ɪk'spleɪnd] [sæm] .

I'm	castin	'	any	reflections	on	wimmin	-	kind	as	such	,	”	explained	Sam	.
我是	卡斯汀	-	任何	反思	在	女人	-	种类	作为	这样的	,	”	解释	山姆	.

“我并没有对女性群体本身抱有任何偏见，”萨姆解释道。

“ [lɔː] - [noʊz] [aɪv] [bɪn] [ædmɪrɪn] - ['wɪmən] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɔːr; fər] ['bɛtərən] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

“	Lor	'	knows	I've	been	admirin	'	wimmin	more	or	less	for	better'n	half	a	century	.
“	洛尔	-	知道	我已经	到过	钦佩	-	女人	更多的	或者较少的		为了	比	一半	一个	世纪	.

“上帝知道，我欣赏女性已经超过半个世纪了。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] , ['hævɪn] - [tʌŋz] [oʊ] - [greɪt] ['kiːnnəs] , [meɪks] [ri'maːks] [wɪtʃ] [kʌts]

But	some	on	'	em	,	havin	'	tongues	o	'	great	keenness	,	makes	remarks	which	cuts
但	一些	在	-	呃	,	拥有	-	舌头	o	-	伟大的	敏锐	,	制作	评论	哪个	削减

[moʊst] [dɪ'stresfəl] .

most	distressful	.
最多	令人痛苦的	.

但有些人说话尖刻，说的话却非常伤人。

[æn; ən] - [jet] , [ɪf] ['fiːmeɪl] [tʌŋz] [biː; bi] [kiːn] , [ðə; ði] [meɪl] [tʌŋ] ['ɔːf(ə)n][ɪz] [blʌnt] ;

An	'	yet	,	if	female	tongues	be	keen	,	the	male	tongue	often	is	blunt	;
一个	-	然而	,	如果	女性	舌头	是	敏锐的	,	这	男性	舌头	经常	是	钝	;

然而，如果说女性的舌头伶俐，那么男性的舌头往往就迟钝了；

[æn; ən] - [aɪ] [heɪnt] [jet] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ðə; ði] [wɜːrst] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt]

an	'	I	haint	yet	quite	made	up	my	mind	whether	it	hurts	the	worst	to	be	cut
一个	-	我	鬼魂	然而	相当	制成	向上	我的	头脑	无论	它	疼痛	这	最差	到	是	切

[baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ɔːr] [bruːzd] [blæk] - [æn; ən] - - [bluː] [baɪ] [ə; eɪ] [blʌnt] - [ən] .

by	a	sharp	tongue	or	bruised	black	-	an	'	-	blue	by	a	blunt	'	un	.
经过	一个	锋利的	舌头	或者	瘀伤	黑色的	-	一个	-	-	蓝色的	经过	一个	钝	-	联合国	.

我还没想好，究竟是被尖利的舌头割伤更痛，还是被钝器打得青一块紫一块更痛。

[its] - - [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [oʊ] - ['pɑːlətɪks] — - [bəuθ] [ðə; ði] [oʊld] ['pɑːrtiz] [hæz; həz] [greɪv] -

It's	some'at	a'ter	the	fashion	o	'	politics	—	'	Both	the	Old	Parties	has	grave	defec's
它是	-	-	这	时尚	o	-	政治	—	-	两个都	这	老的	各方	有	严重	-

[ɪn] [ðer; ðər] [meɪk] - [ʌp] . -

in	their	make	-	up	.	'
在	他们的	制作	-	向上	.	-

这有点像政治时尚——“两个老牌政党在构成上都有严重的缺陷”。

“ ['wɔl] , [ˌem aɪ 'es] - - ['setld] [daʊn] [æz; əz] - - ['ɑːfɪsər] [oʊ] - [ðə; ði] [bɪg] ,

“	Wal	,	Mis	'	Leatherbee	settled	down	as	commandin	'	officer	o	'	the	big	,
“	沃尔	,	误	-	-	定居	向下	作为	-	-	官	o	-	这	大的	,

“沃尔，莱瑟比小姐安顿下来，成为了大部队的指挥官，

[waɪt] [haʊs] [werˈɪn] [ðə; ði] - [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd] ['reɪnd] [əˈloʊn] , [ɪn] ['fænsi] - - [friː] .

white	house	wherein	the	Col'n'l	hitherto	had	reigned	alone	,	in	fancy	meditatin	'	free	.
白色的	房子	其中	这	-	迄今为止	有	统治	独自的	,	在	想要	-	-	自由的	.

此前，上校一直独自一人统治着这座白色房子，在那里他可以自由地进行冥想。

[æn; ən] - -

An	'	lackin'87
一个	-	-

缺乏87

[hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['eksərsaɪz] [oʊ] - - - [sˈkɒləz] ,

her	former	exercise	o	'	disciplinin	'	scholars	,
她	以前的	锻炼	o	-	-	-	学者们	,

她过去惩戒学者的做法，

[æn; ən] - ['hævɪn] - [noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [oʊ] - [spraʊts] ,

an	'	havin	'	no	childern	of	her	own	to	put	through	a	course	o	'	sprouts	,
一个	-	拥有	-	不	儿童	的	她	自己的	到	放	通过	一个	课程	o	-	芽苗菜	,

而且她自己也没有孩子需要抚养，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wei] [oʊ] - [prəˈvaɪdɪn] - [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] [baɪ] [ə; eɪ] - ['tiːtʃɪn] - [hɜːr; hər]

she	fell	into	the	way	o	'	providin	'	herself	with	amusement	by	a	-	teachin	'	her
她	跌倒	进入	这	方式	o	-	普罗维丁	-	她自己	和	娱乐	经过	一个	-	教学	-	她

['hʌzbənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [piː] [æn; ən] - [kjuː] .

husband	of	his	P's	an	'	Q's	.
丈夫	的	他的	P 的	一个	-	问题	.

她开始通过教丈夫基本的礼仪来给自己带来乐趣。

[æn; ən] - [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɛntɜteɪnɪn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bəuθ] [ɑːn] - [ɪm] .

An	'	this	was	very	entertainin	'	for	the	both	on	'	em	.
一个	-	这	曾是	非常	娱乐	-	为了	这	两个都	在	-	呃	.

这对他们俩来说都非常有趣。

[fɔːr; fər] [ʃiːd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪn] - [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pjuːp(ə)lz] [set] [ʌp] [æn; ən] - [teɪk] ['noʊtɪs]

For	she'd	bin	used	to	seein	'	her	dear	little	pupils	set	up	an	'	take	notice
为了	棚	垃圾桶	用过的	到	看到	-	她	亲爱的	小的	学生	放	向上	一个	-	拿	注意

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] - [ɪm] ;

when	she	spoke	to	'	em	;
什么时候	她	辐	到	-	呃	;

因为她早已习惯看到她那些可爱的小学生们在她说话时都坐好认真地听着；

[waɪl] [ðə; ði] - — ['wɔl] , ['hiːd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['dɔɪɪn] - ['prɪti] [mʌtʃ] [wət'evər] [hiː; hi][dɑːrn]

while	the	Col'n'l	—	wal	,	he'd	bin	accustomed	to	doin	'	pritty	much	whatever	he	darn
尽管	这	-	—	沃尔	,	他会	垃圾桶	习惯	到	做	-	漂亮	很多	任何	他	该死

- [pliːzd] ,

'	pleased	,
-	高兴	,

而上校——他早已习惯了随心所欲，

[æn; ən] - [ˌfɜːrðər'mɔːr] [hæd; həd][gɑːt] [wel] [sɔːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] .

an	'	furthermore	had	got	well	sot	in	the	habit	.
一个	-	此外	有	得到	出色地	酒	在	这	习惯	.

而且他还养成了酗酒的习惯。

[haʊ'evər] , [laɪk][moʊst][men] [ðæt] [gɪts] ['mærid] [leɪt] [ɪn][laɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

However	,	like	most	men	that	gits	married	late	in	life	,	he	was	fond	of	his	wife	,
然而	,	喜欢	最多	男人	那	git	已婚	晚的	在	生活	,	他	曾是	喜爱	的	他的	妻子	,

然而，像大多数晚婚的男人一样，他很爱他的妻子。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][næg][hɪm; ɪm] [tuː] [hɑːrd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dʒoʊlt]

an	'	when	she	didn't	go	for	to	nag	him	too	hard	they	managed	to	jolt
一个	-	什么时候	她	没有	去	为了	到	唠叨	他	也	难的	他们	管理	到	颠簸

[ə'lɔːŋ] [tə'geðər] [welz] [moʊst] ['mærid] [foʊks] .

along	together	well's	most	married	folks	.
沿着	一起	井	最多	已婚	各位	.

当她没有对他唠叨太多时，他们就和大多数已婚人士一样，一路磕磕绊绊地走下去了。

“ [naʊ] , [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] - [pet]['hæbɪts] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [jiː; ji] ,

“	Now	,	one	o	'	the	Col'n'l's	pet	habits	,	I	must	tell	ye	,
“	现在	,	一	o	-	这	-	宠物	习惯	,	我	必须	告诉	是的	,

“现在，我必须告诉你们上校的一个习惯，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] - [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , ['djʊrɪn] - [ðə; ði] ['wɪntər] ,

was	to	employ	a	consid'able	share	of	his	evenin's	,	durin	'	the	winter	,
曾是	到	采用	一个	-	分享	的	他的	-	,	期间	-	这	冬天	,

在冬季，他打算利用晚上相当一部分时间做这件事。

[ɪn] ['sɛtɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl]['koʊtəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [oʊ] - ['gæðərɪn] - [ðəm'selvz]

in	settin	'	into	a	congenial	cotery	which	was	in	the	way	o	'	gatherin	'	themselves
在	塞廷	-	进入	一个	相投	小圈子	哪个	曾是	在	这	方式	o	-	聚集	-	他们自己

[tə'geðər] - [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑː] - ['eɪvərn] .

together	'	round	the	fire	-	place	at	the	ta	-	avern	.
一起	-	圆形的	这	火	-	地方	在	这	ta	-	酒馆	.

他们融入了一个友好的小圈子，这妨碍了他们在酒馆的壁炉旁聚集在一起。

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][oʊ] - [sʌm; səm] - [ɪn][ðem; ðəm][pɑːrts] , [æn; ən] - [wʌt] [hiː; hi] [sed]

He	were	a	man	o	'	some	prom'nence	in	them	parts	,	an	'	what	he	said
他	是	一个	男人	o	-	一些	-	在	他们	部分	,	一个	-	什么	他	说

['kærid] [greɪt] [weɪt] ,

carried	great	weight	,
携带	伟大的	重量	,

他在当地颇有名望，他说的话很有分量。

[hiː; hi]['hævɪn] - [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][lɛdʒəsleɪtɝ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [tɜːrmz] ,

he	havin	'	bin	to	the	legislatur	'	for	a	couple	o	'	terms	,
他	拥有	-	垃圾桶	到	这	立法机构	-	为了	一个	夫妻	o	-	条款	,

他已经担任过两届立法委员了。

[æn; ən] - ['hævɪn] - [bɪn] - [taɪm] [aʊt] [oʊ] - [maɪnd] , - [saɪdz] ['hævɪn] - [held] - [moʊst] ['evri] ['taɪt(ə)l]

an	'	havin	'	bin	selec'man	time	out	o	'	mind	,	'	sides	havin	'	held	'	most	every	title
一个	-	拥有	-	垃圾桶	-	时间	出去	o	-	头脑	,	-	侧面	拥有	-	握住	-	最多	每一个	标题

in88

in88

in88

并且因为担任国家队主教练的时间太长而心不在焉，因为球队在88年几乎赢得了所有冠军。

[ðə; ði] - - [sɛptɪn] - - - ['brɪndl] — [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl] [ðə; ði]

the	milishy	'	ceptin	'	jigadier	-	brindle	—	which	is	what	the	boys	useter	call	the
这	-	-	ceptin	-	-	-	斑纹	—	哪个	是	什么	这	男孩们	用户	称呼	这

[ˌbrɪgə'dɪr] [dʒɛnrəl] .

brigadier	gen'ral	.
准将	将军	.

军人“ceptin” jigadier-brindle——这是男孩们过去常对准将的称呼。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] - [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spɛk] - ,

So	his	remarks	nat'rally	was	received	with	great	respec	'	,
所以	他的	评论	-	曾是	已收到	和	伟大的	尊重	-	,

因此，他的言论自然受到了极大的尊重。

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - [mɪ'steɪks] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][bəuθ]

an	'	when	he	explained	the	strategematical	mistakes	that	was	made	by	both
一个	-	什么时候	他	解释	这	-	错误	那	曾是	制成	经过	两个都

[saɪdz] ['djʊrɪn] - [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [æn; ən] - [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - ,

sides	durin	'	the	Revolution	an	'	the	War	of	1812	,
侧面	期间	-	这	革命	一个	-	这	战争	的	-	,

当他解释美国独立战争和1812年战争期间双方所犯的战略错误时，

[θər] - [-] [noʊ][wʌn] [ðæt] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] - [ə'pɪnjən] [tuː; tə]

ther	'	wa'n't	no	one	that	felt	called	upon	to	set	up	a	very	vehemient	opinion	to
那里	-	想	不	一	那	毛毡	称为	之上	到	放	向上	一个	非常	-	观点	到

[ðə; ði] [kən'treriwaɪz] .

the	contrariwise	.
这	相反地	.

没有人觉得有必要对相反的观点表达非常强烈的反对意见。

- ['speʃəli] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ʌp] [oʊ] - [ðə; ði] [rʌm] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv]

-	Specially	while	he	was	a	-	settin	'	up	o	'	the	rum	,	which	,	for	to	give
-	特别	尽管	他	曾是	一个	-	塞廷	-	向上	o	-	这	朗姆酒	,	哪个	,	为了	到	给

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][djuːz] ,

him	his	dues	,
他	他的	会费	,

尤其是在他酿造朗姆酒的时候，为了给他应得的报酬，

[hiː; hi] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [æn; ən] - ['friːli] ; ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['friːli] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm]

he	done	as	a	rule	,	an	'	freely	;	sometimes	so	freely	that	when	it	come
他	完毕	作为	一个	规则	,	一个	-	自由	;	有时	所以	自由	那	什么时候	它	来

['breik,in] - - [ʌp] [taɪm] ,

breakin	'	-	up	time	,
打破	-	-	向上	时间	,

他通常都会这样做，而且毫不犹豫；有时甚至到了分手的时候，他都毫不犹豫。

[bəuθ][hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [kən'stituənts] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - ['ʃoʊɪn] - - [oʊ] - [koʊˌægju'leɪʃn]

both	him	an	'	his	constituents	would	be	a	-	showin	'	sympt'ms	o	'	coagulation
两个都	他	一个	-	他的	成分	会	是	一个	-	显示	-	-	o	-	凝血

[oʊ] - [ðə; ði] [spiːtʃ] .

o	'	the	speech	.
o	-	这	演讲	.

他和他的选民都会出现言语僵化的症状。

“ [frʌm; frəm][ɔːl][oʊ] - [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [oʊl] - - [wʌz; wəz][ðə; ði]
“ From all o ' which it follers that in some ways ol ' Leatherbee was the
“ 从 全部 o - 哪个 它 追随者 那 在 一些 方式 ol - - 曾是 这
- [mæn][jiː; ji]['evər] [siːn] .
darn'est man ye ever seen .
- 男人 是的 曾经 已见 .

“由此可见，在某些方面，老莱瑟比是你见过的最不可思议的人。”

[wɪtʃ] ['biːn] - [soʊ] , [hɪz; ɪz][waɪf][mʌst; məst][oʊ] - - [bɪn] [ðə; ði]['nɛks] - [tuː; tə][ðə; ði] - .
Which bein ' so , his wife must o ' necess'ty bin the nex ' to the darn'est .
哪个 是 - 所以 , 他的 妻子 必须 o - - 垃圾桶 这 下一个 - 到 这 - .

既然如此，他的妻子必然是倒数第二的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , - - ['prɑːpər][nɔːr] - - - [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [oʊ] - [pə'laɪt] [bɪ'heɪvjər]
In the first place , ' twa'n't proper nor ' cordin ' to the rules o ' polite behavior
在 这 第一的 地方 , - - 恰当的 也不 - - - 到 这 规则 o - 有礼貌的 行为
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

首先，对他来说，这既不恰当，也不符合礼貌行为的规则。

['hævɪn] - ['sætʃəreɪtɪd][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ][oʊl] - ['sænti] - [iks'trækts] ,
havin ' saturated his system with ol ' Santy Crooze extracts ,
拥有 - 饱和 他的 系统 和 ol - 桑蒂 - 提取物 ,

他体内已经充满了老桑蒂·克鲁兹的提取物，

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æn; ən] - [traɪ][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem aɪ 'es] - - [ðæt] ,
to go home an ' try to convince Mis ' Leatherbee that ,
到 去 家 一个 - 尝试 到 说服 误 - - 那 ,

回家后试着说服莱瑟比小姐，

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [oʊ] - [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] ,
if he'd bin in command o ' the American forces ,
如果 他会 垃圾桶 在 命令 o - 这 美国人 力量 ,

如果他指挥美军的话，

[ðə; ði] - - ['brɪtɪʃ] ['wʊdnt] [nɛvɚːv] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [oʊ] -
the maraudin ' British wouldn't never've had occasion to make a hollowcost o '
这 - - 英国 不会 从未 有 场合 到 制作 一个 - o -
[ðə; ði] ['sɪti] [oʊ] - - ; because89
the city o ' Washin'ton ; because89
这 城市 o - - ; because89

那些劫掠成性的英国人根本不可能有机会洗劫华盛顿城；因为89

[ʃiː; ʃi] , [nɑːt] ['biːn] - [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] - [ɪn]['tɑːpɪks][oʊ] -
she , not bein ' a soldier , couldn't be expected to take no int'rest in topics o '
她 , 不是 是 - 一个 士兵 , 不能 是 预期的 到 拿 不 - 在 主题 o -
[ðem; ðəm][kaɪnd] ,
them kind ,
他们 种类 ,

她又不是军人，所以不能指望她对这类话题不感兴趣。

- ['speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] ['aʊər][oʊ] - [naɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] [brɔːt]
' specially at the untimely hour o ' night at which they usually was brought
- 特别 在 这 不合时宜 小时 o - 夜晚 在 哪个 他们 通常 曾是 带来
[ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - .
up for her consid'ration .
向上 为了 她 - .

尤其是在深夜，他们通常会被拿出来让她考虑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['biːn] - [ɔːl] ['græntɪd] , - - , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

And	which	bein	'	all	granted	,	'	twa'n't	,	in	the	second	place	,
和	哪个	是	-	全部	的确	,	-	-	,	在	这	第二	地方	,

而即便这一切都被承认，其次，

['hɑːrdlɪ] [gʊd] [teɪst] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [ə'dres] [sʌtʃ] [ri'maːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɛrɪn] - [spaʊs]

hardly	good	taste	on	her	part	to	address	such	remarks	to	her	errin	'	spouse
几乎	好的	品尝	在	她	部分	到	地址	这样的	评论	到	她	艾琳	-	配偶

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][tuː; tə][duː] ;

as	she	sometimes	allowed	herself	for	to	do	;
作为	她	有时	允许	她自己	为了	到	做	;

她有时竟然会对自己犯错的丈夫说出这样的话，实在有失体统；

- [kɔːz] , [ɪf] [hiː; hi] [-] [hɜːr; hər] [suː'pɪrɪər] , [hiː; hi] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['siːniər] .

'	cause	,	if	he	wa'n't	her	superior	,	he	cert'nly	was	her	senior	.
-	原因	,	如果	他	想	她	优越的	,	他	-	曾是	她	高级的	.

因为，即便他不是她的上级，也肯定是她的前辈。

[æn; ən] - [noʊ][mæn][oʊ] - ['prɑːpər] [rɪ'spɛk] - [fɔːr; fər] [hɪm'self] [in'dʒɔiz] ['biːn] - [kɔːld] , ['ɜːrnɪst] - [laɪk] , [ə; eɪ]

An	'	no	man	o	'	proper	respec	'	for	himself	enjoys	bein	'	called	,	earnest	-	like	,	a
一个	-	不	男人	o	-	恰当的	尊重	-	为了	他自己	享受	是	-	称为	,	认真	-	喜欢	,	一个

- - - [soʊk] .

'	sozzlin	'	soak	.
-	-	-	浸泡	.

任何一个真正自尊自爱的人，都不会喜欢被人一本正经地称为“酒鬼”。

- [ðɪs] [jiː; ji] [meɪ] [set] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæk] - , - [jɜːr] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] .

'	This	ye	may	set	down	for	a	fac	'	,	sure's	ye're	a	foot	high	.
-	这	是的	可能	放	向下	为了	一个	脸	-	,	-	是的	一个	脚	高的	.

“你们可以把这个当做脸，当然，你们有1英尺高。”

“ [aɪm]['gɔɪn] - [tuː] ['hevi] ['ɪntuː]['diːteɪlz] ,

“	P'raps	I'm	goin	'	too	heavy	into	details	,
“	或许	我是	去	-	也	重的	进入	细节	,

“或许我太注重细节了，”

[æn; ən] - [nɑːt] [fɪgɜ˞ɪn] - [maɪ] [ə'kaʊnt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [-] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]

an	'	not	figgerin	'	my	account	down	to	a	p'int	fine	enough	to	match	the
一个	-	不是	无花果	-	我的	帐户	向下	到	一个	品脱	美好的	足够的	到	匹配	这

['leɪtnəs] [oʊ] - [ðə; ði]['aʊər] .

lateness	o	'	the	hour	.
迟到	o	-	这	小时	.

而且我还没能把我的账户里的钱精确到足以弥补这迟到的时间。

[bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][jiː; ji] [ɪ'nʌf] , ['enɪˌwez] ,

But	I've	told	ye	enough	,	anyways	,
但	我已经	讲述	是的	足够的	,	总之	,

反正我已经跟你们说得够多了。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ferz] [oʊ] - [ðə; ði] - ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['rʌnɪn] -

to	make	it	evident	that	the	affairs	o	'	the	Leatherbee	household	was	runnin	'
到	制作	它	明显	那	这	事务	o	-	这	-	家庭	曾是	跑步	-

[ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['klaɪmæks] ['sʌmtaɪm] .

along	in	a	fashion	that	was	bound	to	wind	up	in	a	climax	sometime	.
沿着	在	一个	时尚	那	曾是	边界	到	风	向上	在	一个	高潮	有时	.

显然，莱瑟比家的事情正朝着一个注定会在某个时候达到高潮的方向发展。

[æn; ən] - ['faɪnəli] [ðə; ði]['klaɪmæks] [kʌm] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːn] - ['sʌmwʌt] [ɪn] ['ðɪsˌwaɪz] : “

An	'	finally	the	climax	come	,	the	arrival	of	it	bein	'	somewhat	in	thiswise	:	“
一个	-	最后	这	高潮	来	,	这	到达	的	它	是	-	有些	在	如此	:	“

最后，高潮到来了，它的到来大致是这样的：“

- [twʌz] [ɑːn][ə; eɪ] - ['stɔːrmi] [naɪt] , - [lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][oʊ] - - .
' Twas on a terruble stormy night , ' long towards the end o ' Jan'ary .
- 那是 在 一个 - 暴风雨 夜晚 , - 长的 向 这 结尾 o - - .

那是一个暴风雨肆虐的夜晚，在一月底的一个漫长夜晚。

[ðə; ði][oʊl] - - [hæd; həd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑː] - ['eɪvərn] [ʌn'kɑːmən] ['ɜːrli] ,
The ol ' Col'n'l had went down to the ta - avern uncommon early ,
这 ol - - 有 去 向下 到 这 ta - 酒馆 罕见 早期的 ,

老上校很早就去了那家小酒馆，这很不寻常。

[æn; ən] - [hæd; həd] ['iːvənd] [θɪŋz] [ʌp] [baɪ] -
an ' had evened things up by stayin'90
一个 - 有 甚至 事物 向上 经过 -

并且通过保持90度来平衡局面。

[mə'rɛn] [rɪ'spektəbl] [leɪt] .
more'n respectable late .
更多 可敬 晚的 .

迟到也算体面。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] - [gɑːt] [hɪm'self] ['buːstɪd] [aʊtn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
So when he fin'lly got himself boosted out'n his chair by the fire ,
所以 什么时候 他 - 得到 他自己 增强 外出 他的 椅子 经过 这 火 ,

所以当他最终被人从火炉旁的椅子上托起来的时候，

[æn; ən] - ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [kliːn] [tuː; tə] ['tʌðər] [end] [oʊ] - [ðə; ði] [taʊn] ,
an ' started off to go home , clean to t'other end o ' the town ,
一个 - 开始 离开 到 去 家 , 干净的 到 另一个 结尾 o - 这 镇 ,

然后她开始往家走，一路干净地走到镇子的另一头。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [oʊ] - [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the clock in the steeple o ' the Orthodox church had got through with the
这 钟 在 这 尖顶 o - 这 正统 教会 有 得到 通过 和 这
['bɪznəs] [oʊ] - ['nɒkɪn] - [aʊt] ['mɪdnaɪt] [æn; ən] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - [ʌp] [ɪts][hændz][tuː; tə] [straɪk]
business o ' knockin ' out midnight an ' was a - puttin ' up its hands to strike
商业 o - 敲门声 - 出去 午夜 一个 - 曾是 一个 - 普丁 - 向上 它是 双手 到 罢工
[ðə; ði][nekst]['aʊər] [wɪtʃ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wei] ,
the next hour which might happen to come along that way ,
这 下一个 小时 哪个 可能 发生 到 来 沿着 那 方式 ,

东正教堂尖顶上的钟已经敲响了午夜的钟声，正准备敲响下一个可能到来的整点。

['fiːlɪn] - ['kɑːnfɪdənt] , [æz; əz][jiː; ji] [maɪt] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [wʌn]
feelin ' confident , as ye might say , that it could send it to sleep in one
感觉 - 自信的 , 作为 是的 可能 说 , 那 它 可以 发送 它 到 睡觉 在 一
[raʊnd] . “
round . “
圆形的 . ″

可以说，我信心满满，觉得一轮就能把它打睡着。

- - , - [sez] [ðə; ði][oʊl] - [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [plaʊɪn] - [ə'lɔːŋ] [θruː]
' Col'n'l , ' says the ol ' man to himself , as he went ploughin ' along through
- - , - 说道 这 ol - 男人 到 他自己 , 作为 他 去 耕作 - 沿着 通过
[ðə; ði] [snoʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,

“上校，”老人一边自言自语，一边在雪地里艰难地跋涉。

- - , [ji:; ji][hæv; həv] ['tæri:d] [tu:] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wɪtʃ] [du:][lɜ:rk][ɪn][ðə; ði][waɪn] - [kʌp]
' Col'n'l , ye have tarried too long with the serpint which do lurk in the wine - cup
- - , 是的 有 滞留 也 长的 和 这 - 哪个 做 潜伏 在 这 葡萄酒 - 杯子
.
:
.

“上校，你与潜伏在酒杯中的毒蛇相处的时间太长了。”

- [ðɪs] , [haʊ'evər] , [-] - [tru:] ,
' This , however , wa'n't stric'ly true ,
- 这 , 然而 , 想 - 真的 ,

然而，这并不完全正确。

- [kɔ:z] [θər] - ['hædnt] [bɪn] [noʊ] [waɪn] [æt; ət] [ɔ:l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˌentər'teɪnmənt] ,
' cause ther ' hadn't bin no wine at all connected with the evenin's entertainment ,
- 原因 那里 - 之前没有 垃圾桶 不 葡萄酒 在 全部 连接 和 这 - 娱乐 ,

因为当晚的娱乐活动根本没有提供任何酒水。

[hi:; hi]['hævɪn] - [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'sklu:sɪv] [tu:; tə] [rʌm] - [æn; ən] - - [mə'læsɪz] . “
he havin ' confined his attention exclusive to rum - an ' - molasses . “
他 拥有 - 受限 他的 注意力 独家的 到 朗姆酒 - 一个 - - 糖蜜 . ”

他只专注于朗姆酒和糖蜜。

- - - , - [sez] [hi:; hi] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] ,
' Col'n'l Leatherbee , ' says he again , a little further on ,
- - - , - 说道 他 再次 , 一个 小的 更远 在 ,

“莱瑟比上校，”他又往前走了一段，再次说道。

- [aɪv] [sɔ:r] - [ɪn] [rɪ'gɑ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæts] [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ji:; ji] ['jɑ:ndər] .
' I've sore misgivin's in regards to the reception that's a - waitin ' ye yonder .
- 我已经 疮 - 在 问候 到 这 接待 那就是 一个 - 等待 - 是的 远处 .

“我对那边等待着你们的接待感到非常不安。”

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [trɪk] [oʊ] - [ðə; ði][oʊl] - ['mænz][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm'self] [wen] [ə; eɪ] -
' It was a great trick o ' the ol ' man's to talk to himself when a -
- 它 曾是 一个 伟大的 诡计 o - 这 ol - 男人的 到 讲话 到 他自己 什么时候 一个 -
[læbɝɪn] - ['ʌndər] [stɪmjələs] [ɪk'saɪtmənt] .
laborin ' under stimulous excitement .
劳动 - 在下面 刺激性的 激动 .

“老头子在受到刺激兴奋时，会自言自语，这真是个绝妙的伎俩。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'spektfl] , ['nevər] [æləwɪn] - [hɪm'self] to91
But he always done it respectful , never allowin ' himself to91
但 他 总是 完毕 它 尊重 , 绝不 允许 - 他自己 to91

但他始终保持尊重，从不让自己91

[fɝdʒɪt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] .
forgit the position in the community which he held .
忘记 这 位置 在 这 社区 哪个 他 握住 .

忘记他在社区中担任的地位吧。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər] [taɪm] [æn; ən] - [pleɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] [æn; ən] - ['wɪlɪn] - [tu:; tə] [swer] [ðə; ði]
At the proper time an ' place he was able an ' willin ' to swear the
在 这 恰当的 时间 一个 - 地方 他 曾是 有能力的 一个 - 威林 - 到 发誓 这
[legz] [ɔfn] [æn; ən]['aɪərn][pɑ:t] ;
legs off'n an iron pot ;
腿 奥夫 一个 铁 锅 ;

在合适的时间和地点，他能够并且愿意发誓把铁锅的腿都骂掉；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [swɔ:r] [æt; ət] [hɪm'self] , [nɔ:r][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ni:ðər] . “
but he never swore at himself , nor at his wife , neither . “
但 他 绝不 发誓 在 他自己 , 也不 在 他的 妻子 , 两者都不 . ”

但他从不咒骂自己，也从不咒骂妻子。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][əd'vɜːrsəti] , - [sez] [hiː; hi] ,
' I must be firm in the hour of adversity , ' says he ,
- 我 必须 是 公司 在 这 小时 的 逆境 , - 说道 他 ,

他说：“在逆境中，我必须坚定不移。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stiəd] [hɪm'self]['fɑːrz][hɪz; ɪz][oʊn] [geɪt] . -
when he had steered himself far's his own gate . '
什么时候 他 有 转向 他自己 远方的 他的 自己的 门 . -

当他已经驶离自己的家门很远的时候。

“ [bʌdʒ] [nɑːt] , [lest] [jiː; ji][biː; bi] [bʌdʒd] ” [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['mɑːtɝ] .
“ Budge not , lest ye be budged ” shall be my motter .
“ 预算 不是 , 免得 是的 是 预算 ” 将 是 我的 莫特 .

“不要退缩，以免被退缩”将是我的座右铭。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .
I will be silent under the wrath to come .
我 将要 是 沉默的 在下面 这 愤怒 到 来 .

我将保持沉默，面对即将到来的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] [rʌn] [diːp] ; [aɪ] [wɪl] [rʌn] [diːp] ['ɔːlsoʊ] .
It is written that strong waters run deep ; I will run deep also .
它 是 书面 那 强的 水 跑步 深的 ; 我 将要 跑步 深的 还 .

经上说，湍急的水流很深；我也要流得很深。

- [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] - [sed] .
' This is what he actu'lly said .
- 这 是 什么 他 - 说 .

这是他实际说的话。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊl] - [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['tɑːkən] - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [toʊn] ,
I know it , because the ol ' man had bin talkin ' in a very deep tone ,
我 知道 它 , 因为 这 ol - 男人 有 垃圾桶 谈话 - 在 一个 非常 深的 语气 ,

我知道，因为老人家说话的声音一直很低沉。

['soʊz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ['pɑːsəb(ə)l] ,
so's to give himself all the courage possible ,
所以也是 到 给 他自己 全部 这 勇气 可能的 ,

所以他要给自己尽可能多的勇气。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði][tɑː] - ['eɪvərn] [hɜːrd] ['evri] ['blesɪd; blest][wɜːrd] ,
an ' the lan'lord o ' the ta - avern heard every blessed word ,
一个 - 这 - o - 这 ta - 酒馆 听到 每一个 蒙福 单词 ,

酒馆的主人听到了每一句祝福的话。

[hiː; hi]['hævɪn] - [ðə; ði] - ['fɑːrz][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
he havin ' follered the Col'n'l far's his door ,
他 拥有 - 跟随 这 - 远方的 他的 门 ,

他跟着上校走到他家门口，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [leɪ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] ['slʌmbər] [ɪn][noʊ] [snoʊ] - [drɪft] ,
to make sure that he didn't lay himself down to slumber in no snow - drift ,
到 制作 当然 那 他 没有 躺 他自己 向下 到 睡眠 在 不 雪 - 漂移 ,

为了确保他不会睡在雪堆里，

['ɑːrgjuːɪn] - [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tuː] ['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] [ʌv; əv] .
arguin ' that he were too valuable a customer to be careless of .
arguin - 那 他 是 也 有价值的 一个 顾客 到 是 粗心 的 .

他认为这位客户太重要了，不能掉以轻心。

“ ['wɔl] , - - ['nævɪˌgeɪtid] ['kerf(ə)l] [əkrɔst] [ðə; ði] [dɔːr] - [jɑːrd] ,
“ Wal , Col'n'l Leatherbee navigated careful acrost the door - yard ,
“ 沃尔 , - - 导航 小心 横跨 这 门 - 院子 ,

“沃尔，莱瑟比上校小心翼翼地穿过院子，

['liːvɪn]	-	[ə; eɪ]	[treɪl]	[æz; əz]	['krʊkɪd]	[æz; əz]	[ɪft]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	-	[wɪtʃ]	['hiːd]
leavin	**'**	**a**	**trail**	**as**	**crooked**	**as**	**if't**	**had**	**bin**	**made**	**by**	**the**	**serpint**	**which**	**he'd**
离开	-	一个	踪迹	作为	歪	作为	如果不是	有	垃圾桶	制成	经过	这	-	哪个	他会

['menʃ(ə)nd]	,
mentioned	**,**
提及	,

留下的痕迹曲折蜿蜒，仿佛并非他提到的那条蛇所为。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[snoʊ]	[kʌm]	[daʊn]	[æn; ən]	-	['kʌvərd]	[ðə; ði]	[træks]	,
but	**the**	**beautiful**	**snow**	**come**	**down**	**an**	**'**	**covered**	**the**	**tracks**	**,**
但	这	美丽的	雪	来	向下	一个	-	涵盖	这	轨道	,

但美丽的雪落下来，覆盖了铁轨。

['soʊz]	[ðeɪ]	['ʃʊdənt]	[set]	[ðə; ði]	['nebəz]	[tuː; tə]	['tɑːkən]	-	[nekst]	['mɔːrnɪn]	-	.
so's	**they**	**shouldn't**	**set**	**the**	**neighbors**	**to**	**talkin**	**'**	**next**	**mornin**	**'**	**.**
所以也是	他们	不应该	放	这	邻居	到	谈话	-	下一个	早晨	-	.

所以他们不应该让邻居们第二天早上议论纷纷。

[æn; ən]	-	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	last92
An	**'**	**that**	**was**	**the**	**last92**
一个	-	那	曾是	这	last92

那是最后92个

[siːn]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	-	,	[ðæt]	[naɪt]	,	[baɪ]	['eni]	['mɔːrt(ə)l]	[aɪ]	-	[sɛptɪn]	-	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	.
seen	**o**	**'**	**the**	**Col'n'l**	**,**	**that**	**night**	**,**	**by**	**any**	**mortal**	**eye**	**'**	**ceptin**	**'**	**his**	**wife's**	**.**
已见	o	-	这	-	,	那	夜晚	,	经过	任何	凡人	眼睛	-	ceptin	-	他的	妻子的	.

当晚，除了他妻子以外，任何凡人都没有看到上校。

[haʊ'evər]	,	[ðə; ði]	[rest]	[oʊ]	-	[wʌt]	[aɪm]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[tel]	[jiː; ji]	[sets]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[gʊd]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	,
However	**,**	**the**	**rest**	**o**	**'**	**what**	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**tell**	**ye**	**sets**	**on**	**a**	**pritty**	**good**	**foundation**	**,**
然而	,	这	休息	o	-	什么	我是	去	-	到	告诉	是的	套	在	一个	漂亮	好的	基础	,

然而，接下来我要讲的内容都建立在一个相当好的基础之上。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[dɪ'rɛk]	-	[frʌm; frəm]	[ˌem aɪ 'es]	-	-	[hɜːr'self]	,
for	**it**	**comes**	**direc**	**'**	**from**	**Mis**	**'**	**Leatherbee**	**herself**	**,**
为了	它	来	直接	-	从	误	-	-	她自己	,

因为它直接来自莱瑟比小姐本人，

[ʃiː; ʃi]	['hævɪn]	-	[bɪn]	[soʊ]	['tɪk(ə)ld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sʌbsɪkwəns; 'sʌbsɪˌkwens]	[ʌv; əv]	[ɪ'vents]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	['kudnt]
she	**havin**	**'**	**bin**	**so**	**tickled**	**by**	**the**	**subsequence**	**of**	**events**	**that**	**she**	**just**	**couldn't**
她	拥有	-	垃圾桶	所以	挠痒	经过	这	子序列	的	活动	那	她	只是	不能

[kiːp]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[ʃɛt]	,
keep	**her**	**mouth**	**shet**	**,**
保持	她	嘴	母	,

她被接下来发生的事情逗得哈哈大笑，忍不住说了出来。

[æn; ən]	-	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[trɑːtɪn]	-	['oʊvər]	[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['stɔːri]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['nɛks]	-	[best]
an	**'**	**had**	**to**	**go**	**trottin**	**'**	**over**	**to**	**tell**	**the**	**whole**	**story**	**to**	**her**	**nex**	**'**	**best**
一个	-	有	到	去	小跑	-	超过	到	告诉	这	所有的	故事	到	她	下一个	-	最好的

[frend]	.
friend	**.**
朋友	.

然后她不得不小跑过去，把整个故事告诉她下一个最好的朋友。

[baɪ]	[wɪtʃ]	['tʃænlz]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔːrt]	[wʌz; wəz]	['duːli]	[æn; ən]	-	[ə'fɪʃəli]	['prɔməlˌgeɪtid]	.
By	**which**	**channels**	**the**	**report**	**was**	**duly**	**an**	**'**	**officially**	**promulgated**	**.**
经过	哪个	频道	这	报告	曾是	正式地	一个	-	官方	颁布	.

该报告通过哪些渠道正式发布?

" ['æftər] [ræstlɪn] - [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] [oʊ] - [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði][oʊl] - [mæn] ['ʌʃəd]
" After wrastlin ' successful with the latch o ' the door , the ol ' man ushered
" 后 摔跤 - 成功的 和 这 闩锁 o - 这 门 , 这 ol - 男人 引导
[hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
himself into the house .
他自己 进入 这 房子 .

"老人费了好大劲才打开门闩，然后走进了屋子。"

[æn; ən] - [ðen] , ['hævɪn] - [pʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bu:ts] [æn; ən] - [dʌmpt] [hɪz; ɪz][bɪg] [koʊt] , [snoʊ] [æn; ən] -
An ' then , havin ' pulled off his boots an ' dumped his big coat , snow an '
一个 - 然后 , 拥有 - 拉 离开 他的 靴子 一个 - 丢弃 他的 大的 外套 , 雪 一个 -
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

然后，他脱下靴子，扔掉厚外套，连同上面的雪一起，

[daʊn] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
down onto the floor ,
向下 到 这 地面 ,

倒在地板上，

[hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sli:pɪn] - - [ru:m] [æn; ən] - [bɪ'gʌn] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rdʒ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he slipped into the sleepin ' - room an ' begun to diverge himself from the
他 滑倒了 进入 这 睡觉 - - 房间 一个 - 开始 到 分歧 他自己 从 这
[rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - .
rest of his clothin ' .
休息 的 他的 - - .

他溜进卧室，开始脱掉身上其他的衣服。

['ɛvri˛θɪŋ] - [went] ['fʌst] - [reɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Everythin ' went fust - rate for a while ,
一切 - 去 fust - 速度 为了 一个 尽管 ,

一切都陷入了低迷状态，持续了一段时间。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪspər] ['kʌmɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [fɔ:r] - ['poʊstɪd] - [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
not a whisper comin ' from the big four - posted bedstid to disturb his nerves .
不是 一个 耳语 即将到来 - 从 这 大的 四 - 发布 - 到 打扰 他的 神经 .

那张四柱大床架上静悄悄的，没有一丝声响打扰他的神经。

[bʌt; bət][ˌem aɪ 'es] - - [wʌz; wəz][dʒʌst] ['leɪɪn] - [loʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæskt] - .
But Mis ' Leatherbee was just layin ' low , like a masked batt'ry .
但 误 - - 曾是 只是 躺着 - 低的 , 喜欢 一个 戴面具 - .

但米斯·莱瑟比却像个蒙面炮兵一样，低调行事。

[æn; ən] - [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] ['ɑ:ntə][hɪm; ɪm] .
An ' all of a sudden she opened onto him .
一个 - 全部 的 一个 突然 她 打开 到 他 .

突然间，她向他敞开了心扉。

" [maɪ] [gɔ:] - [ri:] !
" My gor - ri !
" 我的 戈尔 - ri !

"我的 gor-ri!

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ]['sɑ:lɪd] [ʃɑ:t] , [æn; ən] - [ðen] [tʃeɪndʒd] [ɔ:f]['ɑ:ntə] [pər'kʌʃ(ə)n] [ʃel] ,
She begun with solid shot , an ' then changed off onto percussion shell ,
她 开始 和 坚硬的 射击 , 一个 - 然后 已更改 离开 到 打击乐器 壳 ,

她先是射击实心弹，然后改用打击弹。

[æn; ən] - - ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] - ['sɜ:vɪn] - [aʊt] ['kænɪstər] .
an ' fin'lly started a - servin ' out canister .
一个 - - 开始 一个 - 服务 - 出去 罐 .

终于开始分发罐装饮料了。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['dɔɪɪn] - lively93

The	tempest	outside	had	bin	doin	'	tol'able	lively93
这	暴风雨	外部	有	垃圾桶	做	-	可以容忍的	lively93

外面的暴风雨一直很猛烈93

[wɜːrk] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [-] ;

work	up	to	this	p'int	;
工作	向上	到	这	品脱	;

努力达到这个点数；

[bʌt; bət] [wen] [ˌem aɪ 'es] - - [gɑːt] ['ferli] [het] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [wɪnd] [gɪv] [ə; eɪ]

but	when	Mis	'	Leatherbee	got	fairly	het	up	to	the	occasion	the	wind	give	a
但	什么时候	误	-	-	得到	相当	他的	向上	到	这	场合	这	风	给	一个

[læst] - - [haʊl] ,

last	despairin	'	howl	,
最后的	-	-	嗥	,

但当米斯·莱瑟比（Mis' Leatherbee）对这场景相当兴奋时，风发出了一声绝望的最后一声呼啸。

[æn; ən] - [went] [s'wɪtʃɪn] - [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [æn; ən] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɛks] - ['taʊnʃɪp] ,

an	'	went	switchin	'	down	the	valley	an	'	into	the	nex	'	township	,
一个	-	去	切换	-	向下	这	谷	一个	-	进入	这	下一个	-	乡	,

然后沿着山谷一路向下，进入了下一个镇区。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [oʊnd] [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [-] ['rʌnɪn] - [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌmpəs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

like	it	owned	up	that	it	wa'n't	runnin	'	no	opposition	to	the	rumpus	she	was
喜欢	它	拥有	向上	那	它	想	跑步	-	不	反对	到	这	喧闹	她	曾是

[ə; eɪ] - ['reɪz(ə)n] . -

a	-	raisin	.	'
一个	-	葡萄干	.	-

就好像它承认自己不会反对她引起的骚乱一样。

“ [ðə; ði][oʊl] - - , [hiː; hi][wɜːr; wər] [tʊk] [kəm'pliːtli] [baɪ] - , ['biːn] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

“	The	ol	'	Col'n'l	,	he	were	took	completely	by	su'prise	,	bein	'	,	as	it	were	,
“	这	ol	-	-	,	他	是	采取	完全地	经过	-	,	是	-	,	作为	它	是	,

[ɔfn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

off'n	his	guard	.
奥夫	他的	警卫	.

“老上校完全被吓了一跳，仿佛放松了警惕。”

['hiːd] [bɪn] [ɪk'spɛktɪn] - [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː][oʊ] - [sʌm; səm][sɔːrt] ,

He'd	bin	expectin	'	a	to	-	do	o	'	some	sort	,
他会	垃圾桶	期待	-	一个	到	-	做	o	-	一些	种类	,

他一直期待着发生点什么事，

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪkɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [went] [kliːn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l]

but	the	rakin	'	he	was	a	-	gettin	'	went	clean	beyond	his	most	cheerful
但	这	拉金	-	他	曾是	一个	-	获得	-	去	干净的	超过	他的	最多	快乐

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .

calculations	.
计算	.

但他获得的收益远远超出了他最乐观的预期。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [æn; ən] - [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [plʌm] [dʌm] - ['faʊndəd] .

For	a	minute	he	stood	stock	an	'	still	in	his	tracks	,	plumb	dumb	-	foundered	.
为了	一个	分钟	他	站立	库存	一个	-	仍然	在	他的	轨道	,	垂直	哑的	-	沉没	.

他愣在原地，一动不动，愣得说不出话来。

[æn; ən] - [ðen] [hɪz; ɪz] [niːz] [gɑːt] ['wɑːbli] , [æn; ən] - [hiː; hi][sɔːt] [daʊn] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

An	'	then	his	knees	got	wobbly	,	an	'	he	sot	down	suddin	on	the	floor	,
一个	-	然后	他的	膝盖	得到	摇摇晃晃	,	一个	-	他	酒	向下	-	在	这	地面	,

然后他的膝盖开始发软，突然一屁股坐在了地板上。

[fɔːr; fər][tuː; tə]['kɑːlɛk] - [hɪz; ɪz][ɪ'deɪz] .

for	to	collec	'	his	idees	.
为了	到	收藏	-	他的	想法	.

为了收集他的想法。

" [soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dʒʌg] - ['hændəld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — ['miːnɪn] - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['tɑːkən] -

"	So	far	it	had	bin	a	jug	-	handled	discussion	—	meanin	'	that	all	the	talkin	'
"	所以	远的	它	有	垃圾桶	一个	水壶	-	处理	讨论	—	含义	-	那	全部	这	谈话	-

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

had	bin	on	one	side	.
有	垃圾桶	在	一	边	.

"到目前为止，这还是一场单方面的讨论——也就是说，所有的讨论都只集中在一方身上。"

[æn; ən] - [æz; əz][ðə; ði][oʊl] - [mæn][sɔːt] [θər] - [ə; eɪ] - - - [fɔːr; fər] [θɔːts] , [hiː; hi] [kʌm] [əkrɔst]

An	'	as	the	ol	'	man	sot	ther	'	a	-	rummagin	'	for	thoughts	,	he	come	acrost
一个	-	作为	这	ol	-	男人	酒	那里	-	一个	-	-	-	为了	想法	,	他	来	横跨

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,

his	original	plan	,
他的	原来的	计划	,

当老人坐在那里苦思冥想时，他想起了自己最初的计划。

['leɪɪn] - [tʌkt] [ə'weɪ] [seɪf] [æn; ən] - [saʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

layin	'	tucked	away	safe	an	'	sound	under	the	roof	of	his	head	,
躺着	-	塞进去	离开	安全的	一个	-	声音	在下面	这	屋顶	的	他的	头	,

安然无恙地躺在他头顶的屋檐下，

[æn; ən] - [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [-] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - , [noʊ] ['mætər] [wʌt]

an	'	recollected	that	he	wa'n't	a	-	goin	'	to	say	nothin	'	,	no	matter	what
一个	-	回忆	那	他	想	一个	-	去	-	到	说	什么也没有	-	,	不	事情	什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他回想起自己无论如何都不会说任何话。

" [bʌt; bət] , - [stɪd][ʌv; əv] - - , [ðə; ði] ['rɔːrɪn] - ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][ə'bjuːs] [kep] - [grəu in] - [strɔːŋgər] ,

"	But	,	'	stid	of	abatin	'	,	the	roarin	'	whirlwind	of	abuse	kep	'	growin	'	stronger	,
"	但	,	-	stid	的	-	-	,	这	咆哮	-	旋风	的	虐待	保持	-	成长中	-	更强	,

但是，尽管辱骂之风愈演愈烈，却丝毫没有减弱的迹象。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [kaɪnd][oʊ] - [lɔːst] [saɪt] " — -

an	'	the	Col'n'l	kind	o	'	lost	sight	"	—	94
一个	-	这	-	种类	o	-	丢失的	视线	"	—	-

上校有点迷失了方向"——94

" [es] - [ˌes 'tiː] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	S	-	st	!	"	broke	in	the	adjutant	,	raising	his	hand	,	and	leaning	forward	.
"	S	-	英石	!	"	打破	在	这	副官	,	提高	他的	手	,	和	倾斜	向前	.

"S-st！"副官打断道，举起手，身体前倾。

" [hɪr] ['eniθɪŋ] ? "

"	Hear	anything	?	"
"	听到	任何事物	?	"

"听到什么了吗？"

" [jes] ; ['seɪbərz][ə; eɪ] - - - , " ['ænsər] [sæm] ['prɑːmptli] ,

"	Yes	;	sabres	a	-	clinkin	'	,	"	answered	Sam	promptly	,
"	是的	;	军刀	一个	-	-	-	,	"	回答	山姆	及时	,

"没错，刀剑相向，"萨姆立即回答道。

['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

cocking	his	head	to	one	side	and	peering	out	into	the	gloom	.
上膛	他的	头	到	一	边	和	窥视	出去	进入	这	愁云	.

他歪着头，向昏暗处望去。

“ [jiː; ji] [kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðæt] [saʊnd] ; [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,
“ Ye can't fool me on that sound ; I've heard it too often ,
” 叶 不能 傻子 我 在 那 声音 ; 我已经 听到 它 也 经常 ,

“你别想用那种声音骗我；我已经听过太多次了。”

['fɑːrðər] [saʊθ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [biː; bi] [naʊ] .
farther south than we be now .
更远 南 比 我们 是 现在 .

比我们现在所在的地方更靠南。

[ges] ['laɪkli] [its] [ðə; ði] ['proʊvoʊz] .
Guess likely it's the provo's .
猜测 可能 它是 这 普罗沃的 .

估计是普罗沃的。

” [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tent] - [flai] ,
” The lieutenant - colonel stepped out from beneath the tent - fly ,
” 这 中尉 - 上校 步 出去 从 下面 这 帐篷 - 飞 ,

“中校从帐篷顶篷下走了出来，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwɑːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and went to meet a little squad which was making its way up from the
和 去 到 见面 一个 小的 队 哪个 曾是 制作 它是 方式 向上 从 这
[left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .
left of the line .
左边 的 这 线 .

然后去和一支正从防线左侧向上推进的小队会合。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['paːrli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [gruːp]
After a moment's parley he returned to the tent , and the shadowy group
后 一个 瞬间 谈判 他 返回 到 这 帐篷 , 和 这 阴暗的 团体
[muːvd] [ɑːn] ,
moved on ,
已搬 在 ,

短暂商议后，他回到了帐篷，那群黑影继续前行。

[ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪbərz] ['saʊndɪŋ] [mɔːr] ['feɪntli] [æz; əz] [ðə; ði] ['truːpəz] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
the clank of the sabres sounding more faintly as the troopers vanished into the
这 铮铮 的 这 军刀 听起来 更多的 淡淡的 作为 这 骑警 消失了 进入 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

随着士兵们消失在黑暗中，军刀的叮当声也越来越微弱。

“ [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊvoʊst] - [gɑːrd] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [træmp] [faʊnd] [ə'sliːp] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ Two of the provost - guard , running in a tramp found asleep back of the
“ 二 的 这 教务长 - 警卫 , 跑步 在 一个 流浪汉 成立 睡着了 后退 的 这
['kæv(ə)lri] ['steiblz] ,
cavalry stables ,
骑兵 马厩 ,

“两名宪兵卫队队员，在骑兵马厩后面被发现睡着了，

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
” he explained , as he seated himself .
” 他 解释 , 作为 他 坐着 他自己 .

他一边坐下一边解释道。

“ [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɪkʃ(ə)n] , [sæm] . ”
“ Proceed with your fiction , Sam . ”
“ 继续 和 你的 小说 , 山姆 . ”

“继续你的小说创作吧，萨姆。”

“ [kwɪr] , [haʊ] [ðem; ðəm] [træmps] ['ɔːlweɪz] [hæŋ] - [raʊnd] [ˌvɑːlən'tɪr] [kæmps] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed]
“ Queer , how them tramps always hang ' round volunteer camps , aint it ? ” said
“ 酷儿 , 如何 他们 流浪汉 总是 悬挂 - 圆形的 志愿者 营地 , 不是 它 ? ” 说
[sæm] .
Sam .
山姆 .

“真奇怪，那些流浪汉总是在志愿者营地附近闲逛，是不是？”萨姆说道。

“ [θər] - [eɪnt] ['nɑːθɪn] - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] - [ɪm] , - [sɛptɪn] - [ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənz]
“ Ther ' aint nothin ' in it for ' em , ' ceptin ' the guard - house if they happens
“ 那里 - 不是 什么也没有 - 在 它 为了 - 呃 , - ceptin - 这 警卫 - 房子 如果 他们 发生
[tuː; tə] [gɪt] ['kɑːlərd] .
to git collared .
到 git 项圈 .

“他们除了被抓到进警卫室之外，什么好处都没有。”

[æn; ən] - ['jɪt] [ðeɪ] [tɜːrn] [ʌp] [rɛglɚ] , [jɪr] [ɪn] [æn; ən] - [jɪr] [aʊt] .
An ' yit they turn up reg'lar , year in an ' year out .
一个 - yit 他们 转动 向上 reg'lar , 年 在 一个 - 年 出去 .

而且他们年复一年地定期出现。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðeə(r)] [sent] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [gɪv] ['præktɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['proʊvoʊz] .
Must be they're sent providentially for to give practice to the provo's .
必须 是 它们是 发送 天意眷顾 为了 到 给 实践 到 这 普罗沃的 .

一定是天意安排他们来给临时兵提供实战机会。

[lə] - me95
Le ' me95
乐 - me95

Le' me95

[siː] ; [wer] [wʌz; wəz] [aɪ] ?
see ; where was I ?
看 ; 在哪里 曾是 我 ?

瞧，我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , [jes] ; [jiː; ji] [left] [wiː; wi] [tuː] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [hɪr] ,
O , yes ; ye left we two a - settin ' here ,
哦 , 是的 ; 是的 左边 我们 二 一个 - 塞廷 - 这里 ,

哦，是的；你们把我们俩一个人留在这儿了。

[æn; ən] - [oʊl] - - - [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
an ' ol ' Col'n'l Leatherbee a - settin ' on the floor of his bedroom ,
一个 - ol - - - 一个 - 塞廷 - 在 这 地面 的 他的 卧室 ,

老莱瑟比上校坐在他卧室的地板上，

[weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [roʊl] [baɪ] .
waitin ' for the clouds to roll by .
等待 - 为了 这 云 到 卷 经过 .

等待云层散去。

['wɔl] , [aɪl] [proʊ'siːd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɪkʃ(ə)n] ; [wʌt] [aɪm] ['gɪv(ə)n] - [jiː; ji] [ɪz] ['sɑːləm] [æn; ən] -
Wal , I'll proceed , but not with no fiction ; what I'm given ' ye is solemn an '
沃尔 , 患病的 继续 , 但 不是 和 不 小说 ; 什么 我是 给定 - 是的 是 庄严 一个 -
['seɪkrɪd] [fæks] .
sacred fac's .
神圣 FAC的 .

沃尔，我会继续，但不会完全虚构；我所得到的是庄严而神圣的事实。

“ [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] , - [stɪd][oʊ] - ['rɔlin] - [baɪ] , [kep] - [grəu in] - ['hevɪərðən'er]
“ The clouds in the Leatherbee mansion , ' stid o ' rollin ' by , kep ' growin ' heavier
“ 这 云 在 这 - 大厦 , - stid o - 滚动 - 经过 , 保持 - 成长中 - 较重
[æn; ən] - [blækər] ,
an ' blacker ,
一个 - 更黑 ,

“莱瑟比宅邸里的云朵，不再翻滚，反而越来越厚重、越来越黑，

[æn; ən] - [ˌem aɪ 'es] - - [stɑːk] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [noʊ] [saɪnz] [oʊ] - ['rʌnɪn] -
an ' Mis ' Leatherbee's stock of ammunition didn't show no signs o ' runnin '
一个 - 误 - - 库存 的 弹药 没有 展示 不 标志 o - 跑步 -
[loʊ] .
low .
低的 .

莱瑟比小姐的弹药储备丝毫没有短缺的迹象。

[soʊ] - [ðə; ði][oʊl] - - ['dændər] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [æn; ən] -
So fin'lly the ol ' Col'n'l's dander begun to come up , an '
所以 - 这 ol - - 皮屑 开始 到 来 向上 , 一个 -

所以，老上校终于开始生气了，而且

- [fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
' fore he knew it ,
- 前 他 知道 它 ,

不知不觉中，

['hiːd] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['sʌfər] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] - - ['saɪləns] . “
he'd forgot that he were goin ' to suffer all things in uncomplainin ' silence . “
他会 忘了 那 他 是 去 - 到 遭受 全部 事物 在 - - 沉默 . “

他忘了自己要默默忍受一切，毫无怨言。

- [ˌem aɪ 'es] - - , - [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] [dɪr] - , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪntri] [snoʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]
' Mis ' Leatherbee , ' says he , ' my dear mad'm , like the wintry snow , we are
- 误 - - , - 说道 他 , - 我的 亲爱的 - , 喜欢 这 冬季 雪 , 我们 是
['drɪftɪn] - — [hɪk] ! — ['drɪftɪn] - [ə'pɑːrt] .
driftin ' — hic ! — driftin ' apart .
漂流 - — 嗝 ! — 漂流 - 除 .

“莱瑟比小姐，”他说，“我亲爱的夫人，就像冬雪一样，我们正在——嗝！——渐行渐远。”

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][wɪə(r)] [æz; əz][fɑːr] - [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] .
At the present moment we're as far apart's the two ends of a stick .
在 这 展示 片刻 是 作为 远的 - 这 二 结束 的 一个 戳 .

目前我们之间的距离就像一根棍子的两端一样遥远。

[wɪtʃ] [miːnz] ['biːn] - - [æz; əz] - [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['hjuːmən] ['ɪntɛlɛk] - [kæn; kən] [kən'siːv] .
Which means bein ' sep'rated as widely's the feeble human intellec ' can conceive .
哪个 方法 是 - - 作为 - 这 微弱 人类 智能 - 能 构想 .

这意味着要被尽可能地分开，这是人类有限的智力所能想象的。

- [naʊ] ,
' Now ,
- 现在 ,

'现在，

['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][ɪ'lev(ə)n] [ɪ'deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪntʃ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][oʊl] - [mæn] [-]
anybody with eleven idees to the inch might have seen that the ol ' man wa'n't
任何人 和 十一 想法 到 这 英寸 可能 有 已见 那 这 ol - 男人 想
[ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pæs] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] ;
in no condition to pass remarks with his good lady ;
在 不 状况 到 经过 评论 和 他的 好的 女士 ;

任何一个稍有头脑的人都会看出，这位老人根本没心情和他的夫人说话；

[bʌt; bət] , ['wʌnsɪt]['hævɪn] - [gɑːt] [fer] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi] ['prəugrest] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ,

but	,	oncet	havin	'	got	fair	started	,	he	progressed	right	along	,
但	,	曾经	拥有	-	得到	公平的	开始	,	他	进展	正确的	沿着	,

但是，一旦有了好的开始，他就一路高歌猛进。

[rɪ'gɑːrdləs] [oʊ] - [ðə; ði]['fæk] - [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][vaɪɑːlətən] - [ðə; ði] [ə'griːmənt] ['hiːd] [meɪd] [wɪð; wɪθ]

regardless	o	'	the	fac	'	that	he	were	violatin	'	the	agreement	he'd	made	with
不管	o	-	这	脸	-	那	他	是	违反	-	这	协议	他会	制成	和

[hɪm'self] ['priːviəs] . - “ -

himself	previous	.	96	“	'
他自己	以前的	.	-	“	-

尽管他违反了自己之前与自己达成的协议。96“'

- [tɪz] [best] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvjuː] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	Tis	best	that	we	should	end	this	painful	interview	,	'	he	says	,
-	的	最好的	那	我们	应该	结尾	这	痛苦	面试	,	-	他	说道	,

“我们最好结束这场令人痛苦的采访，”他说。

[ə; eɪ] - ['klaɪmɪn] - [ʌp]['ɑːntə][hɪz; ɪz] ['mjuːtənəs] [legz] .

a	-	climbin	'	up	onto	his	mutinous	legs	.
一个	-	攀岩	-	向上	到	他的	叛逆的	腿	.

他爬上了他那叛逆的双腿。

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

[θər] - [eɪnt][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] , [æn; ən] - [ðæt] [ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] — [hɪk] ! — ['ɔːf(ə)l] ['gæʃli] [wʌn] !

ther	'	aint	but	one	way	,	an	'	that	a	awful	—	hic	!	—	awful	gashly	one	!
那里	-	不是	但	一	方式	,	一个	-	那	一个	可怕	—	嗝	!	—	可怕	刺痛的	一	!

只有一条路，而且是一条可怕的——嗝！——极其可怕的路！

[bʌt; bət] [jiːv] [droʊv] [ˌem 'iː] [tʊt] .

But	ye've	drove	me	to't	.
但	你们已经	驾驶	我	不	.

但你们逼我这么做了。

[aɪ] - [bɪd][jiː; ji] [ˌfer'wel] , [ˌem aɪ 'es] - - .

I	ther'fore	bid	ye	farewell	,	Mis	'	Leatherbee	.
我	-	出价	是的	告别	,	误	-	-	.

因此，我向你告别，莱瑟比小姐。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [trʌst] [ðæt] [jʊr; jər] [fjuː] [rɪ'meɪnɪn] - ['jɪrz] [meɪ] [biː; bi] [tʃɪrd] [baɪ][noʊ] [rɪ'mɔːrs] .

I	also	trust	that	your	few	remainin	'	years	may	be	cheered	by	no	remorse	.
我	还	相信	那	你的	很少	剩余	-	年	可能	是	欢呼	经过	不	悔恨	.

我也相信，你余下的几年时光里不会有丝毫悔恨。

[jʊr; jər] ['veri] [rɪ'spektfl] [æn; ən] - [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] , ['neɪθn] - , - - -

Your	very	respectful	an	'	obedient	servant	,	Nathan	Leatherbee	,	Col'n'l	commandin	'
你的	非常	尊重	一个	-	听话	仆人	,	内森	-	,	-	-	-

[tenθ] - - .

Tenth	Reg'ment	Milishy	.
第十	-	-	.

您最尊敬和最顺从的仆人，内森·莱瑟比上校，第十米利什团指挥官。

- [ðɪs] [meɪ] [saʊnd] - , [bʌt; bət] [its] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] [wʌt] [ðə; ði][oʊl] - [mæn] [sed] .

'	This	may	sound	ridic'lous	,	but	it's	word	for	word	what	the	ol	'	man	said	.
-	这	可能	声音	-	,	但	它是	单词	为了	单词	什么	这	ol	-	男人	说	.

“这听起来可能很荒谬，但这确实是老人说的一字一句。”

['ɑːnɪst] !
Honest !
诚实的 !

诚实的!

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] - [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] - - ['hiːd] [bɪn] ['gɪtɪn] - [ðæt] [hiː; hi] ['truːli]
His brain was so shooken - up by the razzlin ' he'd bin gittin ' that he truly
他的 脑 曾是 所以 震惊 - 向上 经过 这 - - 他会 垃圾桶 吉廷 - 那 他 真的
['kudnt] [tel] ['weðər] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['mækɪn] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɔːr] ['raɪtɪn] - [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]
couldn't tell whether he were makin ' of a speech or writin ' of an official
不能 告诉 无论 他 是 制造 - 的 一个 演讲 或者 写作 - 的 一个 官方的
['letər] .
letter .
信 .

他被刚才的喧嚣弄得大脑一片混乱，以至于分不清自己是在发表演讲还是在写正式信函。

“ ['wɔl] , ['biːn] - [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɜːrm] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [zɪg] - ['zægd] [hɪm'self] [aʊt]
“ Wal , bein ' more or less firm established on his feet , he zig - zagged himself out
“ 沃尔 , 是 - 更多的 或者较少的 公司 已确立的 在 他的 脚 , 他 之字形 - 锯齿状 他自己 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
into the kitchen ,
进入 这 厨房 ,

“沃尔站稳脚跟后，拐弯抹角地走进了厨房。”

[hɪz; ɪz] [haʊs] [fɑːlɜːɪn] - [ðə; ði] [plæn] [oʊ] - [moʊst] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [oʊ] - [ðæt] [taɪm] ,
his house follerin ' the plan o ' most country houses o ' that time ,
他的 房子 卵泡素 - 这 计划 o - 最多 国家 房屋 o - 那 时间 ,

他的房子按照当时大多数乡村住宅的布局建造。

[æn; ən] - ['hævɪn] - [ə; eɪ] - - [bɪg] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - [ruːmz; rʊmz] ['oʊpənɪn] - [aʊt]
an ' havin ' a thunderin ' big kitchen , with a lot o ' rooms openin ' out
一个 - 拥有 - 一个 - - 大的 厨房 , 和 一个 很多 o - 房间 开 - 出去
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

而且还有一个超大的厨房，厨房外面连着很多房间。

[hɪr] [hiː; hi] [sæ'ʃeid] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [æn; ən] - [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [slæʃɪn] - [bɪg] ['kɑːrvɪn] -
Here he sashayed over to the cupb'd , an ' took out a slashin ' big carvin '
这里 他 摇曳生姿 超过 到 这 - , 一个 - 采取 出去 一个 斜杠 - 大的 卡文 -
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

他摇曳生姿地走到杯子旁，掏出一把锋利的大号雕刻刀。

[æn; ən] - [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wet] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːl] [wɪtʃ] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
an ' begun to whet it up on the steel which went with it ,
一个 - 开始 到 磨刀 它 向上 在 这 钢 哪个 去 和 它 ,

然后开始用配套的钢片磨它。

['mækɪn] - [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [heɪ] - ['meɪkər] ['pʌtɪn] - [æn; ən] [edʒ] ['ɑːntə] [hɪz; ɪz] [saɪð] .
makin ' more noise than a hay - maker puttin ' an edge onto his scythe .
制造 - 更多的 噪音 比 一个 干草 - 制造商 普丁 - 一个 边缘 到 他的 镰 .

比挥舞镰刀的打手磨刀还要吵闹。

[ˌem aɪ 'es] - - [hæd; həd] [stɑːpt] ['tɑːkən] - , -
Mis ' Leatherbee had stopped talkin ' , an'97
误 - - 有 停止 谈话 - , -

莱瑟比小姐不再说话了，97

- [twʌz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] - .

'	twas	plain	to	be	seen	that	she	were	a	-	listenin	'	to	the	proceedin's	.
-	那是	清楚的	到	是	已见	那	她	是	一个	-	听着	-	到	这	-	.

很明显，她正在听庭审过程。

" [ðə; ði][oʊl] - - [fɪkst] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] ,

"	The	ol	'	Col'n'l	fixed	the	knife	to	suit	him	,
"	这	ol	-	-	固定的	这	刀	到	套装	他	,

"老上校把刀子调整到适合自己的状态，

[æn; ən] - [ðen] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][æn; ən] - [fetʃt] [aʊt][ə; eɪ][hæm] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə]

an	'	then	slipped	into	the	closet	an	'	fetched	out	a	ham	which	happened	to
一个	-	然后	滑倒了	进入	这	壁橱	一个	-	已获取	出去	一个	火腿	哪个	发生	到

[biː; bi][ðer; ðər] ,

be	there	,
是	那里	,

然后溜进壁橱，拿出一块碰巧放在那里的火腿。

['sɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kerf(ə)l] - [laɪk]['ɑːntə][ðə; ði] ['teɪbl] .

settin	'	it	down	careful	-	like	onto	the	table	.
塞廷	-	它	向下	小心	-	喜欢	到	这	桌子	.

小心翼翼地把它放在桌子上。

- [ˌem aɪ 'es] - - , [duː][jiː; ji] [rɪ'lent] ?

'	Mis	'	Leatherbee	,	do	ye	relent	?
-	误	-	-	,	做	是的	屈服	?

莱瑟比小姐，您心软了吗?

- [sez] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] .

'	says	he	in	a	solemn	tone	.
-	说道	他	在	一个	庄严	语气	.

"他用严肃的语气说道。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .

If	she	did	,	she	didn't	say	so	.
如果	她	做过	,	她	没有	说	所以	.

如果她真的有这方面的想法，她也没有说出来。

- [θɜːrz] [jet] [taɪm] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sez] [hiː; hi] , - - [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

'	Ther's	yet	time	,	ma'am	,	'	says	he	,	pausin	'	for	a	reply	.
-	那里	然而	时间	,	女士	,	-	说道	他	,	-	-	为了	一个	回复	.

"还有时间，夫人，"他停顿了一下，等待您的答复。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['truːli] - - .

Not	a	word	come	from	the	bedroom	;	the	silence	was	truly	appallin	'	.
不是	一个	单词	来	从	这	卧室	;	这	沉默	曾是	真的	-	-	.

卧室里一片寂静，没有一丝声响，这寂静真是令人毛骨悚然。

- [wʌns] [mɔːr] , [ðen] , - [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['tʃoʊkɪn] - [vɔɪs] , - [æn; ən] - [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

'	Once	more	,	then	,	'	says	he	,	in	a	chokin	'	voice	,	'	an	'	for	the	last	time	,
-	一次	更多的	,	然后	,	-	说道	他	,	在	一个	乔金	-	嗓音	,	-	一个	-	为了	这	最后的	时间	,

[ˌfer'wel] !

farewell	!
告别	!

"那么，再一次，"他哽咽着说，"最后一次，再见！"

- [æn; ən] - , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [plʌŋkt] [ðə; ði]['kɑːrvɪn] - [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði][hæm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	An	'	,	with	that	,	he	plunked	the	carvin	'	knife	into	the	ham	,	with	a
-	一个	-	,	和	那	,	他	猛击	这	卡文	-	刀	进入	这	火腿	,	和	一个

- - [tʃʌg] ,

sick'nin	'	chug	,
-	-	突突	,

"嗯，"说完，他把切肉刀插进火腿里，发出了一声令人作呕的咕噜声。

[gɪv] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [groʊn] , [æn; ən] - [flɔpt] [daʊn] ['hevi] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .
give a fearful groan , an ' flopped down heavy onto the floor .
给 一个 可怕 呻吟 , 一个 - 失败 向下 重的 到 这 地面 .

他发出一声恐惧的呻吟，然后重重地摔倒在地。

“ [naʊ] , - [twʌz] [goʊl] - [dʌm] [koʊld] [aʊt] [θər] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [æn; ən] - , [æz; əz][aɪ][toʊld][jiː; ji] ,
“ Now , ' twas gol - dum cold out ther ' in the kitchin , an ' , as I told ye ,
“ 现在 , - 那是 戈尔 - 笨蛋 寒冷的 出去 那里 - 在 这 厨房 , 一个 - , 作为 我 讲述 是的 ,

“当时厨房里冷得要命，而且，正如我告诉你们的那样，

[ðə; ði] - [hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - [bɪ'fɔːr] ['biːn] - [droʊv] [tuː; tə]
the Col'n'l had dispensed with most of his clothin ' before bein ' drove to
这 - 有 分发 和 最多 的 他的 - - 前 是 - 驾驶 到
[ðə; ði] [kəmɪtɪn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [diːd] .
the committin ' of his rash deed .
这 承诺 - 的 他的 皮疹 契据 .

上校在被迫实施鲁莽行为之前，已经脱掉了大部分衣服。

['kɑːnsɪkwentli] , ['æftər] ['leɪɪn] - [θər] - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
Consequently , after layin ' ther ' in the dark for a minute , he begun to
最后 , 后 躺着 - 那里 - 在 这 黑暗的 为了 一个 分钟 , 他 开始 到
[hæv; həv] [tʃɪlz] ,
have chills ,
有 寒意 ,

因此，他在黑暗中躺了一会儿后，开始感到发冷。

[æn; ən] - , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [frʌm; frəm] - - , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [groʊn] [sʌm; səm]
an ' , to keep his teeth from chatterin ' , he had to groan some
一个 - , 到 保持 他的 牙齿 从 - - , 他 有 到 呻吟 一些
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

为了不让牙齿打颤，他只好又呻吟了一声。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .
which he done this time in good earnest .
哪个 他 完毕 这 时间 在 好的 认真 .

而这一次，他是真心实意地去做了。

[bʌt; bət][ˌem aɪ 'es] - - [steɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [bed] . -
But Mis ' Leatherbee staid comfortable in bed . 98
但 误 - - 稳重 舒服的 在 床 . -

但米斯·莱瑟比却舒舒服服地躺在床上。98

“ ['wɔl] ,
“ Wal ,
“ 沃尔 ,

“沃尔，

- - - [gɪv] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][oʊ] - [groʊn] [æn; ən] - [gæsp][æn; ən] - ['gʌgl] [ðæt]
fin'lly Col'n'l Leatherbee give a combination o ' groan an ' gasp an ' guggle that
- - - 给 一个 组合 o - 呻吟 一个 - 喘气 一个 - 咕噜 那
[fer] ['rætld] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [ʃelvz] .
fair rattled the dishes on the closet shelves .
公平的 摇晃 这 菜肴 在 这 壁橱 货架 .

最后，莱瑟比上校发出了一声呻吟、喘息和咕哝，这声音响彻了壁橱架子上的碗碟。

[æn; ən] - [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [spiːks] [ʌp] , [æn; ən] - [sez] , [sez] [ʃiː; ʃi] , - [eɪnt] [jiː; ji] [ded] [jet] , ['mɪstər]
An ' then his wife speaks up , an ' says , says she , ' Aint ye dead yet , Mister
一个 - 然后 他的 妻子 说话 向上 , 一个 - 说道 , 说道 她 , - 不是 是的 死的 然而 , 先生
- ?
Leatherbee ?
- ?

然后他的妻子开口说道："莱瑟比先生，你还没死吗？"

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] , ['truːθfl] , - [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] ['tɔːmentid] [naɪ] [tuː; tə] ['biːn] - ! - —
' To which he answered , truthful , ' No ; but I'm tormented nigh to bein ' ! ' —
- 到 哪个 他 回答 , 真实 , - 不 ; 但 我是 饱受折磨 夜 到 是 - ! - —
- ['hɜːri] [ʌp] [æn; ən] - [daɪ] ,
' Hurry up an ' die ,
- 匆忙 向上 一个 - 死 ,

他如实回答道："不，但我痛苦得几乎要死了！"——"快去死吧！"

[ðen] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['gɪtɪn] - [tuː; tə] [sliːp] .
then , ' says she , ' I want to be gittin ' to sleep .
然后 , - 说道 她 , - 我 想 到 是 吉廷 - 到 睡觉 .

"然后，"她说，"我想睡觉了。"

- [æn; ən] - [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɜːrnɪn] - ['oʊvər][ɪn][bed] , [æn; ən] - - - [daʊn] [hɜːr; hər] ['pɪlər] .
' An ' he heard her turnin ' over in bed , an ' smoothin ' down her piller .
- 一个 - 他 听到 她 转弯 - 超过 在 床 , 一个 - - - 向下 她 柱子 .

他听到她在床上翻身，抚平了她的腿。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] [ðæt] [dʌn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlɪn] - ['bɪznəs] .
" That was the last straw that done the giant - killin ' business .
" 那 曾是 这 最后的 稻草 那 完毕 这 巨大的 - 杀戮 - 商业 .

"那是压垮骆驼的最后一根稻草，它最终完成了巨人杀手的壮举。"

[ðə; ði][oʊl] - [mæn]['rɪz] [ʌp] [sloʊ] , ['liːvɪn] - [ðə; ði] ['məːdəd] [hæm] ['leɪɪn] - [ɪn][ɪts] [gɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The ol ' man riz up slow , leavin ' the murdered ham layin ' in its gore on the table ,
这 ol - 男人 里兹 向上 慢的 , 离开 - 这 被谋杀 火腿 躺着 - 在 它是 血块 在 这 桌子 ,

老人缓缓起身，留下血淋淋的火腿躺在桌子上。

[æn; ən] - [sniːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [æn; ən] - [krɔːld] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [kwɪlts] ,
an ' sneaked back into the bedroom , an ' crawled in under the quilts ,
一个 - 偷偷摸摸 后退 进入 这 卧室 , 一个 - 爬行 在 在下面 这 被子 ,

然后偷偷溜回卧室，钻进被窝里。

['fiːlɪn] - - [ə; eɪ] [sɛnts] [wɜːrθ] [oʊ] - [soʊp] - [ə; eɪ] ['wiːks] [hɑːrd] ['wɑːʃɪn] - .
feelin ' smaller'n a cent's worth o ' soap a'ter a week's hard washin ' .
感觉 - - 一个 分 值得 o - 肥皂 - 一个 本周 难的 洗涤 - .

辛苦洗了一周衣服后，感觉自己比一分钱的肥皂还小。

[æn; ən] - , [fɔːr; fər]['wʌnsɪt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ˌem aɪ 'es] - - [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld]
An ' , for oncet in her life , Mis ' Leatherbee had sense enough to hold
- , 为了 曾经 在 她 生活 , 误 - - 有 感觉 足够的 到 抓住
[hɜːr; hər] - - [tʌŋ] ,
her raspin ' tongue ,
她 - - 舌头 ,

而这一次，莱瑟比小姐竟然明智地闭上了她那张尖酸刻薄的嘴。

[æn; ən] - [let] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [piːs] . "
an ' let her husband go to sleep in peace . "
一个 - 让 她 丈夫 去 到 睡觉 在 和平 . "

让她丈夫安心入睡吧。

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [rɪ'liːf] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l] ,
" Here comes the relief , " said the lieutenant - colonel ,
" 这里 来 这 宽慰 , " 说 这 中尉 - 上校 ,

"救援来了，"中校说道。

[æz; əz][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [nɑ:t] [ʌv; əv]

as	the	sentinel	at	headquarters	advanced	to	meet	an	approaching	knot	of
作为	这	哨兵	在	总部	先进的	到	见面	一个	接近	结	的

[men] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] ['tʃælɪndʒd] , “ [hɔ:lt] !

men	,	and	sharply	challenged	,	“	Halt	!
男人	,	和	尖锐地	挑战	,	“	停止	!

总部哨兵迎面走来，迎面撞上一群逼近的人，厉声喝道：“站住！”

[hu:z] [ðer; ðər] ? ”

Who's	there	?	”
谁是	那里	?	”

谁在那儿?

“ [hwju:] !

“	Whew	!
“	呼!	!

“呼!

[ðen] [its] [tu:] [ə'klɔk, əu-] , ” [sed] [sæm] , ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] .

then	it's	two	o'clock	,	”	said	Sam	,	hastily	rising	.
然后	它是	二	点钟	,	”	说	山姆	,	草草	上升	.

“那现在都两点了，”萨姆说着，匆匆起身。

“ ['hu:d] [hæv; həv] thought99

“	Who'd	have	thought99
“	谁会	有	thought99

谁能想到呢99

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

它?

[ðɪs] [eɪnt] [noʊ] [sɔ:rt] [oʊ] - [wei] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [oʊ]

This	aint	no	sort	o	'	way	for	a	man	o
这	不是	不	种类	o	-	方式	为了	一个	男人	o

这可不是一个男人该有的样子。

- [maɪ] [eɪdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] - ['ki:pɪn] - [hɪz; ɪz] ['roʊziz] [freʃ] . ”

'	my	age	to	be	a	-	keepin	'	his	roses	fresh	.	”
-	我的	年龄	到	是	一个	-	保持	-	他的	玫瑰	新鲜的	.	”

“我这把年纪了，该好好照料他的玫瑰了。”

“ ['eni] ['mɔ:rəl] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] .

“	Any	moral	in	all	that	?	”	asked	the	adjutant	,	rising	in	his	turn	.
“	任何	道德	在	全部	那	?	”	问	这	副官	,	上升	在	他的	转动	.

“这一切有什么寓意吗？”副官站起身来问道。

“ [noʊ] ; [nɔ:r] ['nɑ:θɪn] - [ən] - ['mɔ:rəl] , ['ni:ðər] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['vetərən] ,

“	No	;	nor	nothin	'	un	-	moral	,	neither	,	”	chuckled	the	veteran	,
“	不	;	也不	什么也没有	-	联合国	-	道德	,	两者都不	,	”	轻笑	这	老将	,

“不，也没什么不道德的，”这位老兵笑着说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] [sə'lu:t] .

raising	his	hand	to	his	cap	in	parting	salute	.
提高	他的	手	到	他的	帽	在	离别	礼炮	.

他举起手向帽子敬礼告别。

“ [wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ɪz] [gʊd] [ˌgærən'ti:] [ðæt] - [twɑʊnt] ['nevər] [bi:; bi] ['prɪntɪd] .

“	Which	,	in	these	days	,	is	good	guarantee	that	'	twont	never	be	printed	.
“	哪个	,	在	这些	天	,	是	好的	保证	那	-	两	绝不	是	打印	.

“在如今这个时代，这可以很好地保证它永远不会被印刷出来。”

['wɔl] , [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][jiː; ji] . ” -

Wal	,	good	-	night	to	ye	.	”	103
沃尔	,	好的	-	夜晚	到	是的	.	”	-

沃尔，晚安。”103

['wʊdˌliː] , [kjuː] . [em] .

WOODLEIGH	,	Q	.	M	.
伍德利	,	问	.	M	.

伍德利，女王陛下

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] .

Most	of	us	have	cause	for	remembering	the	hospitalities	of	The	Fourth	.
最多	的	我们	有	原因	为了	记住	这	热情好客	的	这	第四	.

我们大多数人都有理由记住7月4日的盛情款待。

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌp] - ['kʌntri] ['redʒɪmənt] ,

The	same	being	an	up	-	country	regiment	,
这	相同的	存在	一个	向上	-	国家	团	,

同样是一支来自内陆地区的部队，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ][reɪl] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz][ænd; ənd]['θɜːrti] [taɪmz][æz; əz]

a	visit	to	it	involves	a	rail	journey	of	three	hours	and	thirty	times	as
一个	访问	到	它	涉及	一个	轨	旅行	的	三	小时	和	三十	时代	作为

['meni] [maɪlz] ;

many	miles	;
许多	英里	;

前往那里需要乘坐火车三个小时，行程是前往那里的三十倍；

[bʌt; bət] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	,	in	view	of	what	lies	at	the	end	of	them	,
但	,	在	看法	的	什么	谎言	在	这	结尾	的	他们	,

但是，考虑到它们最终的结局，

[ðə; ði] ['naɪnti] [maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['aʊərz] [kaʊnt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

the	ninety	miles	and	the	three	hours	count	as	nothing	.
这	九十	英里	和	这	三	小时	数数	作为	没有什么	.

这九十英里和三个小时都不算什么。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] ['prɑːpərli] .

For	in	The	Fourth	they	know	how	to	do	things	properly	.
为了	在	这	第四	他们	知道	如何	到	做	事物	适当地	.

因为在第四纪元，他们知道如何正确地做事。

[ðə; ði] ['sekənd] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [sent] [aʊt] [kɑːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] , [læst] ['wɪntər] ,

The	second	battalion	of	The	Fourth	sent	out	cards	for	a	ball	,	last	winter	,
这	第二	营	的	这	第四	发送	出去	牌	为了	一个	球	,	最后的	冬天	,

去年冬天，第四团第二营寄出了舞会邀请函。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [meɪl] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .

and	a	round	dozen	of	them	turned	up	in	our	mail	at	headquarters	.
和	一个	圆形的	打	的	他们	转向	向上	在	我们的	邮件	在	总部	.

我们总部收到了大约十二封这样的邮件。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wiː; wi] ['nevər] [ə'laʊ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

As	a	rule	,	we	never	allow	an	invitation	from	that	part	of	the	world	to
作为	一个	规则	,	我们	绝不	允许	一个	邀请	从	那	部分	的	这	世界	到

[goʊ] [ʌn'hiːdɪd] ;

go	unheeded	;
去	无人理会	;

通常情况下，我们绝不会放过来自世界那个地区的邀请；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['riːəli] [rɪ'gretfl] [rɪ'grets] ,

but	this	time	we	had	to	return	our	really	regretful	regrets	,
但	这	时间	我们	有	到	返回	我们的	真的	遗憾	遗憾	,

但这一次，我们不得不表达我们深深的遗憾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] [ðæt]

because	a	meeting	of	the	council	of	officers	had	been	ordered	for	that
因为	一个	会议	的	这	理事会	的	警官	有	到过	订购	为了	那

[pər'tɪkjələr] [naɪt] .

particular	night	.
特别的	夜晚	.

因为当晚已经安排召开军官委员会会议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .

It	was	too	bad	.
它	曾是	也	坏的	.

太糟糕了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] , [ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] than104

But	The	Third	,	if	for	nothing	more	than104
但	这	第三	,	如果	为了	没有什么	更多的	than104

但第三部，即便仅仅因为104

[oʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] , [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

old	acquaintance	'	sake	,	had	to	be	represented	.
老的	熟人	-	清酒	,	有	到	是	代表	.

出于老相识的缘故，必须派人出席。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] , ['æftər] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['verid] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

And	so	the	colonel	,	after	thoughtfully	considering	the	varied	attractions	of	the
和	所以	这	上校	,	后	深思熟虑	考虑	这	多种多样	景点	的	这

[stɑːf] , [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərmæstər] — " ['wʊdˌliː] ,

staff	,	sent	for	the	quartermaster	—	"	Woodleigh	,
职员	,	发送	为了	这	军需	—	"	伍德利	,

于是，上校在仔细考虑了参谋人员的各种吸引力之后，召来了军需官——"伍德利，

[kjuː] . [em] . , " [hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self] , [wen] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [ɪz] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] — [ænd; ənd] ,

Q	.	M	.	,	"	he	signs	himself	,	when	the	paper	is	an	official	one	—	and	,
问	.	M	.	,	"	他	标志	他自己	,	什么时候	这	纸	是	一个	官方的	一	—	和	,

"QM，"他自己签名，前提是文件是正式的——而且，

['æftər] ['ləʊdɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

after	loading	him	down	with	his	blessing	and	our	compliments	to	the
后	加载中	他	向下	和	他的	祝福	和	我们的	赞美	到	这

['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kɔːr] ,

fellows	of	the	other	corps	,
伙伴们	的	这	其他	兵团	,

在向他表达了祝福并向其他军团的弟兄们致以问候之后，

[rɪ'gretfəli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] [ɔːf] [ə'loʊn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] .

regretfully	saw	him	start	off	alone	towards	the	scene	of	impending	festivities	.
遗憾的是	锯	他	开始	离开	独自的	向	这	场景	的	即将到来的	庆祝活动	.

遗憾地看到他独自一人走向即将举行庆祝活动的现场。

" - [ə; eɪ] [faɪn] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [mæn] , " [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['ɑːrgjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Woodleigh's	a	fine	shape	of	man	,	"	the	colonel	argued	to	himself	,
"	-	一个	美好的	形状	的	男人	,	"	这	上校	争论	到	他自己	,

"伍德利身材真不错，"上校自言自语道。

" [ænd; ənd] ['hiːl] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] .

"	and	he'll	do	for	a	sample	of	the	rest	of	us	.
"	和	地狱	做	为了	一个	样本	的	这	休息	的	我们	.

"他会为我们其他人树立一个榜样。"

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['ɜːrθli] [sɔːrt][ʌv; əv][juːz][ɑːr; ər] ['kwɔːrtərmæstər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] ?

Besides	**,**	**what**	**earthly**	**sort**	**of**	**use**	**are**	**quartermasters**	**,**	**except**	**for**	**ornament**	**?**
除了	,	什么	尘世的	种类	的	使用	是	军需官	,	除了	为了	装饰品	?

此外，军需官除了作装饰之外，还有什么实际用途呢?

〃 [soʊ][ɔːf] [went] ['wʊdˌliː] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] .

〃	**So**	**off**	**went**	**Woodleigh**	**to**	**the**	**ball**	**.**
〃	所以	离开	去	伍德利	到	这	球	.

于是伍德利就去参加球赛了。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

In	**course**	**of**	**time**	**he**	**came**	**back**	**again**	**,**
在	课程	的	时间	他	来了	后退	再次	,

过了一段时间，他又回来了。

['telɪŋ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

telling	**strange**	**things**	**about**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**him**	**during**	**his**	**absence**	**.**
讲述	奇怪的	事物	关于	什么	有	发生	到	他	期间	他的	缺席	.

讲述他不在期间发生在他身上的奇怪事情。

“ [ə'baʊt] [ðæt] [bɔːl] ? 〃 [sed] [hiː; hi] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,

“	**About**	**that**	**ball**	**?**	**〃**	**said**	**he**	**,**	**on**	**a**	**night**	**in**	**the**	**following**	**week**	**,**
“	关于	那	球	?	〃	说	他	,	在	一个	夜晚	在	这	下列的	星期	,

“是关于那个球的事吗？”他在接下来的一周的一个晚上说道。

[wen] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [bʌntʃt] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][oʊld]['sæmz]

when	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**of**	**us**	**had**	**bunched**	**ourselves**	**before**	**one**	**of**	**old**	**Sam's**
什么时候	一个	一半	-	打	的	我们	有	成束的	我们自己	前	一	的	老的	山姆的

['mæstər] - ['piːsɪz] [ʌv; əv]['faɪər] - ['bɪldɪŋ] ,

master	**-**	**pieces**	**of**	**fire**	**-**	**building**	**,**
掌握	-	件	的	火	-	建筑	,

当我们六个人挤在老萨姆的一件杰作——生火装置——前时，

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bætəri] .

up	**in**	**The**	**Battery**	**.**
向上	在	这	电池	.

在炮台公园里。

“ [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][bɔːl] , [ə; eɪ] [brɔːd] - [ænd; ənd] - [waɪd] [bɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][bɔːl]

“	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**it**	**was**	**a**	**big**	**ball**	**,**	**a**	**broad**	**-**	**and**	**-**	**wide**	**ball**	**,**	**a**	**very**	**large**	**ball**
“	哦	,	出色地	,	它	曾是	一个	大的	球	,	一个	广阔	-	和	-	宽的	球	,	一个	非常	大的	球

[ɪn'diːd] .

indeed	**.**
的确	.

“哦，那是一个大球，一个又宽又大的球，确实是一个非常大的球。”

[juː; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][nɑːt]['goʊɪŋ] .

You	**missed**	**it**	**by**	**not**	**going**	**.**
你	错过	它	经过	不是	去	.

你没去，就错过了。

[ðə; ði] ['ɑːrməri] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] - [pɔɪnt] — [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ɪn]

The	**armory**	**was**	**decorated**	**right**	**up**	**to**	**the**	**vanishing**	**-**	**point**	**—**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**in**
这	军械库	曾是	装饰	正确的	向上	到	这	消失	-	观点	—	出去	的	视线	,	在

[fækt] .

fact	**.**
事实	.

军械库的装饰一直延伸到视线尽头——实际上，已经完全消失不见了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] brass105

There	**were**	**brass105**
那里	是	brass105

有 brass105

[twelv] - ['paʊndər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvɝnɝz] [bɑːks] ,

twelve	-	pounders	on	each	side	of	the	Governor's	box	,
十二	-	磅	在	每个	边	的	这	州长的	盒子	,

州长包厢两侧各有一门十二磅炮，

[laɪk] [saɪnz] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg] ['gʌnz] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

like	signs	to	call	attention	to	the	big	guns	inside	of	it	;
喜欢	标志	到	称呼	注意力	到	这	大的	枪支	里面	的	它	;

就像用来吸引人们注意里面大炮的标志一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] ;

and	there	were	oceans	of	bunting	;
和	那里	是	海洋	的	彩旗	;

到处都是彩旗；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌlɝz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [hæz; həz][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	all	the	regimental	colors	that	The	Fourth	has	had	issued	to	it	in
和	全部	这	团级	颜色	那	这	第四	有	有	发布	到	它	在

[ðə; ðɪ][læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] ;

the	last	thirty	years	;
这	最后的	三十	年	;

以及第四团在过去三十年中获得的所有团旗；

[ænd; ənd] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [griːn] [θɪŋz] ; [ænd; ənd]['gɜːlz] — [jes] , [ðer; ðər]

and	jungles	of	palms	and	other	green	things	;	and	girls	—	yes	,	there
和	丛林	的	棕榈树	和	其他	绿色的	事物	;	和	女孩们	—	是的	,	那里

[wɜːr; wər]['gɜːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

were	girls	,	of	course	.
是	女孩们	,	的	课程	.

还有棕榈树和其他绿色植物组成的丛林；还有女孩——是的，当然有女孩。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][gɜːrl] — ['nevər] [maɪnd] : [ðæt] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] .

“	There	was	one	girl	—	Never	mind	:	that	wouldn't	interest	you	fellows	.
“	那里	曾是	一	女孩	—	绝不	头脑	:	那	不会	兴趣	你	伙伴们	.

“有一个女孩——算了，你们这些家伙肯定不感兴趣。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['sʌpər] .

But	perhaps	you'd	like	to	hear	about	the	supper	.
但	也许	你会	喜欢	到	听到	关于	这	晚餐	.

不过，或许你想听听关于晚餐的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['sʌpər] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

There	was	a	very	nourishing	supper	,	so	they	tell	me	.
那里	曾是	一个	非常	滋养	晚餐	,	所以	他们	告诉	我	.

他们告诉我，晚餐非常丰盛。

[aɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

I	didn't	stay	for	it	,	though	.
我	没有	停留	为了	它	,	尽管	.

但我没留下来看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
第4/7页

" [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] ['kʌstəmeri] ['praʊəs] [æt; ət][ðə; ði]
" With our knowledge of the quartermaster's customary prowess at the
" 和 我们的 知识 的 这 军需官 习惯 能力 在 这
['bæŋkwɪt] ['teɪbl] ,
banquet table ,
宴会 桌子 ,

"根据我们对军需官在宴会上惯常高超的宴客技巧的了解，

[ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] ['fɑːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
this last statement seemed to call for farther explanation .
这 最后的 陈述 似乎 到 称呼 为了 更远 解释 .

最后这句话似乎需要进一步解释。

[wiː; wi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
We ventured to ask him about it .
我们 冒险 到 问 他 关于 它 .

我们鼓起勇气问了他这个问题。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌt] [ðæt] ['sʌpər] ?
" Why did I cut that supper ?
" 为什么 做过 我 切 那 晚餐 ?

"我为什么要把晚餐吃掉？"

[wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
Well , because I wanted to .
出色地 , 因为 我 通缉 到 .

因为我想这么做。

[waɪ] [dɪd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ?
Why did I want to ?
为什么 做过 我 想 到 ?

我为什么想要这样做?

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[jʊə(r)] [hɑːt][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
you're hot for information , aren't you ?
你是 热的 为了 信息 , 不是 你 ?

你很渴望获得信息，是吗?

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .
But perhaps I may as well tell you .
但 也许 我 可能 作为 出色地 告诉 你 .

或许我还是应该告诉你。

[ɪf] [aɪ][dəunt] , ['sʌmbɑːdi] [els] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,
If I don't , somebody else will ; and if it has to be told ,
如果 我 不 , 某人 别的 将要 ; 和 如果 它 有 到 是 讲述 ,

如果我不说，别人也会说；如果非要说出来，

[aɪd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][toʊld] ['truːθfəli] .
I'd prefer to have it told truthfully .
ID 更喜欢 到 有 它 讲述 说实话 .

我希望听到实话。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] — [ðæt] [wʌn][gɜːrl] .

“	It	was	all	on	account	of	that	girl	—	that	one	girl	.
“	它	曾是	全部	在	帐户	的	那	女孩	—	那	一	女孩	.

“这一切都是因为那个女孩——就是那个女孩。”

[aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ʌtər] [əˌneɪə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

I'm	not	ashamed	to	admit	that	it	was	a	case	of	utter	annihilation	at	first	sight	.
我是	不是	羞愧	到	承认	那	它	曾是	一个	案件	的	说出	湮灭	在	第一的	视线	.

我毫不羞愧地承认，这是一场第一眼就彻底碾压的比赛。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] armory106

I	had	hardly	stepped	out	upon	the	armory106
我	有	几乎	步	出去	之上	这	armory106

我刚踏出军械库106号。

[flɔːr] , [wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [nuː] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

floor	,	when	my	eye	fell	on	her	;	and	from	that	instant	I	knew	that	,	for	me	,
地面	,	什么时候	我的	眼睛	跌倒	在	她	;	和	从	那	立即的	我	知道	那	,	为了	我	,

当我的目光落在她身上时，她正躺在地板上；从那一刻起，我就知道，对我而言，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ɪn] [ðæt] [hoʊl] [hɔːl] — [noʊ] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] .

there	wasn't	another	girl	in	that	whole	hall	—	no	,	nor	in	the	whole	wide	world	.
那里	不是	其他	女孩	在	那	所有的	大厅	—	不	,	也不	在	这	所有的	宽的	世界	.

整个大厅里没有另一个女孩——不，整个世界里也没有。

- [siː] ['enibɑːdi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] ?

'	See	anybody	you'd	like	to	meet	?
-	看	任何人	你会	喜欢	到	见面	?

“看到你想见的人了吗？”

- [sez] ['meɪdʒər] ['breɪtən] , [huː] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] .

'	says	Major	Brayton	,	who	had	me	under	his	wing	.
-	说道	主要的	布雷顿	,	WHO	有	我	在下面	他的	翼	.

“布雷顿少校说，他曾指导过我。”

- [jes] , ['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['stʌnɪŋ] [gɜːrl][ɪn] ['jeloʊ] , - [sez] [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ;

'	Yes	,	present	me	to	that	stunning	girl	in	yellow	,	'	says	I	,	like	a	flash	;
-	是的	,	展示	我	到	那	令人惊叹的	女孩	在	黄色的	,	-	说道	我	,	喜欢	一个	闪光	;

“是的，请带我去见那位身穿黄色衣服的漂亮女孩，”我脱口而出；

- [ðæt] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [staʊt] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] .

'	that	girl	sitting	over	there	beside	the	stout	woman	in	black	.
-	那	女孩	坐着	超过	那里	旁	这	肥硕	女士	在	黑色的	.

“坐在那边那个女孩，就在那个穿黑衣服的胖女人旁边。”

- [kən'faʊnd] ['breɪtən] !

'	Confound	Brayton	!
-	混杂	布雷顿	!

真该死的布雷顿！

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] .

he	might	have	warned	me	.
他	可能	有	警告	我	.

他本可以警告我的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] : [hiː; hi]['oʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] - [pər'hæps] [juːd] ['betər] [get] ['əːwin] [tuː; tə]

But	he	didn't	:	he	only	grinned	and	said	'	Perhaps	you'd	better	get	Erwin	to
但	他	没有	:	他	仅有的	咧嘴一笑	和	说	-	也许	你会	更好的	得到	欧文	到

[teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .

take	you	up	.
拿	你	向上	.

但他没有：他只是咧嘴一笑，说道："或许你最好让艾尔文带你上去。"

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] . -

But	come	along	with	me	,	I'll	risk	it	.	'
但	来	沿着	和	我	,	患病的	风险	它	.	-

但你跟我一起去吧，我愿意冒险。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼！	!

"呼！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terɪŋ] ['bjuːti] .

she	was	a	tearing	beauty	.
她	曾是	一个	撕裂	美丽	.

她美得令人心碎。

[bɪg] , [sɔːft] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr] [klaʊd] [ʌv; əv]['weɪvi] , [braʊn] [her] [tuː; tə] [mætʃ] ,

Big	,	soft	,	brown	eyes	,	and	a	regular	cloud	of	wavy	,	brown	hair	to	match	,
大的	,	柔软的	,	棕色的	眼睛	,	和	一个	常规的	云	的	波浪状	,	棕色的	头发	到	匹配	,

一双又大又柔和的棕色眼睛，还有一头浓密的棕色波浪卷发与之相配。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['gɪbsənz] ['drɔɪŋz]

and	a	general	effect	of	having	just	stepped	out	of	one	of	Gibson's	drawings
和	一个	一般的	影响	的	拥有	只是	步	出去	的	一	的	吉布森的	图画

.

:
.

整体效果就像是从吉布森的画作中走出来一样。

[wen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪs] - [drʌm] .

When	the	major	presented	me	,	my	heart	was	thumping	like	a	bass	-	drum	.
什么时候	这	主要的	呈现	我	,	我的	心	曾是	怦	喜欢	一个	低音	-	鼓	.

当校长介绍我的时候，我的心跳得像低音鼓一样快。

[fækt] !

Fact	!
事实	!

事实!

[hɜːr; hər] [neɪm] ?

Her	name	?
她	姓名	?

她叫什么名字?

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	quite	catch	it	.
我	没有	相当	抓住	它	.

我没完全听懂。

[bʌt; bət][aɪ] ['kæptʃərd] [hɜːr; hər][kɑːrd] , [ænd; ənd] [saɪnd] ['kɑːntrækts][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːlts] ,

But	I	captured	her	card	,	and	signed	contracts	for	a	waltz	,
但	我	捕获	她	卡片	,	和	签名	合同	为了	一个	华尔兹	,

但我拿到了她的名片，并签了华尔兹的合同。

[ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌntri] - [dæns] [dʒʌst]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	some	sort	of	country	-	dance	just	after	it	,
和	一些	种类	的	国家	-	舞蹈	只是	后	它	,

之后紧接着是一些乡村舞蹈。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɔːlts] [wel] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] .

and	another	waltz	well	along	towards	the	end	of	the	list	.
和	其他	华尔兹	出色地	沿着	向	这	结尾	的	这	列表	.

另一首华尔兹也顺利地出现在榜单的末尾。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [skɔːr] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][maɪ][kɑːrd] ?

How	did	I	score	her	down	on	my	card	?
如何	做过	我	分数	她	向下	在	我的	卡片	?

我是如何给她打分的?

[waɪ] , [aɪ][dʒʌst] [skrætʃt] [daʊn] - [diː] - — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər][moʊst] ['eniθɪŋ] .

Why	,	I	just	scratched	down	'	D	'	—	which	might	have	stood	for	most	anything	.
为什么	,	我	只是	刮痕	向下	-	D	-	—	哪个	可能	有	站立	为了	最多	任何事物	.

-

107

-

我当时只是潦草地写下了“D”——它可能代表任何东西。107

“ [wel] , [wiː; wi] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][wɔːlts] .

“	Well	,	we	floated	through	the	waltz	.
“	出色地	,	我们	漂浮	通过	这	华尔兹	.

“嗯，我们翩翩起舞，跳起了华尔兹。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['dænsər] , [æz; əz][aɪ'd] [θɔːt] [ʃiːd] [biː; bi]

It	was	a	treat	,	for	she	was	a	divine	dancer	,	as	I'd	thought	she'd	be
它	曾是	一个	对待	,	为了	她	曾是	一个	神圣的	舞蹈家	,	作为	ID	想法	棚	是

.

:

.

那真是一场视觉盛宴，因为她舞姿曼妙，正如我所料。

[wen] [ðə; ði] ['kʌntri] - [dæns] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

When	the	country	-	dance	came	along	,
什么时候	这	国家	-	舞蹈	来了	沿着	,

乡村舞蹈出现的时候，

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiːd] [duː] [wel] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

I	suggested	that	we'd	do	well	to	hunt	up	some	place	in	the	gallery	from	which
我	建议	那	我们会	做	出色地	到	打猎	向上	一些	地方	在	这	画廊	从	哪个

[wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

we	could	look	down	upon	it	,
我们	可以	看	向下	之上	它	,

我建议我们最好在画廊里找个可以俯瞰它的地方。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [ɪn][maɪ]['maɪnər]['tæktɪks] ,

explaining	that	I	was	a	little	weak	in	my	minor	tactics	,
解释	那	我	曾是	一个	小的	虚弱的	在	我的	次要的	策略	,

解释说我在一些小战术方面有点薄弱，

[ænd; ənd] ['riːəli] ['dɪdnt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə] ['getɪŋ] ['tæŋg(ə)ld][ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

and	really	didn't	feel	up	to	getting	tangled	in	any	such	complicated	manœuvres
和	真的	没有	感觉	向上	到	获得	纠缠不清	在	任何	这样的	复杂的	机动

[ən'les] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

unless	I	had	a	book	of	directions	with	me	.
除非	我	有	一个	书	的	方向	和	我	.

除非手边有操作指南，否则我真的不想卷入任何如此复杂的操作中。

[soʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [æn; ən][aɪ'diːəl]['kɔːrnər] ,

So	up	to	the	gallery	we	went	,	and	I	found	an	ideal	corner	,
所以	向上	到	这	画廊	我们	去	,	和	我	成立	一个	理想的	角落	,

于是我们就去了画廊，我找到了一个理想的角落。

[ɔːl] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['bʌntɪŋ] ['dreɪpəriːz] , [ænd; ənd] [pɑːmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

all	hidden	by	bunting	draperies	,	and	palms	and	things	.
全部	隐	经过	彩旗	窗帘	,	和	棕榈树	和	事物	.

都被彩旗、帷幔、棕榈树和其他东西遮住了。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][sæt] — [dʒʌst][wiː; wi] [tuː] — [ɪn][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['pærədaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

“	And	there	we	sat	—	just	we	two	—	in	a	ready	-	made	paradise	of	our
“	和	那里	我们	卫星	—	只是	我们	二	—	在	一个	准备好	-	制成	天堂	的	我们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

“我们俩就那样坐在那里——仿佛置身于我们自己的世外桃源。”

['ʌtərli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv] [prænsɪŋ] ['idiəts] [huː] [wɜːr; wər] ['tɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]

utterly	forgetful	of	the	crush	of	prancing	idiots	who	were	toiling	away	on	the
完全地	健忘	的	这	压碎	的	轻快地跳跃	白痴	WHO	是	辛勤劳作	离开	在	这

[flɔːr] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

floor	below	us	.
地面	以下	我们	.

完全忘记了楼下那群蹦蹦跳跳、辛勤劳作的笨蛋。

[hm] !

H'm	!
嗯	!

嗯！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [hed] [kəm'pliːtli] .

I	think	I	must	have	lost	my	head	completely	.
我	思考	我	必须	有	丢失的	我的	头	完全地	.

我想我当时一定是彻底失去理智了。

[aɪ] [sed] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

I	said	all	sorts	of	things	.
我	说	全部	排序	的	事物	.

我说了各种各样的话。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hæf] [wʌt] [aɪ][dɪd] [seɪ] .

As	a	matter	of	fact	,	I	can't	begin	to	remember	half	what	I	did	say	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	不能	开始	到	记住	一半	什么	我	做过	说	.

事实上，我连自己说过的话有一半都记不起来了。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['faɪnəli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

I	only	know	that	finally	the	music	stopped	,	and	she	rose	with	a	sigh	.
我	仅有的	知道	那	最后	这	音乐	停止	,	和	她	玫瑰	和	一个	叹	.

我只知道音乐最终停止了，她叹了口气站了起来。

- [kɑːnt] [aɪ] [stiːl] [ðɪs] [nekst] [dæns] ? - [sez] [aɪ] ,

'	Can't	I	steal	this	next	dance	?	'	says	I	,
-	不能	我	偷	这	下一个	舞蹈	?	-	说道	我	,

“我能抢下一支舞吗？”我问道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [huː] [ðə; ði] ['lʌki] [mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]

taking	her	card	from	her	to	see	who	the	lucky	man	was	that	had
采取	她	卡片	从	她	到	看	WHO	这	幸运的	男人	曾是	那	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

接过她的名片，看看是谁幸运地拥有了它。

- [noʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] , - [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

'	No	,	'	says	she	softly	,	'	I'm	afraid	that	it	wouldn't	be	possible	.
-	不	,	-	说道	她	轻轻	,	-	我是	害怕的	那	它	不会	是	可能的	.

“不，”她轻声说道，“恐怕不可能。”

- [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] time108

'	I	glanced	at	the	card	,	and	for	the	first	time108
-	我	瞥了一眼	在	这	卡片	,	和	为了	这	第一的	time108

我瞥了一眼那张卡片，第一次.....

['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [dæns] [ænd; ənd] ['fʊli] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['leɪbld] - [dʒeɪ] . [iː] . - ,

noticed	that	the	next	dance	and	fully	two	-	thirds	of	the	others	were	labelled	'	J	.	E	.	'	,
注意到	那	这	下一个	舞蹈	和	完全	二	-	三分之一	的	这	其他的	是	标签	-	J	.	E	.	-	,

注意到下一支舞以及其他三分之二的舞曲都被标记为“JE”。

[ɪn][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [hænd] .

in	a	painfully	distinct	and	careful	hand	.
在	一个	痛苦地	清楚的	和	小心	手	.

用一种极其清晰而细致的笔触。

“ [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['blʌndərɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ,

“	And	while	I	was	assimilating	this	interesting	fact	,	who	should	come	blundering	into	our	little	,
“	和	尽管	我	曾是	同化	这	有趣的	事实	,	WHO	应该	来	笨拙	进入	我们的	小的	,

“正当我消化这个有趣的事实时，谁会跌跌撞撞地闯进我们的小房间呢？”

['praɪvət] ['pærədaɪs][bʌt; bət][dʒæk] ['əːwin] , [fɜːrst] [luː'tenənt] [ʌv; əv] - [siː] - , [fɔːrθ] . [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

private	paradise	but	Jack	Erwin	,	first	lieutenant	of	'	C	'	,	Fourth	.	You	don't	know	him	?
私人的	天堂	但	杰克	欧文	,	第一的	中尉	的	-	C	-	,	第四	.	你	不	知道	他	?

私人天堂，但杰克·欧文，第四团“C”连的中尉。你不认识他?

[wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] !

Wish	I	didn't	!
希望	我	没有	!

真希望我没那么做!

- [hə'loʊ] ! ['wʊdˌliː] , [oʊld][mæn] , - [sez] [hiː; hi] , [græbiŋ] [maɪ] [pɔː] .

'	Hello	!	Woodleigh	,	old	man	,	'	says	he	,	grabbing	my	paw	.
-	你好	!	伍德利	,	老的	男人	,	-	说道	他	,	抓取	我的	爪子	.

“你好！伍德利，老头，”他一边说着，一边抓住我的爪子。

- [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] .

'	Found	you	at	last	.
-	成立	你	在	最后的	.

终于找到你了。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [gɑːrd] ['duːti][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They	told	me	you	were	doing	guard	duty	for	me	.
他们	讲述	我	你	是	正在做	警卫	责任	为了	我	.

他们告诉我你在替我站岗。

[wel] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] . - ”

Well	,	I'm	waiting	to	be	congratulated	.	'	”
出色地	,	我是	等待	到	是	恭喜	.	-	”

“嗯，我正等着别人祝贺我呢。”

- [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [dʒæk] , - [sez] [aɪ] ; - [prə'moʊʃ(ə)n] ?

'	I	beg	pardon	,	Jack	,	'	says	I	;	'	promotion	?
-	我	求	赦免	,	杰克	,	-	说道	我	;	-	晋升	?

“请问，杰克，”我说，“升职？”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪli] , ['tʃɪrf(ə)l] ,

'	And	then	he	laughed	—	one	of	those	silly	,	cheerful	,
-	和	然后	他	笑了	—	一	的	那些	愚蠢的	,	快乐	,

然后他笑了——那种傻乎乎的、快乐的笑声，

['lʌvɚz] [lɑːfs] — [ænd; ənd] [tʌkt] [maɪ]['gɝːlz] ['slendər] ['lɪt(ə)l][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

lover's	laughs	—	and	tucked	my	girl's	slender	little	hand	under	his	arm	.
恋人的	笑声	—	和	塞进去	我的	女孩们	苗条	小的	手	在下面	他的	手臂	.

情人的笑声——然后把女孩纤细的小手夹在腋下。

- [noʊ] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ɔːr] , ['ræðər] , [jes] .

'	No	,	'	says	he	;	'	or	,	rather	,	yes	.
-	不	,	-	说道	他	;	-	或者	,	相当	,	是的	.

“不，”他说；“或者更确切地说，是的。”

['hædnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

Hadn't	you	heard	of	my	engagement	?
之前没有	你	听到	的	我的	订婚	?

你没听说我订婚了吗?

- [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][waɪld][tuː; tə] [tɔːs] [hɪm; ɪm]

'	And	he	smiled	down	on	the	girl	in	a	way	that	made	me	wild	to	toss	him
-	和	他	微笑	向下	在	这	女孩	在	一个	方式	那	制成	我	荒野	到	折腾	他

['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] ['reɪlɪŋ] .

over	the	balcony	railing	.
超过	这	阳台	栏杆	.

“他俯视着那个女孩，脸上带着那种让我恨不得把他从阳台栏杆上扔下去的笑容。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

“	But	I	didn't	.
“	但	我	没有	.

但我没有。

[aɪ] ['sɪmpli] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	simply	pulled	myself	together	as	best	I	could	,	and	shook	hands	with	him	,
我	简单地	拉	我	一起	作为	最好的	我	可以	,	和	摇晃	双手	和	他	,

我尽力让自己镇定下来，然后和他握了握手。

[ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ]

and	mumbled	something	or	other	to	her	,	and	then	watched	them	go
和	喃喃自语	某物	或者	其他	到	她	,	和	然后	观看	他们	去

['strəulɪŋ] [ɔːf] [tə'geðər] .

strolling	off	together	.
漫步	离开	一起	.

然后他咕哝了几句，看着他们一起漫步离开。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑːmz] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pres]

And	just	as	they	went	out	of	sight	behind	the	palms	,	I	saw	her	press
和	只是	作为	他们	去	出去	的	视线	在后面	这	棕榈树	,	我	锯	她	按

['kloʊzər] to109

closer	to109
更近	to109

就在他们消失在棕榈树后的时候，我看到她更靠近了109号。

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , - [oʊ] , [dʒæk] , [dɪr] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [kʌm] ! -

and	heard	her	say	,	'	Oh	,	Jack	,	dear	,	I	thought	you	never	would	come	!	'
和	听到	她	说	,	-	哦	,	杰克	,	亲爱的	,	我	想法	你	绝不	会	来	!	-

我听到她说："哦，亲爱的杰克，我还以为你永远不会来了！"

" [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːl] .

"	That's	all	I	know	about	the	ball	.
"	那就是	全部	我	知道	关于	这	球	.

"我对这个球的了解仅限于此。"

[ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [pɔɪnts] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['weɪtli] , [ʌv; əv] - [eɪtʃ] -

If	you're	still	thirsting	for	points	on	it	,	I'll	refer	you	to	Whateley	,	of	'	H	'
如果	你是	仍然	口渴	为了	积分	在	它	,	患病的	参考	你	到	惠特利	,	的	-	H	-

[truːp] .

troop	.
部队	.

如果你仍然渴望获得积分，我会推荐你去找"H"部队的惠特利。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

He	was	there	.
他	曾是	那里	.

他当时就在那里。

[dɑːnst] [ɔːl] [naɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

Danced	all	night	,	I	believe	,	and	generally	did	his	duty	.
跳舞	全部	夜晚	,	我	相信	,	和	一般来说	做过	他的	责任	.

我相信他跳了一整夜的舞，而且总体上也尽职尽责。

[kwɪr] [bɔɪ] , ['weɪtli] !

Queer	boy	,	Whateley	!
酷儿	男生	,	惠特利	!

酷儿男孩，沃特利！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɑːroʊfl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

It	made	me	sorrowful	to	see	him	wasting	his	time	in	that	way	,
它	制成	我	悲伤	到	看	他	浪费	他的	时间	在	那	方式	,

看到他那样浪费时间，我感到很遗憾。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] .

when	he	might	have	been	putting	it	in	to	better	advantage	.
什么时候	他	可能	有	到过	推杆	它	在	到	更好的	优势	.

他本可以更好地利用这个机会。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðə; ði] - ['jeloʊ] - [legz] - [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [ɑːn] [dɪs'maʊntid] ['duːti] ;

But	then	,	the	'	Yellow	-	Legs	'	are	always	great	on	dismounted	duty	;
但	然后	,	这	-	黄色的	-	腿	-	是	总是	伟大的	在	下马	责任	;

但是，"黄腿"在下马执行任务时总是表现出色；

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] - [buːts] - [ænd; ənd] - ['sædlz] - ['evər] ['rætlz] [ə; eɪ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli]

nothing	short	of	'	Boots	-	and	-	Saddles	'	ever	rattles	a	really	and	truly
没有什么	短的	的	-	靴子	-	和	-	马鞍	-	曾经	嘎嘎作响	一个	真的	和	真的

[ˌvɑːlən'tɪr] ['truːpər] .

volunteer	trooper	.
志愿者	骑警	.

除了"穿上军靴，骑上马鞍"之外，没有什么能吓倒一个真正意义上的志愿骑兵。

" ['lɪt(ə)l] ['puːr] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

"	Little	Poore	had	wandered	over	to	the	bookcase	,	and	was	standing	before
"	小的	贫穷	有	漫步	超过	到	这	书柜	,	和	曾是	常设	前

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"小穷鬼走到书架旁，站在书架前，

['θʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]['ædʒʊtənt] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][rɪ'pɔːrt] .

thumbing	over	the	pages	of	the	latest	adjutant	-	general's	report	.
拇指	超过	这	页面	的	这	最新的	副官	-	将军的	报告	.

翻阅着最新的副官长报告。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] [ʌv; əv] - [siː] - , [fɔːrθ] , [ɪz] [hɪr] [pʊt] [daʊn] [æz; əz][wʌn] ['wɪlkɪnz] , ” [hiː; hi] [sed]

“	The	first	lieutenant	of	'	C	'	,	Fourth	,	is	here	put	down	as	one	Wilkins	,	”	he	said
”	这	第一的	中尉	的	-	C	-	,	第四	,	是	这里	放	向下	作为	一	威尔金斯	,	”	他	说

,

,

,

“第四营C连的第一副官，这里登记的名字是威尔金斯，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

turning	towards	us	.
转弯	向	我们	.

转向我们这边。

“ [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['əːwin] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] .

“	I	don't	seem	to	find	the	name	of	Erwin	anywhere	in	the	register	.
”	我	不	似乎	到	寻找	这	姓名	的	欧文	任何地方	在	这	登记	.

“我在登记册里似乎找不到 Erwin 这个名字。”

” ['wʊdˌliː] ['kɑːmli] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

”	Woodleigh	calmly	looked	over	at	him	,	and	then	addressed	the	rest	of	us
”	伍德利	平静地	看起来	超过	在	他	,	和	然后	已解决	这	休息	的	我们

.

.

.

伍德利平静地看了他一眼，然后对我们其他人说了些什么。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] .

“	You'll	have	to	excuse	him	.
”	你会	有	到	原谅	他	.

“你得原谅他。”

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [weɪz] , ” [hiː; hi]

He	hasn't	been	with	us	long	,	and	doesn't	quite	understand	my	ways	,	”	he
他	还没有	到过	和	我们	长的	,	和	不	相当	理解	我的	方式	,	”	他

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“他跟我们在一起时间不长，还不太了解我的行事方式，”他解释说。

“ ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [θɔːt] -

“	Very	likely	he	thought	I'd110
”	非常	可能	他	想法	-

“他很可能认为我会110

[hæv; həv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [lʌg] ['riːəl] [neɪmz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

have	the	bad	taste	to	lug	real	names	into	a	personal	story	of	that	sort	.
有	这	坏的	品尝	到	凸耳	真实的	姓名	进入	一个	个人的	故事	的	那	种类	.

在这种个人故事里扯上真名，实在是不妥。

[kʌm] [bæk] [hɪr] , ['puːr] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

Come	back	here	,	Poore	,	and	sit	down	.
来	后退	这里	,	贫穷	,	和	坐	向下	.

回来，可怜的，坐下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] [ɔːl] [ən] - ['nesəseri] ['trʌb(ə)l] .

You	must	learn	to	save	yourself	all	un	-	necessary	trouble	.
你	必须	学习	到	节省	你自己	全部联合国	-	必要的	麻烦	.

你必须学会避免给自己惹不必要的麻烦。

" ['puːr] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

" **Poore** **put** **away** **his** **book** **,** **and** **returned** **to** **his** **place** **in** **the** **family** **circle** **.**

" 贫穷 放 离开 他的 书 , 和 返回 到 他的 地方 在 这 家庭 圆圈 .

"普尔收起书，回到了家人身边。"

" [ker] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][maɪ] [əd'ventʃəz] , [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrθ] ? "

" **Care** **to** **hear** **anything** **more** **about** **my** **adventures** **,** **up** **there** **with** **The** **Fourth** **?** **"**

" 关心 到 听到 任何事物 更多的 关于 我的 冒险 , 向上 那里 和 这 第四 ? "

[in'kwaiəd] ['wʊdˌliː] ,

inquired **Woodleigh** **,**

询问 伍德利 ,

伍德利问道："想听听我跟第四位探险队员一起在山上冒险的故事吗？"

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

rising **and** **taking** **up** **a** **more** **congenial** **position** **,** **with** **his** **back** **to** **the**

上升 和 采取 向上 一个 更多的 相投 位置 , 和 他的 后退 到 这

['kræklɪŋ] ['faɪər] .

crackling **fire** **.**

噼啪作响 火 .

他起身，摆出一个更舒适的姿势，背对着噼啪作响的炉火。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɑːd] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

" **Because** **,** **if** **you** **do** **,** **there** **was** **another** **odd** **thing** **that** **happened** **that** **evening** **.**

" 因为 , 如果 你 做 , 那里 曾是 其他 奇怪的 事物 那 发生 那 晚上 .

"因为，如果你那样做，那天晚上还发生了另一件奇怪的事情。"

['æftər][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , - ,

After **my** **heart** **had** **been** **broken** **,** **in** **the** **way** **that** **I've** **told** **you** **,** **Tileson** **,**

后 我的 心 有 到过 破碎的 , 在 这 方式 那 我已经 讲述 你 , - ,

在我心碎之后，就像我跟你说过的那样，蒂莱森，

[ðə; ði][kjuː] . [em] . [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ræn][ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

the **Q** **.** **M** **.** **of** **The** **Fourth** **,** **ran** **up** **against** **me** **.**

这 问 . M . 的 这 第四 , 跑 向上 反对 我 .

第四届奥运会的QM和我碰面了。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ɪn] [gɪr] .

He **noticed** **that** **I** **wasn't** **quite** **in** **gear** **.**

他 注意到 那 我 不是 相当 在 齿轮 .

他注意到我还没完全进入状态。

- [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [feɪnt] , - [sez] [hiː; hi] .

' **You're** **looking** **faint** **,** ' **says** **he** **.**

- 你是 寻找 头晕的 , - 说道 他 .

"你看上去脸色不太好，"他说。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

' **Come** **along** **with** **me** **,** **and** **I'll** **see** **if** **something** **can't** **be** **done** **for** **you** **.**

- 来 沿着 和 我 , 和 患病的 看 如果 某物 不能 是 完毕 为了 你 .

"跟我来，我看看能不能帮你做点什么。"

[ðɪs] [bɔːl] ['bɪznəs] [ɪz][ɔːl] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli] .

This **ball** **business** **is** **all** **childish** **folly** **.**

这 球 商业 是 全部 幼稚 蠢事 .

这种球赛完全是幼稚的闹剧。

- - , [juː; jʊ] [noʊ] , ['iznt] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [mæn] .

' **Tileson** **,** **you** **know** **,** **isn't** **a** **dancing** **man** **.**

- - , 你 知道 , 不是 一个 跳舞 男人 .

"你知道，蒂尔森不是个会跳舞的人。"

“ [wel] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːrməri] ,

“	Well	,	he	took	me	away	from	the	armory	,
”	出色地	,	他	采取	我	离开	从	这	军械库	,

“他把我从军械库带走了，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] — [juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] [rɪˈmembər] [ðæt] [klʌb] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌp][ðer; ðər] ?

and	over	to	the	club	—	you	fellows	remember	that	club	they	have	up	there	?
和	超过	到	这	俱乐部	—	你	伙伴们	记住	那	俱乐部	他们	有	向上	那里	?

然后我们去俱乐部看看——你们伙计们还记得上面那个俱乐部吗?

— [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [ˈbɪljərdz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [geɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

—	and	we	played	billiards	and	other	games	for	a	while	.
—	和	我们	玩	台球	和	其他	游戏	为了	一个	尽管	.

我们玩了一会儿台球和其他游戏。

- [ˈɔːlsoʊ] [fɪkst] [ˌem ˈiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rɪˈstɔːrətɪvz] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [laɪk] [maɪˈself] [əˈgen] ;

Tileson	also	fixed	me	up	with	restoratives	until	I	felt	quite	like	myself	again	;
-	还	固定的	我	向上	和	修复剂	直到	我	毛毡	相当	喜欢	我	再次	;

Tileson 还给我开了恢复剂，直到我感觉自己完全恢复了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ræŋks] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkwɔːrtərmæstər] . -

for	he	ranks	high	as	a	scientific	quartermaster	.	111
为了	他	排名	高的	作为	一个	科学	军需	.	-

因为他在科学军需官领域地位很高。[111]

[ˈfaɪnəli] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [smoʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]

Finally	we	sat	down	to	smoke	,	and	while	we	were	smoking	we	got	to
最后	我们	卫星	向下	到	抽烟	,	和	尽管	我们	是	吸烟	我们	得到	到

[ˈtɔːkɪŋ] [ʃɑːp] .

talking	shop	.
说	店铺	.

最后我们坐下来抽烟，一边抽烟一边聊起了工作。

“ [aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [dʒʌst] [wʌt] [led] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	I	don't	remember	just	what	led	up	to	it	,
”	我	不	记住	只是	什么	引领	向上	到	它	,

“我不记得事情发生前的具体情况了，

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈdrɪftɪd] [əˈlɔːŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ]

but	we	drifted	along	from	one	thing	to	another	until	we	got	into	a
但	我们	漂移	沿着	从	一	事物	到	其他	直到	我们	得到	进入	一个

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɑːn] [æθˈletɪks] .

discussion	on	athletics	.
讨论	在	竞技	.

但我们的话题却从一个话题漫谈到另一个话题，直到最后我们开始讨论体育运动。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] :

Well	,	you	know	how	it	goes	:
出色地	,	你	知道	如何	它	去	:

嗯，你知道事情是怎么发生的:

- [bɪˈgæn] [tuː; tə] [jɑːrn] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] [laɪn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Tileson	began	to	yarn	about	what	he	used	to	do	in	that	line	,	when	he	was
-	开始	到	纱	关于	什么	他	用过的	到	做	在	那	线	,	什么时候	他	曾是

[ˈjʌŋgər] ;

younger	;
年轻	;

蒂勒森开始絮絮叨叨地讲述他年轻时在那条线上工作的经历；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [fiːts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lɔːŋ] -

and	that	,	of	course	,	started	me	into	recalling	certain	feats	of	my	own	long	-
和	那	,	的	课程	,	开始	我	进入	回忆	肯定	壮举	的	我的	自己的	长的	-

[gɔːn] [juːθ] ;

gone	youth	;
已消失	青年	;

当然，这让我开始回忆起自己早已逝去的青春岁月中的一些壮举；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	so	we	had	it	,	back	and	forth	,
和	所以	我们	有	它	,	后退	和	前进	,

于是，我们就这样一来一回地争论起来。

[ʌn'tɪl] - ['endɪd] [ʌp][baɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [fuːl] - [bet][ɔːr] ['ʌðər] .

until	Tileson	ended	up	by	wanting	to	make	some	fool	-	bet	or	other	.
直到	-	结束	向上	经过	想要	到	制作	一些	傻子	-	赌注	或者	其他	.

直到蒂勒森最终想要打个愚蠢的赌。

[ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [kən'siːvd] [æn; ən][aɪ'diːə] .

And	right	at	that	point	I	conceived	an	idea	.
和	正确的	在	那	观点	我	构思	一个	主意	.

就在那时，我萌生了一个想法。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,

“	You	see	,	it	was	growing	late	,
“	你	看	,	它	曾是	生长	晚的	,

你看，当时已经是深夜了，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sliːpiːə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stuːd] [aʊl] .

and	I	found	that	I	was	becoming	sleepier	than	a	stewed	owl	.
和	我	成立	那	我	曾是	成为	更困倦	比	一个	炖	猫头鹰	.

我发现自己越来越困，比一只被炖熟的猫头鹰还要困。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [klʌb] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ;

Besides	,	that	club	was	full	of	men	,	and	thick	with	smoke	;
除了	,	那	俱乐部	曾是	满的	的	男人	,	和	厚的	和	抽烟	;

此外，那家俱乐部里挤满了男人，烟雾缭绕；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃætər] .

and	I	wanted	to	get	away	from	the	confounded	noise	and	chatter	.
和	我	通缉	到	得到	离开	从	这	令人困惑	噪音	和	喋喋不休	.

我想远离这令人厌烦的噪音和闲聊。

[aɪ'd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [maɪ][bæg][ðer; ðər] ;

I'd	engaged	a	room	at	the	hotel	,	and	had	left	my	bag	there	;
ID	已订婚的	一个	房间	在	这	酒店	,	和	有	左边	我的	包	那里	;

我在酒店订了一间房，把包留在了那里；

[fɔːr; fər][aɪ'd] [meɪd] [maɪ][plænz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ɔːl] [naɪt] — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

for	I'd	made	my	plans	to	stay	in	town	all	night	—	but	,	as	I	said	,
为了	ID	制成	我的	计划	到	停留	在	镇	全部	夜晚	—	但	,	作为	我	说	,

因为我原本计划在城里待一整夜——但是，正如我所说，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][æn; ən][aɪ'diːə] . “

I	was	attacked	by	an	idea	.	“
我	曾是	遭到攻击	经过	一个	主意	.	“

我被一个想法击中了。

- - , - [sez] [aɪ] ,

'	Tileson	,	'	says	I	,
-	-	,	-	说道	我	,

“泰尔森，”我说，

['æftər][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] [hæd; həd] [pə'reidid] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] ,

after	the	idea	in	all	its	beauty	had	paraded	itself	before	my	mind's	eye	,
后	这	主意	在	全部	它是	美丽	有	游行	本身	前	我的	心灵的	眼睛	,

当这个想法以其全部的美好在我脑海中展现之后，

- [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] .

'	I'm	not	a	betting	man	.
-	我是	不是	一个	投注	男人	.

我不是个爱打赌的人。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪl] [aɪ][bet] ['mʌni] .

And	least	of	all	will	I	bet	money	.
和	至少	的	全部	将要	我	赌注	钱	.

我最不可能下注。

['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪn'veriəbli] [liːdz] [tuː; tə][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] .

Playing	for	money	invariably	leads	to	hard	feelings	.
玩耍	为了	钱	总是	线索	到	难的	情怀	.

赌博往往会导致不快。

[hɪz; ɪz] Imperial112

His	Imperial112
他的	Imperial112

他的帝国112

['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [aɪ] , ['wʊdˌliː] , [kjuː] . [em] . [ʌv; əv]

Majesty	,	the	Emperor	of	Germany	,	and	likewise	I	,	Woodleigh	,	Q	.	M	.	of
威严	,	这	皇帝	的	德国	,	和	同样地	我	,	伍德利	,	问	.	M	.	的

[ðə; ði] [θɜːrd] ,

The	Third	,
这	第三	,

陛下，德意志皇帝陛下，以及我，伍德利，第三军团的军需官，

[fraʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ɔːl] ['gæmblɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ɑːfəsərz] ,

frown	down	upon	all	gambling	among	officers	,
皱眉	向下	之上	全部	赌博	之中	警官	,

严惩军官之间的一切赌博行为。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

both	of	us	holding	that	it	is	detrimental	to	the	best	interests	of	the	service
两个都	的	我们	保持	那	它	是	有害的	到	这	最好的	兴趣	的	这	服务

.

:

.

我们双方都认为这有损于服务的最佳利益。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] :

But	I'll	tell	you	what	I'll	do	for	your	amusement	:
但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	为了	你的	娱乐	:

但我会告诉你我会做什么来逗你开心：

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['weɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪnər] .

I'll	make	you	a	wager	of	a	small	dinner	.
患病的	制作	你	一个	赌注	的	一个	小的	晚餐	.

我跟你打赌，赌注是一顿简单的晚餐。

[ðæts] [nɑːt] ['gæmblɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['dɪnər] , ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

That's	not	gambling	,	because	we	both	have	to	eat	dinner	,	every	day	in	the
那就是	不是	赌博	,	因为	我们	两个都	有	到	吃	晚餐	,	每一个	天	在	这

[wiːk] ,

week	,
星期	,

那不算赌博，因为我们每天都得吃饭。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] .

for	which	somebody	has	to	pay	.
为了	哪个	某人	有	到	支付	.

总得有人为此付出代价。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] ? -

Am	I	correct	?	'
是	我	正确的	?	-

我说的对吗?

“ - [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪlɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Tileson	had	to	admit	that	a	daily	dinner	was	of	the	nature	of	a
“	-	有	到	承认	那	一个	日常的	晚餐	曾是	的	这	自然	的	一个

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

“蒂勒森不得不承认，每天吃晚饭是一种必需品。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['gæmblɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [wʌn] .

and	that	it	wouldn't	be	gambling	to	risk	one	.
和	那	它	不会	是	赌博	到	风险	一	.

而且冒这个险也不算赌博。

[soʊ][aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

So	I	proceeded	to	spread	out	the	details	of	my	proposition	.
所以	我	继续	到	传播	出去	这	细节	的	我的	主张	.

于是我开始详细阐述我的提议。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] , [muːn] - ['laɪtɪd] [naɪt] , - [sez] [aɪ] ,

'	It	is	a	bright	,	moon	-	lighted	night	,	'	says	I	,
-	它	是	一个	明亮的	,	月亮	-	照明	夜晚	,	-	说道	我	,

“这是一个明亮的月夜，”我说。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːk] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;

after	taking	a	peek	at	my	watch	for	certain	reasons	of	my	own	;
后	采取	一个	窥视	在	我的	手表	为了	肯定	原因	的	我的	自己的	;

出于我自己的某些原因，我瞥了一眼我的手表；

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] :

'	there's	no	snow	on	the	ground	,	and	there's	not	a	breath	of	wind	:
-	有	不	雪	在	这	地面	,	和	有	不是	一个	气息	的	风	:

地上没有积雪，也没有一丝风：

['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['peɪpər] [treɪl] [wʊd] [laɪ] ['bjuːtɪfli] — [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['pɜːrsənəli] [kɑːnt]

therefore	a	paper	trail	would	lie	beautifully	—	which	is	something	that	I	personally	can't
所以	一个	纸	踪迹	会	说谎	非常漂亮	—	哪个	是	某物	那	我	亲自	不能

[duː] .

do	.
做	.

因此，书面证据会完美地掩盖真相——而这正是我个人做不到的。

[waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [skiːm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [her] - [ænd; ənd] - [haʊndz]

Why	wouldn't	it	be	an	educated	scheme	to	arrange	a	hare	-	and	-	hounds
为什么	不会	它	是	一个	受过教育	方案	到	安排	一个	野兔	-	和	-	猎犬

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

安排一场猎兔犬追逐游戏，为什么不算是一个精心策划的计谋呢?

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðɪs] [spiːd] ['kwestʃən] ? -

as	a	means	of	settling	this	speed	question	?	'
作为	一个	方法	的	安顿	这	速度	问题	?	-

以此作为解决速度问题的手段吗?

“ [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] - [æz; əz][ə; eɪ][grænd] [θɔːt] ,
“ This seemed to strike Tileson as a grand thought ,
“ 这 似乎 到 罢工 - 作为 一个 盛大 想法 ,

“蒂尔森觉得这个想法很了不起。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [riˈmaːks] .
and so I went right along with my remarks .
和 所以 我 去 正确的 沿着 和 我的 评论 .

于是，我继续说了我的想法。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sez] [aɪ] , - [aɪl] [biː; bi] handicapped113
' Of course , ' says I , ' I'll be handicapped113
- 的 课程 , - 说道 我 , - 患病的 是 handicapped113

“当然，”我说，“我会成为残疾人。”

[baɪ][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
by not knowing the country ,
经过 不是 会心 这 国家 ,

因为不了解这个国家，

[bʌt; bət][aɪm] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][stɑːrt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [tuː]
but I'm reasonably certain that I can start out from this club with two
但 我是 合理 肯定 那 我 能 开始 出去 从 这 俱乐部 和 二
[ˈmɪnɪts] [liː] - [wei] ,
minutes lee - way ,
分钟 李 - 方式 ,

但我相当肯定，从这个俱乐部出发，我可以有两分钟的缓冲时间。

[ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃeɪs] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] .
and lead you a chase for forty - five minutes , without being caught .
和 带领 你 一个 追赶 为了 四十 - 五 分钟 , 没有 存在 捕捉 .

并带着你追逐了四十五分钟，却没被抓住。

[aɪl] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈbæskɪtfʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][drɑːp][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈevri] [ˈtwenti]
I'll carry a basketful of paper , and drop a handful of it , every twenty
患病的 携带 一个 满篮 的 纸 , 和 降低 一个 少数 的 它 , 每一个 二十
[jaːdz] ,
yards ,
码 ,

我会带上一篮子纸，每隔二十码扔一把。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæsts] .
as long as it lasts .
作为 长的 作为 它 持续时间 .

只要它还存在。

[aɪl] [ˈɔːlsoʊ] [əˈgriː] [nɑːt][tuː; tə] [ˈentər] [ˈeni] [haʊs] [ɔːr] [ˈbɪldɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv]
I'll also agree not to enter any house or building during that three - quarters of
患病的 还 同意 不是 到 进入 任何 房子 或者 建筑 期间 那 三 - 四分之一 的
[æn; ən] [ˈaʊər] ;
an hour ;
一个 小时 ;

我也同意在那四十五分钟内不进入任何房屋或建筑物；

[maɪ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈgoʊɪŋ] [krɔːs] - [ˈkʌntri] .
my time shall be entirely devoted to going cross - country .
我的 时间 将 是 完全 奉献 到 去 叉 - 国家 .

我将把所有时间都投入到越野旅行中。

[mɔːr'oʊvər] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [klʌb] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [tɜːrn] , [aɪl] [leɪ] [maɪ] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]

Moreover , after leaving the club , and making one turn , I'll lay my course in a

而且 , 后 离开 这 俱乐部 , 和 制作 一 转动 , 患病的 躺 我的 课程 在 一个

[kroʊ] - [laɪn] — [aɪ] [miːn] ,

crow - line — I mean ,

乌鸦 - 线 — 我 意思是 ,

此外，离开俱乐部后，我转个弯，就会排成一列——我的意思是，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [biː] [flaɪz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] ,

as the bee flies — for a distance of at least a half - mile ,

作为 这 蜜蜂 苍蝇 — 为了 一个 距离 的 在 至少 一个 一半 - 英里 ,

蜜蜂飞行时——至少飞行了半英里，

[ˌðer'baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] [ˌem 'iː] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˌstreɪtə'weɪ] [sprɪnt] .

thereby giving you a chance to run me down by a straightaway sprint .

从而 给予 你 一个 机会 到 跑步 我 向下 经过 一个 马上 短跑 .

这样你就有机会通过直线冲刺追上我。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? - “

Now , what do you say ? ' “

现在 , 什么 做 你 说 ? - “

现在，你有什么话说?

- [ɪts] [ə; eɪ][goʊ] ! - [sez] - , ['gɔbəlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [beɪt] ,

' It's a go ! ' says Tileson , gobbling down the bait ,

- 它是 一个 去 ! - 说道 - , 狼吞虎咽 向下 这 饵 ,

“开始！”蒂勒森一边说着，一边狼吞虎咽地吃下了鱼饵。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eni] [hʊk] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

without a thought for any hook that might be hidden inside it .

没有 一个 想法 为了 任何 钩 那 可能 是 隐 里面 它 .

完全没有想到里面可能藏着什么钩子。

- [wel] , - [sez] [aɪ] ; - [ðæts] [ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

' Well , ' says I ; ' that's all I wanted to know .

- 出色地 , - 说道 我 ; - 那就是 全部 我 通缉 到 知道 .

“嗯，”我说，“这就是我想知道的全部。”

[naʊ] [aɪl] [dʒʌst][slaɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [ʃɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɑːgz] .

Now I'll just slide over to the hotel , and shift out of these togs .

现在 患病的 只是 滑动 超过 到 这 酒店 , 和 转移 出去 的 这些 泳衣 .

现在我这就回酒店，把这身衣服脱掉。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l] [krɔːs] - ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ][brænd] - [nuː] [dres] ['juːnɪfɔːrm] .

I'm not going to travel cross - country in a brand - new dress uniform .

我是 不是 去 到 旅行 叉 - 国家 在 一个 品牌 - 新的 裙子 制服 .

我不会穿着崭新的制服去全国各地旅行。

[kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Can't afford it .

不能 买得起 它 .

买不起。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['entərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ɪn] ['sɪtəzənz] [dres] .

I shall have to insist on entering for the event in citizen's dress .

我 将 有 到 坚持 在 进入 为了 这 事件 在 公民的 裙子 .

我必须坚持穿着普通服装参加此次活动。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [drɔː] [ʌp]['faɪn(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] . -

I'll be back in a minute , and we'll draw up final articles . '

患病的 是 后退 在 一个 分钟 , 和 出色地 画 向上 最终的 文章 . -

我马上回来，我们一起拟定最终条款。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , - [kleɪmd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] , -

“	Naturally	,	Tileson	claimed	the	same	privilege	,	114
“	自然	,	-	声称	这	相同的	特权	,	-

“蒂勒森自然也声称享有同样的特权，114”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] ; [waɪl] [aɪ] [tuːld] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

and	made	a	break	for	home	,	to	change	his	outfit	;	while	I	tooled	across	to	the	hotel	,
和	制成	一个	休息	为了	家	,	到	改变	他的	全套服装	;	尽管	我	工具	穿过	到	这	酒店	,

然后他匆匆赶回家去换衣服；而我则骑车前往酒店。

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

to	look	after	a	few	arrangements	of	my	own	.
到	看	后	一个	很少	安排	的	我的	自己的	.

还要照看我自己的一些安排。

[fɜːrst] , [aɪ] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [strɪpt] [ɔːf] [maɪ] [fʊl] - [dres] ,

First	,	I	rushed	up	to	my	room	,	stripped	off	my	full	-	dress	,
第一的	,	我	匆忙	向上	到	我的	房间	,	脱衣舞	离开	我的	满的	-	裙子	,

首先，我冲回房间，脱掉了礼服。

[ænd; ənd] [pækt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg] , ['stræpɪŋ] [maɪ]['oʊvərkoʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	packed	it	into	my	travelling	bag	,	strapping	my	overcoat	on	the	outside	,
和	包装	它	进入	我的	旅行	包	,	捆绑	我的	大衣	在	这	外部	,

然后把它装进我的旅行包里，把我的大衣绑在外面。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] ['snʌgli] [tʌkt] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	my	sword	snugly	tucked	underneath	it	.
和	我的	剑	舒适地	塞进去	下	它	.

我的剑就稳稳地藏在它下面。

[ðen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['ʌðər] [plænz][fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

Then	I	went	down	to	the	office	,	explained	that	I	had	made	other	plans	for	the	night	,
然后	我	去	向下	到	这	办公室	,	解释	那	我	有	制成	其他	计划	为了	这	夜晚	,

然后我下楼去了办公室，解释说我当晚另有安排。

[peɪd] [maɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['potər] .

paid	my	bill	,	and	asked	for	the	night	porter	.
有薪酬的	我的	账单	,	和	问	为了	这	夜晚	搬运工	.

我付了账，然后找了夜班门卫。

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [hæf] - ['dɑːlər] , [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

I	bought	him	outright	with	a	shining	half	-	dollar	,	took	him	into	a	corner	,
我	买	他	直接	和	一个	灼灼	一半	-	美元	,	采取	他	进入	一个	角落	,

我用一枚闪亮的五角硬币把他全买了下来，然后把他带到角落里。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [koʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][aɪ'd][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][maɪ] ['proʊgræm] .

and	carefully	coached	him	in	the	part	I'd	laid	out	for	him	to	play	in	my	programme	.
和	小心	教练	他	在	这	部分	ID	铺设	出去	为了	他	到	玩	在	我的	程序	.

并仔细指导他如何扮演我为他安排在我的节目中的角色。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ] [græbd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt]
Furthermore , I grabbed a sheet of paper , and wrote out exactly what I wished
此外 , 我 抓住 一个 床单 的 纸 , 和 写道 出去 确切地 什么 我 希望
[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,
him to do ,
他 到 做 ,

此外，我还拿了一张纸，把我想让他做的事情详细地写下来。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][slɪp] - [ʌp] .
so that there could be no possible slip - up .
所以 那 那里 可以 是 不 可能的 滑 - 向上 .

这样就不会出现任何差错。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ][bæg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] ['ɔːrdərz] , [aɪ] [went] [bæk]
And then , having given him my bag and his written orders , I went back
和 然后 , 拥有 给定 他 我的 包 和 他的 书面 订单 , 我 去 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
to the club .
到 这 俱乐部 .

然后，我把我的包和他写下的指示交给他后，就回到了俱乐部。

“ [aɪ][gɑːt][ðer; ðər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] - .
“ I got there just before Tileson .
“ 我 得到 那里 只是 前 - .

“我比蒂勒森先到。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [jel] [ðæt] ['oʊpənd] [greɪt] [kræks] [ɪn][ðə; ði]
When he came in , the fellows sent up a yell that opened great cracks in the
什么时候 他 来了 在 , 这 伙伴们 发送 向上 一个 叫喊 那 打开 伟大的 裂缝 在 这
['plæstərɪŋ] ,
plastering ,
抹灰 ,

他进来时，那群人发出了一声怒吼，震裂了墙上的灰泥。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [get] - [ʌp] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]
for he appeared in the most marvellous get - up that ever was seen outside of
为了 他 出现 在 这 最多 奇妙 得到 - 向上 那 曾经 曾是 已见 外部 的
['kɑːmɪk] ['ɑːprə] .
comic opera .
漫画 歌剧 .

因为他身着一套在滑稽歌剧之外都难得一见的奇装异服。

[aɪ] ['hædnt] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
I hadn't believed it , but it seems that , in his day ,
我 之前没有 相信 它 , 但 它 似乎 那 , 在 他的 天 ,

我原本不相信，但看来在他那个年代，

[hiː; hi] ['riːəli] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] ['æθliːt] .
he really used to be something of an amateur athlete .
他 真的 用过的 到 是 某物 的 一个 业余 运动员 .

他以前确实是个业余运动员。

[wel] , ['hiːd] [gɔːn] [daʊn] into115
Well , he'd gone down into115
出色地 , 他会 已消失 向下 into115

嗯，他已经下到了115。

[hɪz; ɪz][oʊld] - [kloʊðz] [bɑːks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fiʃt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['spɔːrti] [dʌdz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

his	old	-	clothes	box	,	and	had	fished	out	all	the	sporty	duds	that	he	could
他的	老的	-	衣服	盒子	,	和	有	钓鱼	出去	全部	这	运动型	失败	那	他	可以

[leɪ] [hænd][tuː; tə] :

lay	hand	to	:
躺	手	到	:

他翻出了自己的旧衣服箱，找出了所有能找到的运动服：

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['æftər]['hiːd] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] , [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [spaɪkt]

and	there	he	stood	,	after	he'd	thrown	off	his	ulster	,	in	a	pair	of	spiked
和	那里	他	站立	,	后	他会	抛掷	离开	他的	阿尔斯特	,	在	一个	一对	的	尖峰

['rʌnɪŋ] [ʃuːz] ,

running	shoes	,
跑步	鞋	,

他脱下外套，脚蹬一双钉鞋，站在那里。

[hɪz; ɪz][legz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['flænl] ['nɪkərbɑːkərz] ['kʌmɪŋ] [nekst] ,

his	legs	bare	to	the	knee	,	a	pair	of	white	flannel	knickerbockers	coming	next	,
他的	腿	裸	到	这	膝盖	,	一个	一对	的	白色的	绒布	尼克博克	未来	下一个	,

他双腿裸露到膝盖，下身穿着一条白色法兰绒灯笼裤。

[ə; eɪ] [straɪpt] ['swetər] [ə; eɪ] - [tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪdɪd][oʊld] ['roʊɪŋ] [kæp] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]

a	striped	sweater	a	-	top	of	that	,	and	a	faded	old	rowing	cap	crowning	the
一个	有条纹的	毛衣	一个	-	顶部	的	那	,	和	一个	褪色	老的	划船	帽	加冕	这

[hoʊl] ['kreɪzi] - [kwɪlt][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

whole	crazy	-	quilt	combination	.
所有的	疯狂的	-	被子	组合	.

外面套了一件条纹毛衣，头上戴着一顶褪色的旧赛艇帽，这身搭配简直是五花八门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [rɪ'geɪliə] [fɔːr; fər]

It	was	very	obvious	that	he	hadn't	appeared	in	his	nondescript	regalia	for
它	曾是	非常	明显的	那	他	之前没有	出现	在	他的	不伦不类	礼服	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəsli] ,

some	time	previously	,
一些	时间	之前	,

很明显，他之前已经有一段时间没有穿过他那身朴素的礼服了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [riːkt] [laɪk] [æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]

for	the	billiard	-	room	reeked	like	an	apothecary	shop	with	the	odor	of
为了	这	台球	-	房间	臭气熏天	喜欢	一个	药剂师	店铺	和	这	气味	的

['kæmfər] .

camphor	.
樟	.

台球室里弥漫着一股像药店一样的樟脑味。

“ ['wɔznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['gɔːdi] ['ɑːbdʒekt] !

“	Wasn't	he	a	gaudy	object	!
”	不是	他	一个	艳丽的	目的	!

“他真是个俗艳的玩意儿！”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [læf] ,

I	had	to	sit	down	to	laugh	,
我	有	到	坐	向下	到	笑	,

我不得不坐下来才能笑出来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] [ʃeɪp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ɪn]

and	it	really	was	quite	a	time	before	I	got	into	shape	enough	to	put	in
和	它	真的	曾是	相当	一个	时间	前	我	得到	进入	形状	足够的	到	放	在

[ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [laɪt] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər][æz; əz] [ðæt] .

a	protest	against	his	turning	up	in	such	light	marching	order	as	that	.
一个	反对	反对	他的	转弯	向上	在	这样的	光	行军	命令	作为	那	.

过了好一阵子，我才恢复到足以抗议他以如此轻装上阵的姿态出现的状态。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪg] [wʌz; wəz] [ˈsɪtəzənz] [dres] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,

He	maintained	that	his	rig	was	citizen's	dress	and	nothing	else	,
他	维持	那	他的	钻井平台	曾是	公民的	裙子	和	没有什么	别的	,

他坚称他的装束只是普通市民的服装，别无其他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [bækt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kleɪm] .

and	the	rest	of	the	fellows	backed	him	up	in	his	claim	.
和	这	休息	的	这	伙伴们	支持的	他	向上	在	他的	宣称	.

其他同伴也都支持他的说法。

[soʊ][aɪ] [ˈgreɪsfəli] [ˈjiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

So	I	gracefully	yielded	the	point	.
所以	我	优雅地	产生	这	观点	.

于是我优雅地让步了。

- [ɪf] [ðɪs] [ˈiznt] [ˈsɪtəzənz] [dres] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	If	this	isn't	citizen's	dress	,	what	is	it	?	'	says	he	.
-	如果	这	不是	公民的	裙子	,	什么	是	它	?	-	说道	他	.

“如果这都不算公民的着装，那什么才算？”他说道。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ˌem ˈiː][ðer; ðər] .

He	certainly	had	me	there	.
他	当然	有	我	那里	.

他说的那些话确实让我信服了。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ðæt] [klʌb] [wʌz; wəz][ˈkwoʊtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfɪgjər] .

“	By	this	time	the	excitement	in	that	club	was	quoted	at	a	high	figure	.
”	经过	这	时间	这	激动	在	那	俱乐部	曾是	引	在	一个	高的	数字	.

“此时，该俱乐部的兴奋程度据说已经达到了很高的水平。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

It	was	after	two	o'clock	in	the	morning	,
它	曾是	后	二	点钟	在	这	早晨	,

当时已过凌晨两点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] in116

and	the	men	were	beginning	to	drop	in	from	the	ball	in116
和	这	男人	是	开始	到	降低	在	从	这	球	in116

男人们开始从球中掉下来116

[skwɑːdz] .

squads	.
球队	.

队伍。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrθs] [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ][lɑːt][frʌm; frəm]

At	least	a	dozen	of	The	Fourth's	officers	were	there	,	besides	a	lot	from
在	至少	一个	打	的	这	第四个	警官	是	那里	,	除了	一个	很多	从

[aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

out	of	town	.
出去	的	镇	.

除了许多外地来的军官外，至少还有十几名第四警局的军官在场。

[ɔːl][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][ɑːn] - — ['noʊbɑːdi][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][bet] [ə'genst] [ðæt]

All	the	odds	were	on	Tileson	—	nobody	had	the	nerve	to	bet	against	that
全部	这	赔率	是	在	-	—	无人	有	这	神经	到	赌注	反对	那

['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [rɪg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

fearful	and	wonderful	rig	of	his	.
可怕	和	精彩的	钻井平台	的	他的	.

所有人都看好蒂莱森——没有人敢跟他那套可怕又神奇的装置作对。

“ [wel] , [wiː; wi] [sent] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,

“	Well	,	we	sent	a	select	committee	into	the	reading	-	room	,
“	出色地	,	我们	发送	一个	选择	委员会	进入	这	阅读	-	房间	,

“我们派了一个专门委员会到阅览室进行考察，

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm][æt; ət] [wɜːrk] ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [faɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] -

and	set	them	at	work	tearing	up	the	old	papers	on	the	files	for	the	'
和	放	他们	在	工作	撕裂	向上	这	老的	文件	在	这	文件	为了	这	-

[sent] - [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [treɪl] .

scent	'	that	was	to	be	left	along	my	trail	.
香味	-	那	曾是	到	是	左边	沿着	我的	踪迹	.

然后让他们开始工作，撕碎档案中的旧文件，以便留下我行踪中的“气味”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ʌn'tɪl] [ðeid] [fɪld] [ə; eɪ] [weɪst] - ['bæskɪt] ['hiːpɪŋ] [fʊl] .

And	they	worked	with	a	will	,	until	they'd	filled	a	waste	-	basket	heaping	full	.
和	他们	工作	和	一个	将要	,	直到	他们会	已填	一个	浪费	-	篮子	堆积	满的	.

他们努力工作，直到把垃圾桶装满了。

[ðen] [wiː; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌmˌpaɪəz] , [ænd; ənd] [ˌrefə'riːz] , [ænd; ənd] [taɪm] -

Then	we	selected	judges	,	and	umpires	,	and	referees	,	and	time	-
然后	我们	已选	法官	,	和	裁判	,	和	裁判	,	和	时间	-

['kiːpəz] ,

keepers	,
守门员	,

然后我们选拔了裁判、仲裁员、计时员。

[ʌn'tɪl] [ə'baʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɑːfɪs] [ɔːr] ['ʌðər] .

until	about	everybody	in	the	place	had	some	office	or	other	.
直到	关于	大家	在	这	地方	有	一些	办公室	或者	其他	.

直到几乎所有人都有了办公室之类的职位。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

And	all	the	while	I	kept	one	eye	on	the	clock	that	stood	in	the	corner	of	the
和	全部	这	尽管	我	保留	一	眼睛	在	这	钟	那	站立	在	这	角落	的	这

['bɪljərd] - [ruːm] .

billiard	-	room	.
台球	-	房间	.

我始终不时地瞥一眼台球室角落里的钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , [tɔːl] [klɑːk] , [ænd; ənd][aɪ'd]['noʊtɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	an	old	-	fashioned	,	tall	clock	,	and	I'd	noted	the	fact	that	it
它	曾是	一个	老的	-	造型	,	高的	钟	,	和	ID	著名的	这	事实	那	它

[wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] [sloʊ] .

was	eleven	minutes	slow	.
曾是	十一	分钟	慢的	.

那是一座老式的高钟，我注意到它慢了十一分钟。

[ðɪs] , [aɪl] [steɪt] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l]

This	,	I'll	state	,	made	it	necessary	for	me	to	perform	some	wonderful
这	,	患病的	状态	,	制成	它	必要的	为了	我	到	履行	一些	精彩的

['prɔːbləms][ɪn]['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ;

problems	in	mental	arithmetic	;
问题	在	精神的	算术	;

可以说，这迫使我在心算方面进行了一些精彩的练习；

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ʌp][ðer; ðər] ,

and	trying	to	figure	,	in	the	midst	of	the	row	that	was	going	on	up	there	,
和	尝试	到	数字	,	在	这	中间	的	这	排	那	曾是	去	在	向上	那里	,

并试图弄清楚，在当时楼上发生的那场争吵中，

['wɔznt] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɪknɪk] .

wasn't	any	intellectual	picnic	.
不是	任何	知识分子	野餐	.

这可不是什么轻松的智力之旅。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

I	managed	it	,	though	.
我	管理	它	,	尽管	.

我做到了。

“ [naʊ] , [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] , [ʌv; əv]

“	Now	,	the	billiard	-	room	was	at	the	rear	,	and	in	the	third	story	,	of
“	现在	,	这	台球	-	房间	曾是	在	这	后部	,	和	在	这	第三	故事	,	的

[ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ,

the	club	-	house	,
这	俱乐部	-	房子	,

“当时，台球室位于俱乐部会所的后部，在三楼，

[ænd; ənd] [wiːd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	we'd	agreed	that	the	start	should	be	made	from	it	.
和	我们会	同意	那	这	开始	应该	是	制成	从	它	.

我们一致认为应该从这里开始。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] I117

This	,	of	course	,	was	because	I117
这	,	的	课程	,	曾是	因为	I117

当然，这是因为 I117

['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] ['enibɑːdi] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp][tuː; tə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː]

didn't	care	to	have	anybody	know	just	what	I	was	up	to	during	the	first	two
没有	关心	到	有	任何人	知道	只是	什么	我	曾是	向上	到	期间	这	第一的	二

['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

minutes	of	the	race	.
分钟	的	这	种族	.

我并不在意让任何人知道我在比赛的前两分钟里都在做什么。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['stipjuleit] [ðæt] - [ænd; ənd][ɔːl][hændz] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ʌn'tɪl] [maɪ]

I	also	had	stipulated	that	Tileson	and	all	hands	should	stay	in	that	room	until	my
我	还	有	规定的	那	-	和	全部	双手	应该	停留	在	那	房间	直到	我的

[taɪm] - ['lɪmɪt][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

time	-	limit	had	expired	.
时间	-	限制	有	已到期	.

我还规定，蒂尔森和所有工作人员都应该待在那个房间里，直到我的时间限制结束。

[wel] , [wen] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [klɑːk] [ə'ledʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] - ['θɜːrti] - [naɪn] ,

Well	,	when	the	venerable	clock	alleged	that	it	was	two	-	thirty	-	nine	,
出色地	,	什么时候	这	可敬	钟	据称	那	它	曾是	二	-	三十	-	九	,

嗯，当那座古老的钟显示时间是两点三十九分时，

[aɪ] [tʌkt] [ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - ,

I	tucked	the	waste	-	paper	basket	under	my	arm	,	shook	hands	with	Tileson	,
我	塞进去	这	浪费	-	纸	篮子	在下面	我的	手臂	,	摇晃	双手	和	-	,

我把废纸篓夹在胳膊下，和蒂勒森握了握手。

[ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][maɪ][maːrks][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] .

and	got	on	my	marks	at	the	head	of	the	stairway	.
和	得到	在	我的	标记	在	这	头	的	这	楼梯	.

然后我在楼梯顶端各就各位。

- [stɑːrt][ˌem ˈiː][æt; ət] [tuː] - [ˈfɔːrti] , - [sez] [aɪ] , [ˈskuːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfɪstfʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,

'	Start	me	at	two	-	forty	,	'	says	I	,	scooping	up	a	fistful	of	paper	,
-	开始	我	在	二	-	四十	,	-	说道	我	,	舀取	向上	一个	一把	的	纸	,

“从两点四十分开始，”我一边说着，一边抓起一把纸。

[ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɑːk] . -

and	nodding	up	towards	the	clock	.	'
和	点头	向上	向	这	钟	.	-

并朝钟点了点头。

- [ˈtɛnʃən] ! - [sæŋ] [aʊt] [ˈmeɪʤər] [ˈbreitən] , [huːm] [wiːd] [meɪd] [hed] [taɪm] - [ˈkiːpər] .

'	Tention	!	'	sang	out	Major	Brayton	,	whom	we'd	made	head	time	-	keeper	.
-	紧张	!	-	唱	出去	主要的	布雷顿	,	谁	我们会	制成	头	时间	-	守门员	.

“紧张！”布雷顿少校喊道，他是我们任命的首席计时员。

- [baɪ][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] : [wʌn] — [tuː] — [goʊ] !

'	By	the	numbers	:	one	—	two	—	go	!
-	经过	这	数字	:	一	—	二	—	去	!

按顺序：一—二—开始！

- [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ] [pɪʧt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][tɔːrn][ˈpeɪpər] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,

'	And	at	that	I	pitched	a	bunch	of	torn	paper	up	into	the	air	,
-	和	在	那	我	投球	一个	束	的	撕裂	纸	向上	进入	这	空气	,

“说完，我便将一把撕碎的纸片抛向空中。”

[soʊ] [ðæt] - [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [wer] [maɪ] [treɪl] [bɪˈgæn] ,

so	that	Tileson	wouldn't	have	any	trouble	in	finding	where	my	trail	began	,
所以	那	-	不会	有	任何	麻烦	在	寻找	在哪里	我的	踪迹	开始	,

这样蒂勒森就不会费劲找到我的踪迹起点了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbʌndəld] [maɪˈself] [daʊn] [ðoʊz] [sterz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [brɪk] .

and	then	bundled	myself	down	those	stairs	like	a	thousand	of	brick	.
和	然后	捆绑式	我	向下	那些	楼梯	喜欢	一个	千	的	砖	.

然后我像一千块砖头一样，狼狈地走下了楼梯。

“ [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈlændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈiːzəli] ;

“	But	as	soon	as	I	landed	on	the	sidewalk	,	I	took	it	more	easily	;
”	但	作为	很快	作为	我	登陆	在	这	人行道	,	我	采取	它	更多的	容易地	;

“但我一落地到人行道上，就轻松多了；

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈmɪnɪts] - [stɑːrt][wʌz; wəz][ˈæmp(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [riˈkwaiəmənt] .

for	two	minutes	'	start	was	ample	for	my	requirements	.
为了	二	分钟	-	开始	曾是	充足	为了	我的	要求	.

两分钟的启动时间已经完全满足我的需求了。

[aɪ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][geɪt] ,

I	lighted	a	cigar	,	and	then	headed	down	the	street	at	an	ordinary	gait	,
我	照明	一个	雪茄	,	和	然后	标题	向下	这	街道	在	一个	普通的	步态	,

我点燃了一支雪茄，然后迈着平常的步伐沿着街道走去。

[ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈpeɪpər][æt; ət] [ˈevri] [ˈtwenti] [ja:dz] .

conscientiously	dropping	paper	at	every	twenty	yards	.
切实	下降	纸	在	每一个	二十	码	.

每隔二十码认真地丢下一张纸。

[juː; jʊ] [meɪ] [bet] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [rʌn] :

You	may	bet	that	I	didn't	run	:
你	可能	赌注	那	我	没有	跑步	:

你肯定猜不到我没跑：

[aɪ] ['wɔznt] ['plænɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['kʌntri] [pə'liːsmən] [skuːp] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	wasn't	planning	to	have	any	country	policeman	scoop	me	in	for	a
我	不是	规划	到	有	任何	国家	警察	舀	我	在	为了	一个

suspicious118

suspicious118

suspicious118

我可没打算让哪个乡镇警察因为我可疑的118号案件把我抓起来。

['kærəktər] .

character	.
特点	.

特点。

[wer'ɪn] [aɪ] [dɪ'spleɪd] [greɪt] [breɪn] - ['paʊər] .

Wherein	I	displayed	great	brain	-	power	.
其中	我	显示	伟大的	脑	-	力量	.

我在那次事件中展现了极强的脑力。

“ [naʊ] , [ðə; ði] [klʌb] [ʌp] [ðer; ðər] , [juːl] [rɪ'membər] , [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Now	,	the	club	up	there	,	you'll	remember	,	is	located	on	the	main	street	of	the
“	现在	,	这	俱乐部	向上	那里	,	你会	记住	,	是	位于	在	这	主要的	街道	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

“现在，您应该还记得，那家俱乐部位于镇上的主要街道上。”

['veri] ['laɪkli] [juːl] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [laɪz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Very	likely	you'll	remember	also	that	the	railway	station	lies	only	about	a	hundred
非常	可能	你会	记住	还	那	这	铁路	车站	谎言	仅有的	关于	一个	百

[jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] .

yards	down	the	street	from	the	club	-	house	.
码	向下	这	街道	从	这	俱乐部	-	房子	.

你很可能还记得，火车站就在俱乐部会所往下走大约一百码的地方。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðæt] [striːt] [æt; ət] [greɪd] ,

Furthermore	,	the	tracks	of	the	railway	run	across	that	street	at	grade	,
此外	,	这	轨道	的	这	铁路	跑步	穿过	那	街道	在	年级	,

此外，铁路轨道与那条街道平交。

[ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['rekləs] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [taʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] .

in	the	comfortably	reckless	way	that	they	have	in	towns	of	that	size	.
在	这	舒适地	鲁莽	方式	那	他们	有	在	城镇	的	那	尺寸	.

以那种规模的城镇特有的那种安逸而鲁莽的方式。

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Well	,	now	you	have	the	whole	situation	,	and	you	can	see	,	of	course	,
出色地	,	现在	你	有	这	所有的	情况	,	和	你	能	看	,	的	课程	,

好了，现在你了解了全部情况，当然，你也可以看到了。

[wʌt] [maɪ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] .

what	my	plan	of	campaign	was	like	.
什么	我的	计划	的	活动	曾是	喜欢	.

我的竞选计划是怎样的?

“ [aɪ'd] [ri'kɔːld] [ðə; ði][fækt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ,

“	I'd	recalled	the	fact	,	while	I	was	talking	with	Tileson	,
“	ID	召回	这	事实	,	尽管	我	曾是	说	和	-	,

“我和蒂尔森谈话时，想起了这件事，”

[ðæt] [ðə; ði] [daʊn] [meɪl] - [treɪn] [frʌm; frəm] ['kænədə] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [tuː] -

that	the	down	mail	-	train	from	Canada	was	due	to	strike	the	town	at	two	-
那	这	向下	邮件	-	火车	从	加拿大	曾是	到期的	到	罢工	这	镇	在	二	-

['fɔːrti] - [eɪt] ,

forty	-	eight	,
四十	-	八	,

从加拿大开来的下行邮政列车将于两点四十八分撞上该镇。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwərd] [æt; ət] [tuː] - ['fɪfti] -

and	was	scheduled	to	continue	its	run	to	the	eastward	at	two	-	fifty	-
和	曾是	已安排	到	继续	它是	跑步	到	这	向东	在	二	-	五十	-

[θriː] .

three	.
三	.

并计划于 2 点 53 分继续向东运行。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] , [tuː] ,

I	happened	to	know	,	too	,
我	发生	到	知道	,	也	,

我也碰巧知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [pɪkt] [ʌp] ['eni] ['pæsndʒə-] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] : [ðæt] , [ɪn] [fækt] ,

that	it	seldom	picked	up	any	passengers	at	that	hour	of	the	night	:	that	,	in	fact	,
那	它	很少	挑选	向上	任何	乘客	在	那	小时	的	这	夜晚	:	那	,	在	事实	,

事实上，它在深夜很少载客：

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['meɪnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['dʒʌglɪŋ] [meɪl] -

it	stopped	mainly	for	the	purpose	of	watering	the	engine	and	juggling	mail	-
它	停止	主要	为了	这	目的	的	浇水	这	引擎	和	戏法	邮件	-

[bægz] .

bags	.
包	.

它停下来主要是为了给发动机加水和搬运邮件袋。

[soʊ] [aɪ] [felt] ['ferli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [ðæt]

So	I	felt	fairly	confident	that	nobody	would	suspect	me	of	having	any	designs	on	that
所以	我	毛毡	相当	自信的	那	无人	会	怀疑	我	的	拥有	任何	设计	在	那

[pər'tɪkjələr] ['meθəd] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['kʌntri] [rʌn] .

particular	method	of	performing	a	cross	-	country	run	.
特别的	方法	的	表演	一个	叉	-	国家	跑步	.

因此，我相当自信地认为，没有人会怀疑我打算用那种特殊的方式进行越野跑。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [pruːvd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] . -

And	events	proved	that	I	was	right	.	119
和	活动	已证实	那	我	曾是	正确的	.	-

事实证明我是对的。119

“ [wel] , ['æftər] [aɪ'd] [klɪrd] [ðə; ði] [klʌb] ,

“	Well	,	after	I'd	cleared	the	club	,
“	出色地	,	后	ID	已清除	这	俱乐部	,

“嗯，在我清理完俱乐部之后，

[aɪ] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [træk] ,

I	strolled	down	the	street	and	took	up	my	position	alongside	the	track	,
我	漫步	向下	这	街道	和	采取	向上	我的	位置	旁边	这	追踪	,

我沿着街道漫步，走到跑道旁找了个位置坐下。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [snɔːrt][ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] ['pʊlɪŋ] [aʊt]

just	as	the	locomotive	gave	a	warning	snort	and	came	slowly	pulling	out
只是	作为	这	机车	给予	一个	警告	哼哼	和	来了	缓慢地	拉	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

from	the	station	.
从	这	车站	.

就在这时，火车发出了一声警告性的喷气声，缓缓驶出了车站。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [tuː] - ['fɪfti] - [θriː] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] .

It	showed	two	-	fifty	-	three	,	to	a	second	.
它	显示	二	-	五十	-	三	,	到	一个	第二	.

秒显示为253。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klʌb] ,

I	turned	and	glanced	towards	the	club	,
我	转向	和	瞥了一眼	向	这	俱乐部	,

我转身瞥了一眼俱乐部方向，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [kʌm] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	saw	a	white	figure	come	shooting	out	into	the	moonlight	,
和	锯	一个	白色的	数字	来	射击	出去	进入	这	月光	,

只见一个白色身影冲进月光下，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]['dɑːrkər] [ʃeɪps] .

followed	by	a	running	accompaniment	of	darker	shapes	.
随后	经过	一个	跑步	伴奏	的	较暗	形状	.

随后是一系列颜色较深的图案。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['endʒɪn] [went] ['pʌfɪŋ] [pæst] , [aɪ] [feɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [treɪn] .

And	then	,	as	the	engine	went	puffing	past	,	I	faced	towards	the	train	.
和	然后	,	作为	这	引擎	去	抽气	过去的	,	我	面对	向	这	火车	.

然后，当火车引擎轰鸣着驶过时，我面向火车。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] ['hedweɪ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][kɑːrz] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [baɪ][ˌem 'iː] .

“	It	gathered	headway	slowly	,	and	the	first	cars	seemed	to	crawl	by	me	.
“	它	聚集	进展	缓慢地	,	和	这	第一的	汽车	似乎	到	爬行	经过	我	.

“它缓慢地向前推进，第一辆汽车似乎像蜗牛一样从我身边爬过。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [kɑːr] , [meɪl] - [kɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]

But	by	the	time	the	baggage	-	car	,	mail	-	car	,	and	a	pair	of	ordinary
但	经过	这	时间	这	行李	-	车	,	邮件	-	车	,	和	一个	一对	的	普通的

['koʊtʃɪz] [hæd; həd] [gɔːn] ['lʌmbərɪŋ] [pæst] ,

coaches	had	gone	lumbering	past	,
教练	有	已消失	伐木	过去的	,

但当行李车、邮政车和两节普通客车缓缓驶过时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] [fer] [spiːd] ;

the	whole	outfit	was	making	pretty	fair	speed	;
这	所有的	全套服装	曾是	制作	漂亮的	公平的	速度	;

整个车队的速度相当不错；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [græbd] [ðə; ði]['hændreɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] [wɪtʃ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [rɪr]

and	when	I	grabbed	the	handrail	of	the	Pullman	which	came	along	as	rear
和	什么时候	我	抓住	这	扶手	的	这	普尔曼	哪个	来了	沿着	作为	后部

[gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] ,

guard	to	the	whole	procession	,
警卫	到	这	所有的	游行	,

当我抓住那辆作为整个游行队伍后卫的普尔曼列车的扶手时，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hɑːp][laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][seɪnt]['vaɪtəs] - [dæns] .

I	had	to	hop	like	a	monkey	with	Saint	Vitus	'	dance	.
我	有	到	跳	喜欢	一个	猴	和	圣	维图斯	-	舞蹈	.

我得像猴子一样跟着圣维特的舞蹈蹦蹦跳跳。

[aɪ][gɑːt] [ə'bɔːrd] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ]['peɪpər] - ['bæskɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	got	aboard	all	right	,	though	,	and	brought	my	paper	-	basket	with	me	,
我	得到	船上	全部	正确的	,	尽管	,	和	带来	我的	纸	-	篮子	和	我	,

不过我顺利登船了，还带上了我的纸篮。

[wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] .

without	spilling	more	than	a	reasonable	amount	of	its	contents	.
没有	溢出	更多的	比	一个	合理的	数量	的	它是	内容	.

且不会洒出过多内容物。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] .

And	then	I	looked	back	,	and	saw	things	happening	.
和	然后	我	看起来	后退	,	和	锯	事物	发生	.

然后我回头看，发现发生了一些事情。

“ [naʊ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [træk] , -

“	Now	,	while	I	was	standing	by	the	track	,	120
“	现在	,	尽管	我	曾是	常设	经过	这	追踪	,	-

“当时，我正站在赛道旁，120

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʊlmən] [tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['bɔːrdɪŋ] ['dɪstəns] , [aɪ'd] [hɜːrd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

waiting	for	the	Pullman	to	get	within	boarding	distance	,	I'd	heard	,	above	the	roar	of	the	train	,
等待	为了	这	普尔曼	到	得到	之内	登机	距离	,	ID	听到	,	多于	这	吼	的	这	火车	,

在火车轰鸣声之上，我听到有人在等普尔曼列车驶入登车区域。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] ['ʌðər] [saʊndz] .

a	perfect	pandemonium	of	other	sounds	.
一个	完美的	混乱	的	其他	声音	.

各种声音交织成一片完美的混乱。

[bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

But	I	hadn't	had	the	nerve	to	look	behind	me	,
但	我	之前没有	有	这	神经	到	看	在后面	我	,

但我一直没勇气回头看。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['prɪti] [kloʊz] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['hændreɪl]

because	I	knew	that	I'd	have	to	make	pretty	close	connections	with	my	handrail
因为	我	知道	那	ID	有	到	制作	漂亮的	关闭	连接	和	我的	扶手

,

,

,

因为我知道我必须和扶手建立非常紧密的连接，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

when	it	came	along	.
什么时候	它	来了	沿着	.

它出现的时候。

[aɪ][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ;

I	was	painfully	aware	that	I	should	have	a	narrow	squeak	in	getting	away	;
我	曾是	痛苦地	意识到的	那	我	应该	有	一个	狭窄的	吱	在	获得	离开	;

我痛苦地意识到，我应该只有千钧一发的机会逃脱；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] - [stʊd] [ə; eɪ] ['veri]

for	the	distance	from	the	club	was	so	short	that	Tileson	stood	a	very
为了	这	距离	从	这	俱乐部	曾是	所以	短的	那	-	站立	一个	非常

['brɪliənt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd] ['gæðər] ['hedweɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

brilliant	show	of	covering	it	before	the	train	could	gather	headway	enough	to
杰出的	展示	的	覆盖	它	前	这	火车	可以	收集	进展	足够的	到

[seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] .

save	me	from	being	run	down	.
节省	我	从	存在	跑步	向下	.

因为距离俱乐部很近，所以蒂勒森表现得非常出色，在火车加速到足以让我免遭撞倒之前就掩护了我。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['mɪrək(ə)l] ,

And	,	if	it	hadn't	been	for	a	providential	miracle	,
和	,	如果	它	之前没有	到过	为了	一个	天意	奇迹	,

如果不是天意眷顾，奇迹就会发生。

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dɪnər] , ['æftər] [ɔːl] .

I'm	inclined	to	think	that	I	should	have	had	to	pay	for	that	dinner	,	after	all	.
我是	倾斜	到	思考	那	我	应该	有	有	到	支付	为了	那	晚餐	,	后	全部	.

我倾向于认为，那顿晚餐最终还是应该由我来付钱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][gɑːt][ðer; ðər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

But	the	miracle	got	there	just	in	the	nick	of	time	.
但	这	奇迹	得到	那里	只是	在	这	缺口	的	时间	.

但奇迹及时出现。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [its] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [pə'liːsmən] [ɑːn] [naɪt] ['duːti][ɪn] [ðæt] [taʊn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [treɪnz] ,

“	It	seems	that	it's	the	custom	of	the	one	policeman	on	night	duty	in	that	town	to	go	to	the	station	to	meet	all	trains	,
“	它	似乎	那	它是	这	风俗	的	这	一	警察	在	夜晚	责任	在	那	镇	到	去	到	这	车站	到	见面	全部	火车	,

“看来，镇上值夜班的警察有个习惯，就是到车站迎接每一列火车。”

[wer'baɪ] [hiː; hi] [kiːps] [hɪm'self] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]

whereby	he	keeps	himself	awake	and	exercises	a	sort	of	general	supervision
由此	他	保持	他自己	醒	和	练习	一个	种类	的	一般的	监督

['oʊvər][ðə; ði][ɪn] - ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] [aʊt] - ['goʊɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

over	the	in	-	comings	and	out	-	goings	of	the	populace	.
超过	这	在	-	来访	和	出去	-	行进	的	这	民众	.

通过这种方式，他保持清醒，并对民众的进出进行某种程度的监督。

[wel] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['sɔːntəd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,

Well	,	as	the	train	left	the	station	,	the	policeman	sauntered	out	upon	the	main	street	,
出色地	,	作为	这	火车	左边	这	车站	,	这	警察	漫步	出去	之上	这	主要的	街道	,

火车驶离车站后，警察悠闲地走到了大街上。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['kʌmɪŋ] ['terɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪld][mæn][ɪn] [ɪn'diːsnt] ['gɑːrmənts] ,

just	in	time	to	see	coming	tearing	towards	him	a	wild	man	in	indecent	garments	,
只是	在	时间	到	看	未来	撕裂	向	他	一个	荒野	男人	在	不雅	服装	,

他正好看到一个穿着暴露的野人朝他猛扑过来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mɑːb] of121

followed	by	a	mob	of121
随后	经过	一个	暴民	of121

随后是121名暴徒

['pæntɪŋ] [pə'sju:əz] .
panting **pursuers** **.**
喘息 追击者 .

气喘吁吁的追赶者。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;
Naturally **enough** **he** **saw** **before** **him** **the** **chance** **of** **a** **lifetime** **;**
自然 足够的 他 锯 前 他 这 机会 的 一个 寿命 ;

他自然而然地看到了摆在眼前的千载难逢的机会;

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ʃeɪp] , ['tækld] - ,
and **so** **he** **pulled** **himself** **into** **shape** **,** **tackled** **Tileson** **,**
和 所以 他 拉 他自己 进入 形状 , 已解决 - ,

于是他振作精神，迎战蒂勒森。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][snɑ:rl][ʌv; əv][ɑ:rmz][ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd][bæd] ['læŋgwɪdʒ] .
and **down** **they** **went** **in** **a** **wild** **snarl** **of** **arms** **and** **legs** **and** **bad** **language** **.**
和 向下 他们 去 在 一个 荒野 咆哮 的 武器 和 腿 和 坏的 语言 .

他们手脚乱舞，咒骂着，跌倒在地。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔ:rm] ;
And **that's** **what** **I** **saw** **as** **I** **stood** **there** **on** **the** **rear** **platform** **;**
和 那就是 什么 我 锯 作为 我 站立 那里 在 这 后部 平台 ;

这就是我站在后平台上看到的景象;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['mu:nlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn]
for **it** **was** **a** **bright** **,** **moonlight** **night** **,** **and** **everything** **was** **as** **plain**
为了 它 曾是 一个 明亮的 , 月光 夜晚 , 和 一切 曾是 作为 清楚的
[æz; əz] [prɪnt] .
as **print** **.**
作为 打印 .

因为那是一个明亮的月夜，一切都清晰可见。

[ðə; ði] [ʃoʊ] ['dɪdnt] [læst] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ðoʊ] ,
The **show** **didn't** **last** **long** **for** **me** **,** **though** **,**
这 展示 没有 最后的 长的 为了 我 , 尽管 ,

不过，对我来说，这场演出并没有持续很久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [streɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [træk] ,
because **the** **train** **was** **humming** **along** **on** **a** **straight** **stretch** **of** **track** **,**
因为 这 火车 曾是 哼唱 沿着 在 一个 直的 拉紧 的 追踪 ,

因为火车正沿着笔直的铁轨平稳地行驶着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] ['stri:md] [aʊt] [ɪn][ɪts] [weɪk] ,
and **in** **a** **little** **while** **the** **smoke** **and** **dust** **streamed** **out** **in** **its** **wake** **,**
和 在 一个 小的 尽管 这 抽烟 和 灰尘 流媒体 出去 在 它是 唤醒 ,

不一会儿，烟雾和尘土便从它身后飘散开来。

[laɪk] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [læst] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] .
like **a** **curtain** **falling** **on** **the** **last** **act** **of** **a** **tragedy** **.**
喜欢 一个 窗帘 坠落 在 这 最后的 行为 的 一个 悲剧 .

就像悲剧最后一幕落下帷幕一样。

[dɪd] [aɪ] [læf] ?
Did **I** **laugh** **?**
做过 我 笑 ?

我笑了吗?

[dɪd] [aɪ] ?
Did **I** **?**
做过 我 ?

是吗?

[aɪ][dɪd] — [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] ['perələsli] [nɪr] ['roʊlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][kɑːr] !

I	did	—	until	I	came	perilously	near	rolling	off	the	car	!
我	做过	—	直到	我	来了	危险地	靠近	滚动	离开	这	车	!

我确实这么做了——直到我差点从车上滚下来!

[aɪ] [kept] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [delt] [aʊt] [tɔːrn]['peɪpər] , ['evri]

I	kept	my	wits	about	me	,	though	,	and	religiously	dealt	out	torn	paper	,	every
我	保留	我的	智慧	关于	我	,	尽管	,	和	宗教地	已处理	出去	撕裂	纸	,	每一个

['twenti] [jaːdz] ,

twenty	yards	,
二十	码	,

但我保持了清醒的头脑，并且每隔二十码就认真地分发撕碎的纸片。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .

until	it	was	all	gone	.
直到	它	曾是	全部	已消失	.

直到一切都消失了。

[aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [ðæt] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪn]

I	didn't	forget	that	I'd	made	a	solemn	agreement	to	leave	behind	me	a	plain
我	没有	忘记	那	ID	制成	一个	庄严	协议	到	离开	在后面	我	一个	清楚的

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [treɪl] .

and	continuous	trail	.
和	连续的	踪迹	.

我没有忘记我曾郑重承诺，要留下清晰连贯的足迹。

“ [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl]

“	At	the	rate	at	which	we	were	spinning	along	it	didn't	take	a	great	while
“	在	这	速度	在	哪个	我们	是	旋转	沿着	它	没有	拿	一个	伟大的	尽管

[tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [maɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] - [sent] .

to	exhaust	my	supply	of	'	scent	.
到	排气	我的	供应	的	-	香味	.

“以我们当时的旋转速度，没过多久我的‘气味’就用完了。”

- [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] [kɪkt] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [went]

'	When	the	last	of	it	was	gone	,	I	kicked	the	basket	overboard	,	and	went
-	什么时候	这	最后的	的	它	曾是	已消失	,	我	踢	这	篮子	落水	,	和	去

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑːr] .

inside	the	car	.
里面	这	车	.

“当最后一点东西都吃完后，我把篮子踢到船外，然后钻进了车里。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] ; -

And	there	I	found	my	luggage	waiting	me	,	and	a	berth	all	engaged	;	122
和	那里	我	成立	我的	行李	等待	我	,	和	一个	泊位	全部	已订婚的	;	-

我发现我的行李在那里等着我，而且一个铺位已经订满了；122

[fɔːr; fər][maɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

for	my	man	from	the	hotel	had	followed	his	orders	to	the	letter	.
为了	我的	男人	从	这	酒店	有	随后	他的	订单	到	这	信	.

因为我在酒店的人完全按照命令执行了任务。

“ [naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] ['æmətər] [æθ'letɪks] ?

“	Now	,	I'd	like	to	ask	you	if	that	wasn't	quite	an	event	in	amateur	athletics	?
“	现在	,	ID	喜欢	到	问	你	如果	那	不是	相当	一个	事件	在	业余	竞技	?

“现在，我想问问你，这难道不是业余田径运动中的一件大事吗？”

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] - ['kʌntri] ['tʃæmpiənʃɪp] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] ;

I	hold	that	the	cross	-	country	championship	belongs	to	The	Third	;
我	抓住	那	这	叉	-	国家	锦标赛	属于	到	这	第三	;

我认为越野赛冠军属于第三队；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][kleɪm] [ðæt][aɪ] [skɔːrd] [ɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] .

and	I	also	claim	that	I	scored	on	Tileson	and	his	suit	of	many	colors	.
和	我	还	宣称	那	我	得分	在	-	和	他的	套装	的	许多	颜色	.

我还声称我赢了蒂莱森和他那身五彩缤纷的西装。

" [ɑːn] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['wʊdˌliː] .

"	On	which	points	the	sentiment	of	the	meeting	seemed	to	be	with	Woodleigh	.
"	在	哪个	积分	这	情绪	的	这	会议	似乎	到	是	和	伍德利	.

“会议的哪些观点似乎更倾向于伍德利。”

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] ['weɪtli] .

A	day	or	two	afterwards	one	of	us	happened	to	run	across	Whateley	.
一个	天	或者	二	然后	一	的	我们	发生	到	跑步	穿过	惠特利	.

一两天后，我们中的一人碰巧遇到了惠特利。

“ [ðæt] [mæn] ['wʊdˌliː] , [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪz][ə; eɪ]['kɔːrkər] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	That	man	Woodleigh	,	of	yours	,	is	a	corker	!	”	said	he	.
“	那	男人	伍德利	,	的	你的	,	是	一个	软木塞	!	”	说	他	.

“你们那儿的伍德利先生真是个了不起的人！”他说。

“ ['æftər][aɪ] [left] [ðə; ði][bɔːl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

“	After	I	left	the	ball	,	the	other	night	,
“	后	我	左边	这	球	,	这	其他	夜晚	,

“那天晚上我把球留下之后，

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [klʌb] [wer] [ðə; ði] ['fɔrθs] ['fɛloʊz] [hæŋ] [aʊt] .

I	went	up	to	that	club	where	The	Fourth's	fellows	hang	out	.
我	去	向上	到	那	俱乐部	在哪里	这	第四个	伙伴们	悬挂	出去	.

我去了“第四帮”成员经常出没的那个俱乐部。

[gɑːt][ðer; ðər][dʒʌst]['æftər] ['wʊdˌliː] [hæd; həd] [gɔːn] ['seɪlɪŋ] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['faɪər] , [laɪk] [oʊld]

Got	there	just	after	Woodleigh	had	gone	sailing	off	in	a	chariot	of	fire	,	like	old
得到	那里	只是	后	伍德利	有	已消失	帆船	离开	在	一个	战车	的	火	,	喜欢	老的

[wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] .

what's	-	his	-	name	.
是什么	-	他的	-	姓名	.

我到那儿的时候，伍德利已经像那个老家伙一样，乘坐着火马车扬帆而去。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['kɔːrnərd] [goʊld] [brɪk] [tuː; tə] [hɪr] - [ɪm] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

Well	,	it	was	worth	a	four	-	cornered	gold	brick	to	hear	'	em	rubbing	it	into
出色地	,	它	曾是	值得	一个	四	-	被逼到绝境	金子	砖	到	听到	-	呃	擦	它	进入

- !

Tileson	!
-	!

听他们把这事儿告诉蒂勒森，真是值回票价！

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊld] [ɪn][fɔːr; fər] [ə'sɔːltɪŋ] [ə; eɪ]

Did	you	know	he	came	within	an	inch	of	being	pulled	in	for	assaulting	a
做过	你	知道	他	来了	之内	一个	英寸	的	存在	拉	在	为了	袭击	一个

['kɑːnstəbl] ?

constable	?
警官	?

你知道他差点因为袭警而被逮捕吗?

[oʊ] , ['hiːl] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	he'll	never	hear	the	last	of	it	!
哦	,	地狱	绝不	听到	这	最后的	的	它	!

哦，他肯定没完没了地会被人提起这件事！

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][juː; jʊ] [faɪv] [ðæt] [hiː; hi] [sendz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [nekst][kæmp] .

I'd	like	to	go	you	five	that	he	sends	in	his	papers	before	next	camp	.
ID	喜欢	到	去	你	五	那	他	发送	在	他的	文件	前	下一个	营	.

我想告诉你们五位，他必须在下次训练营开始前提交申请材料。

[oʊld] ['wʊdˌliː] ['dɪdnt] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [swɑːθ] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] , [ðoʊ] .

Old	Woodleigh	didn't	cut	a	very	wide	swath	at	the	dance	,	though	.
老的	伍德利	没有	切	一个	非常	宽的	条带	在	这	舞蹈	,	尽管	.

不过，老伍德利在舞会上并没有大放异彩。

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	he	tell	you	about	it	?
做过	他	告诉	你	关于	它	?

他跟你说过这件事吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [perd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['stʌmpi] , -

He	was	paired	off	with	a	little	,	stumpy	,	123
他	曾是	成对的	离开	和	一个	小的	,	矮墩墩	,	-

他与一个矮胖的123岁女孩配对。

['frek(ə)l] - [feɪst] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][træmp] [naɪn][læps] - [raʊnd] [ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

freckle	-	faced	girl	,	and	had	to	tramp	nine	laps	'	round	the	hall	with	her
雀斑	-	面对	女孩	,	和	有	到	流浪汉	九	圈数	-	圆形的	这	大厅	和	她

[ɪn][ðə; ði] - [grænd] [mɑːrtʃ] ,

in	the	'	Grand	March	,
在	这	-	盛大	行进	,

一个满脸雀斑的女孩，他不得不陪着她绕着大厅走九圈，进行"盛大游行"。

- [soʊ] [kɔːld] .

'	so	called	.
-	所以	称为	.

所谓的。

[pər'hæps][hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] !

Perhaps	he	wasn't	the	picture	of	misery	!
也许	他	不是	这	图片	的	苦难	!

或许他并非一副悲惨的样子!

[hiː; hi][ænd; ənd] - [ɪ'skeɪpt] , [raɪt] ['æftər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ;

He	and	Tileson	escaped	,	right	after	the	march	;
他	和	-	逃脱	,	正确的	后	这	行进	;

行军结束后，他和蒂勒森就逃走了;

[sniːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wɔːlts] .

sneaked	for	the	club	before	the	music	struck	up	for	the	first	waltz	.
偷偷摸摸	为了	这	俱乐部	前	这	音乐	击	向上	为了	这	第一的	华尔兹	.

在第一支华尔兹的音乐响起之前，偷偷溜进了俱乐部。

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

真的吗，

[juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɔːt] [tuː; tə] [send] ['sʌmbɑːdi] [els] [bɪ'saɪdz] ['wʊdˌliː] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [juː; jʊ][ɑːn]

you	fellows	ought	to	send	somebody	else	besides	Woodleigh	to	represent	you	on
你	伙伴们	应该	到	发送	某人	别的	除了	伍德利	到	代表	你	在

[ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

occasions	of	that	sort	.
场合	的	那	种类	.

你们应该派伍德利以外的人代表你们出席这类场合。

[hiː; hi] ['dʌznt] [duː][hɪz; ɪz]['duːti] . " -

He	doesn't	do	his	duty	.	"	127
他	不	做	他的	责任	.	"	-

他没有尽到自己的职责。"127

[ðə; ði] [kɝːwɪk] [kʌp] .

THE	KERWICK	CUP	.
这	克威克	杯子	.

科威克杯。

['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Elsewhere	in	the	annals	of	The	Third	it	has	been	stated	—	and	the
别处	在	这	志	的	这	第三	它	有	到过	声明	—	和	这

['steɪtmənt] ['pruːvn] — [ðæt] ['meɪdʒər] ['pɑːlərd] [kæn; kən] [ʃuːt] .

statement	proven	—	that	Major	Pollard	can	shoot	.
陈述	已证实	—	那	主要的	波拉德	能	射击	.

在《第三纪事》的其他篇章中已经提到——并且这一说法得到了证实——波拉德少校枪法精准。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃuːt] [nɑːt]['oʊnli] [wel] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][moʊst]

Here	it	will	be	shown	that	he	can	shoot	not	only	well	,	but	also	most
这里	它	将要	是	所示	那	他	能	射击	不是	仅有的	出色地	,	但	还	最多

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

这里将证明他不仅枪法好，而且射击策略也十分周全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

It	was	the	night	before	Christmas	.
它	曾是	这	夜晚	前	圣诞节	.

那是圣诞节前夜。

['pɑːlərd] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər]

Pollard	was	walking	slowly	along	the	street	,	on	his	way	home	from	the	theater
波拉德	曾是	步行	缓慢地	沿着	这	街道	,	在	他的	方式	家	从	这	剧院

.

:
.

波拉德正沿着街道慢慢走着，他刚从剧院回家。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; [fɔːr; fər]

He	felt	at	peace	with	himself	and	with	all	the	rest	of	the	world	;	for
他	毛毡	在	和平	和	他自己	和	和	全部	这	休息	的	这	世界	;	为了

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

that	afternoon	,
那	下午	,

他感到内心平静，与世无争；在那下午，

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ænd; ənd] ['truːli] [hə'roʊɪk] ['efərt] ,

by	a	despairing	and	truly	heroic	effort	,
经过	一个	绝望	和	真的	英勇	努力	,

通过绝望而又真正英勇的努力，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [niːt] ['pɑːrslz] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

he	had	managed	to	dispatch	a	half	-	dozen	neat	parcels	conveying	to	the
他	有	管理	到	派遣	一个	一半	-	打	整洁的	包裹	传递	到	这

[ɪ'miːdiət] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

immediate	members	of	his	family	the	greetings	appropriate	to	the	season	.
即时	成员	的	他的	家庭	这	问候	合适的	到	这	季节	.

他设法寄出了六个整洁的包裹，向他的直系亲属传达了应景的节日问候。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] ['mægnɪtuːd] ;

And	this	was	an	achievement	of	no	small	magnitude	;
和	这	曾是	一个	成就	的	不	小的	震级	;

这是一项意义非凡的成就；

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['veriəs] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gɪfts]

for	everybody	knows	how	difficult	it	is	to	pick	out	various	sorts	of	gifts
为了	大家	知道	如何	难的	它	是	到	挑选	出去	各种各样的	排序	的	礼物

[fɔːr; fər] ['veriəs] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

for	various	sorts	of	people	,
为了	各种各样的	排序	的	人们	,

大家都知道，为不同类型的人挑选不同类型的礼物是多么困难。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['sɜːrt(ə)n] of128

especially	when	certain	of128
尤其	什么时候	肯定	of128

尤其是当某些128

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] ,

those	people	are	women	,
那些	人们	是	女性	,

这些人都是女性。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts][hæz; həz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd]

and	the	giver	of	the	gifts	has	the	misfortune	to	be	a	man	—	and
和	这	赠予者	的	这	礼物	有	这	不幸	到	是	一个	男人	—	和

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

a	single	one	.
一个	单身的	一	.

而送礼者不幸是一位单身男子。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [waɪ] [soʊ] ['meni] [men] [get] [ðəm'selvz] ['mærid] ,

Which	will	explain	,	it	may	be	,	why	so	many	men	get	themselves	married	,
哪个	将要	解释	,	它	可能	是	,	为什么	所以	许多	男人	得到	他们自己	已婚	,

这或许可以解释为什么这么多男人会结婚。

[ænd; ənd] [ðen] ['streɪtˌweɪ] ['delɪgət] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] [fʊl] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

and	then	straightway	delegate	to	their	wives	full	authority	in	the	matter	of
和	然后	立刻	代表	到	他们的	妻子们	满的	权威	在	这	事情	的

[sə'lɛktɪŋ] ['prez(ə)nts] .

selecting	presents	.
选择	礼物	.

然后立即将挑选礼物的全部权力委托给妻子。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kiːn] .

The	air	was	keen	.
这	空气	曾是	敏锐的	.

空气清新。

[ə; eɪ] [laɪt] , ['paʊdəri] [snoʊ] [keɪm] ['leɪzɪli] ['drɪftɪŋ] [daʊn] ,

A	light	,	powdery	snow	came	lazily	drifting	down	,
一个	光	,	粉状	雪	来了	懒洋洋	漂流	向下	,

轻盈的粉状雪懒洋洋地飘落下来，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['waɪtnəs] ['kwɪkli] [lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌtʃ] ['trævld] ['peɪvmənt] .

only	to	find	its	whiteness	quickly	lost	upon	the	much	traveled	pavement	.
仅有的	到	寻找	它是	白人	迅速地	丢失的	之上	这	很多	旅行	路面	.

然而，它的洁白很快就被熙熙攘攘的人行道所掩盖。

[ə; eɪ] [red] - ['tʃiːkt] ['nuːzˌbɔɪ] , ['waɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['stɔːri] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] “ [stʌk] , ” [pleɪst]

A	red	-	cheeked	newsboy	,	whining	the	old	,	old	story	about	being	“	stuck	,	”	placed
一个	红色的	-	脸颊	报童	,	抱怨	这	老的	,	老的	故事	关于	存在	“	卡住	,	”	放置

[hɪm'self] [ɪn] ['pɑːlɜ·dz] [pæθ] ;

himself	in	Pollard's	path	;
他自己	在	波拉德的	小路	;

一个脸颊通红的报童，哭诉着自己“被困”的老掉牙的故事，挡在了波拉德的路上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməsˌtaɪd] ,

and	the	major	,	in	the	true	spirit	of	Christmastide	,
和	这	主要的	,	在	这	真的	精神	的	圣诞节	,

而少校，本着圣诞节的真正精神，

[wʌz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [bɪt][ʌv; əv]['sɪlvər] — [wen] ,

was	exploring	his	pocket	in	search	of	the	necessary	bit	of	silver	—	when	,
曾是	探索	他的	口袋	在	搜索	的	这	必要的	少量	的	银	—	什么时候	,

他正在口袋里摸索，寻找那块必要的银币——这时，

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp] ,

full	in	the	glare	of	an	electric	lamp	,
满的	在	这	强光	的	一个	电的	灯	,

沐浴在电灯的强光中，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [fə'mɪliər] .

there	came	into	sight	a	figure	that	somehow	seemed	familiar	.
那里	来了	进入	视线	一个	数字	那	不知何故	似乎	熟悉的	.

眼前出现了一个身影，感觉似曾相识。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm] , ['pɑːlərd] [stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

Stopping	short	in	his	hunt	for	a	dime	,	Pollard	stared	hard	at	the	approaching
停止	短的	在	他的	打猎	为了	一个	一角硬币	,	波拉德	凝视	难的	在	这	接近

[fɔːrm] ;

form	;
形式	;

波拉德停下寻找一角硬币的脚步，紧紧盯着走近的身影；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['ɜːrtʃɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [kɔɪn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

and	then	,	tossing	to	the	expectant	urchin	the	first	coin	upon	which	his	fingers
和	然后	,	抛掷	到	这	怀孕	顽童	这	第一的	硬币	之上	哪个	他的	手指

['tʃænst] [tuː; tə] [kloʊz] ,

chanced	to	close	,
偶然	到	关闭	,

然后，他随手抓住的第一枚硬币就扔给了满怀期待的海童。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] , [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

he	started	in	pursuit	of	his	man	,	who	already	had	passed	him	,
他	开始	在	追逐	的	他的	男人	,	WHO	已经	有	通过了	他	,

他开始追赶那个人，但那个人已经超过了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər]

and	was	going	at	a	rate	of	speed	that	made	it	probable	that	in	another
和	曾是	去	在	一个	速度	的	速度	那	制成	它	可能	那	在	其他

['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [kraʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

minute	he	would	be	lost	to	view	in	the	midst	of	the	theater	crowd	upon	the
分钟	他	会	是	丢失的	到	看法	在	这	中间	的	这	剧院	人群	之上	这

['saɪdwɔːk] . -

sidewalk	.	129
人行道	.	-

他当时的速度很快，很可能再过一分钟，他就会消失在人行道上熙熙攘攘的人群中。129

[ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [straɪdz] [brɔːt] [ðə; ði]['meɪdʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læst] ,

A	few	rapid	strides	brought	the	major	to	his	side	,	and	a	last	,
一个	很少	迅速的	步幅	带来	这	主要的	到	他的	边	,	和	一个	最后的	,

几步疾步，少校来到他身边，最后，

[kwɪk] [glæns] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

quick	glance	satisfied	him	that	he	had	not	been	mistaken	.
快的	瞥一眼	使满意	他	那	他	有	不是	到过	错误	.

一瞥之下，他确信自己没有看错。

“ [hə'loʊ] , [kɝ:wɪk] , ” [sed] [hi:; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| | | |

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ How are you ?
“ 如何 是 你 ?

“你好吗?

[aɪm][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [tə'deɪ] .
I'm just back from the West today .
我是 只是 后退 从 这 西方 今天 .

我今天刚从西部回来。

['næsti] [naɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Nasty night , isn't it ? ”
可恶的 夜晚 , 不是 它 ? ”

真是糟糕的一晚，不是吗?

“ [jes] , ” [ə'sentid] ['pɑːlərd] , [noʊtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [frend] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]
“ Yes , ” assented Pollard , noting that his ill - conditioned friend could with
“ 是的 , ” 同意 波拉德 , 注意到 那 他的 患病的 - 条件反射 朋友 可以 和
['dɪfɪkəlti] [kiːp] [frʌm; frəm] ['ʃivəriŋ] ;
difficulty keep from shivering ;
困难 保持 从 瑟瑟发抖 ;

“是的，”波拉德表示同意，并指出他那体弱多病的朋友很难不发抖；

“ [tuː] ['næsti] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['vɪzɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] .
“ too nasty for making visits on the curbstone .
“ 也 可恶的 为了 制作 访问 在 这 路缘石 .

“太恶心了，不适合在路边拜访。”

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪd][sʌm; səm] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hɑːt] [θɪŋz] .
I'm just going to raid some place for oysters and other hot things .
我是 只是 去 到 袭击 一些 地方 为了 牡蛎 和 其他 热的 事物 .

我打算去某个地方搜罗些牡蛎和其他好吃的。

[juːl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ?
You'll join me , Captain ?
你会 加入 我 , 队长 ?

船长，你愿意和我一起吗?

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] drew130
” At the sound of this title the other drew130
” 在 这 声音 的 这 标题 这 其他 drew130

听到这个标题，另一个德鲁130

[hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , ['flʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] .
himself up a bit ; but in an instant he fell back a pace , flushing painfully .
他自己 向上 一个 少量 ; 但 在 一个 立即的 他 跌倒 后退 一个 步伐 , 冲洗 痛苦地 .

他稍微站直了身子；但转瞬间，他又后退了一步，脸涨得通红。

“ [dʒɔɪn][juː; jʊ] ?
“ Join you ?
“ 加入 你 ?

加入你们吗?

” [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [hændz] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] ;
” he said bitterly , thrusting his benumbed hands deeply into his trousers ' pockets ;
” 他 说 苦涩地 , 推进 他的 麻木 双手 深 进入 他的 裤子 - 口袋 ;
“ [dʒɔɪn][juː; jʊ] !
“ join you !
“ 加入 你 !

“他痛苦地说，同时将麻木的双手深深地插进裤兜里；“加入你们！”

[gʊd] [gɑːd] , ['pɑːlərd] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ! ”

Good	God	,	Pollard	,	look	at	me	!	”
好的	上帝	,	波拉德	,	看	在	我	!	”

我的天哪，波拉德，看看我！

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ,

“	Well	,	I	am	looking	at	you	,	”	said	the	major	,
”	出色地	,	我	是	寻找	在	你	,	”	说	这	主要的	,

“嗯，我正看着你呢，”少校说道。

[əˈlaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

allowing	his	gaze	to	travel	slowly	up	and	down	the	shrinking	figure	before	him
允许	他的	目光	到	旅行	缓慢地	向上	和	向下	这	收缩	数字	前	他

.

:

.

他的目光缓缓地上下移动，扫过眼前越来越小的身影。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] ['terəbli] ['siːdi] ,

“	You	certainly	look	terribly	seedy	,
”	你	当然	看	可怕	肮脏的	,

“你看上去确实很邋遢。”

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [kɜːwɪk] ['ʌndər] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɜːrv] .

and	not	much	like	the	Captain	Kerwick	under	whom	I	used	to	serve	.
和	不是	很多	喜欢	这	队长	柯威克	在下面	谁	我	用过的	到	服务	.

和以前我效力过的克威克上尉很不一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

But	if	that's	any	reason	for	your	refusing	to	sit	down	to	half	-	a	-	dozen
但	如果	那就是	任何	原因	为了	你的	拒绝	到	坐	向下	到	一半	-	一个	-	打

[bluː] - [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Blue	-	Points	with	me	,
蓝色的	-	积分	和	我	,

但如果这就是你拒绝和我一起坐下来喝六杯蓝点啤酒的理由的话，

[waɪ] , [aɪ] ['sɪmpli] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

why	,	I	simply	fail	to	see	it	.	”
为什么	,	我	简单地	失败	到	看	它	.	”

为什么呢？我实在看不出来。

“ [aɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['dɔːgɪdli] .

“	I'll	not	do	it	,	”	said	the	other	doggedly	.
”	患病的	不是	做	它	,	”	说	这	其他	顽强地	.

“我不做，”另一个人固执地说。

“ [noʊ] , ['pɑːlərd] , [aɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	Pollard	,	I'll	not	do	it	.
”	不	,	波拉德	,	患病的	不是	做	它	.

“不，波拉德，我不会这么做。”

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] .

I'm	out	of	your	world	,	and	you're	out	of	mine	.
我是	出去	的	你的	世界	,	和	你是	出去	的	矿	.

我已经不在你的世界里，你也不在我的世界里。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	long	and	short	of	it	.
那就是	这	长的	和	短的	的	它	.

事情就是这样。

['pɑːsəbli] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

Possibly	**you**	**noticed**	**that**	**I**	**didn't**	**say**	**I**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**?**
可能	你	注意到	那	我	没有	说	我	曾是	高兴的	到	看	你	?

你可能注意到我没说很高兴见到你吧?

[wel] , [aɪm][nɑːt] .

Well	**,**	**I'm**	**not**	**.**
出色地	,	我是	不是	.

嗯，我不是。

[aɪm] [kən'faundidli] ['sɑːri]

I'm	**confoundedly**	**sorry**
我是	要命	对不起

我感到无比抱歉。

[aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [ðæt] [juː; jʊ][set] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	**set**	**eyes**	**on**	**you**	**;**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**that**	**you**	**set**	**eyes**	**on**	**me**	**.**
我	放	眼睛	在	你	;	或者	,	相当	,	那	你	放	眼睛	在	我	.

我与你相遇；或者更确切地说，是你与我相遇。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] [naʊ] ?

Will	**you**	**let**	**me**	**go**	**now**	**?**
将要	你	让	我	去	现在	?

现在你肯放我走了吗?

[gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

〞 [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] , ['pɑːlərd] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] ['ʌndər] [ðæt] [ʌv; əv]

〞	**Without**	**a**	**word**	**in**	**reply**	**to**	**this**	**outbreak**	**,**	**Pollard**	**slipped**	**an**	**arm**	**under**	**that**	**of**
〞	没有	一个	单词	在	回复	到	这	暴发	,	波拉德	滑倒了	一个	手臂	在下面	那	的

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	**friend**	**,**
他的	朋友	,

对于这突如其来的争吵，波拉德一言不发，只是将一只胳膊伸到朋友的胳膊下。

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] in131

and	**used**	**the**	**other**	**to**	**aid**	**his**	**voice**	**in131**
和	用过的	这	其他	到	援助	他的	嗓音	in131

并用另一只手辅助他的声音131

['træktɪŋ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kæb] .

attracting	**the**	**attention**	**of**	**a**	**passing**	**cab**	**.**
吸引	这	注意力	的	一个	通过	出租车	.

吸引了路过出租车的注意。

[wen] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːrbɪŋ] , [hiː; hi] [rentʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

When	**the**	**vehicle**	**pulled**	**up**	**beside**	**the**	**curbing**	**,**	**he**	**wrenched**	**open**	**the**	**door**	**,**
什么时候	这	车辆	拉	向上	旁	这	路缘	,	他	扭动	打开	这	门	,

车子停在路边后，他猛地拉开车门。

[gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [pʊʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ,

good	**-**	**naturedly**	**pushed**	**in**	**his**	**prisoner**	**,**	**and**	**followed**	**,**
好的	-	自然地	推动	在	他的	囚犯	,	和	随后	,

他好心地把囚犯推进去，然后跟了进去。

['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kəuzi] ['bætʃələr] [ru:mz; rʊmz][ɪn]

after	having	given	to	the	driver	the	address	of	his	cosey	bachelor	rooms	in
后	拥有	给定	到	这	司机	这	地址	的	他的	舒适的	学士	房间	在

[æn; ən][ʌp] - [taʊn] [hoʊ'tel] .

an	up	-	town	hotel	.
一个	向上	-	镇	酒店	.

在将他在市中心一家酒店舒适的单身公寓地址告诉司机之后。

" [maɪ] [dɪr] [mæn] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	My	dear	man	,	"	said	he	,
"	我的	亲爱的	男人	,	"	说	他	,

"我亲爱的朋友，"他说，

['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] [roʊb][ænd; ənd] ['kerfəli] ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['θɪnli] [klæd]

drawing	up	the	heavy	robe	and	carefully	tucking	it	around	his	thinly	clad
绘画	向上	这	重的	长袍	和	小心	塞进	它	大约	他的	薄薄的	覆膜

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他拉起厚重的长袍，小心翼翼地把它掖在衣着单薄的同伴身上。

" [its] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]['proʊtest] .

"	it's	useless	for	you	to	protest	.
"	它是	无用	为了	你	到	反对	.

"你抗议也没用。"

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][lɔ:rd] [haɪ] ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv] - [em] - ['kʌmpəni] .

There's	been	a	change	since	you	were	lord	high	autocrat	of	'	M	'	Company	.
有	到过	一个	改变	自从	你	是	主	高的	独裁者	的	-	M	-	公司	.

自从你成为"M"公司的最高独裁者以来，情况已经发生了变化。

[aɪv] [klaɪmd] [ʌp][frʌm; frəm] [lu:'tenənt] [tu:; tə] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [tu:; tə]

I've	climbed	up	from	lieutenant	to	captain	,	and	then	from	captain	to
我已经	攀登	向上	从	中尉	到	队长	,	和	然后	从	队长	到

['meɪdʒər] ;

major	;
主要的	;

我从少尉一路晋升到上尉，然后又从上尉晋升到少校；

[soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['ʌtər] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [maɪ] [kə'mændz] .

so	you	can	see	the	utter	folly	of	trying	to	dispute	my	commands	.
所以	你	能	看	这	说出	蠢事	的	尝试	到	争议	我的	命令	.

所以你应该能看出，试图反驳我的命令是多么愚蠢。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [səb'mɪt] , [kɜ:wɪk] , [ænd; ənd] [ju:l] [du:] [wel] [tu:; tə] [səb'mɪt] ['greɪsfəli] . "

You'll	have	to	submit	,	Kerwick	,	and	you'll	do	well	to	submit	gracefully	.	"
你会	有	到	提交	,	柯威克	,	和	你会	做	出色地	到	提交	优雅地	.	"

你必须屈服，柯威克，而且最好能优雅地屈服。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['pɑ:lərd] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	And	now	,	"	said	Pollard	,	twenty	minutes	later	,
"	和	现在	,	"	说	波拉德	,	二十	分钟	之后	,

"现在，"波拉德二十分钟后说道。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][ɑ:rm] - [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl]

after	he	had	settled	his	captive	in	a	big	arm	-	chair	before	the	glowing	coal
后	他	有	定居	他的	俘虏	在	一个	大的	手臂	-	椅子	前	这	发光	煤炭

['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,

fire	in	his	rooms	,
火	在	他的	房间	,

他把俘虏安顿在房间里炽热的煤火前的一把大扶手椅上后，

“ [naʊ] [wiːl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sʌpər] , [fɜːrst] .
“ now we'll consider the question of supper , first .
“ 现在 出色地 考虑 这 问题 的 晚餐 , 第一的 .

“现在我们先来考虑一下晚餐的问题。”

['ʌðər] ['mætərz] [meɪ] [weɪt] [ðer; ðər] [tɜːrn] .
Other matters may wait their turn .
其他 事情 可能 等待 他们的 转动 .

其他事情可以稍后再处理。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ʌp] ,
You may bring up ,
你 可能 带来 向上 ,

您可以提出，

” [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːtli] ['juːnɪfɔːrmd] ['kʌlərd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
” to the neatly uniformed colored boy who had appeared in answer to his
” 到 这 整齐地 制服 有色 男生 WHO 有 出现 在 回答 到 他的
['vɪgərəs] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] ,
vigorous assault upon the electric bell ,
蓬勃 突击 之上 这 电的 钟 ,

“对那个穿着整齐制服的黑人男孩说，他刚才用力按响电铃后出现了。”

“ [tuː] [hæf] - ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ɑːn] the132
“ two half - dozens of oysters on the132
“ 二 一半 - 几十个 的 牡蛎 在 the132

“132号船上的两打牡蛎

[ʃel] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tendərlɔɪn] [steɪk] , ['ferli] [wel] - [dʌn] ,
shell , and a small tenderloin steak , fairly well - done ,
壳 , 和 一个 小的 里脊肉 牛排 , 相当 出色地 - 完毕 ,

贝壳，还有一小块里脊肉排，煎得比较熟。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] — ” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
and a bottle of — ” He gave a side glance at the man seated before his
和 一个 瓶子 的 — ” 他 给予 一个 边 瞥一眼 在 这 男人 坐着 前 他的
['faɪər] .
fire .
火 .

还有一瓶——”他侧目瞥了一眼坐在火炉前的男人。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , ” [hiː; hi] [ə'mendid] .
“ And a pot of coffee , ” he amended .
“ 和 一个 锅 的 咖啡 , ” 他 修订版 .

“还有一壶咖啡，”他补充道。

“ [ðæt] [læst] [wʌz; wəz] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] , ” [sed] [kɜːrwɪk] , [æz; əz] [ðə; ði] [bel] [bɔɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ That last was well thought of , ” said Kerwick , as the bell boy left the room .
“ 那 最后的 曾是 出色地 想法 的 , ” 说 柯威克 , 作为 这 钟 男生 左边 这 房间 .

“最后一个建议考虑得很周全，”克威克说着，门童便离开了房间。

“ [jʊə(r)] [stɪl] [əb'zɜːrvənt] , [aɪ] [siː] .
“ You're still observant , I see .
“ 你是 仍然 观察者 , 我 看 .

“看来你观察力依然很强。”

[wel] , [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [hæz; həz] [held] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['prɑːmɪnənt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]
Well , you've guessed it ; the bottle has held altogether too prominent a place in
出色地 , 你已经 猜对了 它 ; 这 瓶子 有 握住 共 也 著名的 一个 地方 在
[maɪ] ['riːs(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
my recent history .
我的 最近的 历史 .

没错，你猜对了；酒瓶在我近期的生活中占据了过于重要的位置。

” [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] .
” The ruins of the supper had been cleared away .
” 这 废墟 的 这 晚餐 有 到过 已清除 离开 .

“晚餐后的残局已被清理干净。”

[kɝːwɪk] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn'stɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
Kerwick was again installed before the fire , with a cigar .
柯威克 曾是 再次 已安装 前 这 火 , 和 一个 雪茄 .

火灾发生前，柯威克再次被安置在那里，手里拿着一支雪茄。

['pɑːlərd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [blæk] ['braɪər] , [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [sed] ,
Pollard lighted his old black briar , pulled a chair towards the hearth , and said ,
波拉德 照明 他的 老的 黑色的 荆棘 , 拉 一个 椅子 向 这 炉 , 和 说 ,

波拉德点燃了他那根老旧的黑荆棘柴，拉过一把椅子到壁炉旁，说道：

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , “ [wɪə(r)] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [griːn] ['juːltaɪd] , [ðɪs] [jɪr] , ['æftər]
as he seated himself , “ We're not to have a green Yuletide , this year , after
作为 他 坐着 他自己 , “ 是 不是 到 有 一个 绿色的 圣诞节 , 这 年 , 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

他坐下后说道：“看来我们今年终究是过不了一个绿色圣诞节了。”

[ɪts] ['snoʊɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [naʊ] . ”
It's snowing in earnest now . ”
它是 下雪了 在 认真 现在 . ”

现在雪下得很大了。

“ [hm] !
“ H'm !
” 嗯 !

“嗯！

[tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] ['krɪsməs] , ” ['mɜːmɝd] [kɝːwɪk] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] .
tomorrow's Christmas , ” murmured Kerwick , with something like a sigh .
明天 圣诞节 , ” 低声说道 柯威克 , 和 某物 喜欢 一个 叹 .

“明天就是圣诞节了，”柯威克喃喃自语，像是叹了口气。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ So it is .
” 所以 它 是 .

确实如此。

[aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I hadn't thought much about it .
我 之前没有 想法 很多 关于 它 .

我之前没怎么想过这个问题。

[wel] , ['pɑːlərd] ,
Well , Pollard ,
出色地 , 波拉德 ,

嗯，波拉德

[juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] [ˌem 'iː] [jet] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv]
you haven't asked me yet — but I suppose you're waiting for me to give
你 还没有 问 我 然而 — 但 我 认为 你是 等待 为了 我 到 给
[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
an account of myself .
一个 帐户 的 我 .

你还没问我——但我猜你是在等我做出解释。

" [ðə; ði]['meɪdʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
" The major nodded ,
" 这 主要的 点头 ,

少校点了点头。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][fjuː] ['jɪrz] :
and smoked on in silence while his friend told the story of the past few years :
和 熏制 在 在 沉默 尽管 他的 朋友 讲述 这 故事 的 这 过去的 很少 年 :

他默默地抽着烟，听着朋友讲述过去几年的故事：

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][græsp]
How he had broken away from all his early associations in order to grasp
如何 他 有 破碎的 离开 从 全部 他的 早期的 协会 在 命令 到 抓牢
[æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃæns] for133
at what had seemed a chance for133
在 什么 有 似乎 一个 机会 for133

他如何与早年的所有关系断绝联系，以便抓住看似的机会133

['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [haʊ] [riˈvəːsiz] [hæd; həd] [kʌm] ['kwɪkli] , [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər]
making rapid fortune in the West ; how reverses had come quickly , one upon another
制作 迅速的 财富 在 这 西方 ; 如何 反转 有 来 迅速地 , 一 之上 其他
,
,
,

在西方迅速发家致富；然而，厄运却接踵而至。

[ʌn'tɪl] — ['bæfəld] [ænd; ənd] ['biːtn] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] — [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]
until — baffled and beaten at every point — he had yielded under the
直到 — 困惑 和 被打败 在 每一个 观点 — 他 有 产生 在下面 这
[rɪ'piːtɪd] [bloʊz] ,
repeated blows ,
重复 打击 ,

直到他处处受挫、溃不成军，最终在接连不断的打击下屈服为止。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæd; həd] ['stægərd] [ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
and finally had staggered and gone down beneath the weight of
和 最后 有 交错 和 已消失 向下 下面 这 重量 的
[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .
discouragement .
沮丧 .

最终，他因沮丧而踉跄倒地。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bæk] [ə'gen] , " [kɝːwɪk] [wuːnd] [ʌp] ,
“ And here I am , back again , " Kerwick wound up ,
" 和 这里 我 是 , 后退 再次 , " 柯威克 伤口 向上 ,

“我又回来了，”克威克总结道。

[fliŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][hɪz; ɪz][hæf] ['fɪnɪʃt] [sɪ'gɑːr] ,
flinging into the fire his half finished cigar ,
投掷 进入 这 火 他的 一半 完成的 雪茄 ,

他把抽了一半的雪茄扔进了火里。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts]['fleɪvər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt]
as if its flavor brought to him some of the bitterness of recent
作为 如果它是 味道 带来 到 他 一些 的 这 苦味 的 最近的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
disappointment ; “ here I am ,
失望 ; “ 这里 我 是 ,

仿佛它的味道让他尝到了最近失望的苦涩；“我在这里，

[æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] , [ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [praɪm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] — ['hoʊmləs] , ['hoʊpləs] , ['peniləs] , ['penɪləs] ,

at	forty	-	five	,	in	what	should	be	the	prime	of	my	life	—	homeless	,	hopeless	,	penniless	,
在	四十	-	五	,	在	什么	应该	是	这	主要的	的	我的	生活	—	无家可归者	,	绝望	,	身无分文	,

四十五岁，正值人生黄金时期——却无家可归，绝望无助，身无分文。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] . ”

and	out	of	the	game	.	”
和	出去	的	这	游戏	.	”

出局了。

“ [jes] ? ” [sed] ['pɑːlərd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɪnɪʃt] .

“	Yes	?	”	said	Pollard	,	as	the	other	finished	.
”	是的	?	”	说	波拉德	,	作为	这	其他	完成的	.

“是的？”波拉德在对方说完后问道。

“ [naʊ] , [oʊld][mæn] , [siː] [hɪr] :

“	Now	,	old	man	,	see	here	:
”	现在	,	老的	男人	,	看	这里	:

“老头，你看这里：

[jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ][sɪ'gɑːrz][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kerləs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juːv] [θroʊn] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] .

you're	not	to	throw	away	my	cigars	in	the	same	careless	way	in	which	you've	thrown	away	your	chances	.
你是	不是	到	扔	离开	我的	雪茄	在	这	相同的	粗心	方式	在	哪个	你已经	抛掷	离开	你的	机会	.

你不能像浪费机会一样，随意丢弃我的雪茄。

[ðeə(r)] [tuː] [tʃɔɪs] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi]['hændəld] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .

They're	too	choice	,	if	I	do	say	it	,	to	be	handled	disrespectfully	.
它们是	也	选择	,	如果	我	做	说	它	,	到	是	处理	不尊重	.

恕我直言，它们太珍贵了，不容轻视。

[teɪk] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	another	,	and	smoke	it	.
拿	其他	,	和	抽烟	它	.

再拿一根，抽一抽。

” [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ðɪ][bɑːks] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tɔːrdz] [kɜːwɪk] .

”	He	pushed	the	box	across	the	table	towards	Kerwick	.
”	他	推动	这	盒子	穿过	这	桌子	向	柯威克	.

他把盒子推过桌子，朝科威克方向推去。

“ [ðiːz] [wiːdz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] — [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['oʊpən] [greɪts] .

“	These	weeds	were	made	to	be	burned	—	but	not	in	open	grates	.
”	这些	杂草	是	制成	到	是	烧伤	—	但	不是	在	打开	格栅	.

“这些杂草天生就应该被烧掉——但不是放在敞开的炉篦里烧掉。”

” [kɜːwɪk] [læft] ['ʃɔːrtli] , [pɪkt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑːks] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	Kerwick	laughed	shortly	,	picked	a	fresh	cigar	from	the	box	,	and	lighted	it	.	:	.
”	柯威克	笑了	不久	,	挑选	一个	新鲜的	雪茄	从	这	盒子	,	和	照明	它	.	:	.

柯威克轻笑一声，从盒子里拿出一支新的雪茄，点燃了它。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You'll	have	to	pardon	me	,	”	said	he	.
”	你会	有	到	赦免	我	,	”	说	他	.

“请您原谅，”他说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['tempərəri] [ɪn'sænəti] .
“ That was temporary insanity .
“ 那 曾是 暂时的 疯狂 .

“那只是一时的疯狂。”

[aɪ] ['hævnt] [smoʊkt] a134
I haven't smoked a134
我 还没有 熏制 a134

我没抽过A134

['di:snt] [sɪ'gɑ:r] , [bɪ'fɔ:r] [ði:z] , [ɪn]['noʊbɑ:di] [noʊz] [haʊ] ['meni] [mʌnθs] . ”
decent cigar , before these , in nobody knows how many months . ”
体面的 雪茄 , 前 这些 , 在 无人 知道 如何 许多 几个月 . ”

像样的雪茄，在此之前，已经不知道有多少个月没抽过了。

“ [naʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [krəʊkɪŋ] , ” [ri'zju:md] ['pɑ:lərd] ,
“ Now , as for your croaking , ” resumed Pollard ,
“ 现在 , 作为 为了 你的 呱呱叫 , ” 恢复 波拉德 ,

“至于你那嘶哑的叫声，”波拉德继续说道，

['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [fɪst][ə'pɑ:n]
giving emphasis to his remarks by an occasional thump of his heavy fist upon
给予 强调 到 他的 评论 经过 一个 偶然 扑通 的 他的 重的 拳头 之上
[ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ;
the arm of his chair ;
这 手臂 的 他的 椅子 ;

他时不时用沉重的拳头捶打椅子的扶手，以强调自己的讲话；

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['oʊnli] ['kɑ:ment] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði] [keɪs] .
“ I'm going to make the only comment that seems to fit the case .
“ 我是 去 到 制作 这 仅有的 评论 那 似乎 到 合身 这 案件 .

“我只想发表唯一一条似乎符合情况的评论。”

[wɪtʃ] [ɪz] , - [stʌf] !
Which is , ' Stuff !
哪个 是 , - 东西 !

那就是，“东西！

- [fɔ:r; fər] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][wɪn] .
' For you're playing now with nothing to lose and everything to win .
- 为了 你是 玩耍 现在 和 没有什么 到 失去 和 一切 到 赢 .

“因为你现在没什么可失去的，却有机会赢得一切。”

[waɪ] , [kɝ:wɪk] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !
Why , Kerwick , you must see it !
为什么 , 柯威克 , 你 必须 看 它 !

科威克，你一定要去看看！

['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [li:vz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [plʌs] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə]
Nothing from nothing leaves nothing ; but nothing plus something may amount to
没有什么 从 没有什么 树叶 没有什么 ; 但 没有什么 加 某物 可能 数量 到
['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .
almost anything .
几乎 任何事物 .

无中生有是不可能的；但无加上一些，几乎可以得到任何东西。

[kən'faʊnd] [ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] !
Confound you , old man !
混杂 你 , 老的 男人 !

真该死，老头！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [grɪt] [ænd; ənd] [pʊʃ] — [ænd; ənd]

I	used	to	look	up	to	you	as	the	embodiment	of	grit	and	push	—	and
我	用过的	到	看	向上	到	你	作为	这	实施例	的	砂砾	和	推	—	和

[aɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

I'll	not	let	you	tumble	down	in	my	estimation	,
患病的	不是	让	你	翻滚	向下	在	我的	估算	,

我曾经非常敬仰你，视你为坚韧不拔、勇往直前的化身——我绝不会让你在我心中的地位下降。

[nɔːr] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] . ”

nor	in	your	own	.	”
也不	在	你的	自己的	.	”

也不在你自己的地方。”

“ [tuː] [leɪt] , ['pɑːli] , ” ['ænsər] [kɝːwɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

“	Too	late	,	Polly	,	”	answered	Kerwick	in	a	low	tone	,
“	也	晚的	,	波莉	,	”	回答	柯威克	在	一个	低的	语气	,

“太迟了，波莉，”柯威克低声回答道。

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['letɪŋ] [fɔːl] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .

half	unconsciously	letting	fall	a	nickname	of	the	old	days	.
一半	不知不觉	出租	落下	一个	昵称	的	这	老的	天	.

半梦半醒间脱口而出以前的昵称。

“ [juː; jʊ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] — [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] . ”

“	You	mean	well	,	but	it's	too	late	—	it's	too	late	now	.	”
“	你	意思是	出色地	,	但	它是	也	晚的	—	它是	也	晚的	现在	.	”

“你的出发点是好的，但是太晚了——现在真的太晚了。”

“ ['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,

“	Blessed	if	it	isn't	!	”	exclaimed	the	major	,
“	蒙福	如果	它	不是	!	”	惊呼	这	主要的	,

“如果不是，那真是太好了！”少校惊呼道。

['pʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

putting	upon	the	words	of	the	other	a	construction	of	his	own	.
推杆	之上	这	字	的	这	其他	一个	建造	的	他的	自己的	.

将他人的话语与自己的理解结合起来。

“ [ɪts] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd] [haɪ] [oʊld] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [bed] .

“	It's	quarter	to	twelve	,	and	high	old	time	for	us	to	be	sliding	into	bed	.
“	它是	四分之一	到	十二	,	和	高的	老的	时间	为了	我们	到	是	滑动	进入	床	.

“现在已经是十二点四十五分了，我们早就该上床睡觉了。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [tə'mɑːroʊ] .

There's	a	good	day's	work	cut	out	for	both	of	us	tomorrow	.
有	一个	好的	天	工作	切	出去	为了	两个都	的	我们	明天	.

明天我们俩都有一整天的工作要做。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['sɪlvərwer] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] go135

I	dare	say	you	haven't	forgotten	the	bit	of	silverware	that	used	to	go135
我	敢	说	你	还没有	被遗忘的	这	少量	的	银器	那	用过的	到	go135

我敢说你肯定没忘记那件曾经是135号的银器。

[baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [kɝːwɪk] [kʌp] - ?

by	the	name	of	'	The	Kerwick	Cup	'	?
经过	这	姓名	的	-	这	柯威克	杯子	-	?

名为“科威克杯”?

[wel] , [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi] [ʃuːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	tomorrow	we	shoot	for	it	.
出色地	,	明天	我们	射击	为了	它	.

好，我们明天就全力以赴。

" [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [kɜːwɪk] ,

"	Now	,	it	might	be	well	to	mention	that	Kerwick	,
"	现在	,	它	可能	是	出色地	到	提到	那	柯威克	,

“现在，或许应该提一下，科威克……”

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːspərəs] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv] " [em] " ['kʌmpəni] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

in	the	prosperous	days	when	he	was	captain	of	"	M	"	Company	,	was	a
在	这	繁荣	天	什么时候	他	曾是	队长	的	"	M	"	公司	,	曾是	一个

['raɪflmən] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] ,

rifleman	of	great	enthusiasm	,
步枪兵	的	伟大的	热情	,

在鼎盛时期，他担任“M”连连长，是一位充满热情的步枪手。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [skɪl] .

and	of	no	small	skill	.
和	的	不	小的	技能	.

而且技艺相当精湛。

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv]

And	when	,	on	leaving	for	the	West	,	he	resigned	his	commission	,	he	gave
和	什么时候	,	在	离开	为了	这	西方	,	他	辞职	他的	委员会	,	他	给予

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [kə'mænd] ,

to	his	old	command	,
到	他的	老的	命令	,

当他启程前往西部时，他辞去了军职，并将一切交还给了他之前的部队。

[æz; əz] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['mænli] [ʌv; əv][ɔːl] [spɔːrts] , [tuː] ['trəufiz] —

as	memorials	of	his	interest	in	the	most	manly	of	all	sports	,	two	trophies	—
作为	纪念碑	的	他的	兴趣	在	这	最多	男子气概	的	全部	运动的	,	二	奖杯	—

[ðə; ði] [kɜːwɪk] [kʌp] ,

The	Kerwick	Cup	,
这	柯威克	杯子	,

为了纪念他对这项最具男子气概的运动的兴趣，人们设立了两座奖杯——科威克杯、

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːwɪk] ['med(ə)l] .

and	The	Kerwick	Medal	.
和	这	柯威克	勋章	.

以及柯威克奖章。

[ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ɪn] ['ænjuəl] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['med(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd]

These	were	to	be	shot	for	in	annual	competition	:	the	medal	,	by	the	enlisted
这些	是	到	是	射击	为了	在	年度的	竞赛	:	这	勋章	,	经过	这	入伍

[men] ;

men	;
男人	;

这些奖项将在年度比赛中决出：奖牌由士兵获得；

[ðə; ði] [kʌp] , [baɪ][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd][pæst]['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	cup	,	by	the	active	and	past	officers	of	the	company	.
这	杯子	,	经过	这	积极的	和	过去的	警官	的	这	公司	.

该奖杯由公司现任和前任管理人员共同获得。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ʃuːt] [bəuθ]

And	for	a	number	of	years	it	had	been	the	custom	to	shoot	both
和	为了	一个	数字	的	年	它	有	到过	这	风俗	到	射击	两个都

[ðiːz] [mætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .

these	matches	on	the	forenoon	of	Christmas	day	.
这些	比赛	在	这	午前	的	圣诞节	天	.

多年来，人们一直习惯在圣诞节上午进行这两场比赛。

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [oʊld] [θɪŋz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃoʊ]
“ Are those old things still in existence ? ” asked the captain , with a slight show
“ 是 那些 老的 事物 仍然 在 存在 ? ” 问 这 队长 , 和 一个 轻微 展示
[ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
of interest .
的 兴趣 .

“那些老物件现在还存在吗？”船长带着一丝兴趣问道。

“ ['riːəli] !
“ Really !
“ 真的 !

“真的吗！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
第5/7页

[aɪ'd] [hæf] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] .

I'd	half	forgotten	them	.
ID	一半	被遗忘的	他们	.

我几乎都忘了他们了。

[bʌt; bət] [ðen] , ” ['wɪrəli] , “ [aɪv] [fər'gɑːtn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['evər] [faʊnd] ['eni] ['pleʒər] . ”

But	then	,	”	wearily	,	“	I've	forgotten	most	of	the	things	in	which	I	ever	found	any	pleasure	.	”
但	然后	,	”	疲劳	,	“	我已经	被遗忘的	最多	的	这	事物	在	哪个	我	曾经	成立	任何	乐趣	.	”

但是，他疲惫地说：“我已经忘记了我曾经从中获得乐趣的大部分事情了。”

“ [bɑː] ! [juː; jʊ] ['kudnt] [fər'get] [ðə; ði] [fʌn] [wiːv] [hæd; həd] [tə'geðər] ; [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	Bah	!	you	couldn't	forget	the	fun	we've	had	together	;	no	,	not	for	the	life	of	you	,
“	呸	!	你	不能	忘记	这	乐趣	我们已经	有	一起	;	不	,	不是	为了	这	生活	的	你	,

“哼！你不可能忘记我们一起度过的美好时光；不，你绝对不可能忘记！”

” ['pɑːlərd] [bɜːrst] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Pollard	burst	out	impatiently	.
”	波拉德	爆裂	出去	不耐烦地	.

波拉德不耐烦地喊道。

“ [wel] , [ðə; ði][oʊld] ['kæps] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['soʊz] [ðə; ði]['med(ə)l] .

“	Well	,	the	old	cup's	still	waiting	to	be	won	;	and	so's	the	medal	.
“	出色地	,	这	老的	杯子的	仍然	等待	到	是	韩元	;	和	所以也是	这	勋章	.

“嗯，那座古老的奖杯还在等待着被赢得；奖牌也是如此。”

['sɑːrdʒənt] ['hɑːrvi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] a136

Sergeant	Harvey	—	he	was	a136
军士	哈维	—	他	曾是	a136

哈维中士——他是136

['kɔːrpərəl] [ɪn][jʊr; jər] [deɪ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? — [wʌn] [ðə; ði]['med(ə)l] [θriː] [taɪmz] [streɪt] ,

corporal	in	your	day	,	wasn't	he	?	—	won	the	medal	three	times	straight	,
下士	在	你的	天	,	不是	他	?	—	韩元	这	勋章	三	时代	直的	,

他当年是下士吧？——曾连续三次获得奖牌。

[wɪtʃ] ['nɪrli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kiːps] .

which	nearly	gave	it	to	him	for	keeps	.
哪个	几乎	给予	它	到	他	为了	保持	.

这几乎让他永远拥有了它。

[bʌt; bət] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [naʊ] .

But	he's	out	of	the	service	now	.
但	他是	出去	的	这	服务	现在	.

但他现在已经退役了。

[ðə; ði] [kʌp] ?

The	cup	?
这	杯子	?

杯子?

[oʊ] , [aɪm] ['bɪdɪŋ] [haɪ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp] .

Oh	**,**	**I'm**	**bidding**	**high**	**myself**	**for**	**the**	**cup**	**.**
哦	,	我是	投标	高的	我	为了	这	杯子	.

哦，我自己也在高价竞拍这个奖杯。

[maɪ] ['neɪmz] [bɪn] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [hænd] - ['rʌnɪŋ] ,

My	**name's**	**been**	**engraved**	**on**	**it**	**for**	**three**	**years**	**,**	**hand**	**-**	**running**	**,**
我的	名字	到过	刻	在	它	为了	三	年	,	手	-	跑步	,

我的名字已经手工刻在上面三年了。

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [send] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]

and	**tomorrow**	**may**	**or**	**may**	**not**	**send**	**it**	**my**	**way**	**for**	**the**	**fourth**	**and**	**final**
和	明天	可能	或者	可能	不是	发送	它	我的	方式	为了	这	第四	和	最终的

['hoʊldɪŋ] . ”

holding	**.**	**”**
保持	.	”

明天或许能让我第四次也是最后一次持有它。”

“ [ɑː] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , ” [sed] [kɝːwɪk] ;

“	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**remember**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Kerwick**	**;**
“	啊	,	是的	,	我	记住	现在	,	”	说	柯威克	;

“啊，是的，我想起来了，”柯威克说；

“ [bəuθ][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [fɔːr] [taɪmz] [kən'sekjətɪvli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs]

“	**both**	**the**	**old**	**things**	**had**	**to**	**be**	**won**	**four**	**times**	**consecutively**	**in**	**order**	**to**	**pass**
“	两个都	这	老的	事物	有	到	是	韩元	四	时代	连续	在	命令	到	经过

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

the	**title**	**.**
这	标题	.

“这两项旧赛事都必须连续赢得四次才能将冠军头衔传给下一代。”

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [pʊl] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ['pɑːlərd] ;

I	**hope**	**you'll**	**pull**	**out**	**all**	**right**	**,**	**Pollard**	**;**
我	希望	你会	拉	出去	全部	正确的	,	波拉德	;

希望你一切顺利，波拉德；

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mʌg] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['mæntl] .

I'd	**be**	**glad**	**to**	**know**	**that**	**the**	**mug**	**was**	**decorating**	**your**	**mantel**	**.**
ID	是	高兴的	到	知道	那	这	马克杯	曾是	装饰	你的	壁炉架	.

我很高兴得知这个马克杯摆放在你的壁炉架上。

[aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [skɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

I'll	**look**	**for**	**your**	**score**	**in**	**the**	**papers**	**.**
患病的	看	为了	你的	分数	在	这	文件	.

我会在报纸上查找你的分数。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [its] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

Well	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**it's**	**growing**	**late**	**.**
出色地	,	作为	你	说	,	它是	生长	晚的	.

嗯，正如你所说，时间已经不早了。

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,

You've	**given**	**me**	**a**	**very**	**pleasant**	**evening**	**,**
你已经	给定	我	一个	非常	令人愉快的	晚上	,

你让我度过了一个非常愉快的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [oʊld] [taɪmz] ,

and	**I'd**	**like**	**to**	**tell**	**you**	**how**	**it**	**has**	**brought**	**back**	**old**	**times**	**,**
和	ID	喜欢	到	告诉	你	如何	它	有	带来	后退	老的	时代	,

我想告诉你们，它是如何唤起人们对往昔岁月的回忆的。

['biːɪŋ] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] ['niːdnt] .

being	up	here	with	you	in	this	way	—	but	perhaps	I	needn't	.
存在	向上	这里	和	你	在	这	方式	—	但	也许	我	不必	.

能以这种方式和你们一起站在这里——但也许我并不需要。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][roʊz] , ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [blæk] [koʊt] ['kloʊsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

"	And	with	this	he	rose	,	buttoned	his	thin	black	coat	closely	about	him	,
"	和	和	这	他	玫瑰	,	纽扣	他的	薄的	黑色的	外套	密切	关于	他	,

"说完，他站起身，将那件薄薄的黑色外套扣子紧紧地扣在身上。"

[ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

and	held	out	his	hand	.
和	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['pɑːlərd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

In	an	instant	Pollard	was	upon	his	feet	.
在	一个	立即的	波拉德	曾是	之上	他的	脚	.

波拉德瞬间站了起来。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ?

"	What	the	deuce	are	you	thinking	of	doing	?
"	什么	这	二	是	你	思维	的	正在做	?

你到底想干什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [bɪ'twiːn] [kɝːwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	he	demanded	,	placing	himself	by	a	sudden	movement	between	Kerwick	and	the
"	他	要求	,	放置	他自己	经过	一个	突然	移动	之间	柯威克	和	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

"他厉声说道，同时猛地走到克威克和门之间。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?

"	Going	to	leave	me	,	eh	?
"	去	到	离开	我	,	嗯	?

"你要离开我吗？"

[nɑːt] [mʌtʃ] !

Not	much	!
不是	很多	!

不多!

[jʊə(r)] [maɪ]['prɪz(ə)nər] , [sɜːr] ; [sɪt] [daʊn] . " -

You're	my	prisoner	,	sir	;	sit	down	.	"	137
你是	我的	囚犯	,	先生	;	坐	向下	.	"	-

"你是我的囚犯，先生；坐下。"137

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [feɪst] ['pɑːlərd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

For	a	minute	the	captain	faced	Pollard	,	with	an	appealing	look	upon	his	face
为了	一个	分钟	这	队长	面对	波拉德	,	和	一个	上诉	看	之上	他的	脸

;

;

;

船长面对波拉德，脸上带着恳求的神情，沉默了一会儿；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋgər] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [drɑːpt] [bæk]

but	he	ended	by	yielding	to	the	stronger	will	,	and	obediently	dropped	back
但	他	结束	经过	屈服	到	这	更强	将要	,	和	顺从地	掉落	后退

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .

into	his	chair	.
进入	他的	椅子	.

但他最终还是屈服于更强大的意志，顺从地坐回了椅子上。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]

The	major	came	over	to	the	fireplace	,	and	took	up	his	position	upon	the
这	主要的	来了	超过	到	这	壁炉	,	和	采取	向上	他的	位置	之上	这

['hɑːrθrʌg] ,

hearthrug	,
壁炉架	,

少校走到壁炉旁，在炉边地毯上坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

with	his	back	to	the	fire	.
和	他的	后退	到	这	火	.

他背对着火源。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] [set][ə'pɑːn][ðə; ði]['æmbər] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

His	teeth	were	firmly	set	upon	the	amber	mouthpiece	of	his	pipe	,
他的	牙齿	是	牢牢	放	之上	这	琥珀色	喉舌	的	他的	管道	,

他紧紧地咬着烟斗的琥珀色烟嘴。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɔːrt]

and	as	he	spoke	he	punctuated	his	sentences	with	an	occasional	short
和	作为	他	辐	他	标点符号	他的	句子	和	一个	偶然	短的

[pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .

puff	of	smoke	.
噗	的	抽烟	.

他说话时，偶尔会吐出一小口烟，以此来强调自己的话语。

“ [naʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	Now	pay	attention	to	what	I'm	saying	to	you	,	”	he	began	,
“	现在	支付	注意力	到	什么	我是	说	到	你	,	”	他	开始	,

“现在注意听我说的话，”他开口说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['kaɪndli][ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] - [ə'fɪʃ(ə)l] -

looking	down	kindly	upon	the	man	before	him	,	“	because	it	has	'	Official	'
寻找	向下	亲切地	之上	这	男人	前	他	,	“	因为	它	有	-	官方的	-

[stæmpt] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

stamped	all	over	it	,
盖章	全部	超过	它	,

他居高临下地慈祥地看着眼前的人，“因为它上面到处都印着‘官方’的字样”，

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] [ə'baʊt] , [nɔːr]['ɑːrgjuːd]['oʊvər] . ”

and	it's	not	to	be	disputed	about	,	nor	argued	over	.	”
和	它是	不是	到	是	争议	关于	,	也不	争论	超过	.	”

这一点毋庸置疑，也不应争论。

“ [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed] ['pɑːlərd] ,

“	Six	years	ago	,	”	said	Pollard	,
“	六	年	前	,	”	说	波拉德	,

“六年前，”波拉德说，

['letɪŋ] [hɪm'self] [drɑːp] [bæk] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ['restɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [ðə; ði]

letting	himself	drop	back	until	his	broad	shoulders	rested	comfortably	against	the
出租	他自己	降低	后退	直到	他的	广阔	肩膀	休息	舒适地	反对	这

[haɪ] ['mæntl] - [ʃelf] ,

high	mantel	-	shelf	,
高的	壁炉架	-	架子	,

他向后靠去，直到宽阔的肩膀舒适地倚靠在高高的壁炉架上。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] .

"	you	and	I	were	good	friends	.
"	你	和	我	是	好的	朋友们	.

你和我曾经是好朋友。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][laɪf] ['ræðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

As	I	recall	it	,	we	used	to	find	life	rather	a	pleasant	sort	of	thing	.
作为	我	记起	它	,	我们	用过的	到	寻找	生活	相当	一个	令人愉快的	种类	的	事物	.

我记得，我们以前觉得生活相当愉快。

[bʌt; bət] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['liːvɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] ,

But	,	not	content	with	leaving	well	enough	alone	,
但	,	不是	内容	和	离开	出色地	足够的	独自的	,

但是，他们并不满足于现状，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [send] [jɔːr'self] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv][goʊld][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

you	had	to	send	yourself	chasing	away	after	the	pot	of	gold	at	the	foot
你	有	到	发送	你自己	追逐	离开	后	这	锅	的	金子	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['reɪnboʊ] .

of	the	western	rainbow	.
的	这	西	彩虹	.

你必须让自己去追逐西方彩虹尽头的那罐金子。

[wel] , [lʌk] ['dɪdnt] [rʌn] [jʊr; jər] [wei] : ['iːðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hoʊld] ['əʊpənəz] ,

Well	,	luck	didn't	run	your	way	:	either	you	didn't	hold	openers	,
出色地	,	运气	没有	跑步	你的	方式	:	任何一个	你	没有	抓住	开球手	,

唉，运气似乎没站在你这边：要么你没能守住开局，

[ɔːr] [els] [ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz] ['berid] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [gɑːt][æt; ət] — [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ]

or	else	the	pot	was	buried	too	deeply	to	be	easily	got	at	—	and	here	you
或者	别的	这	锅	曾是	埋葬	也	深	到	是	容易地	得到	在	—	和	这里	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

或者说，这罐东西埋得太深，不容易找到——而你现在就在这里。

[bæk] [ə'gen] , -

back	again	,	138
后退	再次	,	-

再次返回，138

['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['preɪzwɜːrðɪ] [ə'tempt] [æt; ət]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] . "

after	having	made	a	most	praiseworthy	attempt	at	going	to	the	devil	.	"
后	拥有	制成	一个	最多	值得称赞	试图	在	去	到	这	魔鬼	.	"

在进行了一次非常值得称赞的去见魔鬼的尝试之后。"

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['sɜːrmən] ? " [æskt] [kɜːwɪk] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] ['pɑːlɚdz] ['dɪskɔːrs] .

"	Is	this	a	sermon	?	"	asked	Kerwick	,	at	this	point	in	Pollard's	discourse	.
"	是	这	一个	讲道	?	"	问	柯威克	,	在	这	观点	在	波拉德的	话语	.

"这是在布道吗？"柯威克在波拉德讲话到这里时问道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['ɜːrnɪstli] ; " [æt; ət] [liːst] , [its] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][wʌn] .

"	No	,	it	isn't	,	"	said	the	major	earnestly	;	"	at	least	,	it's	not	meant	for	one	.
"	不	,	它	不是	,	"	说	这	主要的	切实	;	"	在	至少	,	它是	不是	意思是	为了	一	.

"不，不是的，"少校认真地说；"至少，它不是为一个人准备的。"

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] : [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

But	what	I'm	getting	at	is	this	:	you've	got	to	borrow	a	leaf	from	the
但	什么	我是	获得	在	是	这	:	你已经	得到	到	借	一个	叶子	从	这

[ˌpɑːlə'tɪʃənz] [bʊk] ,

politician's	book	,
政治家们	书	,

但我想说的是：你得向政治家们学习一下。

[ænd; ənd] - [pʊt] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .

and	-	put	yourself	into	the	hands	of	your	friends	.
和	-	放	你自己	进入	这	双手	的	你的	朋友们	.

把自己交托给朋友。

- [naʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [mæp] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] ;

'	Now	,	we	can't	map	out	a	whole	career	for	you	at	a	single	sitting	;
-	现在	,	我们	不能	地图	出去	一个	所有的	职业	为了	你	在	一个	单身的	坐着	;

“现在，我们不可能一次性为你规划好整个职业生涯；

[soʊ] [wiːl] ['sɪmpli] ['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['proʊgræm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

so	we'll	simply	settle	the	programme	for	the	next	forty	-	eight	hours	,
所以	出色地	简单地	定居	这	程序	为了	这	下一个	四十	-	八	小时	,

所以我们就简单地安排一下接下来48小时的日程。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['naɪts] [wɜːrk][æt; ət] [ðæt] . ”

and	call	it	a	night's	work	at	that	.	”
和	称呼	它	一个	夜晚	工作	在	那	.	”

就这样，今晚的工作就到此为止了。

“ [θæŋks] ! ” [sed] [kɝːwɪk] ['draɪli] .

“	Thanks	!	”	said	Kerwick	dryly	.
“	谢谢	!	”	说	柯威克	干巴巴地	.

“谢谢！”柯威克冷冷地说。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [maɪ]['fjuːtʃər][æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

“	To	tell	the	truth	,	I	don't	feel	quite	up	to	arranging	my	future	at	the	present
“	到	告诉	这	真相	,	我	不	感觉	相当	向上	到	安排	我的	未来	在	这	展示

['moʊmənt] . ”

moment	.	”
片刻	.	”

“说实话，我现在还没准备好规划我的未来。”

“ [noʊ] ? ” [sed] ['pɑːlərd] .

“	No	?	”	said	Pollard	.
“	不	?	”	说	波拉德	.

“不？”波拉德说。

“ ['niːðər] [duː][aɪ] .

“	Neither	do	I	.
“	两者都不	做	我	.

我也不喜欢。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] :

But	you	may	consider	this	much	of	it	as	having	been	already	arranged	:
但	你	可能	考虑	这	很多	的	它	作为	拥有	到过	已经	安排	:

但你可以认为其中大部分已经安排妥当：

[tə'mɑːroʊ] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [ʃuːt] [ɪn][ðə; ðɪ][kʌp] [mætʃ] — [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn]

tomorrow	we	go	out	with	the	company	,	shoot	in	the	cup	match	—	you	may	win
明天	我们	去	出去	和	这	公司	,	射击	在	这	杯子	匹配	—	你	可能	赢

[jʊr; jər] [oʊn] [mʌg] ,

your	own	mug	,
你的	自己的	马克杯	,

明天我们公司出去，参加杯赛——你可能会赢得一个属于自己的奖杯，

[ɪf] [jʊə(r)] ['lʌki] [ɪ'nʌf] — [ðen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [daɪn] [tə'geðər] ,

if	you're	lucky	enough	—	then	we	come	back	to	town	,	dine	together	,
如果	你是	幸运的	足够的	—	然后	我们	来	后退	到	镇	,	用餐	一起	,

如果你足够幸运——那么我们就可以回到镇上，一起吃饭。

[ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['jɑːrnɪŋ] [ænd; ənd]

and	wind	up	the	day	with	an	old	-	fashioned	evening	of	yarning	and
和	风	向上	这	天	和	一个	老的	-	造型	晚上	的	纱线	和

['smoʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

最后，以老式的聊天和抽烟的方式结束一天。

[ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ; [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] , [wiː; wi] [kən'sɪdər] [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn]

up	here	in	these	rooms	;	day	after	tomorrow	,	we	consider	what's	to	be	done
向上	这里	在	这些	房间	;	天	后	明天	,	我们	考虑	是什么	到	是	完毕

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

with	you	;
和	你	;

后天，我们就在这里，在这间房间里，商量如何处置你；

['æftər] [ðæt] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

after	that	,	we	begin	to	do	it	.
后	那	,	我们	开始	到	做	它	.

之后，我们就开始做了。

[siː] ? ″ -

See	?	″	139
看	?	″	-

看到了吗？“139

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['pɑːli] , ” [bɪ'gæn] [kɝːwɪk] , “ [bʌt; bət] — ”

“	I	wish	I	could	,	Polly	,	”	began	Kerwick	,	“	but	—	”
“	我	希望	我	可以	,	波莉	,	”	开始	柯威克	,	“	但	—	”

“我真希望我能做到，波莉，”克威克开口道，“但是——”

“ [oʊ] , [ə'baʊt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , ” [broʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ;

“	Oh	,	about	clothes	and	things	,	”	broke	in	the	major	;
“	哦	,	关于	衣服	和	事物	,	”	打破	在	这	主要的	;

“哦，是关于衣服之类的东西，”少校插话道；

“ [aɪ] [kæn; kən] [fɪt] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

“	I	can	fit	you	out	to	a	button	.
“	我	能	合身	你	出去	到	一个	按钮	.

“我可以把你的一切都安排妥当。”

[wiː; wi] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [fə'tiːg] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tə'mɑːroʊ] : [wel] , [wen] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] [læst] [prə'moʊʃ(ə)n] ,

We	go	out	in	fatigue	,	you	know	,	tomorrow	:	well	,	when	I	got	my	last	promotion	,
我们	去	出去	在	疲劳	,	你	知道	,	明天	:	出色地	,	什么时候	我	得到	我的	最后的	晋升	,

你知道，明天我们要疲惫不堪地出门：嗯，上次我升职的时候，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tɪk(ə)ld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['triːtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] ['aʊtfɪt] ,

I	was	so	tickled	over	it	that	I	treated	myself	to	a	whole	new	outfit	,
我	曾是	所以	挠痒	超过	它	那	我	治疗	我	到	一个	所有的	新的	全套服装	,

我高兴极了，于是给自己买了一整套新衣服。

[soʊ] [aɪv] [maɪ] ['kæptənz] ['juːnɪfɔːrm] [stɪl] [ɑːn] [hænd] ,

so	I've	my	captain's	uniform	still	on	hand	,
所以	我已经	我的	船长的	制服	仍然	在	手	,

所以，我的船长制服还留着呢。

[ænd; ənd] ['itl] [fɪt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɔːl] ['peɪpər] [ən'les] [juːv] [tʃeɪndʒd] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [sɪns] [læst] [wiː; wi] [ræn]

and	it'll	fit	you	like	wall	paper	unless	you've	changed	several	sizes	since	last	we	ran
和	它将	合身	你	喜欢	墙	纸	除非	你已经	已更改	一些	尺寸	自从	最后的	我们	跑

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

除非你上次和我们一起跑步以来身材发生了很大变化，否则它会像墙纸一样贴合你的身材。

" [ðə; ði] [klɑːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] .

"	The	clock	upon	the	mantel	began	to	strike	.
"	这	钟	之上	这	壁炉架	开始	到	罢工	.

壁炉架上的钟开始敲响了。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [hʌʃt] [ænd; ənd] ['meləud] [baɪ] [ðə; ði] ['θɪkli] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ,

From	without	,	hushed	and	mellowed	by	the	thickly	falling	snow	,
从	没有	,	静静地	和	温和的	经过	这	浓密	坠落	雪	,

外面传来一阵寂静，厚厚的雪花飘落，一切都变得柔和起来。

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɪn] [oʊld] [ˌes 'tiː] . ['luːks] .

came	the	sound	of	the	chimes	in	old	St	.	Luke's	.
来了	这	声音	的	这	编钟	在	老的	英石	.	路加的	.

古老的圣路加教堂传来钟声。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

"你好！

[its] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['pɑːlərd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['klɑːks] [diːp] - [toʊnd] [gɔːŋ] [toʊld] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [stroʊk]

it's	morning	,	"	said	Pollard	,	as	the	clock's	deep	-	toned	gong	told	off	the	last	stroke
它是	早晨	,	"	说	波拉德	,	作为	这	时钟的	深的	-	色调	锣	讲述	离开	这	最后的	中风

[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

of	midnight	.
的	午夜	.

"天亮了，"波拉德说道，此时钟声低沉，敲响了午夜的最后一下。

" ['meri] ['krɪsməs] , [kɜːwɪk] !

"	Merry	Christmas	,	Kerwick	!
"	欢乐	圣诞节	,	柯威克	!

"科威克，圣诞快乐！"

['meri] ['krɪsməs] , [oʊld] [mæn] !

Merry	Christmas	,	old	man	!
欢乐	圣诞节	,	老的	男人	!

圣诞快乐，老头！

[gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

Got	ahead	of	you	that	time	,	didn't	I	?
得到	前方	的	你	那	时间	,	没有	我	?

那次我抢先一步了，对吧?

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkits] ,

And	now	we	must	crawl	under	the	blankets	,
和	现在	我们	必须	爬行	在下面	这	毯子	,

现在我们得钻进被窝里了。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ten] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] [wiːl] [biː; bi] ['bʊlzaɪ] ['tʃeɪsɪŋ] .

for	in	ten	hours	from	now	we'll	be	bullseye	chasing	.
为了	在	十	小时	从	现在	出色地	是	靶心	追逐	.

再过十个小时，我们就要开始追逐靶心了。

" [kɜ:wɪk] ['sloʊli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Kerwick	slowly	rose	from	his	chair	.
"	柯威克	缓慢地	玫瑰	从	他的	椅子	.

柯威克缓缓从椅子上站了起来。

[hi:; hi] [pleɪst] [bəuθ][hændz][ɑ:n] ['pɑ:lɜ-dz] ['ʃəuldəz] , [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]

He	placed	both	hands	on	Pollard's	shoulders	,	looked	him	full	in	the	face	,	and
他	放置	两个都	双手	在	波拉德的	肩膀	,	看起来	他	满的	在	这	脸	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

他双手搭在波拉德的肩膀上，直视着他的脸，说道：

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['pɑ:li] !

"	God	bless	you	,	Polly	!
"	上帝	保佑	你	,	波莉	!

“上帝保佑你，波莉！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [li:st] bit140

"	And	then	,	the	least	bit140
"	和	然后	,	这	至少	bit140

然后，至少有140个

['hʌskɪli] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] .

huskily	,	he	added	,	"	Perhaps	you're	right	,	after	all	.
沙哑地	,	他	额外	,	"	也许	你是	正确的	,	后	全部	.

他沙哑着嗓子补充道：“也许你是对的。”

[pər'hæps] [its] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] .

Perhaps	it's	not	too	late	.
也许	它是	不是	也	晚的	.

或许现在还不算太晚。

" ['pɑ:lərd] [sɔ:] [hɪz; ɪz][oʊld] [kə'mændər] ['seɪfli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:ks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m]

"	Pollard	saw	his	old	commander	safely	stowed	away	in	the	little	box	of	a	room
"	波拉德	锯	他的	老的	指挥官	安全	已存放	离开	在	这	小的	盒子	的	一个	房间

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] [gest] ['tʃeɪmbər] ,

that	he	was	pleased	to	call	his	guest	chamber	,
那	他	曾是	高兴	到	称呼	他的	客人	房间	,

波拉德看到他以前的指挥官安然无恙地待在他那间狭小的房间里，他很高兴地称这间房间为他的客房。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mætʃ] .

and	then	went	about	his	preparations	for	the	coming	match	.
和	然后	去	关于	他的	准备工作	为了	这	未来	匹配	.

然后他便开始为即将到来的比赛做准备。

[fɜ:rst] , [hi:; hi] [pʊt] [ɪn]['ɔ:rdər][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

First	,	he	put	in	order	his	rifle	,
第一的	,	他	放	在	命令	他的	步枪	,

首先，他整理好自己的步枪。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['θɪmbl] [belt] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerf(ə)l]

and	filled	his	thimble	belt	with	half	a	hundred	cartridges	of	his	own	careful
和	已填	他的	顶针	腰带	和	一半	一个	百	墨盒	的	他的	自己的	小心

['ləʊdɪŋ] .

loading	.
加载中	.

他将自己精心装填的五十发子弹装满了顶针腰带。

[ðen] , ['æftər] ['leɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

Then	,	after	laying	out	his	own	uniform	,
然后	,	后	躺下	出去	他的	自己的	制服	,

然后，在摆好自己的制服后，

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [θruː] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] ['wɔːrdroʊb] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['kæptənz]

he	hunted	through	closet	and	wardrobe	until	he	had	got	together	a	captain's
他	猎杀	通过	壁橱	和	衣柜	直到	他	有	得到	一起	一个	船长的

[fʊl] ['aʊtfɪt] ,

full	outfit	,
满的	全套服装	,

他翻遍了衣橱和衣柜，终于凑齐了一套完整的船长制服。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] .

which	he	placed	upon	a	chair	,	just	outside	the	door	of	Kerwick's	room	.
哪个	他	放置	之上	一个	椅子	,	只是	外部	这	门	的	-	房间	.

他把椅子放在柯威克房间门外的椅子上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] .

For	a	moment	he	stood	there	listening	.
为了	一个	片刻	他	站立	那里	聆听	.

他站在那里听了一会儿。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [diːp] , ['regjələr] ['briːðɪŋ] .

From	within	came	the	sound	of	deep	,	regular	breathing	.
从	之内	来了	这	声音	的	深的	,	常规的	呼吸	.

从里面传来深沉而规律的呼吸声。

[hiː; hi] ['sɔːftli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

He	softly	turned	the	knob	,	and	stepped	into	the	room	.
他	轻轻	转向	这	旋钮	,	和	步	进入	这	房间	.

他轻轻转动门把手，走进了房间。

[kɝːwɪk] [leɪ] [saʊnd] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] .

Kerwick	lay	sound	asleep	,	with	his	face	turned	towards	the	wall	.
柯威克	躺	声音	睡着了	,	和	他的	脸	转向	向	这	墙	.

柯威克睡得很沉，脸朝向墙壁。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [θiːf] ,

Feeling	like	a	full	-	fledged	thief	,
感觉	喜欢	一个	满的	-	羽翼丰满	贼	,

感觉自己像个彻头彻尾的小偷，

['pɑːlərd] [leɪd] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['weskət; 'weɪskoʊt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

Pollard	laid	hands	upon	the	waistcoat	which	hung	at	the	head	of	the	bed	,
波拉德	铺设	双手	之上	这	马甲	哪个	悬挂	在	这	头	的	这	床	,

波拉德将手放在挂在床头的背心上，

[ænd; ənd] [ðen] ['stelθɪli] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	then	stealthily	crept	out	of	the	room	.
和	然后	悄悄地	悄悄地爬	出去	的	这	房间	.

然后蹑手蹑脚地溜出了房间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

There	was	no	watch	in	the	waistcoat	.
那里	曾是	不	手表	在	这	马甲	.

马甲里没有手表。

['pɑːlərd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] ,

Pollard	opened	a	drawer	of	his	desk	,
波拉德	打开	一个	抽屉	的	他的	桌子	,

波拉德打开了办公桌的一个抽屉，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['sɪlvər] ['taɪmpiːs] — [ə; eɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] — [wuːnd] [ænd; ənd] [set]

took	out	a	plain	silver	timepiece	—	a	relic	of	his	school	days	—	wound	and	set
采取	出去	一个	清楚的	银	钟表	—	一个	遗迹	的	他的	学校	天	—	伤口	和	放

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] slipped141

it	,	and	slipped141
它	,	和	slipped141

他掏出一块朴素的银质钟表——那是他学生时代的遗物——上好发条，调好时间，然后滑了出去。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ɪts] ['prɑːpər] ['pɑːkɪt] .

it	into	its	proper	pocket	.
它	进入	它是	恰当的	口袋	.

把它放进合适的口袋里。

[hiː; hi] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːkəts] .

He	explored	the	other	pockets	.
他	探索	这	其他	口袋	.

他又探查了其他口袋。

[ɪn] [wʌn] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tuː] ['dɑːlər] [bɪl] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ,

In	one	he	found	a	ragged	two	dollar	bill	;	in	another	,
在	一	他	成立	一个	破烂不堪	二	美元	账单	;	在	其他	,

其中一张里面装着一张破旧的两美元钞票；另一张里面装着，

[ə; eɪ] [stʌb] [ʌv; əv] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [mætʃɪz] .

a	stub	of	pencil	and	a	card	of	common	matches	.
一个	存根	的	铅笔	和	一个	卡片	的	常见的	比赛	.

一支铅笔头和一盒普通火柴。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['brɪmstoʊn] [mætʃɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Tossing	the	vulgar	brimstone	matches	into	the	fire	,
抛掷	这	庸俗	硫磺	比赛	进入	这	火	,

将庸俗的硫磺火柴扔进火里，

[hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪlvər]

he	went	again	to	his	desk	and	rummaged	about	until	he	found	a	silver
他	去	再次	到	他的	桌子	和	翻找	关于	直到	他	成立	一个	银

[mætʃ] [bɑːks] — [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['bəːθdeiz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

match	box	—	one	of	many	that	had	come	to	him	on	birthdays	and	other
匹配	盒子	—	一	的	许多	那	有	来	到	他	在	生日	和	其他

[taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrlər] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði]

times	of	the	sort	—	which	he	filled	with	parlor	matches	and	placed	in	the
时代	的	这	种类	—	哪个	他	已填	和	客厅	比赛	和	放置	在	这

['loʊər] ,

lower	,
降低	,

他再次走到书桌前，翻找了一番，直到找到一个银火柴盒——这是他生日或其他类似场合收到的众多火柴盒之一——他往里面装满了客厅火柴，然后放在了下层抽屉里。

[left] - [hænd] ['pɑːkɪt] .

left	-	hand	pocket	.
左边	-	手	口袋	.

左侧口袋。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] , [pɪkt] [aʊt] [θriː] [krɪsp] [faɪvz] , ['foʊldɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

Then	he	drew	out	a	roll	of	bills	,	picked	out	three	crisp	fives	,	folded	them	up	,
然后	他	画	出去	一个	卷	的	账单	,	挑选	出去	三	脆	五	,	折叠	他们	向上	,

然后他掏出一卷钞票，挑出三张崭新的五美元钞票，叠好。

[wʌns] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'krɔːs] , [wɪð; wɪθ] - [pʊr] , ['tætərd] ['bæŋknoʊt] ,

once	lengthwise	and	once	across	,	with	Kerwick's	poor	,	tattered	banknote	,
一次	纵向	和	一次	穿过	,	和	-	贫穷的	,	破烂	钞票	,

先纵向翻阅一次，再横向翻阅一次，用的是克威克那张破旧不堪的钞票。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði] ['mʌni] ['snʌgli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] , [raɪt] - [hænd] ['pɑːkɪt] .

and	tucked	the	money	snugly	into	the	lower	,	right	-	hand	pocket	.
和	塞进去	这	钱	舒适地	进入	这	降低	,	正确的	-	手	口袋	.

然后把钱紧紧地塞进了右下口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stoʊl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] [ruːm] ,

And	then	he	stole	back	into	the	captain's	room	,
和	然后	他	偷窃	后退	进入	这	船长的	房间	,

然后他偷偷溜回了船长室。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hung	the	garment	in	the	place	in	which	he	had	found	it	.
和	悬挂	这	服装	在	这	地方	在	哪个	他	有	成立	它	.

他把衣服挂在了发现它的地方。

“ [pʊr] ['devəl] !

“	Poor	devil	!
“	贫穷的	魔鬼	!

“可怜的家伙！”

['hiːz] ['ʌtərli] [dʌn] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

He's	utterly	done	up	,	”	he	said	to	himself	,	as	he	left	the	room	,
他是	完全地	完毕	向上	,	”	他	说	到	他自己	,	作为	他	左边	这	房间	,

“他打扮得真漂亮，”他一边离开房间一边自言自语道。

['æftər][ə; eɪ] [læst] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [gest] .

after	a	last	glance	at	his	sleeping	guest	.
后	一个	最后的	瞥一眼	在	他的	睡眠	客人	.

他最后看了一眼熟睡的客人。

“ [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] !

“	And	no	wonder	!
“	和	不	想知道	!

“难怪！”

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['sæntə] ['klɔz] [trə'dɪʃ(ə)n] [gɔːn] [rɔːŋ] !

Well	,	there's	another	Santa	Claus	tradition	gone	wrong	!
出色地	,	有	其他	圣诞老人	克劳斯	传统	已消失	错误的	!

唉，又一个圣诞老人传统出了岔子！

[aɪ] ['hævnt] [pʊt] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [oʊld] [tʃæps] [sɑːks] .

I	haven't	put	anything	into	the	old	chap's	socks	.
我	还没有	放	任何事物	进入	这	老的	小伙子的	袜子	.

我没往那老头子的袜子里放任何东西。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðeə(r)] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ]

The	chances	are	that	they're	too	full	of	holes	to	make	the	filling	of	'	em	a
这	机会	是	那	它们是	也	满的	的	孔	到	制作	这	填充	的	-	呃	一个

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] . ” -

possibility	.	”	142
可能性	.	”	-

它们很可能漏洞百出，根本无法填补。”142

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] , [fɪld] [ə; eɪ] ['leðər] [sɪ'gɑːr] [keɪs] [wɪð; wɪθ][pər'fɛktoʊs] ,

He	went	over	to	the	mantel	,	filled	a	leather	cigar	case	with	Perfectos	,
他	去	超过	到	这	壁炉架	,	已填	一个	皮革	雪茄	案件	和	完美	,

他走到壁炉架旁，把一个皮质雪茄盒装满了Perfectos雪茄。

[ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tiːg] ['dʒækɪt] [wɪtʃ] [leɪ] ['redi]

and	stowed	it	away	in	the	inner	pocket	of	the	fatigue	jacket	which	lay	ready
和	已存放	它	离开	在	这	内	口袋	的	这	疲劳	夹克	哪个	躺	准备好

[fɔːr; fər] [kɜ˞ːwɪk] [tuː; tə] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

for	Kerwick	to	don	in	the	morning	.
为了	柯威克	到	大学教师	在	这	早晨	.

然后把它收进军装外套的内袋里，这样克威克早上就可以穿上这件外套了。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

This	done	,	he	stood	thinking	for	a	moment	before	the	fire	,	and	then	,
这	完毕	,	他	站立	思维	为了	一个	片刻	前	这	火	,	和	然后	,

做完这一切，他站在火堆前沉思了一会儿，然后，

[bɪ'gɪnɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [jes] , [ðæt] [wɪl] [wɜːrk] .

beginning	rapidly	to	throw	off	his	clothes	,	he	muttered	,	“	Yes	,	that	will	work	.
开始	快速	到	扔	离开	他的	衣服	,	他	低声说道	,	“	是的	,	那	将要	工作	.

他一边迅速脱掉衣服，一边喃喃自语道：“是的，这样可行。”

[its] [ʃʊr] [tuː; tə] !

It's	sure	to	!
它是	当然	到	!

肯定会的！

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['truːli] [ə'rækjələr] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

”	With	which	truly	oracular	remark	he	started	off	to	bed	.
”	和	哪个	真的	神谕	评论	他	开始	离开	到	床	.

“说完这番极具预言性的话，他就上床睡觉了。”

['krɪsməs] [deɪ] [keɪm] [ɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

Christmas	day	came	in	under	a	clear	sky	.
圣诞节	天	来了	在	在下面	一个	清除	天空	.

圣诞节当天晴空万里。

['pɑːlərd] [roʊz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

Pollard	rose	at	an	early	hour	,
波拉德	玫瑰	在	一个	早期的	小时	,

波拉德很早就起床了。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['snoʊi] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ,

went	to	the	window	for	a	hasty	glance	at	the	snowy	world	outside	,
去	到	这	窗户	为了	一个	仓促	瞥一眼	在	这	下雪的	世界	外部	,

她走到窗边，匆匆瞥了一眼外面白雪皑皑的世界。

[ænd; ənd] [ðen] [ræpt] ['nɔɪzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɔːr] , ['sɪŋɪŋ] [aʊt] ['tʃɪrəli] , “ [haɪ] ! [kɜ˞ːwɪk] .

and	then	rapped	noisily	at	his	friend's	door	,	singing	out	cheerily	,	“	Hi	!	Kerwick	.
和	然后	说唱	喧闹地	在	他的	朋友们	门	,	歌唱	出去	兴高采烈地	,	“	你好	!	柯威克	.

然后他用力敲着朋友的门，欢快地唱道：“嗨！柯威克。”

[taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ʌp] .

Time	you	were	getting	up	.
时间	你	是	获得	向上	.

该起床了。

〞 [ænd; ənd][tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['mætərz] , [hiː; hi] ['hwisld] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['revəli] , [ðə; ði] ['laɪvli] [kɔːl]

〞	And	to	hasten	matters	,	he	whistled	the	bars	of	Reveille	,	the	lively	call
〞	和	到	趋	事情	,	他	吹口哨	这	酒吧	的	起床号	,	这	热闹	称呼

[wɪtʃ] , ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ,

which	,	many	a	time	,
哪个	,	许多	一个	时间	,

为了加快进度，他吹响了起床号，这首欢快的号角，曾多次响起。

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['blæŋkits] [wen] ['ʌndər] ['kænvəs][wɪð; wɪθ]

had	brought	them	tumbling	out	from	their	blankets	when	under	canvas	with
有	带来	他们	翻滚	出去	从	他们的	毯子	什么时候	在下面	帆布	和

[ðə; ði][oʊld]['redʒɪmənt] .

the	Old	Regiment	.
这	老的	团	.

当他们和老兵团一起在帐篷里时，他们被从毯子里翻了出来。

- [naɪt] [ʌv; əv] [ʌn'trʌbld] [sliːp] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['wʌndɚz] .

Kerwick's	night	of	untroubled	sleep	had	worked	wonders	.
-	夜晚	的	平静无波	睡觉	有	工作	奇迹	.

克尔威克一夜安眠，效果显著。

['æftər][ə; eɪ][dɪp]['ɪntuː][ðə; ði][bæθ] , [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] - ['kerf(ə)l] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪzər] ,

After	a	dip	into	the	bath	,	and	ten	minutes	'	careful	work	with	the	razor	,
后	一个	蘸	进入	这	洗澡	,	和	十	分钟	-	小心	工作	和	这	剃刀	,

泡完澡后，又花了十分钟仔细地用剃刀刮胡子，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'nʌðər] [mæn] .

he	looked	another	man	.
他	看起来	其他	男人	.

他看起来像变了一个人。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] , [ə'reɪd] [ɪn] ['kæptənz] ['juːnɪfɔːrm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [hɪm'self] [ɪn]

And	when	at	last	,	arrayed	in	captain's	uniform	,	he	had	inspected	himself	in
和	什么时候	在	最后的	,	排列	在	船长的	制服	,	他	有	检查	他自己	在

['pɑːlɚdz] ['mɪrər] ,

Pollard's	mirror	,
波拉德的	镜子	,

最后，当他穿戴好船长制服，在波拉德的镜子前审视完自己时，

[hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] [rɪŋ] [ɪn]

he	faced	about	,	threw	back	his	shoulders	,	and	said	with	a	healthy	ring	in
他	面对	关于	,	扔	后退	他的	肩膀	,	和	说	和	一个	健康	戒指	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

他转过身，挺直肩膀，声音洪亮地说：

“ ['pɑːli] , my143

“	Polly	,	my143
〞	波莉	,	my143

“波莉，我的143

[sʌn] , [aɪv] [bɪn] ['prɪti] [fɑːr] [daʊn] ,

son	,	I've	been	pretty	far	down	,
儿子	,	我已经	到过	漂亮的	远的	向下	,

儿子，我曾经跌落谷底很深。

[bʌt; bət] [aɪl] [lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][maɪ][oʊld][ræŋk] [ə'gen] — [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər] [tə'deɪ] . 〞

but	I'll	live	up	to	my	old	rank	again	—	if	only	for	today	.	〞
但	患病的	居住	向上	到	我的	老的	秩	再次	—	如果	仅有的	为了	今天	.	〞

但我会重回巅峰——哪怕只有今天一天。

“ [dɪd] ['enibɑ:di] ['evər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt] ? ” [æskt] ['pɑ:lərd] ,
“ Did anybody ever see such a fit ? ” asked Pollard ,
“ 做过 任何人 曾经 看 这样的 一个 合身 ? ” 问 波拉德 ,

“有人见过这么精彩的表演吗？”波拉德问道。

[geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['næti] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
gazing admiringly at the natty appearance of his friend .
凝视 钦佩地 在 这 纳蒂 外貌 的 他的 朋友 .

他满怀欣赏地打量着朋友整洁帅气的外表。

“ [tɔ:k] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [meltid] [ænd; ənd] [pɔ:d] ['ɪntu:] [kloʊðz] !
“ Talk about being melted and poured into clothes !
“ 讲话 关于 存在 融化 和 倾倒 进入 衣服 !

“简直就像被融化后倒进衣服里一样！”

[waɪ] , [ðæt] [blaʊs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['freskoʊ] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
Why , that blouse looks as if it had been frescoed on you .
为什么 , 那 女式衬衫 看起来 作为 如果 它 有 到过 壁画 在 你 .

哇，你这件衬衫看起来就像是画在你身上的一样。

” [kɜ:wɪk] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snʌgli] ['klɪŋɪŋ] [blaʊs] , [ænd; ənd]
” Kerwick passed his hand over the breast of the snugly clinging blouse , and
” 柯威克 通过了 他的 手 超过 这 胸部 的 这 舒适地 依恋 女式衬衫 , 和
[bɪ'keɪm] [ə'wer] ,
became aware ,
成为 意识到的 ,

柯威克的手抚过紧身衬衫的胸前，他意识到：

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] .
in doing it , that something lay hidden beneath its surface .
在 正在做 它 , 那 某物 躺 隐 下面 它是 表面 .

这样做，就意味着有什么东西隐藏在它的表面之下。

[ˌʌn'bʌtnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] [keɪs] .
Unbuttoning it , he drew out the cigar case .
解开纽扣 它 , 他 画 出去 这 雪茄 案件 .

他解开扣子，拿出雪茄盒。

“ [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ Ah , that was thoughtful of you , ” said he .
“ 啊 , 那 曾是 周到 的 你 , ” 说 他 .

“啊，你真体贴，”他说。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['pɑ:li] .
“ Thank you , Polly .
“ 感谢 你 , 波莉 .

“谢谢你，波莉。”

” [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] ,
” Struck by a sudden thought ,
” 击中 经过 一个 突然 想法 ,

“突然想到什么，

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [wer] [ðə; ði] [loʊn] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] .
he ran his fingers into the pocket where the lone bill had been .
他 跑 他的 手指 进入 这 口袋 在哪里 这 孤独 账单 有 到过 .

他用手指探入口袋，找到了那张孤零零的钞票。

[ðə; ði] ['mɑ:dɪst] [wɑ:d][ʌv; əv] ['mʌni] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
The modest wad of money came into view .
这 谦虚的 瓦德 的 钱 来了 进入 看法 .

那一小叠钞票映入眼帘。

[hiː; hi] ['kʌlərd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɑːkɪt] , [wer'baɪ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

He	colored	slightly	,	and	then	tried	a	second	pocket	,	whereby	he	discovered	the
他	有色	轻微地	,	和	然后	尝试	一个	第二	口袋	,	由此	他	发现	这

['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] ,

little	silver	watch	,
小的	银	手表	,

他脸色微微泛红，然后又试了试第二个口袋，结果发现了那块小小的银表。

[wɪtʃ] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['boʊldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [tikt] [aʊt] [ɪts]['hɑːlədeɪ] ['griːtɪŋ] .

which	looked	him	boldly	in	the	face	,	and	promptly	ticked	out	its	holiday	greeting	.
哪个	看起来	他	大胆地	在	这	脸	,	和	及时	勾选	出去	它是	假期	问候	.

它直视着他，并迅速打出了节日祝福。

[ɪn] [ɪts] [tɜːrn] , [tuː] , [ðə; ði] [mætʃ] [bɑːks] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

In	its	turn	,	too	,	the	match	box	came	to	light	.
在	它是	转动	,	也	,	这	匹配	盒子	来了	到	光	.

随后，火柴盒也重见天日。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['pɑːlərd] [stʊd] [baɪ] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv]

And	all	the	while	Pollard	stood	by	,	surveying	the	proceedings	with	a	grin	of
和	全部	这	尽管	波拉德	站立	经过	,	测量	这	诉讼程序	和	一个	咧嘴笑	的

['sætɪsfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] .

satisfied	approval	.
使满意	赞同	.

而波拉德则一直站在一旁，带着满意的笑容观察着这一切。

“ [ðə; ði] [mætʃ] [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , “ [ɑːr; ər]

“	The	match	box	and	the	matches	in	it	,	”	explained	the	major	,	“	are
“	这	匹配	盒子	和	这	比赛	在	它	,	”	解释	这	主要的	,	“	是

[frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz] . -

from	Santa	Claus	.	144
从	圣诞老人	克劳斯	.	-

“这个火柴盒和里面的火柴，”少校解释说，“是圣诞老人送的。”144

[ðə; ði] [seɪm] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [keɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] .

The	same	applies	to	the	cigar	case	and	its	contents	.
这	相同的	适用	到	这	雪茄	案件	和	它是	内容	.

雪茄盒及其内容物也同样适用。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [bɪlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

The	watch	and	those	few	bills	are	a	loan	from	me	;
这	手表	和	那些	很少	账单	是	一个	贷款	从	我	;

那块手表和那几张钞票都是我借给你的；

[juːl] [rɪ'tɜːrn] - [ɪm] [wen] [its] [moʊst] [kən'viːniənt] .

you'll	return	'	em	when	it's	most	convenient	.
你会	返回	-	呃	什么时候	它是	最多	方便的	.

你会在最方便的时候归还它们。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['muːvɪŋ] .

And	now	we	must	be	moving	.
和	现在	我们	必须	是	移动	.

现在我们必须继续前进了。

” [ðə; ði] [tuː] [eks] - ['kæptɪnz] ['brekfəstid] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

”	The	two	ex	-	captains	breakfasted	together	,	and	then	hastened	down	to	the
”	这	二	前任	-	队长	早餐	一起	,	和	然后	加快	向下	到	这

['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .

station	for	the	early	morning	train	.
车站	为了	这	早期的	早晨	火车	.

“两位前船长一起吃了早餐，然后匆匆赶往车站，搭乘清晨的火车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pæst]['ɑːfəsərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

With	a	little	group	of	other	past	officers	they	were	standing	upon	the	platform	,
和	一个	小的	团体	的	其他	过去的	警官	他们	是	常设	之上	这	平台	,

他们和一小群其他前任军官站在台上，

[wen] [ðə; ði] [ʃrɪl] [skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [keɪm]

when	the	shrill	squeak	of	a	fife	and	the	lively	rattle	of	a	drum	came
什么时候	这	尖锐	吱	的	一个	法夫郡	和	这	热闹	嘎嘎作响	的	一个	鼓	来了

['klɪrli] [ɑːn][ðə; ði][krɪsp] [dɪ'sembər] [er] ,

clearly	on	the	crisp	December	air	,
清楚地	在	这	脆	十二月	空气	,

当尖锐的笛声和清脆的鼓声清晰地响彻十二月清冷的空气时

[tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

to	warn	them	that	the	boys	were	drawing	near	.
到	警告	他们	那	这	男孩们	是	绘画	靠近	.

警告他们男孩们正在靠近。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld]['mækənˌtaɪr] ,

And	in	a	moment	,	to	the	tune	of	The	Bold	MacIntyre	,
和	在	一个	片刻	,	到	这	调	的	这	大胆的	麦金泰尔	,

片刻之后，伴随着《勇敢的麦金泰尔》的旋律，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

the	company	came	swinging	in	through	the	wide	doorway	and	down	the	long
这	公司	来了	摇摆	在	通过	这	宽的	门口	和	向下	这	长的

['plætfɔːrm] ,

platform	,
平台	,

公司人员穿过宽阔的大门，沿着长长的平台走了进来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedi] [træmp] , [træmp] ,

making	the	vaulted	roof	of	the	trainhouse	resound	with	the	steady	tramp	,	tramp	,
制作	这	拱形	屋顶	的	这	-	回响	和	这	稳定的	流浪汉	,	流浪汉	,

火车车厢的拱形屋顶回荡着稳健的脚步声，咚咚咚。

[træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] ['kɑːləm] .

tramp	of	the	marching	column	.
流浪汉	的	这	行军	柱子	.

行进队伍的脚步声。

[θriː] ['ɑːfəsərz] , [waɪt] - [glʌvd] [ænd; ənd] [trɪm] ; ['fɪfti] [men] , ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [greɪt] - [koʊts]

Three	officers	,	white	-	gloved	and	trim	;	fifty	men	,	muffled	in	the	blue	great	-	coats
三	警官	,	白色的	-	戴手套	和	修剪	;	五十	男人	,	闷音	在	这	蓝色的	伟大的	-	外套

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;

of	the	service	;
的	这	服务	;

三名军官，戴着白手套，衣着整洁；五十名士兵，裹着蓝色军服大衣；

['fɪfti] ['raɪfəlz] ['sloʊpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [treɪl] ; [belts] [blæk] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ,

fifty	rifles	sloping	at	the	trail	;	belts	black	and	glossy	,
五十	步枪	倾斜的	在	这	踪迹	;	腰带	黑色的	和	光滑	,

五十支步枪斜斜地摆放在小路上；枪带漆黑发亮。

['bʌtnz] [ænd; ənd] ['bræsiz] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['mɪrɚz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]

buttons	and	brasses	glittering	like	polished	mirrors	—	it	all	went	to	make	as
按钮	和	黄铜	闪闪发光	喜欢	抛光	镜子	—	它	全部	去	到	制作	作为

[braɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [æz; əz][wʌn]

bright	a	picture	of	the	pomp	and	circumstance	of	volunteering	as	one
明亮的	一个	图片	的	这	盛大场面	和	环境	的	志愿服务	作为	一

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] . -

could	wish	to	see	.	145
可以	希望	到	看	.	-

纽扣和黄铜饰品闪闪发光，如同抛光的镜子——这一切共同描绘出一幅志愿服务的庄严而隆重的景象，正如人们所能想象的那样。145

[ðə; ði] [treɪn] ['sloʊli] [pʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

The	train	slowly	pulled	out	from	the	long	station	,
这	火车	缓慢地	拉	出去	从	这	长的	车站	,

火车缓缓驶出长长的车站。

['berɪŋ] [ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] [tɔːrdz] [ɪts] ['piːsf(ə)l] ['bæt(ə)l] [graʊnd] .

bearing	the	jolly	little	army	towards	its	peaceful	battle	ground	.
轴承	这	快乐的	小的	军队	向	它是	和平	战斗	地面	.

载着这支快乐的小军队走向它和平的战场。

['pɑːlərd] ['setld] [kɝːwɪk] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrwərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] ,

Pollard	settled	Kerwick	safely	at	the	forward	end	of	the	car	,	with	Colonel	Elliott	,
波拉德	定居	柯威克	安全	在	这	向前	结尾	的	这	车	,	和	上校	埃利奥特	,

波拉德将克威克安全地安置在车头，埃利奥特上校也一同安顿好。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dʌstriəsli] [bɪ'gæn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][aɪ'diːə] [wɪtʃ]

and	then	industriously	began	the	final	development	of	the	grand	idea	which
和	然后	勤奋地	开始	这	最终的	发展	的	这	盛大	主意	哪个

[hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	taken	shape	in	his	brain	the	night	before	.
有	已采取	形状	在	他的	脑	这	夜晚	前	.

然后，他开始勤奋地对前一天晚上在他脑海中形成的宏伟构想进行最后的完善。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] ['bʌt(ə)n] - [hoʊld] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ]['ɑːfəsərz] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

One	after	another	he	button	-	holed	the	dozen	or	so	officers	in	the	car	,
一	后	其他	他	按钮	-	有孔的	这	打	或者	所以	警官	在	这	车	,

他一个接一个地拦住车里十几名警官，询问他们的近况。

[ə'tækɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] ['sʌmwʌt] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

attacking	each	one	somewhat	after	this	fashion	:
攻击	每个	一	有些	后	这	时尚	:

攻击方式大致如下：

“ [hɪəz] [oʊld] [kɝːwɪk] [bæk] [ə'gen] .

“	Here's	old	Kerwick	back	again	.
“	这里是	老的	柯威克	后退	再次	.

“老克威克又回来了。”

[siːmz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Seems	good	to	see	him	,	doesn't	it	?
似乎	好的	到	看	他	,	不	它	?

见到他真高兴，不是吗?

[bleɪmd] [gʊd] ['feloʊ] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] !

Blamed	good	fellow	,	if	ever	there	was	one	!
被指责	好的	同伴	,	如果	曾经	那里	曾是	一	!

如果说世上真有好人，那他肯定是罪魁祸首!

[wel] , ['hiːz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] ['leɪtli] .

Well	**,**	**he's**	**been**	**having**	**a**	**horrible**	**run**	**of**	**luck**	**lately**	**.**
出色地	,	他是	到过	拥有	一个	可怕	跑步	的	运气	最近	.

他最近运气真是糟透了。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['hiːz] [hɑːrd] [pʊʃt] , [ænd; ənd] [ɪz] ['wɜːriɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**happen**	**to**	**know**	**that**	**he's**	**hard**	**pushed**	**,**	**and**	**is**	**worrying**	**over**	**it**	**.**
我	发生	到	知道	那	他是	难的	推动	,	和	是	令人担忧	超过	它	.

我碰巧知道他压力很大，而且为此很焦虑。

[bʌt; bət] ['hiːz] [klɪr] [sænd] ,

But	**he's**	**clear**	**sand**	**,**
但	他是	清除	沙	,

但他清澈如沙，

[grɪt] - [weɪ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] — [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər] [wɪl] [faɪnd] [aʊt]

grit	**'**	**way**	**through**	**to**	**the**	**vertebræ**	**—**	**and**	**none**	**of**	**us**	**ever**	**will**	**find**	**out**
砂砾	-	方式	通过	到	这	脊椎	—	和	没有任何	的	我们	曾经	将要	寻找	出去

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [haʊ] ['hiːz] [bɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] .

from	**him**	**how**	**he's**	**been**	**getting**	**it**	**in**	**the**	**neck**	**.**
从	他	如何	他是	到过	获得	它	在	这	脖子	.

沙砾一路穿透到脊椎——我们谁也不会从他那里得知他脖子上是怎么挨打的。

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Now	**,**	**I**	**want**	**to**	**fix**	**up**	**a**	**sort**	**of**	**benefit**	**for**	**him**	**.**
现在	,	我	想	到	使固定	向上	一个	种类	的	益处	为了	他	.

现在，我想为他安排一些福利。

[juːl] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

You'll	**help**	**me**	**out**	**in**	**it**	**?**
你会	帮助	我	出去	在	它	?

你会帮我吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

Of	**course**	**;**	**knew**	**you**	**would**	**.**
的	课程	;	知道	你	会	.

当然，我就知道你会这样。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [tʃɪp] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

But	**we**	**can't**	**chip**	**in**	**to**	**give**	**him**	**anything**	**.**
但	我们	不能	芯片	在	到	给	他	任何事物	.

但我们无法出钱给他任何东西。

['hiːz] [tuː] [ɪn'fɜːrnəli] [praʊd] : ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He's	**too**	**infernally**	**proud**	**:**	**wouldn't**	**have**	**it**	**,**	**you**	**know**	**.**
他是	也	地狱般地	自豪的	:	不会	有	它	,	你	知道	.

他自尊心太强了：他绝对不会允许的，你知道的。

“ [hɪəz] [wʌt] [aɪ'd] [prə'poʊz] : [wiːl] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['swiːpsteɪk] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [mætʃ] , [θroʊ] [ɪn]

“	**Here's**	**what**	**I'd**	**propose**	**:**	**we'll**	**make**	**up**	**a**	**sweepstake**	**in**	**the**	**cup**	**match**	**,**	**throw**	**in**
“	这里是	什么	ID	提出	:	出色地	制作	向上	一个	抽奖	在	这	杯子	匹配	,	扔	在

five146

five146
five146

“我的建议是：我们在杯赛中设立一个抽奖活动，加入五146

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [kɝːwɪk] [wɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

dollars	**apiece**	**,**	**and**	**then**	**let**	**Kerwick**	**win**	**the**	**whole**	**business**	**.**
美元	一块	,	和	然后	让	柯威克	赢	这	所有的	商业	.

每人几美元，然后让柯威克赢得整个生意。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [wɪl] [bi:; bi] [kɪld] [baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ]['faɪvər] ,

None	of	us	will	be	killed	by	dropping	a	fiver	,
没有任何	的	我们	将要	是	被杀	经过	下降	一个	五英镑	,

我们当中没有人会因为掉落五英镑而丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ægrɪgət] [pɑ:t] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɪft] .

but	the	aggregate	pot	will	give	the	old	chap	quite	a	lift	.
但	这	总计的	锅	将要	给	这	老的	小伙子	相当	一个	举起	.

但这个骨料罐会让这位老先生轻松不少。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ʃu:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mən] [wʌns] .

He	used	to	shoot	like	a	demon	once	.
他	用过的	到	射击	喜欢	一个	恶魔	一次	.

他以前枪法特别准。

[dəunt] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [naʊ] — [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wi:; wi] [ʃu:t] [wɜ:rs]

Don't	know	if	he	can	now	—	but	we	can	make	sure	that	we	shoot	worse
不	知道	如果	他	能	现在	—	但	我们	能	制作	当然	那	我们	射击	更糟

[ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] ,

than	he	does	,
比	他	做	,

不知道他现在能不能做到——但我们可以确保我们的射击水平比他差。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðɪs] ['kwaɪətli] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ;

We'll	have	to	do	all	this	quietly	,	on	account	of	the	men	;
出色地	有	到	做	全部	这	悄悄	,	在	帐户	的	这	男人	;

因为要顾及那些男人的安危，我们必须悄悄地做这一切；

- - [du:][tu:; tə][hæv; həv] - [ɪm] [get][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [wɪə(r)] ['gæmblɪŋ] .

'	twouldn't	do	to	have	'	em	get	the	idea	that	we're	gambling	.
-	-	做	到	有	-	呃	得到	这	主意	那	是	赌博	.

不能让他们觉得我们在赌博。

[grænd]['strætədʒi][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Grand	strategy	on	a	small	scale	,	isn't	it	?
盛大	战略	在	一个	小的	规模	,	不是	它	?

这是小规模的大战略，不是吗?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['pɑ:lərd] [wʊd] [rɪ'li:s] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['vɪktɪm] ,

"	And	with	this	,	Pollard	would	release	that	particular	victim	,
"	和	和	这	,	波拉德	会	发布	那	特别的	受害者	,

“就这样，波拉德释放了那名受害者。”

[ænd; ənd][stɑ:rt][ɔ:f][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] [rɪ'kru:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .

and	start	off	in	search	of	yet	another	recruit	for	his	enterprise	.
和	开始	离开	在	搜索	的	然而	其他	招募	为了	他的	企业	.

然后他开始为他的企业寻找另一名新成员。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ʃu:t] [ʌv; əv] " [em] " ['kʌmpəni] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [sək'ses] .

The	annual	shoot	of	"	M	"	Company	certainly	was	a	notable	success	.
这	年度的	射击	的	"	M	"	公司	当然	曾是	一个	值得注意的	成功	.

“M”公司一年一度的拍摄活动无疑取得了显著的成功。

[ðə; ði] [kɜːwɪk] ['med(ə)l][wʌz; wəz] [wʌn] [ɑːn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [skɔːr] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] [pɔɪnts] , [ɪn]

The	Kerwick	Medal	was	won	on	the	phenomenal	score	of	thirty	-	three	points	,	in
这	柯威克	勋章	曾是	韩元	在	这	非凡的	分数	的	三十	-	三	积分	,	在

['sev(ə)n] [ʃɑːts] ;

seven	shots	;
七	镜头	;

柯威克奖章是在七轮比赛中以惊人的三十三分的成绩获得的；

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] [men] [kəm'piːtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

and	no	less	than	sixteen	of	the	fifty	men	competing	for	it	managed	to
和	不	较少的	比	十六	的	这	五十	男人	竞争	为了	它	管理	到

[roʊl] [ʌp] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv]['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z] ,

roll	up	an	average	of	centers	,
卷	向上	一个	平均的	的	中心	,

在争夺该奖项的五十名男子中，至少有十六名男子平均每人获得过 6 个中锋。

[ɔːr] ['betər] .

or	better	.
或者	更好的	.

或者更好。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɜːwɪk] [kʌp] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz]

But	when	it	came	to	the	struggle	for	the	Kerwick	Cup	—	well	,	that	was
但	什么时候	它	来了	到	这	斗争	为了	这	柯威克	杯子	—	出色地	,	那	曾是

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] !

a	different	matter	!
一个	不同的	事情	!

但说到争夺科威克杯——那就完全是另一回事了！

['pɑːlərd] ['kwaɪətli][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['entriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['swiːpsteɪk] ,

Pollard	quietly	had	collected	the	entries	for	the	sweepstake	,
波拉德	悄悄	有	集	这	条目	为了	这	抽奖	,

波拉德悄悄地收集了抽奖活动的参赛作品。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] ,

and	had	turned	over	the	money	to	Colonel	Elliott	,
和	有	转向	超过	这	钱	到	上校	埃利奥特	,

并将这笔钱交给了埃利奥特上校。

[huː] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pæst] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [kʊd; kəd][nɑːt] shoot147

who	—	not	being	a	past	officer	of	the	company	—	could	not	shoot147
WHO	—	不是	存在	一个	过去的	官	的	这	公司	—	可以	不是	shoot147

他并非该公司前任官员，因此不能开枪。147

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌp] .

for	the	cup	.
为了	这	杯子	.

为了杯子。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [kɜːwɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mætʃ] ,

He	had	some	difficulty	in	getting	Kerwick	into	the	match	,
他	有	一些	困难	在	获得	柯威克	进入	这	匹配	,

他费了些周折才让克尔维克上场比赛。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɑːd] [ɪf] [hiː; hi] ,

but	finally	succeeded	in	persuading	him	that	it	would	look	odd	if	he	,
但	最后	成功了	在	说服	他	那	它	会	看	奇怪的	如果	他	,

但最终成功说服他，如果他这样做，看起来会很奇怪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɑːrp] , [ʃʊd; ʃəd] [pər'sɪst] [ɪn] ['steɪɪŋ] [aʊt] .

with	his	past	reputation	as	a	rifle	sharp	,	should	persist	in	staying	out	.
和	他的	过去的	名声	作为	一个	步枪	锋利的	,	应该	坚持	在	入住	出去	.

鉴于他过去作为神枪手的名声，他应该继续远离此事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [kəm'pɛtətərz] [ɪn][ɔːl] ,

There	were	twelve	competitors	in	all	,
那里	是	十二	竞争对手	在	全部	,

总共有十二名参赛者。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv]['sɪksti]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] -

and	consequently	the	colonel	found	himself	the	custodian	of	sixty	dollars	'
和	最后	这	上校	成立	他自己	这	保管人	的	六十	美元	-

[wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɜ-nmənts] ['peɪpər] .

worth	of	the	Government's	paper	.
值得	的	这	政府的	纸	.

因此，上校发现自己成了价值六十美元的政府文件的保管人。

[ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'gæn] .

The	match	began	.
这	匹配	开始	.

比赛开始了。

['kɜːrn(ə)l] ['hæmɪltən] , [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərd][lɪst] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv]

Colonel	Hamilton	,	of	the	retired	list	,	and	Captain	Bromstead	,	of	the	active
上校	汉密尔顿	,	的	这	退休	列表	,	和	队长	-	,	的	这	积极的

['kʌmpəni] , [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [per] .

company	,	made	the	first	pair	.
公司	,	制成	这	第一的	一对	.

退役上校汉密尔顿和现役上尉布罗姆斯特德组成了第一对。

- [hæz; həz] ['ræðər] ['edʒukeɪtɪd][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

Bromstead	has	rather	educated	ideas	about	the	handling	of	a	rifle	,
-	有	相当	受过教育	想法	关于	这	处理	的	一个	步枪	,

布罗姆斯特德对步枪的使用有着相当专业的见解。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['hæmɪltən] ['seldəm] ['skætəz] [mʌtʃ] [liːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [rɪŋ] ;

and	Colonel	Hamilton	seldom	scatters	much	lead	outside	the	four	ring	;
和	上校	汉密尔顿	很少	散布	很多	带领	外部	这	四	戒指	;

汉密尔顿上校很少在四环之外散布铅弹；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [mætʃ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə]

but	in	this	particular	match	the	shooting	of	both	was	something	fearful	to
但	在	这	特别的	匹配	这	射击	的	两个都	曾是	某物	可怕	到

[bɪ'hoʊld][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] .

behold	and	wonderful	to	reflect	upon	.
看哪	和	精彩的	到	反映	之上	.

但在这场比赛中，两人的射门都令人既恐惧又惊叹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] ['sev(ə)n] [ʃɑːts] ['netɪd] [dʒʌst] ['twenti] - [wʌn] [pɔɪnts] , [waɪl] ['hæmɪltən] , ['æftər]

For	the	captain's	seven	shots	netted	just	twenty	-	one	points	,	while	Hamilton	,	after
为了	这	船长的	七	镜头	网	只是	二十	-	一	积分	,	尽管	汉密尔顿	,	后

['paɪlɪŋ] [ʌp] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['twenti] ,

piling	up	an	even	twenty	,
桩	向上	一个	甚至	二十	,

队长七次出手仅得二十一分，而汉密尔顿则拿下整整二十分。

[fel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [wel] [feɪnd] [dɪs'gʌst] .

fell	back	from	the	firing	point	in	well	feigned	disgust	.
跌倒	后退	从	这	射击	观点	在	出色地	假装	厌恶	.

他装出一副厌恶的模样，从射击点退了回去。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] , [æz; əz] [per] ['æftər] [per] [tʊk] [ðer; ðər][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] ['tɑːrgɪts] ,

And	so	it	went	,	as	pair	after	pair	took	their	turn	at	the	targets	,
和	所以	它	去	,	作为	一对	后	一对	采取	他们的	转动	在	这	目标	,

就这样，一对又一对选手轮流射击目标。

[ʌn'tɪl] — [ə'mɪd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tʃæfɪŋ] — [ɔːl] [ɪk'sept] [kɜːwɪk] [ænd; ənd]['pɑːlərd]

until	—	amid	a	storm	of	good	-	natured	chaffing	—	all	except	Kerwick	and	Pollard
直到	—	之中	一个	风暴	的	好的	-	自然	摩擦	—	全部	除了	柯威克	和	波拉德

[hæd; həd]['faɪərd] .

had	fired	.
有	被解雇	.

直到——在一阵善意的争吵中——除了克威克和波拉德之外的所有人都开火了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ðɪ][tɑːp] [skɔːr] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .

Up	to	this	point	,	the	top	score	was	twenty	-	five	.
向上	到	这	观点	,	这	顶部	分数	曾是	二十	-	五	.

到目前为止，最高分是25分。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] made148

It	had	been	made148
它	有	到过	made148

它已经制作了148

[baɪ]['lɪt(ə)l] ['puːr] , ['dʒuːniər] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ,

by	little	Poore	,	junior	lieutenant	of	the	company	,
经过	小的	贫穷	,	初级	中尉	的	这	公司	,

由公司初级中尉小普尔撰写

[huː] ['æftərwərdz] [ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə]['pɑːlərd][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [sʌtʃ] ['brɪliənt] [wɜːrk] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ,

who	afterwards	apologized	to	Pollard	for	doing	such	brilliant	work	,	explaining	that	,
WHO	然后	道歉	到	波拉德	为了	正在做	这样的	杰出的	工作	,	解释	那	,

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ,

by	way	of	experiment	,
经过	方式	的	实验	,

事后，他向波拉德道歉，为自己做了如此出色的工作而道歉，并解释说，通过实验，

[hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [bəuθ] [aɪz] [wen] ['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [læst] [ʃɑːt] ,

he	had	closed	both	eyes	when	firing	his	last	shot	,
他	有	关闭	两个都	眼睛	什么时候	射击	他的	最后的	射击	,

他开最后一枪时闭上了双眼。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [ʃə'grɪn] — [hiː; hi]

by	which	means	—	to	his	utter	astonishment	and	no	small	chagrin	—	he
经过	哪个	方法	—	到	他的	说出	惊讶	和	不	小的	懊恼	—	他

[hæd; həd] [plʌmpt] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [ded] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊlzaɪ] .

had	plumped	his	bullet	dead	into	the	center	of	the	bullseye	.
有	丰满的	他的	子弹	死的	进入	这	中心	的	这	靶心	.

令他无比惊讶和懊恼的是，他竟然用这种方法将子弹精准地射入了靶心。

“ ['meɪdʒər]['pɑːlərd][ænd; ənd] ['kæptɪn] [kɜːwɪk] ! ” [kɔːld] [ðə; ðɪ]['skɔːrər] .

“	Major	Pollard	and	Captain	Kerwick	!	”	called	the	scorer	.
“	主要的	波拉德	和	队长	柯威克	!	”	称为	这	得分手	.

“波拉德少校和克威克上尉！”记分员喊道。

[kɜːwɪk] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] .

Kerwick	stepped	quickly	to	his	place	,	and	the	major	slowly	followed	.
柯威克	步	迅速地	到	他的	地方	,	和	这	主要的	缓慢地	随后	.

柯威克迅速走到自己的位置，少校慢慢跟了上去。

“ ['æftər][juː; jʊ] , ['pɑːlərd] , ” [sed] [kɜːwɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['tɑːrgɪts] ,

“	After	you	,	Pollard	,	”	said	Kerwick	,	with	a	nod	towards	the	targets	,
“	后	你	,	波拉德	,	”	说	柯威克	,	和	一个	点头	向	这	目标	,

“你先请，波拉德，”克威克说着，朝靶子点了点头。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ɔːf] .

to	signify	that	the	major	should	lead	off	.
到	表示	那	这	主要的	应该	带领	离开	.

表示主修科目应该放在首位。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['kæptɪn] , ” [sed] ['pɑːlərd] ; “ ['æftər][juː; jʊ] .

“	No	,	no	,	Captain	,	”	said	Pollard	;	“	after	you	.
”	不	,	不	,	队长	,	”	说	波拉德	;	“	后	你	.

“不，不，船长，”波拉德说；“您先请。”

[aɪm] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ðɪ] [kʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst]

I'm	defending	the	cup	,	you	know	,	and	it's	my	privilege	to	see	what	I	must
我是	防守	这	杯子	,	你	知道	,	和	它是	我的	特权	到	看	什么	我	必须

[ʃuːt] [ə'genst] .

shoot	against	.
射击	反对	.

你知道，我是在卫冕冠军，能够亲眼目睹我要面对的对手，是我的荣幸。

” [kɜːwɪk] ['testɪd] [ðə; ðɪ] [pʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] , [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪts] ,

”	Kerwick	tested	the	pull	of	his	piece	,	looked	keenly	at	the	sights	,
”	柯威克	测试	这	拉	的	他的	片	,	看起来	敏锐地	在	这	景点	,

“柯威克试了试枪的拉力，仔细观察了一下瞄准器，

[geɪv] [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪnd] - [geɪdʒ] , [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] ,

gave	just	the	slightest	touch	to	the	wind	-	gauge	,	slipped	in	a	cartridge	,
给予	只是	这	丝毫	触碰	到	这	风	-	测量	,	滑倒了	在	一个	墨盒	,

轻轻拨动风速计，装入弹药筒，

[ænd; ənd] [ðen] ['lɛvəld] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['bærəl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['tɑːrgɪt] .

and	then	leveled	the	long	barrel	upon	the	target	.
和	然后	平整	这	长的	桶	之上	这	目标	.

然后，他将长枪管对准了目标。

[fɔːr; fər] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['faɪərd] .

For	three	seconds	he	stood	motionless	,	and	then	he	fired	.
为了	三	秒	他	站立	静止不动	,	和	然后	他	被解雇	.

他静立了三秒钟，然后开枪了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlzaɪ] .

It	was	a	bullseye	.
它	曾是	一个	靶心	.

正中靶心。

[ðə; ðɪ] [gruːp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli]

The	group	behind	him	sent	up	a	murmur	of	applause	,	which	was	promptly
这	团体	在后面	他	发送	向上	一个	低语	的	掌声	,	哪个	曾是	及时

[tʃekt] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] .

checked	by	Colonel	Elliott	.
已检查	经过	上校	埃利奥特	.

他身后的一群人低声鼓掌，但很快就被埃利奥特上校制止了。

['pɑːlərd] threw149

Pollard	threw149
波拉德	threw149

波拉德投掷了149次

[hɪz; ɪz] [piːs] ['iːzəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [eɪmd] ['kwɪkli] ['faɪərd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ]

his	piece	easily	to	his	shoulder	,	aimed	quickly	fired	,	and	brought	up	a
他的	片	容易地	到	他的	肩膀	,	旨在	迅速地	被解雇	,	和	带来	向上	一个

['bʊlzaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

bullseye	in	his	turn	.
靶心	在	他的	转动	.

他轻松地将枪举到肩上，迅速瞄准射击，结果正中靶心。

- ['sekənd] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [fɔːr] ; ['pɑːlɜ-dz] , [ə'nʌðər] ['bʊlzaɪ] .

Kerwick's	second	shot	was	a	close	four	;	Pollard's	,	another	bullseye	.
-	第二	射击	曾是	一个	关闭	四	;	波拉德的	,	其他	靶心	.

克威克的第二枪打出了接近四分的成绩；波拉德的又一次正中靶心。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ə'tempt] , [kɝːwɪk] [ə'gen] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] ,

On	the	third	attempt	,	Kerwick	again	found	the	black	,
在	这	第三	试图	,	柯威克	再次	成立	这	黑色的	,

第三次尝试，柯威克再次找到了黑桃。

[waɪl] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪli] ['sentər] .

while	the	major's	shot	was	a	very	chilly	center	.
尽管	这	专业的	射击	曾是	一个	非常	寒冷	中心	.

虽然这位少校的投篮命中率很低。

['æftər][ðə; ði][sɪksθ] [raʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [glɑːnst]

After	the	sixth	round	had	been	completed	,	the	captain	stepped	back	and	glanced
后	这	第六	圆形的	有	到过	完全的	,	这	队长	步	后退	和	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði] ['skɔːrərz] ['blækbɔːrd] .

at	the	scorer's	blackboard	.
在	这	得分手	黑板	.

第六轮结束后，队长后退一步，瞥了一眼记分员的黑板。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðen] [riːd] :

The	story	then	read	:
这	故事	然后	读	:

故事接着写道：

['kæptɪn] [kɝːwɪk] [faɪv] , [fɔːr] , [faɪv] , [fɔːr] , [fɔːr] , [faɪv]

Captain	Kerwick	5	,	4	,	5	,	4	,	4	,	5
队长	柯威克	5	,	4	,	5	,	4	,	4	,	5

柯威克船长 5, 4, 5, 4, 4, 5

['meɪdʒər] ['pɑːlərd] [faɪv] , [faɪv] , [fɔːr] , [fɔːr] , [fɔːr] , [faɪv]

Major	Pollard	5	,	5	,	4	,	4	,	4	,	5
主要的	波拉德	5	,	5	,	4	,	4	,	4	,	5

波拉德少校 5, 5, 4, 4, 4, 5

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	went	back	to	his	place	,	and	passed	his	hand	across	his	eyes	,
他	去	后退	到	他的	地方	,	和	通过了	他的	手	穿过	他的	眼睛	,

他回到自己的位置，用手揉了揉眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

as	if	to	drive	away	the	dazzling	glare	of	the	sun	upon	the	snow	.
作为	如果	到	驾驶	离开	这	耀眼的	强光	的	这	太阳	之上	这	雪	.

仿佛要驱散阳光在雪地上刺眼的光芒。

['bɑːrɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɑːt][ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['æʃ(ə)n] [peɪl] .

Barring	a	bright	red	spot	on	either	cheek	,	his	face	was	ashen	pale	.
禁止	一个	明亮的	红色的	点	在	任何一个	脸颊	,	他的	脸	曾是	铁青	苍白	.

除了两颊各有一块鲜红的斑点外，他的脸色苍白如纸。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli]

Those	who	were	watching	him	closely	noticed	that	his	knees	were	slightly
那些	WHO	是	观看	他	密切	注意到	那	他的	膝盖	是	轻微地

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

仔细观察他的人注意到，他的膝盖微微颤抖。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

Among	the	officers	in	rear	of	the	firing	point	there	was	suppressed	excitement	.
之中	这	警官	在	后部	的	这	射击	观点	那里	曾是	被抑制	激动	.

射击点后方的军官们压抑着激动之情。

['lɪt(ə)l] ['pu:r] [dru:] - [ə'saɪd] ,
Little **Poore** **drew** **Bromstead** **aside** **,**
小的 贫穷 画 - 旁边 ,

小普尔把布罗姆斯特德拉到一边，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [kən'faidid][tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ðæt] ['pɑ:lərd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and **in** **a** **whisper** **confided** **to** **him** **his** **opinion** **that** **Pollard** **was** **a**
和 在 一个 耳语 坦白 到 他 他的 观点 那 波拉德 曾是 一个
[ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['paɪrət] ,
combination **of** **pirate** **,**
组合 的 海盗 ,

他悄声向他透露了自己的看法，认为波拉德是海盗的结合体，

['bʌŋkoʊ] - [stɪərər] , [ænd; ənd][ɔ:l] - - [raʊnd] [bru:t] .
bunco **-** **steerer** **,** **and** **all** **-** **'** **round** **brute** **.**
骗局 - 转向器 , 和 全部 - - 圆形的 蛮力 .

骗子、操纵者，以及彻头彻尾的恶棍。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] hinted150
He **also** **hinted150**
他 还 hinted150

他还暗示了150

[æt; ət][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['dʒæmɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [snoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['pɑ:lɚdz]
at **the** **advisability** **of** **jamming** **a** **handful** **of** **snow** **down** **the** **back** **of** **Pollard's**
在 这 建议性 的 干扰 一个 少数 的 雪 向下 这 后退 的 波拉德的
[nek] ,
neck **,**
脖子 ,

有人建议往波拉德的后颈塞一把雪，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .
in **order** **to** **disarrange** **his** **nervous** **system** **.**
在 命令 到 打乱 他的 紧张的 系统 .

为了扰乱他的神经系统。

['kɜ:rn(ə)l] ['ɛli:ət] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kɪt] ,
Colonel **Elliott** **,** **with** **one** **hand** **deep** **in** **his** **trousers** **'** **pocket** **,**
上校 埃利奥特 , 和 一 手 深的 在 他的 裤子 - 口袋 ,

埃利奥特上校一只手深深地插在裤兜里，

['sævɪdʒli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [kən'faidid][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] , [stʊd] ['blækli] ['skaʊlɪŋ]
savagely **clutching** **the** **roll** **of** **bills** **confided** **to** **his** **keeping** **,** **stood** **blackly** **scowling**
野蛮地 紧握 这 卷 的 账单 坦白 到 他的 保持 , 站立 黑 皱眉
[æt; ət] ['pɑ:lərd] ,
at **Pollard** **,**
在 波拉德 ,

他凶狠地攥着别人托他保管的那卷钞票，阴沉地怒视着波拉德。

[ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
and **endeavoring** **to** **catch** **his** **eye** **.**
和 努力 到 抓住 他的 眼睛 .

并努力吸引他的注意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər] ['kɑ:mli] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
But **the** **major** **calmly** **went** **on** **with** **the** **operation** **of** **blowing** **through** **the**
但 这 主要的 平静地 去 在 和 这 手术 的 吹 通过 这
['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,
barrel **of** **his** **rifle** **,**
桶 的 他的 步枪 ,

但少校镇定自若地继续对着步枪枪管吹气。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	never	once	turned	to	see	what	might	be	going	on	behind	him	.
和	绝不	一次	转向	到	看	什么	可能	是	去	在	在后面	他	.

他一次也没有回头看看身后发生了什么。

[kɝːwɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [eɪmd] .

Kerwick	raised	his	rifle	,	and	aimed	.
柯威克	提高	他的	步枪	,	和	旨在	.

柯威克举起步枪，瞄准。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bærəl] [pər'septəbli] ['weivəd] , [ænd; ənd] ['æftər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

But	the	barrel	perceptibly	wavered	,	and	after	an	instant	of	hesitation	he
但	这	桶	明显地	犹豫不决	,	和	后	一个	立即的	的	犹豫	他

['loʊɝd] [ðə; ði] [piːs] .

lowered	the	piece	.
降低	这	片	.

但枪管明显晃动了一下，犹豫片刻后，他放下了枪。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [eɪmd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv]

He	drew	a	long	breath	,	aimed	again	,	and	then	—	then	,	with	a	convulsive
他	画	一个	长的	气息	,	旨在	再次	,	和	然后	—	然后	,	和	一个	痉挛

[dʒɜːrk] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

jerk	,	he	pulled	the	trigger	.
混蛋	,	他	拉	这	扳机	.

他深吸一口气，再次瞄准，然后——然后，猛地一抽搐，他扣动了扳机。

[æt; ət] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spreɪ] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [snoʊ] [spɜːrt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

At	the	crack	of	the	rifle	a	little	spray	of	glittering	snow	spurted	up	into	the
在	这	裂缝	的	这	步枪	一个	小的	喷	的	闪闪发光	雪	喷涌而出	向上	进入	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

随着枪声响起，一小团闪闪发光的雪花喷溅到阳光下。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [raɪt] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] .

just	beyond	the	right	edge	of	the	target	.
只是	超过	这	正确的	边缘	的	这	目标	.

刚好超出目标的右边缘。

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['hevi] .

The	strain	had	been	too	heavy	.
这	拉紧	有	到过	也	重的	.

压力太大了。

- [læst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ʃɑːt] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪd] !

Kerwick's	last	and	all	important	shot	had	gone	wide	!
-	最后的	和	全部	重要的	射击	有	已消失	宽的	!

柯威克的最后一击，也是最关键的一击，偏出了！

[ə; eɪ] [smɔːl] , [red] [flæg] [wʌz; wəz] [reɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] .

A	small	,	red	flag	was	raised	before	the	face	of	the	target	.
一个	小的	,	红色的	旗帜	曾是	提高	前	这	脸	的	这	目标	.

目标人物面前升起了一面小小的红旗。

['sloʊli] , ['mɑːkɪŋli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [weɪvd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

Slowly	,	mockingly	it	was	waved	to	and	fro	.
缓慢地	,	嘲讽地	它	曾是	挥手	到	和	弗	.

它被缓慢地、嘲讽地挥来挥去。

“ [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɔːrər] ['sɔːftli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʃɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['zɪroʊ] .

“	Miss	,	”	said	the	scorer	softly	,	as	he	chalked	down	the	fatal	zero	.
“	错过	,	”	说	这	得分手	轻轻	,	作为	他	粉笔	向下	这	致命的	零	.

“失分，”记分员轻声说道，同时在纸上写下了致命的零分。

['pɑːlərd] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] unlucky151

Pollard	**glanced**	**quickly**	**at**	**the**	**unlucky151**
波拉德	瞥了一眼	迅速地	在	这	unlucky151

波拉德迅速瞥了一眼那不幸的151号。

['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['faɪərɪŋ] .

captain	**,**	**and**	**then**	**settled**	**into**	**position**	**for**	**firing**	**.**
队长	,	和	然后	定居	进入	位置	为了	射击	.

船长，然后摆好姿势准备射击。

[kɜːwɪk] [læft] ['wiːkli] , [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .

Kerwick	**laughed**	**weakly**	**,**	**and**	**faced**	**about**	**,**	**to**	**walk**	**away**	**.**
柯威克	笑了	弱	,	和	面对	关于	,	到	走	离开	.

柯威克勉强笑了笑，转身走开了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [gruːp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪərɪŋ]

But	**suddenly**	**he**	**stopped**	**,**	**turned**	**from**	**the**	**sympathizing**	**group**	**behind**	**the**	**firing**
但	突然	他	停止	,	转向	从	这	同情的	团体	在后面	这	射击

[pɔɪnt] ,

point	**,**
观点	,

但他突然停了下来，转身离开了射击点后方那群同情他的人。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɑːrgɪts] ;

and	**fixed**	**his**	**gaze**	**upon**	**the**	**targets**	**;**
和	固定的	他的	目光	之上	这	目标	;

他将目光锁定在目标上；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌslz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ]

for	**he**	**had**	**become**	**aware**	**that**	**the**	**muscles**	**around**	**his**	**mouth**	**were**	**twitching**
为了	他	有	变得	意识到的	那	这	肌肉	大约	他的	嘴	是	抽搐

,

,

,

因为他意识到自己嘴周的肌肉在抽搐。

[ænd; ənd] [ðæt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['glerɪŋ] [snoʊ] , [pər'hæps] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

and	**that**	**—**	**because**	**of**	**the**	**glaring**	**snow**	**,**	**perhaps**	**—**	**his**	**eyes**	**were**	**being**
和	那	—	因为	的	这	刺眼	雪	,	也许	—	他的	眼睛	是	存在

['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ][hɑːt] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] .

blinded	**by**	**a**	**hot**	**gush**	**of**	**tears**	**.**
失明	经过	一个	热的	喷	的	眼泪	.

或许是因为刺眼的雪，他的眼睛被滚烫的泪水模糊了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] .

There	**came**	**a**	**sharp**	**report**	**.**
那里	来了	一个	锋利的	报告	.

传来一份措辞严厉的报告。

['pɑːlɜ-dz] [læst] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Pollard's	**last**	**bullet**	**was**	**speeding**	**its**	**way**	**across**	**the**	**two**	**hundred**	**yards**	**of**	**snow**	**.**
波拉德的	最后的	子弹	曾是	超速	它是	方式	穿过	这	二	百	码	的	雪	.

波拉德的最后一颗子弹飞速掠过两百码长的雪地。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [waɪt] [dɪsk] [krept] ['ɪntuː] [saɪt] — [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] ['pɑːlɜ-dz] ['tɑːrgɪt] !

And	**in**	**a**	**moment**	**the**	**white**	**disk**	**crept**	**into**	**sight**	**—**	**but**	**not**	**on**	**Pollard's**	**target**	**!**
和	在	一个	片刻	这	白色的	磁盘	悄悄地爬	进入	视线	—	但	不是	在	波拉德的	目标	!

片刻之后，白色圆盘悄然出现在视野中——但并没有落在波拉德的目标上！

['bʊlzaɪ] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [skɔːrd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mɪs] .

Bullseye	**though**	**the**	**shot**	**was**	**,**	**it**	**could**	**be**	**scored**	**only**	**as**	**a**	**miss**	**.**
靶心	尽管	这	射击	曾是	,	它	可以	是	得分	仅有的	作为	一个	错过	.

虽然这一枪正中靶心，但得分却只能算作未得分。

“ [ˌdiː 'eɪ] - — [ˌθʌndə'reɪʃən] ! ” [jeld] ['pɑːlərd] ,

“	Da	'	—	thunderation	!	”	yelled	Pollard	,
”	达	-	—	雷鸣	!	”	大喊	波拉德	,

“达——雷鸣！”波拉德喊道。

['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌriːə'lɪstɪk] ['æktɪŋ] [sə'fɪʃntli] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sæl'viːniː] [feɪnt]

giving	an	exhibition	of	realistic	acting	sufficiently	fine	to	have	made	Salvini	faint
给予	一个	展览	的	实际的	表演	足够	美好的	到	有	制成	萨尔维尼	头晕的

[ded] [ə'weɪ] ,

dead	away	,
死的	离开	,

他的表演逼真到令人惊叹，足以让萨尔维尼当场昏厥。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

could	he	have	seen	it	.
可以	他	有	已见	它	.

他有可能看到了吗?

“ [oʊ] , ['glɔːri] !

“	Oh	,	glory	!
”	哦	,	荣耀	!

“哦，荣耀!

[aɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['tɑːrgɪt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [oʊld][kʌp] !

I'm	on	the	wrong	target	—	and	there	goes	the	blooming	old	cup	!
我是	在	这	错误的	目标	—	和	那里	去	这	盛开	老的	杯子	!

我找错目标了——那只破杯子就这么没了!

- [skɔːr] [aut'ræŋks] .

Kerwick's	score	outranks	.
-	分数	排名高于	.

科威克的得分更高。

[wʌt] [lʌk] !

What	luck	!
什么	运气	!

真是太幸运了!

[oʊ] , [wʌt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [lʌk] !

Oh	,	what	infernal	luck	!
哦	,	什么	地狱	运气	!

哦，真是倒霉透了!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

”	There	was	a	roar	from	the	crowd	.
”	那里	曾是	一个	吼	从	这	人群	.

人群中爆发出一阵欢呼声。

[ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['wɔtʃəz] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] ,

The	knot	of	excited	watchers	did	not	need	to	be	reminded	of	the	rule	that	,
这	结	的	兴奋的	观察者	做过	不是	需要	到	是	提醒	的	这	规则	那	,

那群兴奋的观众无需别人提醒，就知道那条规则是:

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] an152

in	the	case	of	an152
在	这	案件	的	an152

以 an152 为例

['æbsəluːt] [taɪ] ,

absolute	tie	,
绝对	领带	,

绝对平局，

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [skɔːr] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ræŋkɪŋ] [ʃɑːts] [laɪ] ['nɪrəst] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] .

the	winning	score	is	the	one	in	which	the	ranking	shots	lie	nearest	towards	the	end	.
这	获胜	分数	是	这	一	在	哪个	这	排行	镜头	说谎	最近的	向	这	结尾	.

获胜分数是排名杆数最接近终点的分数。

[hæf] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [sɔːt] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['θʌmpɪŋ] [kɝːwɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk]

Half	the	officers	sought	relief	for	their	feelings	by	thumping	Kerwick	upon	the	back
一半	这	警官	寻求	宽慰	为了	他们的	情怀	经过	怦	柯威克	之上	这	后退

.

:

.

一半的军官通过捶打克威克的背部来发泄他们的不满。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [ə'mʌŋ] [huːm] ['lɪt(ə)l] ['puːr] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'spɪkjuəs] , [paɪld]

The	other	half	,	among	whom	little	Poore	was	more	than	conspicuous	,	piled
这	其他	一半	,	之中	谁	小的	贫穷	曾是	更多的	比	显眼的	,	堆积

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn] ['pɑːlərd] .

themselves	upon	Pollard	.
他们自己	之上	波拉德	.

另一半人，其中小普尔格外引人注目，都挤在波拉德身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [hɜːrd] [kɝːwɪk] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] ,

And	it	was	a	long	time	before	anybody	heard	Kerwick	protesting	that	,
和	它	曾是	一个	长的	时间	前	任何人	听到	柯威克	抗议	那	,

过了很久才有人听到柯威克对此提出抗议。

[wət'evər] [els] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] , [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] ['pɑːlɝdz] ,

whatever	else	he	might	have	won	,	the	cup	was	Pollard's	,
任何	别的	他	可能	有	韩元	,	这	杯子	曾是	波拉德的	,

无论他赢得了其他什么，奖杯都属于波拉德。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [fər'gɑːtn] [diːd] [ʌv; əv][gɪft][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['doʊnər]

because	of	a	clause	in	the	half	-	forgotten	deed	of	gift	by	which	the	donor
因为	的	一个	条款	在	这	一半	-	被遗忘的	契据	的	礼物	经过	哪个	这	捐赠者

[wʌz; wəz] [bɑːrd] [frʌm; frəm] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['troʊfi] .

was	barred	from	winning	his	own	trophy	.
曾是	禁止	从	获胜	他的	自己的	杯	.

因为那份几乎被人遗忘的赠与契约中有一项条款，禁止捐赠者赢得自己的奖杯。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['pɑːlərd]['leɪtər] ,

“	Why	did	I	do	it	?	”	said	Pollard	later	,
“	为什么	做过	我	做	它	?	”	说	波拉德	之后	,

“我为什么要这么做？”波拉德后来说道。

[wen] [riˈprəutʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv]

when	reproached	for	the	brilliancy	of	his	shooting	in	the	earlier	part	of
什么时候	受责备	为了	这	才华横溢	的	他的	射击	在	这	早些时候	部分	的

[hɪz; ɪz] [skɔːr] .

his	score	.
他的	分数	.

当他因在乐谱前半部分中精湛的射击技巧而受到指责时。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] .

“	Well	,	you	see	,	I	just	had	to	.
“	出色地	,	你	看	,	我	只是	有	到	.

“嗯，你看，我不得不这么做。”

[oʊld] [kɝːwɪk] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæf] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [pʊʃt] [fɔːr; fər]

Old	Kerwick	wouldn't	have	half	enjoyed	his	winning	if	he	hadn't	been	pushed	for
老的	柯威克	不会	有	一半	享受	他的	获胜	如果	他	之前没有	到过	推动	为了

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

如果不是受到强有力的挑战，老克威克赢得比赛的喜悦之情肯定会大打折扣。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ'd] [ʃɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [ðæt] [tʃaɪld] ['puːr] [wʊd] [hæv; həv] ['gɔbəld] [ðə; ði] [kʌp] ,

Besides	,	if	I'd	shot	much	worse	,	that	child	Poore	would	have	gobbled	the	cup	,
除了	,	如果	ID	射击	很多	更糟	,	那	孩子	贫穷	会	有	狼吞虎咽	这	杯子	,

此外，如果我射得更差，那个叫普尔的孩子就会把杯子吞下去了。

[wɪtʃ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

which	never	would	have	done	.
哪个	绝不	会	有	完毕	.

这绝不可能做到。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] [maɪ'self] .

For	I	wanted	that	myself	.
为了	我	通缉	那	我	.

因为那是我自己想要的。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [wen] [pʊr] [oʊld] [kɝːwɪk] [broʊk] [daʊn] ,

But	I	felt	like	a	beast	,	just	the	same	,	when	poor	old	Kerwick	broke	down	,
但	我	毛毡	喜欢	一个	兽	,	只是	这	相同的	,	什么时候	贫穷的	老的	柯威克	打破	向下	,

但当可怜的老克威克抛锚时，我依然觉得自己像个野兽。

['æftər] ['hiːd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [liːd] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] ['bʊlɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] . ” -

after	he'd	started	a	lead	mine	in	the	snow	with	that	last	bullet	of	his	.	”	155
后	他会	开始	一个	带领	矿	在	这	雪	和	那	最后的	子弹	的	他的	.	”	-

他用最后一颗子弹在雪地里引爆了一颗铅矿。”155

[ə'fɪʃəli] [rɪ'pɔːrtɪd] .

OFFICIALLY	REPORTED	.
官方	据报道	.

官方已报道。

[ðɪs] [teɪl] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [prɪnt] .

This	tale	already	has	been	in	print	.
这	故事	已经	有	到过	在	打印	.

这个故事已经出版过了。

['braʊnɪŋ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herəld] , ['rɑːdmən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] , [ænd; ənd] ['meɪdʒər] ['læri] , [ʌv; əv]

Browning	,	of	the	Herald	,	Rodman	,	of	the	Globe	,	and	Major	Larry	,	of
勃朗宁	,	的	这	先驱报	,	罗德曼	,	的	这	地球	,	和	主要的	拉里	,	的

[ðə; ði] [θɜːrd] ,

The	Third	,
这	第三	,

《先驱报》的布朗宁、《环球报》的罗德曼和《第三报》的拉里少校

[wɜːr; wər] ['dʒɔɪntli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

were	jointly	responsible	for	its	first	appearance	.
是	共同	负责任的	为了	它是	第一的	外貌	.

他们共同促成了它的首次出现。

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ,

But	inasmuch	as	it	was	printed	in	the	papers	,
但	因此	作为	它	曾是	打印	在	这	文件	,

但既然报纸上刊登了这篇文章，

[ænd; ənd] [sɪns] [θɪŋz] [ðæt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ['spiːdəli] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] — [ən'les] ,

and	since	things	that	see	the	light	in	that	way	speedily	are	forgotten	—	unless	,
和	自从	事物	那	看	这	光	在	那	方式	迅速地	是	被遗忘的	—	除非	,

而那些以这种方式被揭露真相的事物很快就会被遗忘——除非，

[tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ðem; ðəm] ,

to	the	confusion	of	those	who	first	perpetrated	them	,
到	这	困惑	的	那些	WHO	第一的	实施	他们	,

令那些最初实施这些行为的人感到困惑的是，

[ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn] ['dedli] ['pærəlel] ['kɑːləmz] — [ˌaɪ 'tiː]

they	happen	to	be	available	for	resurrection	in	deadly	parallel	columns	—	it
他们	发生	到	是	可用的	为了	复活	在	致命	平行线	列	—	它

[hæz; həz] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] ['dʌsti] [faɪlz] .

has	seemed	good	to	rescue	it	from	the	oblivion	of	last	year's	dusty	files	.
有	似乎	好的	到	救援	它	从	这	遗忘	的	最后的	年	尘土飞扬	文件	.

它们恰好可以在致命的平行列中复活——将它们从去年尘封的档案中拯救出来似乎是一件好事。

['meɪdʒər] ['læri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] ['kæptɪn] [tɑːm]

Major	Larry	,	it	will	be	remembered	,	is	the	young	gentleman	whom	Captain	Tom
主要的	拉里	,	它	将要	是	记得	,	是	这	年轻的	绅士	谁	队长	汤姆

['stɝːnz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

Stearns	,	of	A	Company	,
斯特恩斯	,	的	一个	公司	,

人们将会记得，拉里少校就是A连的汤姆·斯特恩斯上尉所认识的那位年轻绅士。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] “ ['kʌmpəni] [kɪd] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

once	upon	a	time	appointed	“	Company	Kid	”	of	his	command	.
一次	之上	一个	时间	任命	“	公司	孩子	”	的	他的	命令	.

从前，他被任命为他所在部队的“公司小子”。

[haʊ] ['læri] ['æftərwərdz] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

How	Larry	afterwards	demonstrated	the	wisdom	of	the	captain's	selection	,
如何	拉里	然后	已证明	这	智慧	的	这	船长的	选择	,

拉里后来是如何证明队长选择他的明智之举的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌn] [prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [jəːnd] —

and	how	he	won	promotion	to	the	position	for	which	his	soul	yearned	—
和	如何	他	韩元	晋升	到	这	位置	为了	哪个	他的	灵魂	渴望	—

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] of156

the	post	of	honor	at	the	front	of156
这	邮政	的	荣誉	在	这	正面	of156

以及他如何赢得晋升，获得他梦寐以求的职位——156号战列舰前线的荣誉岗位。

[ðə; ði][bɪg] [beɪs] - [drʌm] — [ɔːl'redi] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] .

the	big	bass	-	drum	—	already	has	been	told	.
这	大的	低音	-	鼓	—	已经	有	到过	讲述	.

大鼓——已经讲过了。

[ɪn][fækt] , [sɪns] ['meɪdʒər] ['læri] ['nʌmbərz] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ,

In	fact	,	since	Major	Larry	numbers	his	friends	and	acquaintances	by	the	hundred	,
在	事实	,	自从	主要的	拉里	数字	他的	朋友们	和	熟人	经过	这	百	,

事实上，由于拉里少校的朋友和熟人多达数百人，

[hiː; hi] [niːdz] [noʊ] ['fɑːrðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

he	needs	no	farther	introduction	.
他	需求	不	更远	介绍	.

他无需再做任何介绍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['ɔːtəm] ,

It	was	two	weeks	after	the	regimental	autumn	manœuvres	,
它	曾是	二	周	后	这	团级	秋天	机动	,

那是团部秋季演习两周后的事了。

[ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] [rɪ'kɔ:l] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [drɪl] [naɪt] .

and	twenty	minutes	after	recall	had	sounded	on	a	certain	drill	night	.
和	二十	分钟	后	记起	有	听起来	在	一个	肯定	钻头	夜晚	.

在某个演习之夜，召回警报响起二十分钟后。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['ɑ:rməri] ,

The	adjutant	threaded	his	way	along	the	swarming	corridors	of	the	big	armory	,
这	副官	螺纹	他的	方式	沿着	这	蜂拥而至	走廊	的	这	大的	军械库	,

副官穿过大型军械库里熙熙攘攘的走廊，

[klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['oʊkən] [sterz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv]['eɪz] ['kwɔ:rtərz] .

climbed	a	flight	of	oaken	stairs	,	and	turned	in	at	the	doorway	of	A's	quarters	.
攀登	一个	航班	的	橡木	楼梯	,	和	转向	在	在	这	门口	的	作为	四分之一	.

爬上一段橡木楼梯，拐进了 A 的房间门口。

[ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [ru:m] [hi:; hi] [faʊnd] ['meɪdʒər] ['læri] , [ɪn'dʌstriəsli] [plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɪsk] [bru:m] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['breɪdɪd] [fə'ti:g] - ['dʒækɪt] .

In	the	captain's	room	he	found	Major	Larry	,	industriously	plying	a	whisk	broom	upon	a	braided	fatigue	-	jacket	.
在	这	船长的	房间	他	成立	主要的	拉里	,	勤奋地	合奏	一个	拂	扫帚	之上	一个	编织	疲劳	-	夹克	.

在舰长室里，他发现拉里少校正在勤奋地用扫帚清扫一件编织的军服。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['stɜ˞:nz] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['hɔ:ltɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

“	Where's	Stearns	?	”	demanded	the	adjutant	,	halting	upon	the	threshold	.
”	在哪里?	斯特恩斯	?	”	要求	这	副官	,	停止	之上	这	临界点	.

“斯特恩斯在哪儿？”副官在门槛前停下脚步，问道。

['læri] ['prɑ:mptli] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] , [tʌkt] [ðə; ði]['dʒækɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] ,

Larry	promptly	brought	his	heels	together	,	tucked	the	jacket	under	his	left	arm	,
拉里	及时	带来	他的	高跟鞋	一起	,	塞进去	这	夹克	在下面	他的	左边	手臂	,

拉里迅速并拢双脚，把外套掖到左臂下。

[ænd; ənd] ['smɑ:rtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [brʌʃ] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

and	smartly	raised	his	right	hand	,	brush	and	all	,	to	his	forehead	.
和	聪明地	提高	他的	正确的	手	,	刷子	和	全部	,	到	他的	前额	.

他机敏地抬起右手，连同画笔一起，放在额头上。

“ ['kæpən] ['stɜ˞:nz] ? ” [sed] [hi:; hi] .

“	Cap'n	Stearns	?	”	said	he	.
”	船长	斯特恩斯	?	”	说	他	.

“斯特恩斯船长？”他问道。

“ ['hi:z] [flu:] . ”

“	He's	flew	.	”
”	他是	飞翔	.	”

“他飞走了。”

“ [həmf] ! ” [grʌntid] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

“	Humph	!	”	grunted	the	adjutant	.
”	哼	!	”	哼哼	这	副官	.

“哼！”副官哼了一声。

“ [ðə; ði] ['kæptənz] [flu:] , [eɪ] ?

“	The	captain's	flew	,	eh	?
”	这	船长的	飞翔	,	嗯	?

“机长已经飞走了，是吗？”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][riːˈpɔrts, rɪˈpɔrts][ten] [deɪz] [ˈoʊvər] - [duː] ！ ”

And	his	report's	ten	days	over	-	due	!	”
和	他的	报告的	十	天	超过	-	到期的	！	”

他的报告逾期十天了！

“ - [diː] [rɪˈpɔːrt] [dæts] [ˈmɪsɪn] - ？ ” [ˈæŋkʃəsli] [inˈkwaiəd] [ˈlæri] .

“	W'at's	de	report	dat's	missin	'	?	”	anxiously	inquired	Larry	.
”	-	德	报告	数据	米辛	-	？	”	焦虑地	询问	拉里	.

“那份报告不见了？”拉里焦急地问道。

[ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] down157

The	adjutant	turned	and	looked	down157
这	副官	转向	和	看起来	down157

副官转过身，向下望去。157

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] .

upon	his	questioner	.
之上	他的	提问者	.

回答提问者的问题。

“ [oʊ] , [its] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	Oh	,	it's	not	a	matter	of	life	-	and	-	death	importance	,	”	said	he	;
”	哦	,	它是	不是	一个	事情	的	生活	-	和	-	死亡	重要性	,	”	说	他	;

“哦，这不是生死攸关的大事，”他说；

“ [ˈoʊnli] [ˈkæptɪn] [ˈstɝːnz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sent][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	only	Captain	Stearns	ought	to	have	sent	in	a	written	account	of	his
”	仅有的	队长	斯特恩斯	应该	到	有	发送	在	一个	书面	帐户	的	他的

['kʌmpəniːz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ,

company's	part	in	the	manœuvres	,
公司的	部分	在	这	机动	,

只有斯特恩斯上尉应该提交一份关于他所在连队在演习中所扮演角色的书面报告。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] . ”

and	I	should	have	had	it	long	ago	.	”
和	我	应该	有	有	它	长的	前	.	”

我早就应该拥有它了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wɪd][ə; eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	was	wid	A	,	”	said	the	boy	.
”	我	曾是	宽	一个	,	”	说	这	男生	.

“我和A在一起，”男孩说。

“ - [diː] [ˈmætər] [wɪd][ˌem ˈiː] [rɪˈpɔːrtɪn] - ？

“	W'at's	de	matter	wid	me	reportin	'	?
”	-	德	事情	宽	我	报道	-	？

“我报道的事情有什么重要性？”

” [ðə; ði][ˈædʒʊtənt] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] .

”	The	adjutant	paused	and	considered	.
”	这	副官	暂停	和	经过考虑的	.

副官停顿了一下，沉思片刻。

[ˈmeɪdʒər] [ˈlæri] [ɪz][ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər] [kiːn] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Major	Larry	is	noted	for	keen	observation	of	men	and	things	,	and	his
主要的	拉里	是	著名的	为了	敏锐的	观察	的	男人	和	事物	,	和	他的

[kəˈmænd] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

command	of	words	,
命令	的	字	,

拉里少校以对人和事的敏锐观察力以及出色的语言表达能力而闻名。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][ɔːl][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .

such	as	they	are	,	is	a	source	of	joy	to	all	at	headquarters	.
这样的	作为	他们	是	,	是	一个	来源	的	喜悦	到	全部	在	总部	.

他们的存在，给总部所有人带来了快乐。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt][dɪ'saɪdɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

The	adjutant	decided	accordingly	.
这	副官	决定	因此	.

副官据此作出了决定。

“ [wɒts] [ðə; ði]['mætər] [ɪn'diːd] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['staːtiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ruːm] .

“	What's	the	matter	indeed	!	”	said	he	,	starting	towards	the	colonel's	room	.
“	是什么	这	事情	的确	！	”	说	他	,	开始	向	这	上校的	房间	.

“究竟出了什么事！”他边说边朝上校的房间走去。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['meɪdʒər] .

“	Come	along	with	me	,	Major	.
“	来	沿着	和	我	,	主要的	.

“少校，跟我来。”

[wiːl] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l][wʌn] .

We'll	make	this	report	a	verbal	one	.
出色地	制作	这	报告	一个	口头	一	.

我们将以口头方式进行汇报。

” [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ][koʊl]['faɪər][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [greɪt] .

”	In	the	colonel's	private	office	a	coal	fire	was	glowing	in	the	open	grate	.
”	在	这	上校的	私人的	办公室	一个	煤炭	火	曾是	发光	在	这	打开	格特	.

“上校的私人办公室里，敞开的壁炉里燃着熊熊的煤火。”

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ðə; ði] [tʃiːf] , [wɪð; wɪθ] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd]['rɑːdmən] , [ðə; ði] [tuː] “ [wɔːr]

Before	it	sat	the	chief	,	with	Browning	and	Rodman	,	the	two	“	war
前	它	卫星	这	首席	,	和	勃朗宁	和	罗德曼	,	这	二	“	战争

[ˌkɔris'pɔndənts] ,

correspondents	,
通讯员	,

在它前面坐着的是总司令，还有布朗宁和罗德曼，这两位“战地记者”，

” [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['mætərz] [wʌz; wəz]

”	who	had	dropped	in	to	see	if	anything	of	interest	in	regimental	matters	was
”	WHO	有	掉落	在	到	看	如果	任何事物	的	兴趣	在	团级	事情	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .

about	to	happen	.
关于	到	发生	.

“他顺道过来看看军团里有没有什么有趣的事情要发生。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [noʊz] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd]['rɑːdmən] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðem; ðəm] ,

Everybody	in	the	service	knows	Browning	and	Rodman	,	and	knows	them	,
大家	在	这	服务	知道	勃朗宁	和	罗德曼	,	和	知道	他们	,

[mɔːr'oʊvər] , [kə'lektɪvli] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

moreover	,	collectively	;	because	,	as	a	rule	,
而且	,	集体	;	因为	,	作为	一个	规则	,

军队里每个人都认识勃朗宁和罗德曼，而且大家都知道他们俩；因为通常情况下，

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [faʊnd] , [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] the158

where	one	of	them	is	found	,	there	also	is	to	be	found	the158
在哪里	一	的	他们	是	成立	,	那里	还	是	到	是	成立	the158

其中一人所在之处，也必能找到158。

['ʌðər] .

other	.
其他	.

其他。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['ænjuəl] [tʊr] [ʌv; əv][kæmp]['duːti][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ?

What	would	the	annual	tour	of	camp	duty	be	without	their	presence	?
什么	会	这	年度的	旅游	的	营	责任	是	没有	他们的	在场	?

如果没有他们，一年一度的营地巡视该如何进行?

[ænd; ənd] [haʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

And	how	,	but	for	them	,
和	如何	,	但	为了	他们	,

但对他们来说，又会是怎样一番景象呢?

[wʊd] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['kerləs] ['pʌblɪk] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns]

would	the	great	and	careless	Public	be	kept	from	forgetting	the	very	existence
会	这	伟大的	和	粗心	民众	是	保留	从	遗忘	这	非常	存在

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːdɪst] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

of	that	modest	institution	,
的	那	谦虚的	机构	,

能否让广大粗心大意的公众不至于忘记这个不起眼机构的存在?

[ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['sɜːrvɪs] ?

the	volunteer	service	?
这	志愿者	服务	?

志愿服务?

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

“	Did	you	get	that	report	?	”	asked	the	colonel	,
“	做过	你	得到	那	报告	?	”	问	这	上校	,

“你收到那份报告了吗？”上校问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ænd; ənd]['meɪdʒər] ['læri] ['entərd] .

looking	up	as	the	adjutant	and	Major	Larry	entered	.
寻找	向上	作为	这	副官	和	主要的	拉里	进入	.

抬头望去，只见副官和拉里少校走了进来。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

“	No	,	sir	,	”	replied	the	adjutant	.
“	不	,	先生	,	”	回复	这	副官	.

“不，长官，”副官回答道。

“ ['kæptɪn] ['stɝːnz] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] .

“	Captain	Stearns	is	compelled	to	ask	for	an	extension	of	time	.
“	队长	斯特恩斯	是	被迫	到	问	为了	一个	扩大	的	时间	.

“斯特恩斯船长不得不请求延期。”

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] .

But	I've	done	the	next	best	thing	.
但	我已经	完毕	这	下一个	最好的	事物	.

但我已经做了次好的选择。

[hɪəz] ['meɪdʒər] ['læri] ['kæləˌhæn] , [ðə; ði] ['kæptənz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] ,

Here's	Major	Larry	Callahan	,	the	captain's	chief	of	staff	,
这里是	主要的	拉里	卡拉汉	,	这	船长的	首席	的	职员	,

这是拉里·卡拉汉少校，他是上尉的参谋长。

[huː] [hæz; həz]['kaɪndli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	has	kindly	volunteered	to	report	in	person	on	the	operations	of	A
WHO	有	亲切地	自愿	到	报告	在	人	在	这	运营	的	一个

['kʌmpəni] .

Company	.
公司	.

他自愿亲自汇报A公司的运营情况。

" [æt; ət][ðə; ði] - ['oʊpənɪŋ] [wɜːrdz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [fraund] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,
" At the adjutant's opening words the colonel frowned , but , as he finished ,
" 在 这 - 开幕 字 这 上校 皱眉 , 但 , 作为 他 完成的 ,

"副官开口说话时，上校皱起了眉头，但当他讲完时，

[ðə; ði] [fraʊn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] [smaɪl] .
the frown gave way to a very broad smile .
这 皱眉 给予 方式 到 一个 非常 广阔 微笑 .

紧皱的眉头舒展开来，取而代之的是灿烂的笑容。

['læri] ['niːðər] [fraund] [nɔːr] [smaɪld] , [bʌt; bət] [stʊd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz] .
Larry neither frowned nor smiled , but stood attention , awaiting orders .
拉里 两者都不 皱眉 也不 微笑 , 但 站立 注意力 , 等待中 订单 .

拉里既没有皱眉也没有微笑，而是笔直地站着，等待命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['kæptɪn] ,
He was very much in earnest , feeling that his patron , the delinquent captain ,
他 曾是 非常 很多 在 认真 , 感觉 那 他的 赞助人 , 这 不良少年 队长 ,

他非常认真地认为，他的赞助人，那位不务正业的船长，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd][bɑːks] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] .
was in a bad box , from which it was his duty to extricate him .
曾是 在 一个 坏的 盒子 , 从 哪个 它 曾是 他的 责任 到 解脱 他 .

他身处险境，而他的职责就是将他从险境中解救出来。

['rɑːdmən] [liːnd] ['oʊvər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['dʒɜːrnəlɪst] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
Rodman leaned over towards his fellow journalist , and said something in a low
罗德曼 倾斜 超过 向 他的 同伴 记者 , 和 说 某物 在 一个 低的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

罗德曼俯身靠近他的同事记者，低声说了些什么。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] coin159
at the same time placing a coin159
在 这 相同的 时间 放置 一个 coin159

同时放置一枚硬币159

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [kən'siːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [hænd] .
upon his knee , concealed by his outspread hand .
之上 他的 膝盖 , 暗 经过 他的 扩张 手 .

他单膝跪地，用伸出的手遮住。

" ['hedz] , " [sed] ['braʊnɪŋ] , ['nɑːdɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
" Heads , " said Browning , nodding assent to the proposition that had been made .
" 头部 , " 说 勃朗宁 , 点头 同意 到 这 主张 那 有 到过 制成 .

"赞成，"勃朗宁说道，点头表示同意提出的建议。

" [ges] [ə'gen] !
" Guess again !
" 猜测 再次 !

再猜猜！

" [sed] ['rɑːdmən] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] [piːs] ; " [ɪts] [teɪlz] .
" said Rodman , uncovering the silver piece ; " it's tails .
" 说 罗德曼 , 揭开 这 银 片 ; " 它是 尾巴 .

罗德曼揭开银币说："是反面。"

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] .
This is my story .
这 是 我的 故事 .

这是我的故事。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['kwaɪətli] [druː] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" And he quietly drew a note - book from his pocket .
" 和 他 悄悄 画 一个 笔记 - 书 从 他的 口袋 .

"然后他悄悄地从口袋里掏出一个笔记本。"

" [wel] ? " [sed] [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['læri] .
" Well ? " said the colonel , turning towards Larry .
" 出色地 ? " 说 这 上校 , 转弯 向 拉里 .

"怎么样？"上校说着，转向拉里。

" [its] [-] [dɪs] [wei] [wɪd] [diː]['kæpən] , " [sed] [ðə; ðiː] [bɔɪ] ;
" It's be'n dis way wid de cap'n , " said the boy ;
" 它是 贝恩 迪斯 方式 宽 德 船长 , " 说 这 男生 ;

"船长就是这样的，"男孩说；

" [hiː; hi] ['iznt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [sɪns] [diː]['bæt(ə)l] , [æn; ən] - [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld]
" he isn't had much time since de battle , an ' to - night he was called
" 他 不是 有 很多 时间 自从 德 战斗 , 一个 - 到 - 夜晚 他 曾是 称为
[aʊt] [oʊ] - [taʊn] ['sʌd(ə)n] .
out o ' town sudden .
出去 o - 镇 突然 .

"自从那场战斗以来，他没多少时间休息，今晚他又突然被召出城去。"

[aɪ][ʒuːˌdʒuːs] - [gɑːt][ə; eɪ][kæb] - [tuː; tə]['hʌs(ə)l][tuː; tə][diː][ten] - - [ɪk'spres] .
I jus ' got a cab for'm to hustle to de ten - t'irty express .
我 果汁 - 得到 一个 出租车 - 到 努力奋斗 到 德 十 - - 表达 .

我刚叫了辆出租车，准备赶去坐十点半的快车。

[bʌt; bət][aɪ][siː ən][rɪ'pɔːrt] -
But I c'n report w'at
但 我 c'n 报告 -

但我可以汇报情况

[ə; eɪ] [dʌn] , [ɪf] [juːz] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːf] , [ʒuːˌdʒuːs] - [æz; əz] [welz] [diː]['kæpən][kʊd; kəd] .
A done , if youse want it right off , jus ' as well's de cap'n could .
一个 完毕 , 如果 有色 想 它 正确的 离开 , 果汁 - 作为 井 德 船长 可以 .

好了，如果你想马上把它弄下来，就像船长能做的那样。

- [kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪr] , [siː] ?
' Cause I was dere , see ?
- 原因 我 曾是 德雷 , 看 ?

因为我当时就在那里，明白吗?

[æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['nʌtɪn] - [ɑːn][ˌem 'iː][maɪnd] - [sɛptɪn] - [tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə] - [wʌz; wəz]
An ' I didn't have nuttin ' on me mind ' ceptin ' to catch on to w'at was
一个 - 我 没有 有 什么都没有 - 在 我 头脑 - ceptin - 到 抓住 在 到 - 曾是
['hæpənɪn] - .
happenin ' .
发生 - .

我当时脑子里什么都没想，只想弄明白发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [wɪd][diː]['kæpən] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪd] [bɑːt] - ['hɑːnz, 'hænz] ,
It was diffrunt wid de cap'n : he was busy wid bot ' han's ,
它 曾是 - 宽 德 船长 : 他 曾是 忙碌的 宽 机器人 - 韩的 ,

和船长不一样：他正忙着处理两边的事情。

['traɪɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [diː] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['bloʊɪn] - [diː] ['hedz] [ɔfn] - [ɛmsɛlvz] . "
tryin ' to keep de boys from blowin ' de heads off'n ' emselves . "
尝试 - 到 保持 德 男孩们 从 吹 - 德 头部 奥夫 - 他们自己 . "

尽量阻止那帮小子们自爆。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
“ I see , ” said the colonel .
“ 我 看 , ” 说 这 上校 .

“我明白了，”上校说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] [kɔːr] , ['læri] .
“ But you should have been with the drum corps , Larry .
“ 但 你 应该 有 到过 和 这 鼓 兵团 , 拉里 .

“但是你本应该加入鼓乐队的，拉里。”

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ? ”
What brought you in with A ? ”
什么 带来 你 在 和 一个 ? ”

是什么让你和A一起进来的?

“ [wel] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['læri] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , “ - [wʌz; wəz] - [sloʊ] [ɪn][diː]
“ Well , ” said Major Larry in some confusion , “ t'ings was terruble slow in de
“ 出色地 , ” 说 主要的 拉里 在 一些 困惑 , “ - 曾是 - 慢的 在 德
-
drummin'160
-

“嗯，”拉里少校有些困惑地说，“鼓声部分进展得非常缓慢。”

[dɪ'pɑːrtmənt] .
department .
部门 .

部门。

[wiː; wi] ['wɔznt] [ɪn][diː] [faɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,
We wasn't in de fight , you know , sir ,
我们 不是 在 德 斗争 , 你 知道 , 先生 ,

先生，您知道，我们当时并没有参与战斗。

[æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪn] - ['nʌtɪn] -
an ' I didn't feel like I was learnin ' nuttin '
一个 - 我 没有 感觉 喜欢 我 曾是 学习 - 什么都没有 -

我觉得自己什么都没学到。

- [baʊt] [wɔːr] ,
' bout war ,
- 回合 战争 ,

关于战争，

[ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [daʊn] [ɪn][diː] [ʃeɪd] [æn; ən] - ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][diː] ['feliz] [tel] [jɑːnz] [dæt][wʌz; wəz] [greɪ]
a - sittin ' down in de shade an ' listenin ' to de fellies tell yarns dat was grey
一个 - 坐着 - 向下 在 德 阴影 一个 - 听着 - 到 德 费利克斯 告诉 纱线 数据 曾是 灰色的
['hedɪd] -
headed w'en
标题 -

坐在树荫下，听着老人们讲述那些白发苍苍的故事

['noʊə] [wʌz; wəz] - - [ɪn][diː][ɑːrk] .
Noah was yachtin ' in de ark .
诺亚 曾是 - - 在 德 方舟 .

诺亚当时在方舟里乘游艇。

[soʊ] - [diː] [drʌm] ['meɪdʒər] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [get] [ɔːf] [diː] ['rætiɪst] - [oʊ] - [diː] ['siːz(ə)n] ,
So w'en de drum major started in to get off de rattiest ches'nut o ' de season ,
所以 - 德 鼓 主要的 开始 在 到 得到 离开 德 最老鼠 - o - 德 季节 ,

所以当鼓手开始演奏本季最难听的栗子曲时，

[aɪ] [uːzd] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] [bɪˈhɪn] - [ə; eɪ][bɪg] [triː] ,
I oozed out o ' sight behin ' a big tree ,
我 渗出 出去 o - 视线 背后 - 一个 大的 树 ,

我悄悄地躲到一棵大树后面，消失不见了。

[æn; ən] - [frʌm; frəm][dæt][aɪ] [skɪnd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] - [wʌn] , [æn; ən] - [den][aɪ] [sniːkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
an ' from dat I skinned across to anodder one , an ' den I sneaked it ,
一个 - 从 数据 我 去皮 穿过 到 - 一 , 一个 - 丹 我 偷偷摸摸 它 ,

然后我从那里剥皮到另一只身上，然后偷偷把它偷走了。

- [diː] [brʌʃ] [æn; ən] - [ˈoʊvər][diː] [fiːldz] , [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd] . ”
t'rough de brush an ' over de fields , to where A was posted . ”
- 德 刷子 一个 - 超过 德 字段 , 到 在哪里 一个 曾是 发布 . ”

穿过灌木丛，越过田野，到达A驻守的地方。

“ [hm] ! ” [ˈmʌtəd] [ðə; ðiˈkɜːrn(ə)l] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈdɑːrkli] .
“ H'm ! ” muttered the colonel , frowning darkly .
“ 嗯 ! ” 低声说道 这 上校 , 皱眉 黑暗 .

“嗯！”上校低声咕哝着，眉头紧锁。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈædʒʊtənt] , [sɪns] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌredʒɪˈment(ə)l] [kɔːrt] -
“ How long is it , Adjutant , since we've had to have a regimental court -
“ 如何 长的 是 它 , 副官 , 自从 我们已经 有 到 有 一个 团级 法庭 -
[ˈmɑːrʃ(ə)l] ? ”
martial ? ”
武术 ? ”

“副官，我们团上次开军事法庭是什么时候？”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] [ˈnʌtɪn] - [rɔːŋ] , [sɜːr] ! ” [sed] [ˈlæri] [ˈheɪstɪli] .
“ I didn't mean to do nuttin ' wrong , sir ! ” said Larry hastily .
“ 我 没有 意思是 到 做 什么都没有 - 错误的 , 先生 ! ” 说 拉里 草草 .

“先生，我不是故意做错事的！”拉里急忙说道。

“ [aɪ] [ˈwɔznt] [noʊ][juːz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [æn; ən] - [aɪ] [tɔt]
“ I wasn't no use where I was , an ' I t'ought p'raps
“ 我 不是 不 使用 在哪里 我 曾是 , 一个 - 我 以为 或许

“我当时在那儿毫无用处，我想也许……”

[aɪ][siːd][biː; bi][sʌm; səm][help][tuː; tə][diː][ˈkæpən] [ɪf] [aɪ] [ˈhæpənd] [ˈoʊvər][dæt] [wei] .
I c'd be some help to de cap'n if I happened over dat way .
我 光盘 是 一些 帮助 到 德 船长 如果 我 发生 超过 数据 方式 .

如果我碰巧路过那里，或许能帮上船长的忙。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [tɪŋk] [diː] [drʌm] [ˈmeɪdʒər] [ˈniːdɪd] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [sɜːr] .
I didn't t'ink de drum major needed me any longer , sir .
我 没有 墨水 德 鼓 主要的 需要 我 任何 更长 , 先生 .

先生，我以为鼓乐队队长不再需要我了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ] [ˈkudnt] [goʊ] .
An ' he didn't say I couldn't go .
一个 - 他 没有 说 我 不能 去 .

他并没有说我不能去。

[hoʊnz] - ! ”
Hones ' ! ”
磨刀石 - ! ”

诚实！

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈlʌki] [stɑːrz] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

“	Well	,	you	can	thank	your	lucky	stars	that	I	didn't	catch	you	away	from	your
”	出色地	,	你	能	感谢	你的	幸运的	明星	那	我	没有	抓住	你	离开	从	你的

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

“嗯，你应该庆幸我没在你离开岗位的时候抓到你。”

” [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈgrɪmli] .

”	said	the	colonel	grimly	.
”	说	这	上校	阴沉地	.

“上校神情严肃地说。”

“ [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪkˈstriːm] [juːθ]

“	This	time	I'll	overlook	the	breach	of	discipline	on	account	of	your	extreme	youth
”	这	时间	患病的	俯瞰	这	违反	的	纪律	在	帐户	的	你的	极端	青年

,

,

,

“这次我会因为你年纪尚小而忽略你违反纪律的行为。”

[bʌt; bət] [juːl] [duː] [wel] to161

but	you'll	do	well	to161
但	你会	做	出色地	to161

但你做得很好，达到161

[biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

be	careful	in	the	future	.
是	小心	在	这	未来	.

以后要多加小心。

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪˈpɔːrt] .

And	now	go	on	with	your	report	.
和	现在	去	在	和	你的	报告	.

现在继续你的报告。

” [ðə; ði][ˈædʒʊtənt][ˈkwaɪətli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈgoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	adjutant	quietly	slipped	out	of	the	room	,	going	in	the	direction	of	the
”	这	副官	悄悄	滑倒了	出去	的	这	房间	,	去	在	这	方向	的	这

[stɑːf] [ˈɑːfɪs] .

staff	office	.
职员	办公室	.

“副官悄悄溜出了房间，朝参谋部办公室的方向走去。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] ,

He	was	back	again	in	an	instant	,	and	soon	after	he	had	seated	himself	,
他	曾是	后退	再次	在	一个	立即的	,	和	很快	后	他	有	坐着	他自己	,

-

,

Langforth	,
-	,

他立刻又回来了，坐下后不久，朗福斯

[ðə; ði] [ˈpeɪmæstər] , [ænd; ənd] [ˈwʊdˌliː] , [kjuː] . [em] . ,

the	paymaster	,	and	Woodleigh	,	Q	.	M	.	,
这	出纳员	,	和	伍德利	,	问	.	M	.	,

出纳员，以及伍德利，QM，

['kæʒuəli] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [nɪr]
casually **put** **in** **an** **appearance** **and** **took** **possession** **of** **a** **couple** **of** **chairs** **near**
随意地 放 在 一个 外貌 和 采取 拥有 的 一个 夫妻 的 椅子 靠近
[ðə; ði] [dɔːr] .
the **door** **.**
这 门 .

他若无其事地走了进来，随意地坐到了门口附近的几把椅子上。

“ [aɪ] — [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] , ” [sed] ['læri] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [kə'mænd]
“ **I** **—** **I** **don** **'** **know** **,** **”** **said** **Larry** **hesitatingly** **,** **in** **response** **to** **the** **colonel's** **command**
“ 我 — 我 大学教师 - 知道 , ” 说 拉里 犹豫地 , 在 回复 到 这 上校的 命令
,
,
,

“我……我不知道，”拉里犹豫地回答上校的命令。

“ [ʒuːˌdʒuːs] - [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
“ **jus** **'** **exackly** **how** **to** **begin** **.**
“ 果汁 - 完全正确 如何 到 开始 .

“正是开始的方式。”

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæk] - , [æn; ən] - [siːn] [diː] [hoʊl] [skræp] — [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə]
I **was** **dere** **,** **for** **a** **fac** **'** **,** **an** **'** **seen** **de** **whole** **scrap** **—** **but** **I** **aint** **used** **to**
我 曾是 德雷 , 为了 一个 脸 - , 一个 - 已见 德 所有的 废料 — 但 我 不是 用过的 到
['mækɪn] - [rɪ'pɔːrts] . ”
makin **'** **reports** **.** **”**
制造 - 报告 . ”

我当时就在现场，亲眼目睹了整个冲突——但我并不习惯写报告。

“ [juːl] [bɪ'gɪn] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] , “ [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]
“ **You'll** **begin** **,** **”** **said** **the** **colonel** **,** **slowly** **and** **impressively** **,** **“** **by** **describing** **the**
“ 你会 开始 , ” 说 这 上校 , 缓慢地 和 令人印象深刻 , “ 经过 描述 这
[tə'reɪn] — ”
terrain **—** **”**
地形 — ”

“你们先从描述地形开始，”上校缓慢而有力地说，“

“ - [dæt] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['læri] [moʊst] [rɪ'spektfəli] .
“ **W'at's** **dat** **?** **”** **interrupted** **Larry** **most** **respectfully** **.**
“ - 数据 ? ” 中断 拉里 最多 尊敬 .

“那是什么？”拉里恭敬地打断道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
“ **It** **means** **the** **lay** **of** **the** **land** **,** **”** **said** **the** **colonel** **.**
“ 它 方法 这 躺 的 这 土地 , ” 说 这 上校 .

“意思是地形地貌，”上校说。

“ [juːl] [drˈskraɪb] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
“ **You'll** **describe** **to** **us** **the** **lay** **of** **the** **land** **.**
“ 你会 描述 到 我们 这 躺 的 这 土地 .

“请你向我们描述一下地形地貌。”

[ðen] [juːl] [steɪt] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ɪn'geɪdʒd] .
Then **you'll** **state** **the** **disposition** **of** **the** **troops** **engaged** **.**
然后 你会 状态 这 处置 的 这 军队 已订婚的 .

然后，你要说明参战部队的部署情况。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [tel] [wʌt] [ðoʊz] [truːps] [dɪd] , ['peɪɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

And	then	you'll	tell	what	those	troops	did	,	paying	particular	attention	to	the
和	然后	你会	告诉	什么	那些	军队	做过	,	付费	特别的	注意力	到	这

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

operations	of	A	Company	.
运营	的	一个	公司	.

然后你要讲述这些部队的行动，尤其要关注 A 连的作战情况。

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

" ['meɪdʒər] ['læri] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] with162

"	Major	Larry	fumbled	for	an	instant	with162
"	主要的	拉里	笨手笨脚	为了	一个	立即的	with162

"拉里少校在162号球上短暂地失误了一下

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [blaʊs] , [ðen] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

one	of	the	shining	brass	buttons	of	his	blue	blouse	,	then	stiffened	his	back	,
一	的	这	灼灼	黄铜	按钮	的	他的	蓝色的	女式衬衫	,	然后	僵硬	他的	后退	,

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

cleared	his	throat	,
已清除	他的	喉	,

他解开蓝色衬衫上一颗闪亮的黄铜纽扣，然后挺直了腰背，清了清嗓子。

[sə'luːtid] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

saluted	,	and	began	his	account	of	the	battle	.
敬礼	,	和	开始	他的	帐户	的	这	战斗	.

他敬了个礼，然后开始讲述这场战斗。

" [aɪ][hæv; həv][diː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , " [sed] [hiː; hi] , " [dæt][diː] [fɑːlɝɪn] - - [tʊk] [pleɪs] ,

"	I	have	de	honor	to	report	,	"	said	he	,	"	dat	de	follerin	'	t'ings	took	place	,
"	我	有	德	荣誉	到	报告	,	"	说	他	,	"	数据	德	卵泡素	-	-	采取	地方	,

"我很荣幸地报告，"他说，"发生了以下事情，

[sɜːr] , [ʒuːˌdʒuːs] - [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] - , - [wʌz; wəz] - .

sir	,	jus	'	two	weeks	ago	yesterd'y	,	w'ich	was	Toosd'y	.
先生	,	果汁	-	二	周	前	-	,	-	曾是	-	.

先生，就在两周前的昨天，也就是Toosd'y。

" [fɜːrst] , - [baʊt] [diː] [leɪ] [oʊ] - [diː][læn] - : [ˌaɪ 'tiː][leɪn] [dɪs] [weɪ] .

"	First	,	'	bout	de	lay	o	'	de	lan	'	:	it	lain	dis	way	.
"	第一的	,	-	回合	德	躺	o	-	德	兰	-	:	它	莱恩	迪斯	方式	.

"首先，关于土地的铺设：它铺设了这条路。

[dɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [heɪn] - [fiːld] ,

Dere	was	a	big	hayin	'	field	,
德雷	曾是	一个	大的	海因	-	场地	,

那里有一大片干草田，

[ʃeɪpt] - - [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [piːs] [oʊ] - [paɪ][wɪd][ə; eɪ][bɪg][baɪt] ['tʊkən] [aʊtn] [wʌn][end][ʌv; əv]

shaped	somet'in	'	like	a	big	piece	o	'	pie	wid	a	big	bite	tooken	out'n	one	end	of
形状	-	-	喜欢	一个	大的	片	o	-	馅饼	宽	一个	大的	咬	被带走	外出	一	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] — [dæt][ɪz] ,

it	—	dat	is	,
它	—	数据	是	,

形状像一大块馅饼，一端被咬掉了一大口——就是这样。

[aʊtn] [diː] [smɔːl] [end][oʊ] - [diː] [wedʒ] .

out'n	de	small	end	o	'	de	wedge	.
外出	德	小的	结尾	o	-	德	楔	.

从楔子的小端出来。

[diː] [raʊndɪn] - [edʒ] [oʊ] - [diː] [fiːld] ,
De roundin ' edge o ' de field ,
德 圆环 - 边缘 o - 德 场地 ,

田野的圆角，

['seɪmz] [diː][pɑːrt][oʊ] - [diː][paɪ][dæt] [kʌmz] ['nɛks] - [diː][rɪm][oʊ] - [diː] [pleɪt] ,
same's de part o ' de pie dat comes nex ' de rim o ' de plate ,
一样的 德 部分 o - 德 馅饼 数据 来 下一个 - 德 轮缘 o - 德 盘子 ,

同样是馅饼的一部分，它来自盘子的边缘，

[wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .
was composed of a river .
曾是 由 的 一个 河 .

由一条河流组成。

[dɪs][wʌz; wəz] - [baʊt] [tuː] [fʊt] [diːp] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [fɔːdid] [ə'krɔːs] [baɪ] [mə'lɪʃə] ,
Dis was ' bout two foot deep , an ' it couldn't be forded across by militia ,
迪斯 曾是 - 回合 二 脚 深的 , 一个 - 它 不能 是 福特 穿过 经过 民兵 ,

水深约两英尺，民兵无法涉水而过。

- [kaʊnt] [oʊ] - [diː]['deɪndʒər][oʊ] - ['wɛtɪn] - [pænts] , - [ɪz] [steɪt] - .
' count o ' de danger o ' wettin ' pants , w'ich is State propity .
- 数数 o - 德 危险 o - 韦廷 - 裤子 , - 是 状态 - .

“尿裤子的危险”，这是国家财产。

['soʊz] [dɪs][pɑːrt][oʊ] - [diː]['bæt(ə)l] - [fiːld] [wʌz; wəz] [ded] - [seɪf] .
So's dis part o ' de battle - field was dead - safe .
所以也是 迪斯 部分 o - 德 战斗 - 场地 曾是 死的 - 安全的 .

所以战场的这一部分绝对安全。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" ['rɑːdmən] [dɪ'sɪstid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][in'skraibiŋ] [dɪ'stɔːrtɪd] [fɪʃ] - [hʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Rodman desisted for a moment from inscribing distorted fish - hooks in his
" 罗德曼 停止 为了 一个 片刻 从 铭刻 扭曲 鱼 - 钩子 在 他的
[noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
note - book , and glanced towards the colonel .
笔记 - 书 , 和 瞥了一眼 向 这 上校 .

罗德曼停下在笔记本上画扭曲鱼钩的动作，瞥了一眼上校。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə]
The chief was vigorously twisting his grey moustache in a vain attempt to
这 首席 曾是 大力 扭曲 他的 灰色的 胡子 在 一个 徒劳 试图 到
[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəm'poʊʒər] .
maintain his official composure .
维持 他的 官方的 镇定 .

首领用力地捻着他灰色的胡子，徒劳地试图保持他官方的镇定。

“ ['nɛks] - [dæt] [raʊndɪn] - [edʒ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['læri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['goʊldən]
“ Nex ' dat roundin ' edge , ” continued Larry with his eyes fixed upon the golden
“ 下一个 - 数据 圆环 - 边缘 , ” 持续 拉里 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 金的
eagle163
eagle163
eagle163

“接下来是圆润的边缘，”拉里继续说道，目光紧紧盯着那只金雕163。

[sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌlər] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , “ [kʌm] [ə; eɪ]

surmounting	the	regimental	color	which	occupied	one	corner	of	the	room	,	“	come	a
克服	这	团级	颜色	哪个	占领	一	角落	的	这	房间	,	“	来	一个

[streɪt] [edʒ] .

straight	edge	.
直的	边缘	.

越过占据房间一角的团旗，“来到一个直边”。

[dæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd] ,

Dat	was	a	road	,
数据	曾是	一个	路	,

那曾是一条路，

[æn; ən] - [wer] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][diː] [raʊndɪn] - [edʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ] - [krɔːs] [diː]['rɪvər] .

an	'	where	it	joined	de	roundin	'	edge	was	at	a	bridge	'	cross	de	river	.
一个	-	在哪里	它	加入	德	圆环	-	边缘	曾是	在	一个	桥	-	叉	德	河	.

它与圆润边缘相接的地方，是一座横跨河流的桥。

[den] [kʌm] [diː] [pɔɪnt] - [hæd; həd] [-] [bɪt] [ɔːf] .

Den	come	de	point	w'ich	had	be'n	bit	off	.
丹	来	德	观点	-	有	贝恩	少量	离开	.

到了那个被咬了一口的地方。

- [juːz] [maɪt] [kɔːl] [diː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [mɪkst] - [ʌp] [mes] [oʊ] - [bʊʃɪz] [æn; ən] -

W'at	youse	might	call	de	mout'ful	was	a	sort	o	'	mixed	-	up	mess	o	'	bushes	an	'
-	有色	可能	称呼	德	-	曾是	一个	种类	o	-	混合	-	向上	混乱	o	-	灌木丛	一个	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

你们眼中的“乱糟糟的”其实是一团乱麻般的灌木和树木。

“ [dɪs] - [kaʊnts] [fɔːr; fər][diː] [krʌst] [edʒ] , [æn; ən] - [wʌn] [saɪd] ,

“	Dis	'	counts	for	de	crust	edge	,	an	'	one	side	,
“	迪斯	-	计数	为了	德	地壳	边缘	,	一个	-	一	边	,

“Dis 'counts 指面包皮边缘，以及一侧，

[æn; ən] - [diː] [bɪt] [pleɪs] [oʊ] - [diː] [piːs] [oʊ] - [paɪ] .

an	'	de	bit	place	o	'	de	piece	o	'	pie	.
一个	-	德	少量	地方	o	-	德	片	o	-	馅饼	.

一个'德一点地方'德一块'馅饼。

[diː] [saɪd] [dæts] ['lef] - [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] - ['lɪt(ə)l] [hɪlz] ,

De	side	dat's	lef	'	was	made	by	t'ree	little	hills	,
德	边	数据	左	-	曾是	制成	经过	-	小的	丘陵	,

左侧是由三座小山丘构成的，

[wɪd][æn; ən][oʊl] - [stoʊn] [wɔːl] ['rʌnɪn] - [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [ə'lɔːŋ] [diː][tɑːps][ʌv; əv] - [ɪm] ,

wid	an	ol	'	stone	wall	runnin	'	up	an	'	down	along	de	tops	of	'	em	,
宽	一个	ol	-	石头	墙	跑步	-	向上	一个	-	向下	沿着	德	最高额	的	-	呃	,

山顶上有一堵古老的石墙，上下起伏。

[laɪk] [diː] [straɪp] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] - .

like	de	stripe	on	a	sergeant's	trowsies	.
喜欢	德	条纹	在	一个	中士的	-	.

就像士官裤上的条纹一样。

[æn; ən] - [dæt][wʌz; wəz][diː] [wei] [ɪn] - [diː] [leɪ] [oʊ] - [diː][læn] - [leɪn] .

An	'	dat	was	de	way	in	w'ich	de	lay	o	'	de	lan	'	lain	.
一个	-	数据	曾是	德	方式	在	-	德	躺	o	-	德	兰	-	莱恩	.

那是在兰莱恩的路上。

” - [roʊz] [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [blæk] - [bɔ:rd]
” Langforth rose and stepped over to the corner in which stood the black - board
” - 玫瑰 和 步 超过 到 这 角落 在 哪个 站立 这 黑色的 - 木板
[ɑ:n] [hu:z] ['sɜ:rfɪs] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rkt] [aʊt] [soʊ] ['meni] ['prɔ:bləms] [ɪn] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['strætədʒi] .
on whose surface have been worked out so many problems in regimental strategy .
在 谁 表面 有 到过 工作 出去 所以 许多 问题 在 团级 战略 .

兰福斯站起身，走到角落里，那里立着一块黑板，黑板的表面上已经推导出了许多团级战略问题。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['ræpɪd] ['pa:siz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃɔ:k] ,
He made a few rapid passes with the chalk ,
他 制成 一个 很少 迅速的 通过 和 这 粉笔 ,

他用粉笔快速地划了几下，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [θri:] [loʊ] [hɪlz] ,
and there came into being a map of a range of three low hills ,
和 那里 来了 进入 存在 一个 地图 的 一个 范围 的 三 低的 丘陵 ,

于是，一张标示着三座低矮山丘的地图就此诞生。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [traɪ'æŋgjələr] [fi:ld] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] ['flæŋkt] [ɑ:n] [wʌn]
looking down across a triangular field towards a highway , and flanked on one
寻找 向下 穿过 一个 三角形 场地 向 一个 公路 , 和 侧翼 在 一
[saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,
side by a river ,
边 经过 一个 河 ,

俯瞰一片三角形的田野，远处是一条公路，田野的一侧是一条河流。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['skrʌbi] ['wʊdlənd] .
on the other by a patch of scrubby woodland .
在 这 其他 经过 一个 修补 的 灌木丛 林地 .

另一边是一片灌木丛生的林地。

“ [dæts] [di:] [stʌf] ! ” ['kɑ:mɛntəd] ['læri] [ə'pru:vɪŋli] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l]
“ Dat's de stuff ! ” commented Larry approvingly , as this example of topographical
” 数据 德 东西 ! ” 评论 拉里 赞许地 , 作为 这 例子 的 地形
[ɑ:rt] [tʊk] [fɔ:rm] . “
art took form . “
艺术 采取 形式 . ”

“这才是好东西！”拉里赞许地评论道，看着这幅地形艺术作品逐渐成形。

- [twʌz] [ʒu:ˌdʒu:s] - [laɪk] [dæt] . ” -
' Twas jus ' like dat . ” 164
- 那是 果汁 - 喜欢 数据 . ” -

“事情就是这样。”164

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['peɪmæstər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [tru:ps] .
“ Now , ” said the paymaster to the boy , “ you can put in your troops .
” 现在 , ” 说 这 出纳员 到 这 男生 , “ 你 能 放 在 你的 军队 .

“现在，”军需官对男孩说，“你可以派出你的部队了。”

” ['læri] [tʊk] [ðə; ði] ['kreɪɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['daʊtfəli] [əd'vænst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
” Larry took the crayon in his unwilling fingers , and doubtfully advanced upon the
” 拉里 采取 这 蜡笔 在 他的 不情愿 手指 , 和 怀疑地 先进的 之上 这
[blæk] - [bɔ:rd] .
black - board .
黑色的 - 木板 .

拉里不情愿地拿起蜡笔，犹豫地走到黑板前。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [siːn] ['ɑːfəsərz] [leɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [laɪnz] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]

He	often	had	seen	officers	lay	off	the	broad	white	lines	denoting	the	positions	of
他	经常	有	已见	警官	躺	离开	这	广阔	白色的	线条	表示	这	职位	的

[bə'tæljənz] [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] ,

battalions	and	companies	,
营	和	公司	,

他经常看到军官们划开标示营连位置的宽阔白线。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][pər'fɔːrm][ðə; ði] [fiːt] [hɪm'self] .

but	he	was	not	quite	sure	that	he	could	perform	the	feat	himself	.
但	他	曾是	不是	相当	当然	那	他	可以	履行	这	特技	他自己	.

但他不太确定自己能否完成这项壮举。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] , [ænd; ənd][soʊ] ,

However	,	he	was	not	going	to	give	up	without	a	trial	,	and	so	,
然而	,	他	曾是	不是	去	到	给	向上	没有	一个	审判	,	和	所以	,

然而，他并不打算不经审判就放弃，所以，

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] ,

bracing	himself	for	the	effort	,
支撑	他自己	为了	这	努力	,

他做好了迎接挑战的准备，

[hiː; hi] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [skreɪpt] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] ['sɜːrfɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	slowly	and	carefully	scraped	the	chalk	across	the	black	surface	before	him	.
他	缓慢地	和	小心	刮擦	这	粉笔	穿过	这	黑色的	表面	前	他	.

他缓慢而小心地用粉笔刮擦着面前的黑色表面。

“ [diː] - [bə'tæliən] [wʌz; wəz][diː] [ɛnɜmi] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	De	sec'nd	battalion	was	de	enermy	,	”	said	he	,
“	德	-	营	曾是	德	敌人	,	”	说	他	,

“第二营是敌人，”他说。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tʃɔːkt] [ðə; ði][mæp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

after	he	had	chalked	the	map	to	his	satisfaction	.
后	他	有	粉笔	这	地图	到	他的	满意	.

他用粉笔把地图画得满意之后。

“ [dæt][ɪz] , [wiː; wi][wʌz; wəz][diː] [ɛnɜmi] [oʊ] - [diː][fɜːrst][æn; ən] - [tɜːd] [bə'tæljənz] .

“	Dat	is	,	we	was	de	enermy	o	'	de	first	an	'	t'ird	battalions	.
“	数据	是	,	我们	曾是	德	敌人	o	-	德	第一的	一个	-	第三	营	.

“也就是说，我们是第一营和第三营的敌人。”

[deɪ] , [oʊ] - [kɔːrs] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ɛnɜmi] .

Dey	,	o	'	course	,	was	our	enermy	.
戴伊	,	o	-	课程	,	曾是	我们的	敌人	.

当然，戴伊是我们的敌人。

[dʒiː][wʌz; wəz][ɑːn][dɪs] [hɪl] , [eɪtʃ][wʌz; wəz][ɑːn][diː] ['mɪd(ə)l] - [ən] ,

G	was	on	dis	hill	,	H	was	on	de	middle	'	un	,
G	曾是	在	迪斯	爬坡道	,	H	曾是	在	德	中间	-	联合国	,

G 在这座山上，H 在中间的山上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
第6/7页

[æn; ən] - [el][wʌz; wəz][ɑːn][diː][wʌn][æt; ət][diː]['lef] - .

an	'	L	was	on	de	one	at	de	lef	'	.
一个	-	L	曾是	在	德	一	在	德	左	-	.

左边的那个人是L。

[ə; eɪ][wʌz; wəz] [di'plɔːd] [æz; əz] ['skɜːrmɪʃərz] . ” “

A	was	deplored	as	skirmishers	.	”	“
一个	曾是	令人遗憾	作为	散兵游勇	.	”	“

A 被斥为游击队员。

- [di'plɔːd] [æz; əz] ['skɜːrmɪʃərz] ! -

'	Deplored	as	skirmishers	!	'
-	令人遗憾	作为	散兵游勇	!	-

“他们被鄙视为游击队员！”

” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['sɔːftli] .

”	said	the	colonel	softly	.
”	说	这	上校	轻轻	.

“上校轻声说道。”

“ ['wʌndər] [haʊ] ['stɜ˞ːnz] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] . ”

“	Wonder	how	Stearns	would	like	that	bit	of	description	.	”
“	想知道	如何	斯特恩斯	会	喜欢	那	少量	的	描述	.	”

“不知道斯特恩斯会如何看待这段描述。”

“ [oʊ] , [aɪ][məuz] - [fər'gɑːt] ['telɪn] -

“	Oh	,	I	mos	'	forgot	tellin	'
“	哦	,	我	莫斯	-	忘了	告诉	-

“哦，我差点忘了告诉.....”

- [baʊt] [diː] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [oʊ] - [diː] [truːps] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['læri] ,

'	bout	de	disposition	o	'	de	troops	,	”	said	Major	Larry	,
-	回合	德	处置	o	-	德	军队	,	”	说	主要的	拉里	,

“关于部队的部署,”拉里少校说道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːfs] [ri'kwaiəmənt] .

suddenly	recalling	one	of	the	chief's	requirements	.
突然	回忆	一	的	这	酋长的	要求	.

突然想起首领的一项要求。

“ [-] [aɪ][siːd] [meɪk] [aʊt] , [diː] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [oʊ] - [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [faɪn] .

“	Near's	I	c'd	make	out	,	de	disposition	o	'	most	of	'	em	was	fine	.
“	尼尔的	我	光盘	制作	出去	,	德	处置	o	-	最多	的	-	呃	曾是	美好的	.

“据我所知，他们大多数人的性情都很好。”

['aʊər; ɑːr] ['feliz] [wʌz; wəz] disposed165

Our	fellies	was	disposed165
我们的	费利克斯	曾是	disposed165

我们的牲畜被处置了165

[tuː; tə] [nɑːk] [diː] ['stʌfɪn] - [aʊtn] [diː] [ɛnɜ˞mi] ,

to	knock	de	stuffin	'	out'n	de	enermy	,
到	敲	德	馅料	-	外出	德	敌人	,

彻底击败敌人，

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [-] [fɔːr; fər][diː]['kæpən][ænd; ənd][diː] [lefˈtenənts] [wiːd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]

an	'	if	it	hadn't	be'n	for	de	cap'n	and	de	lieutenants	we'd	have	started	a
一个	-	如果	它	之前没有	贝恩	为了	德	船长	和	德	中尉	我们会	有	开始	一个

['praɪvət] [ded] - [jɑːrd] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kɔːrnər] - [keɪ] [bɔɪz] [kʌm] ['ʃægrɪn] - [ɪn'tɜːr][diː] [wʊdz] .

private	dead	-	yard	down	in	our	corner	w'en	K's	boys	come	chargin	'	inter	de	woods	.
私人的	死的	-	院子	向下	在	我们的	角落	-	K 的	男孩们	来	充电	-	间	德	树林	.

要不是船长和副官们，当 K 的手下冲进树林时，我们早就在我们角落里建起一个私人墓地了。

“ [æn; ən] - [dɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][diː] [rɪ'pɔːrt] [oʊ] - [diː] [ʃer] [ə; eɪ] [tʊk] [ɪn][diː] - .

“	An	'	dis	brings	me	to	de	report	o	'	de	share	A	took	in	de	purceedin's	.
“	一个	-	迪斯	带来	我	到	德	报告	o	-	德	分享	一个	采取	在	德	-	.

“这让我想到 A 在 purceedin 中占有的份额的报告。

[dɪs][ɪz] - [ə; eɪ] [dʌn] :

Dis	is	w'at	A	done	:
迪斯	是	-	一个	完毕	:

这是 A 完成的：

[diː] ['ɑːdər] - - [wʌz; wəz] - - [daʊn] [ə; eɪ] - [tɑːp][oʊ] - [diː] - ['lɪt(ə)l] [hɪlz] ,

de	odder	t'ree	comp'nies	was	squattin	'	down	a	-	top	o	'	de	t'ree	little	hills	,
德	更奇怪	-	-	曾是	-	-	向下	一个	-	顶部	o	-	德	-	小的	丘陵	,

另外三家公司蹲在三座小山丘的顶端，

[æn; ən] - [ə; eɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn] , [daʊn] - [lɔːŋ] [baɪ][diː] [brɪdʒ] ,

an	'	A	was	shooken	out	in	a	skirmish	line	,	down	'	long	by	de	bridge	,
一个	-	一个	曾是	震惊	出去	在	一个	小规模冲突	线	,	向下	-	长的	经过	德	桥	,

A 在一场小规模冲突中被吓跑了，就在桥边。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] - [fɔːr; fər][diː] ['fɜːrənərz] - [deɪ] [kʌm] - - [ə'hed] [tuː; tə] [krɔːs]

to	make	it	unhealt'y	for	de	furriners	w'en	dey	come	promenadin	'	ahead	to	cross
到	制作	它	-	为了	德	弗林人	-	戴	来	-	-	前方	到	叉

[diː]['rɪvər] .

de	river	.
德	河	.

使外国人在前面散步过河时感到不健康。

“ ['meɪdʒər]['pɑːlərd] , [hiː; hi] [kʌmz] ['raɪdɪn] - [daʊn] [frʌm; frəm][diː] [hɪlz] , [æn; ən][hiː; hi] [sez] , - ['kæpən]

“	Major	Pollard	,	he	comes	ridin	'	down	from	de	hills	,	an	he	says	,	'	Cap'n
“	主要的	波拉德	,	他	来	骑行	-	向下	从	德	丘陵	,	一个	他	说道	,	-	船长

['stɜːrnz] , - [sez] [hiː; hi] ,

Stearns	,	'	says	he	,
斯特恩斯	,	-	说道	他	,

“波拉德少校从山上骑马下来，他说：‘斯特恩斯船长，’”

- - [jʊə(r)] [droʊv] [bæk] [frʌm; frəm][dɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , - [fɔːl] [bæk] [daʊn] [diː] [roʊd] [hɪr] ,

'	w'en	you're	drove	back	from	dis	position	,	youse'll	fall	back	down	de	road	here	,
-	-	你是	驾驶	后退	从	迪斯	位置	,	-	落下	后退	向下	德	路	这里	,

当你被从这个位置赶回来时，你会跌落到这条路下面。

[æn; ən] - [teɪk] - [kə'mænd] ['ɪntuː][diː] ['kʌvər] [oʊ] - [diː] [wʊdz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [flæŋk] [dɪr] ,

an	'	take	y'r	command	into	de	cover	o	'	de	woods	on	our	right	flank	dere	,
一个	-	拿	-	命令	进入	德	覆盖	o	-	德	树林	在	我们的	正确的	侧翼	德雷	,

然后把你的部队带到我们右翼的树林掩护下。

- ['pɔɪntɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

'	pointin	'	at	it	wid	his	sword	.
-	指向	-	在	它	宽	他的	剑	.

他用剑指着它。

- [dæts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Dat's	a	strong	position	,	'	says	he	,
-	数据	一个	强的	位置	,	-	说道	他	,

“这是一个强有力的立场，”他说。

- [æn; ən] - [diː] - [hɪm'self] ['kudnt] [draɪv] [jər] [aʊtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [dɪs][wʌz; wəz] ['riːəli] ['bɪz.nɪs] .

'	an	'	de	div'l	himself	couldn't	drive	yer	out'n	it	if	dis	was	really	bizness	.
-	一个	-	德	-	他自己	不能	驾驶	你的	外出	它	如果	迪斯	曾是	真的	商业	.

如果这真的是生意，连魔鬼本人都赶不走你。

[baɪ]['dɔɪɪn] - [dɪs] - - - ['aʊər; ɑːr][flæŋk][frʌm; frəm] ['biːn] - [tɜːrnd] ,

By	doin	'	dis	youse'll	purtec	'	our	flank	from	bein	'	turned	,
经过	做	-	迪斯	-	-	-	我们的	侧翼	从	是	-	转向	,

这样做可以保护我们的侧翼不被扭转。

[æn; ən] - [æt; ət][diː] [seɪm] - [ʌn'kʌvər] [diː] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

an	'	at	de	same	time'll	uncover	de	front	of	us	,
一个	-	在	德	相同的	-	揭露	德	正面	的	我们	,

同时，它也会揭示我们面前的真相。

['soʊz] [dæt][wiː; wi][siː ən] [pleɪ] ['faɪər] - [wɜːrks] [wɪd] [diː] - [æd'væns] .

so's	dat	we	c'n	play	fire	-	works	wid	de	enermy's	advance	.
所以也是	数据	我们	c'n	玩	火	-	作品	宽	德	-	进步	.

这样我们就可以趁敌人推进时放烟火了。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

- [æn; ən] - [diː]['kæpən] [sed] [hiː; hi] [siːn] , [æn; ən] - ['leɪtər][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] . ” -

'	An	'	de	cap'n	said	he	seen	,	an	'	later	he	done	so	.	”	166
-	一个	-	德	船长	说	他	已见	,	一个	-	之后	他	完毕	所以	.	”	-

“船长说他看到了，后来他也照做了。”166

[hɪr] ['læri] [ɑːrmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['teɪpərɪŋ] ['pɔɪntər] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

Here	Larry	armed	himself	with	the	long	,	tapering	pointer	,	and	then	proceeded	with	his	narrative	.
这里	拉里	武装	他自己	和	这	长的	,	逐渐变细	指针	,	和	然后	继续	和	他的	叙述	.

拉里拿起那根细长的指示棒，然后继续讲述他的故事。

“ - [aɪ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [diː] - ,

“	W'en	I	come	up	to	reenforce	de	comp'ny	,
“	-	我	来	向上	到	加强	德	-	,

“当我来增援公司时，

[diː] [ɛnɜ˞mi] [wʌz; wəz][ʒuːˌdʒuːs] - ['mɑːrtʃɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][diː] [brɪdʒ] .

de	enermy	was	jus	'	marchin	'	down	to	shove	us	away	from	de	bridge	.
德	敌人	曾是	果汁	-	马尔金	-	向下	到	推	我们	离开	从	德	桥	.

敌人正大步逼近，要把我们从桥上赶走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi] [saɪt] !

It	was	a	dandy	sight	!
它	曾是	一个	花花公子	视线	!

真是一道美丽的风景!

[diː] [tuː] [bə'tæljənz] [lʊkt] - [bri'geidz] , [æn; ən] - [diː] ['kʌlɜ˞z] [wʌz; wəz]['weɪvɪn] - ,

De	two	battalions	looked	bigger'n	brigades	,	an	'	de	colors	was	wavin	'	,
德	二	营	看起来	-	旅	,	一个	-	德	颜色	曾是	挥手	-	,

这两个营看起来比旅还大，军旗迎风飘扬。

[æn; ən] - — ” [hɪr] ['læri] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — “ [æn; ən][di:]['kɜ:rn(ə)l]

an	'	—	”	here	Larry	was	caught	by	a	sudden	inspiration	—	“	an	de	colonel
一个	-	—	”	这里	拉里	曾是	捕捉	经过	一个	突然	灵感	—	“	一个	德	上校

[wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - ['elɪgənt] , [ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] ,

was	lookin	'	elegant	,	on	a	big	,
曾是	在看	-	优雅的	,	在	一个	大的	,

“啊——”拉里突然灵光一闪——“一位上校看起来很优雅，骑着一辆大……”

[waɪt] ['hɑ:s] ,

white	hoss	,
白色的	霍斯	,

白马，

[æn; ən] - — ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'spaɪərd] ['ʌtərəns] — “ [di:] ['nu:zpeɪpər] [men] [wʌz; wəz] ['hʌslɪn] -

an	'	—	”	with	a	second	inspired	utterance	—	“	de	newspaper	men	was	hustlin	'
一个	-	—	”	和	一个	第二	灵感	发声	—	“	德	报纸	男人	曾是	努力奋斗	-

“然后——”他又灵光一闪，说道——“报社的人正在忙着……”

- [raʊn] - [æn; ən] - ['gɛtɪn] - [ɑ:n][tu:; tə] - !

-	roun	'	an	'	gettin	'	on	to	everyt'ing	!
-	圆	-	一个	-	获得	-	在	到	-	!

'roun' and' gettin' on to everyt'ing!

” [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][moʊst]['feivərəbli] [rɪ'si:vd] .

”	This	bit	of	spirited	description	was	most	favorably	received	.
”	这	少量	的	精神抖擞	描述	曾是	最多	有利	已收到	.

“这段生动的描述受到了热烈欢迎。”

[ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] ['menʃ(ə)nd] [boʊd] [ðer; ðər] [æk'nɑłɪdʒmənts] , [waɪl] - [ænd; ənd]

The	personages	mentioned	bowed	their	acknowledgments	,	while	Langforth	and
这	人物	提及	鞠躬	他们的	致谢	,	尽管	-	和

['wʊdˌli:] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [ə'plɔ:d] ['dʒenərəsli] ,

Woodleigh	and	the	adjutant	applauded	generously	,
伍德利	和	这	副官	鼓掌	慷慨地	,

被提及的人物鞠躬致谢，而兰福斯、伍德利和副官则热烈鼓掌。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔ:rəs] , “ [hɪr] !

and	shouted	in	chorus	,	“	Hear	!
和	喊叫	在	合唱	,	”	听到	!

他们齐声喊道：“听！

[hɪr] ! ”

Hear	!	”
听到	!	”

听到！ ”

“ [aɪ'd] [meɪk] [ˌem 'i:] [oʊt] - , ” [sed] ['meɪdʒər] ['læri] , [ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ,

“	I'd	make	me	oat	'	,	”	said	Major	Larry	,	thus	encouraged	,
”	ID	制作	我	燕麦	-	,	”	说	主要的	拉里	,	因此	鼓励	,

“我会努力的，”拉里少校受到鼓舞说道。

“ [dæt][dɪs][ɪz][di:][bes] - ['redʒɪmənt][ɪn][di:] [steɪt] .

“	dat	dis	is	de	bes	'	regiment	in	de	State	.
”	数据	迪斯	是	德	贝斯	-	团	在	德	状态	.

“这是德贝斯在德州的军团。

- , [di:] ['ɑ:dər] ['redʒɪmənts] ['iznt] [gɑ:t][noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] !

W'y	,	de	odder	regiments	isn't	got	no	use	at	all	for	us	!
-	,	德	更奇怪	军团	不是	得到	不	使用	在	全部	为了	我们	!

为什么，那些奇特的军团对我们一点用处都没有！

[deɪ] ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪd][juː 'es] , [æn; ən] - ['enibɑːdi] [wɪd] [bɑːt] - [aɪz] [ʃʌt] [siːd]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][dæt] .

Dey isn't in it wid us , an ' anybody wid bot ' eyes shut c'd tumble to dat .

戴伊 不是 在 它 宽 我们 , 一个 - 任何人 宽 机器人 - 眼睛 关闭 光盘 翻滚 到 数据 .

他们和我们不是一伙的，任何闭着眼睛的人都会落到那一步。

[siː] ? ”

See ? ”

看 ? ”

看？ ”

“ [jʊə(r)] [nɑːt][dɪ'spjuːtɪd] , ['meɪʤər]['kæləˌhæn] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔːs]

“ You're not disputed , Major Callahan , ” said the colonel , clasping his hands across

“ 你是 不是 争议 , 主要的 卡拉汉 , ” 说 这 上校 , 紧握 他的 双手 穿过

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his chest .

他的 胸部 .

“卡拉汉少校，你无可争议，”上校说着，双手抱胸。

“ [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] . ” -

“ Proceed with your report . ” 167

“ 继续 和 你的 报告 . ” -

“继续你的报告。”167

“ [wel] , [diː] [ɛnɜ-mi] [kep] - - - [ə'lɔːŋ] [daʊn] [tuː; tə][diː]['rɪvər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'biːdiəntli] ,

“ Well , de enermy kep ' moggin ' along down to de river , ” said the boy obediently ,

“ 出色地 , 德 敌人 保持 - - - 沿着 向下 到 德 河 , ” 说 这 男生 顺从地 ,

“嗯，敌人继续向河边推进，”男孩顺从地说。

“ [æn; ən] - - [deɪ] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [gʊd] [æn; ən] - ['hændi] [diː]['kæpən] [ə'sembld] [diː] - ,

“ an ' w'en dey was gettin ' good an ' handy de cap'n assembled de comp'ny ,

“ 一个 - - 戴 曾是 获得 - 好的 一个 - 便利 德 船长 组装 德 - ,

[æn; ən] - [sʌŋ] [aʊt] ,

an ' sung out ,

一个 - 唱 出去 ,

“当他们技艺精湛时，船长召集了乐队，并开始演唱。”

- [naʊ] - [ɔːl] [set] - [saɪts] [æt; ət] - [hʌndɜ-d] ,

' Now youse'll all set y'r sights at t'ree hunderd ,

- 现在 - 全部 放 - 景点 在 - 一百 ,

现在你们都将目光投向了三百，

[æn; ən] - ['evri] ['pɑːpərz] [bɔɪ] [ʌv; əv] [juːz] [mʌst; məst] [teɪk] [eɪm] ['kerf(ə)l] .

an ' every popper's boy of youse must take aim careful .

一个 - 每一个 爆米花 男生 的 有色 必须 拿 目的 小心 .

你们这些小伙子，每个吸毒者都必须小心瞄准。

[fɔːr; fər][diː]['nɛks] - [ækt][ɑːn][diː] ['proʊgræm] , - [sez] [hiː; hi] ,

For de nex ' act on de programme , ' says he ,

为了 德 下一个 - 行为 在 德 程序 , - 说道 他 ,

“对于下一步的行动，他说，”

- [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɑːli] - [baɪ][diː] [fʊl] [strɛŋt] - [ʌv; əv][ɔːl][diː]['ɑːrtɪsts][ɪn][diː]

' is goin ' to be a volley exercuted by de full strengt ' of all de artists in de

- 是 去 - 到 是 一个 截击 - 经过 德 满的 力量 - 的 全部 德 艺术家 在 德

[truːp] . - ”

troupe . ' ”

剧团 . - ”

“这将是剧团所有艺术家全力以赴的一次精彩演出。”

“ [hoʊld] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['læri] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

“ Hold up for a minute , Larry , ” broke in the colonel ,

“ 抓住 向上 为了 一个 分钟 , 拉里 , ” 打破 在 这 上校 ,

“等一下，拉里，”上校插话道。

[wen] [ðɪs] ['truːli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] ['kwoʊtɪd] .

when	this	truly	remarkable	order	was	quoted	.
什么时候	这	真的	卓越	命令	曾是	引	.

当这份非凡的订单被引用时。

" [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['kæptɪn] ['stɝːnz] - [ɪg'zækt] [wɜːrdz] ? "

"	Were	those	Captain	Stearns	'	exact	words	?	"
"	是	那些	队长	斯特恩斯	-	精确的	字	?	"

"那是斯特恩斯船长的原话吗？"

" [wel] , [noʊ] - [oʊ] , [sɜːr] , " [əd'mɪtɪd] ['meɪdʒər] ['læri] .

"	Well	,	no	-	o	,	sir	,	"	admitted	Major	Larry	.
"	出色地	,	不	-	o	,	先生	,	"	承认	主要的	拉里	.

"哦，不，长官，"拉里少校承认道。

" [dæt] [eɪnt] [ʒuːˌdʒuːs] - - [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [its] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [æt; ət] ,

"	P'raps	dat	aint	jus	'	w'at	he	said	,	but	it's	w'at	he	was	gettin	'	at	,
"	或许	数据	不是	果汁	-	-	他	说	,	但	它是	-	他	曾是	获得	-	在	,

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

"也许那不是他直接说的，但无论如何，那是他想表达的意思。"

[hiː; hi] - [kspleɪnd] [tuː; tə] - [ɪm] [dæt] [ɪf] - [twʌz] ['truːli] ['faɪtɪn] - , - [sted] [oʊ] - ['biːn] - [diː] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

He	'	xplained	to	'	em	dat	if	'	twas	truly	fightin	'	,	'	stead	o	'	bein	'	de	imitation	,
他	-	解释	到	-	呃	数据	如果	-	那是	真的	战斗	-	,	-	坚定	o	-	是	-	德	模仿	,

他向他们解释说，如果这是真正的战斗，而不是模仿，

['hiːd] [kiːp] - [ɪm] [ɔːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] - ,

he'd	keep	'	em	all	under	his	t'umb	,
他会	保持	-	呃	全部	在下面	他的	-	,

他会把他们都牢牢控制在自己手中。

[æn; ən] - [nɑːt] [let] - [ɪm] [gɪv] [noʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːd] ['ʃaʊər] - [bæt] - ,

an	'	not	let	'	em	give	no	exhibition	of	a	lead	shower	-	bat	'	,
一个	-	不是	让	-	呃	给	不	展览	的	一个	带领	淋浴	-	蝙蝠	-	,

别让他们展示铅制淋浴棒的威力，

[baɪ] [skwɝːtɪn] - ['bulits] [ɔːl] ['oʊvər] [diː] - [æt; ət] [dɛr] [oʊn] [swiːt] [kən'viːnjənsis] .

by	squirtin	'	bullets	all	over	de	lan'scape	at	deir	own	sweet	conveniences	.
经过	喷射	-	子弹	全部	超过	德	-	在	他们的	自己的	甜的	便利设施	.

他们随心所欲地向整个景观喷射子弹。

[ɪn] ['ɑːdər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə] ['ʌndərˌstæn] - [dæt] , - [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['faɪrɪn] - [baɪ]

In	odder	words	,	he	give	'	em	to	understan	'	dat	,	w'en	it	come	to	firin	'	by
在	更奇怪	字	,	他	给	-	呃	到	理解	-	数据	,	-	它	来	到	开火	-	经过

- ,

comp'ny	,
-	,

更确切地说，他让他们明白，当公司开火的时候，

- [hiː; hi] [sed] [went] ! "

w'at	he	said	went	!	"
-	他	说	去	!	"

他说的都走了！

" ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bɪ'liːvər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]

"	Perfectly	proper	,	"	said	the	colonel	,	who	is	a	thorough	believer	in	the	virtues	of
"	完美	恰当的	,	"	说	这	上校	,	WHO	是	一个	彻底	信徒	在	这	美德	的

controlled168

controlled168
controlled168

"完全合适，"上校说道，他完全相信控制的益处。

['faɪər] .
fire **.**
火 .

火。

" ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər] .
" Perfectly proper .
" 完美 恰当的 .

"完全合适。"

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['stɝːnz] ['hændəld][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ['veri] [wel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ]
I noticed that Stearns handled his practice very well when he was at the bridge
我 注意到 那 斯特恩斯 处理 他的 实践 非常 出色地什么时候 他 曾是 在 这 桥
. "
: "
. "

我注意到斯特恩斯在桥牌练习时表现得非常好。

" [wiː; wi] [dʌn] - [ɔːr] [fɔːr] ['vɔliz] , " [kən'tɪnjuːd] ['læri] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːrt][oʊ] -
" We done t'ree or four volleys , " continued Larry , " but it was sort o '
" 我们 完毕 - 或者 四 截击 , " 持续 拉里 , " 但 它 曾是 种类 o -
- - ['bɪz.nɪs] ,
discouragin ' bizness ,
- - 商业 ,

"我们打了三四轮，"拉里继续说道，"但这有点令人沮丧。"

- [kɔːz] [wiː; wi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [kɔːpsiz] ['kɑːrtɪd] [ɔːf] ,
' cause we didn't seem to see no corpses carted off ,
- 原因 我们 没有 似乎 到 看 不 尸体 推车 离开 ,

因为我们似乎没有看到任何尸体被运走，

[æn; ən] - [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɜːrtɪn] - [diː] - ['fiːlɪnz] [mʌtʃ]
an ' all we could do didn't seem like it was hurtin ' de enermy's feelin's much
一个 - 全部 我们 可以 做 没有 似乎 喜欢 它 曾是 受伤 - 德 - 感觉 很多
.
:
.

我们所做的一切似乎并没有让敌人感到多么难过。

[soʊ] - [deɪ] [kep] - ['gɛtɪn] - ['kloʊzər][æn; ən] - ['kloʊzər] ,
So w'en dey kep ' gettin ' closer an ' closer ,
所以 - 戴 保持 - 获得 - 更近 一个 - 更近 ,

所以当他们越来越近的时候，

[wiː; wi] [siːn] [dæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [buːn] - [tuː; tə] [wɔːlts] ['oʊvər] [diː] [brɪdʒ] , [spaɪt] [ʌv; əv][juː 'es] ,
we seen dat dey was boun ' to waltz over de bridge , spite of us ,
我们 已见 数据 戴 曾是 奖励 - 到 华尔兹 超过 德 桥 , 尽管如此 的 我们 ,

我们看到他们注定要翩翩起舞地走过这座桥，尽管我们百般阻挠。

[æn; ən] - [diː]['kæpən] [kʌm] [tuː; tə][diː][kən'kluːʒ(ə)n][dæt]['hiːd] [dʌn] [ɔːl][dæt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][kʊd; kəd]
an ' de cap'n come to de conclusion dat he'd done all dat a brave man could
一个 - 德 船长 来 到 德 结论 数据 他会 完毕 全部 数据 一个 勇敢的 男人 可以
[tuː; tə][stæn] -
to stan '
到 斯坦 -

船长最终得出结论，他已经尽了一个勇敢的人所能做到的一切来坚持下去。

- [ɪm] [ɔːf] .
' em off .
- 呃 离开 .

把它们赶走。

- ['biːn]
W'ich bein
- 是

哪个

- [soʊ] , [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [diː] - [ɔːf][æn; ən] - [fel] [bæk] [daʊn] [diː][roʊd] ,
' so , he marched de comp'ny off an ' fell back down de road ,
- 所以 , 他 行军 德 - 离开 一个 - 跌倒 后退 向下 德 路 ,

于是，他带着队伍离开了，沿着路往回走去。

['liːvɪn] - [diː] ['premɪsɪz] [klɪr] [fɔːr; fər][diː] - - [ɑːn][diː] [hɪlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] - [deɪ] [wʌz; wəz]
leavin ' de premises clear for de t'ree comp'nies on de hills to show w'at dey was
离开 - 德 前提 清除 为了 德 - - 在 德 丘陵 到 展示 - 戴 曾是
[gʊd] [fɔːr; fər] .
good for .
好的 为了 .

把场地清理干净，让山上的三家公司来展示他们的实力。

“ [wel] , [wiː; wi][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [daʊn] [diː][roʊd] , [æn; ən] - [fɔːrmd] [ʌp][ɪn][laɪn] [ə'mʌŋ] [diː] [triːz] ,
“ Well , we was marched down de road , an ' formed up in line among de trees ,
“ 出色地 , 我们 曾是 行军 向下 德 路 , 一个 - 形成 向上 在 线 之中 德 树木 ,

“我们被押着沿着路走，在树林里排成一列。”

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [æn; ən] - ['ʃeɪdi] .
where it was cool an ' shady .
在哪里 它 曾是 凉爽的 一个 - 阴凉 .

那里凉爽阴凉。

[æn; ən] - [den][wiː; wi][gɑːt][diː] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [saɪts] .
An ' den we got de chance to see sights .
一个 - 丹 我们 得到 德 机会 到 看 景点 .

然后我们有机会去观光。

[diː] [ətækɪn] - [bə'tæljənz] [kʌm] - - ['oʊvər][dæt] [brɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][mɑːb][oʊ] - [diː]
De attackin ' battalions come swarmin ' over dat bridge like a big mob o ' de
德 攻击 - 营 来 - - 超过 数据 桥 喜欢 一个 大的 暴民 o - 德
[ˌʌnɪm'plɔɪd] ,
unemployed ,
失业 ,

进攻部队像一大群失业者一样涌过那座桥。

[æn; ən] - [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][diː] [hɪlz] , [æn; ən] - [diː]['raɪfəlz] ['stɑːrtɪd] ['gɔɪn] - - -
an ' begun to push forward for de hills , an ' de rifles started goin ' poppety -
一个 - 开始 到 推 向前 为了 德 丘陵 , 一个 - 德 步枪 开始 去 - - -
- - [pɑːp] !
poppety - pop !
- - 流行音乐 !

于是开始向山丘推进，步枪开始砰砰砰地响!

[æn; ən] - [dɪr] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [laɪk][æn; ən] - [ɪn][diː] ['gæləri] ,
An ' dere we was sittin ' like an audyence in de gallery ,
一个 - 德雷 我们 曾是 坐着 - 喜欢 一个 - 在 德 画廊 ,

我们当时就坐在那里，就像画廊里的观众一样。

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɪn][diː] [hoʊl] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] ['nʌtɪn] - .
takin ' in de whole show for nuttin ' .
拿 - 在 德 所有的 展示 为了 什么都没有 - .

免费观看整场演出。

[bʌt; bət] we169
But we169
但 we169

但是我们169

['wɔznt] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [diː] ['kæpən] [sez] ,

wasn't	quite	out	of	it	,	for	all	of	a	sudd'n	de	cap'n	says	,
不是	相当	出去	的	它	,	为了	全部	的	一个	-	德	船长	说道	,

虽然船长突然说道，但他并没有完全清醒过来。

- [hɪəz] - [wiː; wi] [waɪps] [aʊt] [dæt] [fuːl] [flæŋk] - !

'	Here's	w'ere	we	wipes	out	dat	fool	flank	comp'ny	!
-	这里是	-	我们	湿巾	出去	数据	傻子	侧翼	-	!

“就在这里，我们将彻底消灭那个愚蠢的侧翼公司！”

- [æn; ən] - [wɪd] [dæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌjuː 'es] [plʌg] [ə; eɪ] ['vɑːli] [skwer] ['ɪntuː] - [ɪm] .

'	An	'	wid	dat	he	has	us	plug	a	volley	square	into	'	em	.
-	一个	-	宽	数据	他	有	我们	插头	一个	截击	正方形	进入	-	呃	.

'An' 用 dat 让我们把一个排球方格插入他们。

“ [naʊ] , [dæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['jɛlɪn] -

“	Now	,	dat	was	like	yellin	'
“	现在	,	数据	曾是	喜欢	大喊	-

“现在，那就像大喊大叫一样。”

- [ræts] !

'	Rats	!
-	老鼠	!

老鼠！

- [ɪn] - [diː] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃai'niː] ['lɔːndri] !

'	in	t'rough	de	door	of	a	Chinee	laundry	!
-	在	-	德	门	的	一个	中国	洗衣店	!

'从中国洗衣店的门进来！

[oʊ] - [kɔːrs] [deɪ] ['wɔznt] ['noʊbɑːdi] [kɪld] [baɪ] [dæt] ['vɑːli] ,

O	'	course	dey	wasn't	nobody	killed	by	dat	volley	,
哦	-	课程	戴	不是	无人	被杀	经过	数据	截击	,

当然，那一轮齐射并没有造成人员伤亡。

- [kɔːz] [diː] ['ɑːdər] ['feliz] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪt] [baɪ] [diː] [wɑːdz] .

'	cause	de	odder	fellies	was	too	far	off	to	be	hit	by	de	wads	.
-	原因	德	更奇怪	费利克斯	曾是	也	远的	离开	到	是	打	经过	德	垫片	.

因为其他的山丘离得太远，不会被那些木屑击中。

[bʌt; bət] [diː] ['ɛfɪk] - [wʌz; wəz] [kwɪr] ,

But	de	effec	'	was	queer	,
但	德	效果	-	曾是	酷儿	,

但 de effec' 很奇怪，

[æn; ən] - [juːz] [siː ən] [bet] - [swiːt] [nætɝəl] [dæt] [wʌz; wəz] [diː] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

an	'	youse	c'n	bet	y'r	sweet	natyral	dat	was	de	size	of	it	!
一个	-	有色	c'n	赌注	-	甜的	天然	数据	曾是	德	尺寸	的	它	!

你们可以打赌，你们的甜美天性就是它的大小！

“ [keɪ] [wʌz; wəz] [diː] - [dæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [dæt] [flæŋk] ,

“	K	was	de	comp'ny	dat	happened	to	be	on	dat	flank	,
“	K	曾是	德	-	数据	发生	到	是	在	数据	侧翼	,

“K 是 de comp'ny 恰好位于侧翼，

[æn; ən] - - [wiː; wi] [plʌŋkt] [dæt] ['vɑːli] [æt; ət] - [ɪm] [deɪ] [siːmd] [laɪk] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

an	'	w'en	we	plunked	dat	volley	at	'	em	dey	seemed	like	dey	was	excited	.
一个	-	-	我们	猛击	数据	截击	在	-	呃	戴	似乎	喜欢	戴	曾是	兴奋的	.

当我们向他们发起猛攻时，他们看起来很兴奋。

[aɪ] [ges] [deɪ] [tɔt] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [tuː] ['fʌni] [wɪd] - [em] ,

I	guess	dey	t'ought	we	was	gettin	'	too	funny	wid	'	m	,
我	猜测	戴	以为	我们	曾是	获得	-	也	有趣的	宽	-	米	,

我猜他们觉得我们跟他们开玩笑太过分了。

[fɔːr; fər] [deɪ] [swʌŋ] [bæk] ['soʊz] [tuː; tə][biː; bi]['fæˌsɪn] - ['aʊər; ɑːr] [wei] ,

for	dey	swung	back	so's	to	be	facin	'	our	way	,
为了	戴	摇摆	后退	所以也是	到	是	法辛	-	我们的	方式	,

因为他们又转身面向我们了，

[æn; ən] - [den] [bɪ'gʌn] ['pɑːpɪn] - [æt; ət][juː 'es][fɔːr; fər][ɔːl] [deɪ] [wʌz; wəz]['wɜːrt] - .

an	'	den	begun	poppin	'	at	us	for	all	dey	was	wort	'	.
一个	-	丹	开始	poppin	-	在	我们	为了	全部	戴	曾是	麦芽汁	-	.

然后他们就开始对我们大放厥词，真是太没用了。

“ [bʌt; bət][dæt]['nevər] [feɪzd] [juː 'es] , - [kɔːz] [wiː; wi] [nuː] [dæt] [dɛr] ['raɪfəlz] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [slʌgz]

“	But	dat	never	fazed	us	,	'	cause	we	knew	dat	deir	rifles	didn't	have	no	slugs
〃	但	数据	绝不	惊慌失措	我们	,	-	原因	我们	知道	数据	他们的	步枪	没有	有	不	蛞蝓

[ɪn] - [ɪm] ,

in	'	em	,
在	-	呃	,

但这从未让我们感到害怕，因为我们知道他们的步枪里没有子弹。

[æn; ən] - [dæt][wiː; wi][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [aʊt][oʊ] - [saɪt] [ə'mʌŋst] [diː] [triːz] .

an	'	dat	we	was	pretty	well	out	o	'	sight	amongst	de	trees	.
一个	-	数据	我们	曾是	漂亮的	出色地	出去	o	-	视线	在	德	树木	.

而且我们当时完全隐没在树林里。

[æn; ən] - [bɪ'saɪdz] [ɔːl][dæt] ,

An	'	besides	all	dat	,
一个	-	除了	全部	数据	,

除了所有这些数据之外，

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ə'wer] [dæt][diː] ['feliz] [ɪn][keɪ] ['kudnt] [ʃuːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ]

we	also	was	aware	dat	de	fellies	in	K	couldn't	shoot	well	enough	to	hit	a
我们	还	曾是	意识到的	数据	德	费利克斯	在	K	不能	射击	出色地	足够的	到	打	一个

['maʊnt(ə)n] [ɪf] - [twʌz] [pʊʃt] [ʌp][tuː; tə] - [ɪm] [ɑːn]['rəuləz] .

mountain	if	'	twas	pushed	up	to	'	em	on	rollers	.
山	如果	-	那是	推动	向上	到	-	呃	在	滚筒	.

我们也知道，K 的那些家伙枪法不够好，就算山被用滚轮推到他们面前，他们也打不中。

[hʌ] ! [moʊst][oʊ] - [diː] [men] [ɪn][keɪ] ['hændlz] [dɛr] ['raɪfəlz] [laɪk] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kroʊbɑːr] ,

Huh	!	most	o	'	de	men	in	K	handles	deir	rifles	like	dey	was	crowbars	,
嗯	!	最多	o	-	德	男人	在	K	把手	他们的	步枪	喜欢	戴	曾是	撬棍	,

哼！K区的大多数男人都像拿着撬棍一样摆弄他们的步枪。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] - ['flaɪɪn] - [loʊ] [siːd] sail170

an	'	a	flock	of	elerphants	flyin	'	low	c'd	sail170
一个	-	一个	群	的	-	飞行	-	低的	光盘	sail170

一群大象低空飞行 c'd sail170

['oʊvər] [dɛr] ['hedz] [wɪ'daʊt] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['wɜːrɪɪn] - !

over	deir	heads	widout	no	occasion	for	worryin	'	!
超过	他们的	头部	无	不	场合	为了	担心	-	!

头顶之上，无需担忧！

〃 [ðɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] .

〃	This	was	taking	a	mean	advantage	.
〃	这	曾是	采取	一个	意思是	优势	.

这是卑鄙的占便宜行为。

['læri] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['griːvəns] [ə'genst] [keɪ] ['kʌmpəni] ,

Larry	had	a	personal	grievance	against	K	Company	,
拉里	有	一个	个人的	不满	反对	K	公司	,

拉里对K公司怀有个人恩怨。

[ænd; ənd] [sɔːt] [rɪ'vendʒ] [baɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['slændər] [ðæt] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	sought	revenge	by	improving	the	opportunity	to	slander	that	command	in	his
和	寻求	复仇	经过	改善	这	机会	到	诽谤	那	命令	在	他的

[rɪ'pɔːrt] .

report	.
报告	.

他试图通过在报告中增加诽谤该指挥官的机会来报复。

“ [naʊ] , ['æftər] - [hæd; həd] [-] ['gɔɪn] - [ɑːn][ɪn][dɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-] , ” [kən'tɪnjuːd]

“	Now	,	after	t'ings	had	be'n	goin	'	on	in	dis	way	for	a	little	w'ile	,	”	continued
”	现在	,	后	-	有	贝恩	去	-	在	在	迪斯	方式	为了	一个	小的	诡计	,	”	持续

['læri] ,

Larry	,
拉里	,

“现在，事情这样持续了一段时间之后，”拉里继续说道，

“ [aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['tæli] [wʌn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][saɪd] .

“	I	seen	a	chance	to	tally	one	for	our	side	.
”	我	已见	一个	机会	到	相符	一	为了	我们的	边	.

“我看到了一个为我们队得分的机会。”

-

W'at
-

什么

[aɪ] [miːn] [ɪz][dɪs] — [seɪ] , - [noʊ] ['hɪki] , [dæt][bɪg] , [fæt] - ['hedɪd] - [ɪn][keɪ] ?

I	mean	is	dis	—	Say	,	d'youse	know	Hickey	,	dat	big	,	fat	-	headed	corp'ral	in	K	?
我	意思是	是	迪斯	—	说	,	-	知道	希基	,	数据	大的	,	胖的	-	标题	-	在	K	?

我的意思是，你们认识希基吗？就是K镇那个又高又胖的下士？

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

”	The	colonel	was	compelled	to	disclaim	the	acquaintance	of	any	such	person	.
”	这	上校	曾是	被迫	到	放弃	这	熟人	的	任何	这样的	人	.

“上校被迫否认认识任何此类人士。”

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [haʊ'evər] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˌpɜːrsə'nel] [wʌz; wəz]

The	adjutant	,	however	,	whose	knowledge	of	the	regimental	personnel	was
这	副官	,	然而	,	谁	知识	的	这	团级	人员	曾是

[ˌnesə'serəli] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] ,

necessarily	more	extended	,
一定	更多的	扩展	,

然而，副官对团里人员的了解必然更为广泛，

[keɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['prɑːmptli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [nɑːd] .

came	to	time	promptly	with	an	affirmative	nod	.
来了	到	时间	及时	和	一个	肯定	点头	.

他准时到达，并点头表示同意。

“ [wel] , ['hiːz] [ə; eɪ][dæm] - [tʃʌmp] ! ” [sed] ['læri] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

“	Well	,	he's	a	dam	'	chump	!	”	said	Larry	,	with	emphasis	.
”	出色地	,	他是	一个	坝	-	嚼	!	”	说	拉里	,	和	强调	.

“他真是个十足的笨蛋！”拉里强调道。

“ [oʊ] , - [ɪk'skjuːz][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	'	xcuse	me	!
”	哦	,	-	借口	我	!

“哦，对不起！”

〃 [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['ædɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪʤ] [hæd; həd] [bɪn]

〃	he	hastily	added	,	as	it	dawned	upon	him	that	his	language	had	been
〃	他	草草	额外	,	作为	它	黎明	之上	他	那	他的	语言	有	到过

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌnˌpɑːrlə'mentri] ;

a	trifle	unparliamentary	;
一个	琐事	非议会	;

“他赶紧补充道，因为他突然意识到自己的措辞有点不符合议会礼仪；

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʒuːˌdʒuːs] - [dæt] .

“	I	didn't	mean	to	say	jus	-	dat	.
〃	我	没有	意思是	到	说	果汁	-	数据	.

“我不是故意要说那样的话。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['gælvənaɪzd] - , [æn; ən] - ['nʌtɪn] - [els] .

But	he's	a	reg'lar	galvanized	gazaboo	,	an	-	nuttin	-	else	.
但	他是	一个	reg'lar	镀锌	-	,	一个	-	什么都没有	-	别的	.

但他是一个普通的镀锌加扎布，除此之外别无其他。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæd; həd] [fʌn] [wɪd] [ˌem 'iː] , [wʌn] [naɪt] [læst] [kæmp] , ['tɔːsɪn] - [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

Him	an	-	his	gang	had	fun	wid	me	,	one	night	last	camp	,	tossin	-	me	in	a
他	一个	-	他的	帮派	有	乐趣	宽	我	,	一	夜晚	最后的	营	,	抛掷	-	我	在	一个

['blæŋkɪt] ,

blanket	,
毯子	,

他和他的同伙在上次夏令营的某个晚上捉弄我，把我扔进毯子里。

[æn; ən] - [aɪv] [-] ['leɪɪn] - [loʊ] - ['evər] [sɪns] [dæt] . [aɪm] [laɪk] [æn; ən]['ɪndʒən] — - [aɪ] ['nevər] [fə'gets]

an	-	I've	be'n	layin	-	low	for'm	ever	since	dat	.	I'm	like	an	Injun	—	-	I	never	forgets
一个	-	我已经	贝恩	躺着	-	低的	-	曾经	自从	数据	.	我是	喜欢	一个	印第安人	—	-	我	绝不	忘记了

[diː] face171

de	face171
德	face171

从那以后，我一直低调行事。我就像印第安人一样——“我永远不会忘记那张脸。”

[ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] ! -

of	a	foe	!	-
的	一个	敌人	!	-

敌人的!

〃 [ðɪs] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm]['mɑːdərn]['mæstər] - [piːs] [ʌv; əv]

〃	This	evidently	was	a	quotation	from	some	modern	master	-	piece	of
〃	这	显然	曾是	一个	引述	从	一些	现代的	掌握	-	片	的

['lɪtərəʧʊr; 'lɪtrəʧər; 'lɪtrəʧʊr] , [ænd; ənd] ['læri] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [ɪm'presɪvli] .

literature	,	and	Larry	delivered	it	most	impressively	.
文学	,	和	拉里	发表	它	最多	令人印象深刻	.

“这显然是出自某部现代文学杰作的引语，拉里朗诵得非常精彩。”

“ [bʌt; bət][dɪs] [eɪnt] ['telɪn] - - [aɪ] [siːn] .

“	But	dis	aint	tellin	-	w'at	I	seen	.
〃	但	迪斯	不是	告诉	-	-	我	已见	.

“但这并没有告诉我我所看到的。”

〃 [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɔːk] ,

〃	Here	the	boy	picked	up	the	chalk	,
〃	这里	这	男生	挑选	向上	这	粉笔	,

“男孩拿起粉笔，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [maːrks][əˈpɑːn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [graʊnd] .

and	made	a	few	additional	marks	upon	the	map	of	the	battle	-	ground	.
和	制成	一个	很少	额外的	标记	之上	这	地图	的	这	战斗	-	地面	.

并在战场地图上做了一些额外的标记。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [dɪs] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	It	was	like	dis	,	”	said	he	,
“	它	曾是	喜欢	迪斯	,	”	说	他	,

“就是这样，”他说。

['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [wʌn][hænd] ['iːzəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

stepping	back	a	pace	and	resting	one	hand	easily	upon	his	hip	,
步进	后退	一个	步伐	和	休息	一	手	容易地	之上	他的	时髦的	,

他后退一步，一只手轻松地搭在臀部上。

[waɪl] [hiː; hi] ['greɪsfəli] [wiːldid] [ðə; ði] ['pɔɪntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [diː] ['feliz] [ɪn][keɪ][wʌz; wəz][ɪn]

while	he	gracefully	wielded	the	pointer	with	the	other	;	“	de	fellies	in	K	was	in
尽管	他	优雅地	挥舞	这	指针	和	这	其他	;	“	德	费利克斯	在	K	曾是	在

[pleɪn] [saɪt] ,

plain	sight	,
清楚的	视线	,

他一边优雅地用另一只手挥舞着指示棒；“K区的德·费利斯就在眼前，

[aʊt] [ɪn][diː] [sʌn] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , - [wei] [daʊn] [æt; ət][diː] [raɪt] [oʊ] - [diː][laɪn] .

out	in	de	sun	,	an	'	I	was	here	,	'	way	down	at	de	right	o	'	de	line	.
出去	在	德	太阳	,	一个	-	我	曾是	这里	,	-	方式	向下	在	德	正确的	o	-	德	线	.

在阳光下，我就在这里，就在线的右边。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

” [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntər] .

”	He	indicated	his	own	position	by	means	of	the	pointer	.
”	他	表明的	他的	自己的	位置	经过	方法	的	这	指针	.

他用指针指示了自己的位置。

“ [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] [dɪr] , [grəu in] - [aʊtn] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] ,

“	Dey	was	a	tree	dere	,	growin	'	out'n	a	crack	in	a	big	rock	,
“	戴伊	曾是	一个	树	德雷	,	成长中	-	外出	一个	裂缝	在	一个	大的	岩石	,

“那里有一棵树，从一块大石头的裂缝里长出来，

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [kæmpt] [daʊn] [bɪˈhɪn] - [diː] [hoʊl] ['bɪz.nɪs] , ['bleɪzɪn] - [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ['glɔːri] ,

an	'	I	was	camped	down	behin	'	de	whole	bizness	,	blazin	'	away	for	glory	,
一个	-	我	曾是	露营	向下	背后	-	德	所有的	商业	,	炽热	-	离开	为了	荣耀	,

我当时就藏身于整个公司背后，为了荣耀而奋力拼搏。

[æn; ən] - ['mækɪn] - ['evri] [ʃɑːt] [tel] , - [aɪ] [siːn] — ”

an	'	makin	'	every	shot	tell	,	w'en	I	seen	—	”
一个	-	制造	-	每一个	射击	告诉	,	-	我	已见	—	”

当我看到——时，我意识到每一次射击都意义非凡。

“ [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Eh	?	”	said	the	colonel	.
“	嗯	?	”	说	这	上校	.

“嗯？”上校说道。

“ [wɒts] [ðæt] ?

“	What's	that	?
“	是什么	那	?

那是什么?

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ? ″

What	were	you	doing	with	a	rifle	?	″
什么	是	你	正在做	和	一个	步枪	?	″

你当时拿着步枪干什么?

“ ['ʃuːtɪn] - , [sɜːr] , ″ [sed] ['læri] ['briːfli] .

“	Shootin	'	,	sir	,	”	said	Larry	briefly	.
″	射击	-	,	先生	,	″	说	拉里	简要地	.

“正在射击，先生，”拉里简短地说。

“ [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , ″ [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Yes	,	so	it	would	appear	,	”	said	the	colonel	.
″	是的	,	所以	它	会	出现	,	″	说	这	上校	.

“是的，看来确实如此，”上校说道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] ? ″

“	But	how	came	you	to	be	armed	?	”
″	但	如何	来了	你	到	是	武装	?	″

“但你是怎么获得武器的？”

“ - , - [diː][ɪn'vælɪd] — ['hiːz][diː] ['feli] , [jə'noʊ] ,

“	W'y	,	Smit'y	de	Invalid	—	he's	de	felly	,	y'know	,
″	-	,	-	德	无效的	—	他是	德	费利	,	你知道的	,

“W'y，Smit'y de Invalid——他是个家伙，你知道，

[dæts] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [sniːk] [ɔːf][frʌm; frəm]['dɔɪɪn] - ['eni] ['duːti] — ['hiːd] ['tɔl] - [ˌem 'iː][dæt][hiː; hi]

dat's	always	tryin	'	to	sneak	off	from	doin	'	any	duty	—	he'd	tol	'	me	dat	he
数据	总是	尝试	-	到	潜行	离开	从	做	-	任何	责任	—	他会	托尔	-	我	数据	他

['wɔznt] ['fiːlɪn] - [ʒuːˌdʒuːs] - [wel] ,

wasn't	feelin	'	jus	'	well	,
不是	感觉	-	果汁	-	出色地	,

他总是想方设法逃避任何职责——他会告诉我他身体不舒服，

[æn; ən] - [aɪ'd] ['tʊkən] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] to172

an	'	I'd	tooken	his	rifle	to172
一个	-	ID	被带走	他的	步枪	to172

我把他的步枪带到了172号

[hoʊld] - [-] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [oʊ] - [koʊld]['wɔːtər] .

hold	for'm	w'ile	he	went	off	huntin	'	for	a	drink	o	'	cold	water	.
抓住	-	诡计	他	去	离开	亨廷顿	-	为了	一个	喝	o	-	寒冷的	水	.

他一边等着，一边去找冷水喝。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd]['dʒɑːlid][diː] [bɔɪz] [aʊtn] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] ,

He	didn't	give	me	no	ca'tridges	,	but	I'd	jollied	de	boys	out'n	a	pocketful	,
他	没有	给	我	不	卡特里奇	,	但	ID	高兴的	德	男孩们	外出	一个	口袋	,

他没给我钱，但我把那帮小伙子们哄得花光了一大笔钱。

[æn; ən] - [hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd] [mi'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɔsbi] [gə'rɪlə] .

an	'	had	organized	meself	into	a	Mosby	gorilla	.
一个	-	有	组织	我自己	进入	一个	莫斯比	大猩猩	.

并把自己组织成了一只莫斯比大猩猩。

[diː]['kæpən] , [oʊ] - [kɔːrs] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['nʌtɪn] -

De	cap'n	,	o	'	course	,	he	didn't	know	nuttin	'
德	船长	,	o	-	课程	,	他	没有	知道	什么都没有	-

船长当然什么都不知道。

- [baʊt] [ɔːl][dɪs] , [ɔːr]['hiːd][ə; eɪ] - [-] [waɪld] .

'	bout	all	dis	,	or	he'd	a	-	be'n	wild	.
-	回合	全部	迪斯	,	或者	他会	一个	-	贝恩	荒野	.

如果不是这样，他早就疯了。

[dæts] [diː] ['riːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] - [wei] [ɔːf] [dɪr] [tuː; tə][diː] [raɪt] — [tuː; tə] [kiːp] [aʊtn] [diː] [kæpnz] [wei] .

Dat's	de	reason	I	was	'	way	off	dere	to	de	right	—	to	keep	out'n	de	cap'n's	way	.
数据	德	原因	我	曾是	-	方式	离开	德雷	到	德	正确的	—	到	保持	外出	德	船长的	方式	.

这就是我当时远远偏离右边的原因——为了不挡船长的路。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['saɪləntli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	colonel	silently	nodded	.
"	这	上校	默默	点头	.

上校默默地点了点头。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] " [sɔː] .

Apparently	he	"	saw	.
显然	他	"	锯	.

显然他"看到了"。

" ['meɪdʒər] ['læri] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætərz] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði]

"	Major	Larry	,	having	given	this	satisfactory	explanation	of	matters	,	resumed	the
"	主要的	拉里	,	拥有	给定	这	令人满意的	解释	的	事情	,	恢复	这

[dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'pɔːrt] .

delivery	of	his	interrupted	report	.
送货	的	他的	中断	报告	.

"拉里少校对事情作出了令人满意的解释后，继续作他被打断的报告。"

" [aɪ]['tɔl] - [jər] [dæt][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] - - ['oʊpənɪn] - [fɔːr; fər] [strætɘdʒi] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	tol	'	yer	dat	I	seen	a	promisin	'	openin	'	for	stratergy	,	"	he	said	;
"	我	托尔	-	你的	数据	我	已见	一个	-	-	开	-	为了	战略	,	"	他	说	;

"我告诉过你，我看到了一个很有前途的战略机会，"他说；

" [æn; ən] - [dɪs][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] :

"	an	'	dis	was	it	:
"	一个	-	迪斯	曾是	它	:

就这样：

[ˌem 'iː] ['biːn] - [ɔːf][tuː; tə][diː] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː]['fæˌsɪn] - [diː]['lef][flæŋk][oʊ] - [keɪ] ,

me	bein	'	off	to	de	right	of	A	brought	me	facin	'	de	lef	flank	o	'	K	,
我	是	-	离开	到	德	正确的	的	一个	带来	我	法辛	-	德	左	侧翼	o	-	K	,

我偏离A的右侧，导致我正对着K的左侧，

[æn; ən] - [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'skʌvər] ['ɑːpəzɪt] [oʊ] - [ˌem 'iː][bʌt; bət][dæt] [seɪm] ['hɪki] !

an	'	who	should	I	discover	opposite	o	'	me	but	dat	same	Hickey	!
一个	-	WHO	应该	我	发现	对面的	o	-	我	但	数据	相同的	希基	!

结果我发现对面站着的竟然是那个吻痕!

[naʊ] , ['siːɪn] - ['hɪki] [soʊ] [kən'viːniənt] [set][ˌem 'iː][tuː; tə] - - . "

Now	,	seein	'	Hickey	so	convenient	set	me	to	t'inkin	'	.	"
现在	,	看到	-	希基	所以	方便的	放	我	到	-	-	.	"

现在，看到希基这么方便，让我开始思考。

- ['hɪki] , [ˌem 'iː][oʊl] - ['spɔːrti] , - [sez] [aɪ][tuː; tə] [mi'self] , - [aɪm][ɑːn] - [treɪl] .

'	Hickey	,	me	ol	'	sporty	,	'	says	I	to	meself	,	'	I'm	on	y'r	trail	.
-	希基	,	我	ol	-	运动型	,	-	说道	我	到	我自己	,	-	我是	在	-	踪迹	.

"希基，我的老伙计，"我自言自语道，"我正在追踪你。"

[juːz] [wʌns][hæd; həd][fʌn] , [hiːps] [oʊ] - [fʌn] , [ə; eɪ] - ['dʒɑːʃɪn] - [ˌem 'iː] , - [sez] [aɪ] ,

Youse	once	had	fun	,	heaps	o	'	fun	,	a	-	joshin	'	me	,	'	says	I	,
尤瑟	一次	有	乐趣	,	堆积如山	o	-	乐趣	,	一个	-	乔辛	-	我	,	-	说道	我	,

"你曾经玩得很开心，非常开心，跟我开玩笑，"我说。

- [bʌt; bət][dɪs][ɪz][diː][taɪm][aɪm]['kʌmɪn] - [bæk][æt; ət][juː; jʊ] ,
' but dis is de time I'm comin ' back at you ,
- 但 迪斯 是 德 时间 我是 即将到来 - 后退 在 你 ,

但这次我要反击你了，

- [sez] [aɪ] . - [dæts][diː][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːbin] [dæt][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
' says I . ' Dat's de kind of a Reuben dat I am ,
- 说道 我 . - 数据 德 种类 的 一个 鲁本 数据 我 是 ,

”我说。“我就是这样的鲁本，

- [sez] [aɪ] . [æn; ən] - [wɪd][dæt][aɪ]['faɪərd] [tuː] [blæŋk] - , ['eɪmɪn] - ['kerf(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz]
' says I . An ' wid dat I fired two blank ca'tridges at'm , aimin ' careful at his
- 说道 我 . 一个 - 宽 数据 我 被解雇 二 空白的 卡特里奇 - , 艾明 - 小心 在 他的

,
stummick ,
stummick ,

“我说。然后我就朝他开了两枪，瞄准他的肚子仔细射击。”

['soʊz] [tuː; tə] [iːz] [ˌem 'iː][mɪn] - .
so's to ease me min ' .
所以也是 到 舒适 我 最小 - .

这样可以让我轻松一些。

[den][aɪ][hɪd] me173
Den I hid me173
丹 我 隐藏 me173

Den 我藏起来了173

['raɪf(ə)l][ɪn][diː] [skrʌb] , ['soʊz] [diː]['kæpən] ['wʊdnt] [siː] [ˌem 'iː][wɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
rifle in de scrub , so's de cap'n wouldn't see me wid it ,
步枪 在 德 擦洗 , 所以也是 德 船长 不会 看 我 宽 它 ,

灌木丛里藏着步枪，这样船长就不会看到我拿着它了。

[æn; ən] - [slɪd] [ə'lɔːŋ] [bæk] [tuː; tə][diː] ['nɪrəst] [bɔɪz] [ɑːn][diː] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] .
an ' slid along back to de nearest boys on de right of A .
一个 - 滑行 沿着 后退 到 德 最近的 男孩们 在 德 正确的 的 一个 .

然后滑回A右边最近的男孩身边。

“ [bɪg] [dʒoʊnɪsi][wʌz; wəz] [dɪr] , [æn; ən] - [mə'kɛnzi] ,
“ Big Jonesey was dere , an ' McKenzie ,
“ 大的 琼斯 曾是 德雷 , 一个 - 麦肯齐 ,

“大琼斯在那儿，还有麦肯齐，

[æn; ən] - ['ʃʊlts] — [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] ['eɪmɪn] - [æn; ən] - ['faɪrɪn] - [laɪk] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spɛktɪn] - [tuː; tə] [pʊt]
an ' Schultz — all of ' em aimin ' an ' firin ' like dey was expectin ' to put
一个 - 舒尔茨 — 全部 的 - 呃 艾明 - 一个 - 开火 - 喜欢 戴 曾是 期待 - 到 放
['mɛdəlz] ['ɑːntə] [dɛr] [dres] - [koʊts] - [diː] [skeɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] [fɪʃ] .
medals onto deir dress - coats t'icker'n de scales on a fish .
奖牌 到 他们的 裙子 - 外套 - 德 秤 在 一个 鱼 .

还有舒尔茨——他们都瞄准射击，就像他们期待把勋章别在礼服上，就像给鱼鳞做标记一样。

[dɪr] ['wɔznt] [æn; ən]['ɑːfɪsər] - ['hɪrɪn] - ,
Dere wasn't an officer widin hearin ' ,
德雷 不是 一个 官 - 听觉 - ,

德雷不是一名正在聆听的军官，

[boːt] - [diː] [leftenənts] ['biːn] - [ɔːf][tuː; tə][diː]['sentər] - -
bot ' de lieutenants bein ' off to de centre consultin '
机器人 - 德 中尉 是 - 离开 到 德 中心 - -

机器人中尉要去中心咨询

- [baʊt] - - [wɪd] [diː] ['kæpən] .
' bout somet'in ' wid de cap'n .
- 回合 - - 宽 德 船长 .

关于船长的一些事。

- [wʌz; wəz] ['lʌki] . “
W'ich was lucky . “
- 曾是 幸运的 . ”

谁很幸运?

- [wɪs] - [ˌes 'tiː] , [bɔɪz] ! - [sez] [aɪ] ['kerf(ə)l] ,
' Whis - st , boys ! ' says I careful ,
- 威斯 - 英石 , 男孩们 ! - 说道 我 小心 ,

“嘘，孩子们！”我小心翼翼地说。

['weɪvɪn] - [ˌem 'iː] [ɑːrm] - [raʊnd] [ˌem 'iː] [hed] [tuː; tə] ['sɪgnəl] - [ɪm] [tuː; tə] ['ræli] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
wavin ' me arm ' round me head to signal ' em to rally up to me .
挥手 - 我 手臂 - 圆形的 我 头 到 信号 - 呃 到 集会 向上 到 我 .

我挥舞着手臂，在头顶上方示意他们向我靠拢。

[deɪ] [siːn] [dæt] [aɪ] [ment] - - , [æn; ən] - [kloʊzd] [ʌp] [tuː; tə] - [wɔːrdz] [ˌem 'iː] .
Dey seen dat I meant somet'in ' , an ' closed up to - wards me .
戴伊 已见 数据 我 意思是 - - , 一个 - 关闭 向上 到 - 病房 我 .

他们看出我是认真的，就对我关上了大门。

- ['sɑː] - [eɪ] , [juːz] [tɪŋk] [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - ['fænsi] [wɜːrk] , [ə; eɪ] - ['ʃuːtɪn] - [hoʊlz] [ɪn] ['nʌtɪn] - , ['dʌznt]
' Sa - ay , youse t'ink you're doin ' fancy work , a - shootin ' holes in nuttin ' , doesn't
- 萨 - 哎 , 有色 墨水 你是 做 - 想要 工作 , 一个 - 射击 - 孔 在 什么都没有 - , 不
[juːz] ?
youse ?
有色 ?

“哎，你们以为自己在干一件很棒的事，在什么东西上打洞，是不是？”

- [sez] [aɪ] , - - [ə'sembld] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
' says I , w'en dey'd assembled on me .
- 说道 我 , - - 组装 在 我 .

我说，当他们聚集在我面前时。

- [wel] , [ɪf] - [kwɪt] - ['fuːlɪʃnəs] [æn; ən] - ['fɒlər] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sez] , - - [wer] -
' Well , if youse'll quit y'r foolishness an ' foller me , ' I says , ' youse'll wear di'mon's
- 出色地 , 如果 - 辞职 - 愚蠢 一个 - 福勒 我 , - 我 说道 , - - 穿 -
.
:
.

“好吧，如果你停止你的愚蠢行为并跟随我，”我说，“你就会戴上钻石。”

[kʌm] [ɑːn] ['laɪvli] , - [fɔːr] [diː] [luː'tenənt] [gets] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [jər] , - [sez] [aɪ] .
Come on lively , ' fore de lieutenant gets back to miss yer , ' says I .
来 在 热闹 , - 前 德 中尉 获得 后退 到 错过 你的 , - 说道 我 .

“快点儿，别让中尉回来想你了，”我说。

“ [wel] , [deɪ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] ,
“ Well , dey gives me a look ,
” 出色地 , 戴 给予 我 一个 看 ,

“嗯，他们看了我一眼，

[æn; ən] - [den] [deɪ] [lʊks] [bæk] - [diː] - [æn; ən] - [siːz] [dæt] [diː] ['tʃænsɪz] [ɪz] [dæt] [deɪl]
an ' den dey looks back t'wards de comp'ny an ' sees dat de chances is dat dey'll
一个 - 丹 戴 看起来 后退 - 德 - 一个 - 看到 数据 德 机会 是 数据 他们会
[nɑːt] [biː; bi] [mɪst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [-] ,
not be missed for a little w'ile ,
不是 是 错过 为了 一个 小的 诡计 ,

然后他们回头看向公司，发现他们暂时不会被人注意到。

[æn; ən] - [den] [diː] [fɔːr] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [teɪks] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [snɪːk] [ɔːf] - [diː] - . “

an	'	den	de	four	of	us	takes	a	quiet	sneak	off	t'rough	de	shrubb'ry	.	“
一个	-	丹	德	四	的	我们	需要	一个	安静的	潜行	离开	-	德	-	.	”

然后我们四个人悄悄地穿过灌木丛溜走了。

- [naʊ] [ʒuːˌdʒuːs] - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [-] [aɪ] ['gɜːrgl] , - [aɪ] [sez] ,

'	Now	jus	'	listen	to	me	w'ile	I	gurgle	,	'	I	says	,
-	现在	果汁	-	听	到	我	诡计	我	咕噜声	,	-	我	说道	,

“现在你们就听我咕哝几声，”我说。

- [wiːd] [gɑːt] [tuː; tə] [diː] [pleɪs] - me174

w'en	we'd	got	to	de	place	w'ere	me174
-	我们会	得到	到	德	地方	-	me174

当我们到达我174所在的地方时

['raɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [hɪd] .

rifle	was	hid	.
步枪	曾是	隐藏	.

步枪被藏起来了。

- - [siː] [dæt] - [aʊt] [dɪr] [ɪn] [diː] [hə'raɪz(ə)n] ?

'	D'youse	see	dat	phernomenum	out	dere	in	de	horizon	?
-	-	看	数据	-	出去	德雷	在	德	地平线	?

“你看到地平线上的现象了吗？”

[wel] , [dæt] [bɜːrd] [oʊ] - ['pærədaɪs] , - [aɪ] [sez] , - [ɪz] ['hɪki] , - ['hɪki] , [oʊ] - [keɪ] - . - “

Well	,	dat	bird	o	'	paradise	,	'	I	says	,	'	is	Hickey	,	Corp'ral	Hickey	,	o	'	K	Comp'ny	.	'	“
出色地	,	数据	鸟	o	-	天堂	,	-	我	说道	,	-	是	希基	,	-	希基	,	o	-	K	-	.	-	”

“嗯，那只天堂鸟，”我说，“是希基，K连的希基下士。”

- [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! - [sez] [dʒoʊnɪsi] .

'	I	want	to	know	if	it	is	!	'	says	Jonesey	.
-	我	想	到	知道	如果	它	是	!	-	说道	琼斯	.

“我想知道是不是真的！”琼斯说。

- [æn; ən] - [hæv; həv] [juːz] [pʊld] [ˌjuː 'es] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [dæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] !

'	An	'	have	youse	pulled	us	out	here	to	give	us	dat	important	information	!
-	一个	-	有	有色	拉	我们	出去	这里	到	给	我们	数据	重要的	信息	!

“你们把我们拉到这里来就是为了告诉我们这些重要信息吗！”

[aɪm] - - [oʊ] - ['breɪkˌɪn] - - [bæk] , ['læri] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] , [tuː] ,

I'm	t'inkin	'	o	'	breakin	'	y'r	back	,	Larry	,	'	says	he	,	'	an	'	I	would	,	too	,
我是	-	-	o	-	打破	-	-	后退	,	拉里	,	-	说道	他	,	-	一个	-	我	会	,	也	,

“我在想怎么打断你的背，拉里，”他说，“我也想这么做。”

[ɪf] - [twɑːznt] [fɔːr; fər] ['loʊzɪn] - [jər] [diː] [dʒɑːb] [oʊ] - - - [diː] [bɪg] [drʌm] . - “

if	'	twasn't	for	losin	'	yer	de	job	o	'	luggin	'	de	big	drum	.	'	“
如果	-	并非如此	为了	损失	-	你的	德	工作	o	-	-	-	德	大的	鼓	.	-	”

“要不是你丢了搬运大鼓的工作。”

- [ɪz] [dæt] [soʊ] ? - [sez] [aɪ] , ['dɑːdʒɪn] - [ə; eɪ] [swaɪp] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [hed] .

'	Is	dat	so	?	'	says	I	,	dodgin	'	a	swipe	he	made	at	me	head	.
-	是	数据	所以	?	-	说道	我	,	躲避	-	一个	滑动	他	制成	在	我	头	.

“真是这样吗？”我一边说着，一边躲开了他朝我脑袋挥来的一拳。

- - - [juːz] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] - !

'	S'posin	'	youse	wait	for	me	to	get	t'rough	!
-	-	-	有色	等待	为了	我	到	得到	-	!

你们就等着我过去吧！

[aɪm] [nɑːt] ['tɑːkən] - [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [noʊ] - ; [aɪm] ['tɑːkən] - [wɔːr] . - “

I'm	not	talkin	'	to	fill	up	no	fonygraft	;	I'm	talkin	'	war	.	'	“
我是	不是	谈话	-	到	充满	向上	不	-	;	我是	谈话	-	战争	.	-	”

我说的不是填补空缺，而是战争。

- - [əˈloʊn] , - [sez] [ˈʃʊlts] , - [æn; ən] - [siː] [væt] [hiː; hi] [hæs] [əˈpɑːn][dɑːt][ˌdʒiːˈɑːr] - [riːt] -
' Leaf'm alone , ' says Schultz , ' an ' see vat he hass upon dot gr - reat mindt
- - 独自的 , - 说道 舒尔茨 , - 一个 - 看 增值税 他 哈斯 之上 点 gr - 真棒 -
[ɔːf] [hɪz; ɪz] .
off his .
离开 他的 .

“让他一个人待着，”舒尔茨说，“看看他脑子里那些伟大的想法。”

- [æn; ən] - [dʒoʊnɪsi] , [hiː; hi]['lef] - [ˌem 'iː][əˈloʊn] . “
' An ' Jonesey , he lef ' me alone . “
- 一个 - 琼斯 , 他 左 - 我 独自的 . ”

“琼斯先生，他没再理我。”

- [jes] , [dæts] - ['hɪki] , - [sez] [aɪ] , [ɪndəkətɪn] - [ˌem 'iː] [əbˈdʒektɪv] [əˈgen] [wɪd] [ˌem 'iː]['raɪf(ə)l] .
' Yes , dat's Corp'ral Hickey , ' says I , indicatin ' me objective again wid me rifle .
- 是的 , 数据 - 希基 , - 说道 我 , 指示剂 - 我 客观的 再次 宽 我 步枪 .

“是的，那是希基下士，”我说着，再次举起步枪指向目标。

- [aɪ] - ['iːzi] [baɪ][diː][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
' I know'm easy by de size of his ears .
- 我 - 简单的 经过 德 尺寸 的 他的 耳朵 .

“我很容易就能认出他，因为他的耳朵很大。”

[æn; ən] - [ɪf] [juːz] ['feliz] ['iznt] [ɔːl] [stɪf] , [wiː; wi][siː ən] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] .
An ' if youse fellies isn't all stiffs , we c'n capture him alive .
一个 - 如果 有色 费利克斯 不是 全部 僵硬 , 我们 c'n 捕获 他 活 .

如果你们这些家伙不是全是死人，我们就能把他活捉。

- - [seɪ] ?
W'at d'youse say ?
- - 说 ?

你说什么?

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

- [ɑːr; ər] [juːz] [mʌgz] [wɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][əˈ^in][ˌem 'iː] ? -
' Are youse mugs wid me , or agin me ? '
- 是 有色 马克杯 宽 我 , 或者 再次 我 ? -

“你们这些家伙是站在我这边，还是站在我那边？”

“ [məˈkɛnzi] [əˈlaʊd] [dæt] - [twʊd] [biː; bi][spɔːrt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [skuːp] [ɪn] ['hɪki] ,
“ McKenzie allowed dat ' twould be sport if we could scoop in Hickey ,
” 麦肯齐 允许 数据 - 特沃德 是 运动 如果 我们 可以 舀 在 希基 ,

“麦肯齐承认，如果我们能抢到希基的球，那将是一件很有趣的事。”

[æn; ən] - ['ʃʊlts] [wʌz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][diː] [skiːm] , [soʊ][den][aɪ] - [kspleɪnd] - [aɪ] ['wɑːntɪd] -
an ' Schultz was agreeable to de scheme , so den I ' xplained w'at I wanted '
一个 - 舒尔茨 曾是 同意 到 德 方案 , 所以 丹 我 - 解释 - 我 通缉 -
[ɪm] [tuː; tə][duː] ,
em to do ,
呃 到 做 ,

舒尔茨同意了这个计划，于是我向他们解释了我想让他们做什么。

[æn; ən] - [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] on175
an ' we started in on175
一个 - 我们 开始 在 on175

我们从175号公路开始

[diː] [kən'spɪrəsi] .
de conspiracy .
德 阴谋 .

阴谋。

[æn; ən] - [ɔːl][dɪs][taɪm] , [maɪnd] [juːz] , [diː]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn][hɑːt][æn; ən] - ['hevi] .
An ' all dis time , mind youse , de battle was goin ' on hot an ' heavy .
一个 - 全部 迪斯 时间 , 头脑 有色 , 德 战斗 曾是 去 - 在 热的 一个 - 重的 .

在此期间，战斗一直进行得非常激烈。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wɔznt] ['maɪndɪn] - ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['fjuːnərəl] - [sɛptɪn] - ['aʊərz] — [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz]
But we wasn't mindin ' nobody's funeral ' ceptin ' ours — an ' I was
但 我们 不是 心 - 没有人 葬礼 - ceptin - 我们的 — 一个 - 我 曾是
[diː] ['ʌndərteɪkər] !
de undertaker !
德 殡仪员 !

但我们对别人的葬礼都不感兴趣，除了我们自己的——而我就是那个殡仪员！

“ [dɪs][ɪz] - [aɪ] [dʌn] [wɪd][diː] [bɔɪz] : [aɪ]['poʊstɪd] - [ɪm] [bɪ'hɪn] - [bʊʃɪz] [æn; ən] - [triːz] ,
“ Dis is w'at I done wid de boys : I posted ' em behin ' bushes an ' trees ,
“ 迪斯 是 - 我 完毕 宽 德 男孩们 : 我 发布 - 呃 背后 - 灌木丛 一个 - 树木 ,

“这就是我对那些男孩们做的事：我把他们藏在灌木丛和树后面，

[raɪt] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][diː] [edʒ] [oʊ] - [diː] [wʊdz] ,
right up close to de edge o ' de woods ,
正确的 向上 关闭 到 德 边缘 o - 德 树林 ,

就在树林边缘附近，

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] - [diː][flæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][leɪn][dæt]['noʊbɑːdi] - [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə] [dɛr]
but so far from w'ere de flank of A lain dat nobody ever'd catch on to deir
但 所以 远的 从 - 德 侧翼 的 一个 莱恩 数据 无人 - 抓住 在 到 他们的
['biːn] - [dɪr] .
bein ' dere .
是 - 德雷 .

但距离 A 岛的侧翼如此之远，以至于没有人会注意到他们的存在。

[æn; ən] - [den][aɪ] [gɪv] [ˌem 'iː]['raɪf(ə)l][tuː; tə] [mə'kɛnzi] ,
An ' den I give me rifle to McKenzie ,
一个 - 丹 我 给 我 步枪 到 麦肯齐 ,

然后我把步枪给了麦肯齐。

[æn; ən] - ['stroʊld] [aʊt]['ɪntuː][diː] [fiːld] [æn; ən] - ['oʊvər] - [krɔːs] - [diː]['lef] - [oʊ] - [keɪ] .
an ' strolled out into de field an ' over ' cross t'wards de lef ' o ' K .
一个 - 漫步 出去 进入 德 场地 一个 - 超过 - 叉 - 德 左 - o - K .

然后漫步到田野里，穿过十字路口向K的左边走去。

“ [wen] [aɪ][gɑːt] - - [baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [oʊ] - ['mɪstər] ['hɪki] ,
“ Wen I got widin ' bout fifty yards o ' Mister Hickey ,
“ 温 我 得到 - - 回合 五十 码 o - 先生 希基 ,

“当我离希基先生大约五十码远的时候，

['biːn] - [kaɪnd][oʊ] - - [ə; eɪ] - [ɔːf][tuː; tə][wʌn][saɪd] - ,
bein ' kind o ' quarterin'n a ' off to one side of'm ,
是 - 种类 o - - 一个 - 离开 到 一 边 - ,

有点像躲在他们旁边，

[aɪ] [sɪŋz] [aʊt][æn; ən] - [sez] - [dʌz] - [feɪs] [pɑː] - [eɪn] [juːz] , ['hɪki] ?
I sings out an ' says ' Does yoore face pa - ain youse , Hickey ?
我 唱歌 出去 一个 - 说道 - 做 - 脸 帕 - 艾因 有色 , 希基 ?

我唱着说：“希基，你脸疼吗？”

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

- [aɪ]['noʊtɪsɪz][dæt][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][oʊ] - [gets] ['twɪstɪd] [aʊt][oʊ] - [ʃeɪp] [ɪn]['eɪmɪn] - .
' I notices dat it kind o ' gets twisted out o ' shape in aimin ' .
- 我 通知 数据 它 种类 o - 获得 扭曲 出去 o - 形状 在 艾明 - .

我注意到它在瞄准时有点变形了。

[baɪ][diː] [wei] [juːz] ['rɪŋklz] [ʌp][dæt]['lef] [aɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɪŋk] [dæt][wʌn][oʊ] - - [laɪts] [wʌz; wəz] [went]
By de way youse wrinkles up dat lef eye I should t'ink dat one o ' y'r lights was went
经过 德 方式 有色 皱纹 向上 数据 左 眼睛 我 应该 墨水 数据 一 o - - 灯 曾是 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

顺便说一句，你左眼上的皱纹让我怀疑你是不是眼睛里的一盏灯坏了。

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

[dæt] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [diː] [bɔɪz] [ɪn] ['hɪkiːz] [skwɑːd] , [æn; ən] - [deɪ] - [diː][græn] - ['læf] . “
Dat seemed to catch de boys in Hickey's squad , an ' dey give'm de gran ' laff . “
数据 似乎 到 抓住 德 男孩们 在 吻痕 队 , 一个 - 戴 - 德 奶奶 - 哈哈 . ”

那件事似乎逗乐了希基队里的那些小伙子们，他们都哈哈大笑。

- [goʊ] [tʃeɪs] [jɜːr'sɛlf] [ɔfn] [diː] [fiːld] , ['læri] , - [sez] ['hɪki] , ['ænsərɪn] - [ˌem 'iː] [bæk] .
' Go chase yerself off'n de field , Larry , ' says Hickey , answerin ' me back .
- 去 追赶 你自己 奥夫 德 场地 , 拉里 , - 说道 希基 , 回答 - 我 后退 .

“滚出田野去吧，拉里，”希基回嘴道。

- [dɪs] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [kɪdz] .
' Dis aint no place for kids .
- 迪斯 不是 不 地方 为了 孩子们 .

这里不适合孩子。

- ['tɪzənt] [seɪf] [fɔːr; fər] [juːz] - [raʊnd] - [aɪ][ˌeɪ 'em] .
' Tisn't safe for youse ' round w'ere I am .
- 不是 安全的 为了 有色 - 圆形的 - 我 是 .

我所在的地方对你们来说不安全。

[aɪm] ['fiːlɪn] - - [ə; eɪ] ['kʌvərd] [brɪdʒ] ,
I'm feelin ' dryer'n a covered bridge ,
我是 感觉 - - 一个 涵盖 桥 ,

我感觉自己像在廊桥上一样干燥，

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

- - [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kætʃ] [jər] [æn; ən] - [drɪŋk] - [blʌd] . - - “
' twouldn't take much to make me catch yer an ' drink y'r blood . ' 176 “
- - 拿 很多 到 制作 我 抓住 你的 一个 - 喝 - 血 . - - ”

“只要稍加挑衅，我就会抓住你，喝你的血。”176

- [jə] - [æz; əz] , [jər] [wʊd] ! - [sez] [aɪ] , - - [ˌem 'iː] [noʊz] - .
' Ya - as , yer would ! ' says I , t'umbin ' me nose to'm .
- 呀 - 作为 , 你的 会 ! - 说道 我 , - - 我 鼻子 - .

“是啊，你肯定会！”我说着，用鼻子碰了碰他。

- [kætʃ] - - !
' Catch nawthin ' !
- 抓住 - - !

“什么也抓不到！”

[juːz] ['kudnt] [kætʃ] [ə; eɪ] ['kʊki] [æt; ət][ə; eɪ] [keɪk] - [wɔːk] ! - “
Youse couldn't catch a cooky at a cake - walk ! ' “
尤瑟 不能 抓住 一个 饼干 在 一个 蛋糕 - 走 ! - ”

尤斯连在蛋糕漫步中都抓不到饼干！

- [aɪl] [gɪv] [jər] [ʒuːˌdʒuːs] - - - [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ɪn] , - [sez] ['hɪki] , ['gɛtɪn] - [kaɪnd][oʊ] -
' I'll give yer jus ' t'irty secon's to clear out in , ' says Hickey , gettin ' kind o '
- 患病的 给 你的 果汁 - - - 到 清除 出去 在 , - 说道 希基 , 获得 - 种类 o -
['luːni] ,
looney ,
疯子 ,

“我给你三十秒钟时间赶紧滚蛋，”希基说道，语气有点疯狂。

- [kɔːz] [diː][skwɑːd][wʌz; wəz] - - [ə'gen] , - [æn; ən] - [ɪf] - ['dɪsə'pɪrd] [baɪ][dæt][taɪm] ,
' cause de squad was snickerin ' again , ' an ' if y'aint disappeared by dat time ,
- 原因 德 队 曾是 - - 再次 , - 一个 - 如果 - 消失 经过 数据 时间 ,
[aɪl] ['kɑːlər] [jər] ,
I'll collar yer ,
患病的 衣领 你的 ,

因为那帮人又在窃笑了，如果你到时候还没消失，我就要抓住你了。

[æn; ən] - [roʊl] [jər] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [æn; ən] - ['blʌdi] ['bʌnd(ə)l] ,
an ' roll yer up into a small an ' bloody bundle ,
一个 - 卷 你的 向上 进入 一个 小的 一个 - 血腥 捆 ,

把你卷成一小团血淋淋的东西，

[æn; ən] - [stʌf] [jər] [ɪn'tɜːr][ˌem 'iː] ['hævərsæk] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪn] - . - “
an ' stuff yer inter me haversack for safe keepin ' . ' “
一个 - 东西 你的 间 我 手提袋 为了 安全的 保持 - . - ”

把你的东西塞进我的背包里妥善保管。

- [hʌ] ! - [juːz] [seɪ] [kʌts] [noʊ][aɪs] [wɪd] [ˌem 'iː] !
' Huh ! w'at youse say cuts no ice wid me !
- 嗯 ! - 有色 说 削减 不 冰 宽 我 !

“哼！你们说的那些话对我一点用都没有！”

- [sez] [aɪ] , ['skɔːnf(ə)l] .
' says I , scornful .
- 说道 我 , 轻蔑的 .

我轻蔑地说。

- [its] [kliːn] ['nʌti] [dæt] [juːz] [ɑːr; ər] .
' It's clean nutty dat youse are .
- 它是 干净的 坚果 数据 有色 是 .

“你们真是太疯狂了。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

['hoʊldɪn] - [daʊn] [ə; eɪ][slæb][ɪn][diː] [-] [ɔːl] [juːz] [siː ən][duː] ['greɪsf(ə)l] .
Holdin ' down a slab in de morgue's all youse c'n do graceful .
持有 - 向下 一个 板 在 德 太平间的 全部 有色 c'n 做 优美 .

在停尸房里按住一块石板，这就是你们唯一能做的优雅事了。

[ʃʊr] ! -
Sure ! '
当然 ! -

当然！ '

“ [dæt][wʌz; wəz][ʒuːˌdʒuːs] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mə'rɛn] ['hɪki] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][stæn] - .
“ Dat was jus ' a little bit more'n Hickey was prepared to stan ' .
” 数据 曾是 果汁 - 一个 小的 少量 更多 希基 曾是 准备 到 斯坦 - .

“这比希基愿意支持的还要多一点。”

- [hɪr] , [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː]['raɪf(ə)l] , - [sez] [hiː; hi] ,
' Here , hang on to me rifle , ' says he ,
- 这里 , 悬挂 在 到 我 步枪 , - 说道 他 ,

“来，帮我抓紧步枪，”他说。

['hænd ɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][diː] - - [mæn][oʊ] - [diː][skwɑːd] ,
handin ' it over to de neares ' man o ' de squad ,
提交 - 它 超过 到 德 - - 男人 o - 德 队 ,

把它交给队伍里最近的人，

- [æn; ən] - [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ['kæptʃər] [diː]['fɜːz] - ['prɪz(ə)nər][oʊ] - [diː] [kæm'peɪn] .
' an ' watch me capture de firs ' prisoner o ' de campaign .
- 一个 - 手表 我 捕获 德 杉树 - 囚犯 o - 德 活动 .

看着我抓获这场战役中的第一个俘虏。

- [æn; ən] - [wɪd][dæt][hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [praʊd] [lɪr] , [æn; ən] - [meɪks] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . “
' An ' wid dat he gives a proud leer , an ' makes a break for me . “
- 一个 - 宽 数据 他 给予 一个 自豪的 斜视 , 一个 - 制作 一个 休息 为了 我 . ”

“然后他得意地咧嘴一笑，向我逃走了。”

- [sʌm; səm][oʊ] - [juːz] [hɔl] - [diː] [wɑːtʃ] [ɑːn][ˌjuː 'es] , - [aɪ] [sɪŋz] [aʊt] .
' Some o ' youse hol ' de watch on us , ' I sings out .
- 一些 o - 有色 霍尔 - 德 手表 在 我们 , - 我 唱歌 出去 .

“你们有些人监视我们，”我唱道。

- [dɪs][ɪz][fɔːr; fər][diː] - [sprɪntɪn] - - !
' Dis is for de amachoor sprintin ' rekid !
- 迪斯 是 为了 德 - 斯普林廷 - - !

“这是为了 de amachoor sprintin” rekid!

- [æn; ən] - [ɔːf][aɪ]['stɑːrts][fɔːr; fər][diː] [brʌʃ] , ['toʊɪn] - [ˌem 'iː]['vɪktɪm] [ə'lɔːŋ] [bɪ'hɪn] - [ˌem 'iː] .
' An ' off I starts for de brush , towin ' me victim along behin ' me .
- 一个 - 离开 我 开始 为了 德 刷子 , 拖 - 我 受害者 沿着 背后 - 我 .

“然后”我开始向灌木丛走去，把我的受害者拖在身后。

“ [oʊ] , - [twʌz] [hɑːt] [stʌf] !
“ Oh , ' twas hot stuff !
” 哦 , - 那是 热的 东西 !

“哦，真是太热了！”

[æt; ət]['fɜːz] - [aɪ][wʌz; wəz] - [freɪd][dæt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [wʊd] [kætʃ] -
At firs ' I was ' fraid dat some of his officers would catch onto'm177
在 杉树 - 我 曾是 - 害怕 数据 一些 的 他的 警官 会 抓住 -

起初，我担心他的某些军官会察觉到m177

[æn; ən] - - [bæk] ; [bʌt; bət][diː] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['drɪftɪn] - [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [wei] ,
an ' call'm back ; but de smoke was driftin ' off our way ,
一个 - - 后退 ; 但 德 抽烟 曾是 漂流 - 离开 我们的 方式 ,

然后给他回电话；但烟雾已经飘向了我们这边。

[æn; ən] - [wiː; wi][wʌz; wəz] ['trævəlɪn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][diː][flæŋk][oʊ] - [diː] [bə'tæliən] ,
an ' we was travellin ' away from de flank o ' de battalion ,
一个 - 我们 曾是 旅行 - 离开 从 德 侧翼 o - 德 营 ,

我们正远离营队的侧翼，

[æn; ən] - [soʊ]['noʊbɑːdi] [peɪd] [noʊ] - ['tɛnʃən] [tuː; tə][juː 'es] - [sɛpt] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊ] - [diː] [bɔɪz] [daʊn] [æt; ət]

an	'	so	nobody	paid	no	'	tention	to	us	'	cept	a	few	o	'	de	boys	down	at
一个	-	所以	无人	有薪酬的	不	-	紧张	到	我们	-	除外	一个	很少	o	-	德	男孩们	向下	在

[dæt][end] .

dat	end	.
数据	结尾	.

所以除了那头的几个小伙子之外，没有人注意到我们。

" [wel] , [aɪ] [kep] - ['hʌmpɪn] - [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrt] - , [æn; ən] - ['hɪki] ,

"	Well	,	I	kep	'	humpin	'	for	all	I	was	wort	'	,	an	'	Hickey	,
"	出色地	,	我	保持	-	驼峰	-	为了	全部	我	曾是	麦芽汁	-	,	一个	-	希基	,

"好吧，我尽我所能地继续和人发生性关系，还有希基，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrt] - ,

he	was	after	me	for	all	he	was	wort	'	,
他	曾是	后	我	为了	全部	他	曾是	麦芽汁	-	,

他一心想除掉我。

[æn; ən] - - [wiː; wi] [straɪks] ['kʌvər] [æt; ət] - [baʊt] [diː] [seɪm] [taɪm] .

an	'	fin'lly	we	strikes	cover	at	'	bout	de	same	time	.
一个	-	-	我们	罢工	覆盖	在	-	回合	德	相同的	时间	.

最后我们几乎同时找到了掩体。

[aɪ] [meɪks] [ə; eɪ] ['flaɪɪn] - [daɪv] [ɪn'tɜːr] [diː] [bʊʃɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪd] [diː] ['ʃeɪkɪn] - ['dʒɪm] - [dʒæmz] ,

I	makes	a	flyin	'	dive	inter	de	bushes	,	like	a	rabbit	wid	de	shakin	'	jim	-	jams	,
我	制作	一个	飞行	-	潜水	间	德	灌木丛	,	喜欢	一个	兔子	宽	德	摇晃	-	吉姆	-	果酱	,

我像穿着睡衣的兔子一样，飞身跃入灌木丛中。

[æn; ən] - ['hɪki] - [ɪn] ['æftər] [ˌem 'iː] — [æn; ən] - [lændz] [ʌp] [ə'genst] [diː] ['mʌzl] [oʊ] -

an	'	Hickey	shoots'mself	in	after	me	—	an	'	lands	up	against	de	muzzle	o	'
一个	-	希基	-	在	后	我	—	一个	-	土地	向上	反对	德	枪口	o	-

[dʒoʊnziːz] ['raɪf(ə)l] ! " "

Jonesey's	rifle	!	"	"
琼斯	步枪	!	"	"

然后希基也跟着我开了枪——结果撞到了琼斯的枪口！

- [hɔːlt] ! - [sɪŋz] [aʊt] [dʒoʊnɪsi] , - [æn; ən] - [sə'rendər] , [juː; jʊ] [red] - ['hændɪd] [kʌt] - - !

'	Halt	!	'	sings	out	Jonesey	,	'	an	'	surrender	,	you	red	-	handed	cut	-	t'roat	!
-	停止	!	-	唱歌	出去	琼斯	,	-	一个	-	投降	,	你	红色的	-	递交	切	-	-	!

"站住！"琼斯喊道，"投降吧，你这个手无寸铁的刽子手！"

- [æn; ən] - ['hɪki] [hɔːlts] — [prɑːmpt] , [tuː] .

'	An	'	Hickey	halts	—	prompt	,	too	.
-	一个	-	希基	停止	—	迅速的	,	也	.

"安"希基停了下来——而且停得很及时。

[bʌt; bət] - [sted] [oʊ] - - - , [hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['træv(ə)l] [bæk]

But	'	stead	o	'	surrenderin	'	,	he	turned	an	'	started	to	take	a	travel	back
但	-	坚定	o	-	-	-	,	他	转向	一个	-	开始	到	拿	一个	旅行	后退

[fɔːr; fər] [diː] ['oʊpən] .

for	de	open	.
为了	德	打开	.

但他非但没有投降，反而转身开始往回走。

[æn; ən] - [ʒuːˌdʒuːs] - [den] ['ʃʊlts] , [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [aʊtn] [diː] [ɜːrt] - [ɑːn] [diː] [wʌn] [saɪd] - ,

An	'	jus	'	den	Schultz	,	he	rose	up	out'n	de	eart	'	on	de	one	side	of'm	,
一个	-	果汁	-	丹	舒尔茨	,	他	玫瑰	向上	外出	德	地球	-	在	德	一	边	-	,

安·贾斯登·舒尔茨，他从他们一侧的地底下站了起来，

[æn; ən] - [mə'kɛnzi] , [hiː; hi] [sə'raʊndɪd] - [em] [ɑːn] [diː] ['ɑːdər] [saɪd] ,

an	'	McKenzie	,	he	surrounded	'	m	on	de	odder	side	,
一个	-	麦肯齐	,	他	包围	-	米	在	德	更奇怪	边	,

麦肯齐把他包围在了另一边，

[æn; ən] - [den] [pʊr] ['hɪki] [siːn] [dæt][hɪz; ɪz] [guːs] [wʌz; wəz] [kʊkt] . “
an ' den poor Hickey seen dat his goose was cooked . “
一个 - 丹 贫穷的 希基 已见 数据 他的 鹅 曾是 煮熟 . ”

可怜的希基这才意识到，他完蛋了。

- - [daʊn] , [bɔɪz] , - [aɪ] [sez] .
' T'row'm down , boys , ' I says .
- - 向下 , 男孩们 , - 我 说道 .

“把它们放下来，伙计们，”我说。

[æn; ən] - [deɪ] - [daʊn] , [æn; ən] - [diː] [pleɪs] - [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] ['bɑːgi]
An ' dey t'run'm down , an ' de place w'ere dey happened to t'run'm was boggy
一个 - 戴 - 向下 , 一个 - 德 地方 - 戴 发生 到 - 曾是 沼泽地
,
,
,

他们追着他跑，他们跑的地方是一片沼泽地。

['soʊz] [dæt] - [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [hiː; hi] ['hædnt] [hændz] [wɪd] [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] -
so's dat w'en he rose up he looked like he hadn't shooken hands wid a piece o '
所以也是 数据 - 他 玫瑰 向上 他 看起来 喜欢 他 之前没有 震惊 双手 宽 一个 片 o -
[soʊp] [fɔːr; fər] [məˈrɛn] [ə; eɪ] [mɒn] - . “
soap for more'n a mont ' . “
肥皂 为了 更多 一个 蒙特 - . ”

所以当他站起来的时候，看起来好像一个月都没用肥皂洗过手似的。

- [bɔɪz] , [its] [ˌem ˈiː] - ['duːti] , - [aɪ] [sez] , -
' Boys , it's me sorrerful dooty , ' I says , 178
- 男孩们 , 它是 我 - 杜蒂 , - 我 说道 , -

“孩子们，是我，可怜的杜蒂，”我说，178

- [tuː; tə] [tel] [jər] [dæt] ['hɪkiːz] ['drɪŋkɪn] - [ə'gen] .
' to tell yer dat Hickey's drinkin ' again .
- 到 告诉 你的 数据 吻痕 喝酒 - 再次 .

告诉你们，希基又开始喝酒了。

- [æn; ən] - [den] [aɪ] - - ['hiːd] [sed] - [baʊt] -
' An ' den I tol'm w'at he'd said ' bout capturin
- 一个 - 丹 我 - - 他会 说 - 回合 -

然后我告诉他，他说过关于抓捕的事

- [ˌem ˈiː] [æn; ən] - ['drɪŋkɪn] - [ˌem ˈiː] [blʌd] .
' me an ' drinkin ' me blood .
- 我 一个 - 喝酒 - 我 血 .

我和他一起喝我的血。

[æn; ən] - [deɪ] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æn; ən] - [ʃɑːkt] . “
An ' dey was astonished an ' shocked . “
一个 - 戴 曾是 惊讶 一个 - 震惊 . ”

他们感到震惊和愕然。

- [ɪz] [dɪs] - [wɔːr] ? - [sez] [məˈkɛnzi] , - - [æt; ət] [diː] - .
' Is dis civerlized war ? ' says McKenzie , glarin ' at de pris'ner .
- 是 迪斯 - 战争 ? - 说道 麦肯齐 , - - 在 德 - .

'是不文明的战争吗？ ”麦肯齐瞪着囚犯说道。

- [jʊə(r)] [wɜːrs] [dæn] [ə; eɪ] [dəˈhəumi] - — [skærɪn] - [diː] [laɪf] [aʊtn] [dɪs] - [tʃaɪld] !
' You're worse dan a Dahomey cannib'l — scarin ' de life out'n dis innercent child !
- 你是 更糟 担 一个 达荷美 - — 斯卡林 - 德 生活 外出 迪斯 - 孩子 !

你比达荷美食人族还可怕——把这个纯洁的孩子吓得魂飞魄散！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] - [em]['kwɔːrtər] ?
Shall we give ' m quarter ?
将 我们 给 - 米 四分之一 ?

我们给他四分之一的钱吗?

- [hiː; hi] [sez] , ['tɜːrnɪn] - [tuː; tə][diː] ['ɑːdər] ['feliz] . “
' he says , turnin ' to de odder fellies . “
- 他 说道 , 转弯 - 到 德 更奇怪 费利克斯 . ”

“他转过身对那些陌生人说。”

- [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] - [ɪn][ˌem ˈiː] - , - [aɪ] [sez] , [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪn] - ,
' I've got a few t'ousand in me clodes , ' I says , like I was considerin ' ,
- 我已经 得到 一个 很少 - 在 我 - , - 我 说道 , 喜欢 我 曾是 考虑 - ,

“我兜里还有几千块钱呢，”我说，好像在考虑要不要买。

- [bʌt; bət][aɪ][eɪnt][gɑːt][noʊ]['kwɔːrtər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
' but I aint got no quarter for him .
- 但 我 不是 得到 不 四分之一 为了 他 .

但我对他绝不手软。

[əˈweɪ] [wɪd] - [em] !
Away wid ' m !
离开 宽 - 米 !

带走他们!

- [aɪ] [sez] . “
' I says . “
- 我 说道 . ”

“我说。”

- ['dæmɪt] ! - [sez] ['hɪki] , [grəu in] - [ɪk'saɪtɪd] , - [kɑːnt] [juːz] [kwɪt] - ['fuːlɪn] - ?
' Dammit ! ' says Hickey , growin ' excited , ' can't youse quit y'r foolin ' ?
- 该死 ! - 说道 希基 , 成长中 - 兴奋的 , - 不能 有色 辞职 - 愚弄 - ?

“该死！”希基激动地说，“你们就不能别再胡闹了吗？”

[aɪ] [mʌs] - [biː; bi] ['gɛtɪn] - [bæk] [tuː; tə][diː] - [ɔːr] [aɪl] [biː; bi]['loʊzɪn] - [ˌem ˈiː] [straɪps] ! - “
I mus ' be gettin ' back to de comp'ny or I'll be losin ' me stripes ! ' “
我 音乐 - 是 获得 - 后退 到 德 - 或者患病的 是 损失 - 我 条纹 ! - ”

我必须回公司去，不然我的军衔就要被取消了!

- [hɪr] [diː] ['hɑrdnd] - - - - [diːt] - - [ɪn][diː] [aɪ] ! - [sez] [məˈkɛnzi] ,
' Hear de hardened vilyun cursin ' w'en deat ' stares'm in de eye ! ' says McKenzie ,
- 听到 德 硬化 - - - - 死亡 - - 在 德 眼睛 ! - 说道 麦肯齐 ,

“听听那冷酷无情的维云在死亡时咒骂吧”凝视着我的眼睛！ ”麦肯齐说，

['hoʊldɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][wɪd] ['hɔːrər] .
holdin ' up his hands wid horror .
持有 - 向上 他的 双手 宽 恐怖 .

他惊恐地举起双手。

- [oʊ] , ['hɪki] , ['hɪki] , [jʊə(r)] [ɪn]['deɪndʒər][oʊ] - ['loʊzɪn] - [diː] ['nʌmbər] [oʊ] - -
' Oh , Hickey , Hickey , you're in danger o ' losin ' de number o ' y'r
- 哦 , 希基 , 希基 , 你是 在 危险 o - 损失 - 德 数字 o - -

“哦，希基，希基，你快要失去你的号码了……”

[mes] — [den] - ['wɜːri] - [baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - - - [straɪps] ? -
mess — den w'y worry ' bout a little t'ing like a pair o ' miser'ble corp'ral's stripes ? '
混乱 — 丹 - 担心 - 回合 一个 小的 t'ing 喜欢 一个 一对 o - - - 条纹 ? -
“
“
”

一团糟——那又何必在意区区两道可怜的下士军衔呢?

- [bɔɪz] , - [aɪ] [sez] , - [aɪ] ['pɪti] [dɪs] [pʊr] [mʌg] .
' Boys , ' I says , ' I pity dis poor mug .
- 男孩们 , - 我 说道 , - 我 遗憾 迪斯 贫穷的 马克杯 .

“孩子们,”我说，“我真可怜这个可怜的家伙。”

- - [wiː; wi] [fɪn] - [aʊt] [haʊ] ['hiːz] ['fiːlɪn] -
S'posin ' we fin ' out how he's feelin '
- - 我们 鳍 - 出去 如何 他是 感觉 -

我们得弄清楚他感觉如何。

- [baʊt] [dɪs] [taɪm] ?
' bout dis time ?
- 回合 迪斯 时间 ?

差不多这个时候了?

- [æn; ən] - [aɪ] [tɜːrnd] - [diː] - .
' An ' I turned t'wards de pris'ner .
- 一个 - 我 转向 - 德 - .

'An' 我转向了囚犯。

- ['hɪki] , - [aɪ] [sez] , - [ɑːr; ər] [juːz] ['evər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] - ['blæŋkɪt] - ['tɔːsɪn] -
' Hickey , ' I says , ' are youse ever goin ' to preside over anodder blanket - tossin '
- 希基 , - 我 说道 , - 是 有色 曾经 去 - 到 主持 超过 - 毯子 - 抛掷 -
[kən'venʃ(ə)n] — I179
convention — I179
习俗 — I179

“希基,”我说，“你们什么时候再主持一次扔毯子大会了？”——1179

[miːn] , [wʌn] [wɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
mean , one wid me in it ?
意思是 , 一 宽 我 在 它 ?

意思是，有我在里面的那一个?

- [æn; ən] - [hiː; hi] [swɔːr] [dæt] [hiː; hi] [hoʊnz] - ['wʊdnt] . “
' An ' he swore dat he hones ' wouldn't . “
- 一个 - 他 发誓 数据 他 磨刀石 - 不会 . ”

“而且”他发誓他不会。

- - , - [æsks] ['ʃʊlts] , - [vil] [juː; jʊ] [dɑːt] ['peikəs] [ɔːf] [dɪs] [ə'fer] [dɪr] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɑːrt] - - [peɪ]
' Higky , ' asks Schultz , ' vill you dot pecos off dis affair dere shall no hart veelin ' pe
- - , - 问 舒尔茨 , - 村庄 你 点 佩科斯 离开 迪斯 事务 德雷 将 不 哈特 - - pe
?
?
?

“希基,”舒尔茨问道，“你把佩科斯从这件事上除掉，那里不会有心跳加速的佩林吗？”

- [æn; ən] - ['hɪki] [sed] [dæt] [dɪr] ['ʃʊdənt] . “
' An ' Hickey said dat dere shouldn't . “
- 一个 - 希基 说 数据 德雷 不应该 . ”

“安”希基说他们不应该那样做。

- ['hɪki] , - [sez] [mə'kɛnzi] , - [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [æt; ət] [diː] [bæt] ,
' Hickey , ' says McKenzie , w'en it come his turn at de bat ,
- 希基 , - 说道 麦肯齐 , - 它 来 他的 转动 在 德 蝙蝠 ,

“希基,”麦肯齐说，轮到他击球时。

- [ɪf] [jʊə(r)] ['lʌki] - ['nɔ:] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] [æt; ət] [di:] [end] [oʊ] - [dɪs] ['ɔ:f(ə)l] [deɪ] [oʊ] - [straɪf] [wɪl]
' if you're lucky ' nough to come out alive at de end o ' dis awful day o ' strife will
- 如果 你是 幸运的 - 足够了 到 来 出去 活 在 德 结尾 o - 迪斯 可怕 天 o - 冲突 将要
[ju:z] [rɪ'membər] [dæt] ['ɑ:dər] ['pi:p(ə)l] - [saɪdz] - [hæz; həz] - — - [ni:dz] [ə'keɪʒən(ə)l]
youse remember dat odder people ' sides y'rself has t'roats — w'ich needs occasional
有色 记住 数据 更奇怪 人们 - 侧面 - 有 - — - 需求 偶然
['wɛtɪn] - ?
wettin ' ?
韦廷 - ?

如果你足够幸运，在这场可怕的冲突之后还能活着出来，你会记住，除了你之外，其他一些人也有喉咙——需要偶尔润润喉咙吗?

- [æn; ən] - ['hɪki] [gɪv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [dæt] ['hi:d] [set] - [ɪm] [ʌp] [fɔ:r; fər] [di:] [kraʊd] - [wi:; wi] [gɑ:t] [bæk]
' An ' Hickey give his word dat he'd set ' em up for de crowd w'en we got back
- 一个 - 希基 给 他的 单词 数据 他会 放 - 呃 向上 为了 德 人群 - 我们 得到 后退
[tu:; tə] [taʊn] . "
to town . "
到 镇 . "

"安·希基保证，等我们回到镇上，他会安排好一切，好让大家高兴高兴。"

- [dɪs] [ɔ:l] ['bi:n] - [soʊ] , - [sez] [dʒoʊnɪsi] , - [æn; ən] - [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['bi:n] - [meɪd] , [wi:l] [sper] -
' Dis all bein ' so , ' says Jonesey , ' an ' no objection bein ' made , we'll spare y'r
- 迪斯 全部 是 - 所以 , - 说道 琼斯 , - 一个 - 不 异议 是 - 制成 , 出色地 空闲的 -
- [laɪf] .
wort'less life .
- 生活 .

"既然如此，"琼斯说，"而且没有人提出异议，我们就饶你这条没用的生命吧。"

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['ʌndər] [oʊt] - [tu:; tə] [du:] ['aʊər; ɑ:r] [fʊl] ['du:ti] [baɪ] [di:] - - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tɜ:rm]
But we're under oat ' to do our full duty by de Commonwealt ' for a term
但 是 在下面 燕麦 - 到 做 我们的 满的 责任 经过 德 - - 为了 一个 学期
[oʊ] - - ['jɪrz] ,
o ' t'ree years ,
o - - 年 ,

但我们受命在三年任期内为联邦尽到全部职责。

[æn; ən] - [soʊ] [wi:; wi] [kɑ:nt] [let] [jər] [goʊ] .
an ' so we can't let yer go .
一个 - 所以 我们 不能 让 你的 去 .

所以我们不能放你走。

['praɪvət] [mə'kɛnzi] [ɑ:n] [di:] [raɪt] , ['praɪvət] ['ʃʊlts] [ɑ:n] [di:] ['lef] - , [di:] - [bɪ'twɪkst] [ju:z] — [fɔ:l]
Private McKenzie on de right , Private Schultz on de lef ' , de pris'ner betwixt youse — fall
私人的 麦肯齐 在 德 正确的 , 私人的 舒尔茨 在 德 左 - , 德 - 中间 有色 — 落下
[ɪn] !
in !
在 !

右边是二等兵麦肯齐，左边是二等兵舒尔茨，你们之间的秘密——快来吧!

- [sez] [hi:; hi] .
' says he .
- 说道 他 .

他说。

[æn; ən] - [deɪ] [fel] [ɪn] , [æn; ən] - ['stɑ:rtɪd] [bæk] - [di:] - ,
An ' dey fell in , an ' started back t'wards de comp'ny ,
一个 - 戴 跌倒 在 , 一个 - 开始 后退 - 德 - ,

他们掉进去了，然后开始往公司那边走去。

[wɪd] ['hɪki] [ə; eɪ] - ['kɪkɪn] - [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - - , [æn; ən] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [fɑːlɜ-ɪn] -
wid Hickey a - kickin ' himself for a t'underin ' jackuss , an ' me a - follerin '
宽 希基 一个 - 起作用 - 他自己 为了 一个 - - - , 一个 - 我 一个 - 卵泡素 -
, - - [mi'self] [wɪd][dʒɔɪ] .
, t'umpin ' meself wid joy .
, - - 我自己 宽 喜悦 .

希基懊恼地踢自己一脚，因为我犯了个愚蠢的错误，而我则跟着高兴地拍打自己。

“ [wel] , [wiː; wi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][diː] - ,
“ Well , we comes back to de comp'ny ,
“ 出色地 , 我们 来 后退 到 德 - ,

“嗯，我们又回到了公司那边，”

[æn; ən] - [aɪ] [meɪks] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][diː] [hed] [oʊ] - [diː] - — - [kɔːz] - [twʌz] [maɪ]
an ' I makes a break for de head o ' de percession — ' cause ' twas my
一个 - 我 制作 一个 休息 为了 德 头 o - 德 - — - 原因 - 那是 我的
[ˌentər'teɪnmənt] , [waɪ] - [noʊ] — -
entertainment , y ' know — 180
娱乐 , 是 - 知道 — -

我趁机逃向了军队的头头——因为你知道，这是我的娱乐——180

[æn; ən] - - [diː] ['feliz] [siːz] [ˌjuː 'es] ['mɑːrtʃɪn] - [ʌp] , [deɪ] [sets] [ʌp][ə; eɪ] [jel] ,
an ' w'en de fellies sees us marchin ' up , dey sets up a yell ,
一个 - - 德 费利克斯 看到 我们 马尔金 - 向上 , 戴 套 向上 一个 叫喊 ,

当那些家伙看到我们列队上前时，他们就喊叫起来。

[fɔːr; fər] [deɪ] [ɔːl] [noʊz] ['hɪki] .
for dey all knows Hickey .
为了 戴 全部 知道 希基 .

因为他们都知道希基。

[æn; ən] - - [wiː; wi] [gets] [tuː; tə][diː]['kæpən][aɪ] [sə'luːts] [æn; ən] - [sez] , - ['kæpən] , [hɪəz] [ə; eɪ][spaɪ] ,
An ' w'en we gets to de cap'n I salutes an ' says , ' Cap'n , here's a spy ,
一个 - - 我们 获得 到 德 船长 我 敬礼 一个 - 说道 , - 船长 , 这里是 一个 间谍 ,

当我们到达船长面前时，我敬礼并说：“船长，这里有个间谍。”

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

- - [wiː; wi][duː] - ? -
' W'at'll we do wid'm ? '
- - 我们 做 - ? -

“我们该拿他们怎么办？”

“ ['kæpən] ['stɜ-ːnz] , [hiː; hi] [lʊkt] ['hɪki] [ɔːl]['oʊvər] , [æn; ən] - [siːn] [diː][dɜːrt] - , [æn; ən] - [sez] , -
“ Cap'n Stearns , he looked Hickey all over , an ' seen de dirt on'm , an ' says , '
“ 船长 斯特恩斯 , 他 看起来 希基 全部 超过 , 一个 - 已见 德 污垢 - , 一个 - 说道 , -
[hwjuː] !
Whew !
呼！ !

“斯特恩斯船长仔细看了看希基，看到了他身上的污垢，然后说，‘呼！

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ['hiːd] [-] ['hʌntɪn] - [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [æn; ən] - [faʊn] - [ˌaɪ 'tiː] !
he looks like he'd be'n huntin ' for trouble an ' foun ' it !
他 看起来 喜欢 他会 贝恩 亨廷顿 - 为了 麻烦 一个 - 发现 - 它 !

他看起来像是要找麻烦，而且还真找上了麻烦！

[ɑːr; ər] [deɪ] ['dɪgɪn] - [ə; eɪ] [maɪn] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] - ?
Are dey diggin ' a mine under us , or w'at ?
是 戴 挖掘 - 一个 矿 在下面 我们 , 或者 - ?

他们是不是在我们脚下挖矿？

- [əˈweɪ] , - [hiː; hi] [sez] , - [æn; ən] - [pleɪ] [diː] [hoʊz] -

Take'm	away	,	'	he	says	,	'	an	'	play	de	hose	on'm
-	离开	,	-	他	说道	,	-	一个	-	玩	德	软管	-

“把他们带走，”他说，“然后”在他们身上演奏那首《Hello!》。

[æn; ən] - [dəunt] [ˌem ˈiː] - .

an	'	don't	bodder	me	wid'm	.
一个	-	不	博德	我	-	.

别拿他们来烦我。

- [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['læf] .

'	An	'	he	had	to	laff	.
-	一个	-	他	有	到	哈哈	.

“啊，”他忍不住笑了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [get][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['læf] ,

“	But	he	didn't	get	no	time	for	a	real	good	laff	,
“	但	他	没有	得到	不	时间	为了	一个	真实的	好的	哈哈	,

但他根本没时间好好笑一笑。

- [kɔːz] [ʒuːˌdʒuːs] - [den][diː] [ɛnɜ-mi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌjuː ˈes] ,

'	cause	jus	'	den	de	enermy	begun	to	charge	us	,
-	原因	果汁	-	丹	德	敌人	开始	到	收费	我们	,

因为敌人开始向我们冲锋，

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['hɑːnz, 'hænz] [fʊl] ['kiːpɪn] - [diː] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['faɪtɪn] - [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

an	'	he	had	his	han's	full	keepin	'	de	boys	from	fightin	'	in	earnest	.
一个	-	他	有	他的	韩的	满的	保持	-	德	男孩们	从	战斗	-	在	认真	.

他忙着阻止孩子们真正打架。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['feliz] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][let][keɪ] [wɔːk] [ɑːn] [dɛr] [neks] .

For	our	fellies	wasn't	goin	'	to	let	K	walk	on	deir	necks	.
为了	我们的	费利克斯	不是	去	-	到	让	K	走	在	他们的	脖子	.

我们的兄弟们绝不会允许K踩在他们的脖子上。

[bʌt; bət] - [twʌz] - [genst] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['beɪənɪts] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] , [æn; ən] - [soʊ][wiː; wi] [pleɪd]

But	'	twas	'	gainst	orders	for	bayonets	to	be	crossed	,	an	'	so	we	played
但	-	那是	-	对抗	订单	为了	刺刀	到	是	交叉	,	一个	-	所以	我们	玩

[dæt][wiː; wi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .

dat	we	was	captured	.
数据	我们	曾是	捕获	.

但命令不允许刺刀交叉，所以我们装作被俘虏的样子。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wɔznt] , [ɔːl][diː] [seɪm] ,

But	we	wasn't	,	all	de	same	,
但	我们	不是	,	全部	德	相同的	,

但我们最终还是没能做到。

[fɔːr; fər] [ɪft] [hæd; həd] - ['riːəli] [wɔːr] [wiːd] [hæv; həv][kep] - [ə; eɪ] ['kɔrənɜ-z] ['dʒʊri] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	if't	had	b'en	really	war	we'd	have	kep	'	a	coroner's	jury	busy	for	a
为了	如果不是	有	-	真的	战争	我们会	有	保持	-	一个	验尸官	陪审团	忙碌的	为了	一个

[wiːk] [sɔrtɪn] - [aʊt]

week	sortin	'	out
星期	排序	-	出去

如果真不是战争，我们就得让验尸官陪审团忙活一个星期才能弄清楚真相。

[diː] [rɪˈmeɪnz] [oʊ] - [keɪ] .

de	remains	o	'	K	.
德	遗迹	o	-	K	.

K 的遗骸。

“ [æn; ən] - [dæt] , [sɜːr] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['læri] , ['feɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
“ An ' dat , sir , ” said Major Larry , facing towards the colonel with a final
“ 一个 - 数据 , 先生 , ” 说 主要的 拉里 , 面向 向 这 上校 和 一个 最终的
[sə'luːt] ,
salute ,
礼炮 ,

“是的，长官，”拉里少校说着，面向上校行了最后一个军礼。

“ [-] [aɪ][siː ən] [rɪ'membər] , [ɪz] - [ə; eɪ] [dʌn] , [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] - ,
“ near's I c'n remember , is w'at A done , two weeks ago yesterd'y ,
“ 尼尔的 我 c'n 记住 , 是 - 一个 完毕 , 二 周 前 - ,

“我能记住的最近的一件事，就是两周前昨天A做的那件事，

[æt; ət][diː] [raɪt] [oʊ] - ['meɪdʒər] ['pɑːlɚdz] [laɪn][oʊ] - ['bæt(ə)l] . ” -
at de right o ' Major Pollard's line o ' battle . ” 181
在 德 正确的 o - 主要的 波拉德的 线 o - 战斗 . ” -

在波拉德少校的战斗线右侧。”181

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][hæf] - ['dɑːlər] .
The colonel brought out a half - dollar .
这 上校 带来 出去 一个 一半 - 美元 .

上校掏出一枚五毛钱。

“ ['læri] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Larry , ” said he , handing it to the boy ,
“ 拉里 , ” 说 他 , 处理 它 到 这 男生 ,

“拉里，”他一边说着，一边把东西递给男孩。

“ [wiː; wi] [ɔːl][ɑːr; ər] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['eksələnt] [ænd; ənd][moʊst] ['teknɪk(ə)l]
“ we all are greatly indebted to you for your excellent and most technical
“ 我们 全部 是 非常 负债累累 到 你 为了 你的 出色的 和 最多 技术的
[rɪ'pɔːrt] .
report .
报告 .

“我们都非常感谢你提供的这份出色且技术性极强的报告。”

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [grænd]
For my own part , I can truthfully say that I've learned a great deal about grand
为了 我的 自己的 部分 , 我 能 说实话 说 那 我已经 学习 一个 伟大的 交易 关于 盛大
['strætədʒi] .
strategy .
战略 .

就我个人而言，我可以毫不夸张地说，我学到了很多关于大战略的知识。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'skjuːzd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] .
You are excused , with the thanks of all present .
你 是 已原谅 , 和 这 谢谢 的 全部 展示 .

请各位离开，感谢在场所有人的帮助。

” ['læri] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] .
” Larry left the room with the step of a grenadier .
” 拉里 左边 这 房间 和 这 步 的 一个 掷弹兵 .

拉里迈着掷弹兵般的步伐离开了房间。

['rɑːdmən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] , “ ['ðætəl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər]
Rodman closed his note - book with a snap , saying softly , “ That'll be good for
罗德曼 关闭 他的 笔记 - 书 和 一个 折断 , 说 轻轻 , “ 那将 是 好的 为了
[tuː] ['kɑːləmz] .
two columns .
二 列 .

罗德曼啪的一声合上笔记本，轻声说道：“够写两栏了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnstənt][ʌv; əv] [ɔːd] ['saɪləns] .

"	There	was	an	instant	of	awed	silence	.
"	那里	曾是	一个	立即的	的	敬畏	沉默	.

“现场一片肃然起敬，鸦雀无声。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌhɪr'æftər] , ['tʃɑːrli] ,

And	then	the	colonel	turned	to	the	adjutant	,	and	said	,	"	Hereafter	,	Charley	,
和	然后	这	上校	转向	到	这	副官	,	和	说	,	"	此后	,	查理	,

然后上校转向副官，说道：“从今以后，查理，

['ðɛrəl] [biː; bi] [tuː] [rɪ'pɔːrts] [meɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɪn] — [wʌn]

there'll	be	two	reports	made	of	anything	that	A	may	be	concerned	in	—	one
将会	是	二	报告	制成	的	任何事物	那	一个	可能	是	担心的	在	—	一

['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn]['ɔːrəl] .

written	,	and	one	oral	.
书面	,	和	一	口服	.

对于A可能涉及的任何事项，都会形成两份报告——一份书面报告和一份口头报告。

[ðæts] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər] .

That's	a	standing	order	.
那就是	一个	常设	命令	.

这是定期指令。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" ['rɑːdmənz] [noʊts] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə] [tuː] ['kɑːləmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['deɪz]

"	Rodman's	notes	worked	up	to	two	columns	and	a	half	of	the	next	day's
"	罗德曼的	笔记	工作	向上	到	二	列	和	一个	一半	的	这	下一个	天

[gloʊb] ,

Globe	,
地球	,

罗德曼的笔记写满了第二天《环球报》的两栏半，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]['meɪdʒər] ['læri] ['kæləˌhæn] [faʊnd] [hɪm'self] ['loʊkəli] ['feɪməs] .

and	for	a	second	time	Major	Larry	Callahan	found	himself	locally	famous	.
和	为了	一个	第二	时间	主要的	拉里	卡拉汉	成立	他自己	本地	著名的	.

拉里·卡拉汉少校第二次在当地出了名。

[wʌt] ['kæptɪn] [tɑːm] ['stɜːnz] [sed] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɑːrkt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]

What	Captain	Tom	Stearns	said	when	his	eye	fell	upon	the	marked	copy	of	the
什么	队长	汤姆	斯特恩斯	说	什么时候	他的	眼睛	跌倒	之上	这	标记	复制	的	这

['peɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] [meɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

paper	which	was	thoughtfully	mailed	to	him	by	the	adjutant	,
纸	哪个	曾是	深思熟虑	邮寄	到	他	经过	这	副官	,

当汤姆·斯特恩斯上尉的目光落在副官特意寄给他的那份做了标记的文件副本上时，他说了这样一番话：

[ɪz][nɑːt][ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

is	not	upon	record	.
是	不是	之上	记录	.

没有记录在案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][prɑːmpt] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

But	it	is	a	fact	that	he	has	been	more	than	prompt	,	of	late	,
但	它	是	一个	事实	那	他	有	到过	更多的	比	迅速的	,	的	晚的	,

但事实上，他近来一直非常及时。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɔːwədɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] [rɪ'pɔːrts] . -

in	the	matter	of	forwarding	required	reports	.	185
在	这	事情	的	转发	必需的	报告	.	-

关于转发所需报告的事宜。185

['speʃ(ə)l] ['ɔ:rdərz] , [noʊ] . - .
SPECIAL ORDERS , NO . 49 .
特别的 订单 , 不 . - .

特别订单，第 49 号。

[ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [wɔ:rd] .
They call it the incurable ward .
他们 称呼 它 这 不治之症 病房 .

他们称之为绝症病房。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wʌn] [si:z] [ə'bʌv] [ɪts] ['dɔ:rweɪ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][blæŋk] , [waɪt] [wɔ:l] ,
In coming down the corridor one sees above its doorway , upon the blank , white wall ,
在 未来 向下 这 走廊 一 看到 多于 它是 门口 , 之上 这 空白的 , 白色的 墙 ,

沿着走廊走下去，可以看到门上方，在空白的白墙上，

[ə; eɪ] [pleɪn] , [blæk] ['letər] [ə; eɪ] .
a plain , black letter A .
一个 清楚的 , 黑色的 信 一个 .

一个普通的黑色字母 A。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [træn'skraɪb] [ðer; ðər] ,
It almost seems as though the painter had thought to transcribe there ,
它 几乎 似乎 作为 尽管 这 画家 有 想法 到 录制 那里 ,

画家似乎有意将文字抄录在那里。

" [ɔ:l] [hoʊp] [ə'bændən] " — [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] , ['æftər] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər]
" All hope abandon " — and then had relented , after outlining the initial letter
" 全部 希望 放弃 " — 和 然后 有 让步 , 后 概述 这 最初的 信
[ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] ['ledʒənd] .
of the grisly legend .
的 这 可怕的 传奇 .

“所有希望都破灭了”——在概述了这则可怕传说的首字母之后，他终于妥协了。

[pər'hæps][hi:; hi] [wel] [maɪt] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
Perhaps he well might have finished his work ,
也许 他 出色地 可能 有 完成的 他的 工作 ,

或许他已经完成了他的工作。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['entər] [ðæt] ['kwaɪət] [ru:m] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] ['ðɪðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] [deɪz] [ɑ:r; ər]
for those who enter that quiet room are borne thither because their days are
为了 那些 WHO 进入 那 安静的 房间 是 出生 那里 因为 他们的 天 是
['nɪrli] ['nʌmbərd] .
nearly numbered .
几乎 编号 .

那些进入那间静室的人，都是被带到那里的，因为他们的生命即将走到尽头。

[ɑ:n] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][wɔ:rd][ə; eɪ] .
On that afternoon there was but one patient in Ward A .
在 那 下午 那里 曾是 但 一 病人 在 沃德 一个 .

那天下午，A病房只有一名病人。

[hi:; hi] [si:md] ['kɑ:ntent][tu:; tə][laɪ] ['moʊʃnləs] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] ,
He seemed content to lie motionless , watching with drowsy ,
他 似乎 内容 到 说谎 静止不动 , 观看 和 昏昏欲睡 ,

他似乎满足于一动不动地躺着，昏昏欲睡地看着。

[hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['snoʊi]
half - closed eyes the play of a stray shaft of sunlight upon the snowy
一半 - 关闭 眼睛 这 玩 的 一个 流浪 轴 的 阳光 之上 这 下雪的
['kaʊntərpeɪn] .
counterpane .
床罩 .

半闭的双眼，一束阳光洒在雪白的床罩上，闪烁着斑驳的光影。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['stedəli] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ][fæn] , [sæt][ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] [nɜːrs] .

Beside	**him**	**,**	**steadily**	**swinging**	**a**	**fan**	**,**	**sat**	**a**	**white**	**-**	**robed**	**nurse**	**.**
旁	他	,	稳步	摇摆	一个	扇子	,	卫星	一个	白色的	-	身着长袍	护士	.

在他旁边坐着一位身穿白大褂的护士，正稳稳地挥动着一把扇子。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒuːn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn] [tɔːrdz] [ɪts] ['endɪŋ] . -

The	**long**	**June**	**day**	**was**	**wearing**	**slowly**	**on**	**towards**	**its**	**ending**	**.**	**186**
这	长的	六月	天	曾是	穿着	缓慢地	在	向	它是	结束	.	-

漫长的六月白昼缓缓走向尾声。186

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːft] [breθ] [ʌv; əv] ['flaʊər] -

In	**through**	**the**	**casement**	**to**	**the**	**westward**	**there**	**came**	**a**	**soft**	**breath**	**of**	**flower**	**-**
在	通过	这	窗扇	到	这	向西	那里	来了	一个	柔软的	气息	的	花	-

['sentɪd] [er] .

scented	**air**	**.**
香味	空气	.

一股带着花香的轻柔空气从西边的窗户吹了进来。

[ðə; ði] [nɜːrs] [felt] [ɪts] [kə'res] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər][fæn] .

The	**nurse**	**felt**	**its**	**caress**	**upon**	**her**	**cheek**	**,**	**and**	**laid**	**aside**	**her**	**fan**	**.**
这	护士	毛毡	它是	抚摸	之上	她	脸颊	,	和	铺设	旁边	她	扇子	.

护士感到扇子轻抚着她的脸颊，便放下了扇子。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**little**	**sigh**	**of**	**relief**	**,**	**she**	**rose**	**from**	**her**	**chair**	**,**
然后	,	和	一个	小的	叹	的	宽慰	,	她	玫瑰	从	她	椅子	,

然后，她轻轻叹了口气，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [stoʊl] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] [glæns] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**quietly**	**stole**	**over**	**to**	**the**	**window**	**for**	**a**	**moment's**	**glance**	**out**	**into**	**the**
和	悄悄	偷窃	超过	到	这	窗户	为了	一个	瞬间	瞥一眼	出去	进入	这

['gɑːrdn] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'loʊ] .

garden	**which**	**lay**	**below**	**.**
花园	哪个	躺	以下	.

于是悄悄溜到窗边，瞥了一眼下面的花园。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [hɜːr; hər] [treɪnd] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs]

She	**was**	**standing**	**there**	**when**	**her**	**trained**	**ear**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**restless**
她	曾是	常设	那里	什么时候	她	受过训练	耳朵	捕捉	这	声音	的	一个	不安

['muːvmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːt] .

movement	**upon**	**the**	**cot**	**.**
移动	之上	这	婴儿床	.

她站在那里，凭借她训练有素的耳朵，听到了婴儿床上传来不安的动静。

“ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [pliːz] , ” ['mɜːrmɜrd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

“	**A**	**glass**	**of**	**water**	**,**	**please**	**,**	**”**	**murmured**	**the**	**sick**	**man**	**,**
“	一个	玻璃	的	水	,	请	,	”	低声说道	这	生病的	男人	,

“请给我一杯水，”病人低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

as	**she**	**turned**	**and**	**came**	**quickly**	**towards**	**him**	**.**
作为	她	转向	和	来了	迅速地	向	他	.

她转身，迅速向他走来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**after**	**a**	**long**	**,**
“	感谢	你	,	”	说	他	,	后	一个	长的	,

“谢谢，”他过了好一会儿才说道。

['greɪtf(ə)l] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

grateful	**draught**	**from**	**the**	**glass**	**which**	**she**	**had**	**held**	**to**	**his**	**lips**	**.**
感激的	草稿	从	这	玻璃	哪个	她	有	握住	到	他的	嘴唇	.

他感激地啜饮着她递到他唇边的酒杯里的水。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	must	be	a	terrible	nuisance	to	you	.
“	我	必须	是	一个	糟糕的	滋扰	到	你	.

我一定给你带来了很大的麻烦。

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , “ ['itl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [pliːz] [gɑːd] ! ”

But	,	”	he	added	,	in	a	lower	tone	,	“	it'll	not	be	for	much	longer	,	please	God	!	”
但	,	”	他	额外	,	在	一个	降低	语气	,	“	它将	不是	是	为了	很多	更长	,	请	上帝	!	”

“但是，”他压低声音补充道，“上帝保佑，这种情况不会持续太久了！”

“ [ʃ] - [eɪtʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , [rɪ'pruːvɪŋli] .

“	Sh	-	h	!	”	said	the	nurse	,	reprovingly	.
“	什	-	h	!	”	说	这	护士	,	责备地	.

“嘘！”护士责备地说。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .

“	You	mustn't	say	that	.
“	你	不得	说	那	.

你不能这么说。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] , [aɪm] [ʃʊr] ,

I	can't	see	,	I'm	sure	,
我	不能	看	,	我是	当然	,

我肯定看不见。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['nɜːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] [ðæn; ðən]

why	it	should	be	thought	that	nurses	are	intended	more	for	ornament	than
为什么	它	应该	是	想法	那	护士	是	故意的	更多的	为了	装饰品	比

[juːz] .

use	.
使用	.

为什么人们会认为护士更多的是装饰品而不是实用工具?

[nɑːt] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪə(r)] ['flætərd] [baɪ] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

Not	,	”	with	a	smile	,	“	but	that	we're	flattered	by	that	view	of	the	situation	.	”
不是	,	”	和	一个	微笑	,	“	但	那	是	受宠若惊	经过	那	看法	的	这	情况	.	”

“不，”他笑着说，“但我们对这种看法感到受宠若惊。”

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][fæn] ,

“	But	really	and	truly	,	”	she	went	on	,	picking	up	the	fan	,
“	但	真的	和	真的	,	”	她	去	在	,	挑选	向上	这	扇子	,

“但说真的，”她一边说着，一边拿起扇子。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ['terəbli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] the187

“	we	should	grow	terribly	tired	of	the	monotony	if	it	weren't	for	the187
“	我们	应该	生长	可怕	疲劳的	的	这	单调	如果	它	不是	为了	the187

“如果不是因为187，我们早就对这种单调乏味的生活感到厌倦了。”

[rɪ'liːf] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . ”

relief	that	comes	from	doing	these	little	things	.	”
宽慰	那	来	从	正在做	这些	小的	事物	.	”

做这些小事带来的轻松感。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

“	I	suppose	I	must	believe	you	,	”	said	the	sick	man	,	smiling	faintly	in	his	turn	.
“	我	认为	我	必须	相信	你	,	”	说	这	生病的	男人	,	微笑	淡淡的	在	他的	转动	.

“我想我应该相信你，”病人说着，脸上露出一丝淡淡的微笑。

“ [ænd; ənd] [ɪf] — - ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] - — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] ,

“	And	if	—	'	really	and	truly	'	—	it	will	serve	to	break	the	monotony	,
”	和	如果	—	-	真的	和	真的	-	—	它	将要	服务	到	休息	这	单调	,

“如果——‘真的’——它能打破单调乏味，

[aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [wʌn] [mɔːr] ['feɪvər] .

I'll	venture	to	ask	you	to	do	me	one	more	favor	.
患病的	风险投资	到	问	你	到	做	我	一	更多的	偏爱	.

我斗胆请你再帮我一个忙。

[ə'baʊt] [ðæt] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] [ðæt] [aɪ] — ”

About	that	packet	of	trinkets	that	I	—	”
关于	那	包	的	小饰品	那	我	—	”

关于我那包小玩意儿——”

“ [oʊ] , [haʊ] ['stuːpɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	how	stupid	of	me	!
”	哦	,	如何	愚蠢的	的	我	!

“哦，我真是太蠢了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] .

”	exclaimed	the	nurse	,	hastily	rising	from	her	chair	.
”	惊呼	这	护士	,	草草	上升	从	她	椅子	.

“！”护士惊呼道，急忙从椅子上站了起来。

“ [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sent] [ðem; ðəm] [ɪn] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [næp] .

“	The	superintendent	sent	them	in	while	you	were	taking	your	nap	.
”	这	校长	发送	他们	在	尽管	你	是	采取	你的	午睡	.

“你午睡的时候，校长派他们进来了。”

” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪft] , ['nɔɪzləs] [step] [ʌv; əv] [wʌn] [lɔːŋ] [treɪnd] [ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [krɔːst]

”	With	the	swift	,	noiseless	step	of	one	long	trained	in	hospital	service	she	crossed
”	和	这	迅速	,	无声	步	的	一	长的	受过训练	在	医院	服务	她	交叉

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

她迈着训练有素的医院服务人员特有的轻快无声的步伐穿过房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæntl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] .

and	took	from	the	mantel	a	small	package	.
和	采取	从	这	壁炉架	一个	小的	包裹	.

然后从壁炉架上取下一个小包裹。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Here	they	are	,	”	said	she	.
”	这里	他们	是	,	”	说	她	.

“它们在这里，”她说。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

“	Shall	I	take	them	out	for	you	?
”	将	我	拿	他们	出去	为了	你	?

“我帮你把它们拿出来好吗？”

” [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɑːd] [ʌv; əv] [ə'sent] [ʃiː; ʃi] ['deftli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [bluː] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	At	his	nod	of	assent	she	deftly	untied	the	faded	blue	ribbon	with	which	the
”	在	他的	点头	的	同意	她	巧妙地	解开	这	褪色	蓝色的	丝带	和	哪个	这

['pækɪt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ,

packet	was	secured	,
包	曾是	安全	,

他点头同意后，她灵巧地解开了系着包裹的褪色蓝丝带。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] ['kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] ,

removed	the	tissue	-	paper	covering	,	and	brought	to	light	a	jewel	-	case	,
已移除	这	组织	-	纸	覆盖	,	和	带来	到	光	一个	宝石	-	案件	,

揭开覆盖的薄纸，露出了一个珠宝盒。

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [θriː] ['mɪlətəri] [dekə'reɪʃəns] — [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['liːdʒən] , [ðə; ði] [pleɪn] ,

in	which	lay	three	military	decorations	—	the	badge	of	the	Loyal	Legion	,	the	plain	,
在	哪个	躺	三	军队	装饰	—	这	徽章	的	这	忠诚	军团	,	这	清楚的	,

里面放着三枚军功章——忠诚军团的徽章、普通的、

[brɑːnz] [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'næmld] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

bronze	star	of	the	Grand	Army	,	and	the	enamelled	Maltese	cross	of	the	old
青铜	星星	的	这	盛大	军队	,	和	这	珐琅	马耳他语	叉	的	这	老的

19th ['ɑːrmi] [kɔːr] .

19th	Army	Corps	.
19th	军队	兵团	.

大军铜星勋章和旧第19军团珐琅马耳他十字勋章。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['mɛdəlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪn] [hænd] ['fiːbli] [ˌaʊt'stretʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt]

One	by	one	she	laid	the	medals	upon	the	thin	hand	feebly	outstretched	over	the	white
一	经过	一	她	铺设	这	奖牌	之上	这	薄的	手	虚弱地	伸展	超过	这	白色的

['kʌvərlɪd] ,

coverlid	,
床单	,

她将奖章一枚枚放在无力地伸出白色盖板上的那只瘦弱的手上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [sɪk] -

and	for	a	moment	the	sick	man's188
和	为了	一个	片刻	这	生病的	-

片刻间，病人的188

['taɪərd] [aɪz] ['kɪndld] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

tired	eyes	kindled	as	he	gazed	upon	them	.
疲劳的	眼睛	点燃	作为	他	凝视	之上	他们	.

他疲惫的双眼闪烁着光芒，凝视着他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fiːb(ə)l][hænd] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] [aɪz] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [dɪm] [ə'gen] .

But	the	feeble	hand	relaxed	,	the	eyes	quickly	became	dim	again	.
但	这	微弱	手	轻松	,	这	眼睛	迅速地	成为	暗淡	再次	.

但那只无力的手放松了下来，眼睛很快又变得昏暗了。

“ [ɑː] , [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] ['hʌskɪli] , “ [aɪm] [θruː] — [θruː] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [naʊ] .

“	Ah	,	well	,	”	he	said	,	a	bit	huskily	,	“	I'm	through	—	through	with	all	that	now	.
“	啊	,	出色地	,	”	他	说	,	一个	少量	沙哑地	,	“	我是	通过	—	通过	和	全部	那	现在	.

“啊，好吧，”他嗓音有些沙哑地说，“我已经——我已经把这一切都做完了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [sʌn] — [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] — [noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [liːv]

And	I've	no	son	—	there's	no	one	to	care	—	no	one	to	whom	I	can	leave
和	我已经	不	儿子	—	有	不	一	到	关心	—	不	一	到	谁	我	能	离开

[ðiːz] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

我没有儿子——没有人关心我——没有人可以把这些东西留给我。

[juːl] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [pɪnz][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [brest] [wen] — [wen] [aɪm] ['kærid] [aʊt] ? ”

You'll	see	that	some	one	pins	them	on	my	breast	when	—	when	I'm	carried	out	?	”
你会	看	那	一些	一	别针	他们	在	我的	胸部	什么时候	—	什么时候	我是	携带	出去	?	”

你会看到，当我被抬出去的时候，有人会把它们别在我的胸口。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɛdəlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

“	Yes	,	”	said	the	nurse	,	gathering	up	the	medals	as	she	spoke	,
“	是的	,	”	说	这	护士	,	采集	向上	这	奖牌	作为	她	辐	,

“是的，”护士一边说着，一边把奖牌收了起来。

“ [aɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
“ I'll be very careful about having it done .
“ 患病的 是 非常 小心 关于 拥有 它 完毕 .

“我会非常谨慎地进行这项手术。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] , “ [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”
” And then she added quietly , “ I'll attend to it myself . ”
” 和 然后 她 额外 悄悄 , “ 患病的 出席 到 它 我 . ”

然后她平静地补充道：“我会亲自处理。”

“ [aɪm] ['woʊfəli] ['helpləs] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɑːt] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ;
“ I'm wofully helpless , ” said the man upon the cot apologetically ;
“ 我是 可怜地 无助 , ” 说 这 男人 之上 这 婴儿床 带着歉意地 ;

“我真是太无助了，”躺在床上的男人歉意地说；

“ [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ?
“ may I trouble you to hand me the photograph ?
“ 可能 我 麻烦 你 到 手 我 这 照片 ?

“请问能否麻烦您把照片递给我？”

” [ðə; ði] [nɜːrs] [druː] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ə; eɪ]['feɪdɪd][ænd; ənd][wɔːrn][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] ,
” The nurse drew from beneath his pillow a faded and worn morocco case ,
” 这 护士 画 从 下面 他的 枕头 一个 褪色 和 磨损 摩洛哥 案件 ,
['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
opened it ,
打开 它 ,

护士从他枕头底下拿出一个褪色破旧的摩洛哥皮套，打开了它，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and handed it to him .
和 递交 它 到 他 .

然后把它递给了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biziŋ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
Then she turned away and made pretence of busying herself about some little
然后 她 转向 离开 和 制成 虚伪 的 忙碌 她自己 关于 一些 小的
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

然后她转过身去，假装忙着处理一些小事。

[waɪl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs]
while her charge looked long and wistfully upon the picture of a woman's face
尽管 她 收费 看起来 长的 和 怅然地 之上 这 图片 的 一个 女性的 脸
[ðæt] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['leðərn] [freɪm] .
that smiled back at him from its resting place within the leathern frame .
那 微笑 后退 在 他 从 它是 休息 地方 之内 这 皮革 框架 .

她照看的人久久地、怅然地凝视着那张装在皮革相框里的女人脸，那张脸正对着他微笑。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [said] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'hæpɪli] .
The sick man sighed , but not unhappily .
这 生病的 男人 叹了口气 , 但 不是 不幸地 .

病人叹了口气，但并非不高兴。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪs] ,
A look of peace came upon his worn face ,
一个 看 的 和平 来了 之上 他的 磨损 脸 ,

他饱经风霜的脸上浮现出一丝平静的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['tendər] [smaɪl] — ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] . -
and a smile — a wonderfully tender smile — hovered about his lips . 189
和 一个 微笑 — 一个 太棒了 投标 微笑 — 悬停 关于 他的 嘴唇 . -

他的嘴角浮现出一丝微笑——一抹无比温柔的微笑。189

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['mɛdəlz] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Will	you	put	the	medals	under	my	pillow	?	”	said	he	,
”	将要	你	放	这	奖牌	在下面	我的	枕头	?	”	说	他	,

“你能把奖牌放在我的枕头底下吗？”他问道。

[æz; əz] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bed] .

as	the	nurse	came	towards	the	bed	.
作为	这	护士	来了	向	这	床	.

护士走向病床。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

['riːəli] , [juːv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Really	,	you've	been	very	kind	to	me	.
真的	,	你已经	到过	非常	种类	到	我	.

真的，你对我太好了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [aɪ] ['niːdnt] .

I'd	like	to	tell	you	how	grateful	I	am	for	it	all	—	but	may	be	I	needn't	.
ID	喜欢	到	告诉	你	如何	感激的	我	是	为了	它	全部	—	但	可能	是	我	不必	.

我想告诉你们我有多么感激这一切——但也许我不需要这么说。

[maɪ] ['maɪndz] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] [naʊ] :

My	mind's	quite	at	rest	now	:
我的	心灵的	相当	在	休息	现在	:

我现在安心多了：

[ðoʊz] ['letərz] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['setld] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] ['wʌrɪs] .

those	letters	that	you	wrote	for	me	settled	the	last	of	my	worries	.
那些	信件	那	你	写道	为了	我	定居	这	最后的	的	我的	担忧	.

你写给我的那些信让我彻底放下了心。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] — [aɪ] [θɪŋk] — [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] [ə'gen] [fɔːr; fər]

And	now	I'm	not	sure	—	I	think	—	think	that	perhaps	I	could	sleep	again	for
和	现在	我是	不是	当然	—	我	思考	—	思考	那	也许	我	可以	睡觉	再次	为了

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

a	little	while	.
一个	小的	尽管	.

现在我不确定了——我想——也许我还能再睡一会儿。

” [hiː; hi] ['wɪrəli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

”	He	wearily	turned	his	head	to	one	side	,	resting	it	upon	the	palm	of	his
”	他	疲劳	转向	他的	头	到	一	边	,	休息	它	之上	这	棕榈	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他疲惫地将头转向一边，用手掌托着头。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hænd] , [prest] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

And	within	the	hand	,	pressed	close	against	his	cheek	,
和	之内	这	手	,	按下	关闭	反对	他的	脸颊	,

而那只手，紧紧地贴在他的脸颊上，

[leɪ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɪn] [ɪts] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [keɪs] .

lay	the	photograph	in	its	worn	and	faded	case	.
躺	这	照片	在	它是	磨损	和	褪色	案件	.

将照片放回破旧褪色的相框中。

[ðə; ði] [nɜːrs] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
The nurse smoothed out the pillow ,
这 护士 平滑 出去 这 枕头 ,

护士把枕头铺平了。

[pæst] [hɜːr; hər] [hænd] ['dʒentli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪərn] - [greɪ] [her] [ðæt] ['klʌstərd] ['θɪkli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
passed her hand gently over the iron - grey hair that clustered thickly above his
通过了 她 手 轻轻地 超过 这 铁 - 灰色的 头发 那 聚类 浓密 多于 他的
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

她轻轻地抚过他额头上浓密的铁灰色头发，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
and taking her place by the bedside ,
和 采取 她 地方 经过 这 床头 ,

她走到床边坐下，

[wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [fæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
once more began to swing the fan slowly to and fro .
一次 更多的 开始 到 摇摆 这 扇子 缓慢地 到 和 弗 .

他又开始缓缓地来回摇晃风扇。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [waɪt] [ruːm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .
In the great , white room the shadows deepened as the sun went down .
在 这 伟大的 , 白色的 房间 这 阴影 加深 作为 这 太阳 去 向下 .

在宽敞明亮的白色房间里，随着太阳落山，阴影也越来越深。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['regjələrli] , [bʌt; bət] ['veri] ['laɪtli] .
The sick man was breathing regularly , but very lightly .
这 生病的 男人 曾是 呼吸 经常 , 但 非常 轻轻 .

病人呼吸规律，但非常微弱。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
He had fallen asleep .
他 有 倒下 睡着了 .

他睡着了。

[wʌns] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['wɑːtʃər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːv] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɝːmɝd]
Once the silent watcher saw his lips move , and caught the sound of murmured
一次 这 沉默的 观察者 锯 他的 嘴唇 移动 , 和 捕捉 这 声音 的 低声说道
[wɜːrdz] :
words :
字 :

沉默的观察者看到他的嘴唇动了动，听到了他低声说的话：

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .
then all was still again .
然后 全部 曾是 仍然 再次 .

然后一切又恢复了平静。

[ðə; ði] [fæn] [swʌŋ] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] — [stɪl] [mɔːr] ['sloʊli] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt]
The fan swung slowly back and forth — still more slowly — and then it stopped
这 扇子 摇摆 缓慢地 后退 和 前进 — 仍然 更多的 缓慢地 — 和 然后 它 停止
. -
. 190
. -

风扇缓慢地来回摆动——越来越慢——然后停了下来。190

[ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [siːmd] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] [ˈtwaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt]

The	world	outside	seemed	very	beautiful	in	the	June	twilight	,	and	the	confinement
这	世界	外部	似乎	非常	美丽的	在	这	六月	暮	,	和	这	监禁

, [baɪ][ˈkɑːntræst] ,

,	by	contrast	,
,	经过	对比	,

六月的黄昏，外面的世界显得格外美丽，相比之下，被困在室内的感觉就显得格外压抑。

[bɪˈkeɪm] [ˈdʌbli] [ˈɜːrksəm] .

became	doubly	irksome	.
成为	双倍	烦人的	.

变得更加令人恼火。

[ðə; ði] [nɜːrs] [slɪpt] [ˈkwaɪətli][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] .

The	nurse	slipped	quietly	over	to	the	open	window	.
这	护士	滑倒了	悄悄	超过	到	这	打开	窗户	.

护士悄悄地溜到敞开的窗边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːrdʒən] [keɪm] [ˈbrɪskli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

She	was	standing	there	when	the	house	surgeon	came	briskly	into	the	room	.
她	曾是	常设	那里	什么时候	这	房子	外科医生	来了	轻快地	进入	这	房间	.

她站在那里，这时值班外科医生快步走进了房间。

“ [es] - [ʃ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futsteps] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ]

“	S	-	sh	!	”	said	she	,	turning	at	the	sound	of	the	footsteps	,	and	raising	a
“	S	-	什	!	”	说	她	,	转弯	在	这	声音	的	这	脚步声	,	和	提高	一个

[ˈwɔːrnɪŋ] [hænd] .

warning	hand	.
警告	手	.

“嘘！”她听到脚步声，转过身，举起一只手示意。

“ [ˈhiːz] [əˈsliːp] .

“	He's	asleep	.
“	他是	睡着了	.

他睡着了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ɔːlˈredi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɑːt] .

”	But	the	surgeon	already	was	standing	beside	the	cot	.
”	但	这	外科医生	已经	曾是	常设	旁	这	婴儿床	.

“但外科医生已经站在病床旁边了。”

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [kiːn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrm] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	gave	one	keen	glance	at	the	form	lying	before	him	,
他	给予	一	敏锐的	瞥一眼	在	这	形式	说谎	前	他	,

他锐利地瞥了一眼躺在他面前的身影，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	placed	his	hand	over	the	heart	.
和	放置	他的	手	超过	这	心	.

他将手放在胸口。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɜːrs] .

Then	he	straightened	up	and	turned	towards	the	nurse	.
然后	他	拉直	向上	和	转向	向	这	护士	.

然后他直起身子，转向护士。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [greɪv] .

His	face	had	become	grave	.
他的	脸	有	变得	严重	.

他的脸色变得严肃起来。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; “ [jes] , ['hiːz]
“ Yes , ” said he , in answer to the look of anxious inquiry ; “ yes , he's
“ 是的 , ” 说 他 , 在 回答 到 这 看 的 焦虑的 询问 ; “ 是的 , 他是
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

“是的，”他回答道，回应着焦急的询问眼神；“是的，他睡着了。”

[aɪ]['hædnt] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [tə'mɑːroʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] , “ [bʌt; bət]['hiːz] — ['hiːz]
I hadn't looked for this before tomorrow , ” he went on quietly , “ but he's — he's
我 之前没有 看起来 为了 这 前 明天 , ” 他 去 在 悄悄 , “ 但 他是 — 他是
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

“我原本没打算明天再找这件事，”他平静地继续说道，“但他——他睡着了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
as you say .
作为 你 说 .

正如你所说。

” ['dɪmnəs] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] ,
” Dimness had come with the failing light ,
” 昏暗 有 来 和 这 失败 光 ,

“灯光渐暗，周围也变得昏暗起来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə'pɑːn]
but it was not so dark that the doctor and the nurse could not see upon
但 它 曾是 不是 所以 黑暗的 那 这 医生 和 这 护士 可以 不是 看 之上
[ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] [ðə; ði][kɑːm] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [piːs] .
the dead man's face the calm smile of perfect peace .
这 死的 男人的 脸 这 冷静的 微笑 的 完美的 和平 .

但天色还不至于太暗，医生和护士还是能从死者的脸上看到平静安详的微笑。

“ [siː] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
“ See , ” whispered the nurse ,
“ 看 , ” 低声说道 这 护士 ,

“你看，”护士低声说道。

['dʒentli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]
gently drawing the photograph from its resting place — and as she held the
轻轻地 绘画 这 照片 从 它是 休息 地方 — 和 作为 她 握住 这
['pɪktʃər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .
picture towards her companion she gave a little sob .
图片 向 她 伴侣 她 给予 一个 小的 哭泣 .

她轻轻地从照片中取出照片——当她把照片递给同伴时，她轻轻地抽泣了一声。

“ [jes] , [aɪ] [siː] , ” [sed] the191
“ Yes , I see , ” said the191
“ 是的 , 我 看 , ” 说 the191

“是的，我明白了，”191说道。

['sɜːrdʒən] , ['sɔːftli] .
surgeon , softly .
外科医生 , 轻轻 .

外科医生，轻声说道。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
“ I know his story .
“ 我 知道 他的 故事 .

“我知道他的故事。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['hiːz] [ə'sliːp] [æt; ət] [læst] .

"	And	then	in	a	lower	tone	he	added	,	"	He's	asleep	at	last	.
"	和	然后	在	一个	降低	语气	他	额外	,	"	他是	睡着了	在	最后的	.

然后他压低声音补充道："他终于睡着了。"

[gɑːd] [send] [hɪm; ɪm] [rest] !

God	send	him	rest	!
上帝	发送	他	休息	!

愿上帝让他安息！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

"	It	was	nearing	nine	o'clock	.
"	它	曾是	临近	九	点钟	.

"当时快到九点了。"

['kɜːrn(ə)l] ['ɛliːət] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

Colonel	Elliott	glanced	at	his	watch	,
上校	埃利奥特	瞥了一眼	在	他的	手表	,

埃利奥特上校瞥了一眼手表，

[ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

and	then	leaned	back	in	his	chair	with	the	comfortable	consciousness	that
和	然后	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	这	舒服的	意识	那

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

his	evening's	work	was	over	.
他的	晚上	工作	曾是	超过	.

然后他舒服地靠在椅子上，心里想着今晚的工作已经结束了。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd]

One	by	one	he	had	gone	through	the	pile	of	papers	that	he	had	found
一	经过	一	他	有	已消失	通过	这	桩	的	文件	那	他	有	成立

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .

upon	his	desk	.
之上	他的	桌子	.

他一张一张地翻阅着桌上那一叠文件。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , " [rɪ'spektfəli] ['fɔrwɚdɪd] , [ə'pruːvd] , " [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] [tɜːrn] ,

He	had	written	,	"	Respectfully	forwarded	,	approved	,	"	upon	each	in	its	turn	,
他	有	书面	,	"	尊敬	转发	,	得到正式认可的	,	"	之上	每个	在	它是	转动	,

他依次在每封邮件上写道："谨呈，已批准"。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] ,

and	now	they	were	ready	to	go	to	the	adjutant	,
和	现在	他们	是	准备好	到	去	到	这	副官	,

现在他们准备去见副官了。

[tuː; tə] [biː; bi] ['entərd] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['slʌgɪʃ] ['trævlz] " [θruː] ['tʃænlz] .

to	be	entered	up	and	sent	along	upon	their	sluggish	travels	"	through	channels	.
到	是	进入	向上	和	发送	沿着	之上	他们的	迟缓	旅行	"	通过	频道	.

被登记在册，然后通过"渠道"缓慢地运送出去。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['gæðərd] [ðə; ði] ['skætərd] ['dɑːkjuments] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] , [snæpt] [ə; eɪ] ['rʌbər]

"	The	colonel	gathered	the	scattered	documents	into	a	bunch	,	snapped	a	rubber
"	这	上校	聚集	这	疏散	文件	进入	一个	束	,	啪啪	一个	橡皮

[bænd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

band	about	them	,
乐队	关于	他们	,

上校把散落的文件收集起来，用橡皮筋捆好。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] , " ['ɔːrdərli] ! "

and	then	called	,	"	Orderly	!	"
和	然后	称为	,	"	秩序	!	"

然后喊道："秩序员！"

“ [teɪk] [ðiːz] ['pepərz] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
“ Take these papers to the adjutant , ” said the chief ,
“ 拿 这些 文件 到 这 副官 , ” 说 这 首席 ,

“把这些文件交给副官，”酋长说道。

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [stept] ['prɑːmptli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][kæp] .
as a soldier stepped promptly into the room , with his hand at his cap .
作为 一个 士兵 步 及时 进入 这 房间 , 和 他的 手 在 他的 帽 .

一名士兵迅速走进房间，手放在帽子上。

“ [ðen] [faɪnd]['meɪdʒər]['pɑːlərd] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] ,
“ Then find Major Pollard , and say to him , with my compliments ,
“ 然后 寻找 主要的 波拉德 , 和 说 到 他 , 和 我的 赞美 ,

“然后找到波拉德少校，代我向他问好，

[ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] .
that I'd like him to report to me here .
那 ID 喜欢 他 到 报告 到 我 这里 .

我希望他能来这里向我汇报工作。

” [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [sə'luːtid] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
” The orderly saluted , and disappeared .
” 这 秩序 敬礼 , 和 消失 .

士兵敬了个礼，然后消失了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [bɪt][ðə; ði][tɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The colonel bit the tip from a cigar , lighted it ,
这 上校 少量 这 提示 从 一个 雪茄 , 照明 它 ,

上校咬了一口雪茄尖，点燃了它。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][hæf] dozen192
and then drew from his pocket a half dozen192
和 然后 画 从 他的 口袋 一个 一半 dozen192

然后他从口袋里掏出六个192

['letərz] .
letters .
信件 .

信件。

['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [wʌn] , [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ,
Rapidly running through them , he picked out one , tossed it upon his desk ,
快速 跑步 通过 他们 , 他 挑选 出去 一 , 抛掷 它 之上 他的 桌子 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

他快速浏览了一遍，挑出一张，扔到桌子上，然后，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
letting his head fall back , he fixed his eyes upon the ceiling ,
出租 他的 头 落下 后退 , 他 固定的 他的 眼睛 之上 这 天花板 ,

他仰起头，目光盯着天花板。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
and smoked away in thoughtful silence .
和 熏制 离开 在 周到 沉默 .

然后他若有所思地吞云吐雾。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrməri] [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈstedi] [træmp][ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði]

Along	the	broad	corridors	of	the	armory	echoed	the	steady	tramp	of	feet	,	the
沿着	这	广阔	走廊	的	这	军械库	回声	这	稳定的	流浪汉	的	脚	,	这

[ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

rattle	of	arms	,
嘎嘎作响	的	武器	,

军械库宽阔的走廊里回荡着稳定的脚步声和武器碰撞的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kəˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ˈɑːfəsərz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [drɪl]

and	the	sharp	commands	of	the	line	officers	,	for	it	was	a	regular	drill
和	这	锋利的	命令	的	这	线	警官	,	为了	它	曾是	一个	常规的	钻头

- [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] ,

-	night	of	The	Third	,
-	夜晚	的	这	第三	,

还有一线军官们严厉的命令，因为那天晚上是第三团的例行操练之夜。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɛdʒəmənts] [twelv] [ˈkʌmpəniz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]

and	four	of	the	regiment's	twelve	companies	were	at	work	in	the	great	hall
和	四	的	这	该团的	十二	公司	是	在	工作	在	这	伟大的	大厅

[ˈlaɪɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [ruːmz; rʊmz] .

lying	beyond	the	administrative	rooms	.
说谎	超过	这	行政	房间	.

该团十二个连队中有四个正在行政办公楼后面的大厅里工作。

[ˈprez(ə)ntli] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [saʊndz] , [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [hɜːrd] [kwɪk] , [fɜːrm]

Presently	,	above	the	hum	of	the	other	sounds	,	the	colonel	heard	quick	,	firm
目前	,	多于	这	哼	的	这	其他	声音	,	这	上校	听到	快的	,	公司

[ˈfutsteps] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

footsteps	approaching	his	door	,
脚步声	接近	他的	门	,

这时，在其他声音的嗡嗡声之上，上校听到了快速而有力的脚步声正朝他的房门走来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmeɪdʒər][ˈpɑːlərd][ænd; ənd][væn] [ˈsɪkəlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] , [keɪm] [ˈɪntuː]

and	in	a	moment	Major	Pollard	and	Van	Sickles	,	of	the	staff	,	came	into
和	在	一个	片刻	主要的	波拉德	和	范	镰刀	,	的	这	职员	,	来了	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

片刻之后，波拉德少校和范·西克尔斯两位工作人员走进了房间。

“ [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈkɜːrn(ə)l] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ɪnˈkwaɪr.ɪŋ.li] .

“	You	sent	for	me	,	Colonel	?	”	said	the	major	,	inquiringly	.
“	你	发送	为了	我	,	上校	?	”	说	这	主要的	,	询问地	.

“上校，您召见我？”少校问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈædɪŋ] , [æz; əz][væn] [ˈsɪkəlz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

“	Yes	,	”	said	the	chief	,	adding	,	as	Van	Sickles	made	a	motion	as	if	to
“	是的	,	”	说	这	首席	,	添加	,	作为	范	镰刀	制成	一个	运动	作为	如果	到

[wɪðˈdrɔː] ,

withdraw	,
提取	,

“是的，”警长说道，同时范·西克尔斯做出要撤退的手势，他补充道：

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] , [væn] .

“	I'd	like	to	have	you	stay	,	Van	.
“	ID	喜欢	到	有	你	停留	,	范	.

“范，我希望你留下来。”

[aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈðætəl] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ] [wʌns] [æskt] [ˌem ˈiː] .

I've	something	to	tell	that'll	answer	a	question	you	once	asked	me	.
我已经	某物	到	告诉	那将	回答	一个	问题	你	一次	问	我	.

我有些话要说，这可以回答你曾经问过我的一个问题。

" [bəuθ] [druː] [ʌp] [tʃerz] .
" **Both drew up chairs .**
" 两个都 画 向上 椅子 .

两人都搬来了椅子。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
The colonel passed over his cigar case , and then said ,
这 上校 通过了 超过 他的 雪茄 案件 , 和 然后 说 ,

上校递过他的雪茄盒，然后说道：

“ [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [wʌn] [naɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bætəri] ,
“ A year ago you fellows got me to talking , one night up in The Battery ,
" 一个 年 前 你 伙伴们 得到 我 到 说 , 一 夜晚 向上 在 这 电池 ,

“一年前，你们几个在炮台区的一个晚上，让我开口说话了，

[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] that193
about something that193
关于 某物 that193

关于某事193

['hæpənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [oʊld] ['redʒɪmənt] .
happened while I was out with the ' Old Regiment .
发生 尽管 我 曾是 出去 和 这 - 老的 团 .

当时我正和“老兵团”一起外出。

- [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [jɑːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][bɑːb] ['ʃeldən] ,
' As I recall it , I told you a yarn about the resurrection of Bob Sheldon ,
- 作为 我 记起 它 , 我 讲述 你 一个 纱 关于 这 复活 的 鲍勃 谢尔顿 ,

“我记得我给你讲过鲍勃·谢尔顿复活的故事，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

田野与参谋的寓言(Fables of Field and Staff)
第7/7页

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [væn] , [æskt] [ˌem ˈiː] , [wen] [aɪˈd] [ˈfɪnɪʃt] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][bɑːb] [sɪns]
and **you** **,** **Van** **,** **asked** **me** **,** **when** **I'd** **finished** **,** **what** **had** **become** **of** **Bob** **since**
和 你 , 范 , 问 我 , 什么时候 ID 完成的 , 什么 有 变得 的 鲍勃 自从
[ðə; ði][wɔːr] .
the **war** **.**
这 战争 .

范，你问我，当我讲完后，鲍勃自战争以来怎么样了。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? ”
Do **you** **remember** **?** **”**
做 你 记住 ? ”

你是否记得? ”

“ [ˈʃeldən] ? ” [sed] [væn] [ˈsɪkəlz] .
“ **Sheldon** **?** **”** **said** **Van** **Sickles** **.**
“ 谢尔顿 ? ” 说 范 镰刀 .

“谢尔顿？”范·西克尔斯问道。

“ [oʊ] , [jes] .
“ **Oh** **,** **yes** **.**
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsplɪntər] [ʌv; əv] [ʃel] ,
He **was** **the** **man** **that** **was** **brained** **by** **a** **splinter** **of** **shell** **,**
他 曾是 这 男人 那 曾是 脑子 经过 一个 碎片 的 壳 ,

他就是那个被炮弹碎片击中头部的人。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [keɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɔːl] [raɪt] .
and **afterwards** **came** **to** **time** **all** **right** **.**
和 然后 来了 到 时间 全部 正确的 .

之后时间就到了。

[jʊr; jər][oʊld] [ˈkæptɪn] , [ˈwɔznt] [hiː; hi] ?
Your **old** **captain** **,** **wasn't** **he** **?**
你的 老的 队长 , 不是 他 ?

他是你以前的船长，对吧?

[jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] . ”
Yes **,** **I** **remember** **.** **”**
是的 , 我 记住 . ”

是的，我记得。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈsloʊli] , “ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] —
“ **Well** **,** **”** **said** **the** **colonel** **slowly** **,** **“** **I** **had** **a** **letter** **from** **him** **this** **morning** **—**
“ 出色地 , ” 说 这 上校 缓慢地 , “ 我 有 一个 信 从 他 这 早晨 —
[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ded] . ”
and **he's** **dead** **.** **”**
和 他是 死的 . ”

“嗯，”上校缓缓说道，“我今天早上收到了他的一封信——他已经死了。”

“ [nɑːt] [ˈriːəli] ! ” [sed] [væn] [ˈsɪkəlz] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [meɪd] [ðɪs] [ɑːd] [əˈnaʊnsmənt] .
“ **Not** **really** **!** **”** **said** **Van** **Sickles** **,** **as** **the** **chief** **made** **this** **odd** **announcement** **.**
“ 不是 真的 ! ” 说 范 镰刀 , 作为 这 首席 制成 这 奇怪的 公告 .

“并非如此！”范·西克尔斯说道，此时局长刚刚宣布了这个奇怪的消息。

“ [wel] , [aɪm] ['sɑːri] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [sɜːr] . ”
“ Well , I'm sorry on your account , sir . ”
“ 出色地 , 我是 对不起 在 你的 帐户 , 先生 . ”

“先生，很抱歉给您带来不便。”

“ ['hiːz] [ded] , [pʊr] [oʊld][bɑːb] ! ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
“ He's dead , poor old Bob ! ” said the colonel ,
“ 他是 死的 , 贫穷的 老的 鲍勃 ! ” 说 这 上校 ,

“他死了，可怜的老鲍勃！”上校说道。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːp]['ɪntuː]
resting his elbow upon the edge of his desk and letting his chin drop into
休息 他的 弯头 之上 这 边缘 的 他的 桌子 和 出租 他的 下巴 降低 进入
[ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
the palm of his hand .
这 棕榈 的 他的 手 .

他将手肘撑在桌子边缘，下巴垂在手掌里。

“ [jes] , ['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['pepərz] [æt; ət] [læst] .
“ Yes , he's got his papers at last .
“ 是的 , 他是 得到 他的 文件 在 最后的 .

“是的，他终于拿到证件了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [væn] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] .
And now , Van , I can take up the story that I left unfinished .
和 现在 , 范 , 我 能 拿 向上 这 故事 那 我 左边 未完成 .

现在，范，我可以继续我未完成的故事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptərz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] . ”
It was incomplete then , but now the last chapter's been written . ”
它 曾是 未完成 然后 , 但 现在 这 最后的 本章 到过 书面 . ”

当时它尚未完成，但现在最后一章已经写完了。

“ [juːv] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] , ['setlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ You've had the first of it already , ” went on the chief , settling back in his
“ 你已经 有 这 第一的 的 它 已经 , ” 去 在 这 首席 , 安顿 后退 在 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“你已经尝过第一口了，”酋长说着，靠回椅背上。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Here's the rest of it — and the last of it .
“ 这里是 这 休息 的 它 — 和 这 最后的 的 它 .

“这是剩下的部分——也是最后一部分。”

[juːl] ['lɪs(ə)n] , [tuː] , ['pɑːlərd] . -
You'll listen , too , Pollard . 194
你会 听 , 也 , 波拉德 . -

你也得听，波拉德。194

“ [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [bɑːb] ['ʃeldən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['kloʊsɪst][ʌv; əv]
“ I've told you already , I think , that Bob Sheldon and I were the closest of
“ 我已经 讲述 你 已经 , 我 思考 , 那 鲍勃 谢尔顿 和 我 是 这 最接近 的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

“我想我已经告诉过你了，鲍勃·谢尔顿和我是最亲密的朋友。”

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nel] — [hɪz; ɪz] - ['lɪt(ə)l] [nel] -

I	stood	up	with	him	when	he	was	married	to	his	Nell	—	his	'	little	Nell	'
我	站立	向上	和	他	什么时候	他	曾是	已婚	到	他的	内尔	—	他的	-	小的	内尔	-

— [ðə; ði] [gɜːrl] [huːz] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] ['æftər] [ðə; ði] [ʃel]

—	the	girl	whose	name	came	to	his	lips	when	he	lay	in	delirium	after	the	shell
—	这	女孩	谁	姓名	来了	到	他的	嘴唇	什么时候	他	躺	在	谵妄	后	这	壳

[hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

had	struck	him	down	.
有	击	他	向下	.

当他与他的内尔——他的"小内尔"——结婚时，我曾与他站在一起。内尔是炮弹击中他后，他神志不清时呼唤出的女孩的名字。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [nel] — [pʊr] [oʊld] [bɑːb] !

Poor	little	Nell	—	poor	old	Bob	!
贫穷的	小的	内尔	—	贫穷的	老的	鲍勃	!

可怜的小内尔——可怜的老鲍勃!

[wel] , [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌbəlz] ['endɪd] [æt; ət] [læst] .

Well	,	all	the	trouble's	ended	at	last	.
出色地	,	全部	这	麻烦	结束	在	最后的	.

好了，所有的麻烦终于结束了。

" [ðə; ði] [f'rendʃɪps] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ɑːr; ər] ['læstɪŋ] [wʌnz] .

"	The	friendships	that	are	made	in	active	service	are	lasting	ones	.
"	这	友谊	那	是	制成	在	积极的	服务	是	持久	一个	.

"在服役期间建立的友谊是持久的。"

[wen] [ðə; ði] - [oʊld] ['redʒɪmənt] - [keɪm] [bæk] ,

When	the	'	Old	Regiment	'	came	back	,
什么时候	这	-	老的	团	-	来了	后退	,

当"老兵团"归来时，

['æftər] ['duːɪŋ] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrɪŋ] ['brʌðərz] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

after	doing	its	share	of	the	work	of	hammering	our	erring	brothers	into	a
后	正在做	它是	分享	的	这	工作	的	锤击	我们的	犯错	兄弟	进入	一个

['piːsf(ə)l] [steɪt] ,

peaceful	state	,
和平	状态	,

在完成了将我们犯错的兄弟们驯服成和平状态的那部分工作之后，

[bɑːb] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːstər] [æz; əz] ['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kʌmpəni] .

Bob	was	on	the	roster	as	major	,	and	I'd	been	given	his	old	company	.
鲍勃	曾是	在	这	名册	作为	主要的	,	和	ID	到过	给定	他的	老的	公司	.

鲍勃名列少校名单，我被分配到他以前的连队。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [wen] [ɔːf] ['duːti] ,

But	it	never	occurred	to	either	of	us	,	when	off	duty	,
但	它	绝不	发生	到	任何一个	的	我们	,	什么时候	离开	责任	,

但我们俩下班后都从未想到过这件事。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ræŋk] [hæd; həd] ['eni] [ɪg'zɪstəns] .

that	such	a	thing	as	rank	had	any	existence	.
那	这样的	一个	事物	作为	秩	有	任何	存在	.

等级这种东西竟然真的存在过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [bɑːb] - [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] - ['hæri] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

It	was	'	Bob	'	for	him	and	'	Harry	'	for	me	,
它	曾是	-	鲍勃	-	为了	他	和	-	哈里	-	为了	我	,

他叫他"鲍勃"，我叫他"哈里"。

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] [ɪf] [aɪ'd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] - ['meɪdʒər] - [ɪk'sept]

and	he'd	have	thought	me	crazy	if	I'd	addressed	him	as	'	Major	'	except
和	他会	有	想法	我	疯狂的	如果	ID	已解决	他	作为	-	主要的	-	除了

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] .

when	I	was	at	the	head	of	my	company	.
什么时候	我	曾是	在	这	头	的	我的	公司	.

如果我称呼他为“少校”，他肯定会觉得我疯了，除非我是公司的负责人。

“ [aɪl] [biː; bi] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

“	I'll	be	older	than	I	am	now	before	I	forget	the	day	that	we	were
“ 患病的	是	老	比	我	是	现在	前	我	忘记	这	天	那	我们	是	

['mʌstəd] [aʊt] .

mustered	out	.
集结	出去	.

“我永远不会忘记我们退伍的那一天，即使我年纪比现在还要大。”

[wiːd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fʊl] ['θaʊz(ə)nd] :

We'd	gone	to	the	front	with	something	over	the	full	thousand	:
我们会	已消失	到	这	正面	和	某物	超过	这	满的	千	:

我们带着超过一千个东西上了前线：

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] , [wen] [wiː; wi]

there	were	three	hundred	and	sixty	of	us	,	rank	and	file	,	when	we
那里	是	三	百	和	六十	的	我们	,	秩	和	文件	,	什么时候	我们

[keɪm] [hoʊm] [ə'gen] .

came	home	again	.
来了	家	再次	.

我们回到家的时候，一共三百六十名普通士兵。

[fɔːr; fər] [wiːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['redʒɪmənt] [frʌm; frəm] [stɑːrt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrd]

For	we'd	been	a	fighting	regiment	from	start	to	finish	,	and	the	hard
为了	我们会	到过	一个	斗争	团	从	开始	到	结束	,	和	这	难的

[nɔks] of195

knocks	of195
敲门声	of195

因为我们从始至终都是一支战斗部队，经历了195年的残酷磨难。

[fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [roʊl] [tuː; tə] ['rɪbənz] .

four	long	years	had	cut	the	original	roll	to	ribbons	.
四	长的	年	有	切	这	原来的	卷	到	丝带	.

漫长的四年时间，把原来的那卷纸撕成了碎片。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['vetərən] ['redʒɪmənts] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['dwɪnd(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]

Those	were	the	days	when	veteran	regiments	were	allowed	to	dwindle	down	to
那些	是	这	天	什么时候	老将	军团	是	允许	到	减少	向下	到

['skelitnz] ,

skeletons	,
骷髅	,

那时候，老牌军团会被允许逐渐缩减到只剩骨架。

[θruː] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

through	battle	and	disease	,
通过	战斗	和	疾病	,

通过战斗和疾病，

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'kruːts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði]

while	the	recruits	that	should	have	been	turned	over	to	them	to	stop	the
尽管	这	新兵	那	应该	有	到过	转向	超过	到	他们	到	停止	这

[gæps] [wɜːr; wər] [həːdid] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [rɔː] ,

gaps	were	herded	together	in	one	raw	,
差距	是	放牧	一起	在	一	生的	,

而那些本应交给他们以填补空缺的新兵却被一股脑地集中到了一起。

[hæf] ['juːsləs] [lʌmp] ,

half	useless	lump	,
一半	无用	块	,

半块没用的肉块，

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv] ['kʌlɚz] [braɪt] [ænd; ənd][krɪsp]

given	a	fresh	regimental	number	and	a	stand	of	colors	bright	and	crisp
给定	一个	新鲜的	团级	数字	和	一个	站立	的	颜色	明亮的	和	脆

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

from	the	shop	,
从	这	店铺	,

拿到崭新的团号和从商店买来的鲜艳亮丽的军旗后，

[ænd; ənd] [ðen] ['bʌndəld] [ɔːf] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd][ɔːl]

and	then	bundled	off	to	where	there	was	fighting	to	be	done	—	and	all
和	然后	捆绑式	离开	到	在哪里	那里	曾是	斗争	到	是	完毕	—	和	全部

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iːgəlz] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ]

because	some	ambitious	politician	felt	that	a	pair	of	eagles	would	be	becoming
因为	一些	雄心勃勃	政治家	毛毡	那	一个	一对	的	老鹰	会	是	成为

[tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [staɪl] [ʌv; əv] ['kɔːrpjələnt] ['bjuːti] .

to	his	peculiar	style	of	corpulent	beauty	.
到	他的	奇特	风格	的	肥胖的	美丽	.

然后就被送到了需要战斗的地方——而这一切仅仅是因为某个野心勃勃的政治家觉得一对鹰很适合他那独特的肥胖美貌。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['welkəm] [hoʊm] .

“	We	had	a	royal	welcome	home	.
“	我们	有	一个	皇家	欢迎	家	.

“我们受到了皇室般的欢迎。”

[aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['bætlz] [wɜːr; wər] ['gɪldɪd] [ɑːn][ðə; ði] [straɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][flæg] ,

I	needn't	tell	you	what	battles	were	gilded	on	the	stripes	of	the	old	flag	,
我	不必	告诉	你	什么	战斗	是	镀金	在	这	条纹	的	这	老的	旗帜	,

我无需赘述旧旗帜上的条纹所纪念的那些战役，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wiː; wi] ['fɛloʊz] [meɪd] [wen]

because	you	know	well	enough	the	sort	of	record	that	we	fellows	made	when
因为	你	知道	出色地	足够的	这	种类	的	记录	那	我们	伙伴们	制成	什么时候

['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [peɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['jʌŋstəz] .

cutting	out	the	pace	for	you	youngsters	.
切割	出去	这	步伐	为了	你	年轻人	.

因为你们很清楚，我们这些家伙为了给你们这些年轻人创造机会，都取得了怎样的成就。

[wiːd] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

We'd	done	our	work	,	and	we	knew	that	we'd	done	it	well	,
我们会	完毕	我们的	工作	,	和	我们	知道	那	我们会	完毕	它	出色地	,

我们已经完成了工作，而且我们知道我们做得很好。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	we	felt	that	the	people	knew	it	,	too	.
和	我们	毛毡	那	这	人们	知道	它	,	也	.

我们也觉得人们也明白这一点。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [læst] [mɑːrtʃ] , [ðæt] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [striːts] ,

And	when	we	made	our	last	march	,	that	day	,	through	the	swarming	streets	,
和	什么时候	我们	制成	我们的	最后的	行进	,	那	天	,	通过	这	蜂拥而至	街道	,

那天，当我们最后一次穿过熙熙攘攘的街道时，

[wiː; wi] [tʊk] [æz; əz] ['raɪtfəli] ['aʊərz][ðə; ði] [tʃɪrz] [ðæt] [went] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld]

we	took	as	rightfully	ours	the	cheers	that	went	up	as	the	wreck	of	the	-	Old
我们	采取	作为	理所当然地	我们的	这	干杯	那	去	向上	作为	这	破坏	的	这	-	老的

['redʒɪmənt] - ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['kʌlɚz] [hoʊm] [ə'gen] . -

Regiment	-	followed	the	faded	colors	home	again	.	196
团	-	随后	这	褪色	颜色	家	再次	.	-

当“老兵团”残骸拖着褪色的军旗返回家乡时，我们理所当然地享受着人们的欢呼声。196

“ [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ;

“	Then	came	the	final	breaking	up	;
“	然后	来了	这	最终的	打破	向上	;

“然后，最终分手了；

[ðə; ði] [taɪm] [wen] - [breɪk] [ræŋks] - [ment] [ðæt] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [laɪn] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrmd] [ə'gen]

the	time	when	-	break	ranks	-	meant	that	regimental	line	never	would	be	formed	again
这	时间	什么时候	-	休息	排名	-	意思是	那	团级	线	绝不	会	是	形成	再次

.

:

.

那时，“打破队列”意味着团级队形将永远不再形成。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [wiː; wi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlɚz] — [ðə; ði] ['rægɪd]

I	remember	how	,	for	the	last	time	,	we	presented	to	the	colors	—	the	ragged
我	记住	如何	,	为了	这	最后的	时间	,	我们	呈现	到	这	颜色	—	这	破烂不堪

,

,

,

我记得最后一次，我们是如何向那些色彩——破烂的、

[blʌd] - [striːkt] [skræps][ʌv; əv][sɪlk] [huːz] [wɔːrn][foʊldz][toʊld]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [wɔːr]['stɔːri] .

blood	-	streaked	scraps	of	silk	whose	worn	folds	told	our	whole	war	story	.
血	-	条纹	碎屑	的	丝绸	谁	磨损	折叠	讲述	我们的	所有的	战争	故事	.

沾满血迹的丝绸碎片，磨损的褶皱诉说着我们整个战争的故事。

[bɑːb] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['tætərd] [oʊld] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Bob	turned	to	me	when	the	tattered	old	things	were	being	carried	away	from
鲍勃	转向	到	我	什么时候	这	破烂	老的	事物	是	存在	携带	离开	从

[ˌjuː 'es] [fər'evər] .

us	forever	.
我们	永远	.

当那些破旧的物品永远地被搬走时，鲍勃转向了我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] — [aɪ] [daʊt] , [ðoʊ] ,

His	face	was	working	,	and	—	I	doubt	,	though	,
他的	脸	曾是	在职的	,	和	—	我	怀疑	,	尽管	,

他的表情很到位，不过——我对此表示怀疑。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][bɪg][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [iːtʃ] [gɔːnt] , [sʌn] - [bəːnd] [tʃiːk]

if	he	knew	it	—	a	big	tear	was	rolling	down	each	gaunt	,	sun	-	burned	cheek
如果	他	知道	它	—	一个	大的	撕	曾是	滚动	向下	每个	瘦削	,	太阳	-	烧伤	脸颊

.

:

.

如果他知道的话——他那消瘦、晒伤的脸颊上正滚落着一滴大眼泪。

[aɪ] — [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] .

I	—	well	,	I	was	sobbing	like	a	child	,	I'm	not	ashamed	to	say	.
我	—	出色地	,	我	曾是	啜泣	喜欢	一个	孩子	,	我是	不是	羞愧	到	说	.

我——嗯，我当时哭得像个孩子，我并不羞于承认。

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][maɪ] [bæk] — [gɑːd] [bles] - [ɪm] ! “

So	were	the	boys	at	my	back	—	God	bless	'	em	!	“
所以	是	这	男孩们	在	我的	后退	—	上帝	保佑	-	呃	!	”

我身后的那些小伙子们也一样——上帝保佑他们!

- [bɑːb] , - [sez] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , - [bɑːb] , [oʊld][mæn] ,

'	Bob	,	'	says	I	,	trying	to	swallow	the	lump	in	my	throat	,	'	Bob	,	old	man	,
-	鲍勃	,	-	说道	我	,	尝试	到	吞	这	块	在	我的	喉	,	-	鲍勃	,	老的	男人	,

“鲍勃,”我说道，努力咽下哽在喉咙里的哽咽，“鲍勃，老头子，

[wɒts] [left] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] ?

what's	left	for	us	now	?
是什么	左边	为了	我们	现在	?

我们现在还能做什么?

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pə'reɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [gruːp]

'	He	turned	in	his	saddle	and	looked	across	the	parade	to	where	a	group
-	他	转向	在	他的	鞍	和	看起来	穿过	这	游行	到	在哪里	一个	团体

[ʌv; əv] [waɪt] [gaʊnz] — [hɪz; ɪz] [nel] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

of	white	gowns	—	his	Nell	was	there	,
的	白色的	礼服	—	他的	内尔	曾是	那里	,

他转过身，望向游行队伍中一群身着白袍的人——他的爱人奈尔就在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] — [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə]

with	the	colonel's	wife	and	a	lot	of	other	women	—	had	gathered	to
和	这	上校的	妻子	和	一个	很多	的	其他	女性	—	有	聚集	到

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [læst] [ækt][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɔːr]['drɑːmə] .

watch	the	last	act	in	our	war	drama	.
手表	这	最后的	行为	在	我们的	战争	戏剧	.

上校的妻子和许多其他妇女聚集在一起，观看我们战争剧的最后一幕。

- [wɒts] [left] ? - [sez] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , - [wɒts] [left] ?

'	What's	left	?	'	says	he	,	turning	to	me	again	,	'	What's	left	?
-	是什么	左边	?	-	说道	他	,	转弯	到	我	再次	,	-	是什么	左边	?

“还剩下什么？”他又转向我问道，“还剩下什么？”

[waɪ] , ['evriθɪŋ] !

Why	,	everything	!
为什么	,	一切	!

什么都有!

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [stɪl] ['glɪsənd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

'	And	though	the	tears	still	glistened	at	the	corners	of	his	eyes	,
-	和	尽管	这	眼泪	仍然	闪闪发光	在	这	角落	的	他的	眼睛	,

尽管他的眼角仍然闪烁着泪光，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] .

his	face	shone	with	the	light	that	has	but	one	meaning	.
他的	脸	闪耀	和	这	光	那	有	但	一	意义	.

他的脸上闪耀着一种只有一种含义的光芒。

“ [wel] , [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld] ['redʒɪmənt] - shook197

“	Well	,	we	of	the	'	Old	Regiment	'	shook197
”	出色地	,	我们	的	这	-	老的	团	-	shook197

“嗯，我们这些‘老兵团’的人都感到震惊197

[hændz] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] [ɪn]['sɪv(ə)l] [laɪf] .

hands	,	and	drifted	back	to	our	places	in	civil	life	.
双手	,	和	漂移	后退	到	我们的	地方	在	民用	生活	.

双手交握，我们又各自回到了文明生活中的位置。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['iziə] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

There	are	easier	things	than	dropping	the	customs	of	the	service	,
那里	是	更轻松	事物	比	下降	这	海关	的	这	服务	,

放弃服务惯例并非难事，还有更简单的办法。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] .

and	taking	up	the	monotony	of	everyday	existence	.
和	采取	向上	这	单调	的	每天	存在	.

并开始过着单调乏味的日常生活。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

It	came	hard	at	first	,	but	we	managed	it	somehow	.
它	来了	难的	在	第一的	,	但	我们	管理	它	不知何故	.

一开始很困难，但我们最终还是成功了。

“ [bɑːb][wʌz; wəz] ['mærid] .

“	Bob	was	married	.
“	鲍勃	曾是	已婚	.

“鲍勃已婚。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ə; eɪ] [wiːk] [goʊ][baɪ] , ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mʌstəd] [aʊt] ,

He	wouldn't	let	a	week	go	by	,	after	we	were	mustered	out	,
他	不会	让	一个	星期	去	经过	,	后	我们	是	集结	出去	,

我们退伍后，他不到一个星期就来找我们。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['setld] .

before	he	had	that	much	of	his	career	settled	.
前	他	有	那	很多	的	他的	职业	定居	.

在他职业生涯的大部分稳定下来之前。

[aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

I	volunteered	to	stand	by	him	to	the	last	,
我	自愿	到	站立	经过	他	到	这	最后的	,

我自愿陪伴他走到最后。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [æz; əz][best][mæn][ʌn'tɪl][ðə; ði] [nɑːt] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [taɪd] .

and	he	held	me	in	reserve	as	best	man	until	the	knot	was	safely	tied	.
和	他	握住	我	在	预订	作为	最好的	男人	直到	这	结	曾是	安全	系	.

他让我暂时担任伴郎，直到婚礼正式举行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['wedɪŋ] .

It	was	a	military	wedding	.
它	曾是	一个	军队	婚礼	.

这是一场军人婚礼。

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld] ['redʒɪmənt] - [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Nearly	all	the	officers	of	the	'	Old	Regiment	'	were	there	.
几乎	全部	这	警官	的	这	-	老的	团	-	是	那里	.

“老兵团”几乎所有军官都到场了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['lʊkɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrmz] [ðæt] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

It	was	a	dingy	looking	lot	of	uniforms	that	gathered	in	the	little	church	,
它	曾是	一个	昏暗的	寻找	很多	的	制服	那	聚集	在	这	小的	教会	,

一群穿着破旧制服的人聚集在小教堂里。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['feɪdɪd] [bluː] [koʊts][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .

but	the	men	inside	the	faded	blue	coats	were	all	right	.
但	这	男人	里面	这	褪色	蓝色的	外套	是	全部	正确的	.

但那些穿着褪色蓝色外套的男人们都安然无恙。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['bɑːbz][ɪg'zæmp(ə)l] .

“	It	wasn't	long	before	I	followed	Bob's	example	.
“	它	不是	长的	前	我	随后	鲍勃的	例子	.

“没过多久，我就效仿了鲍勃的做法。”

[ðen] [laɪf][ræn][ɑːn] ['smuːðli] [wɪð; wɪθ][juː 'es][bəuθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

Then	life	ran	on	smoothly	with	us	both	for	a	long	stretch	of	years	.
然后	生活	跑	在	顺利	和	我们	两个都	为了	一个	长的	拉紧	的	年	.

之后很长一段时间，我们的生活都一帆风顺。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

To	be	sure	,	we	missed	the	excitement	of	the	old	days	;
到	是	当然	,	我们	错过	这	激动	的	这	老的	天	;

的确，我们怀念过去那种令人兴奋的日子；

[bʌt; bət][aɪ'd] [kʌm] - [raʊnd] [tuː; tə]['bɑːbz] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] ,

but	I'd	come	'	round	to	Bob's	view	of	life	,
但	ID	来	-	圆形的	到	鲍勃的	看法	的	生活	,

但我最终还是认同了鲍勃的人生观。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	was	willing	to	admit	that	there	was	a	good	deal	left	to	live
和	曾是	愿意的	到	承认	那	那里	曾是	一个	好的	交易	左边	到	居住

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] .

for	,	after	all	.
为了	,	后	全部	.

他愿意承认，毕竟还有很多值得活下去的事情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɔːr] :

There	are	several	queer	things	about	war	:
那里	是	一些	酷儿	事物	关于	战争	:

战争有很多奇怪之处：

[wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [oʊld]['soʊldʒərz][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

one	of	'	em	is	the	way	in	which	it	teaches	old	soldiers	to	appreciate	the
一	的	-	呃	是	这	方式	在	哪个	它	教导	老的	士兵	到	欣赏	这

['kʌmfərt] [ʌv; əv] [piːs] .

comfort	of	peace	.
舒适	的	和平	.

其中之一是它教会老兵珍惜和平的舒适。

“ [jes] , [laɪf][ræn][ɑːn] ['smuːðli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ” -

“	Yes	,	life	ran	on	smoothly	for	a	time	,	”	198
“	是的	,	生活	跑	在	顺利	为了	一个	时间	,	”	-

“是的，生活一度一帆风顺，”198

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['trʌb(ə)l] , [bɪg] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər]

repeated	the	colonel	with	a	sigh	;	“	and	then	came	trouble	,	big	trouble	for
重复	这	上校	和	一个	叹	;	“	和	然后	来了	麻烦	,	大的	麻烦	为了

[pʊr] [bɑːb] .

poor	Bob	.
贫穷的	鲍勃	.

上校叹了口气，重复道：“然后麻烦就来了，可怜的鲍勃遇到了大麻烦。”

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	had	one	child	,	a	boy	.
他	有	一	孩子	,	一个	男生	.

他有一个孩子，是个男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['stɜːrdi] [tʃæp] .

He	was	a	bright	,	sturdy	chap	.
他	曾是	一个	明亮的	,	结实的	小伙子	.

他是个聪明、结实的小伙子。

[bɑːb] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ri'vɔlvd] - [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Bob	really	believed	that	the	world	revolved	'	round	him	.
鲍勃	真的	相信	那	这	世界	旋转	-	圆形的	他	.

鲍勃真的认为全世界都围着他转。

[bʌt; bət][dʒʌst]['æftər]['hiːd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tenθ] ['bɜːrθdeɪ] , [hiː; hi][daɪd] .

But	just	after	he'd	had	his	tenth	birthday	,	he	died	.
但	只是	后	他会	有	他的	第十	生日	,	他	死亡	.

但他刚过完十岁生日就去世了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] [rʌf] !

“	It	was	terribly	rough	!
”	它	曾是	可怕	粗糙的	!

“真是太糟糕了！”

[bɑːb][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['jʌŋstər] [tuː; tə] - [ðə; ði][pɔɪnt] , - [wen] [ðə; ði]['prɑːpər]

Bob	had	planned	to	send	the	youngster	to	'	The	Point	,	'	when	the	proper
鲍勃	有	计划	到	发送	这	青少年	到	-	这	观点	,	-	什么时候	这	恰当的

[taɪm] [keɪm] ;

time	came	;
时间	来了	;

鲍勃计划在合适的时机把这孩子送到“岬角”去；

[ænd; ənd]['hiːd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] ['hiːd] [fiːl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he'd	talk	to	me	by	the	hour	of	the	pride	he'd	feel	when	he	had
和	他会	讲话	到	我	经过	这	小时	的	这	自豪	他会	感觉	什么时候	他	有

[ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

a	son	in	the	service	.
一个	儿子	在	这	服务	.

他会和我谈论，如果他的儿子参军，他会感到多么自豪。

- ['hæri] , - ['hiːd] [seɪ] , [wen] [wiːd] [biː; bi] ['smoʊkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][oʊld][paɪps] [tə'geðər] ,

'	Harry	,	'	he'd	say	,	when	we'd	be	smoking	our	old	pipes	together	,
-	哈里	,	-	他会	说	,	什么时候	我们会	是	吸烟	我们的	老的	管道	一起	,

“哈利，”他会这样说，当我们一起抽着旧烟斗的时候。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['soʊldʒərz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [laɪts] :

'	you	and	I	were	good	enough	soldiers	according	to	our	lights	:
-	你	和	我	是	好的	足够的	士兵	根据	到	我们的	灯	:

“按照我们自己的标准，你我都是足够优秀的士兵：”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [faɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['næstɪli] [æz; əz] [ðoʊ] [wiːd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

we	could	fight	just	as	nastily	as	though	we'd	been	in	the	business	for	a
我们	可以	斗争	只是	作为	令人厌恶地	作为	尽管	我们会	到过	在	这	商业	为了	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

我们之间的争斗可以像我们在这个行业摸爬滚打了一辈子一样激烈。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

But	when	it	came	to	the	fine	points	of	the	profession	,
但	什么时候	它	来了	到	这	美好的	积分	的	这	职业	,

但当涉及到这个行业的细节问题时，

[wiː; wi][wəːnt, weənt][kwaɪt] [ʌp][tuː; tə]['kɑːnsərt] [pɪtʃ] ; [ðə; ði] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [pɔɪnt] - [skɔːrd]

we	weren't	quite	up	to	concert	pitch	;	the	fellows	from	'	The	Point	'	scored
我们	不是	相当	向上	到	音乐会	沥青	;	这	伙伴们	从	-	这	观点	-	得分

[ɑːn][juː 'es] [ðen] .

on	us	then	.
在	我们	然后	.

我们当时的音准还不够好；“The Point”乐队的家伙们就此击败了我们。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [wɔːr][sʌm; səm] [deɪ] .

Now	,	there's	going	to	be	another	war	some	day	.
现在	,	有	去	到	是	其他	战争	一些	天	.

总有一天，还会爆发另一场战争。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [əˈhed] , [ænd; ənd] [its] [tuː] [tuː; tə] [ˈtʌpəns] [ðæt] [wiːl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

It's	a	long	way	ahead	,	and	it's	two	to	tuppence	that	we'll	not	be	in	it	.
它是	一个	长的	方式	前方	,	和	它是	二	到	两便士	那	出色地	不是	是	在	它	.

前路漫漫，我们极有可能无缘参与其中。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈʃeldən] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][sʌm; səm] [ˈrɛdʒəmənts]

But	I	want	to	feel	that	the	name	of	Sheldon	will	be	on	some	regiment's
但	我	想	到	感觉	那	这	姓名	的	谢尔顿	将要	是	在	一些	该团的

[ˈrɑːstər] [ðen] — [ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -

roster	then	—	and	I'm	thinking	that	little	Bob'll	take	care	of	that	for	me	.	'
名册	然后	—	和	我是	思维	那	小的	-	拿	关心	的	那	为了	我	.	-

但我希望谢尔顿的名字能出现在某个团的名册上——我想小鲍勃会帮我实现这个愿望的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][wɜːrk][fɔːr; fər] [pʊr] [bɑːb] [wen] [wiː; wi][leɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [əˈweɪ] ,

“	It	was	cruel	work	for	poor	Bob	when	we	laid	the	little	fellow	away	,
“	它	曾是	残忍的	工作	为了	贫穷的	鲍勃	什么时候	我们	铺设	这	小的	同伴	离开	,

“当我们把小家伙安葬时，对可怜的鲍勃来说真是太残酷了。”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] went199

and	my	heart	went199
和	我的	心	went199

我的心跳加速了199

[aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] .

out	to	him	in	his	trouble	.
出去	到	他	在	他的	麻烦	.

在他遇到困难的时候向他表示慰问。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhevɪərðənˈer] [bloʊ] [jet] [tuː; tə] [fɔːl] .

But	there	was	a	heavier	blow	yet	to	fall	.
但	那里	曾是	一个	较重	吹	然而	到	落下	.

但更沉重的打击还在后头。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [wiːd] [ˈberid] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Two	years	after	we'd	buried	the	boy	,
二	年	后	我们会	埋葬	这	男生	,

男孩下葬两年后，

[aɪ] [stʊd] [baɪ][ˈbɑːbz][saɪd][ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]

I	stood	by	Bob's	side	and	gripped	his	arm	while	his	wife's	coffin	was	being
我	站立	经过	鲍勃的	边	和	紧握	他的	手臂	尽管	他的	妻子的	棺材	曾是	存在

[ˈloʊɝd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .

lowered	into	the	grave	.
降低	进入	这	严重	.

我站在鲍勃身边，紧紧抓住他的胳膊，看着他妻子的棺材被缓缓放入墓穴。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðen] [wʌt] [dɪˈsper] [ment] .

I	learned	then	what	despair	meant	.
我	学习	然后	什么	绝望	意思是	.

那时我才真正体会到绝望的含义。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [bɑːb] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

When	all	was	over	,	Bob	clung	to	me	,
什么时候	全部	曾是	超过	,	鲍勃	紧紧抓住	到	我	,

一切结束后，鲍勃紧紧地抱着我。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ'd] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [oʊld]

and	asked	the	question	that	I'd	put	to	him	on	the	day	they	took	our	old
和	问	这	问题	那	ID	放	到	他	在	这	天	他们	采取	我们的	老的

['kʌlɚz] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

colors	from	us	.
颜色	从	我们	.

然后问出了我在他们收走我们旧队服那天问他的问题。

- ['hæri] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] , - ['hæri] , [wɒts] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

' Harry , '	he	said ,	almost	with	a	groan , '	Harry ,	what's	left	for	me	now ?
- 哈里 , -	他	说 ,	几乎	和	一个	呻吟 , -	哈里 ,	是什么	左边	为了	我	现在 ?

“哈利，”他几乎是呻吟着说，“哈利，我现在还能怎么办呢？”

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

' And	before	I	could	think	of	the	words	that	I	wanted ,	he	answered	his	own
- 和	前	我	可以	思考	的	这	字	那	我	通缉 ,	他	回答	他的	自己的

['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ,

question	with	,
问题	和	,

“还没等我想好该怎么说，他就自己回答了自己的问题：”

- ['nʌθɪŋ] ! -

' Nothing ! '
- 没有什么 ! -

'没有什么！ '

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

“ And	then	I	lost	him	for	a	time .
“ 和	然后	我	丢失的	他	为了	一个	时间 .

“然后我有一段时间失去了他。”

[hiː; hi] ['sɪmpli] [drɑːpt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

He	simply	dropped	everything	and	went	away .
他	简单地	掉落	一切	和	去	离开 .

他干脆放下一切，走了。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ'd] [hɪr] [frʌm; frəm]

For	three	years	he	was	abroad ,	and	from	time	to	time	I'd	hear	from
为了	三	年	他	曾是	国外 ,	和	从	时间	到	时间	ID	听到	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他在国外待了三年，我偶尔会收到他的消息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [ʌn'hæpi] ,

But	the	letters	were	hopelessly	unhappy ,
但	这	信件	是	绝望地	不开心 ,

但信中充满了无尽的悲伤。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['hiːd] [nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rentʃ] [ðæt] ['hiːd] [gɑːt] .

and	I	knew	that	he'd	not	recovered	from	the	wrench	that	he'd	got .
和	我	知道	那	他会	不是	恢复	从	这	扳手	那	他会	得到 .

我知道他还没有从那次打击中恢复过来。

[ðen] [keɪm] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

Then	came	four	months	of	silence .
然后	来了	四	几个月	的	沉默 .

随后是四个月的沉默。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [wen] ,

“ I	was	beginning	to	get	alarmed	at	not	hearing	from	him ,	when ,
“ 我	曾是	开始	到	得到	惊慌	在	不是	听力	从	他 ,	什么时候 ,

“我开始担心，因为一直没有收到他的消息，这时，

[wʌn] ['fɪrfəli] [hɑːt] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɜːrk] ,

one	fearfully	hot	day	in	August	,	I	looked	up	from	my	work	,
一	恐惧地	热的	天	在	八月	,	我	看起来	向上	从	我的	工作	,

八月一个酷热难耐的日子，我从工作中抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [desk] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] .

and	saw	him	standing	by	the	desk	in	my	office	.
和	锯	他	常设	经过	这	桌子	在	我的	办公室	.

我看到他站在我办公室的桌子旁。

- ['pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [goʊst] !

'	Pon	my	soul	,	I	couldn't	have	been	blamed	for	thinking	that	I	saw	his	ghost	!
-	庞	我的	灵魂	,	我	不能	有	到过	被指责	为了	思维	那	我	锯	他的	鬼	!

我发誓，我怎么能怪自己以为看到了他的鬼魂呢！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] had200

He	was	haggard	and	thin	,	and	his	eyes	had200
他	曾是	枯槁	和	薄的	,	和	他的	眼睛	had200

他面容憔悴，骨瘦如柴，双眼布满血丝。

[ə; eɪ] ['trʌbld] , ['hɔːntɪd] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . “

a	troubled	,	haunted	look	that	made	my	heart	ache	for	him	.	“
一个	麻烦	,	闹鬼的	看	那	制成	我的	心	疼痛	为了	他	.	“

他脸上带着忧虑和痛苦的神情，让我为他感到心痛。

- [aɪm] [bæk] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

'	I'm	back	again	,	'	he	said	,	holding	out	his	hand	.
-	我是	后退	再次	,	-	他	说	,	保持	出去	他的	手	.

“我又回来了，”他一边说着，一边伸出手。

- [ɪts] [hɑːt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	It's	hot	,	isn't	it	?
-	它是	热的	,	不是	它	?

“天气很热，不是吗？”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvər] , ['hæri] .

I'm	going	to	ask	you	a	favor	,	Harry	.
我是	去	到	问	你	一个	偏爱	,	哈里	.

哈利，我想请你帮个忙。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [haʊs] ['oʊvər] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] ['evər] [sɪns] — ['evər] [sɪns] [aɪ] [went] [əˈweɪ] ,

The	old	house	over	in	Cambridge	has	been	closed	ever	since	—	ever	since	I	went	away	,
这	老的	房子	超过	在	剑桥	有	到过	关闭	曾经	自从	—	曾经	自从	我	去	离开	,

自从我离开后，剑桥那栋老房子就一直关着。

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] : [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? -

and	I'm	going	there	this	afternoon	:	will	you	go	with	me	?	'
和	我是	去	那里	这	下午	:	将要	你	去	和	我	?	-

我今天下午要去那里，你愿意和我一起去吗?

“ [aɪ] ['hædnt] ['lʌntʃt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] ['fiːvərɪʃli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] ,

“	I	hadn't	lunched	,	but	he	seemed	feverishly	impatient	to	be	off	,
“	我	之前没有	午餐	,	但	他	似乎	狂热地	不耐烦	到	是	离开	,

“我还没吃午饭，但他似乎急着要出发。”

[ænd; ənd] ['ferli] ['drægd] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	fairly	dragged	me	along	with	him	.
和	相当	拖拽	我	沿着	和	他	.

他几乎是硬拉着我一起去的。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːt][raɪd] .

We	took	a	cab	,	and	started	on	the	long	,	hot	ride	.
我们	采取	一个	出租车	,	和	开始	在	这	长的	,	热的	骑	.

我们打车出发，开始了漫长而炎热的旅程。

[aɪ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] : [hiː; hi][sæt]['saɪləntli][baɪ][ˌem 'iː] ,

I	did	all	the	talking	on	the	way	:	he	sat	silently	by	me	,
我	做过	全部	这	说	在	这	方式	:	他	卫星	默默	经过	我	,

一路上都是我在说话，他则默默地坐在我旁边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['terəbli] [ʌn'iːzi] .

and	his	face	wore	a	look	that	made	me	terribly	uneasy	.
和	他的	脸	穿着	一个	看	那	制成	我	可怕	不安	.

他脸上的表情让我感到非常不安。

“ [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][raɪd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt]

“	When	we	were	nearly	at	the	end	of	our	ride	I	happened	to	catch	sight
“	什么时候	我们	是	几乎	在	这	结尾	的	我们的	骑	我	发生	到	抓住	视线

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [saɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

of	a	doctor's	sign	upon	the	door	of	a	house	,
的	一个	医生的	符号	之上	这	门	的	一个	房子	,

“当我们快要到达终点时，我偶然瞥见一户人家门上挂着医生的招牌，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən]

and	to	my	surprise	I	saw	that	it	bore	the	name	of	the	assistant	surgeon
和	到	我的	惊喜	我	锯	那	它	钻孔	这	姓名	的	这	助手	外科医生

[ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld] ['redʒɪmənt] .

of	the	'	Old	Regiment	.
的	这	-	老的	团	.

令我惊讶的是，我发现上面刻着“老兵团”助理外科医生的名字。

- [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['kæbmən] [pʊl] [ʌp] ,

'	A	sudden	idea	came	to	me	,	and	I	made	the	cabman	pull	up	,
-	一个	突然	主意	来了	到	我	,	和	我	制成	这	出租车司机	拉	向上	,

我突然想到一个主意，于是让出租车司机把车停了下来。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][bɑːb] [ðæt] [aɪ'd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

explaining	to	Bob	that	I'd	a	message	to	leave	for	a	friend	.
解释	到	鲍勃	那	ID	一个	信息	到	离开	为了	一个	朋友	.

我向鲍勃解释说，我要给朋友留个口信。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] ['hiːd][nɑːt]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] :

I	was	pretty	sure	that	he'd	not	notice	anything	:
我	曾是	漂亮的	当然	那	他会	不是	注意	任何事物	:

我非常确定他不会注意到任何异常：

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz]

the	look	in	his	eyes	told	me	that	his	mind	was	busy	with	something	besides
这	看	在	他的	眼睛	讲述	我	那	他的	头脑	曾是	忙碌的	和	某物	除了

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

his	surroundings	.
他的	周围环境	.

从他的眼神中我可以看出，他的心思不在周围的环境上，而是在想着别的事情。

“ ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] bell201

“	Running	up	to	the	door	,	I	pulled	the	bell201
“	跑步	向上	到	这	门	,	我	拉	这	bell201

“我跑到门口，拉响了门铃201

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ment] ['bɪznəs] ,

in	a	way	that	meant	business	,
在	一个	方式	那	意思是	商业	,

以一种务实的方式，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [aɪ'd] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

and	in	a	very	short	time	I'd	explained	matters	to	the	doctor	.
和	在	一个	非常	短的	时间	ID	解释	事情	到	这	医生	.

很快，我就把事情解释清楚了。

[wi:; wi] [ə'gri:d] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

We	agreed	between	us	that	the	heat	and	the	strain	of	coming	back	to	the
我们	同意	之间	我们	那	这	热	和	这	拉紧	的	未来	后退	到	这

['desələt] [hoʊm] [maɪt] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][bɑ:b][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ,

desolate	home	might	work	upon	Bob	in	a	fashion	that	,
荒凉	家	可能	工作	之上	鲍勃	在	一个	时尚	那	,

我们俩都认为，酷热的天气和回到荒凉的家所带来的压力可能会对鲍勃产生某种影响，从而导致：

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [wu:nd] , [wʊd] [brɪŋ] [ɑ:n][bæd] [rɪ'zʌlts] .

coupled	with	the	effect	of	his	old	wound	,	would	bring	on	bad	results	.
耦合	和	这	影响	的	他的	老的	伤口	,	会	带来	在	坏的	结果	.

再加上他旧伤的影响，将会带来不良后果。

[soʊ][wi:; wi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

So	we	arranged	that	the	doctor	should	follow	,	in	about	a	quarter	of	an	hour	,
所以	我们	安排	那	这	医生	应该	跟随	,	在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

于是我们安排医生大约一刻钟后跟来。

[ænd; ənd][drɑ:p][ɪn][æt; ət]['bɑ:bz] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] .

and	drop	in	at	Bob's	house	as	if	by	accident	.
和	降低	在	在	鲍勃的	房子	作为	如果	经过	事故	.

然后装作不经意地顺道拜访了鲍勃家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ski:m] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

It	was	a	clumsy	sort	of	scheme	,	I	must	confess	,
它	曾是	一个	笨拙	种类	的	方案	,	我	必须	承认	,

我必须承认，这的确是一个笨拙的计划。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

but	it	was	the	best	that	I	could	think	of	under	the	circumstances	.
但	它	曾是	这	最好的	那	我	可以	思考	的	在下面	这	情况	.

但这是我在当时情况下能想到的最好办法。

“ [bɑ:b][ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [ɑ:n] .

“	Bob	and	I	drove	on	.
“	鲍勃	和	我	驾驶	在	.

“我和鲍勃继续开车。”

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˌʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

When	we	reached	the	house	,	he	tried	to	unlock	the	door	,
什么时候	我们	达到	这	房子	,	他	尝试	到	开锁	这	门	,

我们到达房子时，他试图打开门锁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [soʊ] ['pɪtɪfəli] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let]

but	his	hand	shook	so	pitifully	that	I	took	the	key	from	him	,	and	let
但	他的	手	摇晃	所以	可怜地	那	我	采取	这	钥匙	从	他	,	和	让

[hɪm; ɪm][ɪn] .

him	in	.
他	在	.

但他的手抖得厉害，我只好从他手里接过钥匙，让他进来了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['mʌsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv] [lɔ:ŋ]

The	house	was	hot	and	close	,	and	the	air	musty	with	the	damp	of	long
这	房子	曾是	热的	和	关闭	,	和	这	空气	发霉的	和	这	潮湿	的	长的

[dɪs'ju:s] .

disuse	.
废弃	.

房子里又闷又热，空气中弥漫着长期无人居住的潮湿霉味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

It	was	a	mournful	home	-	coming	,
它	曾是	一个	悲哀	家	-	未来	,

这是一次令人伤感的归来。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [help] ['duːɪŋ] [hɑːrm][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə] [pʊr] [bɑːb] .

and	I	felt	that	it	couldn't	help	doing	harm	of	some	sort	to	poor	Bob	.
和	我	毛毡	那	它	不能	帮助	正在做	伤害	的	一些	种类	到	贫穷的	鲍勃	.

我觉得这样做肯定会对可怜的鲍勃造成某种伤害。

“ [wiː; wi] [went] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

“	We	went	about	from	room	to	room	.
“	我们	去	关于	从	房间	到	房间	.

我们逐个房间地参观。

[aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	opened	a	window	here	and	there	,
我	打开	一个	窗户	这里	和	那里	,

我时不时地打开一扇窗户，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [er] [wʌz; wəz] ['tɔːrɪd] ['eniθɪŋ] [siːmd] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

for	though	the	outside	air	was	torrid	anything	seemed	preferable	to	the
为了	尽管	这	外部	空气	曾是	热带	任何事物	似乎	优选	到	这

['kloʊsnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['ʌn'tenəntid] [wɔːlz] .

closeness	of	those	long	untenanted	walls	.
亲近	的	那些	长的	空置的	墙壁	.

虽然外面的空气酷热难耐，但似乎任何环境都比待在那些长期无人居住的墙壁旁要好。

[bɑːb] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] . -

Bob	moved	in	a	dazed	sort	of	way	,	as	if	he	were	walking	in	a	dream	.	202
鲍勃	已搬	在	一个	茫然	种类	的	方式	,	作为	如果	他	是	步行	在	一个	梦	.	-

鲍勃的举止恍惚，仿佛在梦中行走。202

[aɪ'd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

I'd	tried	to	find	out	if	he	had	any	definite	object	in	coming	,
ID	尝试	到	寻找	出去	如果	他	有	任何	定	目的	在	未来	,

我曾试图弄清楚他来这里是否有明确的目的，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] ['kwestʃənɪŋ] .

but	he	answered	me	incoherently	,	and	I	gave	up	my	questioning	.
但	他	回答	我	语无伦次	,	和	我	给予	向上	我的	提问	.

但他回答得语无伦次，我只好放弃追问。

“ [wiːd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .

“	We'd	been	there	for	a	full	quarter	of	an	hour	when	the	door	-	bell	rang	.
“	我们会	到过	那里	为了	一个	满的	四分之一	的	一个	小时	什么时候	这	门	-	钟	响铃	.

“我们在那里等了整整十五分钟后，门铃响了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['kwɪrli] , [ðæt] ['tɪŋklɪŋ] [piːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

It	sounded	queerly	,	that	tinkling	peal	in	the	silence	of	the	deserted	house	.
它	听起来	奇怪地	,	那	叮叮当当	皮尔	在	这	沉默	的	这	荒凉的	房子	.

在空荡荡的房子里，那叮叮当当的钟声听起来很怪异。

[bɑːb] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [strʌk] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [bel] .

Bob	jumped	as	if	he'd	been	struck	,	when	he	heard	the	bell	.
鲍勃	跳了起来	作为	如果	他会	到过	击	,	什么时候	他	听到	这	钟	.

听到铃声，鲍勃像被击中一样跳了起来。

- [wɒts] [ðæt] ?

'	What's	that	?
-	是什么	那	?

那是什么?

- [hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] . "
' he said nervously . "
- 他 说 紧张地 . "

"他紧张地说。"

- [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , - [sez] [aɪ] , ['noʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
' I'll go to the door , ' says I , knowing well enough what it meant .
- 患病的 去 到 这 门 , - 说道 我 , 会心 出色地 足够的 什么 它 意思是 .

"我去门口,"我说，心里很清楚这意味着什么。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [bɑːb] ; - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [mʌtʃ] ['bɑːðər] .
' Thank you , ' said Bob ; ' if it isn't too much bother .
- 感谢 你 , - 说 鲍勃 ; - 如果 它 不是 也 很多 打扰 .

"谢谢,"鲍勃说，"如果不太麻烦的话。"

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [dʒʌst] [jet] .
I don't care about seeing any of the neighbors just yet .
我 不 关心 关于 看到 任何 的 这 邻居 只是 然而 .

我暂时还不想见到任何邻居。

[aɪl] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['koʊsts]
I'll run upstairs for a second , and you can call me when the coast's
患病的 跑步 楼上 为了 一个 第二 , 和 你 能 称呼 我 什么时候 这 海岸的
[klɪr] . -
clear . '
清除 . -

我上楼去一会儿，等楼下没人了你再给我打电话。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" I opened the door , and there stood the doctor .
" 我 打开 这 门 , 和 那里 站立 这 医生 .

我打开门，医生站在那里。

- [hə'loʊ] , ['ɛliːət] !
' Hello , Elliott !
- 你好 , 埃利奥特 !

"你好，埃利奥特！"

- [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrpəsli] [laʊd] [vɔɪs] , - [juː; jʊ] [hɪr] ?
' he sang out , in a purposely loud voice , ' You here ?
- 他 唱 出去 , 在 一个 故意 大声 嗓音 , - 你 这里 ?

他故意大声喊道："你在吗？"

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .
I happened to be passing , and noticed that the windows were open .
我 发生 到 是 通过 , 和 注意到 那 这 视窗 是 打开 .

我正好路过，注意到窗户开着。

[hæz; həz][ðə; ði]['meɪdʒər] [kʌm] [bæk] ?
Has the major come back ?
有 这 主要的 来 后退 ?

这位少校回来了吗?

- [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
' He stepped into the hall , and I closed the door behind him .
- 他 步 进入 这 大厅 , 和 我 关闭 这 门 在后面 他 .

他走进大厅，我随手关上了身后的门。

- [jes] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] , - [sed] [aɪ] , ['ɔːlsoʊ] ['veri] ['laʊdli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
' Yes , he turned up to - day , ' said I , also very loudly and distinctly .
- 是的 , 他 转向 向上 到 - 天 , - 说 我 , 还 非常 高声 和 明显地 .

"是的，他今天来了,"我也大声而清晰地说道。

- ['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	He'll	be	glad	to	see	you	.
-	地狱	是	高兴的	到	看	你	.

他会很高兴见到你。

['fʌni] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [jʊr; jər] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ɑːn][juː 'es] [ðɪs] [wei] .

Funny	coincidence	,	your	dropping	in	on	us	this	way	.
有趣的	巧合	,	你的	下降	在	在	我们	这	方式	.

真巧，你竟然会这样突然造访。

[sɔːrt][ʌv; əv][ˌredʒɪ'ment(ə)l][ˌriː'juːniən] , [eɪ] ?

Sort	of	regimental	reunion	,	eh	?
种类	的	团级	团圆	,	嗯	?

算是老兵重聚吧?

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] — - -

We'll	have	to	—	'	203
出色地	有	到	—	-	-

我们必须——'203

“ [aɪ] [stɑːpt] [raɪt] [ðer; ðər] .

“	I	stopped	right	there	.
“	我	停止	正确的	那里	.

我当时就停了下来。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃembər] ,

A	pistol	shot	rang	out	in	one	of	the	upper	chambers	,
一个	手枪	射击	响铃	出去	在	一	的	这	上	房间	,

楼上的一个房间里传来一声枪响。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .

and	after	it	came	the	sound	of	a	heavy	fall	.
和	后	它	来了	这	声音	的	一个	重的	落下	.

随后传来一声重重的坠落声。

- [gɑːd] !

'	God	!
-	上帝	!

'上帝!

[wɪə(r)] [tuː] [leɪt] , - [gɑːspt] [ðə; ði]['dɑːktər] .

we're	too	late	,	'	gasped	the	doctor	.
是	也	晚的	,	-	倒吸一口气	这	医生	.

“我们来晚了，”医生喘着气说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔːr] [ʌp]

But	he	rushed	for	the	stairs	without	an	instant's	hesitation	,	and	I	tore	up
但	他	匆忙	为了	这	楼梯	没有	一个	即时	犹豫	,	和	我	撕裂	向上

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

但他毫不犹豫地冲向楼梯，我也跟着他跑了出去。

“ [pʊr] [oʊld][bɑːb][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] .

“	Poor	old	Bob	was	lying	on	his	face	,	in	the	room	that	had	been	his	wife's	.
“	贫穷的	老的	鲍勃	曾是	说谎	在	他的	脸	,	在	这	房间	那	有	到过	他的	妻子的	.

“可怜的老鲍勃脸朝下躺在他妻子以前的房间里。”

[hɪz; ɪz][oʊld]['ɑːrmi] [rɪ'vɑːlvər] [leɪ] ['smoʊkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [hiː; hi]

His	old	army	revolver	lay	smoking	beside	him	,	where	it	had	fallen	when	he
他的	老的	军队	左轮手枪	躺	吸烟	旁	他	,	在哪里	它	有	倒下	什么时候	他

[drɑːpt] .

dropped	.
掉落	.

他倒下时，他那把老式军用左轮手枪掉落在他身旁，还在冒着烟。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	blood	was	streaming	from	his	head	,
这	血	曾是	流媒体	从	他的	头	,

鲜血从他的头部汩汩流出。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['hɔːrɪfaɪd] [glæns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['ɔːlmoʊst]

and	the	first	horrified	glance	showed	me	that	the	track	of	the	bullet	almost
和	这	第一的	惊恐万分	瞥一眼	显示	我	那	这	追踪	的	这	子弹	几乎

[ɪg'zæktli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][skɑːr] [left] [baɪ][ðə; ði] ['splɪntər] [ʌv; əv] [ʃel] [ðæt] [hæd; həd] ['boʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər]

exactly	followed	the	scar	left	by	the	splinter	of	shell	that	had	bowled	him	over
确切地	随后	这	瘢痕	左边	经过	这	碎片	的	壳	那	有	保龄球	他	超过

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

years	before	.
年	前	.

第一眼惊恐地发现，子弹的轨迹几乎完全沿着多年前击倒他的炮弹碎片留下的伤疤延伸。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

“	The	doctor	went	down	upon	his	knees	.
“	这	医生	去	向下	之上	他的	膝盖	.

医生跪了下来。

['ræpɪdli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ['grɪmli] , -

Rapidly	examining	the	bleeding	wound	,	he	looked	up	at	me	and	said	grimly	,	'
快速	检查	这	出血	伤口	,	他	看起来	向上	在	我	和	说	阴沉地	,	-

[ðɪs] [ɪz][bæd] ['bɪznəs] ,

This	is	bad	business	,
这	是	坏的	商业	,

他迅速检查了流血的伤口，抬头看着我，神情严肃地说：“这下麻烦大了。”

['kæptɪn] , [bæd] ['bɪznəs] .

Captain	,	bad	business	.
队长	,	坏的	商业	.

船长，这笔生意做得太糟糕了。

[bʌt; bət] ['hiːz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

But	he's	failed	in	his	undertaking	.
但	他是	失败的	在	他的	承诺	.

但他的尝试失败了。

[nəːvs] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Nerves	must	have	gone	back	on	him	.
神经	必须	有	已消失	后退	在	他	.

他一定是又紧张起来了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [ʃɑːt] : [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['penətreɪt] .

That	was	a	glancing	shot	:	it	didn't	penetrate	.
那	曾是	一个	瞥了一眼	射击	:	它	没有	穿透	.

那是一次擦身而过的射击，并没有穿透。

- [hiː; hi] ['ræpɪdli] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

'	He	rapidly	ran	his	eye	around	the	room	.
-	他	快速	跑	他的	眼睛	大约	这	房间	.

他迅速环顾了一下房间。

- [siː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ?
' See where it went ?
- 看 在哪里 它 去 ?

“看看它都去哪儿了？”

- [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrægɪd] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈplæstərɪŋ] .
' he said , pointing to a ragged break in the plastering .
- 他 说 , 指向 到 一个 破烂不堪 休息 在 这 抹灰 .

“他指着石膏板上参差不齐的破损处说道。”

“ [wiː; wi] [ˈlɪftɪd] [bɑːb][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] .
“ We lifted Bob from the floor and laid him on the bed .
“ 我们 抬起 鲍勃 从 这 地面 和 铺设 他 在 这 床 .

“我们把鲍勃从地板上扶起来，放在床上。”

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [tuː; tə] work204
The doctor went to work204
这 医生 去 到 work204

医生去上班了204

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
and stopped the bleeding , talking softly to me all the while .
和 停止 这 出血 , 说 轻轻 到 我 全部 这 尽管 .

他止住了血，同时一直轻声细语地跟我说话。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] .
' I don't like it at all , ' he said .
- 我 不 喜欢 它 在 全部 , - 他 说 .

“我一点也不喜欢，”他说。

- [ˈhiːl] [nɑːt][daɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn] [daʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈitl] [hæv; həv][ɑːn][hɪz; ɪz]
' He'll not die from this , but I'm in doubt about the effect it'll have on his
- 地狱 不是 死 从 这 , 但 我是 在 怀疑 关于 这 影响 它将 有 在 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

“他不会因此丧命，但我怀疑这会对他的大脑造成什么影响。”

[its] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [ʃɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈoʊvər] - [rɔːt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
It's a nasty shock for a man in his over - wrought condition .
它是 一个 可恶的 震惊 为了 一个 男人 在 他的 超过 - 锻 状况 .

对于一个精神高度紧张的人来说，这无疑是一个巨大的打击。

[kwɪr] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Queer , isn't it ,
酷儿 , 不是 它 ,

真奇怪，不是吗?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [wɜːrkt] [ˈoʊvər][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ?
that I should be patching up the same place that I worked over so long ago ?
那 我 应该 是 修补 向上 这 相同的 地方 那 我 工作 超过 所以 长的 前 ?

我竟然要重新修补我很久以前修缮过的同一个地方?

[ˈhiːz] [ɪn][fɔːr; fər] [breɪn] [ˈfiːvər] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] !
He's in for brain fever , poor devil !
他是 在 为了 脑 发烧 , 贫穷的 魔鬼 !

他得了脑膜炎，可怜的家伙!

[its] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈɛliːət] ,
It's a hard thing to say , Elliott ,
它是 一个 难的 事物 到 说 , 埃利奥特 ,

埃利奥特，这话很难说出口。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['lʌkiːɚ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [liːd] [hæd; həd] [gɔːn]

but	I'm	not	sure	that	he	wouldn't	have	been	luckier	if	his	lead	had	gone
但	我是	不是	当然	那	他	不会	有	到过	更幸运	如果	他的	带领	有	已消失

[streɪt] [ɪn] . -

straight	in	.	'
直的	在	.	-

但我不太确定，如果他的领先优势直接转化为进球，他的运气会不会更好。

“ [wel] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [kæn; kən][biː; bi][toʊld][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] .

“	Well	,	the	rest	of	the	story	can	be	told	in	few	words	.
“	出色地	,	这	休息	的	这	故事	能	是	讲述	在	很少	字	.

“嗯，故事的其余部分可以用几句话概括。”

[bɑːb] ['dɪdnt] [daɪ] .

Bob	didn't	die	.
鲍勃	没有	死	.

鲍勃没死。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [poʊld] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [θruː] ,

The	doctors	pulled	him	safely	through	,
这	医生	拉	他	安全	通过	,

医生们把他救了过来，他最终平安无事。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] .

and	saved	a	life	that	might	better	have	been	allowed	to	slip	away	.
和	已保存	一个	生活	那	可能	更好的	有	到过	允许	到	滑	离开	.

挽救了一条原本可能白白逝去的生命。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['fiːvər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd] [bəːnd]

For	when	the	fever	that	followed	upon	the	shock	of	the	wound	had	burned
为了	什么时候	这	发烧	那	随后	之上	这	震惊	的	这	伤口	有	烧伤

[ɪt'self] [aʊt] ,

itself	out	,
本身	出去	,

当伤口休克引起的发烧消退之后，

[ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [rɪ'meɪnd] ,

the	delirium	remained	,
这	谵妄	剩余	,

谵妄状态持续存在。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] [sɜːrvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	all	that	was	left	of	as	fine	a	man	as	ever	served	was	a
和	全部	那	曾是	左边	的	作为	美好的	一个	男人	作为	曾经	服务	曾是	一个

['hoʊpləsli] [ɪn'seɪn] [rek] .

hopelessly	insane	wreck	.
绝望地	疯狂的	破坏	.

而这位曾经最优秀的军人，最终却变成了一个无可救药的疯子。

“ [its] [twelv] ['jɪrz] [sɪns] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

“	It's	twelve	years	since	I've	seen	him	.
“	它是	十二	年	自从	我已经	已见	他	.

“我已经十二年没见过他了。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

They	wouldn't	let	me	come	to	visit	him	at	the	asylum	,
他们	不会	让	我	来	到	访问	他	在	这	庇护所	,

他们不让我去精神病院探望他。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [maɪt] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] [ʌn'feɪvərəbli] .

fearing	that	the	sight	of	me	might	affect	him	unfavorably	.
害怕	那	这	视线	的	我	可能	影响	他	不利的	.

他担心看到我会对他产生不利影响。

[pʊr] [bɑːb] !
Poor Bob !
贫穷的 鲍勃 !

可怜的鲍勃!

['hiːz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [wer] [aʊt] !
he's been out of the world for all that time — waiting to wear out !
他是 到过 出去 的 这 世界 为了 全部 那 时间 — 等待 到 穿 出去 !

他已经离开这个世界这么久了——就等着精疲力竭吧!

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ]
From time to time I've had reports from the doctors , but never a
从 时间 到 时间 我已经 有 报告 从 这 医生 , 但 绝不 一个
cheering205
cheering205
cheering205

我时不时会收到医生的报告，但从未收到过欢呼205

[wʌn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,
one until to - day ,
一 直到 到 - 天 ,

直到今天才有一个，

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [bɑːb] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [meɪl] [gɑːt] [wɜːrd]
when I received a letter from Bob himself — and by the same mail got word
什么时候 我 已收到 一个 信 从 鲍勃 他自己 — 和 经过 这 相同的 邮件 得到 单词
[ðæt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
that death had come at last to bring him his release .
那 死亡 有 来 在 最后的 到 带来 他 他的 发布 .

当我收到鲍勃本人的来信时——同时也通过同一封邮件得知，死神终于降临，带给他解脱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [end] [keɪm] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .
“ It seems that the end came very suddenly .
” 它 似乎 那 这 结尾 来了 非常 突然 .

“一切似乎结束得非常突然。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'læps] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ɔːl]
There was a physical collapse , as if his vital machinery had run down all
那里 曾是 一个 身体的 坍塌 , 作为 如果 他的 必不可少的 机械 有 跑步 向下 全部
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

他身体突然垮了下来，仿佛他所有的生命机能都瞬间停止了运转。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [læst] [ðə; ði] [klaʊd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
But at the very last the cloud lifted from his mind ,
但 在 这 非常 最后的 这 云 抬起 从 他的 头脑 ,

但最终，他心中的阴霾还是消散了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , ['mentəli] , ['ɔːlmoʊst] [hɪz; ɪz] [oʊld] [self] .
and before he died he had become , mentally , almost his old self .
和 前 他 死亡 他 有 变得 , 精神上 , 几乎 他的 老的 自己 .

在他去世之前，他的精神状态几乎已经恢复到以前的状态了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læst] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [hiː; hi] [dik'teitid] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It was on his last afternoon that he dictated this letter to me .
它 曾是 在 他的 最后的 下午 那 他 口述 这 信 到 我 .

在他生命的最后一天下午，他口述了这封信给我。

” [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] .
” The colonel leaned forward and took the envelope from his desk .
” 这 上校 倾斜 向前 和 采取 这 信封 从 他的 桌子 .

上校俯身从桌上拿起信封。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz]

“	I'm	going	to	read	you	a	paragraph	or	two	from	it	,	because	it	concerns
”	我是	去	到	读	你	一个	段落	或者	二	从	它	,	因为	它	担忧

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我要给你读一两段，因为这与你有关。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] .

in	a	way	.
在	一个	方式	.

某种程度上来说。

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

”	The	colonel	glanced	at	his	two	listeners	.
”	这	上校	瞥了一眼	在	他的	二	听众	.

上校瞥了一眼他的两个听众。

[væn] ['sɪkəlz] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːmli] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

Van	Sickles	was	smoking	calmly	,	as	is	his	wont	.
范	镰刀	曾是	吸烟	平静地	,	作为	是	他的	惯于	.

范·西克尔斯一如既往地平静地抽着烟。

['pɑːlɝdz] [sɪ'gɑːr][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Pollard's	cigar	had	gone	out	,	and	he	was	bending	forward	in	his	chair	,
波拉德的	雪茄	有	已消失	出去	,	和	他	曾是	弯曲	向前	在	他的	椅子	,

波拉德的雪茄熄灭了，他身体前倾，伏在椅子上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'spektəntli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] .

with	his	eyes	expectantly	fixed	upon	the	chief	.
和	他的	眼睛	满怀期待地	固定的	之上	这	首席	.

他满怀期待地注视着首领。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːvd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

It	was	evident	that	he	was	not	a	little	moved	by	what	he	had	heard	.
它	曾是	明显	那	他	曾是	不是	一个	小的	已搬	经过	什么	他	有	听到	.

很明显，他被听到的内容深深打动了。

“ [hɪəz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['ræpɪdli] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

“	Here's	what	he	says	,	”	said	the	colonel	,	rapidly	glancing	through	the	contents	of
“	这里是	什么	他	说道	,	”	说	这	上校	,	快速	瞥了一眼	通过	这	内容	的

[wʌn] [ʃiːt] ,

one	sheet	,
一	床单	,

“他是这么说的，”上校说着，迅速浏览了一张纸上的内容。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] : “

and	beginning	to	read	from	the	second	:	“
和	开始	到	读	从	这	第二	:	”

然后从第二行开始读：“

- [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ['hæri] ,

'	They	tell	me	,	Harry	,
-	他们	告诉	我	,	哈里	,

“他们告诉我，哈里，

[ðæt] [juːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['iːv(ə)n] in206

that	you've	found	it	impossible	to	stay	out	of	the	service	,	even	in206
那	你已经	成立	它	不可能的	到	停留	出去	的	这	服务	,	甚至	in206

即使在206年，你也发现自己无法摆脱这种服务。

[ðiːz] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] ,
these peaceful times ,
这些 和平 时代 ,

这些和平的时光，

[ænd; ənd] [ðæt] [juːv] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] — [ðæt] [its] ['fɔːlən] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
and that you've a command of your own — that it's fallen to you to be
和 那 你已经 一个 命令 的 你的 自己的 — 那 它是 倒下 到 你 到 是
[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæts] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ə'laɪv]
at the head of the regiment that's keeping our old name and number alive
在 这 头 的 这 团 那就是 保持 我们的 老的 姓名 和 数字 活
.
:
.

而且你还肩负着自己的指挥权——领导这个团，延续我们古老的名称和编号，已经落到了你的肩上。

[ɪf] [ðæts] [truː] , [aɪv] [ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
If that's true , I've a favor to ask from you .
如果 那就是 真的 , 我已经 一个 偏爱 到 问 从 你 .

如果真是这样，我想请你帮个忙。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] , [fɔːr; fər] [its] [nɑːt] .
Don't think it the whim of a madman , for it's not .
不 思考 它 这 一时兴起 的 一个 狂人 , 为了 它是 不是 .

不要认为这是疯子的异想天开，它不是。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['meɪdʒɝz]['eskɔːrt] [wen] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
To come to it at once , I want a major's escort when they put me away .
到 来 到 它 在 一次 , 我 想 一个 专业的 护送 什么时候 他们 放 我 离开 .

直接说，我希望被关起来的时候有少校押送。

[its] [maɪ]['soʊbərli] [seɪn] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [wʌn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
It's my soberly sane desire , and the last one that I shall have in this world .
它是 我的 清醒地 理智 欲望 , 和 这 最后的 一 那 我 将 有 在 这 世界 .

这是我清醒理智的愿望，也是我在这个世界上最后一个愿望。

[juːl] [siː] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?
You'll see that I'm not disappointed ?
你会 看 那 我是 不是 失望的 ?

你会发现我并没有失望?

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn] [æd'væns] .
I knew you would , and I'll thank you in advance .
我 知道 你 会 , 和 患病的 感谢 你 在 进步 .

我就知道你会这么做，我先提前感谢你。

[pər'hæps] [juːd] [duː] [wel] [tuː; tə][let][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld] ['redʒɪmənt] - [noʊ] [wen] [ænd; ənd]
Perhaps you'd do well to let the boys of the ' Old Regiment ' know when and
也许 你会 做 出色地 到 让 这 男孩们 的 这 - 老的 团 - 知道 什么时候 和
[wer] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [wɪl] [biː; bi] :
where the funeral will be :
在哪里 这 葬礼 将要 是 :

或许你最好把葬礼的时间和地点告诉"老兵团"的弟兄们：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
some of them might like to be there .
一些 的 他们 可能 喜欢 到 是 那里 .

他们中有些人可能想去那里。

[bʌt; bət] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . -
But I'll leave it all to you . '
但 患病的 离开 它 全部 到 你 . -

但我把一切都交给你了。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pɔːzd] .
" The colonel paused .
" 这 上校 暂停 .

上校停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ʌn'stedi] .
His voice had become just the least bit unsteady .
他的 嗓音 有 变得 只是 这 至少 少量 不稳定 .

他的声音略微有些颤抖。

[tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
To cover his feelings he struck a match ,
到 覆盖 他的 情怀 他 击 一个 匹配 ,

为了掩饰自己的情绪，他划了一根火柴。

[bʌt; bət][fər'gɑːt][tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bəːnd] [daʊn] [soʊ][fɑːr] [ðæt]
but forgot to apply it to his cigar until it had burned down so far that
但 忘了 到 申请 它 到 他的 雪茄 直到 它 有 烧伤 向下 所以 远的 那
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
he had to drop it hastily upon the floor .
他 有 到 降低 它 草草 之上 这 地面 .

但他忘了把烟油涂在雪茄上，直到雪茄烧得所剩无几，他才匆忙地把它扔到地上。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [sɜːr] ? " [æskt] ['pɑːlərd] , [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] .
" Is that all , sir ? " asked Pollard , when the colonel stopped reading .
" 是 那 全部 , 先生 ? " 问 波拉德 , 什么时候 这 上校 停止 阅读 .

"就这些了吗，先生？"波拉德在看到上校停止朗读后问道。

" [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][læst] ['pærəgræf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['hʌskɪli] ,
" Perhaps I might give you the last paragraph , " replied the chief huskily ,
" 也许 我 可能 给 你 这 最后的 段落 , " 回复 这 首席 沙哑地 ,

"或许我可以把最后一段给你，"首领沙哑地回答道。

[ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [hiː; hi] [held] . "
again turning to the sheet that he held . "
再次 转弯 到 这 床单 那 他 握住 . "

他又转过身去看他手里拿着的那张床单。

- [gʊd] - [baɪ] , -
' Good - bye , 207
- 好的 - 再见 , -

再见，207

['hæri] , - [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] .
Harry , ' it runs .
哈里 , - 它 跑步 .

哈利，它运行了。

- [aɪm]['taɪərɪŋ][fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [sez] [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][ænd; ənd] [rest] .
' I'm tiring fast , and the nurse says I must stop and rest .
- 我是 令人疲惫 快速地 , 和 这 护士 说道 我 必须 停止 和 休息 .

"我很快就感到疲倦了，护士说我必须停下来休息。"

[juːl] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['eskɔːrt] ?
You'll remember about the escort ?
你会 记住 关于 这 护送 ?

你还记得那个护送人员的事吗?

[aɪv] [noʊ]['fæməli] [left] , [ænd; ənd] [fjuː] [frendz] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ]

I've	no	family	left	,	and	few	friends	,	so	I	must	look	to	you	for	everything
我已经	不	家庭	左边	,	和	很少	朋友们	,	所以	我	必须	看	到	你	为了	一切

.

:

.

我没有家人了，朋友也很少，所以我的一切都只能依靠你。

[wiːl] [miːt] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] , [aɪv] [ə; eɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] .

We'll	meet	again	sometime	,	I've	a	firm	conviction	.
出色地	见面	再次	有时	,	我已经	一个	公司	定罪	.

我坚信我们还会再见面。

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðen] , [ænd; ənd] [braitə] .

Things	will	be	happier	then	,	and	brighter	.
事物	将要	是	更快乐	然后	,	和	更亮	.

那时一切都会更美好，更光明。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] [wʌns] [mɔːr] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] — . -

So	good	-	bye	once	more	,	old	fellow	,	and	God	bless	—	.	'
所以	好的	-	再见	一次	更多的	,	老的	同伴	,	和	上帝	保佑	—	.	-

再见了，老伙计，愿上帝保佑你。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

"	The	colonel	choked	,	and	stopped	abruptly	.
"	这	上校	窒息	,	和	停止	突然	.

上校哽咽了一下，突然停了下来。

['meɪdʒər] ['pɑːlərd] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Major	Pollard	pulled	himself	up	from	his	chair	.
主要的	波拉德	拉	他自己	向上	从	他的	椅子	.

波拉德少校从椅子上站了起来。

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːrdər] [aʊt] [maɪ] [bə'tæliən] [æz; əz]['eskɔːrt] , [sɜːr] ?

"	Will	you	order	out	my	battalion	as	escort	,	sir	?
"	将要	你	命令	出去	我的	营	作为	护送	,	先生	?

“长官，您能否命令我的营出动护送？”

" [hiː; hi] [æskt] ['ɜːrnɪstli] .

"	he	asked	earnestly	.
"	他	问	切实	.

他恳切地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] ,

"	I	should	consider	it	a	great	honor	,
"	我	应该	考虑	它	一个	伟大的	荣誉	,

“我应该把它视为莫大的荣幸，”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "

and	I'm	sure	that	the	men	would	look	at	it	in	the	same	way	.	"
和	我是	当然	那	这	男人	会	看	在	它	在	这	相同的	方式	.	"

我相信男人们也会这样看待这件事。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , " [bɪ'gæn][væn] ['sɪkəlz] ,

"	I	hope	you'll	find	something	for	me	to	do	,	"	began	Van	Sickles	,
"	我	希望	你会	寻找	某物	为了	我	到	做	,	"	开始	范	镰刀	,

“我希望你能给我安排点事做，”范·西克尔斯开口说道。

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [desk] .

coming	towards	the	colonel's	desk	.
未来	向	这	上校的	桌子	.

走向上校的办公桌。

“ [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][help][ɪn]['eni] [wei] ; [ə'baʊt] ['flaʊərz] , [ɔːr]['mjuːzɪk] , [ɔːr] — ”

“	I'd	be	glad	to	help	in	any	way	;	about	flowers	,	or	music	,	or	—	”
”	ID	是	高兴的	到	帮助	在	任何	方式	;	关于	花朵	,	或者	音乐	,	或者	—	”

“我很乐意提供任何帮助；无论是关于鲜花、音乐，还是——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] .

“	Thank	you	both	,	”	said	the	chief	,	giving	a	hand	to	each	.
”	感谢	你	两个都	,	”	说	这	首席	,	给予	一个	手	到	每个	.

“谢谢你们俩，”酋长说着，一人向一人伸出了手。

“ [aɪ] [nuː] [juːd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

“	I	knew	you'd	help	me	out	in	this	.
”	我	知道	你会	帮助	我	出去	在	这	.

“我就知道你会在这件事上帮助我。”

[jes] , [aɪl] ['ɔːrdər][juː; jʊ] [aʊt] , ['pɑːlərd] .

Yes	,	I'll	order	you	out	,	Pollard	.
是的	,	患病的	命令	你	出去	,	波拉德	.

是的，我会命令你出去，波拉德。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['ɪʃuː] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɔːrdər][æt; ət][wʌns] .

I'll	have	the	adjutant	issue	a	special	order	at	once	.
患病的	有	这	副官	问题	一个	特别的	命令	在	一次	.

我将立即让副官下达特别命令。

[pər'hæps] [juːd] [duː] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [kə'mɑːndəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Perhaps	you'd	do	well	to	speak	to	your	company	commanders	about	it	now	,
也许	你会	做	出色地	到	说话	到	你的	公司	指挥官	关于	它	现在	,

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪs'mɪs] .

before	they	dismiss	.
前	他们	解雇	.

或许你最好现在就和你的连长们谈谈这件事，趁他们还没解散。

[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

We'll	have	the	funeral	on	Sunday	afternoon	.
出色地	有	这	葬礼	在	星期日	下午	.

我们将在周日下午举行葬礼。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] , [væn] , -

I	shall	call	on	you	,	Van	,	208
我	将	称呼	在	你	,	范	,	-

我将拜访你，范，208

[fɔːr; fər] [help] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

for	help	in	a	number	of	little	matters	between	now	and	then	.
为了	帮助	在	一个	数字	的	小的	事情	之间	现在	和	然后	.

从现在到那时，我需要在一些小事上提供帮助。

” ['pɑːlərd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [wɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] .

”	Pollard	left	the	room	,	going	to	pass	word	to	his	captains	.
”	波拉德	左边	这	房间	,	去	到	经过	单词	到	他的	队长	.

波拉德离开了房间，去向他的队长们传达消息。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][væn] ['sɪkəlz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] - [ruːm] ,

The	colonel	and	Van	Sickles	went	to	the	staff	-	room	,
这	上校	和	范	镰刀	去	到	这	职员	-	房间	,

上校和范·西克尔斯去了员工休息室。

[wer] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][ænd; ənd]['sɑːrdʒənt]['meɪdʒər][wɜːr; wər] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nevər] - ['endɪŋ]

where	the	adjutant	and	sergeant	major	were	wrestling	with	the	never	-	ending
在哪里	这	副官	和	军士	主要的	是	摔角	和	这	绝不	-	结束

“ ['peɪpər][wɜːrk] ” [ʌv; əv][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] .

“	paper	work	”	of	regimental	headquarters	.
”	纸	工作	”	的	团级	总部	.

当时，副官和军士长正在处理团部永无止境的“文书工作”。

“ ['tʃɑːrli] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [desk] ,

“	Charley	,	”	said	the	chief	,	as	he	came	to	the	adjutant's	desk	,
”	查理	,	”	说	这	首席	,	作为	他	来了	到	这	-	桌子	,

“查理，”队长走到副官的办公桌前说道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['speʃ(ə)l] ['ɔːrdər] ? ”

“	what	was	the	number	of	the	last	regimental	special	order	?	”
”	什么	曾是	这	数字	的	这	最后的	团级	特别的	命令	?	”

“上一次团级特别命令的编号是多少？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər] - [bʊk] [frʌm; frəm]

“	I	think	it	was	48	,	sir	,	”	said	the	adjutant	,	dragging	the	order	-	book	from
”	我	思考	它	曾是	-	,	先生	,	”	说	这	副官	,	拖拽	这	命令	-	书	从

[ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] ,

its	resting	place	,
它是	休息	地方	,

“我想应该是48，长官，”副官说着，从存放处拖出命令簿。

[ænd; ənd]['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz] .

and	rapidly	running	over	its	pages	.
和	快速	跑步	超过	它是	页面	.

并迅速翻阅着书页。

“ [jes] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”

“	Yes	,	48	it	was	.	”
”	是的	,	-	它	曾是	.	”

“是的，是48年。”

“ [ðen] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] - , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Then	I'll	trouble	you	to	make	me	out	49	,	”	said	the	colonel	.
”	然后	患病的	麻烦	你	到	制作	我	出去	-	,	”	说	这	上校	.

“那我就麻烦你把我从 49 号里弄出来，”上校说。

“ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : - [ðə; ði] 3rd [bə'tæliən] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]['meɪdʒər]['pɑːlərd]

“	Have	it	run	something	like	this	:	'	The	3rd	Battalion	will	report	to	Major	Pollard
”	有	它	跑步	某物	喜欢	这	:	-	这	3rd	营	将要	报告	到	主要的	波拉德

, [ɑːn] ['sʌndeɪ] [nekst] ,

,	on	Sunday	next	,
,	在	星期日	下一个	,

“让它像这样运行：‘第3营将于下周日向波拉德少校报到，’”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['eskɔːrt]['duːti][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['hʌnɪwel] ['ʃeldən]

for	the	performance	of	escort	duty	at	the	funeral	of	Robert	Hunnewell	Sheldon
为了	这	表现	的	护送	责任	在	这	葬礼	的	罗伯特	亨内韦尔	谢尔顿

,

,
,

为履行罗伯特·亨内韦尔·谢尔顿葬礼的护送职责，

[leɪt] ['meɪdʒər][ʌv; əv] [ðɪs] ['redʒɪmənt] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , - – - . -

late	major	of	this	regiment	when	in	the	service	of	the	United	States	,	1861	–	65	.	'
晚的	主要的	的	这	团	什么时候	在	这	服务	的	这	团结的	各州	,	-	–	-	.	-

该团前少校，曾在美国服役，服役时间为1861年至1865年。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [wɔːrm] ['sʌndeɪ] .

"	It	was	a	bright	,	warm	Sunday	.
"	它	曾是	一个	明亮的	,	温暖的	星期日	.

那是一个阳光明媚、温暖的星期天。

[ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ][ðə; ði][grɪm] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrməri] ['taʊərd] [ʌp][ɪn][boʊld]

Against	the	cloudless	sky	the	grim	battlements	of	the	armory	towered	up	in	bold
反对	这	无云	天空	这	严峻	城垛	的	这	军械库	高耸	向上	在	大胆的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

在万里无云的天空下，军械库阴森森的城垛巍然耸立，格外醒目。

[ə'pɑːn] the209

Upon	the209
之上	the209

209

['taɪni] ['flæŋkɪŋ] ['tɜːrət] [wɪtʃ] [kæps][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɑːtʃ] - ['taʊər] ,

tiny	flanking	turret	which	caps	one	corner	of	the	massive	watch	-	tower	,
微小的	侧翼	炮塔	哪个	帽子	一	角落	的	这	大量的	手表	-	塔	,

巨大的瞭望塔一角顶部有一个小型侧翼炮塔。

[ðə; ði][hæf] - ['maːstid][flæg] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['druːpɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [ʌn'stəːd] [baɪ]

the	half	-	masted	flag	hung	down	in	drooping	folds	of	white	and	red	,	unstirred	by
这	一半	-	桅杆	旗帜	悬挂	向下	在	下垂	折叠	的	白色的	和	红色的	,	未搅拌	经过

['eni] ['pæsɪŋ] [briːz] .

any	passing	breeze	.
任何	通过	微风	.

半旗垂下，红白相间的旗帜耷拉着，一丝微风也没有吹动。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	streets	were	almost	deserted	.
这	街道	是	几乎	荒凉的	.

街上几乎空无一人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrməri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'woʊntɪd] [laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] :

But	within	the	great	armory	there	was	unwonted	life	and	movement	:
但	之内	这	伟大的	军械库	那里	曾是	不寻常的	生活	和	移动	:

但是，在这座巨大的军械库里，却涌动着意想不到的生命和活力：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [θriː] , [ðə; ði]

and	when	the	clocks	of	the	city	were	striking	the	hour	of	three	,	the
和	什么时候	这	时钟	的	这	城市	是	引人注目	这	小时	的	三	,	这

['pɑːndərəs] ,

ponderous	,
沉重的	,

当城里的钟敲响三点钟声时，沉重的，

['aɪərn] - [baʊnd] [dɔːz] [swʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] , ['kʌmpəni] [baɪ] ['kʌmpəni] ,

iron	-	bound	doors	swung	heavily	apart	,	and	,	company	by	company	,
铁	-	边界	门	摇摆	重度	除	,	和	,	公司	经过	公司	,

铁门沉重地向外敞开，一家接一家的公司，

['meɪdʒər] ['pɑːlɜ·dz] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [keɪm] [maːtʃiŋ] [aʊt] ,

Major	Pollard's	battalion	of	The	Third	came	marching	out	,
主要的	波拉德的	营	的	这	第三	来了	行军	出去	,

波拉德少校率领的第三营列队出动，

['ʌndər] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['grænɪt] [steps] .

under	the	frowning	archway	and	down	the	wide	granite	steps	.
在下面	这	皱眉	拱道	和	向下	这	宽的	花岗岩	步骤	.

穿过阴森森的拱门，走下宽阔的花岗岩台阶。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɪn][laɪn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] .

The	major	formed	his	command	in	line	,	facing	the	entrance	.
这	主要的	形成	他的	命令	在	线	,	面向	这	入口	.

少校将部队列成一列，面向入口。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bə'tæliən] [tuː; tə][ə; eɪ] “ ['prez(ə)nt] , ” [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

A	moment	later	he	brought	the	battalion	to	a	“	present	,	”	faced	about	,	and
一个	片刻	之后	他	带来	这	营	到	一个	“	展示	,	”	面对	关于	,	和

[sə'luːtid] ,

saluted	,
敬礼	,

片刻之后，他带领全营列队“就位”，面向众人敬礼。

[æz; əz][sɪks] ['sɑːdʒənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

as	six	sergeants	of	the	regiment	came	slowly	down	the	steps	,
作为	六	中士	的	这	团	来了	缓慢地	向下	这	步骤	,

该团六名军士缓缓走下台阶时，

['berɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnlaɪt] [ə; eɪ][pleɪn] , [blæk] ['kæskɪt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

bearing	out	into	the	June	sunlight	a	plain	,	black	casket	,	which	they	placed	in	the
轴承	出去	进入	这	六月	阳光	一个	清楚的	,	黑色的	棺材	,	哪个	他们	放置	在	这

['weɪtɪŋ] [hɜːrs] .

waiting	hearse	.
等待	灵车	.

他们抬着一口朴素的黑色棺材，沐浴在六月的阳光下，然后把它放进等候的灵车里。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][men][ɪn]['sɪtəzənz] [dres] , [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld]

Then	came	a	handful	of	men	in	citizen's	dress	,	the	survivors	of	the	'	Old
然后	来了	一个	少数	的	男人	在	公民的	裙子	,	这	幸存者	的	这	-	老的

['redʒɪmənt] - — [greɪ] - ['herd] [men] ,

Regiment	'	—	grey	-	haired	men	,
团	-	—	灰色的	-	头发	男人	,

随后，几个身着便服的男子走了进来，他们是“老兵团”的幸存者——一群头发花白的老人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɔːl] ['werɪŋ] ['praʊdli] [ðə; ði] [brɑːnz] [stɑːr] ,

most	of	them	,	but	all	wearing	proudly	the	bronze	star	,
最多	的	他们	,	但	全部	穿着	自豪地	这	青铜	星星	,

他们中的大多数人，但所有人都自豪地佩戴着铜星勋章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] - [dɪs'bændid] ['ɑːrmi] [kɔːr] .

and	the	Maltese	cross	of	their	long	-	disbanded	army	corps	.
和	这	马耳他语	叉	的	他们的	长的	-	解散	军队	兵团	.

以及他们早已解散的军团的马耳他十字。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] colonel210

These	were	followed	by	the	colonel210
这些	是	随后	经过	这	colonel210

接下来是 colonel210

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ['redʒɪmənt] , [ɪn] [fʊl] [dres] ;

and	nearly	all	the	officers	of	the	active	regiment	,	in	full	dress	;
和	几乎	全部	这	警官	的	这	积极的	团	,	在	满的	裙子	;

几乎所有现役军官都身着全套军装；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd] [spred] [θruː] [ðə; ði][θɜːrd] ,

for	the	story	had	spread	through	The	Third	,
为了	这	故事	有	传播	通过	这	第三	,

因为这个故事已经在第三世界传开了，

[ænd; ənd] — [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [noʊ][ˈfɔːrm(ə)l] [wɪʃ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [hæd; həd]

and	—	though	the	chief	had	expressed	no	formal	wish	—	it	somehow	had
和	—	尽管	这	首席	有	表达	不	正式的	希望	—	它	不知何故	有

[bɪˈkʌm] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ʃoʊn]

become	understood	that	he	would	be	glad	to	have	this	mark	of	respect	shown
变得	理解	那	他	会	是	高兴的	到	有	这	标记	的	尊重	所示

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɑːmræd] .

for	the	dead	officer	who	had	been	his	friend	and	comrade	.
为了	这	死的	官	WHO	有	到过	他的	朋友	和	同志	.

虽然局长没有正式表达过意愿，但不知何故，大家都明白他会很高兴看到人们对这位已故军官——他的朋友和战友——表达这样的敬意。

[ðə; ði] [ˈeskɔːtɪŋ] [bəˈtæliən] [muːvd] [tuː; tə][ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmʌfld] [drʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]

The	escorting	battalion	moved	to	its	position	,	the	muffled	drums	of	the	field
这	护送	营	已搬	到	它是	位置	,	这	闷音	鼓	的	这	场地

[ˈmjuːzɪk][bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] ,

music	began	to	beat	,
音乐	开始	到	打	,

护卫营进入指定位置，军乐队的鼓声开始低沉地响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːləm] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈɑːrməri] [tuː; tə][ɪts] [ˈsʌndeɪ] [ˈkwaɪət] ,

and	the	column	,	leaving	the	deserted	armory	to	its	Sunday	quiet	,
和	这	柱子	,	离开	这	荒凉的	军械库	到	它是	星期日	安静的	,

队伍继续前进，留下空荡荡的军械库，让它恢复周日的宁静。

[ˈsloʊli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [elm] - [ˈʃædoʊd] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] , [bɪˈsaɪd] [tuː] [loʊ]

slowly	took	up	the	march	towards	the	elm	-	shadowed	churchyard	where	,	beside	two	low
缓慢地	采取	向上	这	行进	向	这	榆树	-	阴影	墓地	在哪里	,	旁	二	低的

, [griːn] [maʊndz] ,

,	green	mounds	,
,	绿色的	土堆	,

他们缓缓地向榆树荫蔽的教堂墓地走去，墓地旁有两个低矮的绿色土堆，

[æn; ən][ˈoʊpən] [greɪv] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] .

an	open	grave	lay	waiting	.
一个	打开	严重	躺	等待	.

一座敞开的坟墓静静地躺在那里。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈfreʃli] [tɜːrnd] [moʊld]

The	chaplain	,	book	in	hand	,	took	his	place	beside	the	heap	of	freshly	turned	mould
这	牧师	,	书	在	手	,	采取	他的	地方	旁	这	堆	的	新鲜的	转向	模具

,

,
,

牧师手里拿着一本书，在刚翻好的泥土堆旁站了下来。

[ˈredi] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

ready	to	begin	the	recital	of	the	solemn	service	for	the	dead	.
准备好	到	开始	这	独奏会	的	这	庄严	服务	为了	这	死的	.

准备开始为逝者举行庄严的追思仪式。

“ [ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [pliːzd] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪmˈself] [ðə; ði] [soʊl]

“	Forasmuch	as	it	hath	pleased	Almighty	God	to	take	unto	Himself	the	soul
“	因此	作为	它	有	高兴	全能者	上帝	到	拿	到	他本人	这	灵魂

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðər] [hɪr] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

of	our	brother	here	departed	,
的	我们的	兄弟	这里	已离开	,

“既然全能的上帝乐意将我们这位已故弟兄的灵魂带回祂身边，

" [hiː; hi] [riːd] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['dʒentli][tuː; tə][ɪts]

"	he	read	,	slowly	and	distinctly	,	as	the	coffin	was	lowered	gently	to	its
"	他	读	,	缓慢地	和	明显地	,	作为	这	棺材	曾是	降低	轻轻地	到	它是

['restɪŋ] [pleɪs] ;

resting	place	;
休息	地方	;

他缓慢而清晰地读着，棺材被轻轻地放到了安放的地方；

" [wiː; wi] ['ðerfɔːr] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['æʃɪz] [tuː; tə]

"	we	therefore	commit	his	body	to	the	ground	;	earth	to	earth	,	ashes	to
"	我们	所以	犯罪	他的	身体	到	这	地面	;	地球	到	地球	,	灰烬	到

['æʃɪz] , [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .

ashes	,	dust	to	dust	.
灰烬	,	灰尘	到	灰尘	.

"因此，我们将他的遗体葬于土中；土归土，灰归灰，尘归尘。

" [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['sɔːftli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

"	The	service	ended	,	and	the	chaplain	softly	closed	his	book	.
"	这	服务	结束	,	和	这	牧师	轻轻	关闭	他的	书	.

仪式结束了，牧师轻轻地合上了书。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] commands211

Then	came	the	commands211
然后	来了	这	commands211

然后是命令211

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪərɪŋ] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]

for	the	firing	,	given	in	a	tone	strangely	unlike	that	to	which	the	men	were
为了	这	射击	,	给定	在	一个	语气	奇怪的	与此不同	那	到	哪个	这	男人	是

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	.
习惯	.

开枪的语气与士兵们平时听到的语气截然不同，十分怪异。

[θriː] ['ekəuiŋ] ['vɔliz] ['fɑːloʊd] ,

Three	echoing	volleys	followed	,
三	回声	截击	随后	,

随后传来三声回荡的齐射，

['telɪŋ] [ðoʊz] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ə'nʌðər] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [fər'gɑːtn] [wɔːr]

telling	those	who	chanced	to	hear	that	another	soldier	of	the	half	-	forgotten	war
讲述	那些	WHO	偶然	到	听到	那	其他	士兵	的	这	一半	-	被遗忘的	战争

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd][æt; ət][rest] .

had	been	laid	at	rest	.
有	到过	铺设	在	休息	.

告诉那些偶然听到消息的人，又一位在几乎被遗忘的战争中牺牲的士兵安息了。

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪfəlz] , ['sɪlvəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]

The	blue	-	white	smoke	from	the	rifles	,	silvered	here	and	there	by	shafts	of
这	蓝色的	-	白色的	抽烟	从	这	步枪	,	银色	这里	和	那里	经过	轴	的

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

步枪冒出的蓝白色烟雾，被不时射入的阳光染成银色。

['drɪftɪd] ['leɪzɪli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['ɛlmz] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

drifted	lazily	up	through	the	branches	of	the	overhanging	elms	:	there	was	an
漂移	懒洋洋	向上	通过	这	分支	的	这	悬垂	榆树	:	那里	曾是	一个

['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

interval	of	silence	,
间隔	的	沉默	,

懒洋洋地飘过垂下的榆树枝条：一阵寂静之后，

['faɪnəli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['meloʊ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bju:gl] ['θrɪlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][tæps] ,

finally	**broken**	**by**	**the**	**mellow**	**notes**	**of**	**a**	**bugle**	**thrilling**	**out**	**the**	**bars**	**of**	**Taps**	**,**
最后	破碎的	经过	这	醇厚	笔记	的	一个	号角	惊险	出去	这	酒吧	的	水龙头	,

最后，悠扬的号声打破了沉寂，响彻酒吧，奏响了《熄灯号》。

[ðə; ði]['soʊldʒɚz] ['rekwɪəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['eskɔ:rt] [broʊk] ['ɪntu:] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ]

the	**soldier's**	**requiem**	**;**	**and**	**then**	**the**	**escort**	**broke**	**into**	**column**	**and**	**marched**	**away**
这	士兵的	安魂曲	;	和	然后	这	护送	打破	进入	柱子	和	行军	离开

,

,

,

士兵的安魂曲响起；然后护卫队列队行进离开。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv]['oʊldər] [men] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

leaving	**the**	**little**	**knot**	**of**	**older**	**men**	**still**	**standing**	**in**	**the**	**shady**	**churchyard**	**.**
离开	这	小的	结	的	老	男人	仍然	常设	在	这	阴凉	墓地	.

只剩下一小群上了年纪的男人仍然站在阴凉的教堂墓地里。

[-] [noʊt]

Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]

Punctuation	**,**	**hyphenation**	**,**	**and**	**spelling**	**were**	**made**	**consistent**	**when**	**a**
标点	,	连字符	,	和	拼写	是	制成	持续的	什么时候	一个

[prɪ'dɑ:mɪnənt] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;

predominant	**preference**	**was**	**found**	**in**	**this**	**book**	**;**
主要的	偏爱	曾是	成立	在	这	书	;

本书中，当发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] .

otherwise	**they**	**were**	**not**	**changed**	**.**
否则	他们	是	不是	已更改	.

否则它们就不会被更改。

['sɪmp(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜ:r; wər] [kə'rektɪd] ; [ə'keɪʒən(ə)l] [ʌn'perd] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ma:rks]

Simple	**typographical**	**errors**	**were**	**corrected**	**;**	**occasional**	**unpaired**	**quotation**	**marks**
简单的	印刷	错误	是	已更正	;	偶然	未配对	引述	标记

[wɜ:r; wər] [ri'teind] .

were	**retained**	**.**
是	保留	.

简单的拼写错误已更正；偶尔出现的不成对引号已保留。

[æm'bɪgjuəs] ['haifənz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [ri'teind] .

Ambiguous	**hyphens**	**at**	**the**	**ends**	**of**	**lines**	**were**	**retained**	**.**
模糊的	连字符	在	这	结束	的	线条	是	保留	.

保留了行尾含义模糊的连字符。

[rɪ'dʌndənt] ['tʃæptər] ['taɪtəlz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'li:təd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['i:bʊk] .

Redundant	**chapter**	**titles**	**have**	**been**	**deleted**	**from**	**this**	**eBook**	**.**
多余的	章	标题	有	到过	已删除	从	这	电子书	.

本电子书已删除重复的章节标题。

[peɪdʒ] - : “ [breɪk] - [ɔ:f] ” ['prɑ:bəbli] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] [fɔ:r; fər] “ ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] ”

Page	**33**	**:**	**“**	**break**	**-**	**off**	**”**	**probably**	**is**	**a**	**misprint**	**for**	**“**	**breaking**	**off**	**”**
页	-	:	“	休息	-	离开	”	大概	是	一个	印刷错误	为了	“	打破	离开	”

第33页：“break-off”可能是“breaking off”的印刷错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神